

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y
APLICADA**



TESIS DOCTORAL

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA
EN CHINO Y EN ESPAÑOL: ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y
SOCIOCULTURAL**

JIA LIU

Directora

M^a Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2020

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y
APLICADA**



TESIS DOCTORAL

**LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA
EN CHINO Y EN ESPAÑOL: ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y
SOCIOCULTURAL**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

JIA LIU

Directora

M^a Consuelo Marco Martínez

AGRADECIMIENTOS

Escribo esta tesis con el orgullo de haber recibido el apoyo desde tantas partes distintas, con la rigurosidad y el respeto del que sabe que está trabajando con piedra tan preciosa como lo es la lengua; y con el amor de quien ha tenido la oportunidad de embriagarse de unas culturas tan magníficas como la china y la española.

He tenido la suerte de poder estudiar y vivir en España, y, tras cinco años, de desarrollar mi carrera profesional en este país, enseñando chino y español en varias escuelas. Ello me ha permitido conocer la cultura española y observarla en profundidad, comparándola con la china.

En primer lugar, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a mi directora, Dra. Consuelo Marco Martínez, que ha sido mi tutora desde el máster. Gracias a su paciente apoyo, su excelente enseñanza, la confianza depositada en mí así como sus sugerencias y su dedicación, ha sido posible la redacción de esta tesis. Sus ánimos, ayuda y consuelo, los llevo en mi corazón. A través de ella, lo que he aprendido no son sólo conocimientos profesionales de mi campo de estudio, sino también el entusiasmo por el trabajo y la actitud optimista hacia la vida. Su contribución a la comunicación entre España y China es de admirar, y me hace querer seguir sus pasos. Considero que es una brillante profesora, que se ha convertido en una amiga muy valiosa, familiar y cariñosa.

Debo dar las gracias a la Dra. Inmaculada Delgado Cobos, a la Dra. Julia Sevilla Muñoz y al Dr. José Ignacio Díez, profesores de la Universidad Complutense de Madrid, quienes siempre me han prestado todo su apoyo para solventar mis dificultades y me han brindado preciosos consejos sobre el estudio realizado para redactar esta tesis. Igualmente, es digno de mencionar Dr. Manuel Sevilla Muñoz, profesor de la Universidad de Murcia, por su especial atención y su dedicación a mi trabajo.

Mi agradecimiento también va para Yingzhen Luo, decana de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, quien me animó y me apoya para poder continuar con mi investigación.

Tengo que dar las gracias a mi madre, Fufen Xu. Ella es el mejor referente de madre que podría desear, la cual ha sacrificado mucho por mí y cuya comprensión y amor incondicional tengo en gran estima. Sin ella, el camino para llegar hasta aquí no habría

sido posible. Asimismo, desearía tener una especial mención para mi padre, Yaguang Liu, el cual lamentablemente ha fallecido. Me educó para poder llegar a ser una persona sabia y diligente, interesada por todos los ámbitos culturales de la vida. Siempre he guardado un recuerdo muy profundo y especial de su persona.

Valoro como un tesoro especial el tener a mi familia internacional, mi padre español Alberto García Gas y mi madre brasileña Eliana Morini. Me tratan como si fuera su propia hija: me cuidan, me guían y me animan. Ese amor increíble me fortalece y me hace progresar poco a poco. Así considero necesario incluir unos agradecimientos específicos para unos padres tan especiales.

Deseo agradecer a mis amigas Coral Ruiz Rodríguez y Qiaoxi Chen, a las que estimo como amigas para toda mi vida, por ayudarme a corregir el contenido y mejorar el formato de esta tesis.

No puedo olvidarme de todos los amigos que me ayudaron y consolaron en los momentos más duros, como tampoco de mis profesores a lo largo de mi vida. Sin su ánimo y ayuda no habría llegado hasta aquí.

La presente tesis doctoral es un esfuerzo en el cual muchas personas de diferentes países, directa o indirectamente, han participado. Es un testimonio de amor y sabiduría.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	i
ÍNDICE.....	iii
ÍNDICE DE TABLAS.....	x
ÍNDICE DE ESQUEMAS.....	x
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES	xi
ABREVIATURAS	xii
SUMMARY	xiv
RESUMEN	xvi
摘要.....	xviii
INTRODUCCIÓN.....	1
I. Justificación	1
II. Hipótesis.....	5
III. Objetivos	6
IV. Estructura del trabajo	8
V. Descripción del corpus	9
i. Fuentes del corpus chino y criterios de selección	11
ii. Fuentes del corpus español y criterios de selección	14
VI. Metodología.....	21
1. MARCO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL SOBRE LA FRASEOLOGÍA	
GASTRONÓMICA	26
1.1 La fraseología	26
1.1.1 Definición.....	26
1.1.2 Breve recorrido histórico de las UFs.....	30
1.1.3 Características	34

1.1.3.1	Características de la fraseología española	34
1.1.3.2	Características de la fraseología china	40
1.2	Fraseología gastronómica y su relación con la lengua, la cultura y la sociedad.....	43
1.2.1	Lengua, cultura e interculturalidad.....	44
1.2.2	Reflejo del sistema de valores y pilares del pensamiento	52
1.2.3	Reflejo en el protocolo	60
1.2.4	Reflejo en el turismo gastronómico	63
1.2.5	Reflejo en la religión	65
1.2.6	El sentido del humor en la fraseología gastronómica	67
1.3	Contribución de la fraseología gastronómica	73
1.3.1	Su contribución a la docencia.....	73
1.3.1.1	La fraseología didáctica.....	75
1.3.1.2	Competencia en la ELE	83
1.3.1.3	Competencia en enseñanza-aprendizaje del chino	88
1.3.2	Su contribución a la comunicación intercultural.....	91
2.	LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA EN CHINO.....	94
2.1	Las UF sobre la gastronomía según la clasificación en chino	94
2.1.1	Clasificación de la fraseología en chino.....	94
2.1.2	惯用语 <i>Guanyongyu</i> sobre la gastronomía	96
2.1.2.1	Definición y propiedades específicas	96
2.1.2.2	Formación.....	99
2.1.2.3	Estructura sintáctica.....	103
2.1.2.4	Aspectos semánticos.....	109
2.1.3	成语 <i>Chengyu</i> sobre la gastronomía	111

2.1.3.1	Definición y propiedades específicas	111
2.1.3.2	Formación.....	112
2.1.3.3	Estructura sintáctica.....	119
2.1.3.4	Estructura fonética.....	121
2.1.3.5	Clasificación	124
2.1.3.6	Figuras retóricas	128
2.1.3.7	Aspectos semánticos.....	133
2.1.4	歇后语 <i>Xiehouyu</i> sobre la gastronomía	137
2.1.4.1	Definición y propiedades específicas	137
2.1.4.2	Formación.....	137
2.1.4.3	Estructura sintáctica.....	143
2.1.4.4	Figuras retóricas	157
2.1.4.5	Aspectos semánticos.....	161
2.1.4.6	Otras características peculiares.....	164
2.1.4.6.1	Homofonía.....	164
2.1.4.6.2	Introducción de <i>chengyu</i> en <i>xiehouyu</i> sobre la gastronomía ..	167
2.1.5	谚语 <i>Yanyu</i> sobre la gastronomía.....	169
2.1.5.1	Definición y propiedades específicas	169
2.1.5.2	Formación y estructura sintáctica.....	175
2.1.5.3	Figuras retóricas	180
2.1.5.4	Aspectos semánticos.....	183
2.1.6	格言 <i>Geyan</i> sobre la gastronomía	187
2.1.6.1	Definición y propiedades específicas	187
2.1.6.2	Formación y estructura sintáctica.....	188
2.1.6.3	Aspectos semánticos.....	191
2.2	Combinación estereotipada de los productos gastronómicos en la	

fraseología china.....	192
2.2.1 Sésamo y sandía	192
2.2.2 Té y arroz	193
2.2.3 Combinación con 豆腐 <i>doufu</i>	195
3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA EN ESPAÑOL.....	198
3.1 Las UF's sobre la gastronomía según la clasificación en español	198
3.1.1 Clasificación de la fraseología en español	198
3.1.2 Colocaciones sobre la gastronomía	202
3.1.2.1 Características lingüísticas y estructura sintáctica	202
3.1.2.2 Aspectos semánticos.....	212
3.1.3 Locuciones sobre la gastronomía	215
3.1.3.1 Características lingüísticas y estructura sintáctica	215
3.1.3.2 Aspectos semánticos.....	224
3.1.4 Parecias sobre la gastronomía.....	232
3.1.4.1 Características lingüísticas y estructura sintáctica	232
3.1.4.2 Aspectos semánticos.....	245
3.2 Combinación estereotipada de los elementos gastronómicos en la fraseología española	248
4. ESTUDIO CONTRASTIVO LINGÜÍSTICO DE LA FRASEOLOGÍA EN CHINO Y EN ESPAÑOL SOBRE LA GASTRONOMÍA	251
4.1 Características lingüísticas comunes entre la fraseología china y la española.....	251
4.2 Equivalencia sintáctica entre la fraseología china y española sobre la gastronomía	256
4.3 Nivel fonético y fonológico.....	258
4.3.1 Tonos en chino	258

4.3.2	Pronunciaciones desafiantes en español.....	265
4.3.3	Rima en refranes chinos y españoles.....	270
4.4	Nivel gramatical	274
4.4.1	Estudio contrastivo de los sintagmas fraseológicos	274
4.4.1.1	Comparación de estructuras sintácticas.....	274
4.4.1.2	Comparación de funciones sintácticas.....	279
4.4.1.2.1	Sintagmas fraseológicos nominales.....	280
4.4.1.2.2	Sintagmas fraseológicos verbales.....	283
4.4.1.2.3	Sintagmas fraseológicos adjetivales	286
4.4.1.2.4	Sintagmas fraseológicos adverbiales	287
4.4.1.3	Contraste en la posición del adjetivo y sustantivo.....	289
4.4.2	Estudio contrastivo de las paremias	293
4.4.2.1	Comparación de estructuras internas.....	294
4.4.2.1.1	Paremias simples	294
4.4.2.2	Paremias compuestas.....	297
4.4.2.3	Contraste en concordancias de género y número	304
4.4.3	Fenómenos gramaticales peculiares	308
4.4.3.1	Morfemas clasificadores en chino	308
4.4.3.2	Conjugación del verbo en español.....	319
4.5	Equivalencia semántica entre la fraseología china y la española sobre la gastronomía	324
4.6	Conclusiones.....	331
5.	ESTUDIO CONTRASTIVO SOCIOCULTURAL DE LA FRASEOLOGÍA CHINO-ESPAÑOLA SOBRE LA GASTRONOMÍA.....	334
5.1	Panorama gastronómico en China y en España.....	334
5.1.1	Los ocho estilos de cocina en China	335

5.1.2	Diversidad gastronómica regional en España	342
5.2	Contraste del protocolo en la mesa.....	346
5.3	Simbología de los alimentos en las UF's en chino y en español	352
5.3.1	Ajo.....	354
5.3.2	Vinagre	358
5.3.3	Huevo	361
5.3.4	Arroz y pan.....	365
5.3.4.1	UF's y símbolos del arroz.....	366
5.3.4.2	UF's y símbolos del pan	371
5.3.4.3	Comparaciones y conclusiones.....	375
5.3.5	<i>Doufu</i> y Queso.....	377
5.3.5.1	UF's y símbolo del <i>Doufu</i>	378
5.3.5.2	UF's y símbolos del queso.....	381
5.3.5.3	Comparaciones y conclusiones.....	383
5.4	Preservación de la salud	385
5.5	Conclusiones.....	389
6.	CONCLUSIONES	392
	BIBLIOGRAFÍA	399
	ANEXOS	426
	Anexo 1: UF's sobre la gastronomía en chino	426
	惯用语 Guanyongyu	426
	成语 Chengyu	435
	歇后语 Xiehouyu	447
	谚语 Yanyu	459
	格言 Geyan	466

Anexo 2: UFs sobre la gastronomía en español.....	469
Colocaciones	469
Locuciones	475
Parecias	481
Anexo 3: Diseño de unidades didácticas.....	483
En la enseñanza de ELE : Uvas con queso, saben a beso.	483
Unidad 1 (A1):	483
Unidad 2 (A2):	486
En la enseñanza del chino: 吃豆腐	488
Unidad (HSK 6-8):.....	488

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Estudio de los Manuales de ELE Cuadro n. 1.	77
Tabla 2 Estudio de los Manuales de ELE Cuadro n. 2.	78
Tabla 3 Estudio de los Manuales de ELE Cuadro n. 3.	79

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1 Metodología seguida en la elaboración del corpus	18
Esquema 2 Clasificación de la fraseología de Wang Qin	29
Esquema 3 Distintos niveles de las UFs	36
Esquema 4 Fijación de las UFs	38
Esquema 5 Variantes de la variación	39
Esquema 6 Fraseología china en el sistema léxico	95
Esquema 7 Clasificación de la fraseología de Sun Weizhang	95
Esquema 8 Tipos de metáfora	140
Esquema 9 Estructura gramatical de xiehouyu	144
Esquema 10 Clasificación de la fraseología de Corpus Pastor	198
Esquema 11 Enunciados fraseológicos	200
Esquema 12 Taxonomía de las paremias de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez	233
Esquema 13 Taxonomía de las paremias de Corpus Pastor	234
Esquema 14 Equivalencia sintáctica entre la fraseología china y española	257

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1 Refrán sobre el queso en CVC	21
Ilustración 2 狗不理包子(gǒu bùlǐ bāozi)	70
Ilustración 3 Español Moderno Unidad 12 Vocabulario.....	82
Ilustración 4 Español moderno 1 Unidad 16 Texto II	83
Ilustración 5 Chengyu 鸡飞蛋打	89
Ilustración 6 Comida 豆包 dòubāo	100
Ilustración 7 Comida 馒头 mántou.....	101
Ilustración 8 Comida 八宝饭 bābǎofàn.....	148
Ilustración 9 Comida 馄饨 húndùn.....	149
Ilustración 10 Comida 粉丝 fēnsī.....	153
Ilustración 11 Comida 糍粑 cíbā	163
Ilustración 12 Comida 羊肉泡馍 yáng ròu pào mó.....	184
Ilustración 13 Ilustraciones sobre los tonos en la lengua china.....	261
Ilustración 14 Comida 孔雀开屏 (Kǒngquè kāi píng)	341
Ilustración 15 Comida 佛跳墙 (Fótiàoqiáng).....	342
Ilustración 16 Colocación de los utensilios	348
Ilustración 17 Lenguaje de los cubiertos	349
Ilustración 18 Comidas tradicionales de los festivales chinos	353

ABREVIATURAS

CVC = Centro Virtual Cervantes

DRAE = Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española

ELE = Español como lengua extranjera

LE = Lengua extranjera/ Lenguas extranjeras

MCER = Marco Común Europeo de Referencia

PCIC = Plan curricular del Instituto Cervantes

RAE = Real Academia Española

Sfig. = Significado figurado

UF = Unidad fraseológica

UFs = Unidades fraseológicas

Diccionarios:

DAEC = 西汉俚语词典 Xīhàn lǐyǔ cídiǎn [Diccionario de argot español-chino]

DCHELE = *Diccionario de colocaciones como herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera*

DDFH = Diccionario de dichos y frases hechas

DELE = Diccionario de expresiones y locuciones del español

DFDEA = Diccionario fraseológico documentado del español actual-Locuciones y

DG = Diccionario gastronómico: Términos, Refranes, Citas y Poemas

DGC = Diccionario general de citas

DHD = Del hecho al dicho

DRC= Diccionario de refranes comentado

DRDP = Diccionario de refranes, dichos y proverbios

DTFH = Diccionario temático de frases hechas

modismos españoles

RDCEC = Redes-Diccionario combinatorio del español contemporáneo

RGIE = Refranero general ideológico español

3000 locuciones = 3000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes

PHRASEOLOGICAL UNITS ON GASTRONOMY IN CHINESE AND SPANISH: A LINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL STUDY

SUMMARY

Today, interculturality requires a better integration of language and culture, both in the teaching-learning of a foreign language and in bilateral communication. The phraseological units of gastronomy have a lot of linguistic and sociocultural competence, being able to satisfy the needs in these areas. In recent years, comparative phraseological research has developed a lot and has advanced, so the contrastive analysis of phraseology on such a determining subject as gastronomy can be useful and meaningful. Food can be a source of greater understanding between different and distant cultures. Both in China and Spain, gastronomy has been well appreciated, so that over time, multiple gastronomic phraseological units have accumulated that provide abundant resources with possibilities for study.

This thesis was born with the objective of analyzing and comparing the phraseology about gastronomy in Chinese and Spanish, both on a linguistic and socio-cultural level. In the first place, the conclusions of the study can be used in the pedagogical field to overcome various linguistic and intercultural communication obstacles. Second, the comparative study may contribute to the investigation of bilingual phraseology from a gastronomic perspective.

In the theoretical framework, the importance of phraseology in China and Spain is highlighted, assessing its possibilities for teaching the language and for cultural inter-comprehension. From there, and always taking gastronomic phraseology as a reference, the phraseological units are studied in Chinese and Spanish. Linguistically, a contrastive analysis from the phonetic-phonological level was carried out at the morphosyntactic level and the lexical-semantic level. When necessary, the use of figures of speech have been explained, as well as some other peculiarities. In this way, the similarities and divergences in the phraseological units can be demonstrated to contribute to the pedagogical field and research in phraseology in both languages. In the socio-cultural sphere, the eight styles of cuisine in China and the regional gastronomic diversity of Spain are presented as a background, making known the culinary culture of both countries. The traditions, table etiquette, food symbology, and their relation to health are explained. These are pragmatic to achieve a better mutual understanding.

Contrastive analysis was conducted to extract the most difficult pronunciations and the most confusing grammatical phenomena in both languages, offering ideas, principles and resources to guide their application in foreign language teaching. Apart from the various phraseological units selected, an awareness of adopting throughout the study the verses that deal with gastronomy in the Bible and the expressions related to the subject in Don Quixote, in order to show the Spanish culture, as well as the proverbs of Chinese thinkers Laozi and Confucius to make Chinese culture more profound, has been sought.

In this way, it has been verified that the phraseological units on gastronomy encompass rich resources in the linguistic and sociocultural fields, serving to eliminate complexes, overcome stereotypes and overcome frequent obstacles in language and culture, from a pleasant and easily understood perspective. The present study may favor the teaching of Spanish and Chinese, as well as research in phraseology.

Keywords: phraseology, gastronomy, linguistics, sociocultural analysis, China, Spain.

LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA EN CHINO Y EN ESPAÑOL: ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y SOCIOCULTURAL

RESUMEN

Hoy día, la interculturalidad requiere una mejor integración de lengua y de cultura, tanto en la enseñanza-aprendizaje de LE como en la comunicación bilateral. Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía cuentan con mucha competencia lingüística y sociocultural, pudiendo satisfacer las necesidades en estos ámbitos. En los últimos años, la investigación fraseológica comparativa se ha desarrollado mucho y está avanzado, por lo que el análisis contrastivo de la fraseología sobre tema tan determinante como la gastronomía puede ser útil y significativo. La comida puede ser una fuente de mayor comprensión entre culturas distintas y lejanas. Tanto en China como en España la gastronomía ha sido bien apreciada, por lo que a lo largo del tiempo se han acumulado múltiples unidades fraseológicas gastronómicas que nos proporcionan abundantes recursos con posibilidades de estudio.

Esta tesis nace con el objetivo de analizar y comparar la fraseología sobre la gastronomía en chino y en español, tanto en el plano lingüístico como en el sociocultural. En primer lugar, las conclusiones del estudio podrán ser utilizadas en el campo pedagógico para superar los diversos obstáculos lingüísticos y de comunicación intercultural. En segundo lugar, el estudio comparativo podrá contribuir a la investigación de la fraseología bilingüe desde la perspectiva gastronómica.

En el marco teórico destacamos la importancia de la fraseología en China y en España, valorando sus posibilidades para la enseñanza de la lengua y para la intercomprensión cultural. A partir de ahí y teniendo siempre como referencia la fraseología gastronómica, se estudian las UFs en chino y en español. Lingüísticamente realizamos el análisis contrastivo desde el nivel fonético-fonológico, el nivel morfosintáctico y el nivel léxico-semántico. También hemos explicado, cuando ha sido necesario, el uso de figuras retóricas, con algunas otras peculiaridades. De esta forma, se pueden demostrar las similitudes y divergencias en las UFs para contribuir al campo pedagógico y la investigación en fraseología en ambas lenguas. En el ámbito sociocultural, presentamos como trasfondo los ocho estilos de cocina en China y la diversidad gastronómica regional de España dando a conocer la cultura culinaria de

ambos países. Explicamos las tradiciones, el protocolo en la mesa, la simbología de algunos alimentos clásicos y la preservación de la salud, los cuales son pragmáticos para lograr un mejor entendimiento mutuo.

En el análisis contrastivo, extraemos las pronunciaciones más difíciles y los fenómenos gramaticales más confusos en ambas lenguas, ofreciendo ideas, principios y recursos para orientar su aplicación en la enseñanza de LE. Aparte de las varias UFs seleccionadas, hemos sido conscientes de adoptar a lo largo del estudio los versículos que tratan de gastronomía en la Biblia y las expresiones relacionadas con el tema en el *Quijote*, con el fin de mostrar la cultura española, así como los proverbios de los pensadores chinos Laozi y Confucio para dar a conocer con mayor profundidad la cultura china.

De este modo, hemos podido comprobar que las UFs sobre la gastronomía abarcan recursos ricos en los ámbitos lingüístico y sociocultural, sirviendo para eliminar complejos, superar estereotipos y salvar frecuentes obstáculos en la lengua y la cultura, desde una perspectiva amena y de fácil comprensión. El presente estudio puede favorecer la enseñanza de ELE y del chino, así como la investigación en fraseología.

Palabras clave: fraseología, gastronomía, lingüística, análisis sociocultural, China, España.

关于食物的中西熟语：语言和社会文化分析

摘要

如今，跨文化要求在外语教学和双边交流中更好地整合语言和文化。关于食物的熟语具有许多语言和社会文化优势，能够满足这些领域的需求。近年来，熟语对比研究取得了长足的发展，因此，对诸如美食领域等特定主题的熟语进行对比分析是有益和有意义的。食物可以成为增进不同文化之间相互了解的载体。在中国和西班牙，美食一直都倍受重视。因此，长久以来积累了许多关于食物的熟语，为研究提供了丰富的资源。

这篇论文旨在从语言和社会文化层面对比分析中文和西班牙语关于美食的用语。从而用于消除教学中的一些障碍，利于文化跨文化交流。首先，分析得出的相关结论可用于教学领域，以克服语言和跨文化交流的各种障碍。其次，可以从美食的角度为熟语双语的研究做出贡献。

理论部分，我们强调了熟语在中国和西班牙的重要性并评估其运用于语言教学和文化理解方面的可能性。以此为出发点，进行与美食相关的中西熟语的学习。在语言层面上，我们从语音，语法，语义方面进行对比分析。必要时，解释了修辞格的使用以及熟语的一些特性。以此体现出中西熟语的相似性和差异性，从而致力于教学和熟语研究领域。在社会文化层面，以中国的八大菜系和西班牙的区域美食多样性为背景，使两国的烹饪文化广为人知。并且诠释从一些餐桌礼仪，食物的寓意以及养生理念以增进双方相互了解。

在对比分析方面，我们针对两种语言中最困难的发音和最令人困惑的语法现象，提供想法，原则和资源以用于对外语言教学。除了所选的熟语，在整个研究过程中，我们特意选取《圣经》有关食物的经文和《堂吉珂德》中与之相关的表达，以展示西班牙的文化。并引入中国思想家老子和孔子的名言，使对中国文化的理解更加深刻。

通过这种方式，我们证明关于美食的熟语包含语言和社会文化领域的丰富资源，可以从轻松愉悦的方式，易于理解的角度，将语言和文化交流化繁为简，消除陈规和偏见，克服常见障碍。因此，本研究可有利于西班牙语和中文的教学以

及相关熟语的双语研究。

关键词:熟语，饮食，语言，社会文化分析，中国，西班牙

INTRODUCCIÓN

I. Justificación

En China hay un dicho clásico y popular, 民以食为天 (*Mín yǐ shí wéi tiān*), que quiere decir que el pueblo toma la comida como el Cielo. En España se dice frecuentemente: *Dime qué comes, y te diré de dónde eres, y Somos lo que comemos*. Con ello se demuestra la importancia y el aprecio de la gastronomía en ambos países. Sin embargo, las expresiones culinarias no se limitan a los refranes mencionados, sino que poseen mucha potencialidad cuantitativa y penetran en varios ámbitos. Partiendo de esto, hemos centrado la atención en diversas unidades fraseológicas sobre la gastronomía, destacando los rasgos más genuinos de cada una de ellas.

Tanto en chino¹ como en español, las unidades fraseológicas gastronómicas tienen mucha competencia lingüística y sociocultural. En China, al proceso de conocer la cultura se denomina 品味文化 (*pǐnwèi wénhuà*), que significa «saborear la cultura». 咬文嚼字 (*yǎowén jiǎozì*), cuyo sentido literal es «masticar los caracteres»; si se afirma algo que no se llega a cumplir, se explica 食言 (*shí yán*), es decir, «comer las palabras». Simplemente de la palabra 吃 (*chī*), *comer*, provienen muchas expresiones. Por ejemplo, 吃豆腐 (*chī dòufu*)², «aprovecharse de una mujer con una actitud humillante e innoble». 吃醋 (*chīcù*)³, «estar celoso»; 吃香 (*chīxiāng*)⁴, «ser bienvenido o popular». Dicen que en la cultura china todo está relacionado con comer, y quizás sea cierto, porque, hasta para saludar, se usa la frase «¿Ya has comido?». No obstante, en español hemos de tener en cuenta que existen también múltiples frases peculiares acerca de *comer*, como *morder el polvo*, *tragarse un sapo*, *comerse vivo a alguien*, *comerse el marrón*. En el libro de

¹ En nuestra tesis, chino se refiere a chino mandarín o estándar, a la lengua oficial impuesta en la enseñanza, en la administración y en los contextos formales, la que sirve de puente de unión entre todo los chinos, llamada 汉语 (*hànyǔ*: lengua de los han), 中文 (*zhōngwén*: idioma chino), 普通话 (*pǔtōnghuà*: lengua común en RPCh), 国语 (*guóyǔ*: idioma nacional en Taiwán), 华语 (*huáyǔ*: lengua china) en Singapur, Malasia e Indonesia. (Marco, 2015: 195)

² 豆腐 (*dòufu*) es una comida típica china, un invento de la dinastía Han Oeste (202 a.c-8).

³ 吃醋 (*chīcù*): 醋 (*cù*) es vinagre, tomar vinagre en chino es para describir estar celoso.

⁴ 吃香 (*chīxiāng*): 香 (*xiāng*) significa fragancia, comer la fragancia quiere decir que una persona es popular o bienvenida por todos.

Luque Durán (2001: 453) se citan expresiones idiomáticas como *comer dinero* (desfalcar), *comer camino* (ir primero), *comer novia* (casarse). En cierto sentido, podemos decir que en la cultura china y en la española la gastronomía desempeña un papel protagonista. Más que desarrollar la fraseología sobre el *comer*, seleccionaremos las UFs que incluyan uno o más alimentos para analizar⁵. A partir de ellas, aprenderemos, desde las perspectivas sintáctica y semántica, y desarrollaremos su aspecto sociocultural. Igual que en China, las frases sobre los alimentos también reflejan los comportamientos socioculturales en España. El turismo gastronómico aprovecha los recursos alimenticios locales. En la televisión española, los programas del arte culinario siempre han sido imprescindibles. Además, por internet, o en las librerías, se encuentran también muchos datos sobre cocina. No cabe duda de que la gastronomía puede ser la llave para entender mejor la auténtica cultura española.

Somos plenamente conscientes de que la combinación de la gastronomía con el aprendizaje de la lengua extranjera y el conocimiento sociocultural se puede abordar desde muchas perspectivas. Por un lado, el alimento constituye el sustento básico para poder desarrollar una de las funciones vitales de los seres humanos, llegando a ser el asunto más importante para su subsistencia. Debido a ello, a lo largo de la historia, se han acumulado múltiples UFs de comida, que abarcan desde las colocaciones a locuciones o paremias, las cuales pueden servir como recursos lingüísticos. Asimismo, pueden aprovecharse para enriquecer la expresión, tanto oral como escrita. Por otro lado, la gastronomía cuenta con una amplia visión sociocultural, pues es un tema muy natural, cercano y divertido. Desde este punto de vista, uno se puede acercar, con más facilidad, al pluralismo cultural, e incluso servir de instrumento para favorecer la erradicación de estereotipos. Así que, lingüística y socioculturalmente, las UFs pueden ser muy provechosas para utilizarse como recursos pedagógicos, tanto en la enseñanza y el aprendizaje del español como del chino.

Pondremos de relieve el estudio lingüístico. Primero, es el fundamento para entender otros ámbitos y, como aborda en diferentes artículos Martíñez Celadrán (1998: 1), la lengua es la base del pensamiento humano, el centro de nuestra vida intelectual y social. Segundo, la lengua se ha considerado el principal instrumento de comunicación.

⁵ Es decir, en la unidad fraseológica aparece mencionado. Por ejemplo, *tener mala uva*, abarca el alimento *uva*. Así podemos saber cómo se usa el mismo alimento en dos lenguas y culturas. Aunque surjan unas pocas UFs en las que no se incluyen alimentos, están estrechamente relacionadas con la gastronomía.

Hernández Alonso (1996/1984: 23) afirmó «La lengua es interpretada en todos ellos como un procedimiento de la interacción personal a través del lenguaje, que permite comprender la relación de los interlocutores al comunicarse». Tercero, a través de la lengua se pueden conseguir abundantes conocimientos. Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (2004: 22) indican que el estudio del lenguaje abarca una extensa gama de fenómenos que van desde la descripción física de los sonidos del lenguaje hasta la reflexión sobre los tipos de universales lingüísticos existentes. Cuarto, el lenguaje puede desarrollarse y tener distintos grados de profundidad.

Hemos de indicar que, en el campo pedagógico y gracias a las cualidades de la fraseología, un lenguaje más complicado y profundo que la lengua general, nuestra investigación sirve más para el alumnado, sobre todo, el alumnado que estudia chino, que ya posee algunos conocimientos lingüísticos. Es recomendable elevar el nivel de la lengua y ampliar la visión de la cultura mediante esta peculiar forma de expresarse. En cuanto a los diversos ejemplos de las UF, he sido cautelosa al elegir ejemplos que son usados con mayor frecuencia y que representen la cultura meta. Al mismo tiempo, he pretendido que sean sencillos de entender e interesantes de absorber, por cuanto aportan algún componente cultural llamativo.

Con respecto a la enseñanza de ELE, si revisamos los diferentes manuales, se encuentran muy pocas UF. Así que, en el campo pedagógico, podemos partir de las UF sobre la gastronomía, las cuales son recursos innovadores y enriquecedores para que los sinohablantes adquieran los conocimientos de una manera más divertida e intuitiva, desterrando el tedio de la repetición resignada del aprendizaje. Desde la teoría de que el interés es el mejor maestro, las UF posibilitan al alumnado el estudio con un mayor grado de eficiencia. Aparte de esto, el método educativo de ELE es el que se aplica en China, algo que podremos llamar 填鸭式 (*tiányāshi*)⁶, y que ha reinado durante muchos años en la enseñanza. El alumnado ha estado acostumbrado a aprender a través de la memorización y de la reiteración, enfocado en la gramática y en la traducción, inclinándose al aspecto gramatical más que al cultural. Y, por ser más reservados los chinos, no se establece en el aula un clima comunicativo favorable, que permita al alumnado practicar oralmente la lengua española. En consecuencia, muchos

⁶ Descripción metafórica de llenar a un pato con comida sin cesar, pero desatendiendo sus necesidades y sentimientos reales.

estudiantes chinos se convierten en *máquinas de exámenes*, esto es, suelen obtener excelentes notas, pero no adquieren una auténtica competencia comunicativa, ni conocen bien su cultura. Justamente, las UF's, ricas en recursos lingüísticos, como el fonético, fonológico, sintáctico y semántico, formarán una parte novedosa de los manuales de enseñanza del español. Su amplia cultura sociocultural contribuirá en gran medida, a construir puentes para acercarse a la cultura española. De tal forma, vinculamos el aprendizaje de la lengua con la cultura española, mediante las UF's de la gastronomía, para hacer la enseñanza de ELE más creativa y eficiente.

La mayoría del alumnado que estudia chino dedica tiempo a aprender las frases básicas para saludar. La cultura se limita a saber *Kongfu*, *Taiji*, o bien saber de Confucio sin conocer exactamente cómo era su pensamiento. Frente a una cultura china tan inmensa, quizá el estudiante no sepa exactamente por dónde comenzar a estudiar, ni qué es realmente relevante y qué secundario. Además, incluso aunque el alumnado conoce la cultura china, esto no supone en absoluto que pueda llegar a entenderla y aceptarla. «Not everybody in even the most famous culture areas accepts the famous culture» (Mesthrie, 2011: 432). En este caso, empezar por la gastronomía es una buena idea. Pocos españoles dominan los matices y la variedad de la comida china, y lo mismo ocurre con su cultura. Un ejemplo muy gráfico de esta situación se da precisamente cuando vamos a comer a un restaurante chino, donde la inmensa mayoría de los comensales se decantan por el *arroz tres delicias*, *el rollito de la primavera* o *el pollo con almendras*, pero ignoran sobre qué es o a qué sabe el resto de la carta. Como se observa, hay mucho más que aprender, y es recomendable salir de nuestra zona de confort para abrir la mirada. Para un alumno español que estudia la lengua china, es recomendable prestar especial atención a la cultura gastronómica, por ser un factor muy interesante. Por lo tanto, seleccionamos el tema gastronómico, combinando lo familiar y divertido con lo profundo para simplificar el estudio.

Dado que el estrechamiento de las relaciones diplomáticas, comerciales y culturales entre China y España es una tendencia muy actual, es imprescindible conocer a la otra parte, y comunicarse con ella de una manera apropiada. Sin embargo, por el contraste que existe entre ambos países, el proceso es largo y arduo. En el aspecto lingüístico, cabe destacar que son dos idiomas que pertenecen a sistemas bastante diferentes, y tanto la escritura como la pronunciación o la gramática son completamente distintas. En el aspecto sociocultural, son notables los obstáculos en cuanto a la religión, la moralidad,

la forma de pensamiento y de comportamiento, las costumbres etc., los cuales se manifiestan obviamente, de una u otra manera, en la cultura alimenticia. Por dicho motivo, hemos considerado necesaria esta investigación, en un deseo de ahondar en los conceptos relativos a la gastronomía de ambos países. Hemos extraído la conclusión de que, en primer lugar, la gente muestra gran curiosidad e interés en la gastronomía y en las expresiones usadas en otros países. En segundo lugar, existen muchos malentendidos y falsas creencias. Por último, se observan multitud de similitudes y paralelismos. Las UF's sobre la comida, con sus características y ventajas mencionadas, pueden servir como un puente en las comunicaciones para que las mismas sean auténticas y satisfactorias.

Es posible que se trate de un tema aparentemente conocido y simple, pero ello no impide que sea explotado con mayor profundidad. Como muestra de este paralelismo, basta con comparar la filosofía del amor que se comparte en ambos países: para conquistar el corazón de alguien, lo primero es conquistar su estómago. Lo mismo puede decirse respecto del colectivismo e individualismo, tomando como ejemplo la manera en que se sirve el alimento. Actualmente, y por desdicha, el estudio de las UF's sobre la gastronomía en ambas lenguas se encuentra todavía en un estado embrionario, por lo que es preciso desarrollar y profundizar en tal estudio para satisfacer muchas necesidades, tanto de la enseñanza como de las comunicaciones entre China y España. Son todas estas razones las que nos han ayudado a elegir este tema de estudio.

II. Hipótesis

Nuestra hipótesis principal consiste en que las UF's sobre la gastronomía son útiles para la enseñanza de ELE y del chino y favorecen la intercomprensión cultural entre China y España. Esto se manifiesta concretamente en los siguientes aspectos:

- 1) A pesar de las diferencias culturales entre China y España, la gastronomía ha sido apreciado en ambos países, siendo un elemento de integración que favorece las relaciones sociales y culturales.
- 2) La fraseología gastronómica tiene una función lúdica que contribuye a la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas.
- 3) La fraseología china y española comparten muchas características lingüísticas, siendo aprovechable en el aprendizaje bilingüe.

- 4) A pesar de ser dos lenguas y culturas tan lejanas, existen perspectivas comunes, manifestándose en algunas estructuras sintácticas y en algunos aspectos semánticos de las UFs.
- 5) Tanto en chino como en español se cuida mucho la rima en las paremias, lo que sirve para una mejor memorización y puede aumentar el interés del alumnado.
- 6) En la fraseología gastronómica china y española saltan chispas de sabiduría entre las dos civilizaciones, ya que comparten pensamientos y deseos comunes del ser humano. Esto supone un acercamiento intercultural.

III. Objetivos

Nuestro objetivo principal es estudiar las unidades fraseológicas sobre la gastronomía, en chino y en español, desde una perspectiva lingüística y sociocultural, a través de los modelos más utilizados.

Los objetivos concretos que pretendemos alcanzar con la presente tesis son los siguientes:

- 1) Elaborar un corpus de las UFs relacionadas con la gastronomía en ambos idiomas, demostrando su valor y su riqueza.
- 2) Analizar las similitudes y las diferencias de la fraseología sobre la gastronomía en los aspectos lingüístico y sociocultural, con el propósito de favorecer la investigación fraseológica en chino y en español.
 - a) Las similitudes existentes en las características lingüísticas fraseológicas.
 - b) Las similitudes y divergencias en las estructuras sintácticas.
 - c) La equivalencia fraseológica en el aspecto semántico.
 - d) Las similitudes y divergencias en la simbología de los alimentos.
- 3) Analizar el contraste lingüístico de las UFs en chino y en español para aportar ideas a la enseñanza-aprendizaje de ELE y del chino, ayudando a mejorar las competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales de los estudiantes:
 - a) En el nivel fonético-fonológico: los tonos en chino y la pronunciación de la “R” en español.
 - b) En el nivel morfosintáctico: el uso del clasificador en chino, la flexión verbal en español, la posición entre sustantivo y adjetivo en ambas lenguas.

- 4) Analizar el contraste sociocultural de las UF's en chino y en español para contribuir en el campo pedagógico y favorecer la comunicación intercultural.
 - a) Descubrir la diversidad gastronómica china y española, su tradición y su importancia sociocultural.
 - b) Aprender las similitudes y las divergencias en el protocolo de la mesa en ambas culturas.
 - c) Conocer las similitudes en los pensamientos y deseos comunes (en la salud, en la apreciación de la gastronomía...), para un mejor entendimiento mutuo.
- 5) Descubrir la competencia humorística de la fraseología: la rima y la metáfora en ambas lenguas y la homofonía en chino.
- 6) Transmitir las culturas gastronómicas china y española, desarrollar apreciaciones y valores con respecto al pluralismo cultural en ambos países.

El estudio comparativo ofrece múltiples posibilidades. No sólo está dirigido a contribuir en el campo pedagógico, sino también en la investigación de la fraseología comparativa. Además, de manera pragmática, favorece la comunicación intercultural. En los espacios pedagógicos, esta tesis tiene como objetivo ayudar a resolver los problemas claves, para que sean superados en los niveles iniciales. En consecuencia, aunque los recursos proporcionados pueden ser aprovechables en todos los niveles de la enseñanza de ELE, nos enfocamos en ofrecer una orientación didáctica para los niveles A1-A2. Además, observándose en la investigación de Mogorrón Huerta (2019, véanse §1.3.1.1) que las UF's se aplican bastante en los niveles intermedios o avanzados, pretendemos integrar las colocaciones y las locuciones, e incluso las paremias, en los niveles iniciales. La complejidad de la fraseología china exige un dominio de la lengua y de la cultura lo suficientemente bueno como para poder captar matices y sentidos figurados. En este trabajo ofrecemos una propuesta didáctica para el nivel medio (HSK 6-8). Nuestro propósito es integrar el diseño en el manual correspondiente al tema de la unidad como *adornación*, no queremos sustituir al protagonista sino aportar un contenido novedoso y humorístico para hacer la unidad más viva, más interesante y más divertida. Como se dice en chino, 画龙点睛 (*huà lóng diǎn jīng*: *dibujar todas las partes del dragón y, finalmente, añadir los ojos para convertir el dragón en un ser vivo*). Si el contenido de los manuales existentes es el dragón, queremos que las UF's se integren como si fueran sus ojos. Es un detalle de no mucho volumen pero importante.

Seguimos pues la teoría de la UF 抛砖引玉 (*pāo zhuān yǐn yù*: *echar ladrillos para atraer los jades*), la cual viene a significar que, para obtener un resultado excelente, es necesario empezar primero con algo más sencillo. En este trabajo hacemos algunas propuestas didácticas como el *ladrillo* que puede inspirar a los docentes ideas valiosas como el jade.

IV. Estructura del trabajo

La tesis se compone de seis capítulos.

En el Capítulo I (*Marco lingüístico y cultural sobre la fraseología gastronómica*) se expone, al principio, la definición de la fraseología, se realiza después un breve recorrido histórico y se valora su situación actual, exponiendo las bases teóricas clásicas y las más recientes. También se revelan las relaciones de la fraseología gastronómica con la lengua, la cultura y la sociedad, valorando la integración de la lengua y la cultura de acuerdo con una perspectiva intercultural. La gastronomía se refleja en distintos ámbitos en dos pueblos, y la fraseología sobre ella transmite la cultura, constituyendo un espejo de la vida social y del campo espiritual. Finalmente, se propone que la fraseología gastronómica pueda contribuir a la enseñanza-aprendizaje de ELE y del chino, así como a la intercomprensión cultural.

En el Capítulo II (*Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino*) y el Capítulo III (*Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en español*) se presentan las características y la clasificación de la fraseología, y se elabora el *corpus* sobre la gastronomía entre ambos idiomas. También se analizan sus características sintácticas, semánticas y estilísticas, y se explota el valor sociocultural que contienen las frases.

El Capítulo IV (*Estudio contrastivo lingüístico de la fraseología en chino y en español sobre la gastronomía*) es un capítulo de la mayor importancia, y al que destinaremos el grueso del trabajo. Nos dedicamos al estudio comparativo de la fraseología china-española sobre la gastronomía, de acuerdo con la clasificación en tres aspectos: el fonético-fonológico, el morfosintáctico y el léxico-semántico. Con esta base podemos descubrir las similitudes y las diferencias entre ambas lenguas, a fin de contribuir a la enseñanza y al aprendizaje de ELE en China, algo que, por otro lado, será de gran utilidad tanto para los investigadores de la fraseología como para los españoles interesados, a título personal, en el chino mandarín. Ponemos de relieve en la

comparación el nivel morfosintáctico, como la base sobre la que asentar nuestro estudio. Dado que es imposible analizar por completo la sintaxis, los contrastes gramaticales que proponemos se centran en los problemas más frecuentes en el estudio de la lengua china y española.

En el Capítulo V (*Estudio contrastivo sociocultural de la fraseología chino-española sobre la gastronomía*) se demuestra el panorama gastronómico en China y en España como trasfondo. Se realizan análisis contrastivos desde tres perspectivas: el protocolo en la mesa, la simbología de algunos alimentos típicos y la preservación de la salud. El análisis sociocultural no representa un gran peso en nuestra investigación, pero es indispensable hacerlo. Lo consideramos parte complementaria del estudio lingüístico, y un instrumento útil para la comunicación multicultural. Por tanto, en torno al protocolo, elegimos los detalles a los que hay que prestar más atención, y las normas más chocantes de la cultura meta. Sobre la simbología de la comida, seleccionamos alimentos que sirvan especialmente para mostrar el contraste sociocultural. Por otro lado, en cuanto a la preservación de la salud, también merece la pena comparar los rasgos más característicos de cada cultura, puesto que representa la mentalidad sobre el arte de vivir, y es un conducto eficiente para entender mejor el ámbito sociocultural.

Por último, el trabajo se cierra con las conclusiones más relevantes que puedan extraerse de nuestra investigación.

V. Descripción del corpus

Nuestro corpus está compuesto por dos partes: las UFs sobre la gastronomía en chino y las UFs sobre la gastronomía en español. Para conseguir la competencia intercultural, procuramos integrar la lengua con la cultura en los repertorios e intentamos seleccionar las UFs que nos permiten comparar los niveles sintáctico y semántico en ambas lenguas. Elaboramos el corpus según la clasificación de la fraseología. Para la clasificación de las UFs en chino adoptamos la de Sun Weizhang (véanse §2.1.1) y la de Corpas Pastor (véanse §3.1.1). Elegimos estas dos clasificaciones porque cada una de ellas refleja de manera concisa los componentes fraseológicos de acuerdo con sus características, mostrando claramente las estructuras sintácticas y los aspectos semánticos de las UFs. Además, en estas clasificaciones se observa la equivalencia sintáctica entre los componentes (véanse §4.2) en ambos

idiomas, lo cual facilita nuestro estudio comparativo. Estas clasificaciones, aunque no sean recientes, han sido las más citadas e investigadas y han tenido gran influencia en las publicaciones hasta el día de hoy.

Basándonos en la clasificación de Sun Weizhang (1989), elaboramos las UFs en chino en *guanyongyu*, *chengyu*, *xiehouyu*, *yanyu* y *geyan*. En el capítulo II presentamos cada tipo de UF, su definición, formación, estructura sintáctica y su aspecto semántico, así como algunas peculiaridades. Considerando la complejidad, cuando ha sido necesario, hemos puesto a cada UF el *pinyin*⁷, el significado literal y el significado figurado. De esta manera se cumple nuestro objetivo de proporcionar recursos fonético-fonológicos, morfosintácticos y semánticos tanto para la enseñanza como para la investigación fraseológica. También sirve como base para la comparación con las UFs sobre la gastronomía en español. En el proceso de elaboración hemos descubierto algunas combinaciones peculiares entre ciertos alimentos, mostrando de una manera amena la cultura y la filosofía chinas. Por esta razón, hemos añadido la combinación estereotipada de los productos gastronómicos en la fraseología china (§2.2). Teniendo en cuenta la dificultad de la consulta y algunas repeticiones⁸ en el análisis, hemos realizado de nuevo la clasificación, de manera concisa, en el anexo. Así que, para una búsqueda rápida y fácil, se puede consultar el corpus en el anexo. En caso de querer tener una información más concreta, se pueden consultar las UFs en el capítulo II, según la clasificación.

De acuerdo con la clasificación de Corpas Pastor (1996), en el capítulo III elaboramos las UFs en español, tanto las colocaciones como las locuciones y pemiias, analizando sus características lingüísticas, su estructura sintáctica y los aspectos semánticos. Presentamos colocaciones y locuciones, basadas en la estructura sintáctica, para mejor explicarla, en §3.1.3.1. No hemos ofrecido su significado idiomático sino en §3.1.3.2 y en el anexo. Conviene recordar que elaboramos sintagmas fraseológicos y enunciados fraseológicos en formas distintas. Es notable la diferencia en el aspecto sintáctico. En comparación con colocaciones y locuciones, evidentemente, las pemiias son más difíciles de entender.

⁷ Es un sistema de transcripción fonética del chino mandarín y está reconocido oficialmente en la República Popular China. Su utilidad principal es la transcripción del chino al alfabeto latino.

⁸ Hay UF que surge varias veces por la necesidad del análisis. También se comprueba que una UF puede ser estudiada desde diferentes perspectivas y ser aprovechada en distintas áreas.

El refrán, por su naturaleza especial, posee en su estructura, en su léxico y en su semántica, una serie de términos y conceptos arcaicos que difícilmente serán empleados por el hablante fuera de estas fórmulas fijas, y cuyo significado y aplicación nos resultan, en muchas ocasiones, desconocidos. (Forgas Berdet, 1993: 36)

Teniendo en cuenta la rica información sociocultural que podrá extraerse de la interpretación literal o traslaticia del refrán. Por estos motivos, hemos ordenado estas UFs y paremias según los tópicos alimenticios allí mencionados, en vez de destacar su estructura sintáctica, porque así resultan más fáciles de consultar. Del mismo modo, hemos añadido la combinación estereotipada de los productos gastronómicos en la fraseología española (§3.3). Se nota, ciertamente, la preferencia por algunos alimentos y su combinación comparando con la combinación estereotipada en la fraseología china.

i.Fuentes del corpus chino y criterios de selección

Debido a la abundancia en el campo fraseológico, ha surgido una gran cantidad de diccionarios acerca de la fraseología china. Como las UFs son fruto de la evolución lingüística, para conformar este lenguaje específico es preciso mantener un ritmo correspondiente al desarrollo de la época en que vivimos, y tener en cuenta, al mismo tiempo, sus principales variaciones; por eso elegimos los diccionarios fraseológicos más recientemente publicados, los cuales, a su vez, contienen muchos datos relevantes tomados de otros más antiguos. No nos olvidamos de recurrir al *Diccionario Xinhua de fraseología china online*⁹, uno de los diccionarios digitales más abarcadores y exhaustivos a fin de seleccionar e identificar algunas UFs controvertidas. Escogimos tres diccionarios de Xinhua, respectivamente, para *guangyongu*, *chengyu* y *geyan*, ya que gozan de mucha fama y de mucha autoridad en los círculos académicos de China y cuatro obras elaboradas por el prestigioso lingüista Wen Duanzheng. Utilizamos los siguientes cinco diccionarios como herramientas primordiales para cada clasificación de las UFs¹⁰:

⁹ <http://cy.5156edu.com/> diccionario de chengyu <http://xhy.5156edu.com/> diccionario de xiehouyu

¹⁰ Se advertirá que cada clasificación de UF corresponde a un diccionario respectivamente. Entonces no figuramos el metadato en el corpus al igual que otras publicaciones del estudio de la fraseología en chino. Además es fácil su consulta en los diccionarios digitales. Nos enfocamos en la traducción de chino a español, analizando sus aspectos sintácticos y semánticos, y en transmitir la cultura china.

Guanyongyu:

新华惯用语词典 *Xīnhuá guànyòngyǔ cídiǎn* [Diccionario Xinhua de guanyongyu] (Wen, Duanzheng 温端政 (Ed.), 2007; 571p áginas, 6000 entradas)

Chengyu:

新华成语大词典 *Xīnhuá dà cídiǎn* [Gran diccionario Xinhua de chengyu] (Zhao, Keqin, Chu, Yong'an & Xu, Zhensheng 赵克勤, 楚永安 & 许振生(Eds.), 2017; 2242 p áginas, 26000 entradas)

Xiehouyu:

常用歇后语辞典 *Chángyòng Xiēhòuyǔ cídiǎn* [Diccionario usual de xiehouyu] (Wen, Duanzheng 温端政(Ed.); 461p áginas, 4200 entradas)

Yanyu:

谚语辞海 *Yànyǔ cíhǎi* [Enciclopedia de los refranes] (Ma, Jiandong & Wen, Duanzheng 马建东 & 温端政(Eds.), 2017; 1525p áginas, 59200 entradas)

Geyan:

新华格言词典 *Xīnhuá géyán cídiǎn* [Diccionario Xinhua de geyan] (Wen, Duanzheng 温端政 (Ed.), 2016; 423 p áginas, 1500 entradas)

Son diccionarios más exhaustivos, abarcadores y originales, científicamente muy rigurosos, considerándose como diccionarios oficiales y formales. Todos son sistemáticos (temática o alfabéticamente), con explicaciones realizadas desde diversas perspectivas. Añadimos dos diccionarios “folklóricos” de *yanyu* y *xiehouyu* como repertorios complementarios:

中华谚语，歇后语精粹 *Zhōnghuá yànyǔ xiēhòuyǔ jīngcuì* [Esencia de los refranes y xiehouyu chinos] (Niu, Hongyi 牛洪义(Ed.), 2015)

谚语大全 *Yànyǔ qiàopíhuà dà quán* [Colección de refranes] (Chen, Junhui 陈君慧(Ed.), 2013)

Respecto a nuestra organización, en primer lugar, elegimos cada UF, una tras otra, tomándola de los diccionarios de la lista. Aunque es mucho más fácil utilizar una herramienta digital, pretendemos de cada expresión que su origen, uso y sentido sea el

original y auténtico. Luego, en el capítulo II, elaboramos el corpus de acuerdo con su estructura de formación y sus características, a fin de explicar detalladamente la estructura sintáctica, su aspecto semántico y sus peculiaridades y proporcionar así un repertorio para el estudio contrastivo con las UF's en español.

En cuanto al criterio de selección de las UF's, seguimos el principio 少而精 (*shǎo ér jīng*: poca cantidad pero de esencia), intentando incluir más conocimientos lingüísticos y culturales en menos UF's. Es decir, utilizar las UF's que transmitan lo más posible de la lengua y la cultura. Entre la inmensa cantidad sólo recopilamos las UF's que pueden tener una estructura sintáctica representativa y ser comparables con las UF's en español, o con un significado figurado ameno, o más populares en la expresión oral, o que aluden a alguna anécdota histórica o a un cuento folklórico, o utilizar alguna interesante figura retórica, o emplear la rima o tener algunas peculiaridades como la homofonía o la simetría, además de una estructura fonética simple y fácil de pronunciar. Presentamos, de cada tipo de UF's, un ejemplo que sirve para manifestar de un modo concreto nuestros criterios:

I. Guangyongyu nominal: adjetivo-sustantivo

鸿门宴 *hóngményàn* [Banquete en Hongmen]

Sfig.: Banquete de intrigas o situación peligrosa.

Dicho popular que cuenta anécdota histórica, posee competencia cultural.

II. Chengyu nominal coordinado: adjetivo-sustantivo- adjetivo-sustantivo

青梅竹马 *qīngméi zhúmǎ* [Ciruela verde y caballo de bambú]

Sfig.: Se refiere a la pareja que se conoce desde infancia.

Dicho popular que proviene de cuento folklore, con uso de sinécdoque.

III. Xiehouyu:

豆腐白菜——各有所爱

Dòufu báicǎi——gè yǒu suǒ ài

[El *doufu* y el repollo——cada uno tiene su propio gusto]

Dicho popular con rima. El invento de *doufu* se debe a anécdota histórica mientras *doufu* es un plato exótico. Expresa sabiduría popular.

IV. Yanyu (paremia simple: sujeto-predicado)

狗肉上不得台盘 *Gǒuròu shàng bùdé tái pán*.

[La carne de perro no puede ponerse en la mesa]

Sfig: Es una metáfora que hace referencia a las personas no son capaces para alcanzar un nivel básico en cualquier enseñanza o destreza.

Dicho popular. Está relacionado con la ofrenda, ceremonia ritual de la antigüedad y la sociedad actual. Puede explicarse la carne de perro en la cultura china, eliminando estereotipo.

V. Geyan (paremia copulativa)

食不言，寝不语 *Shí bù yán, qǐn bù yǔ* [No hable cuando coma y duerma]

Sfig.: Pretende indicar que, si no se habla mientras se come y se duerme, se obtendrá una mejor digestión y se evitará el insomnio.

Proverbio que refleja el protocolo. Estructura simétrica. Expresa sabiduría antigua china.

Mediante un proceso de eliminación y tras una consideración pormenorizada de cada ejemplo, seleccionamos entre dichos diccionarios las UFs referidas al ámbito gastronómico, según nuestras necesidades de análisis explicativo y comparativo, intentando escoger las más frecuentemente utilizadas, las que poseen mayor competencia lingüística e intercultural, así como competencia comunicativa y, en algunos casos, histórica y humorística, evitando la repetición en la faceta semántica¹¹. Desde sencillas hasta complicadas, desde tradicionales hasta novedosas, desde elegantes hasta vulgares, así serán las UFs objeto de nuestro estudio.

ii. Fuentes del corpus español y criterios de selección

Para la realización de la presente investigación creemos que es sumamente importante el poder realizar una selección de documentos auténticos y eficientes, ya que «la compilación de un corpus textual es un factor indispensable para la programación de un curso de español con fines específicos» (Enterría, 2007: 161). Las UFs en español han sido extraídas y seleccionadas de las siguientes fuentes:

DAEC: 西汉俚语词典 *Xīhàn lǐyǔ cídiǎn* [Diccionario de argot español-chino], (Ni Huadi, Esteban Solá Rafael y Li Jing 2000).

¹¹ Por ejemplo, si seleccionamos la locución 食不果腹 *shí bù guǒ fù* [no tener comida para llenar la barriga], descartaremos 食不充肠 *shí bù chōng cháng*, 食不糊口 *shí bù hú kǒu*, las cuales tienen la misma estructura sintáctica, expresan el mismo significado, pero son menos usadas.

DCHELE: *Diccionario de colocaciones como herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera* (Pacheco López, Myriam, 2003).

DDFH: *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, Alberto, 2007).

DDFH¹²: *Diccionario de dichos y frases hechas* (Salanova Arnal, Juan, 2010).

DELE: *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López, Juan Antonio y Jørgensen, Annette Myre 2009).

DFDEA: *Diccionario fraseológico documentado del español actual-Locuciones y modismos españoles* (Seco Manuel, Andrés Olimpia y Ramos Gabino, 2004).

DG: *Diccionario gastronómico: Términos, Refranes, Citas y Poemas* (Lescure Beruete, Luis, Felipe, 2005)

DHD: *Del hecho al dicho* (Doval, Gregorio, 1995).

DRDP: *Diccionario de refranes, dichos y proverbios* (Junceda, Luis, 2015/1998).

DRC: *Diccionario de refranes comentado* (Extabé Díaz, Regino, 2012).

DTFH: *Diccionario temático de frases hechas* (Rodríguez Vida, Susana, 2011/2004).

RDCEC: *Redes-Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Bosque, Ignacio, 2004).

RGIE: *Refranero general ideológico español* (Martínez Kleiser, Luis 1989/1953).

3000 locuciones: *3000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes* (Robles Saez, Adela, 2011/2010).

Se han consultado también las herramientas digitales: el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (DRAE) como diccionario general y el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes (CVC)¹³ como repertorio específico. Para una profundización de algunos temáticos hemos tomado la Revista de Folklore-Fundación Joaquín Díaz que está indexada en MLA como un instrumento auxiliar.

¹² En el presente trabajo adoptamos *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, Alberto, 2007) y *Diccionario de dichos y frases hechas* (Salanova Arnal, Juan 2010), para distinguir, este último lo escribimos en abreviatura como DDFH1.

¹³ *Refranero Multilingüe*: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>, en adelante, las paremias adoptadas del *Refranero Multilingüe* citamos CVC sin poner el link para evitar repeticiones.

el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia*: <http://del.rae.es/?w=> en adelante, las UFs adoptadas de este diccionario digital citamos DRAE, en caso de no ser digital, expondremos más detalles.

Entre dichas fuentes hemos tenido muy en cuenta el *Diccionario fraseológico documentado del español actual-Locuciones y modismos españoles* (Seco Manuel, Andrés Olimpia y Ramos Gabino, 2004; DFDEA, 1084 páginas), el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, Alberto, 2007; DDFH, 982 páginas) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual-Locuciones y modismos españoles* (DFDEA), que ofrece 16000 locuciones y variantes de las mismas pertenecientes al uso actual de España, procedentes todas ellas de una base documental auténtica del español contemporáneo. Trae una explicación de los diversos sentidos de cada expresión registrada, con indicaciones gramaticales y de uso. Más de 30000 ejemplos reales de la lengua escrita, cada uno con indicación exacta de su procedencia. En cuanto a la selección de los diccionarios, también hemos valorado mucho la autoridad de los lexicógrafos¹⁴. Por lo tanto, respecto a la elaboración de las locuciones, consideramos esta obra un diccionario de referencia. El *Diccionario de dichos y frases hechas* (DDFH) recoge más de 5000 expresiones y más de 3000 variantes de las mismas y explica su origen y significado con un estilo fresco, ameno y coloquial, con filtros diferentes a los habituales, tanto léxicos y semánticos como históricos y sociolingüísticos¹⁵. Por estos motivos, consideramos que esta obra satisface nuestras necesidades de las competencias y nos permite analizar las UFs desde las perspectivas lingüística y sociocultural, y contribuye especialmente a la enseñanza de ELE. De modo que tomamos esta obra como un diccionario primordial, un repertorio imprescindible para la organización de las locuciones y paremias en nuestro trabajo.

Utilizamos la obra *Redes-Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Bosque, 2004; RDCEC, 1839 páginas) para mostrar la estructura sintáctica de las colocaciones, en el capítulo III, y también el *Diccionario de colocaciones como*

¹⁴ Sobre todo Manuel Seco, un filólogo y lingüista español, miembro de la Real Academia Española. Es autor de dos obras capitales del léxico de la lengua castellana y de su uso: el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* y el *Diccionario del español actual*. Ha sido también miembro de la Junta del Patronato de la Fundación Menéndez Pidal. Fue el primer presidente y sigue siendo el presidente de honor de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos.

¹⁵ Alberto Buitrago Jiménez es profesor de Cursos Internacionales en la Universidad de Salamanca, autor del *Diccionario de dichos y frases hechas* y coautor de varios trabajos lingüísticos, lexicográficos fundamentalmente, y de diversos materiales didácticos relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera, por lo que estamos confiados en que su selección vincula los factores lingüísticos con los socioculturales.

herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera (Pacheco López, 2003; DCHELE), como recursos para la enseñanza de ELE.

El resto de los diccionarios nos sirve para engrosar el corpus por sus ventajas y peculiaridades. Por ejemplo, 西汉俚语词典 *Xīhàn lǐyǔ cídiǎn* [Diccionario de argot español-chino], (Ni, Esteben Solá y Li 2000, DAEC) es un diccionario bilingüe, elaborado por parte china y española, que tiene en cuenta el contraste lingüístico y la diversidad cultural. El *Refranero general ideológico español* (Martínez Kleiser, Luis 1989/1953, RGIE), cuyo estudio supone un acercamiento al conocimiento del pueblo, de sus costumbres y sus pensamientos, plasmados a lo largo del tiempo con acierto, donosura y poder de convicción (Herlando Cuadrado, 1999: 274)¹⁶, lo usamos como referencia auxiliar para la parte de las paremias. El *Diccionario temático de frases hechas* (Rodríguez Vida, 2011/2004, DTFH), por ser un diccionario útil para la ordenación onomasiológica y semántico-paradigmática de las UFs en general, etc. Han quedado excluidos el *Diccionario de fraseología española* (Cantera Ortiz de Urbina y Gomis Blanco 2007; DFE), el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth 1994; DFEM) y otros diccionarios que son excelentes y de mucha utilidad pero demasiado semejantes a algunos de los diccionarios que ya hemos seleccionado. Tampoco hemos incluido el CORPES XXI (*El Corpus del Español del Siglo XXI*) y el CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*) aunque sean herramientas beneficiosas¹⁷. Al fin y al cabo, presentamos nuestra selección como lo siguiente:

Colocaciones: RDCEC (Bosque, 2004) DCHELE (Pacheco López, 2003)

Locuciones: Repertorios primordiales:

DFDEA (Seco, Andrés y Ramos 2004) DDFH (Buitrago Jiménez, 2007)

Repertorios complementarios:

DAEC (Ni, Esteben Solá y Li, 2000) DDFH1 (Salanova Arna, 2010)

DELE (Martínez López, y Jørgensen, 2009) DHD (Doval, 1995)

¹⁶ Martínez Kleiser sostiene que los refranes tienen un cuerpo y un alma, que constituyen, respectivamente, su forma y su fondo, y están forjados a imagen y semejanza de su creador.

¹⁷ Hemos comprobado que aparecen pocas expresiones con términos alimenticios como "huevo" y "leche". También notamos que bastantes UFs, incluidas en los diccionarios, no se tienen en cuenta en dichos corpus. Por tales motivos usamos preferentemente los diccionarios mencionados.

3000 locuciones (Robles Saez, 2011/2010) RGIE (Martínez Kleiser, 1989/1953)

Parecias: Repertorios primordiales:

DDFH (Buitrago Jiménez, 2007)

Repertorios complementarios:

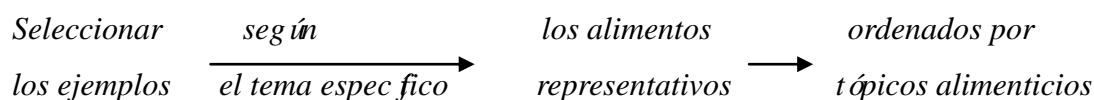
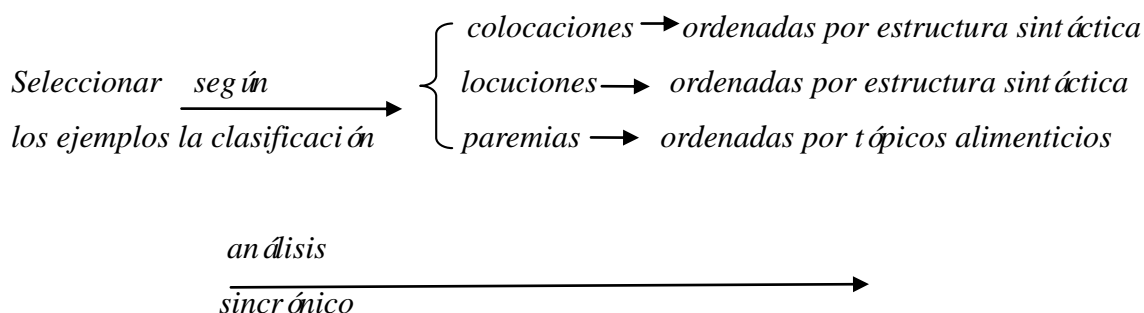
DG (Lescure Beruete, 2005) DRDP (Junceda, 2015/1998)

DRC (Extabe Díaz, 2012) DTFH (Rodríguez Vida, 2011/2004)

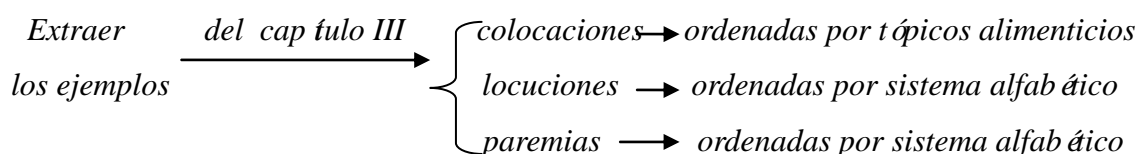
A continuación explicamos en profundidad el corpus que hemos creado, primero basándonos en la clasificación de cada tipo de fraseología y luego en los temas específicos de la gastronomía, identificando y seleccionando las UF's sobre la comida referentes a los dos órdenes, eliminando las frases confusas y comentando las seleccionadas del corpus, toda vez que sea necesario. La metodología de nuestra elaboración del corpus es la siguiente:

Esquema 1 Metodología seguida en la elaboración del corpus

—**En capítulo III (principalmente para el estudio comparativo de la fraseología):**



—**En Anexos (principalmente para la enseñanza de ELE y del chino):**



Concretamente puede sintetizarse en los siguientes pasos:

—Primer paso:

Extraer respectivamente las colocaciones, locuciones y paremias relacionadas con el tema gastronómico de los diccionarios mencionados (incluidos el *Refranero multilingüe* y el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia*) en la lista anterior, eliminando las repeticiones¹⁸.

—Segundo paso:

Identificar, seleccionar y ordenar las UFs recopiladas en el primer paso. Ordenar las colocaciones y locuciones de acuerdo con su estructura sintáctica. En cuanto a las colocaciones, elegimos estructuras de colocaciones simples en capítulo III. Organizamos un corpus de colocaciones más completas según el sistema temático (véanse en anexo). Las locuciones las clasificamos en locuciones nominales, adjetivas, verbales y prepositivas (cada clasificación se dividirá detalladamente en grupos más pequeños) que se pueden identificar en los diccionarios o en DRAE claramente. Organizamos el corpus analizando en general su aspecto sintáctico y semántico para que los lectores (sobre todo los sinohablantes a quienes les resultan desconocidas) tengan unos conocimientos básicos de las colocaciones y las locuciones en español, notando la diferencia entre estos dos sintagmas fraseológicos. También para facilitar la comparación con los sintagmas fraseológicos en chino en los niveles sintáctico y semántico.

Las paremias (en nuestro corpus refranes y citas), como son enunciados fraseológicos, debido a su complejidad sintáctica, y estimando además su valor en el ámbito sociocultural, histórico e incluso filosófico, ordenamos las paremias según los tópicos alimenticios allí mencionados, para facilitar una consulta rápida acerca de un tema específico. Seguidamente presentamos la fraseología de los alimentos basándonos, asimismo, en el sistema alfabético de clasificación.

Nuestra selección de paremias sigue dos criterios: para la investigación fraseológica y para la enseñanza de ELE. A la hora de identificar y de seleccionar, por un lado, usamos el *Refranero multilingüe* como un filtro, clasificando las paremias elegidas en cuatro categorías: de uso actual, de poco uso, en desuso y las no registradas

¹⁸ En caso de que una UF exista en varios diccionarios, preferentemente citamos en DFDEA y DDFH. Si no están recogidos en dichos repertorios, incluimos, de manera concisa, la entrada de uno de los diccionarios en que lo leamos primero en vez de enumerar todas las obras.

en CVC. Por otro lado, hemos realizado encuestas de las paremias seleccionadas a un escritor y profesor de español¹⁹ y a un investigador de fraseología (miembro principal de INNFRAS)²⁰ para saber su situación de uso. Basándonos en las informaciones conseguidas, extraemos las paremias de uso en la actualidad y algunas de poco uso pero con competencia lingüística y sociocultural como materiales pedagógicos (véanse anexo).

Por ejemplo: *Contigo, pan y cebolla*. (CVC)

En el nivel morfosintáctico, se puede utilizar para explicar la utilización de la preposición *con* y *tú*, más interesante que los ejemplos en general. En el nivel semántico, muestra el desinterés por todo lo material que tienen las parejas de enamorados. Con el paso del tiempo, hoy no se usa tanto, y eso refleja el cambio de los pensamientos del pueblo español.

Quitamos numerosas UFs en desuso²¹. Cabe indicar que aún guardamos algunas paremias teóricamente en desuso o de poco uso por su competencia sociocultural y su valor literario e histórico. Por el mismo motivo añadimos algunas citas de otras culturas occidentales para ofrecer una visión multicultural.

Por ejemplo:

¹⁹ Eso supone su enriquecimiento lingüístico y cultural.

²⁰ INNFRAS, grupo de innovación docente de la Universidad de Murcia 103 Fraseología, Fraseodidáctica y Traducción Fraseológica.

²¹ Hemos quitado más de dos tercios. Se advierte que las paremias pertenecientes al ámbito rural están desapareciendo. Ello es, justamente, un reflejo de la urbanización de la sociedad española.

Tipo: Refrán

Idioma: Español

Enunciado: Riñen las ovejas, y perecieron los quesos

Ideas clave: Perjuicio - Injusticia

Significado: En ocasiones, algunos cargan con culpas ajenas y salen muy perjudicados.

Marcador de uso: En desuso

Observaciones léxicas: *Aceda* significa «ácida».

Observaciones: *Pagan a las veces justos por pecadores (El Quijote I 7).*

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2020. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es

Ilustración 1 Refrán sobre el queso en CVC

Este refrán está en desuso pero es una expresión de la gran obra *el Quijote*. Merece la pena conocerla como profundización sociocultural.

Nuestra selección abarca diversas escalas, lo que permite adaptar la enseñanza a cada nivel. De esta manera, nuestro corpus empieza por las colocaciones más simples, y termina con las paremias más complejas y significativas. Ello puede ser de gran ayuda a los sinohablantes que deseen profundizar en los conocimientos propios y adquirir mayor familiaridad tanto con la lengua española como con los hablantes nativos.

En el capítulo III, el corpus sirve como base para el estudio contrastivo de los capítulos posteriores, mostrando y analizando las estructuras sintácticas y los aspectos semánticos de las colocaciones y locuciones. Las paremias temáticas proporcionan un amplio abanico cultural. En el anexo, planificamos de otra manera las colocaciones, las locuciones y extraemos las paremias más favorables para la enseñanza de ELE. Finalmente, para facilitar su consulta, clasificamos todas las UF's basándonos en un sistema temático y tópico y las ordenamos según el orden alfabético.

VI. Metodología

Para realizar el presente trabajo hemos adoptado una metodología basada en el análisis analítico y comparativo que se detalla a continuación: Primero hemos definido el marco teórico, comprobando el aprecio y la importancia de la gastronomía en China y

en España, así como las contribuciones de la fraseología sobre la gastronomía en el ámbito lingüístico y en el sociocultural. Para la búsqueda y selección de publicaciones actuales sobre fraseología hemos acudido a dos fuentes especializadas en esta materia: la revista *Paremia* y la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*.

- La revista *Paremia* comienza su actividad en 1993 y ya ha publicado 29 números; está dedicada a la investigación paremiológica, aunque también incluye estudios sobre fraseología. Esta revista se encuentra indexada en SCOPUS, MLA, FRANCIS, LATINDEX.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>
- La *Biblioteca fraseológica y paremiológica* cuenta con doce títulos publicados desde 2012 estructurados en cuatro colecciones: *Monografías*, *Mínimo paremiológico*, *Repertorios*, *Didáctica*.
https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/

Hemos buscado publicaciones en repertorios como DIALNET, Google Scholar y MLA. Adoptamos las teorías de Penadés Martínez (2017), Núñez-Román (2015), Zamora Muñoz (2014), Timofeeva Timofeev (2013), Sánchez Lobato (2002), Mogorrón Huerta (2019), etc., y nos adherimos estrechamente a las propuestas del MCER y del PCIC con el fin de mejorar la enseñanza de LE. No hemos olvidado consultar a autoras como Gloria Corpas Pastor y Leonor Ruiz Gurillo, quienes, a finales del siglo XX y principios del XXI, sientan las bases de la fraseología española actual. Sus obras se consideran imprescindibles para toda investigación fraseológica. Y, claro es, la tesis no se puede separar de las teorías fundamentales del lingüista Noam Chomsky. Por lo que concierne a la fraseología china, seguimos las opiniones de los lingüistas Sun Weizhang y Wu Zhankun²², en el siglo pasado. Sus teorías fundan la base para la investigación de la fraseología. En los últimos años, Wang Qin y Yao Xiyuan han profundizado en sus estudios correspondiendo a la evolución de la sociedad. Hemos escogido también frases sobre la gastronomía del *Quijote* y de la Biblia como microcosmos de la cultura clásica española y pensamientos de Confucio y de Mencio como muestra de la cultura clásica china. Contemporáneamente, introducimos las opiniones del expresidente de la Real Academia de Gastronomía española, Rafael Ansón. Por la parte china, agregamos frases

²² Director de Comisión Académica de Lengua China. Se dedica principalmente a la investigación de lexicología y fraseología.

clásicas del programa *La gastronomía china* de CCTV²³, que representa las opiniones comunes de los chinos.

En los capítulos II y III, adoptamos el método analítico cuando compilamos el corpus sobre la gastronomía en chino y en español de acuerdo con sus clasificaciones. Para una mejor elaboración del corpus, hemos contactado con miembros de dos grupos de investigación y asistido a seminarios relacionados con el tema de estudio para enriquecer nuestros conocimientos e inspirarnos nuevas ideas sobre la fraseología:

- PAREFRAS, grupo de investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología, cuya investigadora principal es Julia Sevilla Muñoz.

<https://www.ucm.es/parefas/>

- INNFRAS, grupo de innovación docente de la Universidad de Murcia 103 Fraseología, Fraseodidáctica y Traducción Fraseológica, cuyo investigador principal es Manuel Sevilla Muñoz.

<https://www.um.es/web/innovacion/gid/listado/gid?id=103>

En efecto, señalamos cada UF en chino, su notación fonética según el sistema *pinyin* e integramos asimismo los significados literal y figurado. Mientras tanto, analizamos exhaustivamente los componentes desde perspectivas como su formación, estructura sintáctica y aspecto semántico. Analizamos los casos específicos, su estructura fonética y las figuras retóricas. De manera parecida, en el proceso de la elaboración del corpus en español, analizamos sus aspectos sintáctico y semántico. El corpus es un valioso recurso para el análisis contrastivo de las lenguas. «The use of corpora to study linguistic phenomena serves to answer theoretical questions by adopting a viewpoint based on the scientific methodologies of observation, statistical analysis of the evidence, and presentation of results» (Geeslin, 2018: 125). El corpus y su análisis correspondiente nos permite realizar una comparación fraseológica en ambas lenguas.

Empleamos el método comparativo para realizar el estudio lingüístico y sociocultural de las UFs sobre la gastronomía en chino y en español. En el capítulo IV, que es el más extenso, se realiza el análisis lingüístico desde los niveles fonético-fonológico, morfosintáctico y lexico-semántico. Esta es la parte fundamental para la investigación comparativa de la fraseología. Extraemos la equivalencia sintáctica y semántica y vemos las similitudes en los tres niveles para reducir la complejidad

²³ Televisión Central de China.

causada por pertenecer a dos sistemas lingüísticos tan lejanos. En la comparación de los tres niveles, hacemos hincapié en el nivel gramatical. Dividimos las UFs en sintagmas fraseológicos (*guanyongyu*, *chengyu*, colocaciones, locuciones) y enunciados fraseológicos (*yanyu*, *geyan*, refranes, citas). Hacemos comparaciones de estructuras sintácticas y de funciones sintácticas en los sintagmas fraseológicos y realizamos un estudio contrastivo dividiendo las paremias en paremias simples y compuestas, teniendo en consideración las correspondencias entre *chengyu* y locuciones, *yanyu* y refranes, *geyan* y citas, excluyendo *xiehouyu* por ser un tipo de UF que no se puede identificar con ninguna otra UF en español. En el capítulo V se hacen comparaciones en el protocolo, en la simbología de los alimentos y en las ideas de preservación de la salud, con el propósito de favorecer el acercamiento cultural entre el mundo chino y el hispánico.

Las comparaciones y desarrollos están dirigidos a facilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua meta, a aportar a la investigación fraseológica comparativa y a mejorar la comunicación bilateral. Para alcanzar nuestros objetivos, resumimos nuestra metodología en tres enfoques:

Enfoque de enseñanza de LE: en el marco teórico presentamos la fraseodidáctica y las competencias que poseen la fraseología gastronómica y algunas propuestas (véanse §1.3). Recogimos informaciones recientes sobre la situación en España y en China mediante la investigación de Huerta (2019) y la tesis doctoral de Liao Jiahui (2019). Basándonos en las comparaciones lingüísticas extraemos los puntos desafiantes, en los tres niveles para analizar, proponiendo algunas ideas. Al final presentamos un diseño de unidad didáctica utilizando los recursos de nuestro corpus. Para facilitar la consulta, reorganizamos algunas UFs de manera clara y concisa.

Enfoque de investigación de fraseología: en el marco teórico exponemos las teorías sobre la fraseología y el interés del estudio comparativo sobre ella. Elegimos la gastronomía como un temático que puede despertar el interés y captar atención. Todos los resultados obtenidos derivados de ambos estudios pueden contribuir a la investigación de la fraseología.

Enfoque de intercambio cultural: la fraseología posee una gran información cultural. Tras el estudio de ella su cultura de origen se entiende mucho mejor. Cuando ha sido necesario, hemos añadido a las UFs las anécdotas y nociones históricas que son

de utilidad para comprender con mayor profundidad el contexto histórico de la cultura a la que pertenecen. No sólo hacemos el análisis sociocultural, sino que también introducimos de manera pragmática las normas claves del protocolo para la comunicación intercultural.

1. MARCO LINGÜÍSTICO Y CULTURAL SOBRE LA FRASEOLOGÍA GASTRONÓMICA

1.1 La fraseología

1.1.1 Definición

Tanto en castellano como en chino mandarín existe una enorme cantidad de unidades fraseológicas sobre la gastronomía, que integra los códigos lingüísticos y socioculturales. Consideramos que la competencia que posee la fraseología gastronómica puede aplicarse en la enseñanza-aprendizaje de ELE y del chino. Por su frecuente utilización en conversaciones y por el sentido del humor que tiene, favorece la comunicación intercultural. Hemos tenido en cuenta que, en los últimos años, se está reconociendo cada vez más la importancia de la fraseología, realizándose publicaciones en diferentes ámbitos.

Para realizar cualquier estudio de fraseología, es imprescindible tener unos conocimientos previos de su definición en ambas lenguas así como su evolución histórica. A lo largo del proceso de investigaciones de la fraseología, han ido surgiendo diversas explicaciones. En este caso, trabajaremos a partir de las definiciones de los diccionarios de autoridad de ambos países, seleccionando algunas opiniones de destacados lingüistas y fraseólogos, representativos de diferentes épocas, a fin de tener una idea lo más general y objetiva posible, para evitar consideraciones demasiado subjetivas y discusiones quizá innecesarias.

Con respecto a la definición de la fraseología, Ruiz Gurillo (1997: 14) en su libro, señala que la denominación unidad fraseológica hace referencia a una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y, eventualmente, de idiomatización. DRAE (1992: 993) la define como: «Conjuntos de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo». Se trata de una definición concisa. Teniendo en cuenta el *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2014: 1056), la etimología de esta palabra proviene de *frase* y *-logía*, y significa:

1. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.

3. Palabrería

4. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

Las primeras dos revelan, desde diferentes ángulos, las propiedades de la fraseología. También son más fáciles de resumir, lo cual nos ayuda a entender las UFes españolas con más facilidad y con mayor profundidad. Las tres definiciones no son excluyentes entre sí puesto que la del diccionario de RAE, obviamente, abarca informaciones más abundantes y completas. Por la naturaleza de nuestro trabajo adoptamos la última definición.

En cuanto a las UFes, a lo largo del tiempo, se han ofrecido diversas definiciones. De acuerdo con Coseriu (1977: 113, 118) y Messina Fajardo (2017: 23), las UFes «son fenómenos lingüísticos que permiten el uso “repetido” de algunas formas lingüísticas fosilizadas en la interacción, verbal, que como “trozos de discurso ya hecho”, son introducidos como tales en nuevos discursos». Seleccionamos, para citarlas, las siguientes definiciones realizadas en las tres últimas décadas:

Una unidad fraseológica es un grupo billexema o polillexema de palabras en uso común lexicalizado, el cual tiene estabilidad sintáctica y semántica relativas, puede ser idiomatizada, puede implicar connotaciones, y quizá tenga una función empática o fortalecedora en un texto. (Gläser, 1998:125)

Según Olza Moreno (2009: 22), ya en el siglo XXI, se trata de «expresión pluriverbal que posee, como propiedades prototípicas, la fijación en el plano formal y la idiomatización en el nivel semántico». Alvarado Ortega (2010: 19) define las UFes como:

Combinación formal y psico-lingüísticamente estable de unidades léxicas compuestas por dos o más palabras que forman parte de la competencia léxica de los hablantes, cuyo límite superior se encuentra en el nivel de la oración compuesta y que, a su vez, puede poseer idiomatización.

Leal Riol (2011: 219) señala que la denominación deberá poseer el significado de «unidad léxica, entendida como una secuencia con significado unitario que remite globalmente a un concepto, constituye un sistema abierto y puede estar integrada

también por una o más palabras». Zamora Muñoz (2014: 217) considera que «toda secuencia fija o combinación estable cuyo significado esté rutinizado, memorizado, subjetivado y pragmatizado» pertenece al ámbito fraseológico.

Las definiciones anteriores describen las UFs desde distintas perspectivas pero siempre comparten algunas propiedades y características comunes (véanse §1.1.3). Resumimos con lo que afirma Penadés (2017: 313), que unidades tales como *refranes*, *modismos* o *proverbios*²⁴, son denominadas «con el término unidad fraseológica o fraseologismo, en clara relación con el nombre de la ciencia que las analiza: la fraseología, que por eso, de manera más simple, puede definirse como la disciplina que estudia las unidades fraseológicas».

En cuanto a la fraseología china, como indica Yao Xiyuan (2013/2005: 11), se dan diversas denominaciones al designar este tipo de combinaciones de palabras. Según Yun Sheng (1959: 162-271), este término corresponde al conjunto de todo tipo de sintagmas fijos de un idioma. En palabras de Hu Yushu (1981/1962), las UFs consisten en «las expresiones fijas, de uso frecuente, que incluye *chengyu* o locuciones de registro formal y culto, *guanyongyu* o locuciones del registro coloquial, *yanyu* o refranes y citas, *xiehouyu*». Desde este punto de vista, se advierte la equivalencia existente entre la fraseología china y española. Sin embargo, este último componente, el *xiehouyu*, no tiene correspondencia con el español. De acuerdo con Wu Zhankun (1986: 3), las UFs son «Entidades superiores a las palabras, que, sin embargo, comparten las mismas características que éstas últimas, tales como la frecuencia de uso, la fijación y la estabilidad, y además desempeñan la misma función que un sintagma o una perfrasis».

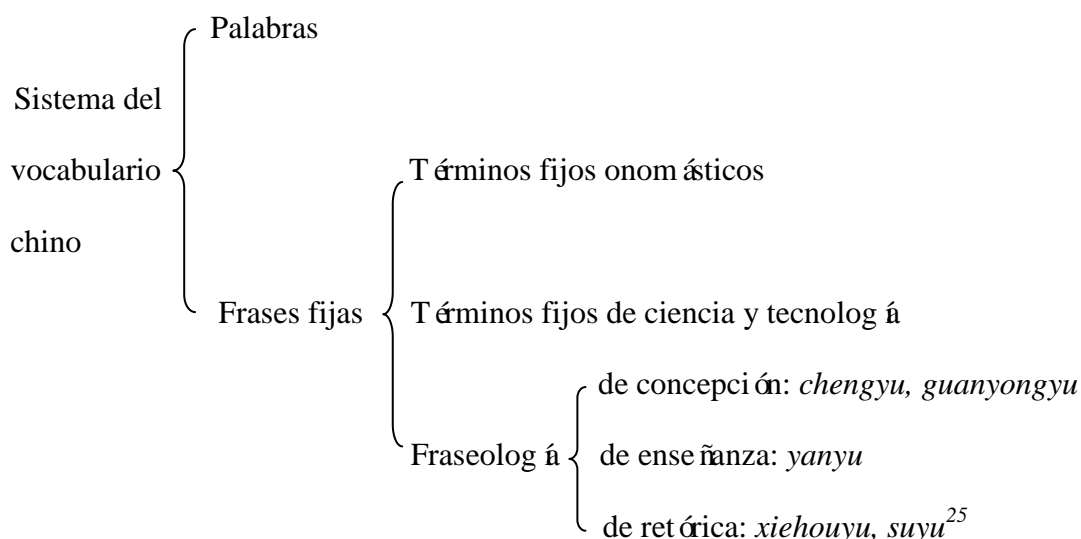
La fraseología se traduce en chino como 熟语 *shúyǔ*. En el *Diccionario Xinhua* (2004) y el *Diccionario del chino moderno* (2005: 1267) su definición indica que se trata de «Expresiones u oraciones de estructura fija, que, normalmente, no admiten ningún cambio en su uso, y que incluyen *guanyongyu*, *chengyu*, *yanyu*, *geyan*, *xiehouyu*, etc».

A través de esta definición, se puede ver la situación panorámica de la fraseología (*shuyu*) en el sistema del léxico chino. De esta forma, podemos tener la idea general de que la fraseología se diferencia de los términos fijos onomásticos y de la ciencia y la tecnología, de que posee componentes de fijación y que conlleva una cierta flexibilidad.

²⁴ Más unidades citadas por RAE.

Por supuesto, las clasificaciones de la fraseología china no se limitan a lo que a continuación se describe, por lo cual se analizarán, con mayor detalle, en el capítulo siguiente.

Esquema 2 Clasificación de la fraseología de Wang Qin



(Wang, 2006: 9)

En China, el 现代成语词典 *Diccionario Moderno de chengyu* registra 31847 entradas, y 17028 modelos de *xiehouyu* se incluyen en el 现代歇后语词典 *Diccionario Moderno de xiehouyu*, sin contar los refranes (*yanyu*), *guanyongyu* y otras combinaciones. Con estas simples comprobaciones, queda demostrada la amplia existencia de las UFs en la lengua China.

Wang Qin (2006: 2) destaca la importancia de la fraseología en China, manifestando que es consecuencia del progreso de la sociedad, la prosperidad de la economía y la demanda de comunicación. El nacimiento de las UFs es un signo de un mayor enriquecimiento y diversificación de los materiales de vocabulario chino y un gran salto en la historia del desarrollo de los recursos correspondientes. Desde entonces, el desarrollo del vocabulario chino ha entrado en una nueva etapa histórica.

Perteneciendo a sistemas lingüísticos diferentes y a una cultura y una sociedad distintas, las definiciones en ambas lenguas no pueden ser exactamente iguales. Aun así por fortuna, existen equivalencias entre las UFs en chino y en español. Se notan también

²⁵ La clasificación de Wang Qin corresponde a la mayor parte de la del Diccionario Xinhua, aquí el *suyu* equivale el *geyan* del diccionario.

similitudes en propiedades como la estabilidad, la idiomatidad y la variación, etc. Esto nos permite afirmar que hay una base de intercomprensión, entre dos lenguas y culturas tan distintas, gracias a su terminología y a las propias cualidades de la fraseología.

1.1.2 Breve recorrido histórico de las UFs

El término *fraseología* fue utilizado, por primera vez, en 1909, por el lingüista ginebrino Charles Bally. Como declara Ruiz Gurillo (1997: 20): «Puede afirmarse, sin temor al error, que Charles Bally es el fundador de la fraseología». En 1928, Polivanov, lingüista soviético, concibió las expresiones fijas como una ciencia lingüística. En la década de los años cuarenta del siglo XX, Vinogradov estableció las bases teóricas y los conceptos fundamentales de la fraseología (Penadés Martínez, 2012: 3). Las investigaciones soviéticas influyeron tanto en los países europeos como en China. Algunos lingüistas alemanes, como Rothkegel, Burger y Plakes (Martínez Marín, 1996: 19) realizaron también aportaciones significativas en todo lo referido a la fraseología.

En España, el verdadero estudio lingüístico de la fraseología data de los años cincuenta del pasado siglo. «La aportación de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna*, publicada en 1950, constituye un hito, y uno de los trabajos más destacados en español» (Penadés Martínez, 2012: 5). El autor dedica seis capítulos a las locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos, describiendo los conceptos de cada grupo y analizando sus características y otros aspectos como la etimología, usos, etc. Su trabajo supone un gran avance. La *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, de Alberto Zuluaga, publicada en 1980, complementó la clasificación de Casares. «Aborda los rasgos de la fijación e idiomatidad de las unidades, así como su clasificación» (Ruiz Gurillo, 1997: 26). Paremiólogos españolas como Julia Sevilla, M.^a Ángeles Calero Fernández y María Conca, realizaron significativas aportaciones al estudio fraseológico. En 1993, Julia Sevilla Muñoz creó *Paremia*, es «la primera revista española y la segunda del mundo dedicada a la conservación y estudio de las paremias, los enunciados breves y sentenciosos, como los refranes, los proverbios o los aforismos» (CVC)²⁶. En los últimos años de la década de los noventa del siglo XX, surgieron importantes investigaciones sobre la fraseología teórica y aplicada en España.

²⁶ Paremia <<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/presentacion.htm>>.

Algunos de estos trabajos son: *Manual de fraseología española*, de Corpas Pastor, en 1996, *Estudios de fraseología española*, de Martínez Martínez, en el mismo año, *Aspectos de fraseología teórica española*, de Ruiz Gurillo, en 1997, así como *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, de Penadés Martínez, en 1999.

Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997) establecieron propuestas de clasificación de UFs en español, desde diferentes perspectivas. Ruiz Gurillo (1997: 30) considera que Gloria Corpas incorpora los avances que ofrece la lexicografía, la pragmática o la lingüística germánica, para construir y desarrollar una clasificación que incluye colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Especialmente en lo referido a estos últimos, ella resuelve algunos problemas existentes desde siempre en la fraseología española²⁷.

En el siglo XXI, sigue viéndose la luz numerosos estudios y publicaciones que aportan el ámbito fraseológico. La obra *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos* de Corpas Pastor (2003: 15) proporciona «un panorama ilustrativo de la fraseología en español». Esteban Montoro del Arco (2006), en su investigación sobre la *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*, se centra en una categoría específica de locuciones y define el concepto de variación fraseológica. La publicación *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* de García-Page (2008), lo considera Pamies Bertrán «un verdadero diccionario andante de locuciones españolas» y «un libro imprescindible para cualquiera que se interese por esta materia» (2008: 150).

Con la llegada de Internet a nuestra sociedad, está aumentando el interés por el análisis de los diccionarios digitales. La *Biblioteca fraseológica y paremiológica* es una biblioteca digital que alberga la intención de abordar «los principales problemas que plantean las unidades fraseológicas (locuciones, refranes...) en cuanto a recursos comunicativos desde diversas perspectivas teóricas, metodológicas y de aplicación práctica» (CVC)²⁸. Según Lončar y Valero (2020: 10), en 2017 la Real Academia Española y la ASALE anunciaron, en la primera actualización de la 23.ª ed. del *Diccionario de la Lengua Española*, que su próxima edición será digital con la

²⁷ Por ello, hemos elegido su *Manual de fraseología española* como punto de referencia para la presente tesis.

²⁸ https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/

finalidad de ofrecer un verdadero diccionario electrónico, con las respectivas modificaciones que ello supondrá en todos los niveles lexicográficos.

Durante (2014: 8) expone que, con el auge de la fraseología, se han fundado diversos equipos de investigación que han sentado las bases teórico-prácticas para el análisis crítico tanto de las expresiones paremiológicas como de las idiomáticas y que han hecho que ascendieran al rango de disciplinas, vinculando con las informaciones de Sevilla Muñoz (2012: 12-13), los grupos de mención inexcusable son los siguientes:

- IDIOMAT (Idiomaticidad contrastiva alemán-español), Universidad Complutense de Madrid
- PAREFRAS (Grupo de investigación UCM 930235 fraseología y paremiología), Universidad Complutense de Madrid.
- FRASESPAL (Grupo interuniversitario de investigación en fraseología alemán-español), Universidad de Santiago de Compostela.
- PHRASEONET (Grupo de investigación de la USC), Universidad de Santiago de Compostela.
- FRASEMIA (Fraseología, paremiología y traducción), Universidad de Murcia.
- FRASYTRAM (Fraseología y traducción multilingüe), Universidad de Alicante.
- GILTE (Grupo de investigación lingüística tipológica y experimental), Universidad de Granada.

Por lo que concierne a la fraseología en China, según Wu Fan (2014: 4-5), el interés por ella surgió a finales de los años cincuenta del siglo XX. Al igual que en España, los principios de la fraseología china han estado influidos por las investigaciones soviéticas. En 1959, Yun Sheng presentó la primera clasificación de UFs, en su obra *Sobre la fraseología*, que sirvió como punto de partida para la mayor parte de sus sucesores, y que sigue siendo frecuentemente citada en diversos estudios fraseológicos, hasta el día de hoy. Después de los estudios sobre este tema, realizados por Wang Dechun (1958), Yun Sheng (1959) y Tang Songbo (1960), surgieron otros trabajos de Ma Guofan (1978), Hu Yushu (1981), Ning Ju (1985), Fu Huaqing (1985), Wu Zhankun (1986) y Sun Weizhang (1982, 1989).

Cabe mencionar que, el libro *Investigación de la fraseología china* de Sun Weizhang (1989) ha sido un valioso aporte a los estudios de fraseología. El autor (1989:22) ha indicado el origen del término *shuyu*. También ha señalado que *shuyu* es el conjunto de combinaciones de palabras con un significado determinado, clasificándose en *chengyu*, *guanyongyu*, *xiehoyu*, *yanyu* y *geyan*. En la actualidad, muchos estudios e

sobre esta disciplina parten de la clasificación planteada en esta obra, ya que se considera la más amplia y exhaustiva²⁹.

En el siglo XXI, la investigación sobre la fraseología sigue avanzando, son fructíferos los estudios y publicaciones. En cuanto a los libros, Wu Zhankun (2000) *Investigación de refranes chinos*, ha realizado un estudio en profundidad de la formación, desarrollo y categorías de los refranes chinos, es una monografía académica sobre el estudio de los refranes chinos y ocupa una posición de liderazgo en el país. Su publicación *Teoría general de la fraseología china* en 2007 es una gran obra en el estudio de la fraseología china. Este libro ha explicado respectivamente el concepto, la identificación, la descripción histórica de las UFs en chino así como su trasfondo cultural, desarrollo, evolución y función. El libro *Teoría de la fraseología china* de Wang Qin (2006), ha realizado un estudio completo y sistemático de las UFs chinas, que no solo implica la investigación de sus propios atributos, sino que también aborda el estado de la investigación histórica y la pragmática de la fraseología y el valor funcional de los efectos del lenguaje; analiza el panorama general que revela el estado y el valor de las UFs en el vocabulario chino para lograr una comunicación lingüística activa. Yao Xiyuan (2013/2005) con su publicación *Compendio de la fraseología*, ha realizado una discusión científica y sistemática de la fraseología desde la perspectiva de la creación de una disciplina, definiendo la naturaleza y esencia de la disciplina de las UFs chinas.

En los últimos decenios, se han observado estudios sobre las UFs en chino y en español con temas determinantes. Tales como *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* de Jia Yongsheng (2013), tesis doctoral de Wu Fan (2014) “La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos” y el artículo de Lei Chunyi (2018) “El lenguaje figurado y los símbolos del arroz en chino” así como otras numerosas publicaciones. Entre ellas en nota la aparición de nuevas corrientes de estudio que es analizar la fraseología en chino y en español de manera comparativa.

Igual que en España, en China también ha creado plataforma para la consulta de las UFs online. Uno de los diccionarios digitales de más autoridad es *el Diccionario Xinhua de fraseología china online*, que permite consultar distintos componentes

²⁹ De modo que en nuestro trabajo hemos adoptado su clasificación así como muchas más teorías de su obra.

fraseológicos por el internet.

En 2007, se celebró en China el Primer Simposio Nacional de Fraseología del Chino, una celebración de periodicidad cuatrienal. En palabras de Xiao Yanhong (2018:12), el cuarto Simposio (2013) y el quinto Simposio (2015) han dado lugar a la publicación de tres libros hasta ahora: *Estudios de Fraseología del Chino* (Wen Duanzheng y Wu Jiansheng 2009); *Estudios de Fraseología del Chino II* (Wen Duanzheng, Wu Jiansheng y Ma Beijia, 2011); *Estudios de Fraseología del Chino III* (Wen Duanzheng, Wu Jiansheng y Xu Songlie, 2015), en este último libro se propone que los términos como las UFs y la fraseología son más aceptados y más investigados.

Atendiendo el recorrido histórico, se advierte que el estudio de la fraseología ha experimentado un aumento y que varios investigadores y eruditos de diversos países le han dedicado sus esfuerzos y sus conocimientos. Tanto en España como en China, la fraseología ha sido una disciplina cada vez más importante y más popular. Se observa la aparición de estudios comparativos de las UFs españolas y chinas. La investigación de la fraseología sigue avanzando y se profundiza desde diferentes perspectivas, gracias a la comunicación y a la colaboración entre ambos países así como a la renovación de los instrumentos de información y al desarrollo social.

1.1.3 Características

1.1.3.1 Características de la fraseología española

Los estudios fraseológicos son tan significativos que muchos autores como Casares (1950), Thun (1978) o Zuluaga (1980), en sus respectivos libros, han investigado sobre la fraseología. Sus teorías son innegables, pero fueron elaboradas hace décadas, por lo que en esta tesis se heredan las ideas de algunos filólogos reconocidos por todos, para no perder hipótesis clásicas, pero con esta base bien definida: se avanza a partir de informaciones renovadas y más recientes, con el objetivo de progresar, paso a paso, hasta la época contemporánea.

Corpas Pastor rastrea y analiza los antecedentes teóricos de la fraseología y la situación de su época. En los últimos años del siglo XX, su obra *Manual de fraseología española* era muy valiosa y significativa en el campo filológico en España. En el cuarto punto del primer capítulo se resumen las cinco características lingüísticas más sobresalientes de las UFs:

- (a) Se trata de una expresión formada por varias palabras [...].
- (b) Se caracteriza por estar institucionalizada [...].
- (c) Por ser estable en diverso grado [...].
- (d) Por presentar cierta particularidad sintáctica o semántica [...].
- (e) Y por la posibilidad de variación de sus elementos integrantes [...].

(Corpas Pastor,1996: 19-20)

Dichas características se sintetizan en distintas consideraciones de las obras publicadas desde el año 1950 hasta 1992, cuando, partiendo de estos marcos teóricos, Corpas Pastor (1996: 20) finalmente extrae su propia conclusión sobre las características de las UFs como tales:

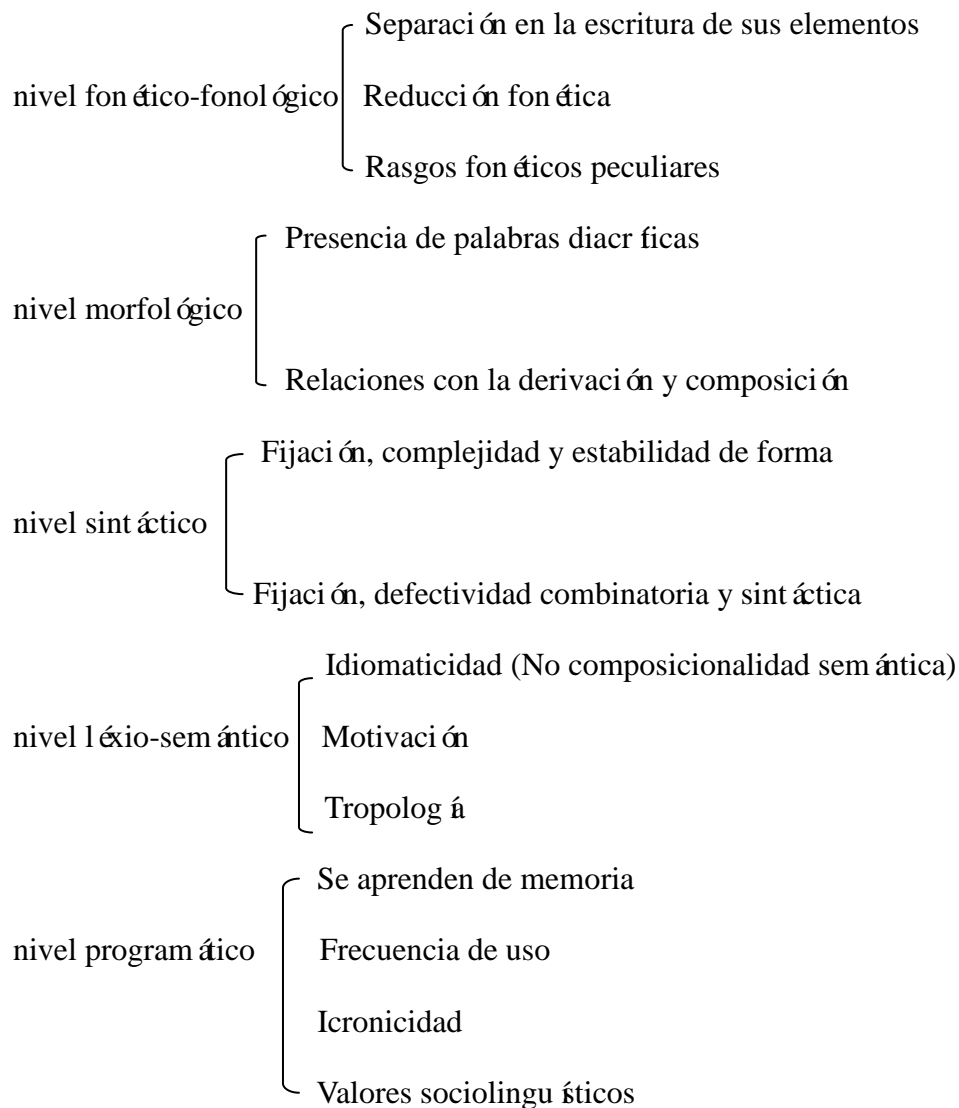
Las unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; Ya sea por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica, como por su idiomatidad y variaciones potenciales, o como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

En total son seis características, según Corpas Pastor (1996):

- Frecuencia.
- Institucionalización.
- Estabilidad: Fijación, Especialización semántica
- Idiomatidad.
- Variación: Variantes, Modificaciones
- Gradación.

Otro fraseólogo, Ruiz Gurillo (1997:74-81), aunque sólo con un año de posterioridad, aporta un ángulo completamente distinto, pues analiza las unidades fraseológicas desde el nivel fonético-fonológico, el nivel morfológico, el nivel sintáctico, el nivel léxico-semántico y el nivel pragmático.

Esquema 3 Distintos niveles de las UF's



También adoptamos la teoría del docente contemporáneo de fraseología Manuel Sevilla (2017), cuyas divisiones son muy fáciles de entender y de recordar: Multilexicalidad, fijación e idiomatidad.

- Multilexicalidad
- Fijación
- Idiomatidad

En la última estructura, Manuel Sevilla añade como propiedad la multilexicalidad, lo que significa que las UF's están formadas por más de una palabra gráfica. También indica que no existen discusiones sobre la multilexicalidad como característica de las UF's, sino alrededor de cómo interpretar dicha multilexicalidad.

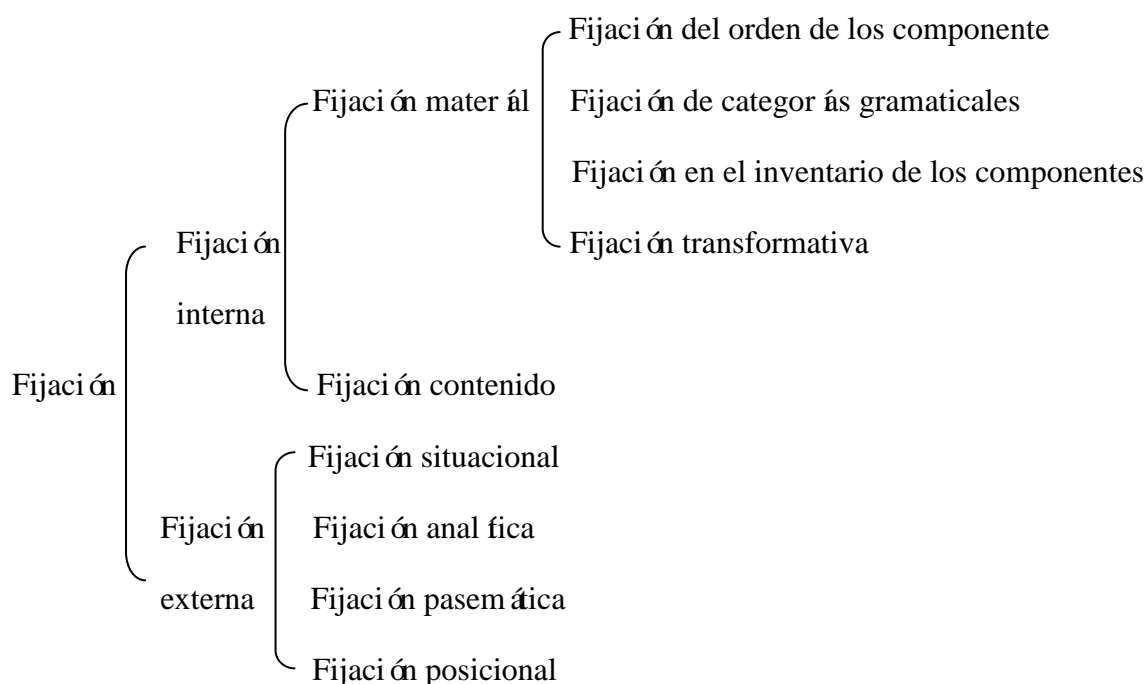
Estas tres estructuras muestran que características como fijación e idiomatidad son imprescindibles y constituyen rasgos fundamentales. Mura (2018: 249) explica que la fijación «es una propiedad sintáctica que hace referencia al carácter estable, fijo e inalterable de las unidades que la componen» y que la idiomatidad «es una propiedad de corte semántico que alude al significado figurado de las UF, pues el significado global de estas construcciones no deriva de la suma del significado parcial de sus componentes». Dicha autora (2012: 59) confirma que la fijación y la idiomatidad son dos rasgos distintivos como los pilares básicos que sustentan la teoría fraseológica pero «existen otros rasgos que se suelen atribuir a las UFs en general; frente a otros, destaca el de la polilexicalidad o pluriverbalidad».

Corpas Pastor (1996: 20-31) describe detalladamente los rasgos de las UFs. Empieza por la frecuencia, señalando que el análisis de las UFs presenta dos vertientes: frecuencia de comparación de sus elementos integrantes, y frecuencia de uso de la UF. La frecuencia de las UFs puede convertirse, en un primer acercamiento, en uno de sus aspectos más destacados. Además, indica que este aspecto está íntimamente relacionado con la siguiente característica: la institucionalización.

La estabilidad se manifiesta en la fijación y especialización de la semántica. La fijación de la fraseología contiene muchos elementos. Ruiz Gurillo (1997: 103-104) considera la fijación como una propiedad que «vertebra el concepto de UF». Los componentes de las UFs y las combinaciones son fruto de pinceladas de sabiduría, costumbres, tradiciones, anécdotas, etc. Están bien construidas y reconocidas por todos, así que no permiten cambios personales en su estructura ni en su gramática, aunque la fraseología no sea homogénea para todos. Ortega Ojeda y González Aguiar (2005: 92) exponen que la fijación se establece arbitrariamente en el uso, por lo que parece lógico que no sea homogénea para todos los hablantes de una misma lengua. Partiendo de Thun (1978), y de Zuluaga (1975b, 1980: 95-113)³⁰, resumimos las opiniones de la siguiente forma, pues, desde ella, se ve la conexión estructural de los componentes.

³⁰ Aunque sean opiniones del siglo pasado, sigue teniendo mucha influencia en la investigación fraseológica en la actualidad, por lo tanto las concluimos y exponemos en este esquema.

Esquema 4 Fijación de las UFs



La estabilidad se manifiesta en la especialización semántica, también denominada lexicalización. Dicha lexicalización obtiene como resultado de la adición de significado, o bien como resultado de la supresión de significado.

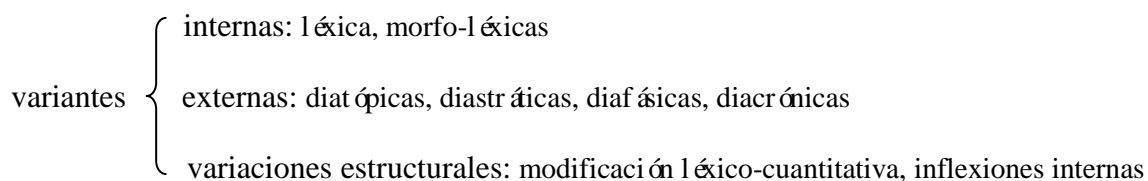
Corpas Pastor (1996) indica que la cuarta característica de las UFs consiste en su idiomatidad. Se ha empleado en el sentido etimológico de *propio y peculiar a una lengua determinada* y en el sentido de característica semántica de *ciertas combinaciones fijas de palabras*. Y la idiomatidad se ha considerado como uno de los aspectos esenciales de una unidad fraseológica. «La idiomatidad es el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas [...]. La expresión idiomática es un signo complejo, pero no, simultáneamente y desde el punto de vista, un complejo de signos» (Zuluaga, 1980: 122-124). García-Page (2008: 27) estima que, posiblemente, la idiomatidad sea la propiedad fraseológica que más creíbles e hipótesis ha suscitado. En cuanto a esta característica, Manuel Sevilla (2017) añade que el significado de las UFs no es la suma de los significados de los elementos que la componen, sino que es un significado arbitrario.

Señala Corpas Pastor (1996) que la fijación de las UFs es relativa. Como afirma García-Page (2008: 26), «el rasgo de la fijación o estabilidad es, a pesar de lo que pueda sugerir su propio nombre, inestable». Esto supone que, posiblemente, las UFs sufran variaciones en múltiples aspectos. En su manual, adopta la idea de Dobrovolskij (1988):

«La variación fraseológica constituye un universal lingüístico... cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presenten los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico». Concluimos pues que la actitud adecuada hacia la variación de las UFs es la que considera Montoro del Arco (2004: 593): «hay que atender en la misma medida a la variación y a la fijación, como dos caras de la misma moneda».

Corpas Pastor (1996: 28-29) divide la variación en variantes y modificaciones y describe sus cualidades respectivas. Sobre la modificación, sentencia que cuanto mayor es su fijación, o sea su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran alguna modificación. Las variantes, según Zuluaga (1980), se dividen en variantes estructurales y sinónimos fraseológicos. Montoro del Arco (2004: 592-597) diferencia entre variantes internas, variantes externas y variaciones estructurales, adoptando la teoría de García-Page, que amplía los tipos de variantes y los restringe. A continuación, ilustramos esta diferenciación del siguiente modo, para aportar una mayor claridad:

Esquema 5 Variantes de la variación



Zamora Muñoz (2003: 825) reconoce que las UFs presentan restricciones léxicas, morfológicas y sintácticas, pero también se reproducen y se insertan en el discurso libre y están sujetas a ciertas adaptaciones que puede ser variaciones de tiempo y modo verbal y en ocasiones variantes léxicas. A nuestro juicio, la variación es condición indispensable de la flexibilidad de las UFs, parece opuesta a la fijación, y esencialmente se integra en un conjunto. Por razones obvias, la fijación asegura que las UFs mantengan sus cualidades originales y esenciales. Gracias a propiedades como la variación, permite tanto la creatividad y evaluación de la fraseología, y el adoptar siempre la necesidad comunicativa y descriptiva, como obedecer las tradiciones lingüísticas y no sentirse atado por ellas. Creo que es el motivo por el que las UFs se difunden de generación y generación, a lo ancho y a lo largo de distintos idiomas, sin perder su rico valor. Son como los platos, se cambia un poco de especias o de ingredientes, con el fin de no perder sus sabores clásicos y, a la vez, mantenerlos siempre frescos.

La gradación es la última característica, pero ello no significa que sea la menos importante. Penadés Martínez (2017: 316) opina que «existen algunas unidades en las que sí es posible cambiar o modificar, de algún modo, su forma. Se considera, por tanto, que existen grados en la característica de la fijación formal». Según apunta García-Page (2008: 27), tanto la idiomatización como la fijación, muestran «como un factor de relevancia en grado diverso para la caracterización de las unidades fraseológicas en la medida en que en ellas no se manifiesta por igual y uniformemente, sino de forma gradual». Se observa una escala gradual, tanto en la estructura semántica como en sus otras características, como la institucionalización, la variación y la fijación estructural permitidas. De tal manera, todas las propiedades anteriores están relacionadas con la gradación. Su vinculación con todas las propiedades de las UFs supone que esta característica es muy significativa y, al mismo tiempo, muy interesante de estudiar.

Hemos presentado las características de las UFs en español basándonos, principalmente, en la teoría de Corpas Pastor, pero asumiendo, al mismo tiempo, las opiniones más recientes. Conocer sus características resulta imprescindible y significativo, puesto que las UFs tienen algunos rasgos peculiares y complejos. Nuestro estudio de las UFs sobre la comida, aunque se dirija a un área temática específica, comparte las propiedades generales de la fraseología. Las UFs son diversas y variables, no obstante, cada fraseólogo tiene su opinión, proveniente de diferentes puntos de vista, por lo que, en consecuencia, es imposible perseguir la claridad absoluta.

1.1.3.2 Características de la fraseología china

Las UFs en China han sido fruto de la acumulación de elementos y de la evolución sociolingüística a lo largo de la historia. Su diversidad puede, en consecuencia, satisfacer las necesidades expresivas de cada momento histórico. Respecto a las características de las UFs, la fijación de la estructura y la integración del sentido son ampliamente aceptables. En nuestra investigación, adoptamos las opiniones del lingüista contemporáneo Wang Qin (2006: 18-49), por su visión original y exhaustiva. Según él, la fraseología china cuenta con seis características específicas:

- 1). Fijación de la estructura.
- 2). Integración del sentido.
- 3). Integridad de la función.

- 4). Actualidad del uso lingüístico.
- 5). Multinacionalidad del estilo.
- 6). Abundancia de la variedad.

El lingüista Wu Zhankun (2007: 1) describe metafóricamente que los componentes fraseológicos, formados por el mismo motivo, muestran aspectos parecidos, comparten características comunes, son como hermanos de una familia. A continuación, explicaremos las consideraciones de Wang Qin (2006) con nuestros ejemplos de las UF's sobre la comida.

Su primer rasgo se manifiesta en dos aspectos: los materiales y las relaciones estructurales. Por ejemplo, 吃鸭蛋 (*chī yādàn*) comer un huevo del pato, sacar un cero, no se puede cambiar por 吃鸡蛋 (*chī jīdàn*) comer un huevo de la gallina ni a huevos de otras aves. Aunque todos los huevos tienen la forma de cero, el objeto es fijo. El *chengyu* 秀色可餐 (*xiùsè kěcān*) no se dice 秀色可吃 (*xiùsè kěchī*), aunque 餐 (*cān*) y 吃 (*chī*) significan comer. El orden estructural de muchas UF's tampoco puede cambiarse, puesto que son frases hechas. 酒肉朋友 (*jiǔròu péngyǒu*: lit. Amigos de vino y carne), no se puede cambiar a 肉酒朋友. Incluso, aunque muchos caracteres chinos son sinónimos, tampoco se permite la sustitución, ya que la frase fue originalmente creada empleando ese término específico y no otro.

Las UF's como estas tienen una fijación absoluta en cuanto a su estructura. Sin embargo, no significa exclusión de flexibilidad. Frases hechas como 没吃过猪肉也见过猪走路 (*méi chīguò zhūròu yé jiànguò zhū zǒulù*: lit. No ha visto la carne de cerdo, lo ha visto cómo anda), también pueden formularse de la siguiente manera:

没吃过猪肉也见过猪走 (*méi chīguò zhūròu yé jiànguò zhū zǒu*), quitando el carácter 路 (*lù*).

没吃过猪肉也见过跑 (*méi chīguò zhūròu yé jiànguò zhū pǎo*), cambiar el 走路 (*zǒulù*: caminar) a 跑 (*pǎo*: correr).

La segunda característica citada trata de la integración del sentido. Quiere decir que, primero, cada frase hecha es un conjunto para expresar una idea concreta; segundo, cada componente independiente al combinar una fraseología, ya no se puede separar;

tercero, los componentes en la fraseología, cuando se mencionan como individuales, tienen diferentes sentidos. Por ejemplo, 挂羊头, 卖狗肉 (*Guà yángtóu, mài gǒuròu*), es una frase combinada que expresa la idea de vender la carne del perro colgando la cabeza de la cabra encima. No se puede entender su sentido solamente desde una parte de la frase. La cabeza de la cabra y la carne del perro se combinan con el verbo *colgar* y *vender* respectivamente, perdiendo su sentido primario y literal para dotarlas de una nueva significación. La tercera propiedad será la integridad de la función. El nacimiento de la fraseología es un aporte más al lenguaje, un recurso servido para la función comunicativa. De modo que, desde los componentes hasta las frases hechas, no se puede separar uno del otro en la frase completa, o perder el sentido. Posteriormente, esta fraseología formará un componente específico en una oración. Por ejemplo, 你不要结交酒肉朋友 (*Nǐ bù yào jié jiāo jiǔ ròu péng yǒu*), no hacerse de amigos que sólo sepan divertirse. Aquí el 酒肉朋友 como un conjunto, es el complemento de la oración.

La fraseología tiene su cuarta característica en la actualidad del uso lingüístico. La fijación permite que la fraseología exista como un conjunto de vocabulario a disposición del hablante, expresando un significado concreto, y diferenciándose así de las palabras inventadas temporalmente por las necesidades del lenguaje, de manera que pasa a formar parte del lenguaje usual como frase hecha, aunque ya no corresponda al contexto histórico en el que, en primera instancia, se formuló. Puede integrarse en la oración, y también puede formarla independientemente. Los recursos son abundantes y variables; favorecen la expresión oral y por escrito; y promueven la comunicación sociocultural en unos términos comprensibles por todos los interlocutores, generando así un acervo cultural común.

Por otra parte, la multinacionalidad del estilo de las UF es una característica peculiar en el idioma chino. Se trata, metafóricamente hablando, de una tierra fértil en donde habitan 56 etnias, y, por consiguiente, nacen de ella estilos variables del lenguaje provenientes de diferentes tipos, por lo que no es de extrañar que actúe como un germen para la prosperidad lingüística y cultural.

Finalmente, trataremos la abundancia de la variedad. La fraseología china permite la existencia de múltiples formas, pasando desde los dos caracteres hasta llegar a una oración entera. Un objeto o fenómeno puede expresarse con varios sentidos en diferentes UF. La fraseología posee un amplio protagonismo, tanto en la vida cotidiana

como en las obras literarias.

Wang Yan (2012: 1-4) ha propuesto la propiedad cultural de la fraseología china, en comparación con otras formas de palabras, señalando que la fraseología posee más características nacionales, de forma abundante, sistemática y artística. La característica nacional es la más esencial. En su investigación también se ha aseverado que el factor principal que promueve la formación de las UF's chinas es el sociocultural. La fraseología, entonces, desempeña una función cultural, la cual da lugar, con posterioridad, a una función estética, pragmática y pedagógica.

Gao Bin (2005: 64) señala que su característica esencial se resume en el carácter chino 熟 (*shǔ: familiar, bien conocido*), de 熟语 (*shǔyǔ*), familiar para la gente común. Tiene la ventaja de expresarse de manera concisa, precisa y figurativa. Al mismo tiempo, indica que la fraseología es la invención del pueblo chino, por lo cual puede afirmarse que la investigación de la fraseología china tiene mucho sentido en la enseñanza de la filología china.

Aquí resumimos que las características no sólo son lingüísticas, sino también culturales. La fraseología china, debido a factores como historia, geografía, razas, tradiciones, adquiere características peculiares, pero también comparte elementos comunes o parecidos con otros idiomas, incluso con idiomas occidentales. Sus propiedades culturales son excepcionales. Podríamos decir que conocer las características de las UF's es una de las claves para abrir la puerta del mundo lingüístico.

1.2 Fraseología gastronómica y su relación con la lengua, la cultura y la sociedad

La fraseología sobre la gastronomía constituye un lenguaje especial, y representa un verdadero espejo de la cultura y de la sociedad. La gastronomía ocupa un importante puesto a lo largo y a lo ancho del tiempo y del espacio; es parte de la identidad cultural de una nación; y es una forma efectiva de relacionarse entre las personas; e incluso puede ser útil como nexo entre comunidades enteras. La fraseología, entonces, puede considerarse un factor comparativamente estable, que puede servir como testimonio de cambios sociales, y puede considerarse también como un auténtico tesoro cultural, una ventana al pasado, y un modo de vida que resuena aún hoy en nuestra jerga popular. «Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como la parcela del lenguaje que ilustra por excelencia el cruce entre lo cultural y lo lingüístico» (Martínez y Fernández

Toledo, 2003: 111). Por lo tanto, la diversidad social y cultural se puede reflejar en la fraseología gastronómica. En este apartado, vamos a empezar por presentar un esbozo de la relación entre lengua, cultura y sociedad. Presentaremos la interculturalidad y la competencia intercultural propuesta por el MCER (2002)³¹ y el PCIC (2006)³², destacando la importancia de la integración entre estos tres elementos. A partir de estos conocimientos, intentaremos explicar el reflejo del sistema de valores y de pilares del pensamiento de la fraseología gastronómica, así como su manifestación en el protocolo en China, y en el turismo y en la religión en España. También hablaremos del sentido del humor como una de las propiedades de la fraseología gastronómica. Aseguraremos sus competencias en los espacios pedagógicos y en la comunicación bilateral. Sin lugar a duda, la fraseología referida a la comida está inextricablemente vinculada con la lengua, con la cultura y con la sociedad. Las UFs, como vemos, conllevan riqueza lingüística y sociocultural, que es lo que vamos a analizar en capítulos posteriores.

1.2.1 Lengua, cultura e interculturalidad

Debido a la globalización, el mundo en que vivimos presenta dos fenómenos: el multilingüismo y la interculturalidad. A la luz del enfoque intercultural bilingüe, tanto en la enseñanza-aprendizaje de LE como en la comunicación bilateral se requiere una mejor integración de lengua y cultura. El conocimiento lingüístico no puede separarse del saber sociocultural. Si uno sólo sabe hablar bien una LE, sin conocer su cultura, será como «una rana en el fondo del pozo» (Li y Dai, 2014: 39), jactándose de sus conocimientos pese a su limitada visión del mundo. Dadas las grandes diferencias que existen entre China y España, es muy importante y casi imprescindible partir de un conocimiento general acerca de la lengua, de la cultura y de la sociedad de ambos países antes de empezar una investigación concreta y lo más exhaustiva posible. Afortunadamente, después de consultar diversas fuentes, y analizar lo expresado en dichas fuentes, no es difícil descubrir que tanto China como España comparten una misma teoría sobre las relaciones entre lengua, cultura y sociedad.

«Las lenguas, manifestaciones concretas del lenguaje humano, desempeñan un

³¹ El original en inglés se publicó en el año 2001, por Consejo de Europa.

³² Instituto Cervantes, CVC,

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/12_habilidades_y_actitudes_introduccion.htm

papel fundamental en la cultura de cualquier pueblo» (Martínez Celadrán, 1998: 1). Sánchez Lobato (2002: 9) considera que la lengua forma parte del sistema cultural de un pueblo, y adquiere significado propio como expectativa de comportamientos compartidos, como conjunto de técnicas de comunicación y estructuras lingüísticas que son parte del conocimiento social transmitido y heredado a través de procesos de socialización lingüísticos. Wardhaugh (1992: 221) indica que «language provides a screen or filter to reality; it determines how speakers perceive and organize the world around them, both the natural world and the social word».

El pensamiento generalizado en China se corresponde con esta opinión. La lengua no existe de forma independiente. Es producto de la sociedad y es espejo de la cultura, además de ser un instrumento necesario para la vida cotidiana y para la comunicación social. La conexión entre la lengua, la cultura y la sociedad se va estrechando a lo largo del tiempo. En el prólogo de *La lengua y la sociedad* (Zhu, Zhu y Bao, 2015: 3) el doctor Dai considera que la lengua fomenta la cultura y, al mismo tiempo, forma parte de ella. La lengua está estrechamente vinculada con la sociedad, y en su uso influyen varios factores sociales. El desarrollo social provoca cambios en el idioma, mientras estos cambios reflejan, a su vez, modificaciones sociales.

En primer lugar, y teniendo en cuenta la relación entre la lengua y la cultura, advertimos que, por un lado, el uso de la lengua refleja la cultura de cada pueblo. «La lengua es parte de la cultura, pero, a la vez es el vehículo transmisor de la misma» (Miranda Márquez, 2013: 14). Por otro lado, sin cultura, la lengua pierde su esencia. La diversidad lingüística manifiesta, justamente, el pluralismo cultural. Aunque la intercomprensión es muy difícil, una lengua dinámica puede adquirir un relevante valor en la comprensión cultural. «Es notable que los factores culturales reflejados por la lengua ayuden mucho a la cultura misma» (Zhu, Zhu y Bao, 2015: 107). Lengua y cultura, es evidente, están íntimamente ligadas, de tal modo que, para llegar a dominar una lengua, no es suficiente conocer las estructuras lingüísticas, sino que también es necesario ser consciente de sus aspectos culturales. «La cultura y el lenguaje se relacionan estrechamente, así como la cultura influencia el lenguaje» (Chen, 2007: 14). En este sentido, la cultura no es un añadido que debemos estudiar cuando aprendemos una lengua extranjera, no es un obstáculo, sino que es una ayuda para nuestro objetivo. En cuanto a la relación entre la lengua y la cultura, Sánchez Lobato (2002: 9-11) considera que la lengua es siempre espejo de la cultura y de las formas de vida de la

colectividad que la habla, mientras la cultura se manifiesta en el lenguaje, en el pensamiento y en la manera en la que los seres humanos deben comportarse en situaciones sociales concretas. La cultura, es aprendida, transmisible, dinámica selectiva e interrelativa y abarca todo aquello que el individuo debe saber para desenvolverse en una sociedad concreta. Miquel López (2004: 514), en el marco del enfoque comunicativo, resume el tratamiento del concepto de cultura como una cultura de lo cotidiano, desbancando aquella idea de la cultura legitimada, y a favor de todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes. También como parte de la competencia comunicativa, es decir, necesaria para la actuación, adecuación lingüística para el éxito comunicativo; y, desde luego, estrechamente vinculada a la lengua.

Cabe señalar que cualquier lengua, en caso de hablarse de manera inamovible o inflexible, puede manifestar emociones intensas que no siempre se reflejan con la misma intensidad ni con las mismas connotaciones en otra lengua. Es muy posible que un producto de la lengua se entienda bien en su país de origen, pero que resulte complicado de explicar en otro idioma, por lo que dé lugar a un malentendido cultural. Por otra parte, aunque una lengua siempre está relacionada con una determinada cultura, no significa que esa cultura se exprese únicamente en sólo una lengua., Tampoco significa que dicha lengua no pueda transmitir otra cultura. Tomamos la Biblia como ejemplo: ha sido traducida a varios idiomas y ha penetrado en los corazones de innumerables personas de países repartidos por todo el globo, lo cual manifiesta que una cultura puede explicarse mediante el uso de distintas lenguas.

En segundo lugar, la lengua y la sociedad son inseparables y compatibles. «The professional language is mastered in professional socializing» (Solnyshkina y Ismaeva, 2014: 84). El atributo esencial de la lengua consiste en su cualidad social, de lo cual se deduce que, para forjar una investigación lingüística, es necesario analizar sus vínculos con la sociedad. Debido a su función social, la lengua se convierte, a diario, en un eficiente instrumento comunicativo. El desarrollo de la lengua es reflejo de las vicisitudes sociales. El chino mandarín, no se hablaba igual antiguamente que en la época contemporánea. En diferentes dinastías, se produjeron cambios en el lenguaje, lo cual favoreció la multiculturalidad lingüística. En castellano también se han sucedido muchas evoluciones, tanto en la sintaxis como en la semántica. Por ejemplo, un término como «botellón» muestra un neologismo semántico que está surgiendo actualmente en la juventud de la sociedad española. Por lo tanto, a través de la lengua, nos es posible

descubrir numerosas huellas sociales a lo largo de la historia, permitiendo así calibrar el pulso del avance de la sociedad y capturar informaciones recién explotadas.

En tercer lugar, puede observarse que la cultura es fruto de la sociedad, en tanto que la sociedad ofrece una plataforma para la cultura. La cultura no se puede separar de la sociedad, ya que su formación no es casual, sino que es el resultado definitivo del desarrollo social, y la complejidad de la sociedad genera, en parte, la pluralidad cultural. La adquisición y el enriquecimiento cultural deben realizarse en el ámbito de la vida social. Mediante la diversidad cultural, podemos conocer la variedad social, la cual nos abre una ventana que permite contemplar la sociedad desde un ángulo particular. Sin ninguna duda, diferentes culturas revelan sus sociedades correspondientes.

La lengua, la cultura y la sociedad son factores indivisibles. Los tres se impulsan y se apoyan, y mantienen relaciones e influencias recíprocas. La lengua responde a la sociedad de cada momento, y así sucede con la cultura correspondiente. La cultura es variada, influyente, transmisible, expresiva; se manifiesta en la lengua; y adorna y enriquece la sociedad humana. La sociedad es la plataforma de la lengua y la cultura.

Ahora bien, basándonos en los conocimientos de las relaciones entre la lengua, la cultura y la sociedad, explicamos la interculturalidad, la cual está estrechamente unida a estos tres factores, a fin de satisfacer la necesidad de la enseñanza de LE y de la intercomprensión cultural. De acuerdo con la definición del *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes (en adelante DTC)³³, la interculturalidad es la relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativamente y solidariamente. En palabras de Álvarez González (2010), la interculturalidad «es un proceso de interacción social que impulsa procesos de intercambios y, además, propone una comunicación horizontal, donde ninguno de los interlocutores se siente superior al otro».

Se podría decir que la interculturalidad pide una mayor consolidación de la relación entre la lengua, la cultura y la sociedad e impulsa las interacciones entre estos tres elementos. «Lengua y cultura se nos presentan como un todo indisociable, porque a todo hecho de habla se estructura en función de una dimensión social y cultural»

³³ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/choque.htm

(Guillen D íz, 2004: 838). Desde una perspectiva intercultural, hoy en d ía, tanto una ense ñanza como una comunicaci ón exitosa exigen una adecuada integraci ón ling üística y cultural, la cual es un proceso lleno de retos y dificultades. Se necesita un mayor conocimiento e inteligencia para manejar la LE, más entendimiento y tolerancia para comprender la lengua y la idiosincrasia de la sociedad que se sirve de esa lengua. Lamy y Hampel (2007: 19) proponen “think of language as contextualised and see language learning as an interpersonal process situated in a social and cultural context and mediated by it”. Corbett (2003: 212) asegura: «intercultural language education can make people kinder, more tolerant and open». Combinando tales afirmaciones con las de Padilla Gonz ález (2013: 386), consideramos que la interculturalidad exige que los hablantes posean una competencia intelectual la cual les permita ser emp áticos con su interlocutor y estar predispuestos a relacionarse con ellos superando las dificultades que pudieran presentarse como consecuencia de su diferencia cultural sin renunciar por ello a la propia identidad sociocultural.

En cuanto a la ense ñanza-aprendizaje de LE, el MCER y el PCIC se ponen énfasis en la competencia intercultural del alumnado. Como se ñala Celayeta Gil (2014: 208-209), el MCER asegura la necesidad del estudiante de conocer las características distintivas de la sociedad y de la cultura de la comunidad de hablantes de la lengua meta. El PCIC evidencia la interrelaci ón de lengua y cultura al establecer los contenidos para cada nivel (A1-C2) e incluir el bloque *Lengua, cultura y sociedad* enfatizando, en los fines generales del proceso de ense ñanza del espa ñol, la importancia de transmitir al estudiante una imagen auténtica de la cultura, lejos de t ópicos y de prejuicios, y centrada en los saberes y comportamientos socioculturales, en las habilidades interculturales, en las relaciones interpersonales y en la identidad colectiva.

Seg ún el MCER (Instituto Cervantes, 2002: 102), los alumnos pueden tener presente y determinar las destrezas y las habilidades interculturales:

- La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- La capacidad de superar relaciones estereotipadas.

Basándose en la definición de MCER y en el PCIC (2006) la competencia intercultural se entiende como el conjunto de habilidades, actitudes y conocimientos que permiten a cada individuo desenvolverse adecuadamente cuando entra en contacto con culturas o productos culturales que no forman parte de su comunidad; dichas habilidades, actitudes y conocimientos desarrollan la personalidad social que capacita para vivir en una sociedad pluricultural.

La situación actual en la enseñanza de LE es como lo que afirma Paricio Tato (2014: 217): «Hoy en día, muchos currículos y programas se refieren a la importancia del aprendizaje intercultural y, más recientemente, a la competencia intercultural». En los espacios pedagógicos de lenguas extranjeras se exige incluir la cultura en el aula, como afirma Solís (2012: 176): «los conocimientos culturales que los aprendientes puedan apropiarse en la clase de E/LE facilitarán su adaptación al entorno hacia el cual proyectan la rentabilización de sus saberes, puesto que para comunicarse en español necesitarán el soporte del saber cultural». Guillén Díaz (2004: 849) propone que la enseñanza y aprendizaje de los contenidos culturales en el aula estará orientada a que los alumnos sepan descodificarlos y comprenderlos a través del recurso a los referentes propios, los conocimientos anteriores, las vivencias y experiencias propias en la perspectiva de los contactos interculturales.

En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura. (Instituto Cervantes, 2002: 12)

Teniendo en cuenta la íntima relación entre la lengua y la cultura, no se puede despreciar el papel que desempeña la sociedad para la enseñanza de LE. «Si la pedagogía intercultural se distanciara de la sociedad, no podrá ni percibir, ni intervenir en esta compleja realidad en constante transformación. As í pues, podemos considerarla [...] como una teoría crítica de la transformación social y su objetivo principal: humanizar la sociedad »(Oliveras, 2000: 100).

La interculturalidad exige, a los aprendientes de LE, fomentar el desarrollo de sus competencias correspondientes. Wagner y Urios-Aparisi (2011: 406) afirman que la creciente propensión de ir incluyendo cada vez más material cultural en las clases debe ser consecuente con la realidad global y la competencia intercultural que se debe fomentar junto a estos nuevos contenidos. Compartiendo la teoría de Guillén Díaz (2004:

849), consideramos que en la enseñanza de ELE lo importante será no tanto la cantidad de contenidos culturales que se proporcione a los alumnos en el aula de *Español como L2/LE*, como la forma en que estos acceden a ellos, cómo los adquieren y cómo pueden aplicarlos. Por lo tanto, para conseguir nuestros objetivos, en el presente trabajo elegimos la fraseología gastronómica, un lenguaje refinado y conciso con abundantes informaciones lingüísticas y socioculturales.

En cuanto a las relaciones interculturales, el Consejo de Europa (2008) explica el diálogo intercultural como «un intercambio de opiniones abierto y respetuoso, basado en el entendimiento mutuo, entre personas y grupos que tienen orígenes y un patrimonio étnico, cultural, religioso y lingüístico diferente». La interculturalidad crea más oportunidades para los intercambios, mientras tanto, ofrece muchos desafíos y dificultades en la intercomprensión, porque nos toca vivir en una sociedad multicultural y multilingüe.

Por una parte, está la internacionalización de los mercados y la globalización cultural, que han incrementado considerablemente la necesidad de establecer intercambios con gentes de distintos países; por otra, y como consecuencia de los fenómenos migratorios, nos encontramos[...]con una importante diversidad cultural, con gentes pertenecientes a distintas latitudes con las que entramos en contacto en nuestra vida diaria. Nuestras sociedades se han vuelto cada vez más multiculturales. (Paricio Tato, 2014: 216)

Entre dos países tan distintos como China y España, es inevitable que existan choques culturales. El fenómeno del choque cultural se define como «pérdida de la operatividad de las estrategias de resolución de problemas que el individuo ha desarrollado en su lengua primera, cuando trata de aplicarlas al contexto de la nueva cultura» (DTC). Surgen a menudo también estereotipos de la sociedad y de la cultura distinta y sobre todo lejana. Zu (2015: 5) advierte que debido a los contrastes en las lenguas, estilo de comunicación, comportamientos no verbales, maneras de pensar, principios sociales, valores, es muy fácil producirse malentendidos y conflictos. En resumen, como revela García Ibáñez (2013:15), el proceso de adaptación a una cultura extranjera es complicado. Hace falta tiempo y una profunda experiencia de contacto con la realidad ajena para llegar a comprender y aceptar el punto de vista del otro.

Un principio importante para una comunicación exitosa es evitar al máximo los choques culturales y los estereotipos. Partimos de la teoría de Risager (2001: 244), el encuentro o interacción entre culturas, es un proceso de los intentos por conocerse,

entenderse y reconocerse. A nuestro entender, tomar conciencia de las relaciones existentes entre lengua, cultura y sociedad es significativo para una comunicación eficaz igual que para una enseñanza exitosa. La integración de estas tres dimensiones impulsa también la comunicación bilateral amistosa.

En la comunicación intercultural, la cultura ocupa un puesto indomable. Hall (1959) manifiesta que cultura es comunicación mientras comunicación es cultura (como se citó en Zu, 2015: 40). Conocer más la cultura meta supone menos choques y prejuicios. La interculturalidad demanda un enriquecimiento de la cultural general, el conocimiento sociocultural y tener consciencia interlectual. La cultura ahora ya es un factor fugaz, pierda cierta estabilidad, parte de ella se ha convertido en *comida rápida*. Entre tantas informaciones culturales, hace faltar tener sabiduría para distinguir y seleccionar. Mientras tanto, la cultura es dinámica y cambiante, es recomendable tener la idea de curiosidad y de apertura de espíritu. Aparte de eso, como asegura Eurydice (2001: 167):

Entre estos dos extremos, se sitúan invitaciones a una mayor tolerancia, a una mayor apertura hacia los valores de los otros, a la superación de los estereotipos, a la aceptación del otro en sus diferencias. La adquisición de valores como la solidaridad o incluso la adopción de actitudes positivas con respecto a los valores europeos están presentes igualmente en algunos programas.

La lengua, en su calidad de sistema de comunicación, es la herramienta fundamental para transmitir las informaciones. Desde luego, la experiencia social es sumamente importante que permite al interlocutor a reaccionar hábilmente en diferentes ocasiones. También favorece el enriquecimiento de los conocimientos socioculturales y el desarrollo de actitudes de respeto y comprensión intercultural.

Para concluir, la lengua, la cultura y la sociedad tiene una conexión íntima entre sí. La interculturalidad pide una mejor integración entre la lengua y la cultura tanto en la enseñanza de LE como en la comunicación bilateral. Desde el enfoque intercultural, se necesita un lenguaje que abarca amplio abanico cultural, rico en conocimientos lingüísticos y socioculturales para desarrollar la competencia comunicativa y la competencia intercultural de los aprendientes y fomentar la tolerancia y la aceptación de los choques culturales y estereotipos de los interlocutores. Sea como sea, ningún tipo de cultura puede separarse de la gastronomía, transcurrido el tiempo, se acumulan diversas UF's sobre ella, cuya influencia se refleja en los siguientes ámbitos.

1.2.2 Reflejo del sistema de valores y pilares del pensamiento

En China hay un proverbio: 民以食为天 (*mín yǐ shí wéi tiān*), que quiere decir que el pueblo toma la comida como el Cielo. El concepto «Cielo» para los chinos es Dios. En China siempre se considera que la comida es la primera necesidad de las personas. 手中有粮, 心中不慌 (*shǒuzhōng yǒuliǎng, xīnzhōng bùhuāng*), significa que quien tenga los cereales en la mano, no estará preocupado. En la historia de China, la alimentación se ha relacionado estrechamente con la estabilidad del país. Para un pueblo agrícola, antes que nada, saciarse el hambre supone una cuestión de vivir y de morir, porque la escasez de comida significa el sufrimiento por hambruna de toda una población. Comer siempre ha sido una cuestión de primordial de importancia. De tal modo, puede observarse que la palabra «comer» se emplea en numerosas UFs. El uso de gran variedad de comidas enriquece, asimismo, tales expresiones.

El proceso de alimentación se considera una manera de disfrutar de la vida. La calidad de la comida representa, por ello, un aspecto muy importante de ese proceso. Hasta tal punto es así que los chinos nunca hemos dejado de prestar atención específica al arte alimentario. El sabor es el alma de la gastronomía china. «En la cultura china, la percepción y la definición del sabor no derivan solamente de la gastronomía, sino que van más allá de ella. En otras palabras: no son sólo la lengua y la nariz, sino también nuestro corazón, los que en realidad pueden sentir el sabor» (CCTV, 2012 : 205). Los cocineros chinos heredaban la formación culinaria clásica de la corte, mientras absorbían habilidades nuevas y occidentales para conseguir una determinada armonía, y satisfacer las demandas de unos comensales cada día más exigentes. La apreciación y la importancia del alimento se manifiestan en la técnica culinaria china. Se busca la armonía de los cinco sabores, es decir, el equilibrio entre el salado, el agrio, el dulce, el amargo y el picante en cada plato, según se necesite. La teoría de 色香味俱全 (*sèxiāngwèi jùquán*), la armonía entre el aspecto, el olor y el sabor, también es la estrategia en la cocina china, y está en la raíz del pensamiento y de la ética china. De tal manera, se llega al objetivo de que los comensales pueden disfrutar de la exquisitez y del arte culinario al mismo tiempo, suponiendo para ellos un placer para el paladar, para la vista, y también para el espíritu.

La «unidad entre hombre y la naturaleza» también es muy importante para conseguir una buena cosecha y así poder saciar el hambre. Ya en la China antigua

surgieron muchos pensadores que se refirieron al tema gastronómico en relación con la naturaleza y con la humanidad, así como con la vida y con la muerte. A través de la alimentación y de las actitudes acerca del comer, se observa el espíritu de cada persona o de una nación en su conjunto. «La filosofía taoísta que persigue la unidad entre la naturaleza y el hombre ha influido profundamente en las vidas de las personas comunes en China. Según el confucianismo, «Si no conocemos la vida, ¿cómo podemos pretender conocer la muerte?» (Liu y M. Martínez 2018: 5). La vida y la muerte son temas muy reales para los chinos, y tanto el taoísmo como el confucianismo muestran su actitud pragmática sobre tales temas.

Basándose en esta actitud, la gastronomía desempeña un papel muy importante, puesto que logra satisfacer las necesidades de varias áreas. Primero, al resolver el problema de la vida y de la muerte, es decir, cumplir con las necesidades del cuerpo para seguir viviendo. Pero, además, la comida es el vehículo para crear lazos familiares y sociales. Así que el pueblo chino la aprovecha lo máximo posible esta potencialidad de la comida para establecer relaciones favorables y así conseguir ciertos objetivos. Ciertas ocasiones especiales, como las bodas y los funerales, poseen un fuerte sentido simbólico. En medio de tratos comerciales y políticos, una comida importante puede ser una oportunidad de lograr una mayor cercanía y negociar con mayor fluidez, e incluso una garantía de ostentación en el futuro, por haber podido compartir mantel con alguna persona de cierta relevancia social. En fin, «mientras que alimentarse es un acto biológico, comer es un acto social» (Monteiro Plantin, 2018: 125).

Curiosamente, la comida se usaba también en la antigüedad para describir la hermosura de las mujeres. «Las bellezas son de ojos de almendra, boca de cereza, cara con forma de pipas, el cuello como la raíz tierna del loto, los senos como panecillos, los dedos como las raíces del puerro y la lengua como una almeja» (Jia, 2013: 145). En comparación con los piropos hispánicos, las comidas usadas para la metáfora son distintas. Desde esta visión, se nota la diferencia de apreciación de la gastronomía entre ambos países, y también la manifestación del amor entre hombre y mujer relacionada con elementos comestibles. Los piropos se dicen cara a cara a la mujer que se desea piroppear, e incluso las mujeres también piropean. Sin embargo, los hombres chinos se sienten avergonzados al decirle frases bonitas a una mujer encantadora. Este puede ser un motivo de la existencia de una gran cantidad de poemas vinculados con amores secretos.

«Barriga llena, corazón contento». Este refrán expresa la importancia de la gastronomía para el pueblo español. Comer es un comportamiento significativo que no consiste simplemente en masticar y tragar, sino que es algo más complejo, pues, aparte de ser corporal, también está vinculado estrechamente con lo emocional y con lo espiritual. A través de este refrán, se nota que la comida representa una importante razón para sentirse feliz. Como se sabe, la consecución de la felicidad, indudablemente, la aspiración más importante de todos los seres humanos. Un auténtico manjar es un reflejo de belleza, mientras que los aromas y los sabores transmiten alegría. La comida casera, a través de los platos preparados con amor, expresa cariño y bendición. Entre los amigos, la comida es uno de los mejores motivos para reunirse; es la manera más aceptable y agradable para los españoles deseosos de pasar una velada en compañía, y de compartir experiencias. Los platos diversos transmiten los sentimientos del pueblo español.

La gastronomía es, sin lugar a dudas, uno de los mayores orgullos patrióticos de los españoles, sobre todo, en todo lo relacionado con la dieta mediterránea. Considerada como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, la dieta mediterránea es altamente nutritiva y tremendamente sabrosa. Se dice que España es un país para saborear. Y el dicho tiene mucha razón. Gracias a las diferencias climáticas, geográficas y culturales, España ha desarrollado una gastronomía original, deliciosa y variada. Desde la paella valenciana hasta el marisco gallego, desde el morcillo y el queso fresco de Burgos hasta las típicas tapas andaluzas, desde los asados de cochinillo de Castilla y León hasta las frescas anchoas de Cantabria, desde los callos madrileños hasta la vieira y la tarta de Santiago de Galicia, la atracción gastronómica española es inigualable. Una gran variedad de viandas en un territorio muy reducido, de 505.990 km², pone de manifiesto que España es un país que concede muchísima importancia a la alimentación.

En el ámbito de la filosofía, surge un proverbio como «Un sabio siempre come bien» (Fisher, 2015: 329). Esta frase da un paso adelante, puesto que relaciona el comer con la sabiduría. El comer, y la gastronomía en general, para los españoles son factores muy significativos: conllevan reflexiones filosóficas y dan lugar a meditaciones culturales. La manera de comer es una costumbre de la familia y del pueblo, que marca a la gente española desde la infancia. Se puede decir que la comida es para el estómago, para el corazón y para la mente a la vez. Es un lazo entre los familiares y los amigos; un aliado en las relaciones sociales y la cultura; y una clave para olvidar la pena y fomentar

la alegría.

El hecho de comer no está únicamente vinculado con la necesidad de alimentarse, sino que se remonta a los instantes más remotos de nuestra vida y de nuestro desarrollo psicológico, empezando por la lactancia materna, continuando por los postres de la abuela y pasando por todos los ritos de comidas de bodas, primeras comuniones, cumpleaños, etc. El hecho de comer, por modesto que sea, está entroncado en una cultura y muchas veces, cuando nos encontramos lejos de nuestras raíces, lo que más echamos de menos, es la comida. (Soler Espiauba, 2006: 88-89)

Este párrafo revela el sentido profundo y radical del comer para los españoles, algo que se puede extrapolar a toda la humanidad. Para una nación tan pensativa y tan imaginativa, la inspiración que proporciona la gastronomía es incomparable. Se dice frecuentemente: «Dime qué comes, y te diré de dónde eres» o «Dime qué comes, y te diré quiénes eres». Este tipo de refranero revela la importancia gastronómica para la vida social. «No comas ajos ni cebollas, porque no saquen por el olor tu villanería» (Cervantes Saavedra, 1615: 161), era el consejo de don Quijote a su criado Sancho Panza. La frase clásica indica que la gastronomía marca la identidad, no solamente ahora, sino desde hace siglos. Y la norma aún existe, no se ha cambiado a lo largo del tiempo. En realidad, la gastronomía es un factor imprescindible y significativo en esta gran obra literaria. Los vascos y los andaluces tienen personalidades muy distintas, lo cual se refleja en el tipo de comidas y las tradiciones gastronómicas. La gente defiende mucho su peculiaridad alimentaria, y su particular idiosincrasia permite que todo ciudadano se reconozca como perteneciente a su tierra natal, y nunca olvide sus platos típicos.

Siendo gran país en el plano gastronómico, la cocina siempre ha sido el foco de la televisión española y de otros medios de difusión. Se publican numerosos libros y revistas de gastronomía. Los programas de cocina como «Vamos a cocinar», «Cocina casera» siempre generan mucha audiencia. El programa «Tele-madre» es una buena guía para comprar comidas buenas y baratas. La televisión española emite bastantes programas de cocina, y muestra gran variedad de recetas y de ingredientes. Así se elaboran verdaderas exquisiteces. La cocina es un auténtico placer para las amas de casa y para los aficionados, y ha penetrado en la vida cotidiana española. En librerías y quioscos se venden una gran cantidad de libros y revistas sobre gastronomía general y regional, proponiéndose múltiples recetas, cuyo objeto no se limita a explorar ricos platos conocidos por todos, sino que expanden su temática al vincular estas delicias con

la salud y con la felicidad.

Tomando tapas de pie en un bar atestado y ruidoso, degustando café una infusión en una terraza soleada, bebiendo cerveza mientras se está viendo el fútbol... todas ellas constituyen algunas de las formas de vivir de los españoles. Al mismo tiempo, no podemos olvidar los lujosos y opácos banquetes para celebrar reuniones familiares y amistosas... A tal punto que las delicias gastronómicas incluso llegan a ser protagonistas de instantáneas, imágines para el recuerdo, difundidas a través de redes sociales. Todo ello está expresando el apasionado carácter y la hospitalidad de los españoles, y todo ello también está relacionado con la gastronomía, elemento inseparable de la vida cotidiana, de la sociedad y de la cultura española, ya que trasciende el mero hecho de la estricta alimentación.

Con respecto a la gastronomía, Ramírez Ortiz (2017: 104-105) explica que Grimod de la Reynière inventó la voz «gastronomía». La palabra «gastrónomo» es un vocablo derivado del griego, y aparece a principios del siglo XIX. Con la «gastronomía», la cocina deja de ser colectiva, y los platos se tornan individuales, pues se individualizan para cada comensal. Todo alimento tiene su propio lenguaje, su olor y su sabor, transmitiéndose así los rasgos culturales correspondientes a la sociedad entera. Cuando cocinamos la paella, degustamos el aceite de oliva; en España tomamos doce uvas al compás de las campanadas de fin de año; en China cuando comemos el pescado alrededor de una mesa redonda en vísperas, en un ambiente ruidoso; o cuando servimos el pato laqueado con sus aditamentos, estamos utilizando, de un modo u otro, el lenguaje de la comida. El lenguaje gastronómico, en consecuencia, no es desdeñable ni frívolo, sino que es una ventana desde donde podemos atisbar la encrucijada de maravillosas civilizaciones, sirviendo asimismo de hilo invisible que relaciona las distintas etapas del avance y de la evolución de la sociedad humana.

Cuando uno viaja a un lugar distinto del propio, disfrutando del paisaje pintoresco y comunicándose con la gente, por lo general no se olvida de probar los platos de la cocina local. La gastronomía es una de las atracciones principales de todos los enclaves turísticos, y un reconocimiento de las características peculiares de una región, en el aspecto sociocultural. En español se dice «dime qué comes y te diré dónde eres», lo cual implica una reflexión sobre quiénes somos, basada, muchas veces, en aquello con lo que nos alimentamos. Viviendo en una tierra extranjera, un español probablemente

eche de menos la paella, el jamón, el queso, la sangría, etc. Es decir, cierto tipo de nostalgia se vincula estrechamente con la gastronomía. Lo mismo le sucede también a cualquier chino, puesto que las reacciones más obvias se producen ante los cambios alimenticios.

Nuestros pensamientos y nuestros sentimientos se manifiestan, también, en la gastronomía. El lenguaje gastronómico, puede afirmarse, revela la psicología social de la humanidad. Esencialmente, todos perseguimos cosas positivas y optimistas. En China, en la actualidad, este optimismo se puede expresar con la armonía, pues se está en la búsqueda de una Sociedad Armónica³⁴, y los chinos, desde la antigüedad, han estado muy convencidos de la teoría del *Justo Medio* (中庸, *zhōngyong*)³⁵. Esta doctrina puede parecer abstracta, pero, por fortuna, la cultura culinaria china puede ofrecer una explicación figurativa e inteligible. Para la cocina china, la adquisición de la *Armonía de los Cinco Sabores*³⁶ es una estrategia principal y central en el sistema de pensamiento. Entre el agrio, el dulce, el amargo, el picante y el salado debe existir un equilibrio, de tal modo que cada uno ocupe adecuadamente su lugar, para que la comida llegue a ser una exquisitez. De este modo se expresa la *Sociedad Armónica*. Los chinos también utilizan estos cinco sabores para describir metafóricamente la vida. Se nota la mentalidad china en que siempre se vincula la sociedad y la vida con la gastronomía. Además, se exige y se aprecia mucho la belleza de colores, olores y sabores en los alimentos. En comparación con los chinos, que adoptan una posición neutral, como *Justo Medio*, los españoles prefieren escoger un camino extraordinario y no convencional. Su creatividad y su peculiaridad gastronómica se manifiestan, en primer

³⁴ *Sociedad Armónica*, 和谐社会 (*héxié shèhuì*), es un objetivo propuesto por el gobierno chino, el cual cuenta con las características de justicia, amistad, dinamismo, orden y seguridad, así como la armonía entre la humanidad y la naturaleza.

³⁵ La Doctrina del *Justo Medio* (中庸, *zhōngyōng*) se encuentra en la lista de los *Cuatro libros* de China, *Cuatro libros* (四书, *sìshū*), el resto de los tres son El *Gran Estudio* (大学, *dàxué*), las *Analectas* (论语, *lúnyǔ*) de Confucio (孔子, *Kǒngzǐ*), y el libro de Mencio (孟子, *Mèngzǐ*). Se trata de la persecución de la virtud perfecta, de acuerdo con las instrucciones celestiales, a través del estudio de los pensamientos de Confucio.

³⁶ Los cinco sabores son, respectivamente, agrio, dulce, amargo, picante y salado. El salado es el más importante de los cinco sabores, y el sabor agrio es indispensable para muchos alimentos. Los condimentos amargos no se utilizan solos, pero pueden mejorar el sabor y quitar los olores innecesarios. El sabor dulce puede contribuir a la corrección de otros sabores.

lugar, en su horario de comer. Se desayuna temprano, al igual que en otros países. Luego, un aperitivo al mediodía, que parece indicar el retraso del almuerzo. A diferencia de la mayoría de los países del mundo, la comida suele hacerse a las 14:00 o más tarde, y la cena tiene lugar después de las 21:00. Además, no se puede olvidar que existe el tapeo por la noche, e incluso la llamada *recena*. Según la encuesta que hemos hecho, surgen varias respuestas sobre el por qué se diferencia el horario español del de otros países. Sin embargo, ninguna aporta una solución concreta y totalmente fiable. Sea como sea, los españoles están muy a gusto con su ritmo, y disfrutan de tal particularidad. Aparte del horario tan peculiar, el piropo, el halago verbal, también es un invento surgido en el mundo hispánico, y, entre las muchas metáforas ingeniosas y divertidas para ensalzar la belleza femenina, se destaca la mención de alimentos como el chocolate, el helado, el bombón, el pan y otros similares, para describir el aspecto físico de las mujeres. Se trata de un aspecto sociocultural hispánico que merece la pena ser conocido por los sinohablantes. La creatividad gastronómica de los españoles no se limita al horario y a los piropos, sino que también se manifiesta en la celebración del Año Nuevo, como hemos mencionado anteriormente. Comer doce uvas al compás de las últimas doce campanadas que marcan el inicio de un nuevo año es una tradición en toda España. Las escenas en la Puerta del Sol son impresionantes, ya que la gente disfruta sin límites, y el lugar rebosa de animación y de alegría. Curiosamente, y en otro aspecto, tanto los chinos como los españoles relacionan la comida con el sexo, aunque lo hacen de diferentes maneras. Desde la antigüedad, Confucio³⁷, el célebre pensador, dijo: «la comida y el sexo son necesidades humanas básicas». Era bastante arriesgado hablar del sexo en la época feudal de China, pero revela un cierto grado de verdad. Hasta hoy en día, cuando la gente continúa refiriéndose con prudencia al tema sexual, se reconoce, en general, la veracidad de este proverbio. En España, en cambio, no es extraño llevar el tema del sexo a la mesa, realizando toda clase de combinaciones erótico-culinarias, y mostrando una cultura abierta y atrevida, al mismo tiempo que creativa.

³⁷ Confucio (551a.C-479a.C), que, junto con Mencio, creó una de las cuatro escuelas más importantes del pensamiento chino, la escuela rujia, conocida en Occidente con el nombre de Confucionismo. Confucio nació en Zou Yi-, hoy QuFu, en la provincia de Shandong. Optó por conseguir un puesto en la administración del Estado de LU y, a partir de allí, consiguió ser ministro de Justicia, abandonando más tarde su puesto para viajar por los estados vecinos, ofreciendo su teoría de gobierno a los diferentes reyes. Escribió *Analectas*, donde recoge sus teorías. Murió a la edad de 72 años (Cervera, 1997: 48). También dicen que fue Mencio quien dijo esta frase.

Otra prueba del reflejo de la gastronomía en el pensamiento se refiere a la manera de servir (lo que explicaremos en Capítulo V), núcleo y clave de la vital importancia de la presentación de los alimentos en el campo culinario, tanto por chinos como por españoles. En la gastronomía occidental, da igual que sea el primer plato, la sopa o el postre, se aprecia más el plato principal; mientras que cualquier comida tradicional china no pierde su núcleo, que es el arroz. Aunque es lo más básico y sencillo, reviste muchísima importancia. «Servir o no servir al arroz», se convierte en una norma para justificar si el plato está bien cocinado, según Chen (2016: 12). Desde el punto de vista gastronómico, uno se da cuenta de que, en la concepción del mundo y en la metodología utilizada, las mentalidades orientales y occidentales no son conciliables. En el enfrentamiento de las dos culturas, quizá sea la comida el elemento más atractivo.

En ambos países, la acción de comer ya no representa simplemente un recurso para mitigar el hambre, sino que constituye una excusa para crear lazos entre amigos y familiares. Una conversación agradable es imprescindible a la hora de reunirse y socializar. Los españoles insisten en una filosofía hedonista, destinada a disfrutar de la vida, de modo que gozar de unos deliciosos platos, charlando de manera relajada y divertida, suele ser una opción típica para los momentos de ocio. Después de un banquete o de una exquisita comida, uno consigue liberarse de la vida ajetreada y de la presión del día a día, por lo que la gastronomía contribuye a la renovación del ánimo.

Lo que transmite la cultura china no consiste solamente en los poemas de la dinastía Tang³⁸ y en los versos de dinastía Song³⁹, o en la *Ópera de Pekín*⁴⁰ considerados como factores clásicos chinos, sino también importa mucho su gastronomía y la fraseología relacionada con ella. Desde un lujoso banquete de la familia real, hasta un anónimo restaurante especializado en bocadillos, la comida explica, con su sabor y su olor, su peculiar relación con la sociedad, con la cultura y con la historia de cada civilización. Teniendo en cuenta la importancia de la alimentación,

³⁸ La dinastía Tang (唐朝, *Táng Cháo*, 618-907), época feudal en China antigua, en esta época mostraba prosperidad cultural, se destacaban los poemas.

³⁹ La dinastía Song (宋朝, *Sòng Cháo* 960-1279), los poetas se dedicaban a otro formato de literatura, de modo que los versos de esta época, a diferencia de los poemas de dinastía Tang, eran más flexibles.

⁴⁰ La *Ópera de Pekín* (京剧 *jīngjù*), es arte tradicional y folklórico chino, y se considera como patrimonio cultural nacional. «Este arte formó en la dinastía Qing, alrededor del año 1840, la ópera de Pekín se convirtió en la ópera más importante y de 1862 a 1908, se popularizó en todo el país» (Zheng, 2007: 298)

ofrecer una carta de productos adecuada en cuanto a la relación calidad/precio, servida en un lugar agradable y en un momento de la jornada en que los clientes reclamen estos servicios, supone la piedra angular de un negocio, ante en la sociedad china. Para los españoles, la comida marca, en gran medida, la identidad de quienes la degustan, tanto personal como colectivamente. Por ejemplo, la gastronomía del País Vasco y la comida mediterránea son distintas, al igual que el carácter de sus gentes; es decir, diferentes comidas alimentan a diferentes pueblos. Desde este punto de vista, se puede descubrir el contraste cultural según la diversidad gastronómica.

Los franceses se escandalizan o sorprenden, ya que comen caracoles y ranas, mientras que la sopa de tortuga ha llegado a ser una especialidad inglesa y la panza de oveja una curiosidad escocesa. Prácticas eminentemente culturales, pues caracoles, ranas, tortugas u ovejas las hay en todas estas regiones de Europa. También sabemos que otros animales consumidos por la mayoría de los europeos están proscritos por religiones que se han desarrollado fuera de Europa - como el cerdo, la anguila, el esturión y el caviar, o incluso el marisco de concha y los crustáceos, considerados como impuros por el judaísmo-y que los hindúes tienen prohibido todo tipo de carne animal. (Flandrin y Montanari 2011/2004 : 24)

El mundo gastronómico abarca numerosos ritos sociales, y comprende variados elementos culturales. Una de las mejores formas de estrechar lazos, tanto entre los chinos como entre los españoles, consiste en disfrutar de la gastronomía, desde el arte culinario, hasta la actitud y la manera de disfrutarla. En este ámbito, se nota el contraste cultural, y constituye una muestra de la forma de relacionarse en sociedad, de la discrepancia en los pensamientos, así como de la filosofía que persiguen ambos pueblos. En definitiva, la gastronomía siempre ha sido un tema de gran relevancia, y ha penetrado en ámbitos diversos, tanto en China como en España. Para acercarse a una cultura nueva y a una sociedad desconocida, el método más eficiente, más aprovechable e interesante, consiste en conocer su cultura culinaria, incluso mediante la fraseología gastronómica.

1.2.3 Reflejo en el protocolo

Tanta importancia y apreciación otorgan los chinos a la gastronomía, que no es de extrañar que nos saludemos con la frase «你吃了吗? (*Nǐ chī le ma*): ¿Has comido?» en vez de decir «你好吗? (*Nǐ chī le ma*) ¿Qué tal?» cuando las personas nos encontramos en el camino. En el caso de que dos personas muy conocidas se saludasen diciendo «¿Cómo estás?», nos resultaría un poco chocante. El verbo *comer* nos parece más

natural y familiar, pues implica relaciones de cariño y de confianza, al tomar en consideración el bienestar de la otra persona. Se nota que, en China, el acto de comer tiene una profunda y marcada influencia hasta en el saludo cotidiano.

Acerca del origen del saludo, existen muchas versiones. Una de las más populares cuenta que, por la escasez de alimentación en el pasado, la gente no podía comer bien todos los días, y era muy posible que sufriera hambre. Saludar con el tema de la comida era la mejor manera para mostrar la preocupación y la buena voluntad del interlocutor. Pero los registros más formales se remontan en la dinastía Song del Norte. Los hermanos apellidados Lü, originarios de un pueblo situado en la provincia de Shanxi, prestaban mucha atención al protocolo, y por ello escribieron un libro denominado «Pacto del Protocolo», el cual determinó las normas de comportamiento para todo el pueblo. En sus páginas, se dictamina que hay que preguntar si la familia ya ha comido antes de entrar por la puerta de una vivienda, y si la gente se encuentra en plena comida, lo correcto será esperar hasta que se termine el condumio. Si no, el mensaje que se está enviando es de querer aprovecharse del plato cocinado para la familia. Poco a poco, este protocolo se difundió y pasó a convertirse en un saludo cordial. En este sentido, el saludo vinculado con la comida, en vez de denotar vulgaridad o intromisión en la vida de los demás, se considera un gesto de cortesía y de buenos modales.

Obviamente, esta expresión debe emplearse en el momento y en el lugar adecuados. Suele decirse poco después de la hora del almuerzo o de la cena, y nunca será correcto utilizar esta fórmula de saludo en determinadas estancias como, por ejemplo, el cuarto de baño. La respuesta, por lo general, no reviste gran importancia, dado que resulta indiferente si la persona en cuestión ya ha comido, pero dicho saludo puede ser el comienzo de una comunicación agradable y cordial. Siendo un acto social y teniendo un elevado componente cultural, el inicio de un diálogo a través de la comida pone de manifiesto cuán profunda es, para los chinos, la influencia de la gastronomía en la vida cotidiana. Su importancia es indiscutible, dado que un simple saludo es un reflejo de la sociedad, y permite identificar las huellas dejadas por la historia china en ella.

酒逢知己千杯少 *jiǔ féng zhījǐ qiān bēi shǎo* (en la mesa, si uno se encuentra con un amigo íntimo, mil copas no son suficientes) es una frase china apropiada para el momento cuando se brinda entre amigos, para enfatizar la profunda amistad que los une. Merece la pena resaltar que, en un banquete chino, también tiene especial importancia

la cultura específica del vino. El anfitrión inicia el primer brindis, y los demás le seguirán. Y luego, cada uno brinda a su manera, dedicando este brindis a lo que quiera. Como es natural, a las personas más importantes se les dedican más brindis. En general, todos los que beben obedecen esta norma, que otorga un brindis a todos los comensales, según el orden, empezando con quien se sitúa a la derecha, y así sucesivamente. A este comportamiento lo llamamos 走圈儿 (*zǒuquān er*), es decir, dar una vuelta a la mesa. Hay que indicar que cada brindis se acompaña de palabras agradables, que forman parte de muchas UFs. Según el registro del libro *La cultura del vino en China*, las palabras para el brindis se clasifican en tres tipos:

祝酒辞 (palabras para brindar): se usan en eventos diplomáticos o sociales a gran escala.

El anfitrión, en primer lugar, debe pronunciar un discurso seguido de un discurso de agradecimiento del representante invitado. En banquetes de bodas, fiestas de cumpleaños y banquetes entre amigos, se debe brindar según corresponda a cada ocasión. El idioma en el acto ha de ser conciso, humorístico, rico, no inventado;

祝酒诗 (poesías para brindar): se usan para el matrimonio, y aparecen en muchas oraciones buenas en tiempos antiguos.

祝酒歌 (canciones para brindar): se cantan generalmente entre las minorías étnicas.

[...] Una norma importante es no se puede comer antes de terminar el vino.

(Lv y Zhang, 2015: 128-131)

Así que un banquete formal en China es no solo un disfrute gastronómico, sino también una muestra de inteligencia y de elocuencia. Con tantos brindis, alcohol, y hermosas palabras, toda celebración se convierte en un derroche de animación, alegría y de armonía. Resulta así una combinación sublime de delicias culinarias que se conjugan con un tesoro espiritual.

En España, el protocolo en la mesa, en esas ocasiones especiales, es muy importante, por ser una manifestación de respeto, además de suponer una vía que fomenta la relación entre los comensales. Es oportuno hablar con suavidad y comportarse con prudencia, manifestando un rol activo, pero sin acaparar el protagonismo. De esta forma, se define una identidad social, en la cual la gastronomía ofrece una plataforma de comunicación interpersonal. Entre los amigos se come de otra manera, más informalmente, y así es posible comprobar que en un bar se puede tomar una caña hablando en voz alta, hasta incluso llegar a reír a carcajadas; en un restaurante,

pedir un menú, o hacer un picnic en un parque o en la playa. Una persona puede experimentar diferentes identidades sociales en un mismo día, en función del contexto en el que se encuentre. Los españoles son muy hospitalarios y entusiastas a la hora de organizar fiestas, y pareciera que nunca se cansan de salir de un bar y entrar en otro. Parte de disfrutar de la comida, son muy conscientes de la importancia de mantener abiertas las relaciones sociales, desarrollando contactos, si uno es empresario, con otros empresarios, por la buena marcha de los negocios, pero también integrándose con diferentes personas para conocer múltiples culturas. Comer es un comportamiento casi mágico, porque quizá entre personas pueda existir cierta rivalidad, pero no hay enemistad que no se aminore delante de una succulenta comida. Una y otra vez, las relaciones sociales van profundizándose a través de la comida.

1.2.4 Reflejo en el turismo gastronómico

Como es bien sabido, el turismo en España está muy desarrollado, y ocupa un puesto importante en Europa. «España recibió en el año 2010 cerca de 52 millones de turistas, 53 en el 2011, frente a una población de 44 millones. Las cifras han seguido escalando año tras año desde el inicio del boom turístico en los 60» (Pejović, Sekulić y Karanović, 2012: 19). Desde ciudades internacionales como Madrid o Barcelona, hasta regiones aisladas como Extremadura, desde zonas lluviosas como el País Vasco hasta ciudades soleadas al lado del mar Mediterráneo, cada región cuenta con su propia cultura culinaria. Se descubre que la gastronomía llega a ser uno de los motores de mayor impulso del turismo. En consecuencia, los españoles no pueden menospreciar el papel que representa, de tal modo que, de manera intencional o de forma natural, se ha producido esa magistral combinación entre turismo y gastronomía, denominada turismo gastronómico.

Para los turistas es una gran atracción, ya que pueden disfrutar de paisajes pintorescos, de playas y de sol; probar los platos típicos regionales; experimentar el placer de comunicarse con gente del lugar; y adquirir conocimientos históricos, culturales y culinarios. De esta manera, consiguen saborear España entera. Cabe enfatizar que la alimentación es clave en este sector, porque es un factor muy atractivo, y es también parte integral del turismo gastronómico. La gastronomía tiene como prioridad captar los intereses de los turistas, que, naturalmente, se convierten en los comensales de los restaurantes y de los bares locales. A través de los aromas y de los

sabores, los turistas encuentran lo que verdaderamente quieren. A partir de un pequeño bocado, se adentran en un sentimiento de novedad y de familiaridad, de tal forma que incluso algunas tradiciones que pueden ser chocantes también originarán una experiencia inolvidable. La espontaneidad, la contradicción y la complejidad también son lo que buscan los viajeros.

Por ejemplo, las tapas siempre atraen a comensales españoles y extranjeros, ya que gozan de fama internacional. Probar las tapas locales es un plan imprescindible para los turistas que viajan a España. Es muy posible que el ir a un bar a comer y beber como un español sea lo más importante del día para los turistas, que así pueden conocer la cultura española a través de su tradición culinaria. El tapeo es un gran invento español, y ha sido bien aprovechado para desarrollar la actividad turística.

La «ruta del jamón ibérico» es muy famosa y clásica. El producto alimentario es el protagonista, como siempre. Una de las rutas más conocidas es Salamanca-Extremadura-Huelva, donde se pueden visitar las dehesas en las que crecen los cerdos; conocer el proceso de elaboración del jamón; tomar las tapas locales, dejando asimismo tiempo para contemplar los resultados del paso del tiempo, y sus huellas en la historia. El jamón ibérico, como factor gastronómico, fomenta el turismo rural, combinándose con la naturaleza, la cultura y la historia.

Las ciudades mediterráneas también representan una buena opción para los turistas. Después de bañarse y de tomar el sol, nadie puede olvidarse de probar la mundialmente famosa dieta mediterránea, la cual fue nombrada Patrimonio Cultural e Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, que impulsa también el desarrollo turístico. Una buena combinación gastronómica y turística atrae a miles de viajeros. La cultura culinaria es un reflejo de una tierra y de un pueblo determinados. Obviamente, la alimentación ha constituido siempre un factor potencial para ser aprovechado por el turismo.

En España, el turismo gastronómico se ha desarrollado a ritmo casi vertiginoso en las últimas décadas, lo cual supone la mejor manifestación de la importancia que los españoles otorgan a la gastronomía. La alimentación española representa un verdadero tesoro cultural y gastronómico, basado en su geografía diversa, su comida variada y sus tradiciones particulares. Al fin y al cabo, si reconocemos que España es un paraíso gastronómico al mismo tiempo que un excelente terreno turístico, nada nos impide conocerla comiendo. Murphy (1985) (como se citó en Monterrubio Cordero, 2011: 184)

indica que «el turismo es un evento sociocultural, tanto para el viajero como para la comunidad local». En este sentido, la gastronomía está vinculada con el turismo y también con su dimensión sociocultural, la cual es justamente lo que vamos a analizar detalladamente en el capítulo V.

1.2.5 Reflejo en la religión

Siendo un país cristiano, en España la vinculación entre la religión y la comida es extraordinariamente estrecha. «Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida; el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás» (S. Juan 6: 35). El pan es el alimento más básico de la vida cotidiana de los españoles, y el vino, una de las bebidas más importantes e infaltables en los más diversos banquetes. Y se relaciona íntimamente con la religión, de tal manera que se otorga a la comida un sentido más amplio y profundo, y, por supuesto, también más sagrado. De ningún modo el alimento se detiene en la categoría material y biológica, sino que supera esta barrera, desarrollándose también en el plano espiritual. De esta forma, la teología señala incluso la conexión de la comida con el alma, con Dios mismo.

«Y mientras comían, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió y dio a sus discípulos, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo» (S. Mateo 26: 26). La Eucaristía y la Santa Cena otorgan al pan y el vino un sentido de conmemoración de la muerte de Jesús. Aunque, hoy en día, en España el catolicismo ha traspasado su carácter marcadamente religioso y ha llegado a impregnarse en el espíritu español como un elemento cultural del pasado, que aún hoy se mantiene vivo. Las tradiciones religiosas se conservan como un factor cultural, pero también son origen y excusa de gran cantidad de banquetes sociales, como bodas, bautizos y comuniones. Instintivamente, la humanidad persigue la felicidad, e intentar lograrla por medio del proceso biológico de la comida es lo más básico e inmediato del ser humano. Sin embargo, la realidad es que ‘barriga llena’ no significa necesariamente ‘corazón contento’, sino que luego viene la comida espiritual. Después de disfrutar del asueto, de la playa y del sol, de contemplar paisajes hermosos, de asistir a conciertos agradables, aún hay gente que no se siente feliz, de modo que acuden a la comida para mitigar el hambre y la sed del alma, y de este modo alcanzar su verdadera felicidad. Los españoles, sean o no creyentes, tradicional y culturalmente conforman una nación católica, e inevitablemente, la comida contiene elementos religiosos, y, a través de ella, se transmiten esos componentes

religiosos. Por otro lado, consciente o inconscientemente, el nexo entre alimentación y religión en España ha desempeñado un papel significativo a lo largo de siglos, y así hasta ahora.

Aparte del pan y del vino, es bien conocido que el jamón ibérico de España es lo más típico, a tal punto que hay algunas personas que declaran que sin jamón y queso no podrán vivir. En realidad, los criterios dietéticos del cristianismo supusieron, por extraño que parezca, una gran ayuda para la comercialización del jamón curado en España. El consumo de carne de cerdo en otras religiones era y es muy conflictivo, quedando prohibida para otras doctrinas, pero no para el cristianismo.

La carne de cerdo, y en especial el jamón, aportan una fuente de proteínas muy reconfortante para las familias cristianas, y además adquirieron un importante simbolismo religioso y social. El consumo de jamón constituía un valor probatorio a la hora de demostrar no ser un falso converso., Como dice el refrán, «más cristiano es el jamón que la Santa Inquisición» (Ventanas, 2006: 19).

En comparación con la carne del cerdo, el cordero no se consume tanto, pero forma parte imprescindible de la gastronomía. Por tanto, no podemos desestimar su valor. El cordero lechal tiene un sabor espectacular. En la religión cristiana, el cordero representa un sacrificio expiatorio, por el cual las personas pecadoras consiguen purificación y salvación. Según la Biblia, Jesús se ofreció a sí mismo como ofrenda para salvar a toda la humanidad, autodenominándose ‘el cordero de Dios’. Hasta ahora, en España ha permanecido la tradición de conmemorar el sacrificio de Jesús, y se celebra en la Semana Santa. Dejando las ceremonias rituales a un lado, han surgido muchos platos tales como la sopa de ajo, el bacalao, las patatas viudas, las torrijas etc. La Semana Santa, desde el punto de vista gastronómico, contiene una amplia exposición de innovaciones culinarias.

Los postres y los dulces ocupan puestos muy importantes en la gastronomía, y casi siempre se vinculan con la religión. «Quien en Semana no regala dulces no obtendrá el perdón de Dios ni llegará al cielo» (Trutter, 2015: 397). Es muy curioso que regalar dulces se convierta en una condición imprescindible para ir al paraíso. No se sabe por qué los dulces en España se relacionan frecuentemente con los pecados. El consumo de dulces se convierte en una conducta con trasfondo religioso. También hay algunos dulces que han adquirido un sentido sagrado, lo cual atrae la curiosidad de los visitantes

y gana la apreciación de los españoles. La tarta de Santiago es uno de estos casos, muy original por la evidente y visible cruz de Santiago que la ornamenta, recordando que Santiago de Compostela fue de «Jerusalén a Occidente», por lo cual se comprueba que la decoración de la cruz de la ciudad sagrada exalta el valor cultural y religioso. «La Navidad es una fiesta eminentemente gastronómica» (Vivas Esteve, 2014: 36). El turrón, el mazapán, el roscón de Reyes, los polvorones y otros dulces como estos, son los verdaderos protagonistas de esta festividad, lo cual demuestra el aprecio que los españoles otorgan a la comida para las celebraciones religiosas.

En conclusión, la comida y la bebida, en principio, nunca pierdan sus cualidades básicas y generales. En España, con tradiciones y profundas influencias religiosas, desde el rito religioso de la Eucaristía o la Santa Cena hasta las fiestas importantes como la Semana Santa y la Navidad, la conexión entre la comida y la religión es tan notable que nadie la puede negar ni ignorar. La comida supone, en este ámbito, una fuente de la vida humana en sentido general, una fuente de alegría y de placer en sentido espiritual, y una fuente de placer para el alma en sentido religioso, llegando a ser un auténtico elixir capaz de mitigar todas las preocupaciones de los españoles.

1.2.6 El sentido del humor en la fraseología gastronómica

El sentido del humor es una faceta muy importante de la sabiduría de la humanidad, puesto que proporciona una interpretación de las variedades culturales, de una manera inteligente y agradable. Su función está presente en múltiples aspectos de la vida humana. Por ello, aquí utilizaremos esta faceta a modo de ayuda en la revelación de los sentidos y significados socioculturales, además de su valor pedagógico. Esto implica que es preciso que sea bien aprovechado y utilizado en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. «Dado que el humor es una parte esencial de la comunicación en la vida real, de nuevo se justifica que también deba serlo en las clases de lengua extranjera» (ManadéRodríguez, 2018: 61). González Verdejo (2003: 347) propone que el humor puede reflejar las particularidades de cada pueblo y su cultura, razón por la que no solo resulta ser una herramienta didáctica de gran valía para desarrollar la competencia intercultural de los alumnos.

Tanto en la interculturalidad como en la enseñanza, es importante una cierta reflexión para conocer verdaderamente la realidad circundante y, de este modo, adquirir

valiosos conocimientos. Generalmente, este proceso llega a tornarse duro y aburrido, hasta alcanzar el núcleo de un saber concreto. Los choques culturales suelen ser desagradables, pero no es una actitud sabia evitar este punto, eludiendo el problema al que nos enfrentamos. En este caso, el humor puede servir como herramienta eficaz para guiar a la gente hasta las profundidades de la fraseología, eliminando obstáculos culturales o encarando estereotipos y prejuicios con con actitud risueña el elemento gastronómico, por su parte, es un término sencillo y divertido que forma parte de algunas fórmulas fraseológicas para atraer la atención sobre interesantes aspectos cercanos a los hablantes. Resulta, entonces, que el humor y el código gastronómico son dos factores favorables a la comicidad, que están contenidos en las UFs referidas a la comida; actúan paralelamente o se influyen entre sí para aumentar los efectos cómicos.

Nuestra visión siempre se detiene, inevitablemente, en lo que hemos escuchado o en lo que hemos experimentado. En realidad, la actualidad tiene raíces mucho más profundas y lejanas de lo que podamos imaginar. Además, la pura imaginación nos hace alejarnos de la realidad, al errar en las respuestas que damos a nuestros interrogantes, lo cual dificulta la intercomprensión. Sobre todo, si se trata de dos sociedades multiculturales pertenecientes a sistemas socioculturales que ponen en valor distintos principios. La fraseología, en muchos sentidos, posee contenidos más profundos de lo que a primera vista pudiera parecer, y suele tener doble sentido, o sentido filosófico. Por lo tanto, es necesario, en ocasiones, el empleo del humor.

Según Vanistendael (2013: 16-19), el humor ayuda en estos aspectos concretos relacionados con nuestros objetivos: (1) ajuste cognitivo. (2) humor como medio para mejorar las relaciones. (3) preservación mediante la tensión entre ideal y realidad. (4) un modesto descubrimiento sobre sentido y significado. Primero, el humor puede poner de relieve prejuicios y estereotipos sin resultar ofensivo. También es importante para reestructurar la realidad e introducir una corrección cognitiva. Ese ajuste en sí nos ayuda a distanciarnos del problema. Segundo, el mejoramiento de las relaciones personales es la base de la profundización de las comunicaciones sociales y culturales. Tercero, mediante el humor, es posible encontrar equilibrio entre ideal y realidad con mayor facilidad, pues de esta manera se reduce la posibilidad de malentendidos. Cuarto, el humor explora el sentido y significado de un fenómeno desde un ángulo peculiar; suele ser positivo y divertido; atrae la atención de la gente y logra que dicho fenómeno permanezca imborrable en la memoria.

El valor pedagógico del humor ha sido bien reconocido en general. Estoy convencida de que aplicar el humor a la enseñanza de ELE puede ser sumamente fructífero, pues contribuye a desarrollar la competencia lingüística y cultural del estudiante. Por fortuna, muchos docentes ya han tomado conciencia de la importancia del humor en la enseñanza. Solo se necesita un mecanismo adecuado, y distintas vías para ponerlo en práctica. Para conseguir ese objetivo, la selección de los recursos humorísticos en las unidades didácticas supone un punto fundamental. Por ejemplo, algunas tradiciones españolas, como comer turrón en Navidad, repartir caramelos en Día de los Reyes Magos, lanzar tomates en agosto en la Tomatina de Buñol, son recomendables para introducirse en el conocimiento de la lengua, ya que seguramente estas tradiciones llaman la atención de más de un alumno. Un principio importante, a nuestro juicio, es que los materiales humorísticos no dificulten el objetivo pedagógico. Es decir, estamos ante una herramienta destinada a la adquisición de conocimientos, pero que siempre tendrá un valor secundario frente a las competencias puramente lingüísticas. La clase no es el cine, donde ver una película cuya temática sea la de una comedia romántica, por lo que, entre lo serio y lo divertido, debe haber necesariamente un equilibrio.

Tanto en la interacción humana como en relación sociocultural, y como en la competencia intercultural en el aula, las UF's sobre la comida se pueden considerar un instrumento para integrar elementos variables y discordantes. Como se mostró anteriormente, la fraseología sobre la comida es un espejo de las tradiciones, de las costumbres y de los pensamientos. A través de ella, se puede adquirir conocimientos de muchos factores socioculturales no lingüísticos.

La contribución de la fraseología sobre la comida, por un lado, consiste en el rico sentido del humor que contiene. Antes que nada, es necesario considerar que la comida misma se puede emplear como elemento humorístico, que contribuye a lograr una descripción más viva y divertida, a partir de multitud de metáforas. Luego, los sustantivos correspondientes al nombre de los alimentos se combinan con verbos u otros componentes, se configuran diversas UF's, y ello permite un mayor efecto cómico acentuado por otras técnicas como la pronunciación, la estructura de la frase o los dobles sentidos. Sobre el tema gastronómico, tanto China como España nunca han cesado de explorar este campo, de manera creativa y divertida.

El ajo (*en chino* 蒜: *suàn*) es uno de los condimentos más conocidos. Es curioso que esta frase 装蒜 (*zhuāngsuàn*), se use para expresar ciertos contenidos aparentemente inocentes, aunque, usado en esta frase, se entiende perfectamente. En este caso, se ha dado al ajo una función lúdica. Si decimos que alguien está desanimado, es un dicho general que puede ser matizado con ciertos complementos hasta llegar a formar una frase irónica y divertida. En chino tenemos una metáfora, diciendo que es como 霜打的茄子 (*shuāng dǎ de qí éi*), berenjena pegada por la escarcha, y así la frase se convierte



en más gráfica y figurativa. Una comida china Ilustración 2 狗不理包子(gǒu bùlǐ bāozi)
狗不理包子 (*gǒu bùlǐ bāozi*)⁴¹, la empanada a la que el perro no hace caso. La comicidad del nombre provoca mucha curiosidad a la gente, que pone en marcha su imaginación, ¿cómo puede ser que un perro no quiera hacer caso a una empanada, siendo tan rica? Resulta que, con su gracioso nombre 狗不理包子(*gǒu bùlǐ bāozi*), este plato atrae más comensales. Aún es más divertido un dicho de modo oral 撒狗粮 (*sǎ gǒuliáng*), lo cual es una frase usada especialmente en los días de los enamorados⁴², que las parejas dan envidia a los solteros. Los chinos nunca hemos dejado de fijarnos en los términos inventados, por ello el humor, en el ámbito gastronómico, nunca está ausente. «Sobre el comer no hay ley». Los restaurantes o bares tienden a nombrar algunos platos o bebidas personificándolos, de tal modo que en el menú aparece como: desnudo, mulata, hasta espérame en la cama⁴³, etc. Por supuesto, ello provoca mucha curiosidad a los comensales. Empezamos por el elemento fundamental: el agua. La locución «bailar el agua» nos ofrece una visión interesante. Su significado aún tiene más comicidad: usar

⁴¹ Es un tipo de empanada de sabor especial de la provincia de Tianjin, se hace de harina muy fina con relleno de carne de cerdo. En realidad, el nombre no significa que el perro no hace caso a la empanada, sino que está relacionado con el nombre del inventor. Su sobrenombre era «Perro», y, cuando muchos clientes acudían a su restaurante para comer empanadas, él estaba tan ocupado que no tenía tiempo de charlar con ellos. Así nombró a su local, 狗不理, el perro no hace caso. Fuente de foto : <http://www.twoeggz.com/news/9043333.html>

⁴² En China, aparte de 14 de febrero, también se considera el 7 de julio de calendario lunar, y 20 de mayo por la similitud de la pronunciación de la fecha, que se parece mucho en su fonética a la de «te quiero».

⁴³ Es menú de un restaurante cubano cerca del Callao, en la lista de la bebida.

halagos y palabras bonitas para conseguir los beneficios de otra persona. Sobre el ajo, en español, también hay un dicho como es el de «estar metido en el ajo». La escena también es muy divertida, aunque el significado no sea tan agradable, pues menciona que alguien está involucrado en un determinado asunto, o tiene conocimiento íntimo de él. Otra locución sería «dársela con queso» cuyo significado es engañar para obtener cierto interés. Son altamente interesantes los dichos en ambas lenguas. En los siguientes párrafos, enumeraremos algunas UF's habituales para mostrar el humor que contienen. Los modelos servirán de fuente para emprender el estudio contrastivo en los siguientes capítulos.

— Ejemplos bien conocidos en chino son:

炒鱿鱼 (*chǎo yóuyú*: lit. Freír los calamares): Perder el trabajo. Ser echado de la empresa.

咸鱼翻身 (*xiányú fānshēn*: lit. Pescado salado voltea): Cuando una persona se encuentra en situación decepcionante, si le surge una buena oportunidad, puede mejorar toda la situación.

画饼充饥 (*huàbǐng chōngjī*: lit. Dibujar tortillas para matar el hambre.) Uno se engaña a sí mismo con su propia imaginación.

书中自有千钟粟 (*shū zhōng zì yǒu qiānzhōngsù*: En el libro hay muchos cereales): Estudiar es muy importante para obtener condiciones materiales⁴⁴.

心急吃不了热豆腐 (*xīnjí chī bùliǎo rè dòufu*: No se puede comer *doufu* caliente si no tiene paciencia): Hay que tener paciencia para disfrutar de cosas buenas.

没吃过猪肉也见过猪走路 (*méi chīguò zhūròu yé jiànguò zhū zǒulù*: lit. No ha visto la carne de cerdo, lo habrá visto cómo anda): Alguien, aunque no haya vivido una experiencia, ha tenido algún conocimiento acerca de ella.

猪鼻子插大葱-装象 (*zhū bízi chā dàcōng-huāngxiàng*: lit. El cerdo introduce la

⁴⁴ Esta frase proviene del emperador llamado Zhao Heng de la Dinastía Song, la oración completa era: 书中自有黄金屋, 书中自有颜如玉, 书中自有千钟粟 (*Shū zhōng zì yǒu huángjīn wū, shū zhōng zì yǒu yánrúyù* lit. Hay una casa de oro en el libro, hay una mujer linda en el libro, hay muchos cereales en el libro): En el libro hay de todo, de modo que es muy importante estudiar para ganar riqueza, reputación, y tener mujer bella.

cebollana en la nariz para fijarse el elefante): Hacer tonterías con intención de engañar al mundo, que es muy poderoso.

— Los ejemplos en español:

Mandar a freír espárragos: Una expresión muy habitual cuando quieres que alguien se aleje de ti y te deje tranquilo es mandarle a freír esta verdura. (DFDEA,607)

Ajo y agua: Es un juego de palabras diseñado por la combinación de las letras iniciales de otras palabras, de manera que se da a entender una expresión más grosera sin necesidad de pronunciarla: *a joderse* y *aguantarse*. (DFDEA,123)

Pedir peras al olmo: Pedir algo imposible. (DFDEA,774)

Llamar al pan, pan, el vino, vino: Se dice cuando se habla o, se debe hablar, con sinceridad, diciendo lo que sea llanamente y sin rodeos. (CVC)

Ni pan hervido, ni mujer de otro marido: Siempre existe una comparación con el marido difunto. (DDFH,663)

La mayoría de la fraseología tiene un origen o una historia interesante, y esto genera más efectos cómicos, y despierta más la curiosidad de la gente. La fraseología también puede ser filosófica, por ejemplo, en las últimas cuatro UFs propuestas hay un profundo humor, que revela un fenómeno social a través de metáforas, o de manera irónica, en cuanto a la crueldad y a la naturaleza más desagradable o despreciable de la humanidad. Como señala García-Page (1993: 51-52), múltiples paremias se construyen sobre la base de una o varias figuras retóricas. Dicho autor enfatiza la función lúdica de las paremias proponiendo que además de la existencia de refranes de temática o contenido gracioso, burlesco o satírico que pueda constituir por sí mismo un importante ingrediente lúdico, no pocas paremias se han forjado sin otra pretensión que la de jugar con el propio lenguaje, dejando de lado a veces uno de sus presuntos rasgos originarios: la moraleja o enseñanza didáctica.

El humor proviene de la cultura y de la sociedad, y se utiliza también para la fraseología, especialmente, en el ámbito gastronómico. La fraseología es, entonces, una plataforma del humor. Existen variedades en cuanto al objetivo y formulación del humor, por ejemplo, humor negro, humor blanco, humor absurdo, etc. La diferencia entre estas variedades refleja el contraste sociocultural entre un colectivo más vulgar y otro más elegante. El humor, como es natural, varía entre diferentes culturas. Mediante el uso del

humor, se percibe la diferencia entre esas culturas, ya que el humor proviene de ellas.

Las UFs referidas a comida son, como ya hemos señalado, expresiones de fenómenos socioculturales, y pueden mostrar imágenes con actitud neutra, o bien asentarse en prejuicios arraigados sobre determinados elementos. Se presentan como reflejo de las particularidades culturales de cada país, y son recursos sociolingüísticos y también humorísticos. El humor es un método muy adecuado para resolver dudas en el estudio, así como los conflictos culturales. Su función beneficia la adquisición de los conocimientos socioculturales China-España. Después de efectuar comparaciones entre la cultura china y la española, mediante el análisis de los recursos humorísticos, hemos ido tomando conciencia de que, para manejar una lengua extranjera y conocer la verdadera cultura de la cual proviene esa lengua, lo que necesitamos son recursos lingüísticos y socioculturales, y si, a su vez, tales recursos son ricos en el aspecto humorístico, será como miel sobre hojuelas para mejorar el método pedagógico y la comunicación intercultural.

1.3 Contribución de la fraseología gastronómica

Como nuestra investigación persigue algunos objetivos como proporcionar recursos pedagógicos para la enseñanza-aprendizaje de ELE y del chino, y favorecer la comunicación entre China y España, en este apartado presentamos una contribución a la docencia y a la intercomprensión cultural. Explicaremos brevemente primero la competencia fraseológica y la didáctica de la fraseología, combinando la actual situación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE y del chino. Proporcionaremos ideas sobre la aplicación de la fraseología gastronómica en el aula, con un claro objetivo de inspirar al docente. La fraseología, por su propia naturaleza, es capaz de transmitir muchas y variadas informaciones. China y España son dos países cuya gastronomía es sumamente relevante. La comida, en consecuencia, es una fuente de mayor comprensión entre culturas distinta y lejana. Por ello, señalaremos algunos puntos comunes en ambas culturas, para facilitar la comunicación, desde la perspectiva gastronómica.

1.3.1 Su contribución a la docencia

La fraseología, como ya hemos mencionado, se puede considerar una de las herramientas más eficaces para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. A fin de lograr un mejor dominio de cualquier lengua extranjera, el análisis de la fraseología

es sumamente aprovechable, tal como lo consideran Meunier y Granger (2008: 247): «Linguistic analysis has amply demonstrated the patterned nature of language, both lexically and grammatically, stressed the pervasiveness of phraseology in oral and written communication, and the difficulties that learners have in mastering native-like phraseology». La fraseología conforma una de las partes más esenciales del lenguaje, además de contener muchos aspectos como los fónicos, gramaticales, léxicos, semánticos, etc. Es notable el grado de competencia lingüística de un hablante que llega a dominar el nivel fraseológico del lenguaje. Núñez-Román (2015: 159-163) sugiere que el aprendizaje de la fraseología mejorará, de manera general, la competencia léxica del alumno, e instará a la reflexión sobre aspectos sociolingüísticos del lenguaje. Además, el dominio de la fraseología permite desarrollar otras competencias no lingüísticas, como la conciencia y las expresiones culturales, o las competencias sociales y cívicas. Areizaga (como se citó en Barros García, 2006: 12) comparte la idea de que:

[...] el lenguaje tiene sentido solo en su contexto (cultural) y que comunicar significa negociar significados, a partir de un conocimiento dado del mundo (culturalmente condicionado) y de unas suposiciones o expectativas (culturalmente condicionadas). Es por esta razón que hablar de competencia comunicativa supone una competencia sociolingüística, lo cual sitúa al componente cultural en el propio centro de la clase de L2, como parte integrante del contenido que se enseña y se aprende.

Szyndler (2015: 203-204) propone que la fraseología refleja «la historia, los hábitos y las costumbres, así como la manera de pensar y conceptualizar el mundo por parte de los hablantes». En este sentido, las UF «forman parte integral de la cultura de un pueblo, son preservadores naturales de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo». Liverani (2016) asegura que la fraseología presenta un fuerte vínculo con un bagaje cultural. Celayeta Gil (2014: 208) afirma que los contenidos lingüísticos y culturales son significativos y relevantes y se orientan a fomentar el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante. En pocas palabras, las UF permiten obtener competencia comunicativa, competencia lingüística, competencia cultural y sociocultural, de modo que aportarán grandemente a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

La fraseología representa un lenguaje más complejo y profundo, en comparación con expresiones generales. Timofeeva Timofeev (2013: 322) afirma que las UF «poseen una serie de características propias pero, por otro lado, forman parte de una

dinámica holística común y natural en las lenguas, lo que las convierte en recursos lingüísticos completamente corrientes». Por lo tanto, hemos elegido la gastronomía como un tema específico para analizar distintas fórmulas fraseológicas. Como la comida resulta tan conocida e inmediata al alumnado, las UFs suelen contener elementos humorísticos de diferentes grados, lo cual podrá aumentar el interés y reducir el posible aburrimiento. La contribución de la fraseología gastronómica, como veremos, es mucho más evidente de lo que podrá imaginarse. La alta frecuencia de aparición de los elementos gastronómicos hace de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera un proceso mucho más familiar y palpable. Rubio Gómez (2013: 923) propone que un estudiante siempre quiere hablar igual que una persona nativa y tendrá más confianza en sí mismo puede comunicarse utilizando las expresiones coloquiales. En su libro *Hambre de Vida*, a través de un cuento que posee 225 expresiones comunes en España solo con productos alimenticios, un alumno de español puede aprender a utilizar esta fraseología en una conversación cotidiana. Su publicación también demuestra que las UFs sobre la gastronomía son aplicables en los manuales de ELE.

De aquí podemos deducir que es notable la indispensabilidad de la competencia fraseológica para la enseñanza de lenguas extranjeras. Por ello, el aprendizaje de una lengua incluye el aprendizaje de su fraseología. No obstante, en la actualidad, la didáctica de la fraseología se encuentra en una fase inicial en la enseñanza de ELE y del chino, ya que las UFs todavía no están tratadas sistemáticamente como un conjunto, en sus directrices. Faltan recursos sistemáticos e investigaciones concretas. Nos situamos ante un terreno yermo, hacemos el análisis contrastivo sobre la fraseología gastronómica y proporcionamos ideas específicas para favorecer a la docencia. Como uno de los objetivos de esta tesis se dirige a proporcionar recursos pedagógicos para la enseñanza-aprendizaje de ELE y del chino, en el presente apartado nos ceñiremos a presentar la contribución de la fraseológica gastronómica al campo pedagógico. Empezaremos por una breve introducción a la fraseodidáctica, y luego explicaremos nuestras ideas sobre la aplicación de la fraseología gastronómica en ELE y en el aprendizaje del chino.

1.3.1.1 La fraseodidáctica

La *fraseodidáctica* se puede definir, convencionalmente, como la didáctica de la fraseología. González Rey (2012: 76) sostiene que la fraseodidáctica no sólo representa una denominación, sino una posición como fraseólogos frente a la didáctica de la

fraseología: «La fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología». Szyndler (2015: 201) añade que, «al respecto, que se trata de la didáctica tanto de una lengua propiamente dicha, como de la cultura de una comunidad lingüística dada reflejada en su caudal fraseológico». Según ella, el objetivo principal de la fraseodidáctica consiste en que las UFs se reconozcan, y se empleen como unidades poliléxicas con significado propio, y que lo aprendido se pueda aplicar de manera adecuada a la situación comunicativa. Últimamente, la fraseodidáctica se ha convertido en un campo de estudio independiente, de carácter interdisciplinar, que combina elementos de la fraseología, de la enseñanza de lenguas, de la lingüística contrastiva, así como de la psicolingüística y de la sociolingüística. «La fraseología se ha afirmado en los últimos años como un componente fundamental de la lingüística, y de ser considerada un aspecto marginal del lenguaje ha pasado a convertirse en un fructífero campo de estudio con múltiples y productivas facetas» (Núñez-Román, 2015: 154).

De acuerdo con González Rey (2012: 71-76), el interés por la enseñanza de la fraseología del español se va comenzando a manifestar a finales de los años setenta del siglo pasado, en el ámbito de ELE. A principios de los ochenta surgieron estudios dirigidos a aprendientes rusos y anglófonos. En España se publicó, en 1988, el primer manual de enseñanza exclusiva de expresiones del español, realizado por docentes españoles, *El español idiomático: frases y modismos del español*, de Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda. El interés por parte de fraseólogos españoles se inició a mediados de la década de los noventa. En cuanto a las primeras muestras de interés por la didáctica de la fraseología por parte de fraseólogos españoles, vemos que se inician en 1994, coincidiendo con la época de máxima explosión fuera de España. Desde el siglo XXI, los estudios fraseológicos proliferan, incorporando propuestas de ejercicios, y se distinguen por una mayor especialización en el objeto de aprendizaje. A partir de 2004, el ámbito de la fraseodidáctica empieza a emerger como rama aplicada de la fraseología. Gracias al grupo de investigación FRASEONET creado en 2007, la fraseodidáctica en el ámbito español empezó a tomar impulso en el plano científico.

En cuanto a la situación actual de la didáctica de la fraseología en el aula de ELE, se observan las UFs utilizadas en los manuales de ELE para los niveles altos. Sin embargo, López Vázquez (2011: 541) declara el desequilibrio entre cada tipo de UFs en los manuales de ELE, señalando que las locuciones ocupan un papel relevante en

todos, mientras que las paremias reciben poca atención. Además, Mogorrón Huerta (2019: 86-87), después de comparar más de veintisiete (27) manuales de enseñanza del ELE en diferentes países, declara que el análisis realizado evidencia la falta de criterios comunes a la hora de incluir las UFs en los manuales. Veamos su estudio de los Manuales de ELE en España (Mogorrón Huerta, 2019: 73-76).

Tabla 1 Estudio de los Manuales de ELE Cuadro n. 1.⁴⁵

	Locuciones	Refranes
Método Everest intermedio	18	18
Método Everest Superior	70	17
A fondo avanzado	57	-
A fondo superior	35	-
Total	180	35

En dicho estudio se extrajeron las locuciones y los refranes de diferentes apartados metodológicos de cuatro manuales: *Método EVEREST de español para extranjeros* (editorial Everest), nivel intermedio y nivel superior; *A fondo. Curso de español lengua extranjera*, nivel avanzado y nivel superior (editorial SGEL). En primer lugar se constata que las UFs han sido integradas mayoritariamente en los niveles superiores. En segundo lugar se nota claramente el desequilibrio entre la cantidad de locuciones y refranes. En tercer lugar, según esta autora, de las 180 UFs recopiladas en los cuatro manuales se observa que sólo coinciden ocho (8) locuciones verbales y un refrán - no se ha encontrado ninguna UF que coincida en más de dos manuales en este caso.

⁴⁵ Este estudio realizado fue llevado a cabo por Khaoula Balafrej en 2010 en TFM: *Acerca del tratamiento de las expresiones fijas en los manuales de ELE*.

Tabla 2 Estudio de los Manuales de ELE Cuadro n. 2.

Expresiones	Manual Everest superior	Manual Everest intermedio	Afondo Avanzado	Afondo Superior
Estar como un roble	+		+	
Estar como una cabra	+		+	
Estar para el arrastre	+		+	
Hablar por los codos			+	+
Llevar un buen/alto tren de vida	+	+		
Llevarse el gato al agua	+			+
No tener pelos en la lengua	+			+
Tirar la casa por la ventana	+	+		
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda	+		+	

En el segundo estudio⁴⁶ se analiza el contenido fraseológico de siete manuales de enseñanza de ELE, extrayendo las locuciones, los pragmatemas y los refranes. Los manuales de ELE analizados son: *Gente joven, 1, 2 y 3*⁴⁷ (GJ1, GJ2, GJ3); *Nos vemos*⁴⁸ (NV2); *Nuevo avance intermedio, B1*⁴⁹ (NAIB1); *Prisma B1 + B2*⁵⁰; *Vitamina C1*⁵¹. En siete manuales se ha encontrado una recopilación de 547 UFs con 160 repeticiones, pero no hay ninguna expresión que se repita en más de tres manuales. También podemos observar la frecuencia de que las formas repetidas son locuciones verbales, y que no se repiten los refranes.

⁴⁶ Este estudio está siendo llevado a cabo por Elena Picazo Millán en su tesis doctoral Los manuales de español lengua extranjera y su contenido en Unidades Fraseológicas. Estudio contrastivo (Español-Francés) y didáctico.

⁴⁷ Editorial maison des langues <https://www.emdl.fr/espagnol/catalogue/college/gente-joven-nouvelle-edition/gente-joven-1re-annee-nouvelle-edition-livre-de-leleve-au-dios-telechargeables>.

⁴⁸ Editorial difusión <https://www.difusion.com/tienda/nos-vemos-a1-a2-libro-del-alumno/>.

⁴⁹ Editorial SGEL https://ele.sgel.es/ficha_producto.asp?Id=434.

⁵⁰ Editorial Edinumen https://edinumen.es/component/virtuemart/?virtuemart_category_id=13&limitstart=0&option=com_virtuemart&view=category&keyword.

⁵¹ Editorial SGEL https://ele.sgel.es/ficha_producto.asp?Id=808

Tabla 3 Estudio de los Manuales de ELE Cuadro n. 3.

UF	Prisma	GJ 1	GJ 2	GJ 3	NV 2	NA I B1	Vit C1	Total
a la última	+					+		2
a pie de calle	+ (2)							1
caer bien/mal alguien	+		+					2
			(2)					
comer como un pajarito	+ (2)							1
cruzar los dedos							+	1
							(2)	
dar igual	+ (2)				+		+	3
dar la lata	+ (2)							1
dar la razón a						+		1
						(2)		
dar lo mismo	+ (2)						+	2
dar saltos de alegría/de content	+ (2)				+			2
darse cuenta de algo	+					+	+	3
						(2)		
dejar algo en manos de alguien						+		1
						(3)		
dejarse llevar por alguien/ algo	+						+	2
							(2)	
echar de menos	+		+					2
estar a punto de	+ (2)							1
estar de un humor de perros	+						+	2
estar en forma	+			+	+	+		3
estar mal/tocado de la cabeza						+	+	2
Estar más claro que el agua	+					+		2
hacer la pelota	+ (2)							1
irse de marcha	+					+		2
la esperanza es lo último que se pierde	+ (2)							1
las apariencias engañan	+ (2)							1
llamar la atención	+ (2)					+	+	3
						(3)	(2)	
llevar a cabo			+			+		2
llevar la contraria a							+	1
							(2)	
llevarse bien/mal con	+					+	+	3
llevarse como el perro y el gato	+ (3)							1
merecer la pena algo	+				+			2
meter el clavo a alguien	+ (2)							1
no [haber, caber] duda							+	1
							(2)	
no tener ni idea	+ (2)		+			+		3

pasar de largo	+			+	2	
pegarse un tiro	+ (2)				1	
poner en marcha	+			+	2	
ponerse como el quico	+ (2)				1	
ponerse de acuerdo	+			+	2	
quedarse boquiabierto	+		+		2	
quedarse de piedra	+			+	2	
quedarse helado	+		+		2	
sacar de quicio	+ (3)			+	2	
salir pitando de			+	+	2	
				(2)		
ser un hacha	+			+	2	
tener el corazón de piedra				+	+	2
tener en cuenta	+ (3)					1
tener mano izquierda			+	+		2
tener razón	+ (5)			+		2
tener un estómago sin fondo	+				+	2
tener voz y voto	+				+	2
tomar el sol	+ (2)		+	+		3
valer la pena	+ (2)				+	2
					(2)	
venga ya					+	1
					(2)	
volver a nacer			+			1
			(2)			
ya era hora					+	2
					(2)	
ver la vida de color de rosa					+	1
					(2)	

A través del estudio, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- 1) Las UFs son aplicables para la enseñanza de ELE sobre todo para los niveles altos.
- 2) Las locuciones ocupan un puesto primordial mientras las paremias se parece menos importante.
- 3) Muy pocas UFs sobre la gastronomía aparecen en el estudio.

En lo que concierne a la situación actual de la fraseodidáctica en China, corresponde a lo que considera López Vázquez (2011: 532): «en muchas ocasiones, y a pesar de su importancia, bien sea por falta de tiempo, bien por la dificultad asociada a su aprendizaje y enseñanza, estas unidades siguen ocupando un papel secundario», e

incluso peor. Primero, veamos el estudio de Liao, Jiahui (2018: 69-71)⁵². En su tesis doctoral ha estudiado las UF's en *Español Moderno*, lo cual es el manual principal que se enseña en las universidades en China para los estudiantes de español como carrera. En el estudio de Liao (2018: 69-71), se observa que:

1) Las UF's están adscritas al léxico, con una mínima presentación en la lista del vocabulario que se encuentra en la unidad didáctica del manual (véanse Cuadro n.º 1). En la unidad 12 del *Español moderno 2* (nivel intermedio), entre un total de setenta y una unidades léxicas, sólo tres son UF's. La situación en el resto del manual es similar: el número de UF's en cada unidad didáctica puede variar entre cero y cinco.

2) En Cuadro n.º 1 las tres UF's son términos estereotipados sin transmitir cultura española.

3) Las UF's bastante comunes, como *a domicilio*, *llamar la atención*, *de repente*, etc., (Ilustración 2) se presentan como un conjunto, pero algunas UF's se descomponen y se enseña cada una de sus partes como palabras individuales. Las dos UF's *chuparse los dedos* y *ser un encanto* en la conversación de la ilustración 3 no se presenta en la lista del vocabulario como un conjunto sino como palabras aisladas.

Basándonos en estas observaciones resumimos que: Primero, los tratamientos de la fraseología son bastante pocos y se presentan de forma asistemática. Segundo, pocas UF's incluyen informaciones culturales. Tercero, no se ha sido consciente de enseñar las UF's como un conjunto o, podríamos decir, que todavía no se ha prestado mucha atención a las UF's en la enseñanza-aprendizaje de las UF's⁵³.

⁵² Las conclusiones y las fotos se encuentran en su tesis doctoral *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*, en el capítulo III: *La fraseología*.

⁵³ Como señala la autora, la situación en el resto del manual es similar. Siendo profesora de español en China, he revisado todos los manuales de los distintos niveles de *Español Moderno*, y la situación se corresponde con lo que se afirma en el estudio. Por lo tanto, en el presente trabajo, ponemos este análisis como un ejemplo representativo.



词汇表 VOCABULARIO

prestación	f.	提供 (服务)
equipo	m.	队, 组
voluntario, ria	adj.-s.	自愿的; 志愿者
habitante	m.	居民
cercanía	f.	附近
concentrar(se)	tr.; prnl.	集中; 聚集
inmigrante	m., f.	迁入移民
provincia	f.	省
determinar	tr.	决定, 导致
poblador	m.	居民, 住户
hallarse	prnl.	处于……状况
situación	f.	境况; 形势
económico, ca	adj.	经济的
desfavorecido, da	p.p.	不利的
afrontar	tr.	面对
ocupacional	adj.	就业的
educativo, va	adj.	教育的
sector	m.	部分
población	f.	人口, 居民 (总称)
necesitado, da	p.p.	(有) 需要的
asistencia	f.	救助, 援助
objeto	m.	目标, 对象
ayuda	f.	帮助
centena	f.	百 (集合数词)
contar	tr.	计算, 数
decena	f.	十 (集合数词)
huérfano, na	adj.-s.	孤儿

ocuparse	prnl.	负责, 操持
enterar(se)	tr.; prnl.	告知; 得知
regularmente	adv.	有规律地
librar	tr.	解脱, 使摆脱
a domicilio	loc. adv.	(服务等) 上门
primaria	f.	小学
cariñoso, sa	adj.	亲热的
regularidad	f.	规律性
traslado	m.	迁移, 搬家; 调动
rogar	tr.	恳求
frecuentar	tr.	常去
gastar	tr.	花费
colgar(se)	tr.; prnl.	挂上
interminablemente	adv.	没完没了地
justo, ta	adj.	公正的
cortar	tr.	切, 切割
cuenta	f.	账目
factura	f.	发票
gasto	m.	花费
llamar la atención		引起注意
por lo visto	loc. adv.	看来
telenovela	f.	电视连续剧
pelear	intr.	打架
rock	m.	摇滚乐
bastar	intr.	够了
pelea	f.	打架
gas	m.	瓦斯, 煤气
deberse a	prnl.	由于, 归因于……

补充词汇 PALABRAS ADICIONALES

aparador	m.	餐具柜
armario	m.	柜子
calefacción	f.	暖气
calentador	m.	热水器
cobrar	tr.	收款
cobrador	m.	收款员
comunidad	f.	社区
conserje	m., f.	守门人, 门房

enchufar	tr.	插电源
enchufe	m.	插销
grifo	m.	水龙头
inodoro	m.	抽水马桶
lavabo	m.	卫生间
noticiero	m.	新闻报道
telediario	m.	电视新闻
wáter	m.	抽水马桶; 厕所

Ilustración 3 Español Moderno Unidad 12 Vocabulario

(Dong y Liu 2015: 202)

Hija:	No te preocupes, mamá. Mira, para que estés tranquila, te digo que las camas ya están hechas; la sala, los dormitorios, los baños y la cocina están bien arreglados y relucientes. Además, la ropa, las sábanas y las toallas están lavadas y tendidas. Creo que ya están casi secas. Hasta la fregona, tanto tiempo estropeada, ya está reparada. Tengo una sorpresa para ti, pero pienso que es mejor que te lo diga ahora: voy a preparar un pescado bastante especial según una receta que acabo de aprender en la televisión. El pescado ya está aliñado. Mmm, ¡qué olor tan agradable! Imagínate el sabor que va a tener cuando esté cocinado. Ya te veo chupándote los dedos.
Madre:	Gracias, hija. Eres un encanto. Hasta más tarde.

Ilustración 4 Español moderno 1 Unidad 16 Texto II

(Dong y Liu 2014: 263)

Indudablemente, el diseño de los manuales y los métodos tradicionales conducen a una carencia en la competencia fraseológica del alumnado, «esta carencia [...] se debe principalmente a la escasez con que aparecen estas unidades en dichos manuales a lo largo de cuatro años de aprendizaje de ELE» (Wu, 2016: 3). Para valorar los conocimientos fraseológicos de los aprendices chinos, Wu (2016: 3) dio 200 locuciones verbales sacado de *El cronómetro* (Nivel C1) a doce alumnos licenciados en Filología Española por diferentes universidades chinas. Resultó que sólo reconocen una media de un 11% de las locuciones. Penadés Martínez (2017: 332) advierte que el estudiante se enfrentará ineludiblemente a las UF, debido a su aparición en las producciones orales y escritas de los hablantes nativos, por lo que la ignorancia de la competencia fraseológica en el aula de ELE puede afectar seriamente la comprensión oral y escrita del alumno. La competencia comunicativa es una de las debilidades de los alumnos chinos.

De modo que queda mucho espacio por rellenar en la enseñanza de la fraseología en la didáctica de ELE y es un campo que tiene potencial. En los manuales de ELE, en España, las UF han aparecido cuantitativamente en los niveles superiores. No obstante, en este ámbito, China todavía se encuentra en la etapa inicial. Se puede explorar desde distintas perspectivas con determinantes temáticos. De modo que el presente trabajo tiene como objetivo hacer una aportación a la enseñanza de ELE con el estudio lingüístico y sociocultural de las UF sobre temática gastronómica.

1.3.1.2 Competencia en la ELE

«Es posible afirmar que las clases de unidades fraseológicas que deben ser objeto de enseñanza-aprendizaje en ELE son las paremias, las fórmulas rutinarias, las

colocaciones y las locuciones» (Penadés Martínez, 2004: 53). En este apartado, partimos de la situación de la fraseodidáctica y de la metodología adoptada de ELE en China; presentamos la competencia en ELE en China; y proponemos ideas para explicar cómo aplicar la fraseología en la enseñanza. Esta área se puede explorar con más amplitud y profundidad según las necesidades, pero aquí nos limitamos a consignar dos sencillos ejemplos para comprobar su viabilidad, e inspirar así a los docentes.

Basándonos en el análisis de Liao (2019: 69-72) podemos afirmar que pocas UF's se encuentran en la lista de los manuales de ELE en China, y que escasas investigaciones se publican en estudios contrastivos de la fraseología española y china. Llegamos a la conclusión de que la fraseodidáctica, en China, se encuentra en una situación muy primitiva. Según lo que señala la autora (2019: 75), en lo que a la riqueza de vocabulario se refiere, en los niveles C1 y C2, se menciona un «buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales» (MCER, 2002: 109). Además, bajo la categoría de competencia sociolingüística, están las expresiones de sabiduría popular, incluyendo también refranes, modismos, expresiones de creencias, actitudes, y valores (MCER, 2002: 117). Se manifiesta que, a partir de esta situación desfavorable, surgen múltiples posibilidades para desarrollar la fraseodidáctica de ELE en China.

Sobre la metodología de ELE aplicada en China, Santo Rovera (2011: 64) juzga que se ha realizado siempre a través de metodologías que implican un gran esfuerzo por parte de los alumnos, o sea, por medio de la memorización y de la repetición de contenidos y actividades. Esta forma de enseñar se encuentra profundamente arraigada en la tradición educativa china, lo que ha provocado un gran distanciamiento entre los conocimientos adquiridos y su aplicación a la realidad práctica.

A nuestro entender, aprender por memorización y repetición es una tradición para el alumnado chino, y no se pueden negar las ventajas de esta metodología. Siendo un método tradicional durante tanto tiempo, es difícil eliminarla, pero tampoco hace falta. Pese a todo, es recomendable ajustar el contenido para una memorización más eficiente. Con esta finalidad, el crear un corpus conciso y divertido resulta finalmente más beneficioso que un texto amplio. Las UF's sobre gastronomía pueden encajar con esta metodología tan fundamental. La memorización de un corpus puede conseguir más rendimiento, porque tal corpus contiene frases útiles que abarcan códigos sociolingüísticos, históricos, culturales, hasta filosóficos.

Actualmente, la metodología de ELE en China se encuentra en un período crucial. Muchos docentes están en búsqueda de métodos más avanzados e innovadores, aunque es posible suponer que se tardará algún tiempo hasta que los mismos sean puestos en práctica. Antes que nada, debemos reflexionar sobre la enseñanza de ELE en las universidades en China. Santo Rovera (2011: 65) menciona la situación general del proceso enseñanza-aprendizaje en las universidades de China, de acuerdo con la opinión del docente chino Yao.

La enseñanza y el aprendizaje del español se fijaban en la gramática y en la traducción que supone el método tradicional. Sin embargo, podemos decir que, además del contenido de la enseñanza, el papel de protagonista del profesor también constituye una parte de este método, en que el alumno no tiene muchas oportunidades de hablar. En el aula, la atención se centraba en el profesor y en el libro de texto, sin prestar importancia al otro protagonista, que es el alumno. Eso era el caso de China, y, en consecuencia, es normal que los alumnos, partiendo del método tradicional, no sepan comunicarse adecuadamente con el idioma aprendido.

Esencialmente, el nudo del problema de la aplicación de la metodología tradicional en la enseñanza de ELE en China consiste en la ausencia de dinamismo en la clase, y de cierta interacción entre el docente y el alumnado. Los corpus variables permiten al docente ampliar sus conocimientos y su visión de su propia enseñanza, acercando más sus costumbres a las de los hablantes nativos. El tema alimenticio es un elemento motivador para facilitar la deseada interacción. La explotación del tema culinario puede desarrollarse, hasta abarcar un nivel más profundo, para rellenar un vacío pedagógico. En este sentido, la aparición de las UF's sobre la comida en los materiales en China supondrá un gran impacto, si dichos materiales llegan a ser bien aprovechados por los docentes.

Aparte de la competencia lingüística, cultural y sociocultural, que hemos resumido en §1.3.1, la fraseología permite también mucha competencia comunicativa. Timofeeva Timofeev (2013: 322) señala que «uno de los consabidos escollos con los que se encuentran los profesores de cualquier lengua extranjera es la enseñanza de la fraseología UF's». Son «recursos lingüísticos completamente corrientes.[...] En nuestra actividad comunicativa diaria, en la casi totalidad de acciones y situaciones relacionadas con el uso del lenguaje, recurrimos a las UF's». López Vázquez (2011: 531) declara que la competencia fraseológica adquiere una singular importancia en los intercambios comunicativos de cualquier comunidad lingüística y, en consecuencia, el

componente fraseológico debe ocupar un lugar fundamental en la adquisición de una lengua extranjera. En resumen, las UF's son factores muy comunes y frecuentes del lenguaje, cuya competencia comunicativa contribuirá grandemente a la enseñanza de ELE.

Las UF's son, en definitiva, expresiones pragmáticas que proporcionan oportunidades para la mayor participación de los estudiantes en la clase. Su competencia comunicativa y su trasfondo humorístico permiten la realización de algunas actividades lúdicas en el aula. El profesor de ELE puede presentar los platos típicos españoles, y desglosar las recetas más comunes para crear un ambiente relajado y agradable, y motivar de ese modo el interés del alumnado. Este puede llegar a ser protagonista, y opinar sobre sus gustos gastronómicos, sobre la similitud y la divergencia culinaria entre las dos culturas, o sobre los aspectos que más le llamen la atención de las costumbres españolas. Incluso se puede crear una atmósfera discursiva sobre este tema, a fin de estimular el entusiasmo por participar en la clase. También se puede enseñar a los aprendientes el protocolo español en el aula, como si estuvieran en un banquete, hasta llevar a cabo una actividad culinaria sencilla, cómo hacer una ensalada, o cómo preparar una tortilla de patatas en un lugar adecuado, ya que todo ello no será en vano. Frases hechas como *estar como un flan*, *estar como un queso*, *estar como unas castañuelas* servirán de adivinanzas para lograr el aprendizaje buscado. Así el interés sobre los alimentos y sus diferentes manifestaciones lingüísticas nunca se reducirá. Por ello, comparaciones estereotipadas entre dos mundos alimenticios y culinarios irreconciliables también pueden llevarse a cabo a través de las UF's correspondientes.

Como la fraseología sobre la comida abarca tanto el contexto lingüístico como el sociocultural, su competencia pragmática consiste en el aprendizaje de la lengua española y en su aplicación en la vida real en el mundo hispánico. A través de dichos y refranes, se pueden conocer también las modas culinarias. Las expresiones coloquiales suelen ser un obstáculo en las comunicaciones, por lo que conocer algunas UF's supone un acercamiento a los hablantes nativos en su vida cotidiana y un conocimiento de la comunicación social en España, puesto que el tema gastronómico siempre ocupa un importante lugar.

Ahora bien, hemos presentado la competencia lingüística, cultural, sociocultural,

comunicativa, pragmática, de tal modo que podemos partir desde la perspectiva más fácil y sencilla. Por ejemplo, cualquier hispanohablante conoce este refrán: *A buen hambre, no hay pan duro*. Si lo utilizamos en la enseñanza de español como segunda lengua a los sinohablantes, podemos extraer muchas informaciones lingüísticas. Primero, y por lo que respecta a la fonética, esta frase contiene palabras de una o dos sílabas, la combinación de consonantes «br», la combinación vocal «ue», la pronunciación de la «r» única, la cual supone un reto particular para los alumnos chinos, y la peculiaridad de la situación de la «h». Segundo, en el léxico, debe destacarse el género de la palabra «hambre», la colocación del adjetivo, frases como «plena hambre» y «pan duro», en las que se presenta el uso del adjetivo, con su función determinativa y calificativa, o bien explicativa. Tercero, gramaticalmente, el uso impersonal de «haber», etc. Todo esto corresponde a la enseñanza de ELE A1. Desde esta perspectiva, y tomando como ejemplo de enseñanza las UF, cada docente puede elegir el punto de partida más útil, según su plan pedagógico, en función del nivel de conocimientos del alumnado.

En el segundo ejemplo, seleccionamos tres refranes españoles. Las UF divertidas dan prioridad a la enseñanza-aprendizaje de ELE desde un punto de vista más entretenido. Aquí hablamos un poco de su transmisión lingüística. A continuación, algunos ejemplos del *Diccionario de Refranes, dichos y proverbios*, (Junceda, 2015/1998: 661).

Carne, carne crú; y peces, agua fría.

Como miel fue la venida, amarga después la vida.

De cenas y magdalenas están las sepulturas llenas.

Desde el punto de vista fonológico, las primeras tres UF tienen la vocal «a» como rima. Los alumnos chinos son muy conscientes de la rima, porque también es un fenómeno clásico en chino mandarín, desde la más remota antigüedad. Si observamos con detalle, apreciaremos que la primera frase contiene vocales como «a» y «e». En total son siete «a», y cuatro «e», una doble vocal «ue». Esta fraseología puede servir como un ejemplo para practicar principalmente las vocales «a» y «e», y su combinación con los consonantes. La palabra «berenjena», indica un elemento gastronómico, y es la palabra más difícil de pronunciar para un sinohablante. Pero, con interés y curiosidad, el alumnado se esforzará con gusto y progresará cómodamente. El segundo ejemplo incluye dos elementos gastronómicos, carne y pez, en el cual aparecen todas las cinco

vocales, y una doble vocal «ue», además del acento. En tercer ejemplo viene la «ie», y en el cuarto hay que fijarse en la palabra *magdalenas* para que el alumnado chino sepa cómo separar las sílabas cuando dos consonantes están juntas. Gramaticalmente, son frases pertenecientes al nivel inicial. Cada una posee sus peculiaridades, como el uso del artículo, de la preposición, del género y del número del sustantivo, del tiempo verbal, y de la correspondencia entre el adjetivo y el sustantivo. Y hay que destacar el género de la palabra «carne», y el artículo antes de «agua». En total, son muchas informaciones gramaticales. Lo que cabe precisar es que, si bien las reglas gramaticales son fijas, el material y la metodología para emplear en la enseñanza se convierten en el eje central del trabajo del docente.

La frecuente aparición de la fraseología, y su utilización, ofrece una interesante perspectiva en el momento de presentar las UF's en la enseñanza de ELE. La fraseología gastronómica ofrece un contexto lingüístico específico, atractivo y familiar, que enriquece el contenido. Introduciendo las combinaciones variables en la asignatura troncal, los manuales pueden llegar a ser más abundantes y originales, y la metodología pedagógica devendrá más apropiada y creativa.

1.3.1.3 Competencia en enseñanza-aprendizaje del chino

El aproximarse a «una lengua extranjera», para el alumnado, significa aproximarse a algo desconocido, ajeno. Para el alumnado español, el idioma chino es completamente diferente de su lengua materna. Esto ha conllevado grandes dificultades en la enseñanza-aprendizaje del chino. A medida que los estudiantes profundizan este aprendizaje, el vocabulario al que están expuestos se acumula al mismo tiempo, se van conociendo más UF's, desde los más fáciles hasta los más complejos. Tomando como base la competencia mencionada, proporcionamos pensamientos concretos relativos.

Primero, el interés es el mejor maestro. Nos atreveríamos a destacar el factor gastronómico para despertar el interés del alumnado. Por un lado, numerosas UF's gastronómicas surgen en la lengua china; por otro, España es una potencia mundial en gastronomía. Frente a una lengua ajena y desconocida, un signo y un contexto familiar facilitan y favorecen el estudio. Una sensación familiar puede conseguir eliminar todas las barreras y, al mismo tiempo, posibilita al alumnado afrontar su aprendizaje con cariño y pasión.

Uno de los alimentos más familiares es el huevo. En chino, el sustantivo 鸡蛋 (*jī dàn*) se encuentra en el vocabulario del nivel inicial. Si se agregan los verbos 飞 (*fēi*) y



打 (*dǎ*) se convierte en una UF, si se combina con la palabra piedra, será otra UF. La fonética para los estudiantes no es excesivamente difícil, pero si consiguen manejar estas dos UFs, su conocimiento se enriquece mucho más que al ⁵⁴conocer dos palabras generales, sin vinculación ninguna.

Ilustración 5 Chengyu 鸡飞蛋打 鸡飞蛋打 (*jī fēi dàn dǎ*: lit. *La gallina se ha volado, y el huevo se ha roto*). Es una metáfora que informa que finalmente no se ha conseguido nada, pues todo ha sido un fracaso. Como se observa, si se introduce adecuadamente alguna ilustración gráfica, resultar á más favorable el aprendizaje del *chengyu*.

鸡蛋碰石头 (*jī dàn pèng shí tóu*: lit. *El huevo choca con la piedra*) pretende transmitir la idea de sobreestimar la propia habilidad de alguien. Es una frase típica de estructura: sujeto + verbo + complemento, donde cada componente se corresponde con la estructura en español, por lo que resulta un ejemplo particularmente sencillo. En otro orden de cosas, la personificación constituye un elemento retórico que puede aportar humor al aprendizaje, y convertir la escena en una más gráfica y figurativa. Memorizar la frase imaginando una batalla entre un huevo y una piedra nos sacará seguramente una sonrisa, pues el resultado es fácil de prever.

Desde un punto de vista cultural, se puede encontrar el interés común de los dos países en el factor gastronómico. Así por ejemplo, el vino aparece frecuentemente en las UFs de ambas lenguas (como se verá en los capítulos posteriores). España cuenta con una maravillosa cultura del vino y este se ha integrado de tal manera en la vida cotidiana de los españoles que una presentación de la cultura del vino en China a través de las UFs correspondientes atraerá de inmediato la atención de los alumnos de España. Beber vino da mucha alegría al pueblo chino igual que al pueblo español. Según escriben Liu y Martínez en su obra *Alimentos en la cultura China* (2018: 50-121), durante la dinastía Han se llamaba al vino «buena recompensa del cielo», considerándolo un regalo maravilloso que la naturaleza había dado al hombre. China es el hogar del vino amarillo. Los arqueólogos han demostrado que a mediados del

⁵⁴ Fuente: <https://baike.baidu.com/item/>

neolítico, hace más de 6.000 años, en China se utilizaban ya unos vasos especiales para beber el vino amarillo. El vino fue y es indispensable en los banquetes. Los chinos llamamos a los banquetes de boda el «vino de la boda». «Beber vino de la boda» significa asistir a la ceremonia. El banquete del primer mes cumplido del bebé se llama «vino del primer mes cumplido». La fiesta de cumpleaños la llamamos «vino del cumpleaños». Hoy día, en China, se producen diversos tipos de cerveza en distintos lugares y tienen sus propias marcas locales. A muchos chinos les gusta beber cerveza, al igual que a los españoles. Relacionando esto con la cultura del vino en España, se descubren elementos comunes pero también costumbres novedosas. Será un acercamiento cultural entre ambos pueblos que despertará el interés de los estudiantes del chino.

Segundo, el enfoque lúdico facilitará la adquisición de una lengua extranjera en lo referente a entendimiento y memorización. El chino mandarín se fija mucho en el enfoque lúdico de la fraseología, mostrado plenamente en su aspecto semántico. 煮熟的鸭子飞了 (*zhǔshú de yāzi fēile*: lit. *El pato cocido se ha volado*), quiere decir que las cosas seguras se frustran por descuido. Con esa escena algo ridícula se puede transmitir una enseñanza alrededor de la colocación del adjetivo antes del sustantivo. El uso de 了 (*le*) indica una acción concluida, pues se trata de un tiempo perfecto. De esta manera, la gramática del chino no resulta tan compleja.

Tercero, aprovechar adecuadamente la competencia lingüística y cultural. Aparte de poseer abundantes recursos lingüísticos, las UF's sobre la gastronomía suelen vincularse con sucesos históricos, anécdotas, pensamientos, pueden considerarse una ventana desde donde se conoce con más profundidad la cultura china. El *chengyu* 孔融让梨 (*Kǒng Róng rànglí*)⁵⁵. El gran erudito chino Kong Rong, de la dinastía Han del Este (25-220), cuando era niño escogió la pera más pequeña para él mismo, y las más grandes para sus familiares. Esta fraseología transmite la virtud tradicional china, consistente en ser modesto, respetuoso y afectuoso. Para una mayor comprensión sociocultural, es recomendable explicar el protocolo en la mesa mediante algunas UF's

⁵⁵ Es un relato bien conocido en China. Kong Rong tenía cinco hermanos mayores y un hermano menor. Un día su padre compró algunas peras, escogió una de las más grandes y se la dio a Kong Rong. Sin embargo, él dijo que era más joven, así que debería comer la pera más pequeña. En cuanto a su hermano menor, dijo que era mayor que él, y debería dejarle la pera más grande.

(que explicaremos detalladamente en capítulo V).

Finalmente, en la aplicación de la fraseología gastronómica del chino a la enseñanza-aprendizaje se necesita mucha sabiduría y tecnología. Es aconsejable atenerse a los principios propuestos por Ma (2015: 141): 1) Basándose en la teoría, partiendo de la realidad, aplicar ampliamente la fraseología en la enseñanza con categoría y en orden. 2) Contando con categorías claras, según las necesidades y los niveles, es posible realizar la enseñanza paso a paso, de lo más fácil a lo más difícil, de lo más superficial a lo más profundo.

La fraseología, como puede verse, desempeña un papel clave en la enseñanza-aprendizaje del chino como lengua extranjera (Zhou, 2019). La fraseología gastronómica permitirá que el alumno de chino se sienta más cómodo e integrado, tanto con la lengua como con la cultura. El primer paso, como es de esperar, siempre cuesta. Sin embargo, nuestra idea no es abandonar totalmente esta rutina pedagógica, sino proponer un enfoque novedoso para enriquecer la didáctica y la metodología en el campo respectivo.

1.3.2 Su contribución a la comunicación intercultural

Gracias a las civilizaciones que cuentan con una maravillosa gastronomía, se ha conformado un importante acervo fraseológico referido a la gastronomía en chino y en español. Estas UFs contribuyen a la intercomprensión cultural entre ambos países, como señalan destacados autores. «La inserción integradora de las UFs en expresión [...] puede facilitar la interacción y los intercambios comunicativos» (Timofeeva Timofeev 2013: 323, López Vázquez 2011: 532). García Muruais (1997: 364) sostiene que, en muchas ocasiones, «con una expresión fraseológica se puede comunicar una actitud que no será codificable tan precisa y económicamente de otro modo». Por otra parte, «muchas frases idiomáticas tienen asociados matices [...] no aprehensibles por una simple paráfrasis». De modo que lo reflejado por la fraseología gastronómica facilita y favorece la intercomprensión cultural entre China y España.

Entre dos países tan distintos es inevitable que existan choques culturales. El fenómeno del choque cultural. Es inevitable que traigan consecuencias desagradables y malentendidos, y probablemente se conviertan en barreras en las relaciones bilaterales. Si conocemos la cultura china y española desde la perspectiva gastronómica, descubrimos que el contraste cultural es, a pesar de todo, conciliable. Ambos países

poseen una cultura culinaria espléndida e insustituible, y siempre cuidan mucho sus peculiaridades. Dan mucha importancia a lo que comen, y no escatiman esfuerzos en sus creaciones gastronómicas. Prestan especial atención a la alimentación con fines festivos y lúdicos. Siempre han hecho hincapié en la importancia del disfrute de la comida, que es un reflejo de la manera en que los chinos y los españoles interpretan la vida. La comida, incluso desde sus orígenes, es un lazo imprescindible y eficiente en la comunicación sociocultural. Los negocios de los dos pueblos suelen concretarse en la mesa. «Ofrecer un lujoso banquete es clave para conseguir éxito en la carrera política y en los negocios» (Jia, 2013: 138). Por lo tanto, son generosos cuando gastan mucho dinero en comer y en beber para ganar la confianza de la otra persona, al mismo tiempo que amplían y profundizan las relaciones sociales. La comida también se considera un buen punto de unión entre los familiares y amigos.

La expresión «saborear la cultura» (品味文化, *pǐnwǎ wénhuà*) existe en chino y en español, y supone que ambos pueblos consideran, consciente o inconscientemente, que la cultura es un elemento alimenticio, nutritivo, para «comer». Puede decirse que la cultura china no es nada más que una cultura relacionada con todo lo relativo al comer. En el video *Mensaje de España al mundo*, los chefs españoles más famosos⁵⁶ manifiestan que «nos gusta comer. Comer es cultura. Comer es un derecho. Por eso somos una primera potencia mundial en gastronomía». Si podemos entender el sentido idiomático del «comer» mediante las UF, podemos entender mejor la cultura de cada pueblo.

China y España poseen una tendencia muy arraigada a explorar mundos distintos, y de ahí su capacidad de internarse en terrenos desconocidos, en comidas y en procedimientos exóticos y novedosos. A este respecto, toda comida exótica provoca gran atracción, y descubrir tradiciones extraordinarias siempre constituye un aliciente para interesarse por una determinada cultura. *Doufu* y *Mantou*⁵⁷ salen a menudo en las

⁵⁶ Están Joan, Josep y Jordi Roca, Chefs Fundadores del Celler de Can Roca. Best of the Best Restaurant in the World. Ferran Adrià, Chef. Fundador del Bulli. 5 veces mejor restaurant del mundo. Presidente de el Bullifundation. José Andrés, Chef. Propietario de ThankfoodGroup. Fundador de World Central Kitchen <http://felipesahagun.es/mensaje-de-espana-al-mundo/>.

⁵⁷ Se trata de unos bollitos de pan y sin relleno, que se elaboran básicamente con harina, agua y levadura, estos panecillos se cocinan al vapor y se utilizan para acompañar a muchos platos de la gastronomía china (véanse ilustración 7). <http://www.kwanhomsai.com/pan-chino-al-vapor-mantou/>.

UFs en chino, mientras queso y jamón aparecen frecuentemente en español. Es decir, desde el análisis de los alimentos exóticos podemos entender con más profundidad las distintas culturas. Los placeres gastronómicos son notoriamente influyentes, como hemos mencionado, en todo tipo de relaciones sociales. Y recíprocamente, se puede fundar una entrañable amistad realizando intercambios y eliminando malentendidos y prejuicios en una comida compartida.

La abundancia y la frecuencia del elemento gastronómico introducido en la fraseología en chino y en español manifiesta la apreciación común de ambas culturas en lo referido a las comidas. Pero hay que considerar también que el contraste gastronómico es, precisamente, lo que puede provocar chispas entre dos civilizaciones diferentes. La fraseología sobre la gastronomía forma parte de la enorme riqueza lingüística, con un evidente contenido de exuberante humor, de sabiduría y de belleza. Transmite también los deseos y preferencias comunes de ambos pueblos, tales como vivir una vida sana, sobria; encontrarse en armonía con la familia, con la sociedad, con la cultura; buscar la felicidad y la libertad. Al fin y al cabo, las dos naciones pueden llegar a un consenso, a partir de la eliminación de prejuicios y estereotipos, que se van eliminando en la mesa.

2. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA EN CHINO

Antes de introducir el término «熟语 Shuyu» en China, en la década de los cincuenta del siglo pasado, sabemos que tal término ya había existido a lo largo de toda la historia. La fraseología china es amplia, y posee conceptos bastante profundos. Por ello, nuestra investigación se centra en mostrar una gran variedad de UFs en chino, en diferentes aspectos, sobre todo, en el ámbito de la gastronomía. Este es un tema muy cercano a los hablantes, interesante y llamativo, de tal manera que puede considerarse una buena aproximación cultural que, al mismo tiempo, resulte familiar para los alumnos. Con ello, a través del análisis de su aspecto lingüístico y semántico, presentamos la belleza y la diversidad de la fraseología. Mientras tanto, revelamos el tesoro de sabiduría popular que contiene cada frase. Emprendemos nuestro análisis siguiendo principalmente la teoría de los lingüistas contemporáneos chinos Sun Weizhang (1989), Yao Xiyuan (2005) y Wang Qin (2006).

2.1 Las UFs sobre la gastronomía según la clasificación en chino

2.1.1 Clasificación de la fraseología en chino⁵⁸

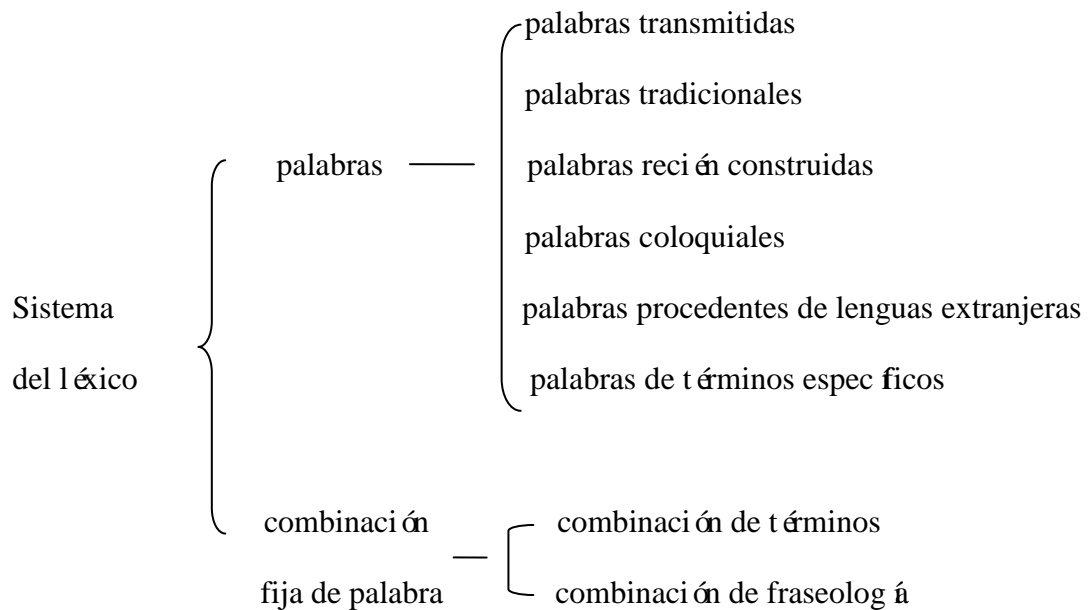
La fraseología, ya hemos visto, consiste en la combinación fija de sintagmas o enunciados estereotipados; estudia la estrecha vinculación entre las palabras y los significados; y, a la vez, está interesada en la armonía en el plano fonológico. Las UFs chinas son frases de estructuras variables, lenguajes específicos profundamente ricos en sabiduría, que transmiten un espíritu, un concepto, un pensamiento particularmente brillante. Son fructíferas acumulaciones de experiencia humana, y revelan la evolución de la sociedad y representan la esencia de la cultura tradicional china.

Antes que nada, como el idioma chino es tan extenso y variable, gracias a motivos de tipo histórico, geográfico y social, es indispensable y recomendable que, en primer lugar, se tome conciencia del puesto que ocupa la fraseología china en el sistema léxico, que consta de palabras y de una combinación fija de las mismas. Veamos el esquema del

⁵⁸ El objetivo de nuestro trabajo no es profundizar en aspectos teóricos de la fraseología, sino analizar y comparar las UFs en chino y español. Por tanto, en cuanto a la clasificación, elegimos la más adecuada para presentar las UFs (en español también) en vez de exponer muchas clasificaciones a lo largo de la historia.

lingüista chino Sun Weizhang (1989: 15):

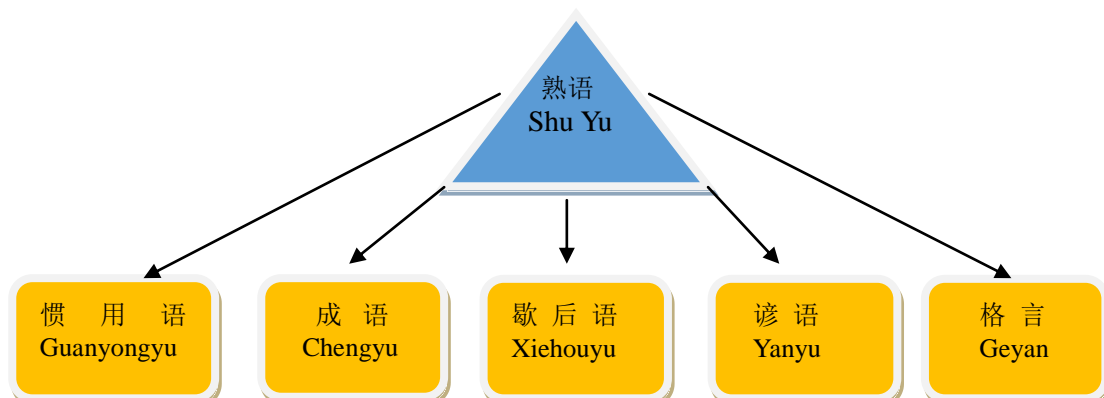
Esquema 6 Fraseología china en el sistema léxico



Este autor también indica que, en comparación con las palabras, cuantitativamente hablando, la fraseología sólo supone una minoría. Sin embargo, las UF's chinas expresan abundantes significados, y ofrecen ejemplos reveladores. Son estables y ricas en retórica, y, por lo tanto, se usan con mucha frecuencia y forman una entidad imprescindible en el sistema lingüístico.

En cuanto a la clasificación, entre diferentes opiniones propuestas por los lingüistas chinos, apreciamos mucho la clasificación del lingüista Sun Weizhang (1989: 3), la cual corresponde justamente a la del Diccionario Xinhua (2004). Del mismo se desprende que la fraseología en chino incluye «惯用语 Guan Yong Yu, 成语 Cheng Yu, 谚语 Yan Yu, 格言 Ge Yan, 歇后语 Xie Hou Yu, etc.» La convertimos en gráfico para explicar de manera más figurativa:

Esquema 7 Clasificación de la fraseología de Sun Weizhang



De esta manera, y para no dificultar en exceso el análisis, esta clasificación, elaborada por Sun, adoptada también en el *Diccionario Xinhua*, el libro de consulta de más autoridad en todos los diccionarios chinos será la base de nuestra elaboración del *corpus* chino sobre la gastronomía.

2.1.2 惯用语 *Guanyongyu* sobre la gastronomía

2.1.2.1 Definición y propiedades específicas

Resumiendo entre las descripciones y las opiniones de diversos lingüistas chinos de diferentes épocas, destacamos que el académico contemporáneo Yao Xiyuan (2013/2005: 132-133) define los *guanyongyu* del siguiente modo: «Son sintagmas retóricos estereotipos, basándose en la cultura secular, existiendo por difusión oral, de estilo sencillo y vulgar, de formación básica de tres caracteres y de estructura de verbo-objeto, cuyo sentido suele ser metafórico y simbólico».

El *guanyongyu* es un miembro de la fraseología china. En su acepción más básica, «惯用 *gu àn yòng*» significa «usar habitualmente», pero *guanyongyu* cuenta igualmente con un significado en lenguaje idiomático. No obstante, el término 惯用语 *guanyongyu*, cuyo sentido no se detiene en este significado superficial, supone mucho más en su sintaxis y aspectos semánticos. Los *guanyongyu* cuentan con todas las características de la fraseología china. En comparación con otros componentes fraseológicos, los *guanyongyu* cuentan con algunos rasgos distintivos. Primero, la mayoría de ellos se forman con tres caracteres, por lo que son asimétricos. Segundo, destacan por estar formulados en lenguaje coloquial muy comprensible. En su mayor parte son frases estables heredadas de los ancestros, de generación en generación, y se transmiten de boca en boca. Por ello, se han convertido en populares y no es de extrañar que bastantes de ellos lleguen a ser incluso vulgares. Tercero, comparando con otras UF, los *guanyongyu* son unos componentes más flexibles, y varían con más probabilidad. Por ejemplo:

a). 丢了西瓜捡芝麻 *diū le xīguā jiǎn zhīma*

[Perder la sandía para recoger el sésamo]

b). 丢了西瓜, 捡了芝麻 *diū le xīguā, jiǎn le zhīma*

[Ha perdido la sandía, ha recogido el sésamo]

c). 捡了芝麻, 丢了西瓜 *jiǎn le zhīma, diū le xīguā*

[Ha recogido el sésamo, ha perdido la sandía]

d). 拣了芝麻, 丢了西瓜 *jiǎn le zhīma, jiǎn le zhīma*

[Ha recogido el sésamo, ha perdido la sandía]

Esencialmente, hay pocas diferencias en el sentido de unos ejemplos y otros. Los cuatro ya expuestos comparten la misma idea para describir metafóricamente el comportamiento insensato de abandonar beneficios para conseguir cosas de menor valor. La flexibilidad se manifiesta en:

- 1) la estructura, el ejemplo a) es de un miembro, el resto se forma con dos miembros.
- 2) el orden, entre el ejemplo b), c) y d), se ha cambiado el orden de los dos miembros. La sustitución de algunos caracteres, el ejemplo de d), sustituye el carácter 捡 *jiǎn* con el 拣 *jiǎn*. La flexibilidad como tal no afecta a la expresión ni causa confusión. En muchos otros casos, también existen alteraciones de este tipo:

- 3) alteración de los componentes

鸡蛋里挑骨头 *jīdàn lǐ tiāo gútóu*

[Buscar hueso en el huevo]

豆腐里寻骨头 *dòufǔ lǐ xún gútóu*

[Buscar hueso en el doufu]

Verbos como «挑 *tiāo*» del primer ejemplo y «寻 *xún*» del segundo son sinónimos, de modo que la alteración no genera mayores problemas. Cabe mencionar que, aunque obviamente, «鸡蛋 *jīdàn*» y «豆腐 *dòufǔ*» son dos objetos distintos, lo que explican es lo mismo: busca lo que no existe, para describir que pretende enzarzarse en una discusión con alguien. Es decir, incluso aunque su sentido original cambie por la sustitución de algún componente, su sentido simbólico sigue manteniéndose igual. Los componentes alternativos no se limitan a objetos, sino que también pueden ser

empleados en sujetos o verbos:

饭来张口, 衣来伸手 *fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu*

[Abre la boca cuando viene el arroz, estira la mano cuando viene la ropa]

饭来张口, 水来湿手 *fàn lái zhāng kǒu, shuǐ lái shī shǒu*

[Abre la boca cuando viene el arroz, moja la mano cuando viene el agua]

Esta vez, se observa alteración tanto en los sujetos «衣 *yī*» (ropa) y «水 *shuǐ*» (agua) como en los verbos «伸 *shēn*» y «湿 *shī*», aun así se entiende su sentido extendido al utilizar cualquiera de las dos alternativas. Ambos expresan que uno lleva una vida fácil disfrutando de lo que hay, sin trabajar.

Cuarto, los *guanyongyu* describen una escena, un fenómeno, una acción o un elemento objetivo, y emplean preferentemente gran número de metáforas, consiguiendo con ello descripciones muy figurativas. La utilización de las metáforas es otra propiedad notable de los *guanyongyu*, pues casi cada uno expresa su sentido de forma metafórica. Además, se enfocan más en sentido metafórico que en sentido original. Así son los *guanyongyu*: llenos de figuras literarias, de sentido simbólico y de narraciones figurativas. Veamos algunos ejemplos partiendo desde los más sencillos:

装洋蒜 *zhuāng yáng suàn*

[Fingir ajo extranjero]

Sfig.: Fingirse despistado o adoptar una postura a propósito.

吃独食 *chī dúshí*

[Comer comida solo]

Sfig.: Ocuparse exclusivamente del interés propio.

半瓶醋 *bàn píng cù*

[Media botella de vinagre]

Sfig.: Se refiere metafóricamente a la gente que no entiende bien los conocimientos o tecnología en algunas áreas.

落汤鸡 *luò tāng jī*

[Pollo caído en la sopa]

Sfig.: Estar mojado.

Tan importante es la metáfora para los *guanyongyu* que algunos lingüistas chinos manifiestan: «Sin metáfora, sin *guanyongyu*». La retórica aquí tratada se considera el alma de este tipo de UF. Mediante esta retórica, se facilita la comprensión, y se crea una imagen o situación figurativa. Los ejemplos posteriores manifestarán el papel especial que en este sentido desempeña la metáfora.

2.1.2.2 Formación

Hemos mencionado que la mayoría de los *guanyongyu* están formados por tres caracteres. Aunque tampoco nos falta este tipo de fraseología de diversa formación. A través de los ejemplos mencionados anteriormente, no es difícil descubrir que los *guanyongyu* pueden construirse por un solo miembro o dos miembros; y los caracteres o las sílabas van desde tres a más de diez. Por otro lado, los de dos ramas pueden ser simétricos o asimétricos. Veamos los siguientes ejemplos:

Guanyongyu de un miembro:

Surgen muchos *guanyongyu* acerca de la comida con esta forma, ya que es más sencilla y proporciona un gran espacio creativo. A diferencia de los *guanyongyu* en general, en el ámbito gastronómico hemos descubierto de tres a diez caracteres. En comparación con los de dos miembros, son más fáciles de comprender y de memorizar.

— De tres caracteres:

夹生饭 *jiāshēng fàn*

[Arroz medio cocido]

Sfig.: Las cosas que no se hacen bien o los problemas que no se consiguen resolver.

开洋荤 *kāi yáng hūn*

[Comer por primera vez la carne o el pescado de los países extranjeros]

Sfig.: Es una metáfora para describir probar cosas exóticas o tener experiencia nueva y curiosa por primera vez.

— De cuatro caracteres:

摆鸿门宴 *bǎi hóngmén yàn*⁵⁹

[Poner banquete en Hongmen]

Sfig.: Poner un banquete lleno de trampas, es para describir que alguien intenta eliminar a su rival con intrigas.

— De cinco caracteres:

藕断丝不断 *ǒu duàn sī bú duàn*

[La raíz del loto se quiebra, pero el hilo no se corta]

Sfig.: Aún después de la ruptura de las relaciones subsiste el afecto. Específicamente se usa para describir las relaciones amorosas entre los amantes.

— De seis caracteres:

不洒汤不漏水 *bù sǎ tāng bú lòu shuǐ*

[La sopa no rebosa y el agua no sale]

Sfig.: Metafóricamente pretende expresar que las cosas se hacen perfectamente, sin errores de ningún tipo.



Ilustración 6 Comida 豆包 dòubāo

— De siete caracteres:

不把豆包当干粮 *bù bǎ dòubāo dāng gānliáng*⁶⁰

[No se considera el *doubao* como vianda]

Sfig.: Es una metáfora que expresa un comportamiento que muestra desprecio por la gente poderosa y talentosa.

— De ocho caracteres:

豆腐拌成了肉价钱 *dòufǔ bàn chéngle ròu jiàqián*

⁵⁹ 鸿门 Hóngmén se sitúa en la provincia Shanxi de China. El año 206 a.C Xiang Yu, el jefe del ejército invitó a Liu Bang a su banquete en Hongmen con intención de matarlo. Sin embargo, éste estaba bien protegido por su compaña. Desde aquel entonces, la palabra *banquete* en Hongmen significa un banquete lleno de intrigas.

⁶⁰ 豆包 dòubāo es una comida típica china, un panecillo con relleno de pasta de judías azucarada, cocido al vapor, y que suele comerse en el desayuno. Fuente de foto: image.baidu.com

[*Doufu* se vende a precio de carne]

Sfig.: Metáfora para expresar que, cosas que originalmente no valen mucho, son compradas finalmente a precio alto. También señala que el coste de algo es muy elevado, o que una pérdida que en principio parecía pequeña se convierte finalmente en grande.

— De nueve caracteres:

不蒸馒头也要蒸口气 *bù zhēng mántou*⁶¹ *yě yào zhēng kǒuqì*

[Incluso aunque no se evapore el *mantou*, debe expirarse el aliento]

Sfig.: Los dos caracteres chinos «蒸» y «争» son homófonos, comparten la pronunciación «zhēng», como «争气» (*zhēngqì*) significa esforzarse por ganar la gloria, esta frase significa que todo lo que uno hace es por la gloria y dignidad.



Ilustración 7 Comida 馒头 *mántou*

— De diez caracteres:

趁灶热一口气炮制熟烂 *chèn zào rè yì kǒuqì páozhì shú làn*

[Aprovechar la estufa caliente para hacer la comida cocida de una vez]

Sfig.: Metáfora para describir que deben aprovecharse las buenas oportunidades para terminar con cualquier asunto de una vez por todas.

2) *Guanyongyu* de dos miembros (asimétricos):

Después de analizar diversos diccionarios de *guanyongyu*, hemos descubierto que existen combinaciones variables entre el primer miembro y el segundo. La asimetría es una de las mejores manifestaciones de la flexibilidad contenida en los *guanyongyu*, y, en cuanto a la formación, las sílabas de cada miembro son absolutamente libres:

⁶¹ 馒头 *mántou*, en español también se llama pan chino, y es una comida clásica en la cocina china, sobre todo en el norte, donde se toma como un alimento básico. Se hace con harina mezclada con agua, se agrega un poco de azúcar, leche y aceite, y puede cocinarse al vapor o freírse. Fuente de foto: <http://m.360buyimg.com>

— De cuatro caracteres en el primer miembro y cinco en el segundo:

弃了甜桃， 绕山寻醋梨 *qì le tián táo, rào shān xún cù lí*

[Abandona los melocotones dulces y busca peras agrias por las montañas]

Sfig.: Metáfora para indicar que se abandonan las cosas buenas para buscar las malas.

— De cinco caracteres en el primer miembro y cuatro en el segundo:

来年的衣裳， 隔夜的饭 *lái nián de yīshang, gé yè de fàn*

[La ropa del año que viene, el arroz de anoche]

Sfig.: Metáfora para referirse a las relaciones ya pasadas o indiferentes.

— De cinco caracteres en el primer miembro y cuatro en el segundo:

好一块羊肉， 倒落在狗嘴里 *hǎo yíkuài yáng ròu, dào luò zài gǒu zuǐ lǐ*

[Quérico es el carnero, sin embargo, cae en la boca del perro]

Sfig.: Metáfora para referirse al fenómeno consistente en que una doncella guapa se case con un hombre feo y cobarde. También se refiere a cosas buenas que han sido destruidas.

— De seis caracteres en ambos miembros:

放着现成不吃， 却去等另做饭 *fàngzhe xiàchéng bù chī, què qù děng lìng zuò fàn*

[No come el arroz hecho, sin embargo, espera el otro que todavía está preparándose]

Sfig.: En vez de aprovechar las condiciones actuales, se gastan fuerzas y tiempo para esperar cosas inseguras en el futuro.

En este último ejemplo, es una coincidencia que cada miembro tenga la misma cantidad de caracteres; sin embargo, los componentes entre ellos no son simétricos, y desde un punto de vista estructural, se observa igualmente asimétrico.

3) *Guanyongyu* de dos miembros (simétricos):

— De tres caracteres en ambos miembros:

长休饭， 永别酒 *cháng xiū fàn, yǒngbié jiǔ*

[La comida para descanso largo, la bebida para despedida eterna]

Sfig.: Se refiere a la última comida y bebida de los presidiarios condenados a

muerte.

— De cuatro caracteres en ambos miembros:

刀山上爬，油锅里滚 *dāo shānshàng pá, yóu guō lǐ gǔn*

[Subir montaña de cuchillos, rodar en la olla con aceite]

Sfig.: Experimentar una prueba de vida y muerte.

— De cinco caracteres en ambos miembros:

今年吃苦菜，来年中状元 *jīnnián chī kǔcài, láinián zhōng zhuàngyuán*⁶²

[Este año come verduras amargas, el año que viene se convertirá en *zhuangyuan*]

Sfig.: Metafóricamente sirve para describir que primero uno debe soportar para después disfrutar.

— De seis caracteres en ambos miembros:

茄子不像茄子，苦瓜不像苦瓜 *qiézi búxiàng qiézi, kǔguā⁶³ búxiàng kǔguā*

[Las berenjenas no son como berenjenas, los melones amargos no son como los melones amargos]

Sfig.: Describir metafóricamente a la gente sin principios y pécara.

2.1.2.3 Estructura sintáctica

La estructura de los *guangyongyu* es comparativamente simple. Según Yao Xiyuan (2013/2005: 133), se divide en verbo + objeto, sujeto + predicado, atributo + sujeto. Partiendo de su teoría y la de Wang Qin (2006: 390-391), la estructura verbo + objeto ocupa el puesto más importante. En cuanto a los *guangyongyu* formados por tres caracteres, el verbo con una sílaba y el objeto de dos sílabas representan la opción más corriente, formando de esta manera la estructura verbo + objeto como A: BB (A representa verbo con una sílaba, BB significa objeto de dos sílabas). Por ejemplo:

⁶² Zhuàngyuán en chino se escribe 状元, es quien ocupó la primera posición en el examen de palacio (rango más alto del sistema de prueba imperial).

⁶³ 苦瓜 *kǔguā*, momordica charantia, conocida en general como melón amargo, se consume mucho en China, así como en algunos países de Sudamérica, ya que se trata de una especie tropical o subtropical. En China la consideran muy nutritiva y sana.

啃骨头 *kěn gǔtóu*

[Comer los huesos]

Sfig.: Esta expresión cuenta con una doble definición. Por un lado, es una metáfora para describir los beneficios que los demás han dejado de percibir, pero que a uno le pueden servir, y, por otro lado, hace referencia a problemas difíciles de resolver.

Estructura: verbo-sustantivo

啃 *kěn*: 骨头 *gǔtóu*

A (verbo): BB (objeto + objeto)

Luego estructura modificadora también existe ampliamente:

A>BB

软>骨头 *ruǎn >gǔtóu* [blandos> huesos]⁶⁴

Estructura: adjetivo-sustantivo

Sfig.: Gente cobarde.

贱>骨头 *jiàn >gǔtóu* [miserables> huesos]

Estructura: adjetivo-sustantivo

Sfig.: Gente humilde.

AA>B

夹生>饭 *jiāshēng >fàn* [arroz medio cocido]

Estructura: adjetivo-adjetivo-sustantivo

Sfig.: Las cosas que no se hacen bien o los problemas que no se consiguen resolver.

一锅>粥 *yì guō >zhōu* [una olla de sopa de arroz]

Estructura: numeral-sustantivo-sustantivo

Sfig.: Estar en caos.

Si se trata de otros casos, adoptamos la explicación de los lingüistas Sun (1989: 213-216) y Wu (2014: 65-68), donde, por supuesto, no nos olvidamos de que la

⁶⁴ En chino mandarín, los adjetivos se colocan siempre delante de los sustantivos.

estructura de los *guanyongyu*, al restringirse al ámbito gastronómico, puede no corresponder completamente a la clasificación propuesta de manera inicial y teórica. Los *guanyongyu* pueden formarse de un miembro, dos miembros y raras veces, de tres miembros. A continuación, explicamos más detalladamente la estructura sintáctica de los *guanyongyu* sobre la comida:

1) De una rama o miembro

— Sujeto + predicado:

肉烂在锅里 *ròu làn zài guō lǐ*

Estructura: sustantivo-verbo-preposición-sustantivo

Traducción silábica: carne + estropear + en + olla

Sfig: Si se observa la situación en su conjunto, se ve que no se ha sufrido una pérdida, o que el beneficio obtenido no ha sido desperdiciado por los demás.

— Verbo + objeto:

拆鱼头 *chāi yú tóu*

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: deshacer + pescado + cabeza

Sfig.: Resolver problemas difíciles.

吃旧锅粥 *chī jiùguō zhōu*

Estructura: verbo-adjetivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: comer + viejo + olla + sopa de arroz

Sfig.: Dedicarse a una profesión desarrollada con anterioridad.

— Verbo + complemento circunstancial:

搅成一锅粥 *jiǎo chéng yìguō zhōu*

Estructura: verbo-conjunción-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: revolver + como + una olla + sopa de arroz

Sfig.: Hacer las cosas desordenadamente.

— Complemento + núcleo (sintagma adjetival o verbal):

豆腐里寻骨头 *dòufǔ lǐ xún gútóu*

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: doufu + dentro + buscar + hueso

Sfig.: Busca lo que no existe, para describir que uno desea pelear con alguien.

— Sustantivos coordinados:

甜姐姐蜜哥哥 *tián jiějie mì gēge*

Estructura: adjetivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: dulce + hermana mayor + miel + hermano mayor

Sfig.: Hablar palabras dulces.

镜里烧饼水中月 *jìng lǐ shāobǐng shuǐ zhōng yuè*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: espejo + tortilla asada + agua + luna

Sfig: Personas u objetos que se ven, pero que no se consiguen. También se utiliza para describir cosas fantásticas y falsas.

— Verbos coordinados:

加酱油加醋 *jiā jiàngyóu jiā cù*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: agregar + salsa de soja + agregar + vinagre

Sfig.: Cuando se narra una historia o se transmite información a los demás, agregando algunos argumentos inventados para exagerar la realidad.

2) De dos ramas o miembros:

Este tipo de *guanyongyu* está formado por dos ramas, que pueden ser asimétricas o simétricas. Primero mostraremos ejemplos asimétricos. Cada rama puede estar formada por distinto número de caracteres. Por lo que respecta a la estructura sintáctica, no se someten a una norma definitiva, sino que son elementos libres, de modo que el análisis de su estructura no es representativo. Por tanto, enseñaremos los ejemplos sin analizar detalladamente cada componente. Los *guanyongyu* asimétricos surgen como si fueran palabras usuales de la vida cotidiana, pero, en realidad, están compuestos por un auténtico lenguaje artístico.

现成饭儿不吃，却等做的饭 *xiànréng fàner bù chī, què děng zuò de fàn*

[No come el arroz hecho, sin embargo, espera lo que todavía está preparándose]

Sfig.: En vez de aprovechar las condiciones actuales, gasta fuerza y tiempo para esperar cosas inseguras en el futuro.

大缸里打翻了油，沿路儿拾芝麻 *dà gāng lǐ dǎfān le yóu, yán lù er shí zhīma*

[Derrama el aceite en la tinaja grande, y recoge el sésamo a lo largo del camino]

Sfig.: No teniendo en cuenta las pérdidas grandes, ahorra en los aspectos menos importantes.

偷鸡不着，反折了一把米 *tōu jī bùzháo, fǎn zhéle yì bǎ mǐ*

[No conseguí robar la gallina y perdí un puñado de arroz]

Sfig.: En vez de ganar beneficios, sufre una pérdida. También sirve para describir que alguien quiere hacer daño a los demás, pero, al final, el mismo sufre las consecuencias negativas.

A continuación, vendrán las unidades simétricas. Desde la antigüedad, la simetría ha sido muy apreciada por el pueblo chino. Desde las construcciones arquitectónicas más impresionantes, tales como la Ciudad Prohibida⁶⁵; hasta los poemas más preciosos, entre ellos los de la Dinastía Tang⁶⁶, la simetría es señal de belleza, y contribuye para que una obra alcance la excelencia. Ahora bien, los *guanyongyu* de dos ramas también absorben este factor fantástico, y su estructura sintáctica presenta paralelismo. Desde el punto de vista gramatical, las dos partes guardan entre sí una relación de coordinación.

— Sujeto-predicado + Sujeto-predicado:

茶是茶，饭是饭 *chá shì chá, fàn shì fàn*

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo, sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: té + es + té arroz + es + arroz

⁶⁵ Situada en el centro de Pekín, la capital de China era la residencia para los emperadores y sus familiares en la antigüedad. En la actualidad, alberga el Museo del Palacio, con casi 1.000 salas distribuidas en unos 800 edificios. Sus construcciones son muy impresionantes, tanto por las dimensiones del edificio como por los elementos que contiene.

⁶⁶ En la época de la dinastía Tang (618-907), vivieron muchos poetas famosos que escribían versos de gran belleza. Se trata de una dinastía con un alto grado de prosperidad cultural, y de ahí que pueda considerarse como la época de oro de la poesía china.

Sfig.: Tratar muy bien a los invitados.

— Verbo-objeto + verbo-objeto:

干牛马活，吃猪狗饭 *gàn niú mǎ huó, chī zhū gǒu fàn*

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo-sustantivo, verbo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: hacer + buey + caballo + trabajo, comer + cerdo + perro + arroz

Sfig.: Trabaja como el buey y el caballo, come el arroz del cerdo. Indica que alguien trabaja mucho pero no disfruta de un pago correspondiente a su esfuerzo.

— Verbo-complemento + verbo-complemento:

进在手里，吃在肚里 *jìn zài shǒu lǐ, chī zài dù lǐ*

Estructura: verbo-preposición-sustantivo, verbo-preposición-sustantivo

Traducción silábica: entrar + en + mano, comer + en + vientre

Sfig.: Al conseguir un ingreso, se gasta enseguida. Describe una vida pobre donde las ganancias se agotan rápido para cubrir las necesidades existentes.

— Atributo- núcleo + atributo- núcleo:

三钱儿油，俩钱儿醋 *sān qián er yóu, liǎ qián er cù*

Estructura: número-clasificador-sustantivo, número-clasificador-sustantivo

Traducción silábica: tres + *qian*⁶⁷ + aceite, dos + *qian* + vinagre

Sfig.: Cosas sin importancia.

豆腐嘴，刀子心 *dòufǔ zuǐ, dāozi xīn*

Estructura: sustantivo-sustantivo, sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: cuchillo + boca, *doufu* + corazón

Sfig.: Hablar palabras dulces, pero tener un corazón malicioso.

3) De tres ramas o miembros

吃娘奶，见娘亲，娶过女人忘娘恩

chī niáng nǎi, jiàn niáng qīn, qǔguò nǚrén wàng niáng ēn

⁶⁷ Es la menor unidad de peso en China, un *qian* equivale a 5 gramos.

Estructura: verbo-sustantivo-sustantivo, verbo-sustantivo,
verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: beber + madre + leche, ver + madre, casar + mujer + olvidar +
favor + madre

Sfig.: Olvidar los favores de la madre después de casarse.

2.1.2.4 Aspectos semánticos

Los *guanyongyu* suelen estar dotados de un sentido añadido, connotativo. Desde una perspectiva sentimental, una peculiaridad bien clara y definida de este tipo de UFs es que lo que expresan principalmente son características desagradables de alguien, en sentido peyorativo, esto es, con actitud negativa. Los de sentido neutro ocupan una parte menor del total, para finalizar con los de sentido encomiástico, casi inexistentes. Si analizamos las UFs anteriores, no es difícil descubrir esta realidad. Aquí elaboramos otros ejemplos con el objeto de ilustrar con mayor claridad esta situación:

—*Guanyongyu* en sentido peyorativo

成画饼 *chéng huà bǐng*

[Se convierte en una tortilla pintada]

Sfig.: Metafóricamente para explicar un deseo que nunca se puede cumplir.

混饭吃 *hùn fàn chī*

[Pegotear]

Sfig.: No cumplir con las tareas encomendadas con seriedad, o mantenerse en la vida de una manera deshonrosa.

癞蛤蟆想天鹅肉吃 *laihámá xiǎng tiān'éròu chī*

[Los sapos quieren comer la carne del cisne]

Sfig.: Una persona que no se conoce bien a sí misma, y que quiere conseguir cosas imposibles.

骨头里榨油 *gǔtóu lǐ zhà yóu*

[Extraer aceite desde los huesos]

Sfig.: Intentar ganar beneficios esforzándose en algo que es objetivamente

imposible. Se refiere principalmente a pretender obtener dinero de gente sin recursos.

敬酒不吃吃罚酒 *jìngjiǔ bù chī chī fá jiǔ*

[No toma el vino brindado sino castigado]

Sfig.: No aceptar una petición de manera amistosa, sino hacerlo exclusivamente cuando uno se ve obligado por las circunstancias.

青菜萝卜分不清 *qīngcài luóbo fēn bù qīng*

[No distingue la legumbre del rábano]

Sfig.: Uno no es capaz de diferenciar entre lo bueno y lo malo.

做盐不咸，做醋不酸 *zuò yán bù xián, zuò cù bù suān.*

[Ser la sal, pero no estar salado, ser el vinagre, pero no estar agrio]

Sfig.: Indica que una persona de mala suerte o capacidad limitada, nada puede hacer con éxito.

— *Guanyongyu* en sentido neutral

打牙祭 *dǎ yá jì*

[Ofrenda para los dientes]

Sfig: Disfrutar de un banquete sabroso cuando no es algo que se haga a menudo. A veces también se emplea para referirse a bebidas en lugar de a comidas.

锅里馒头嘴边食 *guō lǐ mántóu zuǐ biān shí*

[Pan en la olla comida al lado de la boca]

Sfig.: Personas o cosas que se pueden conseguir en cualquier momento.

口袋倒西瓜 *kǒudài dào xīguā*

[Vaciar sandías desde el saco]

Sfig.: Contar todos los pensamientos y sentimientos más íntimos.

— *Guanyongyu* en sentido encomiástico

热锅炒豆子 *règuō chǎo dòuzi*

[Fre í guisantes en la olla caliente]

Sfig.: Ser determinado y tajante en hablar y hacer cosas.

2.1.3 成语 *Chengyu* sobre la gastronomía

2.1.3.1 Definición y propiedades específicas

Chengyu, como su nombre sugiere, en su traducción al castellano se expresa con una frase hecha, y se puede usar directamente, sin necesidad de una mayor explicación, y los interlocutores comprenderán el tema del que se habla⁶⁸. La definición de *chengyu* en el Diccionario Xinhua (2017), es «combinación fija compuesta de sintagma o palabras hechas usadas por largo tiempo, suele formarse con cuatro caracteres». Los *chengyu*, en general, tienen su origen en la literatura antigua, o en un hecho histórico. Poseen las características lingüísticas de la fraseología como fijación de la estructura, integración del sentido, integridad de la función, etc. En la actualidad, los *chengyu* aún se usan frecuentemente en la literatura y también en la vida cotidiana, porque representan y expresan la cultura tradicional china. Es una combinación del idioma antiguo y moderno, culto y sencillo. Su estructura rigurosa, su sentido significativo, su origen remoto y su uso frecuente hacen de los *chengyu* un preciado tesoro dentro de la cultura china.

Aparte de sus características generales, Xu Shenghuan (2004) afirma que los *chengyu* cuentan con cuatro propiedades específicas y con tres atributos. Estos tres atributos provienen de sus propiedades. Si bien se trata de un ángulo muy original desde el cual abordar el tema, no todas las características señaladas son exclusivas de estos vocablos.

四点特性是: 文字构成的相传性、文字表达的不透明性和不完备性、字面义与文旨的距离性、字面义与文旨关系的约定性 [...] 3 种品格是: 成语的生成历史性品格、结构化品格、蕴含力品格. (2004: 43-44)

Las cuatro propiedades son: la inter-transferencia de la composición de palabras, la opacidad y la falta de completitud de la expresión de palabras, la distancia entre lo literal y el significado del texto, la concordancia entre lo literal y el significado del texto [...] Los tres atributos, a la hora de crear un *chengyu*, son el atributo histórico, el atributo estructurado y el atributo del sentido. (2004: 43-44)

⁶⁸ Cheng, 成, significa terminado, hecho. Yu, 语 significa palabras, frases.

Las estructuras lingüísticas de los *chengyu* ofrecen varios materiales a la investigación filológica, de manera que su fijación no permite modificaciones arbitrarias. Su sentido requiere generalmente de conocimientos históricos, literarios, sociales o filosóficos, y mantiene un lenguaje culto, por lo que su principal desventaja es que la interpretación, en la mayor parte de los casos, queda incompleta. Esta característica forma parte de la cultura implícita en China, y da lugar a que, en algunas ocasiones, las expresiones puedan causar intriga en los oyentes.

En el *Gran Diccionario Xinhua de Chengyu* (2017) se recogieron más de 26000 *chengyu*, en los cuales se puede observar que cada frase contiene un penetrante sentido, y que cada expresión contiene un relato histórico. Su contenido penetra en diversos ámbitos, de modo que nos enfocamos en los *chengyu* sobre la gastronomía, una excelente forma para analizar sus estructuras, sus aspectos semánticos y su sentido sociocultural.

2.1.3.2 Formación

La estructura de formación de los *chengyu* es flexible y variable, generalmente de dos a doce caracteres, donde un carácter equivale a una sílaba. Cabe mencionar que la mayoría de los lingüistas chinos llegan al acuerdo de que los *chengyu* de cuatro caracteres ocupan un porcentaje de más del noventa por ciento del total. Wang (2006: 195-199) señala que este tipo de *chengyu* es superior en aspectos como el de destacar las características tradicionales del uso de los caracteres chinos, tener estructura estable y ritmo fuerte, contar con muchas informaciones y explicarse desde diversos sentidos. Pero esto no significa que otras formaciones de *chengyu* sean insignificantes. A continuación, desarrollaremos algunos *chengyu* sobre la gastronomía, compuestos por distintos caracteres.

— De dos caracteres

鸡肋 *jīlèi*

[Costillas de gallina]

Sfig.: Cosas de poco valor e innecesarias, pero que da pena tirar a la basura.

鱼肉 *yú ròu*⁶⁹

[Pescado]

Sfig.: Situación muy pasiva.

— De tres caracteres

现成饭 *xiàn chéng fàn*⁷⁰

[Arroz preparado]

Sfig.: Disfrutar del beneficio sin trabajar.

定心丸 *dìng xīn wán*

[Bolita tranquilizadora]

Sfig.: Un medicamento tradicional chino, metafóricamente usada para describir palabras o actos tranquilizadores.

炒鱿鱼 *chǎo yóu yú*

[Freír los calamares]

Sfig.: Ser despedido del puesto de trabajo.

老油条 *lǎo yóu tiáo*

[Churro resistente y viejo]

Sfig.: Persona que cuenta con abundante experiencia social, o gente a quien cuesta corregir de su error o de su mala costumbre.

吃白食 *chī bái shí*

[Comer sin pagar/trabajar]

Sfig.: Disfrutar del beneficio sin pagar nada, o no contar con un trabajo por vías legales.

醋坛子 *cù tán zi*

⁶⁹ La frase completa es: 人为刀俎，我为鱼肉 *rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu*: la gente es cuchillo, yo soy pescado. Metáforicamente describe una situación muy pasiva. A veces también se usa sáo 鱼肉 *yú ròu*.

⁷⁰ Suele emplearse como complemento del verbo 吃 *chī*, comer.

[Jarra de vinagre]

Sfig.: Personas muy celosas, en la mayor parte de los casos referidos a mujeres.

鸿门宴 *hóngmén yàn*

[Banquete en Hongmen]

Sfig.: Banquete de intrigas o situación peligrosa.

—De cuatro caracteres

沧海一粟 *cānghǎi yī sù*

[Un mijo del mar]

Sfig.: Cosa pequeña e insignificante o persona que se siente minusvalorada.

一粥一饭 *yì zhōu yí fàn*⁷¹

[Una sopa de arroz y un arroz]

Sfig.: La comida no se consigue fácilmente, por lo que hay que apreciarla y guardarla con cuidado.

清汤寡水 *qīngtāng guǎ shuǐ*

[Sopa y agua sosas]

Sfig.: Platos sosos con poco aceite.

山珍海味 *shānzhēn hǎiwèi*

[Manjares exóticos de la montaña y del mar]

Sfig.: Manjares exóticos o de difícil obtención.

豆蔻年华 *dòukòu niánhuá*⁷²

[Edad de legumbre]

Sfig.: Muchacha de trece años.

⁷¹ Proviene de «夫子治家格言 Fūzi zhìjiā géyán: Dichos de los maestros para la administración de la casa» de 朱柏庐 Zhū bó lú de la dinastía Míng (1368-1644).

⁷² 豆蔻 *dòukòu* es un tipo de legumbre, y metafóricamente significa virgen.

食不果腹 *shí bù guǒ fù*

[No tener comida para llenar la barriga]

Sfig.: Tener mucha hambre.

借酒浇愁 *jiè jiǔ jiāo chóu*

[Regar la tristeza y preocupación mediante el vino]

Sfig.: Eliminar la tristeza y preocupación usando para ello el vino.

灯红酒绿 *dēng hóng jiǔ lǜ*

[Luces rojas y vino verde]

Sfig.: Se refiere a la vida ociosa pero también a escenas de mucha animación en las grandes ciudades.

酒酣耳热 *jiǔ hān ěr rè*

[Darse un hartazgo de vino y tener las orejas calientes]

Sfig.: La temperatura del cuerpo sube después de tomar vino.

芝麻绿豆 *zhī má lǜ dòu*

[Sésamo y lentejas]

Sfig.: Cosas pequeñas o asunto sin importancia.

—De cinco caracteres

换汤不换药 *huàn tāng bú huàn yào*

[Cambiar el caldo sin cambiar los productos medicinales]

Sfig.: Modificar superficialmente, sin cambiar la esencia.

快刀斩乱麻 *kuàidāo zhǎn luànmá*

[Cortar el lino con cuchillo afilado]

Sfig.: Resolver problemas complicados con determinación y eficiencia, sin tardanza.

酒后吐真言 *jiǔ hòu tǔ zhēn yán*

[Después del alcohol se vomitan palabras verdaderas]

Sfig.: Es fácil decir la verdad después de emborracharse.

—De seis caracteres

陈谷子烂芝麻 *chén gǔzi làn zhīma*

[Arroz de hace muchos años y sésamo estropeado]

Sfig.: Cosas ocurridas hace mucho tiempo que no merece la pena mencionar.

汤里来，水里去 *tāng lǐ lái, shuǐ lǐ qù*

[viene de la sopa, va al agua]

Sfig.: El dinero se gasta en todas partes y es difícil mantenerlo en la mano.

生米煮成熟饭 *shēngmǐ zhǔchéng shúfàn*

[El arroz crudo se ha cocido]

Sfig.: La cosa ya está finalizada o el asunto ha quedado de una determinada manera, no se puede cambiar ni hay remedio ninguno.

三月不知肉味 *sān yuè bùzhī ròu wèi*

[No haber probado la carne en tres meses]

Sfig.: La gente pobre sufre hambre.

—De siete caracteres

酒逢知己千杯少 *jiǔ féng zhījǐ qiān bēi shǎo*

[En la mesa si uno se encuentra con un amigo íntimo, mil copas no son suficientes]

Sfig.: Los amigos que se aprecian muchos nunca se cansan de estar juntos charlando.

打破砂锅问到底 *dǎpò shāguō wèn dàodǐ*⁷³

⁷³ Las cazuelas se hacen generalmente de barro, y se emplean tanto en la medicina tradicional china como para cocinar un buen caldo en invierno. Son frágiles, y al romperse, la grieta que se crea llega hasta al fondo. En realidad, «问» (preguntar) es «纹» (la grieta), los dos caracteres son homófonos, por lo que, con el paso del tiempo, la gente fue sustituyendo éste con «问».

[Se rompe la cazuela y la grieta llega al fondo]

Sfig.: Preguntar con perseverancia el por qué de algo hasta obtener una respuesta satisfactoria.

一个萝卜一个坑 *yí gè luóbo yí gè kēng*

[Un nabo, una excavación]

Sfig.: Cada puesto está determinado para una persona concreta.

偷鸡不成蚀把米 *tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ*

[No consigue robar el gallo y termina perdiendo un puñado de arroz]

Sfig.: Queriendo obtener algún beneficio, sin embargo, sufre aún más pérdida.

—De ocho caracteres

巧妇难为无米之炊 *qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī*

[Es imposible cocinar sin arroz, incluso para las amas de casa más virtuosas y hábiles]

Sfig.: Ninguna persona, por mucha inteligencia que posea, puede llevar a cabo una labor sin el material preciso.

癞蛤蟆想吃天鹅肉 *lài há má xiǎng chī tiān'éròu*

[Los sabios quieren comer la carne del cisne]

Sfig.: Una persona que no se conoce bien a sí misma y quiere conseguir cosas imposibles conforme a sus capacidades.

鱼和熊掌，不可兼得 *yú hé xióng zhǎng, bù kě jiān dé*

[No se puede conseguir el pescado y la mano del oso al mismo tiempo]

Sfig.: No se puede conseguir todos los beneficios a la vez.

—De nueve caracteres

不吃羊肉空惹一身膻 *bù chī yáng ròu kōng rě yì shēn shān*

[No ha comido el cordero, pero ha sido contagiado por su olor desagradable, sin

querer]

Sfig: En vez de conseguir el beneficio previsto, sólo se obtiene mala fama y complicaciones.

— De diez caracteres

一日不識羞，三日不忍餓 *yìrì bùshí xiū, sānrì bùrěn è*

[Olvidando la vergüenza por un día, se pueden conseguir tres días sin sufrir hambre]

Sfig.: Perder la vergüenza puede llevarnos a satisfacer las necesidades básicas.

飢者易為食，渴者易為飲 *jīzhě yì wèi shí, kězhě yì wèi yǐn*⁷⁴

[El que tenga hambre, que coma cualquier comida; el que tenga sed, que tome cualquier bebida]

Sfig.: La gente que sufre por comida o bebida, con poca cosa se satisface y ningún obsequio niega.

—De once caracteres

沒吃過豬肉，也看見過豬跑 *méi chīguò zhūròu, yě kànjiànguò zhū pǎo*

[Una persona, incluso aunque no haya comido carne, ha visto cómo corre el cerdo]

Sfig.: Aunque una persona no haya vivido una experiencia, ha tenido el conocimiento respectivo.

—De doce caracteres

豬八戒吃人參果，全不知滋味 *Zhūbājiè chī rénshēnguǒ, quán bùzhī zīwèi*⁷⁵

[El cerdo Zhubaje come la fruta de la longevidad sin disfrutar del sabor]

Sfig.: Comer cosas demasiado rápido sin saborear la comida ni deleitarse en ella. También sirve para describir a la gente que ejecuta muchas actividades distintas, pero no obtiene el resultado deseado.

Como la estructura de formación de *chengyu* sobre la comida es flexible, la

⁷⁴ Proviene de «孟子 Mèng Zi».

⁷⁵ Proviene de «西游记 Xī yóu jì: Peregrinación al Oeste», Zhu Baje es un cerdo, uno de los cuatro discípulos del monje Tang Seng, que le acompaña y le protege en el camino. Es gordo y perezoso. Le gustan la comida y las muchachas bellas.

estructura fonológica también resulta bastante variable. Además de esto, cada fonema tiene su acento: incluidos desde el primer tono hasta el cuarto, por lo que podemos imaginarnos lo complicada e interesante que se vuelve la fonética de los *chengyu*.

2.1.3.3 Estructura sintáctica

Debido a la flexibilidad comparativa de la combinación de los *chengyu*, su estructura sintáctica es variable, así como las investigaciones acerca de la misma, siendo la sintaxis lo que la convierte en un viaje apasionante. Por lo que respecta a la estructura sintáctica de los *chengyu*, y tras comparar varios análisis de diferentes lingüistas, seguiremos las propuestas de Wang Qin (2006: 209-212), quien defiende un total de siete tipos de estructuras gramaticales. Dicho esto, aprovecharemos los ejemplos presentados anteriormente, para analizar su planteamiento, y de esta manera facilitar su comprensión con ayuda de las ilustraciones. Descubriremos así que los *chengyu* sobre la comida en general pertenecen a cinco de estas estructuras gramaticales⁷⁶:

— Sujeto + predicado

生米煮成熟饭 *shēngmǐ zhǔchéng shúfàn*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: el arroz crudo + hacerse + arroz cocido

巧妇难为无米之炊 *qiǎofù nánwéi wúmǐzhīchuī*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: las amas de casa más virtuosas y hábiles + no pueden cocinar + plato sin arroz

癞蛤蟆想吃天鹅肉 *lànhámá xiǎng chī tiān'éròu*

Estructura funcional: sustantivo-verbo-objeto.

Traducción silábica: Los sapos + querer comer + la carne del cisne

— Verbo / Sintagma verbal (eliminar) + objeto

炒鱿鱼 *chǎoyóuyú*

⁷⁶ Las otras dos estructuras propuestas por Wang Qin son: verbo + complemento, verbo + objeto (los cuales pueden actuar como sujeto del elemento siguiente) + objeto.

Estructura funcional: verbo-objeto.

Traducción silábica: fre í + calamares

灌米汤 *guàn mǐtāng*

Estructura funcional: verbo-objeto.

Traducción silábica: verter + sopa de arroz

—Verbos / Sintagmas verbales coordinados

画饼充饥 *huàbǐngchōngjī*

Estructura funcional: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo.

Traducción silábica: dibujar + tortilla + rellenar + hambre

En este caso, los dos verbos obedecen la orden de dibujar, para luego quitar el hambre.

—Atributo + núcleo

沧海一粟 *cānghǎi yī sù*

Estructura funcional: atributo-sustantivo.

Traducción silábica: del mar + un mijo

黄粱一梦 *huángliáng yī mèng*⁷⁷

Estructura funcional: atributo-sustantivo.

Traducción silábica: un mijo + un sueño

—Combinación de elementos (sustantivos, verbos/sintagmas verbales...)

柴米油盐 *chāi mǐ yóu yán*

Estructura funcional: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo.

Traducción silábica: leña + arroz + aceite + sal

一个萝卜一个坑 *yí gè luóbo yí gè kēng*

Estructura funcional: sustantivo-sustantivo.

⁷⁷ Esta expresión significa que no tiene ilusiones irrealizables, con las que tal vez deba aprender a vivir siempre.

Traducción silábica: un nabo + una excavación

Cabe mencionar que la cantidad de *chengyu* existentes es inmensa, los cuales han sido acumulados durante largo tiempo, y proceden de distintas épocas y costumbres gastronómicas geográficamente localizadas. Inevitablemente, las estructuras gramaticales manifiestan su diversidad, y no se limitan a las indicadas anteriormente, sino que estas suponen tan sólo un pequeño extracto. Por otro lado, bastantes *chengyu* emplean palabras antiguas, y, del mismo modo, las estructuras sintácticas se corresponden con tiempos ya pasados, por lo que será difícil verlas reproducidas en la actualidad, en el lenguaje cotidiano, algo que deberá ser explicado a los alumnos para facilitar su comprensión.

2.1.3.4 Estructura fonética

La formación de *chengyu* requiere tres condiciones: materiales, estructuras y métodos. Organizando los materiales según estructuras determinadas, y mostrándolos a través de diferentes métodos, se forman los *chengyu*. La fonética, sin duda alguna, es una parte relevante dentro de la categoría de materiales. Wang Qin (2006: 203-205) expresa su teoría acerca de la estructura fonética, la cual les servirá de guía en adelante.

1) Palabra monosilábica

酒色财气 *jiǔ sè cái qì*

Traducción silábica: vino + lujuria + codicia + furia

2) Palabra compuesta

鸡毛蒜皮 *jī máo suàn pí*⁷⁸

Traducción silábica: gallo + pluma + ajo + piel (pluma de gallo y piel de ajo).

3) Palabra duplicada

⁷⁸ La historia cuenta que un vendedor de pollos y otro de ajos eran vecinos. El primero tenía que matar los pollos, y el otro tenía que quitar la piel de los ajos. Sin embargo, de vez en cuando soplaban el viento, y las plumas del pollo entraban en la casa del vendedor de ajos, mientras que las pieles de los ajos molestaban mucho al vendedor de pollos, algo por lo que los dos pelearon hasta que se hirieron gravemente. Se pretende alcanzar la conclusión de que no merece la pena comenzar una disputa, pues el resultado será peor. (Yang, 2007:73)

—AABB

汤汤水水 *tāng tāngshuǐ shuǐ*

Traducción silábica: sopa + sopa + agua + agua

—AABC

津津有味 *jīnjīn yǒuwèi*

Traducción silábica: baba + baba + tiene + sabor

—ABAC

大鱼大肉 *dà yú dà ròu*

Traducción silábica: grande + pescado + grande + carne

4) Palabra de consonante duplicado

饕餮大餐 *tāotiè⁷⁹ dàcān* duplicación: t-t

Traducción silábica: hijo de dragón + grande + banquete

五味俱全 *wǔwèi jùquán* duplicación: w-w

Traducción silábica: cinco + sabores + haber + todo

滚瓜烂熟 *gǔnguā lànshú* duplicación: g-g

Traducción silábica: rodar + calabaza + rota + madura

5) Alteración de los tonos

La entonación es un factor especial del chino mandarín, pues su existencia es imprescindible para identificar el significado de cada palabra. Cada carácter chino tiene un tono, lo cual dota de una mayor belleza a la pronunciación, llegando a ser esta similar a la música. Tradicionalmente, la entonación se ha dividido en dos partes 平 (*píng*) y 仄 (*zè*). La correspondencia con los tonos en chino contemporáneo será la que sigue:

平 (*píng*) = primer tono: ˉ (ā) y cuarto tono: ˋ (ǎ)

⁷⁹ Según la leyenda, el dragón tiene nueve hijos, el 饕餮 *tāotiè* es el quinto hijo.

仄 (zè) = segundo tono: ´ (á) y tercer tono: ˇ (à)

仄 平 仄 平

hǎo chī hǎo hē

好吃好喝

[Comer bien y beber bien]

仄 平 平 仄

gǔn guā làn shú

滚瓜烂熟

[La calabaza está bien madura]

Sfig.: Memorizar una cosa muy bien.

仄 仄 平 平

ǒu duàn sī lián

藕断丝连

[La raíz del loto se quiebra, pero el hilo no se corta]

Sfig: Aún después de la ruptura de las relaciones subsiste el afecto. Se usa específicamente para referirse a las relaciones de pareja.

shí bù xià yàn

食不下咽

[La comida no se puede deglutir]

仄 平 平 平

jiě yī tuī shí

解衣推食

[Quitar su propia ropa y dar su propia comida a los demás]

平 平 平 仄

zhēn xiū měi wèi

珍馐美味

[Comida preciosa y sabrosa]

2.1.3.5 Clasificación

En cuanto a la clasificación, los *chengyu* se pueden dividir de varias maneras, partiendo de diferentes puntos de vista. Aquí gramaticalmente, adoptamos la idea general de Sun Weizhang (1989), quien señala que las funciones sintácticas a desempeñar «se agrupan en cuatro grupos: 1) *Chengyu* nominales, 2) *Chengyu* verbales, 3) *Chengyu* adjetivales y 4) *Chengyu* adverbiales». Combinaremos su idea general con las propiedades más características de los *chengyu* en el campo de la gastronomía. A continuación, veamos algunos ejemplos representativos de *chengyu* sobre la comida, según dicha clasificación.

1) *Chengyu* nominales

— sustantivos combinados

酒色财气 *jiǔ sè cái qì*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: vino + lujuria + codicia + furia

Sfig: Se refiere generalmente a todas las malas costumbres.

— Complemento + núcleo:

酒肉朋友 *jiǔ ròu péng yǒu*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: vino + carne + amigo + amigo

Sfig.: Amigos que sólo saben divertirse.

家常茶饭 *jiā cháng chá fàn*

Estructura: sustantivo-adjetivo -sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: casa + frecuente + té + arroz

Sfig.: Comida casera. Para describir cosas cotidianas de la vida diaria.

— Complemento + núcleo – complemento + núcleo:

大鱼大肉 *dà yú dà ròu*

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: grande + pescado + grande + carne

Sfig.: Comida rica.

粗茶淡饭 *cū chá dàn fàn*

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: áspero + té + soso + arroz

Sfig.: Comida sencilla y frugal.

— Complemento + 之 (*zhī*)⁸⁰ + núcleo:

糟糠之妻 *zāo kāng zhī qī*

Estructura: sustantivo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: orujo + zhi + esposa

Sfig.: Esposa que ha compartido penalidades con su marido.

鱼米之乡 *yú mǐ zhī xiāng*

Estructura: sustantivo-sustantivo-auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: pez + arroz + zhi + pueblo

Sfig.: El pueblo rico.

2) *Chengyu* verbales

— Verbos coordinados:

饕玉饮金 *zhū yù yǐn jīn*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: comer + jade + beber + oro

Sfig.: Comida sabrosa y abundante.

— Sujeto + predicado:

⁸⁰ En esta unidad, 之 (*zhī*) es una palabra auxiliar que indica la relación de dependencia o modificación entre los componentes que se ubican antes y después de ella, y que correspondería en español a la preposición «de» (Wu, 2014: 36)

秀色可餐 *xiùsè kěcān*

Estructura: adjetivo-paisaje-verbo-verbo

Traducción silábica: pintoresco + paisaje + puede + comer

Sfig.: Paisaje maravilloso.

— Verbo + objeto:

吃自在饭 *chī zìzài fàn*

Traducción silábica: comer + libertad + arroz

Sfig.: Hacer cosas evitando el riesgo y la responsabilidad.

— Adverbio / Sintagma adverbial + verbo:

囫圇吞枣 *hú lún tūn zǎo*

Estructura: adverbio-verbo-sustantivo

Traducción silábica: enteramente + tragar + dátil

Sfig.: Aprender o leer algo sin asimilarlo.

3) *Chengyu* adjetivos

—adjetivos coordinados

香甜软糯 *xiāng tián ruǎn nuò*

Estructura: adjetivo-adjetivo-adjetivo-adjetivo

Traducción silábica: oloroso + dulce + tierno + glutinoso

Sfig.: Comida sabrosa.

—sustantivos coordinados

脍炙人口 *kuài zhì rénkǒu*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: carne picada + carne asada + la boca

Sfig.: Comida sabrosa. En general se refiere a obras literarias famosas que atraen a muchos lectores.

芝麻绿豆 *zhīma lǜdòu*

Estructura: sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: sésamo + lentejas

Sfig.: Cosas pequeñas o asuntos sin importancia.

— Sujeto + predicado (adjetivo):

色味俱佳 *sè wèi jù jiā*

Estructura: sustantivo-sustantivo-adverbio-adjetivo

Traducción silábica: color + sabor + todo + bueno

Sfig.: La comida tiene buena pinta y queda sabrosa.

—Adjetivo + complemento

甜而不膩 *tián ér bù nì*

Traducción silábica: dulce + pero + no + empalagoso

Sfig.: La comida está dulce pero no empalaga, sino que ha alcanzado el punto justo de sabor.

4) *Chengyu* adverbiales

—Sustantivo + predicado + objeto

津津有味 *jīn jīn yǒu wèi*

Estructura: adjetivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: baba + baba + tener + sabor

Sfig.: (La comida) queda tan sabrosa que provoca que el comensal salive mucho.

—Adjetivo + adverbio + verbo + objeto

饥不择食 *jī bù zéshí*

Estructura: adjetivo-adverbio-verbo-sustantivo

Traducción silábica: hambriento + no + seleccionar + comida

Sfig.: Tiene demasiada hambre como para perder tiempo seleccionando comida.

—Verbos conjuntados:

废寝忘食 *fèiqǐn wàngshí*

Estructura: verbo-verbo-verbo-verbo

Traducción silábica: dejar de + dormir + olvidarse de + comer

Sfig.: Deja de dormir y se olvida de comer. Implica que cuando alguien se centra en estudiar o en trabajar puede perder la noción del tiempo, y olvidarse incluso de

actividades básicas como dormir o comer.

2.1.3.6 Figuras retóricas

El *chengyu* expresa un sentido profundo de una forma breve y sencilla, con el empleo de palabras con mucha carga expresiva. Desde una perspectiva comunicativa desempeña un insustituible papel. Su superioridad está estrechamente vinculada con el aprovechamiento adecuado de las figuras retóricas. Comparándolo con el *guanyongyu*, las figuras retóricas usadas en el *chengyu* son de más sentido y significación que otras. Si nos basamos en la teoría de Wang (2006), las figuras retóricas en el *chengyu* son la metáfora, la hipérbole o exageración, la sinécdoque, la personificación, la comparación y la antítesis. A continuación, seleccionaremos algunas de ellas para analizar los *chengyu* sobre la gastronomía:

1) Metáfora

Fórmulas retóricas como la metáfora ocupan un puesto de primer orden en la fraseología china, siendo en el *guanyongyu* donde se manifiestan en todo su esplendor. Las metáforas en chino mandarín suelen abarcar el símil (metáfora abierta), la metáfora encubierta y la metonimia (metáfora analógica). En cuanto a las UF's en el campo gastronómico, enfocaremos nuestro trabajo, preferentemente, en analizar los *chengyu* de metáfora abierta y analógica.

—Símil (metáfora abierta)

目光如豆 *mùguāng rú dòu*

[Mirada como lengüembre]

Sfig.: Falta de previsión.

En la metáfora abierta aparecen tres factores: el objeto real, el objeto imaginario y la palabra clave, tal como 如 *rú*, que enlaza los dos objetos, y cuyo significado suele ser como: Aquí 目光 *mùguāng* es el objeto real, 如 *rú* es la palabra clave, 豆 *dòu* es el objeto imaginario. La metáfora abierta es más directa y fácil de comprender, pues hace que la frase figurativa sea más reveladora.

2) Metonimia (metáfora analógica)

火上浇油 *huǒ shàng jiāo yóu*

[Echar aceite en el fuego]

Sfig.: Empeorar un asunto o situación.

脍炙人口 *kuài zhì rén kǒu*

[Carne picada y asada en la boca]

Sfig.: Comida sabrosa. En general se refiere a obras literarias famosas que atraen a muchos lectores.

En los *chengyu* la metonimia (metáfora analógica) sólo aparece en el objeto imaginario, que ocupa la frase entera, por lo que de ella misma, y sin ningún otro soporte o ayuda, se debe desprender el sentido metafórico. Estos dos *chengyu*, con su presencia, designan dos ideas extendidas, relacionadas con ellos mismos en su aspecto semántico.

3) Hipérbole

La hipérbole es una figura retórica cuya intención consiste en dar más inspiración e imaginación al lector u oyente. Busca un mayor énfasis en las palabras mediante su exageración, por lo que siempre describe los objetos o las ideas apelando al extremo, aumentando o disminuyendo su cualidad, función, grado, etc. Con sentido del humor y trasfondo filosófico, la hipérbole suele revelar conocimientos bastante profundos. Esta figura retórica también se usa en los *chengyu* del campo gastronómico.

一饭千金 *yí fàn qiān jīn*⁸¹

[Una comida de mil piezas de oro]

Sfig.: Recompensa con mil oros una comida de alguien. Una metáfora para describir a la gente que sabe agradecer aquello que le ha ayudado o o que le ha gustado.

El que una comida merezca mil piezas de oro como contraprestación parece algo imposible. Para aplacar la curiosidad, es frecuente que los alumnos sientan la necesidad de conocer el origen de esta expresión. Se trata de una historia de agradecimiento por la ayuda recibida en los momentos de necesidad, donde el contraste entre el valor de una

⁸¹ En dinastía Han Oeste (202-8.a.C), hubo un hombre llamado Han Xin que vivía una vida muy dura y sufría hambre de vez en cuando. Una anciana siempre le ofrecía comida, animándole a ser una persona útil. Finalmente, Han Xin se convirtió en general y contribuyó a la fundación de esta dinastía. Pensando en esta anciana, le dio mucha comida y le regaló mil oros como muestra de agradecimiento por sus desinteresados actos del pasado.

comida y las mil piezas de oro destaca la virtud de saber mostrar gratitud por aquella mano amiga tendida. Mediante la exageración se provoca una resonancia, o se atrae la atención sobre un suceso u otro.

4) Sinécdoque

La sinécdoque significa usar un objeto para sustituir a otro, de modo que suele darse entre sustantivos. El objeto real no llega a aparecer, sino que es cambiado por otro con el que tiene en común sus cualidades o características específicas. En la lengua china es una figura retórica que se emplea frecuentemente en las UFs.

青梅竹马 *qīngméi zhúmǎ*⁸²

[Ciruela verde y caballo de bambú]

Sfig.: Se refiere a la pareja que se conoce desde infancia.

Usando estos dos objetos nos describe la escena en la que dos muchachos están jugando juntos. El muchacho viene montando en el caballo de bambú y la muchacha está jugando con las ramas del ciruelo. Transcurrido un tiempo, los dos compañeros de juego se convierten en novios. 青梅 *qīngméi* sustituye a la muchacha y 竹马 *zhúmǎ* se refiere al muchacho.

柴米油盐 *chái mǐ yóu yán*

[Leña, arroz, aceite, sal]

Sfig.: Artículos básicos para la vida cotidiana.

Para mantenerse con vida, estos cuatro elementos son considerados esenciales. De esta manera, son usados como ejemplo de todo un colectivo: el de los artículos realmente necesarios en la vida. Estas dos últimas son dos frases bien conocidas en chino mandarín, por lo que, al mencionarlas, se puede desentrañar su significado escondido, por extraño que pueda parecer para alguien que desconozca la lengua china. Se podrá añadir otro *chengyu* de mayor extensión, que proviene de un poema y también hace uso de la sinécdoque. 朱门 *zhūmén* (puerta roja) se refiere a la casa de la gente rica, 酒肉 *jiǔròu* (el vino y la carne) sustituye a todos los banquetes, 骨 *gǔ* (los huesos) indica los cadáveres de los pobres.

⁸² 竹马 *zhúmǎ* es caña de bambú usada como caballo de juguete para los niños.

朱门酒肉臭，路有冻死骨 *zhūmén jiǔròu chòu, lù yǒu dòngsǐ gǔ*⁸³

[El vino y la carne de la casa noble huelen mal, ya que en la calle se ven los huesos de los cadáveres por el frío]

Sfig.: Descripción del gran contraste entre la clase superior e inferior, reveladora de gran injusticia social.

5) Comparación

Esta figura retórica se encarga de resaltar el contraste entre dos elementos o conceptos, destacando sus propiedades y haciéndolas más vivas. Ayuda a enriquecer el lenguaje, generando una impresión más profunda en los lectores, lo que conlleva una mejor comprensión del texto. En realidad, este último ejemplo del punto 3) también adopta la estructura de la comparación, a la hora de tratar las diferencias entre ricos y pobres. Aquí apuntamos otro ejemplo para analizar:

口蜜腹剑 *kǒu mì fù jiàn*

[Miel en la boca, espada en el vientre]

Sfig.: Con palabras melifluas e intenciones pérfidas.

口蜜 *kǒu mì* y 腹剑 *fù jiàn*, miel en la boca mientras espada en el vientre. Estos dos elementos aparecen juntos a modo de comparación, la cual es la mejor forma para explicar la malicia de las personas. Aparte de ser vistosa y clara, esta comparación también convierte la frase en más figurativa, y nos evoca mayores matices de la situación planteada.

6) Antítesis

En chino mandarín la antítesis se usa con bastante frecuencia en los *chengyu*, aunque estos sean términos de pocos caracteres. Esta figura retórica consiste en la oposición de dos elementos de similar estructura gramatical, de significado parecido o contrario, manifestando así la belleza simétrica de la expresión. Lo maravilloso es que no solamente los componentes interiores del *chengyu* dan lugar a la antítesis, sino que entre diferentes *chengyu* también puede formarse esta misma figura retórica.

⁸³ Proviene del poema del gran poeta Du Fu, de la dinastía Tang (618-907).

—Ant fesis entre los componentes interiores de *chengyu*

酒足饭饱 *jiǔ zú fàn bǎo* [Beber suficiente vino y comer suficiente arroz]

Estructura sintáctica: 酒 *jiǔ* (sustantivo) — 饭 *fàn* (sustantivo)

足 *zú* (adjetivo) — 饱 *bǎo* (adjetivo)

Estructura semántica: 酒 *jiǔ* (vino) — 饭 *fàn* (arroz)

足 *zú* (suficiente) — 饱 *bǎo* (lleno)

食不厌精，脍不厌细 *shí bú yàn jīng, kuài bú yàn xì*

[Los cereales se hacen lo más delicadamente posible, la carne se hace lo más fina posible]

Estructura gramatical: 食 *shí* (sustantivo) — 脍 *kuài* (sustantivo)

不 *bú* (adverbio) — 不 *bú* (adverbio)

厌 *yàn* (verbo) — 厌 *yàn* (verbo)

精 *jīng* (adjetivo) — 细 *xì* (adjetivo)

Estructura semántica: 食 *shí* (cereal) — 脍 *kuài* (carne)

不 *bú* (no) — 不 *bú* (no)

厌 *yàn* (satisfacer) — 厌 *yàn* (satisfacer)

精 *jīng* (delicado) — 细 *xì* (fino)

—Ant fesis entre varios *chengyu*:

望梅止渴 *wàngméi zhǐkě* y 画饼充饥 *huàbǐng chōngjī*

[Vivir de imaginaciones]

望 *wàng* (mirar) verbo — 画 *huà* (dibujar) verbo

梅 *méi* (ciruela) sustantivo — 饼 *bǐng* (tortilla) sustantivo

止 *zhǐ* (quitar) verbo — 充 *chōng* (llenar) verbo

渴 *kě* (sed) sustantivo — 饥 *jī* (hambre) sustantivo

种瓜得瓜 *zhòng guā dé guā* y 种豆得豆 *zhòng dòu dé dòu*

[Cultivar calabazas y conseguir calabazas, cultivar legumbres y conseguir legumbres]

种 *zhòng* (cultivar) verbo — 种 *zhòng* (cultivar) verbo

瓜 *guā* (calabaza) sustantivo — 豆 *dòu* (legumbre) sustantivo

得 *dé* (conseguir) verbo — 得 *dé* (conseguir) verbo

瓜 *guā* (calabaza) sustantivo — 豆 *dòu* (legumbre) sustantivo

2.1.3.7 Aspectos semánticos

Sobre el significado de los *chengyu*, Wang (2006: 217-232) concluye que su sentido se obtiene ligando las distintas informaciones que transmite para crear un todo coherente y estéticamente agradable. Se desarrolla al compás de la evolución histórica del pueblo chino durante miles de años, de modo que su estructura y expresión resultan peculiares. En primer lugar, el significado de *chengyu* es racional. Este es el factor básico y clave que define su existencia. Pretende reflejar un aspecto muy concreto, un fenómeno objetivo. El suceso en sí es el significado esencial de *chengyu*. En el aspecto gastronómico, se puede expresar dicho significado racional de distintas formas.

—Revelar una regla de la naturaleza y de la vida

靠山吃山，靠水吃水 *kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ*

[Comer montañas por vivir cerca de las montañas, beber agua por vivir al lado del agua]

Sfig.: Aprovechar los recursos y ventajas que la naturaleza ofrece.

鱼米之乡 *yúmǐ zhī xiāng*

[Pueblo de peces y arroz]

Sfig.: Pueblo rico. Describe un panorama próspero por la multitud de riquezas que rodean una población.

—Revelar un aspecto de la sociedad

朱门酒肉臭，路有冻死骨 *zhūmén jiǔròu chòu, lù yǒu dòngsǐ gǔ*

[El vino y la carne de la casa noble huelen mal, ya que en la calle se ven los huesos de los cadáveres por el frío]

Sfig.: Descripción del gran contraste entre la clase superior e inferior, reveladora de una gran injusticia social.

Su sentido racional consiste en reflejar la crueldad de la sociedad de aquel entonces,

mostrando el gran contraste entre el rico y el pobre, y siendo el resultado de la imagen de una sociedad polarizada. Mediante el *chengyu*, de forma muy sencilla e intuitiva, puede describirse una escena con un toque figurativo, usando recursos retóricos como la comparación, la sinécdoque y la antítesis.

En segundo lugar, los *chengyu* poseen un significado emocional, figurativo y estilístico. Siendo un instrumento empleado para expresar los sentimientos humanos, los *chengyu*, con su forma, manifiestan las actitudes o sentimientos de la gente, intentando apoyar, elogiar, negar, criticar, etc., ciertos comportamientos o tendencias de tal manera que se concede a los *chengyu* un sentido emotivo. En este punto, realizaremos una división entre el sentido encomiástico, peyorativo y neutro. Algunos *chengyu* peyorativos también poseen la cualidad de ser figurativos.

—*Chengyu* en sentido encomiástico:

卧薪尝胆 *wò xīn cháng dǎn*

[Acostarse sobre la leña y saborear la hiel]

Sfig.: Imponerse sacrificios para fortalecer la voluntad.

山珍海味 *shān zhēn hǎi wèi*

[Manjares exóticos de la montaña y del mar]

Sfig.: Manjares de difícil obtención.

口齿留香 *kǒu chǐ liú xiāng*

[Quedar buen olor en la boca y los dientes]

Sfig.: La comida está deliciosa.

—*Chengyu* en sentido peyorativo:

帮狗吃食 *bāng gǒu chī shí*

[Ayudar a los perros a tomar alimento]

Sfig.: Ayudar a los malvados.

—*Chengyu* en sentido neutral:

靠天吃饭 *kào tiān chī fàn*

[Comer dependiendo del cielo]

Sfig.: Vivir dependiendo de la naturaleza.

— *Chengyu* figurativos:

拈酸吃醋 *niān suān chī cù*

[Coger el ácido y comer el vinagre]

Sfig.: Estar celoso.

花⁸⁴天酒地 *huā tiān jiǔ dì*

[Flores en el cielo, vino en la tierra]

Sfig.: Degradación de una persona debido a las prostitutas y el alcohol.

囫圇吞枣 *hú lún tūn zǎo*

[Tragar dátil entero]

Sfig.: Aprender o leer algo sin asimilarlo.

味如嚼蜡 *wèi rú jiáo là*

[El sabor es como masticar la cera]

Sfig.: Para describir las palabras u objetos aburridos.

Por último, muchos *chengyu* son polisémicos, algunos tienen un sentido original y otro derivado del uso en un cierto contexto, y algunos son sinónimos mientras que otros son antónimos. Este rasgo también se manifiesta en el ámbito gastronómico.

— *Chengyu* polisémico:

脍炙人口 *kuàizhìrénkǒu*

[Carne picada y asada en la boca]

Su sentido original es carne picada y asada en la boca, mientras que en su sentido derivado se refiere a las obras literarias famosas que atraen a muchos lectores.

— *Chengyu* sinónimos relativos :

画饼充饥 *huàbǐngchōngjī*

[Dibujar una tortilla para quitar el hambre]

⁸⁴ Se refiere esencialmente a las prostitutas.

Sfig.: Consolarse a sí mismo por medio de la fantasía.

望梅止渴 *wàngméi zhǐkě*

[Quitar la sed mirando las ciruelas a lo lejos]

Aunque los ejemplos expuestos describen dos comportamientos distintos, lo que expresan las dos unidades es equivalente, pues pretenden dar a entender la misma idea de que la gente vive en un mundo de fantasía, y se aferra a soluciones irreales para resolver un problema o salir de un apuro. Por lo tanto, son sinónimos, dado que existe una pequeña diferencia en la descripción del suceso y mantienen un significado similar, como sinónimos relativos.

—*Chengyu* sinónimos absolutos :

吃醋拈酸 *chī cù niān suān* : 拈酸吃醋 *niān suān chī cù*

En las dos unidades sólo cambia el orden de los componentes verbales, sin afectar al sentido, pues en ambos casos se pretende dar a entender que la persona está celosa. Debido a que tanto las acciones como el sentido apuntan a la misma idea, son sinónimos absolutos. Los *chengyu* de este tipo son bastante escasos.

—*Chengyu* antónimos :

锦衣玉食 *jǐnyī yùshí*

[Ropa de brocado y comida de jade]⁸⁵

Sfig.: Vida cómoda y lujosa.

粗衣恶食 *cūyī èshí*

[Ropa áspera y comida asquerosa]

Sfig.: Vida sobria y sencilla.

Estamos ante un grupo de antónimos enfocados en la ropa y en la comida. La clave consiste en que los adjetivos son antónimos. En el primero la ropa es de brocado y la comida es de jade. En el segundo, la ropa es áspera y la comida asquerosa, por lo que se

⁸⁵ Aquel jade se refiere a una comida espléndida, un auténtico manjar.

crea un contraste muy claro. Con respecto a la retórica, se usa la antítesis, con sentido emocional, donde el primero es encomiástico mientras que el segundo es peyorativo.

2.1.4 歇后语 *Xiehouyu* sobre la gastronomía

2.1.4.1 Definición y propiedades específicas

Xiehouyu es un miembro excepcional de la fraseología china, dado que en otros idiomas no se encuentra fraseología correspondiente a esta forma lingüística. Seguimos adoptando la definición de Yao Xiyuan (2013/2005: 140) resumiendo diversas opiniones de los lingüistas chinos: «Los *xiehouyu* son un componente peculiar de la fraseología china. Con su raíz aislada e independiente, se trata de un lenguaje humorístico y popular, transmitido principalmente por vía oral».

Se valora mucho el *xiehouyu* por su peculiaridad de formación y por su estructura, así como su expresión semántica. Tal como señala Chomsky (2006/1968: 88): «It is important to bear in mind that the creation of linguistic expressions that are novel but appropriate is the normal mode of language use». Con respecto a las propiedades, lo que diferencia a esta figura de otros miembros de la fraseología china consiste en la misma construcción del *xiehouyu*, la cual está formada por dos partes. La primera es lenguaje descriptivo contando un suceso, describiendo una escena, un objeto o un estado. La segunda parte utiliza un lenguaje conceptual y abstracto. Las dos partes se enlazan con una raya, combinándolas de manera divertida, y se usan ampliamente en varias áreas. La segunda propiedad notable es el humor y la ironía que contienen los *xiehouyu*, lo cual puede considerarse como su alma, como un factor indispensable para este lenguaje artístico. Aunque otras UF's también pueden ser ingeniosas, no alcanzan al nivel del *xiehouyu*, y por ello, precisamente, poseen el sobrenombre de 俏皮话 *qiàopíhuà*, palabras juguetonas. No se debe olvidar que estamos ante frases estables, esto es, que no permiten cambios arbitrarios. En torno a las figuras retóricas, los *xiehouyu* usan preferiblemente la metáfora, el doble sentido y la homofonía. Al fin y al cabo, los *xiehouyu*, después de largo tiempo de acumulación y evolución, se han convertido en un lenguaje extremadamente popular del pueblo chino.

2.1.4.2 Formación

Si se traducen literalmente los tres caracteres 歇 (*xiē*: descansar, pausar), 后 (*hòu*:

después), 语 (yǔ: *palabra*), se deduce que es una frase después de una pausa. Así es la formación de *xiehouyu*, decir la primera parte, después de pensar un rato (la pausa), viene la segunda parte. Como hemos mencionado, los *xiehouyu* se componen de dos partes. Esta formación puede ser superficial y profunda con respecto a la relación entre palabras y sintagmas. Dentro de estas dos partes del *xiehouyu*, la parte delantera forma una metáfora mediante asuntos u objetos, mientras que la parte trasera explica su sentido a través de criterios, comentarios y razonamientos. La colaboración de las dos partes produce un idioma figurativo y vivo, rico en conocimientos filosóficos. Cabe destacar que la formación del *xiehouyu* no obedece a una norma determinada acerca de la cantidad de los caracteres o sílabas, donde las combinaciones son flexibles. Sin embargo, podemos analizar su formación y la relación entre las dos partes, respectivamente. A continuación, analizamos algunos *xiehouyu* para explicar su formación.

—Modelo de *xiehouyu*:

Metáfora (la parte superficial)——Explicación (la parte profunda)

熟螃蟹——横行不了

Shú pángxi è——héngxíng bùliǎo

[El cangrejo cocido——no puede actuar despóticamente]

La manera de andar del cangrejo es transversal, en chino se dice 横行 *héngxíng*, palabra que también significa actuar despóticamente, por lo que, aprovechando el doble sentido, se forma este *xiehouyu*.

鸡蛋走路——滚蛋

Jīdàn zǒulù——gǔndàn

[El huevo camina——Largarse o ¡Fuera!]

El huevo camina rodando, el huevo es 蛋 *dàn*, rodar se dice 滚 *gǔn*, así se forma la palabra 滚蛋 *gǔndàn*, que significa largarse.

米汤锅里洗澡——糊涂人，稀里糊涂

Mǐ tāngguō lǐ xǐzǎo——hútú rén, xīlǐhútú

[Bañarse en la olla de sopa de arroz——gente despistada]

Puede imaginarse que, si una persona se baña en una olla de sopa de arroz, se

quedar á pringosa, lo que en chino se dice 糊涂 *hútu*. Esta palabra tiene otro sentido, como es el de estar confuso. Por ello, la explicación en la segunda parte es ser despistado, usando el doble sentido de la palabra 糊涂 *hútu*.

关公⁸⁶卖豆腐——人强货不硬

Guāngōng mài dòufu——rén qiáng huò bù yìng

[Guangong vende el *doufu*——la persona parece fuerte, pero en realidad es débil]

关公 *Guāngōng* es un héroe de una novela clásica china, conocido por ser fuerte, valiente y recto. Mientras el *doufu*, como es bien sabido, es frágil y blando. Por ello, la personalidad de 关公 *Guāngōng* y la cualidad del *doufu* forman un contraste muy intenso para expresar que una persona parece muy fuerte, cuando en realidad tan sólo es alguien débil que intenta ocultar esta característica.

嫩豆腐——好办 (拌)

Nèn dòufu——hǎo bàn (bàn)

[El *doufu* blando——es fácil resolver el problema]

El carácter 办(*bàn*: resolver) y el 拌(*bàn*: mezclar y revolver) son homófonos. Como el *doufu* blando es muy fácil de mezclar y de revolver, mediante un juego de palabras, en la segunda parte se ve que su sentido extendido consiste en un problema de fácil resolución.

豆腐白菜——各有所爱

Dòufu báicài——gè yǒu suǒ ài

[El *doufu* y el repollo——cada uno tiene su propio gusto]

Esta frase es bien conocida. Como el *doufu* y el repollo son dos alimentos totalmente distintos, algunos comensales prefieren el *doufu* y otros eligen el repollo. De esta manera, se resalta que uno no es mejor que otro, sino que su elección depende de la preferencia del comensal. Este *xiehouyu* también es una frase rimada entre la última sílaba 菜 *cài* de la primera parte y el 爱 *ài* de la segunda parte, y quizá en este punto se

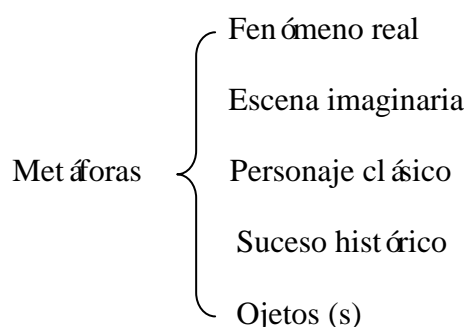
⁸⁶ Es un personaje de la obra literaria «三国演义» (*Sānguó yǎnyì*: Romance de los tres reinos), una de las cuatro obras clásicas de la literatura china. El nombre real de 关公 *Guāngōng* es *Guān Yǔ*, es un hombre atrevido y de fuertes principios, que se niega a someterse a la autoridad.

encuentre la clave de por qué es tan popular en la lengua china.

Examinando estos ejemplos, podemos observar que la formación superficial es parecida a la de algunos *guanyongyu* contruidos con dos miembros, pero la diferencia notable es que los *guanyongyu* se conectan por una coma, y los *xiehouyu* por una raya. Los dos tipos de UF's chinas emplean muchas metáforas, pero el segundo miembro de *xiehouyu* explica la metáfora de la primera parte, mientras que los *guanyongyu* no cuentan con esta explicación.

Con respecto a las metáforas de los *xiehouyu*, vemos que pueden estar compuestas por un fenómeno real, como el primer ejemplo; pueden representar una escena imaginaria, como el segundo ejemplo; pueden aludir a un personaje clásico de un suceso histórico o una leyenda; o pueden mencionar uno o varios objetos, como los últimos dos ejemplos. Las metáforas de la primera parte de los *xiehouyu* se manifiestan el siguiente esquema. Los objetos metafóricos y los personajes son comunes y familiares, por lo cual la gente los puede reconocer a primera vista.

Esquema 8 Tipos de metáfora



El segundo miembro se centra en la explicación y en la deducción, y se basa en las características de las metáforas de la primera. Supone la parte profunda del *xiehouyu*, y, si analizamos los rasgos principales de los materiales aportados, las frases pueden ser transmitidas de forma oral o escrita. En caso de que la segunda parte esté formada por varios sintagmas, es posible que sean sinónimos o antónimos, en los que también se usan repeticiones. Veamos los ejemplos:

—Formada por frase oral

蛤蟆想吃天鹅肉——想得美

Hámá xiǎng chī tiān'é ròu——xiǎng dé měi

[El sapo quiere comer la carne del cisne——pura fantasía]

El sapo es muy feo mientras que el cisne es muy bello; además, el sapo no se conoce a sí mismo y piensa en cosas imposibles, lo cual se ñala una ironía para aludir a la gente que vive en la fantasía. La palabra 想得美 *xiǎng dé měi* es una expresión oral para describir a este tipo de personas.

—Formada por frase escrita

芝麻堆里藏西瓜——小中见大

Zhīma duī lǐ cáng xīguā——xiǎo zhōng jiàn dà

[Esconder sandía en el sésamo——Desde un fenómeno anecdótico se pueden extraer pensamientos profundos]

El sésamo es pequeño y la sandía es grande, lo cual pretende señalar que incluso desde los objetos pequeños se observan cosas grandes. En chino posee un sentido extendido para referirse a que, desde una idea pequeña, se pueden desarrollar planteamientos profundos.

—Formada por sintagmas sinónimos

吃蜂蜜说好话——甜言蜜语

Chī fēngmì shuō hǎohuà——tiányánmìyǔ

[Comer la miel y hablar palabras buenas——palabras melosas]

Después de comer la miel, la boca se queda dulce, de modo que las palabras que salen son dulces, es decir, palabras melosas. En chino 甜言 *tiányán* significa palabras dulces, 蜜语 *mìyǔ* significa palabras de miel, de manera que son sinónimos.

—Formada por sintagmas antónimos

白糖拌苦瓜——又甜又苦

Báitáng bàn kǔguā——yòu tián yòu kǔ

[Echar el azúcar en el melón amargo——dulce y amargo]

Como el azúcar es dulce, mientras que la *momordica charantia* o melón amargo es, como su propio nombre indica, amargo. De ahí que si se mezclan uno y otro se consiguen dos sabores opuestos. En chino el 甜 *tián* y 苦 *kǔ* son antónimos.

Sobre la relación entre los dos miembros, Sun Weizhang (1989: 287-288) propone que existe una relación directa y otra indirecta. La relación es directa cuando el segundo

miembro dota de significado a la primera, resumiendo cierta propiedad. La relación indirecta quiere decir que el significado de la segunda parte no es el verdadero sentido de la unidad, sino que más bien expresa un sentido escondido, ya se trate de un doble sentido o de una homofonía. Veamos los siguientes ejemplos:

— Relación directa

丢了西瓜捡芝麻——得不偿失

Dīu le xīguā jiǎn zhīma——dé bù cháng shī

[Perder la sandía para recoger el sésamo——lo ganado no compensa lo perdido]

La sandía vale más que el sésamo, así que perder la sandía para recoger el sésamo constituye una pérdida. Además, la expresión cuenta con una referencia implícita al tamaño, comparando las dimensiones de la sandía con el de la semilla de sésamo. La segunda parte explica directamente el significado de la primera, por lo que se puede decir que entre las dos ramas existe una relación directa.

— Relación indirecta

案板上的肉——任人宰割

Ànbǎn shàng de ròu——rèn rén zǎigē.

[La carne en la tabla——Estar en una situación muy pasiva o expectante]

La carne se coloca en la tabla cuando está a la espera de ser troceada. Sin embargo, esta expresión sólo representa su sentido original, pues lo que quiere manifestar realmente es la idea de una persona que se encuentra en una situación muy pasiva, sin otra alternativa más que esperar y asumir lo que está por venir. Como su deducción final no se corresponde directamente con la metáfora de la primera parte, la relación entre ambas partes es indirecta.

Seguimos la teoría de Wang Qin (2006: 357-358), para señalar que, mediante las dos partes del *xiehouyu*, se llega a un estado de armonía por medio de dos métodos. El primero es la combinación mezclada, en la que cada parte se considera como un elemento entero y completo, que se une a otro para expresar una misma idea. El segundo es la combinación separada, donde los elementos de la primera parte se corresponden respectivamente con los elementos de la segunda.

芝麻开花——节节高 *Zhīma kāihuā——jié jié gāo*

[El sésamo florece——cada vez más alto]

芝麻开花 *zhīma kāihuā* es un fenómeno agrícola, del que es producto el sésamo. Al florecer desde abajo hacia arriba, cada vez que florece logra un nivel más alto. Metafóricamente se utiliza para indicar que los asuntos van progresando de manera lenta pero constante o que, en general, la vida es cada día más feliz para alguien. Es decir, la primera parte entera corresponde a la segunda, mezclándolas para expresar que la calidad de vida va mejorando con el paso del tiempo. Este sería un buen ejemplo de combinación mezclada.

王八吃西瓜——滚的滚，爬的爬

Wángbā chī xīguā——gǔn de gǔn, pá de pá

[La tortuga come sandía——lo que rueda rueda, lo que trepa trepa]

Como la tortuga se desplaza trepando y la sandía, rodando, viene a la mente esta frase figurativa para describir una escena o una situación apurada. Aquí la tortuga corresponde al verbo trepar, la sandía a rodar. Es correspondencia separada.

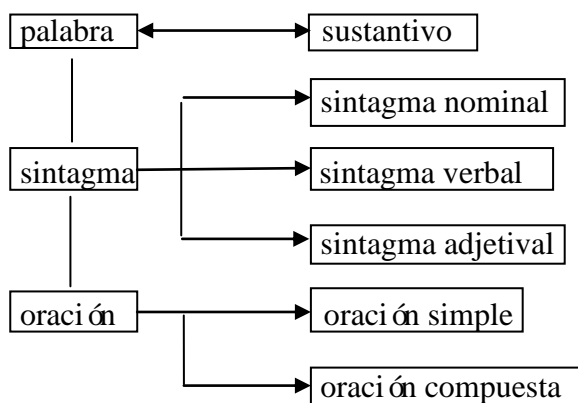
En conclusión, la formación de *xiehouyu* es muy singular en comparación con otras UFs chinas. La primera rama es metáfora, mientras que la segunda es deducción, ya sea oral o escrita, sea vulgar o literaria; la primera rama es superficial, mientras que la segunda es profunda. Una raya larga enlaza las dos ramas. La relación entre ellas puede ser directa o indirecta, pero siempre manifiesta en un estado armónico, algo muy apreciado por el pueblo chino.

2.1.4.3 Estructura sintáctica

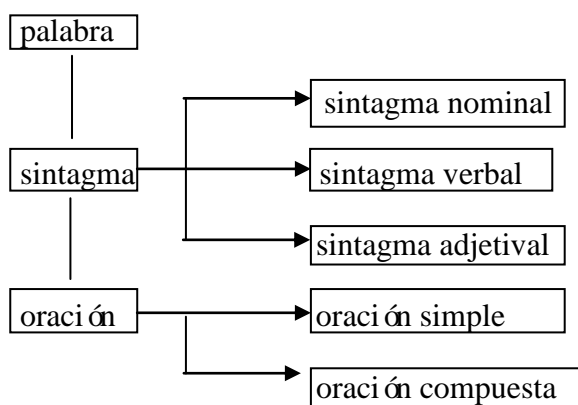
La estructura sintáctica del *xiehouyu* es bastante peculiar, debido a la flexibilidad de su formación. Proponemos el esquema según la teoría de Sun Weizhang (1989: 273-274), a la que añadiremos nuestras propias opiniones para hacerla más gráfica. De acuerdo con la gráfica y la idea de Wang Qin (2006: 350-351), elaboramos varios ejemplos de *xiehouyu*, especialmente en el campo gastronómico, para analizar su estructura sintáctica.

Esquema 9 Estructura gramatical de *xiehouyu*

—La estructura gramatical del primer miembro:



—La estructura gramatical del segundo miembro:



Se puede observar que la estructura de ambos miembros es muy parecido. Dichos miembros pueden construirse a partir de una palabra, un sintagma o una oración. Sin embargo, hace falta indicar que la palabra de la primera parte suele ser un sustantivo, mientras que en la segunda no existe esta limitación, ya que, además de un sustantivo, puede tratarse de un verbo u otro tipo de palabras.

卖西瓜的磨刀——傻（杀）瓜

Mài xīguā de mó dāo——shǎ (shā) guā

[El vendedor de sandías afila su cuchillo——los tontos]

Si un vendedor de sandía afila su cuchillo es porque pretende cortar la fruta. Se dice 杀瓜 *shāguā*, pero debe tenerse en cuenta que 杀 *shā* y 傻 *shǎ* son homófonos, por lo que, a través del juego de palabras, 杀瓜 *shāguā* se convierte en 傻瓜 *shǎguā*, que

significa tontos.

板凳上放鸡蛋——冒险

Bǎndèng shàng fàng jīdàn——màoxiǎn

[Colocar huevos en el banco——arriesgarse]

西瓜抹油——圆滑

Xīguā mǒ yóu——yuánhuá

[Poner aceite sobre la sandía——redonda y lisa]

Ser redonda y lisa en chino 圆滑 *yuánhuá*, un término para describir a las personas astutas.

A través de los dos ejemplos, descubrimos que la palabra de la segunda parte del primer ejemplo es un sustantivo, del segundo ejemplo es un verbo, y del tercer ejemplo es un adjetivo. Los *xiehouyu*, en el ámbito gastronómico, surgen en muchos casos cuando la palabra de la segunda parte es un verbo o un adjetivo. Sin embargo, en cuanto a la primera parte, lo que hemos encontrado es que dicha palabra generalmente es un sustantivo, por lo que está mucho más limitado en su variedad que la segunda. En ambas partes, en el campo gastronómico, los *xiehouyu* de sintagmas adjetivales no surgen con mucha frecuencia ni las oraciones son compuestas. De ello se deduce que la segunda parte tiene más posibilidades de estar formada por una oración compuesta. A continuación, presentamos análisis concretos sobre la estructura sintáctica de cada miembro.

----El primer miembro:

I. Formada por palabra

水萝卜——外红内白

Shuǐ luóbo——wài hóng nèi bái

[El rábano——por fuera es rojo y por el interior blanco]

II. Formada por sintagma

- 1) sintagma nominal: existe en forma de «atributo + núcleo» o sintagma con 的

(de)⁸⁷.

豆腐身子——经不起摔打

Dòufu shēnzi——jīng bù qǐ shuāida

[El cuerpo del *doufu*——no es resistente a los golpes]

Aquí se refiere a las personas débiles que no son capaces de superar las dificultades. El *doufu*, por tanto, se convierte en un atributo del cuerpo, actuando como modificador. El primer miembro está formada por un sintagma nominal, tipo «atributo + núcleo», con la siguiente estructura:

豆腐 dòufu → atributo + 身子 shēnzi → núcleo

«Atributo + 的 + núcleo» es una combinación muy típica en la lengua china, por ello también se manifiesta en la primera parte de *xiehouyu*, actuando como un tipo de sintagma nominal. Además, la formación es muy variada y flexible, y el atributo puede ser adjetivo, participio pasivo o incluso sintagma:

发霉的花生——一钱不值

Fāméi de huāshēng——yì qian bù zhí

[Los cacahuets mohosos——no valen nada]

Aquí observamos como el atributo opera como adjetivo.

Estructura:

发霉 fāméi (mohosos) → atributo + 的 de + 花生 huāshēng (cacahuets) → núcleo

嚼过的橄榄——淡而无味

Jiáoguò de gǎnlǎn——dàn'ér wú wèi

[Oliva masticada——estásosa]

No sólo se refiere al sabor soso, sino que también describe a una cosa aburrida. El atributo es participio pasivo.

Estructura:

嚼过 jiáoguò → atributo + 的 de + 橄榄 gǎnlǎn → núcleo

⁸⁷ El carácter 的 *de* en chino tiene muchos usos. 1) conecta dos elementos del discurso, generalmente un adjetivo y un sustantivo; 2) es signo de posesivo o genitivo cuando precede a un sustantivo; 3) se añade, por eufonía, a un carácter adjetivo al que precede una partícula adverbial; 4) cuando precede a un verbo y sigue a un adjetivo, otorga a este sentido adverbial; 5) es la marca distintiva del sintagma o la frase de relativo. (Ramírez Bellerín, 2004: 123 citada por Wu, 2014: 92)

三月里的樱桃——一片火红

Sān yuè lǐ de yīngtáo——yí piàn huǒhóng

[Las cerezas de marzo——son todas ígneas]

Se refiere a una escena muy alegre, con gran animación. Aquí el atributo es un sintagma adverbial.

Estructura:

三月里 *sān yuè lǐ* → atributo + 的 *de* + 樱桃 *yīngtáo* → núcleo

熟透的甘蔗——节节甜

Shú tòu de gānzhè——jié jié tián

[La caña madurísima——cada pedazo es dulce]

Es una frase china, ampliamente usada para decir que la vida mejora cada día que pasa.

Estructura:

熟透 *shú tòu* → atributo + 的 *de* + 甘蔗 *gānzhè* → núcleo

熟透了的苹果——红得发紫

Shú tòule de píngguǒ——hóng dé fā zǐ

[La manzana madurísima——es tan roja que se ve el color morado]

Estamos en este punto también ante una típica expresión china, para indicar que algo goza de mucha fama.

Estructura:

熟透了 *shú tòule* → atributo + 的 *de* + 苹果 *píngguǒ* → núcleo

Se nota que los últimos dos ejemplos comparten el mismo adjetivo, pero el núcleo es distinto, uno es caña y el otro es una manzana. Eso se debe a que el sentido que sale en el segundo miembro es totalmente diferente, debido a las distintas cualidades asociadas a cada sustantivo. El *xiehouyu* representa un lenguaje especialmente hábil en aprovechar las cualidades de los objetos o fenómenos.

Existe otra estructura especial también tratada de «sintagma + 的», equivalente a la estructura «lo que + verbo» en la lengua española:

属螃蟹的——横行霸道

Shǔ pángxiè de—h éngx íng bàl ào

[Lo que pertenece al tipo cangrejo——abuso de autoridad]

Como hemos mencionado, la manera de andar del cangrejo es transversal, lo que en chino se dice 横行 *h éngx íng*, y esta palabra también significa actuar despóticamente, 霸道 *bàl ào* es sinónimo, por lo que, aprovechando el doble sentido, se obtiene una referencia al abuso de autoridad.

Estructura:

属 *shǔ* → atributo + 螃蟹 *pángxiè* + 的 *de*.

Esta estructura forma el sintagma nominal.

2) Sintagma verbal: Es muy difícil presentar todos los tipos de sintagmas verbales por la irregularidad de su estructura sintáctica. Podemos elaborar algunas estructuras sintácticas comparativamente representativas, por ejemplo, el tipo «verbo + objeto», «sujeto + verbo + objeto», «verbos coordinados», así como más estructuras sintácticas que presentan los sintagmas verbales, detallada y específicamente, en cada modelo.

—verbo + objeto

喝了柠檬水——心里酸溜溜的

Hēle níngméng shuǐ—xīnlǐ suānliūliū de

[Haber tomado agua de limón——el corazón está ácido]

El sabor ácido generalmente se usa para describir los celos. 喝了 *hēle* (haber tomado)→verbo, 柠檬水 *n íngm éng shuǐ* (agua de limón)→ objeto (sustantivo).

吃了蜂蜜——心里甜

Chīle fēngmì—xīnlǐ tián

[Haber comido la miel——dulzura en el corazón]

Al indicar que el corazón está dulce, se pretende hacer referencia a que una persona es feliz.

吃了 *chīle* (haber comido) → verbo, 蜂蜜 *fēngmì* (la miel) → objeto (sustantivo).



Ilustración 8 Comida 八宝饭 *bābǎofàn*

八宝饭⁸⁸上撒点盐——又添一味

Bābǎofàn shàng sǎ diǎn yán——yòu tiān yíwèi

[Echar un poco de sal en el arroz ocho tesoros——agregar un sabor más]

八宝饭上 *bābǎofàn shàng* (en el arroz de ocho tesoros) →modificador adverbial

撒 *sǎ* (echar) → verbo

点 *diǎn* (un poco de) → modificador adjetival

盐 *yán* (sal) → objeto (sustantivo)

Esta frase es una versión más desarrollada de la fórmula verbo + objeto, es: modificador adverbial + verbo + objeto (sintagma nominal).

—sujeto + verbo + objeto

哑巴吃馄饨⁸⁹——心中有数

Yǎbā chī húndùn——xīnzhōng yǒushù

[El mudo come los *hundun*——contarlos en el corazón]

Sfig.: Se utiliza cuando una persona no comenta una situación concreta, pero en su corazón guarda los detalles de ella.

哑巴 *yǎbā* (el mudo) → sujeto (sustantivo)

吃 *chī* (come) → verbo

馄饨 *húndùn* (comida hundun) → objeto (sustantivo)



Ilustración 9 Comida 馄饨 *húndùn*

鸭吃辣椒——直摇头

Yā chī làjiāo——zhí yáo tóu

⁸⁸ 八宝饭 *bābǎofàn*, en español arroz ocho tesoros, es una comida de la etnia Han, que se popularizó sobre todo en el sur de China. Generalmente se hace con arroz glutinoso de sabor dulce, agregándole azufaifa, semillas de loto, confituras, ojos de dragón seco, y distintas frutas. Tiene un sabor muy característico y una bella apariencia. Como en total se utilizan aproximadamente ocho tipos de ingredientes principales, el nombre que se le ha dado a este arroz es el de ocho tesoros. Fuente: <http://news.sanqin.com/2015/0501/106373.shtml>

⁸⁹ Es una comida hecha a partir de un relleno de carne envuelta en un sobre de masa de harina, muy parecida al *jiaozi*, pero con la pasta más fina. La traducción literal al español sería la de *mariposa*. Fuente: <https://zhidao.baidu.com>

[El pato come el picante ——no deja de mover la cabeza]

En este caso, el hecho de mover la cabeza indica negar algo mediante gestos.

鸭 *yā* (el pato) → sujeto (sustantivo)

吃 *chī* (come) → verbo

辣椒 *làjiāo* → objeto (sustantivo)

— verbos coordinados

抱火炉吃西瓜——不知冷热

Bào huǒlú chī xīguā——bùzhī lěng rè

[Comer sandía abrazando la estufa——no sabe es caliente o fría]

Para describir que una persona pierde el sentido.

抱 *bào* (abrazar) + 火炉 *huǒlú* (la estufa) → verbo + objeto

吃 *chī* (comer) + 西瓜 *xīguā* (la sandía) → verbo + objeto

La primera parte de este *xiehouyu* está formada por dos sintagmas verbales, donde la relación entre los dos sintagmas es de modificación del segundo al primero o del primero al segundo. En este caso, *abrazar la estufa* actúa como modificador adverbial del segundo sintagma. Ambos sintagmas son paralelos y poseen el mismo peso en la oración.

挂羊头卖狗肉——有名无实

Guà yángtóu mài gǒuròu——yǒu míng wú shí

[Colgar la cabeza del cordero y vender la carne del perro——de nombre, pero no de hecho]

挂 *guà* (colgar) + 羊头 *yángtóu* (la cabeza del cordero) → verbo + objeto

卖 *mài* (vender) + 狗肉 *gǒuròu* (la carne del perro) → verbo + objeto

Igual que en el ejemplo anterior, la primera parte de este *xiehouyu* se forma a partir de dos sintagmas verbales, en los que puede considerarse que la relación entre los dos sintagmas es modificar y ser modificado. Es decir, colgar la cabeza del cordero es modificador adverbial del segundo y, del mismo modo que en el caso anterior, puede considerarse que las dos partes son paralelas.

III. Formada por una oración

— oración simple

螃蟹下锅——红脸了

Pángxiè xià guō——hóng liǎn le

[Los cangrejos bajan a la olla——tienen las caras rojas]

螃蟹 *pángxiè* (los cangrejos) → sujeto (sustantivo)

下锅 *xià guō* (bajan a la olla) → predicado

— oración compuesta

爱吃香的有腊肠，爱吃甜的有蜜糖——对味儿

Ài chīxiāng de yǒu làcháng, ài chī tián de yǒu mì táng——duì wèi er

[Para los que quieran comer chorizo hay choriza, para los que quieran comer dulce hay miel——todo a gusto]

对味儿 *duì wèi er* originalmente significa que todos los sabores son igualmente buenos, algo en lo que se pone énfasis cuando al final de la oración se indica «todo a gusto», para señalar que las preferencias dependen de las apetencias del consumidor, más que del sabor en sí

Es un *xiehouyu* formado por dos oraciones paralelas, de estructura atributo + verbo + objeto.

----El segundo miembro

I. Formada por una palabra

1) sustantivo

酒缸里煮米——罪（醉）犯（饭）

Jiǔgāng lǐ zhǔ mǐ——zuì(zuì) fàn(fàn)

[Cocinar arroz en la candiotra——delincuente]

醉饭 *zuì fàn* y 罪犯 *zuì fàn* son homófonos. 醉饭 *zuì fàn* significa arroz borracho, mientras que 罪犯 *zuì fàn* significa delincuente. El primer miembro dice cocinar arroz en la candiotra. Para comprender esta expresión es preciso conocer que la candiotra es un recipiente empleado para los vinos, de modo que, si se pone en él arroz, éste se quedará borracho, o 醉饭 *zuì fàn*. De esta forma, mediante el juego de palabras, se obtiene el sentido de delincuente.

2) verbo

阿二⁹⁰吃肉——抓瞎

Ā èr chī ròu——zhuāxiā

[Ā èr come la carne——quedarse sin saber cómo hacer]

Como Ā èr es una persona muy tonta, cuando come carne se queda sin saber cómo debe actuar. 抓瞎 *zhuāxiā* es un término verbal cuyo sentido original es tomar algo a ciegas, sin conocer qué es realmente.

开水锅里抓汤圆——烫手

Kāishuǐ guō lǐ zhuā tāngyuán——tàng shǒu

[Capturar *tangyuan* en la olla de agua hervida——dificil de resolver los problemas]

Su sentido original es el de quemar la mano, y en chino es un verbo.

II. Formada por un sintagma

1) sintagma nominal

卖狗肉的挂羊头——假招牌

Mài gǒuròu de guà yáng tóu——jiǎ zhāopái

[El vendedor de la carne del perro cuelga la cabeza del cordero——marca falsa]

Estructura: 假 *jiǎ* → atributo + 招牌 *zhāopái* → núcleo

矮子吃粉丝⁹¹——好（场）长面

Āizi chī fěnsī——hǎo (chǎng) cháng miàn

[El enano come fideos——buena escena]

La expresión no sólo menciona el término fideos, sino un tipo concreto de fideos que se caracteriza por ser especialmente largos. De ahí que cuando lo coma un enano

⁹⁰ 阿二 Ā èr es una figura legendaria en los cuentos folklóricos chinos, que sirve de tipología para cualquier persona simple, boba o tonta.

⁹¹ 粉丝 *fěnsī* es un tipo de fideo en la comida china, está hecho de boniatos, lentejas o guisantes, y en cuanto a la apariencia, suele ser transparente, fino y largo. Fuente de la fotografía: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/33492356>

exclame: Qué largo es el fideo! En chino es 好长面 *hǎo cháng miàn*, aquí 好 *hǎo* es modificador adverbial de 长 *cháng*, y éste es un adjetivo que sirve como atributo de 面 *miàn*, fideos. 长 *cháng* y 场 *chǎng* son homófonos. Lo interesante es que 场 *chǎng* y 面 *miàn* se juntan como un sustantivo. Además, el carácter 好 *hǎo* se convierte en adjetivo sirviendo como atributo de 场面 *chǎngmiàn*. Antes la estructura era 好 *hǎo* → adverbio + 长 *cháng* → atributo + 面 *miàn* → núcleo

Estructura real: 好 *hǎo* → atributo + 场面 *chǎngmiàn* → núcleo

2) sintagma verbal

— verbo + objeto

吃多了盐——尽讲闲（咸）话

Chī duōle yán——jìn jiǎng xián (xián) huà

[Comer demasiada sal——No hace más que cotillear]

Estructura: 尽 *jìn* → adverbio + 讲 *jiǎng* → verbo +

闲话 *xián huà* → objeto

Como la sal es salada, se dice 咸 *xián*. La particularidad de este refrán es que dicha palabra y 闲 *xián* (ocioso) son homófonos, lo que transforma el sentido de la frase para indicar que hablar muchas palabras saladas es como pronunciar palabras ociosas, es decir, cotillear.

— verbo + complemento

嘴皮子抹白糖——说得甜

Zuǐpizi mǒ báitáng——shuō dé tián

[Poner azúcar en los labios——hablar dulcemente]

Estructura: 说 *shuō* → verbo + 得甜 *dé tián* → hablar dulcemente

3) sintagma adjetival

—adjetivo+complemento

芝麻落在针眼里——巧得很

Zhīma luò zài zhēnyǎn lǐ——qiǎo dé hěn



Ilustración 10 Comida 粉丝 *fěnsī*

[El sésamo cae en el ojo de la aguja—mucha causalidad]

Estructura: 巧 qiǎo → adjetivo + 得很 dé hěn → complemento

—adjetivos coordinados

胡椒拌黄瓜——又⁹²辣又脆

Hújiāo bàn huángguā——yòu là yòu cuì

[La pimienta se mezcla con el pepino—picante y crujiente]

Ser picante y crujiente en la lengua china se utiliza para describir el hecho de hablar con voz fuerte y palabras francas, sin rodeos.

Estructura: 又辣 yòu là → adjetivo + 又脆 yòu cuì → adjetivo

III. Formada por una oración

1) Oración simple: la oración en el segundo miembro se manifiesta por vías distintas y no obedece a ninguna estructura sintáctica, operando siempre como explicación o anotación, de carácter idiomático, sobre el sentido que se debe otorgar al primer miembro. Presentamos algunos ejemplos a continuación para un mejor conocimiento:

八月里的蒜——味道尖

Bāyuè lǐ de suàn——wèidào jiān.

[Ajo de agosto—sabor es fuerte]

Según el calendario chino, es conveniente cultivar el ajo en agosto para obtener un sabor más potente del mismo. Así al utilizar esta oración se extrapola el significado, para pasar a indicar, en general, que algo posee mucho sabor, con independencia del alimento al que se refiera.

盲子吃蟹——只只道鲜

Máng zi chī xiè——zhī zhī dào xiān

[El ciego come cangrejos—dice que cada uno está rico]

Describe irónicamente a la gente que no distingue lo bueno de lo malo.

⁹² 又 yòu en chino se usa para manifestar que se hace referencia a más de una propiedad o cualidad propia de un sustantivo. En este caso concreto serviría de enlace entre picante y crujiente.

卖油的不打盐——不管闲（咸）事

Mài yóu de bù dǎ yán——bùguǎn xián (xián) shì

[El vendedor de aceite no vende sal——no se mete en lo que no le importa]

Como la sal es salada, se dice 咸 *xián*, y éste y 闲 *xián* son homófonos, 闲事 *xián shì* significa no tener que ver o no importar nada, y de ahí se obtiene la explicación de la segundo miembro.

烧烂的鸭子——只硬一张嘴

Shāo làn de yāzi——zhǐ yìng yìzhāngzuǐ

[Pato bien cocido——sólo la boca es dura]

Se refiere a la gente que no desea confesar sus errores.

半夜吃黄瓜——不知头尾

Bànyè chī huángguā-bùzhī tóu wěi

[Comer pepino en la medianoche——no sabe el comienzo y el fin]

Cuando se está en la oscuridad, no se pueden distinguir las figuras, de manera que, con relación al pepino, no se sabe dónde está la cabeza y donde la parte final. En chino se diría 头尾 *tóu wěi*, que tiene un significado extendido como el comienzo y el fin.

烂柿子换核桃——吃硬不吃软

Làn shì zǐ huàn hé táo——chī yìng bù chī ruǎn

[Cambiar caqui estropeado por nuez——comer lo duro y no lo tierno]

Para describir que una persona se somete a los fuertes, pero trata mal a los débiles.

八月十五吃元宵——与众不同

Bāyuè shíwǔ chī yuánxiāo——yǔ zhòng bùtóng.

[Comer *yuánxiao* en quince de agosto —— diferente entre todos]

Yuanxiao es un plato típico de la Fiesta de la Primavera o la Fiesta de *Yuanxiao*, la cual se celebra generalmente en enero o febrero. Por ello, comer *yuánxiao* en agosto es comportarse de manera distinta a como se espera de uno.

八月十五吃月饼——正是时候

Bāyuè shíwǔ chī yuèbǐng—zhèng shì hǎo

[Comer *yuebin* en 15 de agosto—en momento adecuado]

Justamente el 15 de agosto es la Fiesta de la Luna Llena, y comer *yuebin* en esta fecha es una tradición, por ello se dice que se toma en un momento adecuado. A partir de esta circunstancia, la expresión se amplía para acoger cualquier acción que se lleve a cabo en el momento oportuno.

八月十五吃粽子——不是时候

Bāyuè shíwǔ chī zòngzi—bù shì hǎo

[Comer *zongzi* en 15 de agosto —no en momento adecuado]

Como el *zongzi* se come en la Fiesta de Duanwu, festejada generalmente en el 5 de mayo según el calendario lunar chino, el 15 de agosto no es momento adecuado para comer *zongzi*.

Estos tres *xiehouyu* comparten la misma fecha, el quince de agosto del calendario lunar. Es la Fiesta de la Luna Llena. Lo curioso es que, combinándola con distintos alimentos, se crea un conjunto de significados totalmente diferentes. De ello, podemos concluir que la gastronomía puede, a veces, desempeñar un papel dominante en la fraseología.

白菜熬豆腐——谁也不沾谁的光

Báicài áo dòufu—shéi yě bù zhān shéi de guāng

[Cocer el repollo junto con el *doufu*—nadie gana beneficios del otro]

Como son dos alimentos de precios parecidos, tienen el mismo valor, por lo que nadie puede obtener beneficios a través de otro.

2) oración compuesta

白糖涂在鼻尖上——看到吃不到

Báitáng tú zài bíjiān shàng—kà dào chī bú dào

[El azúcar pintado en la punta de la nariz—se puede ver, pero no se puede comer]

Aunque no existe una separación por medio de la coma, entre 看到 *kà dào* y 吃不到 *chī bú dào* sí se observa igualmente una relación de transición, por lo que, en realidad, significa que algo se puede ver, pero no se puede comer. Estamos ante una oración

compuesta.

茶壶里煮饺子——肚里有，嘴里倒不出

Cháhú lǐ zhǔ jiǎozi——dù lǐ yǒu, zuǐ lǐ dào bù chū

[Cocinar raviolos en la tetera——tener muchos conocimientos sin saber cómo explicarlos]

La tetera tiene una boca larga y estrecha, por lo que los raviolos no pueden salir por este conducto. En su sentido original, el recipiente de la tetera se relaciona con la barriga y la abertura es la boca del comensal. A partir de este sentido, se han creado otros como el de poseer información, pero no contar con la habilidad de comunicarla a otros, que sea como cocinar unos deliciosos raviolos, pero pretender comerlos a través de la boca de una tetera. Es un ejemplo muy gráfico y humorístico por lo absurdo de la situación.

2.1.4.4 Figuras retóricas

1) Metáfora

冻豆腐——难办（拌）

Dòng dòufu——nán bàn (bàn)

[El *doufu* congelado——es difícil resolver el asunto]

Como el *doufu* congelado es muy duro, es difícil mezclarlo con otros alimentos y, en general, trabajar con él en la cocina. En chino se diría 难拌 *nán bàn*, y debe hacerse notar que 拌 *bàn* y 办 *bàn* son homófonos, por lo que, a través del juego de palabras, finalmente se crea un sentido extendido para indicar que un determinado problema es de difícil solución.

马尾串豆腐——提不起来

Mǎwěi chuàn dòufu——tí bù qǐlái

[Sujetar el *doufu* con el cabello de la cola del caballo——no se puede coger]

Como el *doufu* es muy blando y frágil, es natural que no se pueda coger de esta manera, sino que se resbale continuamente antes de poder llevarlo a la boca. En chino 提 *ti* también significa mencionar, recordar, por lo que el sentido extendido de la segunda mitad es el de no mencionar cosas pasadas.

凉水泡豌豆——冷处理

Liángshuǐ pào wāndòu——lěng chǔlǐ

[Remoja los guisantes con agua fría——dejar el asunto a un lado sin hacer caso]

Remojar los guisantes con agua fría significa actuar de una manera «fría», en chino significa dejar el problema al lado sin hacer nada.

Como hemos explicado, el primer miembro se centra en la metáfora, y por ello se considera que la metáfora es una figura retórica primordial en este tipo de fraseología. Por otro lado, cuando nos centramos en una temática gastronómica, los objetivos metafóricos suelen ser alimentos, o combinaciones de productos culinarios, así como la manera de preparar esas viandas.

2) Personificación

熟透的藕——心眼多

Shú tòu de ǒu——xīnyǎn duō

[La raíz de loto bien cocida——tener muchos trucos]

En la raíz de loto hay muchos huecos, y éstos simbolizan los huecos del corazón, los cuales para los chinos se relacionan con 心眼 *xīnyǎn*, que significa trucos, trampas. Por consiguiente, este *xiehouyu*, mediante la raíz de loto, describe a una persona que tiende muchas emboscadas contra los demás.

胡萝卜煮豆腐——红白不分

Húluóbo zhǔ dòufu——hóng bái bu fēn

[Cocer las zanahorias con el *doufu*——no distingue lo bueno y lo malo]

Las zanahorias son rojas y el *doufu* blanco, si se cocinan juntos, no se puede distinguir lo rojo y lo blanco. En chino, el color rojo simboliza la rectitud mientras que el blanco hace referencia a la maldad. Por tanto, esta expresión se utiliza para describir a la gente poco astuta, que no es capaz de distinguir lo bueno de lo malo.

小米煮红薯——糊里糊涂

Xiǎomǐ zhǔ hóngshǔ——húli hūhú

[Cocer el mijo con el boniato——ser despistado]

Si estos dos alimentos se cocinan juntos, al final quedan como un engrudo, sin

poder separar cada elemento, como describ ámos en el ejemplo anterior. Este estado sirve igualmente para referirse a una persona que presta poca atenci ón a lo que le rodea.

鸡蛋碰石头——不堪一击

Jīdàn pèng shítou——bùkān yì jī

[El huevo choca con la piedra——indefendible]

Se utiliza para describir a una persona cuyo comportamiento es inexcusable, esto es, no se pueden presentar argumentos sostenibles a su favor.

A continuaci ón, elaboramos algunos ejemplos sobre la virtud 清白 *qīng bái*, que significa ser limpio, inocente y recto. Mediante la menci ón de determinados alimentos, se puede expresar la virtud humana, relacionando cada sabor o producto con un elemento o manifestaci ón de la personalidad. Así se usan diferentes combinaciones de alimentos para manifestar la bondad. El protagonista es el *doufu*, con su color blanco, pero a ello se le pueden añadir otros ejemplos, como cualquier verdura de color verde o, en general, un objeto claro en tonos verdosos o blanquecinos. De la cantidad de *xiehouyu* utilizados para describir esta virtud, puede desprenderse la relevancia que el pueblo chino le da a la integridad y a la rectitud de carácter. El primer ejemplo usa la repetic i ón de la palabra 清白 *qīng bái*, el resto agrega los números, tanto 清清白白 *qīng qīng bái bái* como 一清二白 *yì qīng (qīng) èr bái*, los cuales significan limpio, recto e integro.

豆腐拌芹菜——清清(青青)白白

Dòufu bàn qín cǎi——qīng qīng (qīng qīng) bái bái

[El *doufu* se mezcla con apio——ser limpio, inocente y blanco]

El color del *doufu* es blanco, el del apio es verde, así forma el color 青 *qīng* y 白 *bái*, 青 *qīng* y 清 *qīng* son hom ófonos, 清白 *qīng bái* significa inocente, recto. De ahí se obtiene el sentido extendido.

小葱拌豆腐——一清(青)二白

Xiǎocōng bàn dòufu——yì qīng (qīng) èr bái

[La cebolleta se mezcla con el *doufu*——limpio, inocente y recto]

En este caso el color de la cebolleta (小葱 *xiǎocōng*) es verde, y se corresponde

con el carácter 青 *qīng* del segundo miembro. El color del *doufu* es blanco, representado por el carácter 白 *bái*. En chino mandarín, 清白 *qīngbái* significa inocente, recto. Mientras 青 *qīng* y 清 *qīng* son homófonos, por lo que, esencialmente, su sentido extendido es el de ser una persona pura e íntegra, con principios.

青菜煮萝卜——一清(青)二白

Qīngcài zhǔ luóbo——yìqīng (qīng)'èr bái

[Las verduras verdes se hierven con los rábanos——limpio, inocente y recto]

La teoría es igual que la del ejemplo anterior, sólo observándose cambios en los alimentos expuestos como ejemplo. En este caso, se usan las verduras como exponente del color verde, y los rábanos para representar al blanco.

清水煮白菜——一清二白

Qīngshuǐ zhǔ báicài——yì qīng'èr bái

[Cocer el repollo con agua clara——limpio, inocente y recto]

El agua clara en chino mandarín es 清 *qīng*, así que no hace falta utilizar la homofonía para expresar su significado escondido, que es ser limpio, inocente y recto. En este caso, se hace uso de una comparación entre la limpieza del agua, desde la perspectiva de la higiene, y la limpieza del corazón, referida a la falta de doubles intenciones o maquinaciones de una persona.

3) Sinécdoque

豁牙子吃西瓜——道儿多

Huò yázi chī xīguā——dào er duō

[La persona con dientes anormales come sandía——hay muchos remedios]

豁牙子 *huò yázi* representa a los hombres que poseen una dentadura anormal, generalmente por la ausencia de los incisivos. Si ellos comen sandía, quedarán algunas partes sin morder, y precisarán de un segundo intento para acabarse la fruta. De esta manera tan curiosa e imaginativa se da a entender que, ante una situación desfavorable, siempre se puede buscar un remedio. En chino se dice 道 *dào*, el cual cuenta con un doble sentido, el de remedio, solución. En este *xiehouyu*, el término 豁牙子 *huò yázi* es la manifestación del uso de la sinécdoque.

2.1.4.5 Aspectos semánticos

Igual que en otras UF, los *xiehouyu* también poseen un sentido encomiástico, un sentido peyorativo y un sentido neutro, en función de la emoción con la cual se pretende emitir una frase. En el ámbito gastronómico, encontramos pocos *xiehouyu* con sentido encomiástico, mientras que a muchos de ellos se les atribuye un sentido peyorativo. Aquellos en los que se aprecia un sentido encomiástico pertenecen, generalmente, a la literatura, mientras que los de sentido peyorativo denotan cierta vulgaridad, y no resultan apropiados en ambientes formales. En último lugar, los de sentido neutro se basan en elementos de los que se desprenden características objetivas, no valorativas. En la mayoría de los casos, pretenden explicar las cualidades de una cosa, de un asunto o de una situación, pero nunca adoptando una posición, cualquiera sea, al respecto.

—*xiehouyu* en sentido encomiástico:

白糖加蜂蜜——甜上加甜

Báitáng jiā fēngmì——tián shàng jiā tián

[Agregar la miel en el azúcar——dulcísimo]

Estar contento con lo que rodea a una persona y disfrutar de una vida feliz.

囫圇吞枣——胸有成竹

Húlún tūn zǎo——xiōng yǒu chéng zhú

[Tragar brotes de bambú enteros——tener mucha confianza en sí mismo o tener un plan bien definido]

La acción de tragar brotes de bambú enteros implica un real peligro de atragantamiento, por lo que, si uno lleva a cabo esta conducta arriesgada, es porque confía ciegamente en que nada malo le va a ocurrir. En chino se dice 胸有成竹 *xiōng yǒu chéng zhú*; estamos ante un *chengyu* muy bien conocido, que significa estar muy seguro de las acciones que se llevan a cabo, y de que se obtendrán resultados favorables. Se emplea frecuentemente ante eventos inciertos, que requieren adoptar una decisión.

叫花子吃鲜桃——个个好

Jiàohuāzǐ chī xiān táo——gè gè hǎo

[El mendigo come los melocotones frescos——todos son buenos]

Para un mendigo que sufre hambre cualquier melocotón le parecerá una comida deliciosa, sin reparar en si están duros o muy maduros, si están sabrosos, o, por el contrario, sosos. El significado extendido será el de mantener una actitud positiva, de manera que uno esté conforme con todo lo que le ocurra.

哑巴吃蜂蜜——甜得不能说

Yǎbā chī fēngmì——tián dé bùnéng shuō

[El mudo come la miel——felicísimo]

Pretende indicar que una persona que come miel se llevará a la boca un producto tan delicioso que ninguna palabra será capaz de expresar las sensaciones que ello le provoca. Por tanto, esa persona se quedará muda. El sentido ampliado será el de estar muy feliz por algo, de manera que las palabras no son suficientes para expresar tanta alegría.

——*xiehouyu* en sentido peyorativo:

喝糖水加酱油——乱掺和

Hē tángshuǐ jiā jiàngyóu——luàn chān huó

[Tomar agua azucarada agregando salsa de soja——meterse en un asunto o una situación de forma insensata]

El agua dulce con la salsa de soja que es salada es una mala combinación. En chino se dice 乱掺和 *luàn chān huó*. No obstante, estos mismos términos también significan ocuparse de un asunto que le concierne personalmente a uno.

茅坑里讨饭——净找屎（死）

Máokēng lǐ tǎofàn——jìng zhǎo shǐ (sǐ)

[Pedir comida en el baño de pozo——buscar muerte]

Es una frase muy vulgar para criticar a una persona a la que le falta sabiduría, por lo que busca su propia muerte. El 茅坑 *máokēng* es un tipo de urinario antiguo, empleado en el campo, en China, compuesto simplemente por un agujero por el que caen los excrementos. De esta manera, si una persona solicita la comida de allí lo único que obtendrá será un puñado de heces. Como se ha indicado anteriormente, estamos ante una expresión soez y escatológica. Se dice 找屎 *zhǎo shǐ*, mientras 屎 *shǐ* y 死 *sǐ* son homófonos, y así viene el sentido extendido como buscar la muerte.

八哥啄柿子——拣软的吃

Bāgē zhuó shìzi——jiǎn ruǎn de chī

[El papagayo picotea el caqui——vejar a una persona por ser inferior y débil]

El papagayo picotea el caqui escogiendo los más tiernos. Es una metáfora para describir a las personas que se aprovechan de los más desfavorecidos para hacer su voluntad y, de esta manera, denigrarlos.



Ilustración 11 Comida 糍粑 cibā

糯米糍粑⁹³——太软

Nuòmǐ cíbā——tài ruǎn

[La *ciba* de arroz glutinoso——gente muy dócil y cobarde]

El arroz glutinoso cocido es muy tierno, y esa misma característica se aplica a la gente dócil y cobarde, dando a entender que es fácil de manipular, como el arroz.

—*xiehouyu* en sentido neutral:

筷子夹豌豆——一个一个来

Kuàizi jiā wāndòu——bùkě duō dé, yígè yígè lái

[Coger los guisantes con palillos——uno tras otro]

En este *xiehouyu* se menciona un utensilio chino, como son los palillos, cuya peculiaridad, en este caso, es que sólo permite coger los guisantes uno tras otro, en orden. De esta manera, se pretende hacer notar que cada cosa posee un tiempo y un ritmo determinados.

卖了生姜买蒜吃——换换口味

Màile shēngjiāng mǎi suàn chī——huàn huàn kǒuwèi

[Vender el jengibre para comprar el ajo para comer——probar sabores distintos]

Su sentido original es el de cambiar un poco el sabor de una receta ya establecida,

⁹³ 糍粑 cibā es una comida tradicional china, está hecha de arroz glutinoso, muy blando, y después de freírlo, su piel queda crujiente. Suele comerse con azúcar blanco o moreno. _Fuente de foto: <https://www.tulaoshi.com/n/20161220/2603208.html>

según la voluntad del cocinero. Se extiende su significado para implicar que es bueno probar, uno mismo, opciones diferentes.

芝麻地里种西瓜——有大有小

Zhīma dì lǐ zhǒng xīguā——yǒu dà yǒu xiǎo

[Cultivar sandía en la tierra del sésamo——hay cosas grandes y pequeñas]

宴席上摆狗肉——少有

Yànxí shàng bǎi gǒuròu——shǎo yǒu

[Poner carne de perro en el banquete——muy raro]

En realidad, y pese al estereotipo extendido sobre nuestra gastronomía, en muy pocas regiones de China se come carne de perro. Por ello, el hecho de servirla en un banquete con invitados puede provocar una situación extraña y desagradable para los comensales. Con esto, se pretende hacer referencia a cualquier escena insólita e inadecuada.

2.1.4.6 Otras características peculiares

2.1.4.6.1 Homofonía

Una vez terminado el análisis de varios ejemplos, se puede concluir que la homofonía se usa con extraordinaria frecuencia en los *xiehouyu*, dando como resultado una especie de juego de palabras. No obstante, esta homofonía obedece a ciertas normas, y llega a desempeñar un papel clave para la comprensión de toda la expresión. Se puede decir, sin miedo a equivocarse, que constituye una característica muy destacada de este tipo de fraseología. La homofonía, en la lengua china, puede originar un factor humorístico, motivo por lo cual nos resulta tan divertido el *xiehouyu*.

El primer miembro suele tratarse de una metáfora, y la segunda de una expresión que aplica la homofonía, como característica típica de este tipo de *xiehouyu*. Su sentido no se detiene en lo superficial, sino que se predica también de aspectos más profundos y extendido de los que contiene el ámbito original. Con respecto a la homofonía del *xiehouyu*, se divide en homofonía absoluta y homofonía relativa. La homofonía absoluta supone que dos caracteres comparten la misma pronunciación, la consonante inicial, la vocal y el tono, que son totalmente iguales, sin permitirse ninguna diferencia a este

respecto, más allá del contexto, que nos da cuenta del significado. La homofonía relativa no es tan exigente, pues sólo hace falta que las pronunciaciones de los dos caracteres sean similares. Veamos algunos ejemplos elaborados:

—homofonía absoluta

豆腐拌芹菜——清清(青青)白白

Dòufu bàn qīng cǎi——qīng qīng (qīng qīng) báibái

[El *doufu* se mezcla con apio——ser limpio, inocente y blanco]

Los homófonos: 青 *qīng* y 清 *qīng*.

嫩豆腐——好办(拌)

Nèn dòufu——hǎo bàn (bàn)

[El *doufu* blando——un problema es fácil de resolver]

Los homófonos: 办 *bàn* y 拌 *bàn*.

卖油的不打盐——不管闲(咸)事

Mài yóu de bù dǎ yán——bùguǎn xián (xián) shì

[El vendedor de aceite no vende sal——no se mete en lo que no le importa]

Los homófonos: 咸 *xián* y 闲 *xián*.

酒缸里煮米——罪(醉)犯(饭)

Jiǔgāng lǐ zhǔ mǐ——zuì (zuì) fàn (fàn)

[Cocinar arroz en la candiota——delincuente]

Los homófonos: 醉饭 *zuì fàn* y 罪犯 *zuì fàn*.

吃多了盐——尽讲闲(咸)话

Chī duōle yán——jìn jiǎng xián (xián) huà

[Comer demasiada sal——No hacer otra cosa más que cotillear]

Los homófonos: 咸 *xián* y 闲 *xián*.

—homofonía relativa

diferente en la consonancia

茅坑里讨饭——净找屎(死)

Máokēng lǐ tāofàn—jìng zhǎo shǐ (sǐ)

[Pedir comida en el pozo del baño——buscar muerte]

Los homófonos: 屎 *shǐ* y 死 *sǐ*

—diferente en el tono

卖西瓜的磨刀——傻（杀）瓜

Mài xīguā de mó dāo—shǎ (shā) guā

[El vendedor de sandías afila su cuchillo——los tontos]

Los homófonos: 杀 *shā* y 傻 *shǎ*.

矮子吃粉丝——好（场）长面

ǎizi chī fěnsī—hǎo (chǎng) cháng miàn

[El enano come fideos——buena escena]

Los homófonos: 长 *cháng* y 场 *chǎng*.

Es preciso resaltar que una parte de la comicidad del *xiehouyu* proviene de la homofonía, y la comicidad de la homofonía se deriva del gran contraste de significado debido a los caracteres homófonos. A través del análisis de los ejemplos basados en la homofonía se puede apreciar el humor que contienen, especialmente cuando la escena es descabellada o absurda. El procedimiento se basa en una primera parte de descripción muy figurativa, y la segunda alude a una filosofía más profunda, sin que entre las dos, originalmente, exista alguna relación. Por ejemplo:

半夜吃烧鸡——思思想想（撕撕响响）

Bànyè chī shāo jī—sī sīxiǎng xiǎng (sī sī xiǎng xiǎng)

[Comer el pollo asado a la medianoche——reflexionar y reflexionar]

Los homófonos son 思 *sī* 想 *xiǎng* y 撕 *sī* 响 *xiǎng*. Si una persona come pollo asado a la medianoche, como es necesario despedazarlo primero (en chino se dice 撕 *sī*), es inevitable producir un gran ruido. Puesto que los sonidos en chino se dicen 响 *xiǎng*, mediante la homofonía, adquiere sentido la explicación de la segunda rama. Sin embargo, el comer el pollo asado a medianoche, y reflexionar, son dos comportamientos lejanos, dos escenas figurativas, pero totalmente distintas, que provocan un efecto cómico.

咸菜煎豆腐——有言(盐)在先

Xiáncài jiān dòufu——yǒu yán (yán) zài xiān

[Fre í las legumbres saladas con el *doufu*——hab érselo dicho antes]

Los homófonos son 言 *yán* y 盐 *yán*, para fre í las legumbres saladas con el *doufu*, es preciso echar primero las legumbres. Por ello, la sartén ya estará salada a la hora de añadir el *doufu*. En chino esto será 有盐在先 *yǒu yán zài xiān*, y debido a la homofonía, se convierte en 有言在先 *yǒu yán zài xiān*, que significa haber dicho algo con anterioridad. El primer miembro contiene una descripción de la vida cotidiana referida a los comportamientos en la cocina, mientras que el segundo resulta un término serio, relativo a cuando se dice algo ya comentado con anterioridad. De ahí surge el humor.

2.1.4.6.2 Introducción de *chengyu* en *xiehouyu* sobre la gastronomía

Durante el proceso de elaborar y analizar descubrimos también otro fenómeno interesante, como es la introducción del *chengyu* en los *xiehouyu* sobre la gastronomía. En la mayoría de los casos el *chengyu* aparece en el segundo miembro, explicando la metáfora figurativa de la primera parte. De este modo, se forma una combinación *vulgar—literario*, que sirve de contraste entre el lenguaje más informal y el más elevado.

抱在怀里的西瓜——十拿九稳

Bào zài huái lǐ de xīguā——shí ná jiǔ wěn

[La sandía en los brazos——muy seguro]

La traducción original de 十拿九稳 *shí ná jiǔ wěn* es intentar coger diez veces, de las cuales nueve se logra asir el objeto. De esta manera, se pretende indicar que se está muy seguro acerca de un asunto cualquiera.

肉包子打狗——有去无回

Ròu bāozi dǎ gǒu——yǒu qù wú huí

[El *baozi* de carne pega al perro——no se puede volver]

Como el perro come carne, si un *baozi* relleno de carne pegase a un perro, el animal podrá contraatacar muy fácilmente comiéndoselo, algo que será irremediable. Con ello se apunta a que ciertos acontecimientos no tienen vuelta atrás.

白菜叶子炒大葱——亲（青）上加亲（青）

Báicài yèzi chǎo dàcōng—qīn (qīng) shàng jiā qīn (qīng)

[Fre í la hoja del repollo con el puerro—ser m ás cari ñosa e íntima]

La hoja del repollo es de color verde, el puerro tambi én, y al fre íse unidos, el color de uno se entremezcla con el del otro. Se dir á 青上加青 *qīng shàng jiā qīng*, como 青 *qīng* y 亲 *qīn* son homófonos, el sentido extendido ser á el de lograr que una relaci ón sea aún m ás entra ñable de lo que ya es de por s í. Se emplea tanto para v ínculos de amistad como para los de pareja.

鸡蛋里挑骨头——无中生有

Jīdàn lǐ tiāo gútóu—wú zhōng shēng yǒu

[Buscar hueso en el huevo—inventar cosas de la nada]

Como en el huevo no hay hueso, esta conducta es la de intentar fabular cuando no hay base s ólida para ello, sino que tan s ólo es un ejercicio de imaginaci ón. Este ejemplo es una buena muestra de la combinaci ón de *guanyongyu* y *chengyu*.

叫花子吃豆腐——一穷二白

Jiàohuāzǐ chī dòufu—yì qióng èr bái

[El mendigo come el *doufu*—pobre y atrasado]

El mendigo es pobre, el *doufu* es blanco, y a partir de estas dos caracter ísticas, se dota de sentido a la frase: el blanco posee un doble sentido de algo atrasado, por lo que, en combinaci ón con el primer elemento, significar á que alguien es pobre y no posee conocimientos, o vive en otra época.

哑巴吃黄连——有苦难言

Yǎbā chī huánglián—yǒu kǔnànyán

[El mudo come el *huanglian*⁹⁴—es amargo y duro, pero no se puede contar]

Para comprender este punto, es preciso conocer, de manera previa, la caracter ística principal del *huanglian*, derivada de su sabor peculiar. De ello, se desprende que el mudo que lo come no puede manifestar lo que sufre. Metafóricamente explica que ciertas personas experimentan momentos dif íciles, pero son incapaces de sincerarse con los demás y comunicarles su delicada situaci ón.

⁹⁴ Es una planta muy amarga, utilizada en la medicina tradicional china.

黄瓜敲木钟——一声不响

Huángguā qiāo mù zhōng——yìshēng bù xiǎng

[El pepino golpea la campana de madera——hacer cosas silenciosamente]

El acto de golpear una campana de madera con un pepino no sólo carece de toda lógica, sino que tampoco es muy útil, ya que no se logra áque el instrumento suene. Así el *chengyu* 一声不响 *yìshēng bù xiǎng* expresa su sentido esencial de cosas llevadas a cabo de manera silenciosa.

Aunque en los ejemplos expuestos se generen vínculos extraños entre las palabras, con distintos estilos y formas diferentes de fraseología en una unidad, la elaboración de cada expresión es cuidadosa, como para que en todo momento se mantenga cierta armonía. Existe contraste entre el primer miembro y el segundo, pero no supone un choque radical que resulte desafortunado, sino más bien un baile de figuras retóricas que enriquecen el lenguaje. El *chengyu* desempeña un muy bello papel, al expresar aspectos vulgares de manera elegante y con estilo literario, logrando así transmitir un sentido original, que pasa de lo superficial a lo más profundo y filosófico. La existencia de esta forma de *chengyu* en esta unidad es una característica muy peculiar, y refleja la creatividad de esta civilización oriental en su expresividad, a través de la vida cotidiana, lo cual queda reflejado en locuciones escritas.

2.1.5 谚语 *Yanyu* sobre la gastronomía

2.1.5.1 Definición y propiedades específicas

El pueblo chino considera los *yanyu* como flores de sabiduría, ya que son palabras refinadas y que, al mismo tiempo, encierran gran verdad. «La luz ilumina el mundo, el *yanyu* inspira la vida». Este tipo de fraseología tiene una relevancia de primera categoría en la lengua y en la cultura chinas. Los *yanyu*, hemos visto, son frases estables que transmiten diversa información cultural, y son fruto de la repetición durante generaciones, marcadas por desafíos históricos, mediante los cuales se acuña un auténtico modelo de sabiduría popular.

Como dice el lingüista Tang Qiyun (1981:55), el *yanyu* siempre refleja razonamientos variados y profundos, a través de frases tanto vulgares como refinadas.

Wang Qin (2006: 259) expone que su contenido siempre abarca las opiniones de su creador y de sus hablantes, reflejando conocimientos exactos y muy concretos sobre situaciones hartamente conocidas, y en las que el pueblo puede sentirse identificado. Estos conocimientos constituyen un resumen de la experiencia de la vida cotidiana, de prácticas de producción y de otras actividades.

El famoso lingüista e investigador del *yanyu* chino Wu Zhankun (2000: 1-2) lo define como «sintagmas o frases concisas, confeccionadas, estereotipadas e idiomáticas que son ricas en estética, y apropiadas en relación con la lingüística aplicada para la comunidad internacional, abundantes en el aspecto semántico y vistosas en su efecto expresivo, por lo que satisfacen muchas necesidades».

Durante miles de años, los *yanyu* siempre han sido importantes instrumentos, que contienen léxicos nutridos y específicos, sirviendo tanto a las comunicaciones verbales como a las obras literarias. No hay que olvidar que es un miembro destacado de la fraseología china, cuya existencia puede equipararse a una perla brillante de belleza y de sabiduría, enriqueciendo los conocimientos, e inspirando pensamientos y fantasías.

Se pueden resumir dos propiedades esenciales del *yanyu* con dos caracteres chinos: 熟 *shú* y 俗 *sú*. 熟 *shú* de 熟语 *shúyǔ*, significa bien conocido, experimentado, habituado o asiduo a un determinado hecho o práctica. Los *yanyu* son unidades familiares y ampliamente usadas gracias a su cercanía con la vida real. Se presentan oralmente en distintas ocasiones socioculturales. Es importante saber que la creación del *yanyu* se debe a la clase obrera, de modo que resultan ser frases muy prácticas y sobrias, no literarias, en el sentido de que se encuentran carentes de florituras. Este rasgo aparece resumido en el carácter 俗 *sú*, el cual significa exactamente vulgar, popular. Su autor, por lo general, es anónimo.

A través de los *yanyu* se puede apreciar y comprender el concepto del justo medio, el colectivismo, la unidad y la ayuda mutua, la resistencia a la represión y a la explotación, que son las virtudes más apreciadas por el pueblo chino. En el ámbito gastronómico, existen numerosos *yanyu* que tienen por objeto preservar la salud, según la teoría de la medicina tradicional china. Consecuentemente, aparecen muchos *yanyu* relativos a la comida como portadora de vitalidad, y como herramienta para el óptimo mantenimiento del ser humano. Veamos algunos de los ejemplos más conocidos, siendo conscientes de que, como este tipo de UFs contienen palabras directas y refinadas, en la

mayor parte de los casos no poseerán un sentido extendido, sino una única intención, a modo de consejos para la buena vida:

晚饭少一口，活到九十九 *Wǎnfàn shǎo yī kǒu, huó dào jiǔshíjiǔ*

[Comer un bocado menos después de la cena, hará que se viva hasta noventa y nueve años]

菜养容颜饭养命 *Cài yǎng róngyán fàn yǎng mìng*

[La verdura favorece la belleza y el arroz mantiene la vida]

上床萝卜下床姜 *Shàng chuáng luóbo xià chuáng jiāng*

[Antes de acostarse comer rábano, después de levantarse comer jengibre]

冬忌生鱼，夏忌狗肉 *Dōng jì shēng yú, xià jì gǒuròu*

[En invierno evita comer el pescado crudo, en verano evita comer la carne del perro]

白菜萝卜汤，强似开药方 *Báicài luóbo tāng, qiáng sì kāi yào fāng*

[La sopa del repollo y rábano es mejor que la receta]

冬吃萝卜夏吃姜 *Dōng chī luóbo xià chī jiāng*

[Comer rábano en invierno y jengibre en verano]

夏季多吃蒜，消毒又保健 *Xiàjì duō chī suàn, xiāodú yòu bǎojiàn.*

[Comer mucho ajo en verano sirve para eliminar las bacterias malas y mantenerse sano]

Durante el verano surgen muchas bacterias y el ajo, con sus propiedades, es capaz de destruirlas, actuando como un potente antibacteriano. Además, en general, este alimento se considera muy beneficioso, y se usa comúnmente por su valor curativo.

El pueblo chino intenta introducir los conceptos más profundos de su filosofía, utilizando factores gastronómicos como apoyo. Para ello, emplea preferentemente los *yanyu*, por encima de otras UF's sobre la comida. Es una característica muy destacada de estas unidades, donde lo más curioso quizás sea que no sólo se sacan a colación en una

charla cotidiana, sino que su sabiduría es puesta en práctica, confiando ciegamente en que contienen verdades, conocimientos transmitidos desde los ancestros, y gracias a los cuales se nos ha permitido avanzar como civilización, y mantenernos hasta nuestros días. Por lo tanto, no debe despreciarse el contenido de un *yanyu*, ya que pueden tomarse casi como normas de vida. Muchas veces, mediante el juego de las palabras, por la homofonía o por la rima, se convierten en más sencillos de memorizar, pero, en cualquier caso, aun sin contar con esta ayuda, si se viaja a China se oirán tan a menudo que, pronto, un puñado de ellos pasarán a cualquier lenguaje habitual.

做事要在理，煮饭要有米 *Zuòshì yào zài lǐ, zhǔfàn yào yǒu mǐ*

[Hay que tener razón cuando haga cosas, hay que tener arroz para cocinar]

Los dos enunciados son de estructuras iguales, pero independientes, y expresan ideas distintas, enlazadas por medio de la rima, con la vocal *ǐ*. Así se entiende que el contar con arroz es condición necesaria para cocinar, mientras que el razonamiento es la base para obrar adecuadamente.

菜没盐无味，话没理无力 *Cài méi yán wúwèi, huà méi lǐ wúlì*.

[Los platos no tienen sabor sin sal, las palabras no tienen fuerza sin razón]

Son dos enunciados de estructuras iguales, donde entre ellos existe alguna relación lógica.

El *yanyu* es un conjunto armónico de abundante contenido y elegante forma. Su lenguaje cuenta, como primera característica, con la concisión, la sobriedad, y la habilidad para colocar la palabra clave en el lugar más ajustado. Además, cada carácter es consecuencia de una estricta selección, para proporcionar imágenes fantásticas a los oyentes o lectores.

财主顿顿吃香香，农民天天泪汪汪

Cáizhǔ dùn dùn chī xiāng xiāng, nóngmín tiāntiān lèi wāngwāng

[El ricachón come comida sabrosa, los campesinos lloran todos los días]

Los dos caracteres 吃 *chī* y 泪 *lèi* son claves para manifestar el significado principal de esta frase, y describen dos escenas figurativas destacadas por el contraste entre las condiciones de vida de dos clases sociales, y la diferencia económica que las separa.

富人一席酒，穷人半年粮

Fùrén yì xī jiǔ, qióng rén bànnián liáng

[Para la gente rica es vino de un banquete, para la gente pobre cereales de medio año]

Lo maravilloso de este tipo de fraseología es que con sólo diez caracteres se revela la relación entre los ricos y los pobres, el contraste entre la clase dominante y la clase dominada, y el conflicto irreconciliable entre ellos. Tanto en la estructura como en la expresión se consigue la mayor concisión posible y, al mismo tiempo, se transmite un poderoso mensaje.

La segunda característica consiste en ser figurativo y vivo, logrando así elaborar una frase más contagiosa y persuasiva, convirtiendo los razonamientos aburridos y abstractos en figuras o escenas divertidas y concretas.

看菜吃饭，量体裁衣 *kàn cài chīfàn, liáng tǐ cáiyī*

[Comiendo por lo que hay en los platos, cortar el traje por la talla del cuerpo]

En vez de dar una lección sobre cómo hay que comportarse en una circunstancia real, se presentan asuntos concretos con estructura simétrica para, por medio de metáforas, enseñar que las acciones deben ajustarse a las circunstancias actuales, sin dejar volar la imaginación.

La tercera propiedad es la belleza en la pronunciación, la entonación melodiosa que logra crear. De ahí que sea un lenguaje especialmente transmitido por vía oral. Así la combinación de estas UF's es muy armoniosa, y la oración cuenta con un ritmo claro y definido. La armonía se manifiesta en la rima y en los tonos, consiguiendo un lenguaje que facilita la memorización.

吃的盐和米，讲的情和理

Chī de yán hé mǐ, jiǎng de qíng hé lǐ

[Lo que come es sal y arroz, lo que habla es apego y razón]

Aquí la rima se produce sobre la vocal *i* de los caracteres 米 *mǐ* y 理 *lǐ*, los cuales, además, comparten el mismo acento.

惜衣有衣，惜食有食

Xī yī yǒu yī, xī shí yǒu shí

[Aprecia la ropa y tiene ropa, aprecia la comida y tiene comida]

En este caso la rima es la vocal *i* de los caracteres 衣 *yī* y 食 *shí*

吃葱吃白胖，吃瓜吃黄亮

Chī cōng chī bái pàng, chī guā chī huáng liàng.

[Para comer las cebolletas, hay que comer las blancas y gordas; para comer las calabazas, hay que comer las amarillas y claras]

Cabe indicar que la rima se obtendrá con la vocal *ang* de los caracteres 胖 *pàng* y 亮 *liàng*.

西瓜一致，好酒数滴，味甜且香，寒温相宜

Xīguā yízhì, hào jiǔ shù dī, wèi tián qiě xiāng, hán wēn xiāngyí

[La sandía consistente, muchas gotas de buen vino, dulce y oloroso, adecuada para el frío y el calor]

Aquí la rima es el vocal *i* de los tres caracteres: 致 *zhì* 滴 *dī* y 宜 *yí*

La última propiedad del lenguaje es su diversidad estilística. Puede ser fresco y natural, divertido y gracioso, elegante y solemne, implícito y eufemístico. Siempre se corresponde con la costumbre lingüística de la época y del lugar, y explica claramente el significado. Es más, incluso cuando su sentido aparece como implícito y eufemístico, no da lugar a confusión, sino que evoca sentidos profundos y significativos.

—estilo natural

老姜蒸牛肉，嫩姜好炒鸭

Lǎo jiāng zhēng niúròu, nèn jiāng hǎo chǎo yā

[Evaporar la ternera con jengibre viejo, freír el pato con jengibre mollar]

Siendo trucos normales en la cocina, este refrán simplemente los expone.

—estilo divertido y gracioso

麦盖三床被，小孩搂着馒头睡

Mài gài sān chuáng bèi, xiǎohái lǒuzhe mántou shuì

[Los trigos están cubiertos por tres mantas, los niños duermen con almohadas de

mantou]

Es una escena de buena cosecha, descrita de manera muy divertida y viva.

—estilo serio o formal

不吃鱼，口不腥 *Bù chī yú, kǒu bù xīng*

[Si no se come pescado, la boca no tiene olor rancio]

—estilo implícito

娃娃是道盖面菜 *Wáwá shì dào gài miàn cài*

[Los niños son la comida rica cubierta en el plato]

La ropa nueva de los niños es un símbolo de distinción en cuanto al estatus de los padres. Así los niños con ropa nueva suponen la honra de sus progenitores. Significa que la buena apariencia da gloria a la gente.

2.1.5.2 Formación y estructura sintáctica

El *yanyu* tiene su propia formulación en cuanto a su aspecto sintáctico. Su estructura se diferencia de las UF's en chino, ya que son enunciados en sí mismos. Analizamos su formación a partir de la teoría de Sun Weizhang (1989: 326-339): «de acuerdo con las formas que demuestran estos enunciados fraseológicos, se pueden dividir en dos grupos: los de frases simples y los de frases compuestas». No obstante, en el ámbito gastronómico, la situación no se corresponde, definitivamente y en todos los casos, con su opinión, pues existen algunas limitaciones y ciertos cambios en los ejemplos concretos.

I. Frases simples

Existen dos formas en este grupo: frases de sujeto-predicado y frases distintas a las de sujeto-predicado.

1) Frases del grupo de sujeto-predicado.

—a. Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado es un verbo o sintagma verbal. Los *yanyu* sobre la comida utilizan preferentemente un sintagma verbal como el predicado:

百菜不如白菜 *Bǎi cài bùrú báicài*

[Cien verduras son menos que un repollo]

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: cien verduras + no alcanzar + un repollo

米面夫妻不到头⁹⁵ *Mǐmiàn fūqī bù dàotóu*

[El matrimonio de arroz y pasta no llega hasta el final]

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: arroz y pasta + matrimonio + no llegar + cabeza

Sfig: La relación matrimonial no puede mantenerse bien si tan sólo se sustenta en estos dos materiales.

狗肉上不得台盘 *Gǒuròu shàng bùdé táipán*

[La carne de perro no puede ponerse en la mesa]

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: carne del perro + no subir + a la mesa

Sfig: Es una metáfora que hace referencia a las personas no son capaces para alcanzar un nivel básico en cualquier enseñanza o destreza.

—b. Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado consiste en un sintagma de verbo-objeto:

白菜豆腐保平安 *Báicài dòufu bǎo píng'ān*

[El repollo y el *doufu* traen la paz]

Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: repollo + *doufu* + asegurar + paz

Sfig.: La comida ligera trae buena salud.

—c. Frases del tipo sujeto-predicado en las que el predicado es un adjetivo (o equivalente)⁹⁶:

生姜是老的辣 *Shēngjiāng shì lǎo de là.*

⁹⁵ En chino, el carácter 头 *tóu* (cabeza) puede significar el comienzo y el final, aquí su sentido es el final.

⁹⁶ Según la gramática china, en algunas ocasiones, los adjetivos pueden desempeñar el mismo papel que los verbos. Por ello, muchos gramáticos chinos los incluyen en el grupo del predicado, ya que estos adjetivos o sintagmas formados por ellos pueden funcionar de este modo, sin añadir verbos copulativos.

[El jengibre viejo es más picante]

Estructura: sustantivo-verbo-adjetivo-adjetivo

Traducción silábica: jengibre + ser + picante + viejo

Sfig.: Los ancianos tienen mucha experiencia, por lo que son los más sabios para resolver con justicia cualquier problema.

强扭的瓜不甜 *Qiáng niǔ de guā bù tián*

[El melón torcido por la fuerza no es dulce]

Estructura: atributo-sustantivo-adjetivo

Traducción silábica: torcido por la fuerza + melón + no dulce

Sfig.: Esencialmente quiere decir que no hay que obligar a las cosas ni a las personas a comportarse de una determinada manera, sino que los actos deben partir de la propia resolución personal.

2) Frases del grupo de no sujeto-predicado.

A diferencia de este tipo de UFs en general, los *yanyu* sobre la comida, en este caso, se presentan, principalmente, en forma de verbos coordinados, y existen distintas relaciones entre los sintagmas verbales que se crean.

— Yuxtapuestas:

冬吃萝卜夏吃姜 *Dōng chī luó bo xià chī jiāng*

[En invierno come el rábano y en verano come el jengibre]

Estructura: sustantivo-verbo-sustantivo- sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: en invierno + comer + el rábano + en verano + comer + el jengibre

Sfig.: En China se dice que comer de esta manera es beneficioso para la salud.

出门饺子回家面 *Chūmén jiǎo zǐ huí jiā miàn*⁹⁷

[Antes de salir come ravioles, al volver a casa come fideos]

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: salir de la puerta + ravioles + volver a casa + fideos

— Consecutivas:

⁹⁷ Se trata de una costumbre que, aún hoy en día, se sigue cumpliendo en el norte de China.

吃多了蜜不知道甜 *Chī duōle mì bù zhīdào tián*

[Si se come demasiada miel ésta no sabe dulce]

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: comer demasiada miel + no sentir + dulzura

Sfig.: Para decir que cualquier cosa, por buena que sea, si se consume en exceso, acaba provocando hartazgo.

— Condicionales:

吃鱼先拿头 *Chī yú xiān ná tóu*

[Para comer el pescado primero hay que coger su cabeza]

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: comer pescado + primero + coger + cabeza

Sfig.: Para resolver algún problema, hay que detectar al responsable de los hechos, o desentrañar la clave del asunto.

II. Frases compuestas

Los *yanyu* compuestos se dividen en oraciones coordinadas y oraciones subordinadas. Los dedicados a la comida suelen expresarse mediante oraciones coordinadas, las cuales mantienen distintos tipos de relación entre los sintagmas. Las oraciones subordinadas también existen, pero sólo ocupan una minoría del total.

1) Oraciones coordinadas

— Yuxtapuestas:

吃鱼别嫌腥，嫌腥别吃鱼 *Chī yú bié xián xīng, xián xīng bié chī yú*

[Si comes el pescado, no te repugna su olor rancio, si te repugna, no comes el pescado]

Sfig.: Si quieres hacer cosas ilícitas, no puedes preocuparte por la reputación.

柴米夫妻，酒肉朋友，盒子亲眷 *Cháimǐ fūqī, jiǔròu péngyǒu, hézi qīnjuàn*

[Matrimonios de leña y arroz, amigos de vino y carne, parientes de cajas de regalo]

Sfig: En la vida se mantienen diferentes relaciones personales, y para cada una son más adecuados ciertos elementos que las acompañan.

蜜多不甜，油多不香 *Mì duō bù tián, yóu duō bù xiāng*

[Demasiada miel no resulta dulce, demasiado aceite no es fragante]

Sfig.: Cualquier cosa tiene su límite.

米汤盆洗澡，越洗越不好 *Mǐtāng pén xǐzǎo, yuè xǐ yuè bù hǎo*

[Bañarse en la vasija de la sopa del arroz, cuanto más se lave, ser á peor]

Sfig.: Si no se logra resolver el problema con un método correcto, el resultado final ser á incluso peor.

吃肉不吃蒜，营养减一半 *Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yí bàn*

[Comer carne sin ajos, quita la mitad de la nutrición]

— Disyuntivas:

宁吃鲜桃一口，不吃烂杏一筐

Níng chī xiāntáo yìkǒu, bù chī làn xìng yìkuāng.

[Se prefiere comer un poco de melocotón fresco antes que comer una cesta de almendras estropeadas]

Sfig.: Utilizada para describir los sentimientos profundos, y el intenso deseo de perseguirlos, abandonando las cosas vulgares e inferiores.

2) Oraciones subordinadas

— Condicionales (coordinadas)

米儿不煮不成饭，芝麻不压不出油

Mǐ er bu zhǔ bùchéng fàn, zhīma bù yā bù chū yóu.

[El arroz, si no se cuece, no se vuelve maduro, del sésamo, si no se exprime, no sale el aceite]

Sfig.: Una persona tiene que experimentar diversas pruebas y contratiempos para fortalecer el carácter y alcanzar finalmente el éxito.

— Cruciales

米粒虽小，能吃饱人 *Mǐlì suī xiǎo, néng chī bǎo rén*

[Aunque cada grano de arroz es pequeño, puede llenar el estómago]

Sfig.: Las personas insignificantes juegan un papel importante.

2.1.5.3 Figuras retóricas

«Los *yanyu* poseen sus características estéticas específicas, tales como la estética, la estilística, la música, la simetría y la retórica» (Lu, 2014: 181). Esta especie de UFs da mucha importancia a la retórica, la cual convierte elementos abstractos en figurativos, formando parte del esteticismo de la etnia Han. Las figuras retóricas manifestadas en los *yanyu* sobre la comida son las siguientes:

— Hipérbole

La hipérbole es una exageración de la realidad para destacar ciertas características de ella. Sin embargo, no se separa de ella, sino que destaca su propiedad esencial en una manera desmesurada, para provocar en el receptor una impresión profunda y perdurable. De este modo, los *yanyu*, ricos en su aspecto artístico, utilizan esta retórica de acuerdo con la teoría de Maaxim Gorky: «El arte verdadero posee la autorización de exagerar».

美酒为害，胜于海水

Měijiǔ wéihài, shèng yú hǎishuǐ

[El daño que hace el buen vino es mayor que el agua del mar]

Este es un ejemplo muy representativo, pues se usa el mar para describir el perjuicio del vino, como algo inmenso e inagotable. Así se puede imaginar qué enorme daño genera el exceso de vino, mejor expresado que en cualquier otra frase que aluda a la contraindicación de este producto, desde una perspectiva médica.

— Metáfora

La metáfora también es una de las figuras retóricas favoritas del *yanyu*, y sus objetos, reales o imaginarios, son muy novedosos. Ello es así porque en las metáforas se vinculan dos objetos en manera creativa, utilizando alimentos comunes o actos frecuentes relacionados con la gastronomía para exponer razones y pensamientos profundos. Aquí se puede observar un ejemplo referido a una de las frutas más conocidas, la sandía:

西瓜要吃瓢，看人看肚肠⁹⁸

⁹⁸ 肚肠 *dùcháng* en realidad significa *tripas*, se refiere al interior de una persona.

Xīguā yào chī rǎng, kàn rén kàn dùcháng

[Para comer la sandía hay que degustar su pulpa, para conocer a la gente hay que conocer su corazón]

Por medio de esta imagen se nos pretende transmitir que las apariencias engañan. Para comer la sandía, debemos abrirla para centrarnos en su pulpa, la parte interior de la fruta, igual que para conocer a una persona, ya que lo más importante es acceder a su corazón, a la parte interior del ser humano. Comer la sandía es un comportamiento muy común, pero, al ser aprovechado por el *yanyu*, se consigue manifestar pensamientos filosóficos.

吃烧饼还要赔唾沫 *Chī shāobǐng hái yào péi tuòmò*

[Incluso para comer tortilla asada, hace falta perder baba]

Sfig.: Es una metáfora para explicar que hay que pagar cierto precio incluso para hacer cosas pequeñas.

— Comparación

La comparación también se usa en los *yanyu*, para descartar las peculiaridades de los objetos, de los fenómenos y de las situaciones que contrastan entre sí

饱时酒肉难入口，饿时吃糠甜如蜜

Bǎo shí jiǔròu nán rùkǒu, è shí chī kāng tián rú mì

[Es difícil que entren el vino y la carne cuando estás lleno, mientras que la barcia resultadulce como la miel cuando tienes hambre]

— Antesis

En el ámbito gastronómico, descubrimos numerosos ejemplos de *yanyu* que utilizan antesis. Los dos miembros tienen la misma cantidad de caracteres, con estructuras bien simétricas. Son sintagmas u oraciones concisas y armónicas, a lo que se le añade que muchas veces son rimadas, y ello las dota de una apariencia estética.

出门不忘带衣裳，吃饱不忘带干粮

Chūmén bú wàng dài yīshang, chībǎo bú wàng dài gānliáng

[No se olvide de llevar ropa cuando salga por la puerta, no se olvide de llevar fiambre cuando esté lleno]

Sfig.: Hay que ser precavido, y tomar medidas para prevenir las distintas circunstancias de la vida, por lo que pueda ocurrir en el futuro.

Estructura sintáctica:

出门 chūmén (sintagma verbal) —吃饱 chībǎo (sintagma verbal)

衣裳 yīshang (sustantivo) —干粮 gānliáng (sustantivo)

Estructura semántica:

出门 chūmén (salir por la puerta) —吃饱 chībǎo (estar lleno)

衣裳 yīshang (ropa) —干粮 gānliáng (fiambre)

Rima:

La vocal ang de los caracteres 裳 sháng y 粮 liáng. Comparten el mismo tono.

煮粥要有米，说话要讲理

Zhǔ zhōu yào yǒu mǐ, shuōhuà yào jiǎnglǐ

[Cuando cocina sopa de arroz debe tener arroz, cuando habla, debe ser razonable]

Estructura sintáctica:

煮粥 zhǔ zhōu (sintagma verbal) —说话 shuōhuà (sintagma verbal)

有米 yǒu mǐ (sintagma verbal) —讲理 jiǎnglǐ (sintagma verbal)

Estructura semántica:

煮粥 zhǔ zhōu (cocinar sopa de arroz) —说话 shuōhuà (decir palabras)

有米 yǒu mǐ (tener arroz) —讲理 jiǎnglǐ (tener razón)

Rima:

La vocal ǐ de los caracteres 米 mǐ y 理 lǐ. Comparten el mismo tono.

炒菜要尝尝，办事要想想

Chǎocài yào chángcháng, bànshì yào xiǎngxiǎng

[Hay que probar la comida cuando la está preparando, hay que pensar cuando haga cosas]

Estructura sintáctica:

炒菜 chǎocài (verbo) —办事 bànshì (verbo)

尝尝 chángcháng (verbo) —想想 xiǎngxiǎng (verbo)

Estructura semántica:

炒菜 chǎocài (cocinar) — 办事 bànshì (accionar)

尝尝 chángcháng (probar) — 想想 xiǎngxiǎng (pensar)

Rima:

La vocal ang de los caracteres 尝 cháng y 想 xiǎng.

2.1.5.4 Aspectos semánticos

Los *yanyu* siempre optan por una actitud clara y una postura firme cuando quieren elogiar o criticar cosas. Tienen por objetivo alabar la justicia y desautorizar el despotismo; premiar a la gente bondadosa y criticar a la gente maliciosa; apreciar fenómenos bellos y evitar los desagradables. Su otra función importante es persuadir a la gente para que viva una vida feliz, con mucha sabiduría en múltiples aspectos, desde los conocimientos básicos de la vida cotidiana hasta profundos pensamientos filosóficos. De este modo, no faltan *yanyuen* en cada uno de los tres sentidos: sentido encomiástico, sentido peyorativo y sentido neutro, empleado principalmente para emitir consejos y advertencias.

— *yanyu* en sentido encomiástico:

桃李不言，下自成蹊 *Táolǐ bù yán, xià zì chéngqī*

[Los melocotones y las ciruelas no dicen nada, pero bajo sus árboles se van formando caminos gracias a las frutas y a su aroma]

Sfig: Una persona sincera y virtuosa puede ganarse el respeto de los demás gracias a sus acciones, más que en cuanto a sus palabras.

美酒不待自夸 *Měijiǔ bùdài zìkuā*

[Del buen vino no hace falta presumir]

Sfig: Las cosas hermosas atraen a la gente sin necesidad de promoción.

— *yanyu* en sentido peyorativo:

臭肉招苍蝇 *Chòu ròu zhāo cāngyīng*

[La carne maloliente atrae a las moscas]

Sfig.: Una persona corrupta atrae otras malas acciones.

闲饭难吃，闲话难听 *Xiánfàn nánchī, xiánhuà nántīng*

[Comer la comida sin trabajar es difícil, escuchar las palabras ociosas es difícil]

Sfig: Es difícil tanto el comer sin trabajo estable como el escuchar palabras de descontento.

— *yanyu* en sentido neutral:

Los *yanyu* que reflejan la actualidad objetiva, y las costumbres alimenticias forman parte del sentido neutro, sin subjetividad de ningún tipo. Asimismo, los que se centran en dar consejos también pertenecen a esta modalidad. Los alimentos, que en un principio pueden parecer alejados de los *yanyu*, son utilizados en proverbios, y expresan la cultura local, las tradiciones gastronómicas, y encierran una moral valiosa en muchos sentidos, sobre todo en una dirección neutral y objetiva. El primer ejemplo encierra un consejo para preservar la salud, mientras que el segundo consiste en una recomendación sobre un alimento típico local, mientras que el tercero trata de una advertencia sobre la conducta humana.

美酒不过量，好菜不过食

Měijiǔ bùguò liàng, hǎo cài bùguò shí

[El buen vino y la comida rica, no los tomes en exceso]

Sfig.: Hay que ser moderado en el beber y en el comer.



不吃羊肉泡⁹⁹，西安¹⁰⁰算白到

Ilustración 12 Comida 羊肉泡馍 y áng rǒu pào mó

Bù chī yáng rǒu pào, Xī ān suàn bái dào

[Si no has comido el yangroupao, no has estado en Xi'an]

⁹⁹ Su nombre completo es 羊肉泡馍 *yáng rǒu pào mó*, y se trata de una comida clásica en noroeste de China, sobre todo en Xi'an, perteneciente a la provincia Shanxi. Está hecho de harina sin fermentar, con cordero o ternera, introduciendo especias como pimienta, corteza de casia, ajos dulces, salsa picante, cilantro, etc, según el gusto. Fuente: <https://m.jiankang53.com/shiliao/2013.html>

¹⁰⁰ 西安 *Xī ān* antiguamente se llamaba Cháng ān, y fue la capital de un gran número de dinastías de China. Situada en el noreste de China, es una ciudad histórica, donde se conservan los guerreros de terracota del emperador Qin Shi Huang, el primer emperador de la época feudal china. Hace más de dos milenios, Chang'an y la ciudad de Tarragona se conectaron por la Ruta de la Seda. Además, esta ciudad fue el escenario de una multitud de sucesos políticos, que cambiaron la situación y la historia del pueblo chino. Por todo ello, puede decirse que es una ciudad de mucha importancia histórica, política y cultural.

炒菜要人吃，唱歌要人听

Chǎocài yào rén chī, chànggē yào rén tīng

[La comida se prepara para ser probada, las canciones se cantan para ser escuchadas]

Sfig.: Es importante tener una meta clara cuando se hace una cosa.

Aparte del componente sentimental de estas expresiones, se hace necesario explorar los sentidos denotativo y connotativo, por su especial vínculo con la gastronomía y con la filosofía china, ya que su forma de expresión, concisa y sensata, representa una excelente parte de la civilización oral china. Por su propiedad de ser conciso y claro, además de fácil de entender por la gente común, el *yanyu* muestra explícitamente su significado general, el cual se observa directamente al leer las letras. En el terreno gastronómico, muchos *yanyu* expresan su sentido denotativo, tal como se ve en los ejemplos elaborados anteriormente, y están mayormente dirigidos hacia la preservación de la salud:

冬忌生鱼，夏忌狗肉

Dōng jì shēng yú, xià jì gǒuròu

[En invierno evita comer el pescado crudo, en verano evita comer la carne del perro]

白菜萝卜汤，强似开药方

Báicài luóbo tāng, qiáng sì kāi yào fāng

[La sopa del repollo y rábano es mejor que la receta]

吃肉不吃蒜，营养减一半

Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yībàn

[Comer carne sin ajos, quita la mitad de la nutrición]

Existe una gran cantidad de *yanyu* que, aparentemente, también están refiriéndose a la comida o a conductas relacionadas con ella, cuando, en realidad, su significado no se detiene en su sentido denotativo, sino en el connotativo e implícito, gracias a su aspecto proverbial. Aunque es simple y sobrio, la connotación que contiene el *yanyu* es riquísima y abundantísima. Además de los ejemplos que hemos expuesto, se pueden añadir otros modelos para corroborar esta interpretación:

熬汤煮酒，谁也不敢称老手

Áo tāng zhǔ jiǔ, shéi yě bù gǎn chēng lǎoshǒu

[Para cocinar sopa y elaborar vino, nadie puede afirmar ser experto]

Sfig.: Se refiere a las cosas que necesitan mucha técnica, por lo que no es fácil hacerlas con éxito desde la teoría, sino en base a la práctica y a profundos conocimientos.

不会做饭的看锅，会做饭的看火

Bú huì zuò fàn de kàn guō, huì zuò fàn de kàn huǒ

[El que no sepa cocinar arroz, que vigile la olla, y el que sepa, que vigile el fuego]

Sfig.: Destaca la relevancia de conocer las capacidades de cada uno, para que cada uno sea destinado a aquella labor para la que esté mejor dotado, pero colaborando todos, en la medida de sus posibilidades.

吃饭不在乎一口，打人不在乎一扭

Chīfàn bùzàihū yìkǒu, dǎ rén bùzàihū yì niǔ

[No importa comer una boca más o una menos del arroz, no importa pegar un puño más o uno menos]

Sfig: No hace falta tener en cuenta las cosas menos importantes.

吃饭泡米汤，自己做主张

Chīfàn pào mǐtāng, zìjǐ zuò zhǔzhāng

[Comer el arroz con su sopa, tomar una decisión independientemente]

Sfig.: Se refiere a la importancia de mantener opiniones propias, y de saber tomar decisiones cuando surjan problemas. Son dos sintagmas lejanos en cuanto a sus aspectos semánticos, pero, mediante el juego de palabras y la rima del último carácter, las conductas gastronómicas básicas pueden interpretarse en sentido connotativo.

吃过螃蟹就百样无味，贩过私盐就百行无利

Chīguò pángxiè jiù bǎi yàng wúwèi, fànguò sī yán jiù bǎi xíng wú lì

[Después de comer el cangrejo, ninguna comida es sabrosa: después de vender la sal propia, ningún negocio tiene beneficio]

Sfig.: Es un ejemplo relativamente novedoso, que refleja la situación económica y

mercantil comparando dos elementos alimenticios. Desde un punto de vista gastronómico, se puede imaginar el sabor delicioso del cangrejo, y, paralelamente, y a través de la comparación, se destacan asimismo la ventaja y el beneficio de vender la sal propia.

除夕吃红柑，一年四季保平安

Chúxī chī hónggān, yì nián sìjì bǎo píng'ān

[Comer la mandarina roja en la noche de víspera, asegura la paz de cuatro estaciones del año]

Sfig: Comer la mandarina roja en la noche de víspera no tiene relación directa con la paz. Sin embargo, el pueblo chino otorga gran importancia a la tradición, a la cual suele relacionar con un color vinculado con la fortuna, o con un número considerado como propicio para la buena suerte. Así la mandarina roja se identifica con un color de suerte, tiene la forma redonda, que simboliza la unidad, y por ello se le atribuye la facultad de lograr que todos los deseos se cumplan. Con ello, se obtiene un nexo entre una mera fruta y un augurio favorable.

2.1.6 格言 *Geyan* sobre la gastronomía

2.1.6.1 Definición y propiedades específicas

Se define el *geyan* como un enunciado estereotipado y conciso, con sentido pedagógico y propio de una amonestación. Siempre ha sido una frase hecha, adoptada directamente por la gente, según su necesidad de expresarse en un mismo lenguaje común a todos. Sun Weizhang (1989: 10-11) considera que el *yanyu* y *geyan* son unidades verbales predeterminadas. El *geyan* comparte muchas propiedades del *yanyu*, tanto en su sintaxis como en su semántica. También posee las características generales de la fraseología china: desde el punto de vista semántico es unitario y armonioso; respecto a la estructura, es estable. En cuanto a las figuras retóricas, aporta una manifestación correspondiente con un significado que supera la literalidad. Es un modo de hablar conocido y fácil de emplear, igual que otros componentes de la fraseología china. Una diferencia notable consiste en que el *geyan* se expresa en un lenguaje literal, culto y elegante, una característica que se encuentra en su mismo origen, el cual parte de la adopción de obras clásicas y conocidas o citas de personajes famosos y relevantes de

su tiempo.

Comparando estas estructuras con otras UFs en chino, Zhang y Wu (2016: 86-88) analizan las propiedades singulares del *geyan* en seis aspectos. No obstante, a efectos de nuestro estudio, sólo consideraremos que cuatro de ellas son las más interesantes. Primero, sobre el contenido, los *geyan* son riquísimos en expresión filosófica, lo cual es incomparable con cualquier otro tipo de expresión. Segundo, su estilo es implícito, literal, escrito, culto, etc, por lo que es más fácil de entender por los intelectuales que por la gente de la calle. Tercero, en lo referente a su aspecto semántico, su denotación corresponde a su connotación. Tomamos el siguiente como ejemplo, procedente del dicho más popular y clásico en chino 民以食为天 (Mín yǐ shí wéi tiān), cuyo contenido completo es:

王者以民为天，而民以食为天¹⁰¹

Wángzhě yǐ mín wéi tiān, ér mín yǐ shí wéi tiān

[El rey considera al pueblo como el Cielo, mientras el pueblo toma la comida como el Cielo]

Esta oración expresa una razón universal, a la vez que profunda, destacando la importancia de la comida, que ayuda al emperador a conquistar todo el terreno del país. El estilo es el clásico de la época, y corresponde a un registro intelectual. El resultado es que sólo oyentes con el mismo nivel cultural que el propio del emperador, pueden entender su significado real.

2.1.6.2 Formación y estructura sintáctica

Igual que el *yanyu*, el *geyan* también puede formarse con frases simples o compuestas. Además, y por simple que sea la frase, puede considerarse una oración con contenido independiente, que manifiesta una idea singular. Esta constituye una importante diferencia respecto de otras UFs, que pueden parecer en oraciones completas e independientes, pero que, en realidad, precisan de una amplia comprensión del contexto para captar su significado profundo.

I. Frases simples

¹⁰¹ Proviene de 《汉书 酈食其传 Hànrshū•Lì Shí qí zhuàn》. Es un libro histórico sobre la dinastía Han (202 a.C-220), Li Shiqi es un intelectual con mucho talento, aunque orgulloso. Su teoría ayuda al emperador Liu Bang a conquistar el pueblo Chen Liu, lo cual le es de gran ayuda para eliminar a su rival.

不为五斗米折腰¹⁰²

Bù wéi wǔdǒu mǐ zhéyāo

[No se dobla la cintura por cinco cubos de arroz]

Sfig: No hay que perder la dignidad por importante que sea el beneficio que se pueda obtener.

II. Frases compuestas

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦¹⁰³

Shéi zhī pán zhōngcān, lì lì jiē xīnkǔ

[Quien sabe de la comida que hay en el plato, conoce que cada grano implica duro trabajo]

口腹之欲，何穷之有？每加节俭，亦是惜福延寿之道

Kǒufù zhī yù, hé qióng zhī yǒu. Měi jiā jiéjiǎn, yì shì xīfú yánshòu zhī dào

[¿Dónde está el límite del apetito? Cada vez que te moderas, es una manera de apreciar la dicha y prolongar la vida]

已饥方食，未饱先止：散步逍遥，务令腹空¹⁰⁴

Yǐ jī fāng shí, wèi bǎo xiān zhǐ: Sànbù xiāoyáo, wù lìng fù kōng

[He tenido hambre, pero no lo suficiente como para detenerme primero, dar un paseo y vaciar la barriga]

Debido a su independencia oracional, la estructura sintáctica es muy cambiante. En este caso, ponemos de relieve algunas de las frases compuestas con estructura paralela, en cuyos enunciados se observa el empleo de la antéresis como figura retórica.

—a. Frases del tipo sujeto-predicado (coordinados)

粮食就是生命，知识拯救灵魂

¹⁰² Frase famosa dicha por el ilustre poeta 陶渊明 Táoyuānmíng, de la dinastía 晋 Jin (226-316), que al mismo tiempo es *yanyu* y *chengyu*.

¹⁰³ Frase de la segunda parte del poema 《悯农 Mǐn nóng: Misericordia a los campesinos》 del poeta 李绅 Lǐ shēn de dinastía 唐 Táng (618-907).

¹⁰⁴ Frase de 苏轼 Sū Shì famoso poeta de la dinastía 宋 Sòng (960—1279). Igualmente, era un experto en cocinar, e inventaba muchos deliciosos platos, algunos de los cuales han llegado a nuestros días.

Liángshí jiùshì shēngmìng, zhīshì zhěngjiù línghún

[La comida es la vida, el conocimiento salva el alma]

食不言，寝不语

Shí bù yán, qǐn bù yǔ

[No hable cuando coma y duerma]

Sfig.: Pretende indicar que, si no se habla mientras se come y se duerme, se obtendrá una mejor digestión y se evitará el insomnio.

En español, además, también encontramos la UF de *comer y callar*, que coincide, en parte, con este mismo significado.

食不厌精，脍不厌细¹⁰⁵

Shí bù yàn jīng, kuài bù yàn xì

[Que los cereales sean más finos y la carne más delicada]

一粥一饭当思来之不易，一丝一缕恒念物力为艰¹⁰⁶

Yī zhōu yī fàn dāng sī lái zhī bù yì, yī sī yī lǚ héng niàn wù lì wéi jiān

[Debe reflexionarse sobre la dificultad de contar con sopa y arroz, debe pensarse eternamente en el sacrificio de tener un hilo y una hebra]

人不得夜食，夜勿过醉饱¹⁰⁷

Rén bù dé yè shí, yè wù guò zuì bǎo

[Consejo para expresar que no es recomendable comer ni beber en exceso por la noche]

¹⁰⁵ Frase de Confucio (551a.C-479a.C), en 《论语·乡党 Lúnyǔ·xiāng dǎng》, la frase anterior también proviene de este libro.

¹⁰⁶ Frase de 朱柏庐 Zhū Bólú de dinastía Ming (1368-1644), en su famosa obra 《朱子家训 Zhūzi jiāxùn: Dichos del maestro Zhu para la administración de la casa》.

¹⁰⁷ Frase de 孙思邈 Sūn Sīmiǎo (541-682), médico cénfere de la dinastía, sus obras representativas son 《千金药方 Qiānjīn yàofāng: Recetas de mil oros》 y 《唐新本草 Táng xīn běncǎo: Libro nuevo de la dinastía Tang sobre la medicina china》, este último es el primer libro nacional sobre la medicina en el mundo.

—b. Frases del tipo verbo-objeto (coordinados)

春种一粒粟，秋收万颗子¹⁰⁸

Chūn zhǒng yī lì sù, qiūshōu wàn kē zi

[En la primavera siembra un grano de mijo, cosecha 10,000 semillas en otoño]

2.1.6.3 Aspectos semánticos

Una diferencia esencial entre el *yanyu* y el *geyan* consiste en la profundidad del sentido que presentan. Los *geyan* penetran en el campo espiritual de la humanidad. En el ámbito gastronómico, proponen ahorrar cereales o comer con moderación, los cuales revelan la voluntad de perseguir la armonía entre la naturaleza y la humanidad, así como adoptar una actitud adecuada hacia los alimentos. También elaboran normas gastronómicas y forman parte del protocolo de hoy en día. Su estructura semántica simétrica hace de los *geyan* una manifestación del lenguaje poético, hasta el punto de que algunos de ellos conforman versos. Debido a esta particularidad, también es recomendable entender su sentido desde un punto de vista poético.

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦¹⁰⁹

Shéi zhī pán zhōngcān, lì lì jiē xīnkǔ

[Quien sabe de la comida en el plato, conoce que cada grano implica duro trabajo]

Como su sentido denotativo es muy simple, y se enfoca en la mención de una escena ilustrativa, cualquier estudiante chino de seis años sabe recitar estos versos, los cuales se consagran como enunciados didácticos para la educación infantil.

不为五斗米折腰

Bù wéi wǔdǒu mǐ zhéyāo

[No se dobla la cintura por cinco cubos de arroz]

Sfig: No se debe perder la dignidad por obtener un beneficio.

La connotación de este enunciado es muy relevante, pues aborda el tema de la dignidad como restricción para nuestras acciones sin importar el beneficio económico

¹⁰⁸ Frase de la primera parte del poema 《悯农 Mǐn nóng: Misericordia a los campesinos》 del poeta 李绅 Lǐ shēn de dinastía 唐 Táng (618-907).

¹⁰⁹ Frase de la segunda parte del poema 《悯农 Mǐn nóng: Misericordia a los campesinos》 del poeta 李绅 Lǐ shēn de dinastía 唐 Táng (618-907).

que vayamos a lograr con ellas.

En cierto sentido, puede decirse que la parte más profunda de la civilización china se asienta en estas frases concisas. El sentido de los *geyan* es más abundante y penetrante, abarcando normas universales, morales y sociales, difundidas de generación en generación, hasta formar las virtudes tradicionales de la nación china.

2.2 Combinación estereotipada de los productos gastronómicos en la fraseología china

2.2.1 Sésamo y sandía

En la fraseología china, el sésamo y la sandía conforman una combinación estereotipada. El contraste entre el tamaño y el valor económico de los dos alimentos ofrece un amplio abanico de posibilidades para la creación lingüística y sociocultural. Así estos términos se manifiestan principalmente en las expresiones *guanyongyu* y *xiehouyu*:

捡了芝麻, 丢了西瓜. *jiǎn le zhīma, jiǎn le xīguā*

[Ha recogido el sésamo, ha perdido la sandía]

丢了西瓜捡芝麻——得不偿失

Dīu le xīguā jiǎn zhīma——dé bù cháng shī

[Perder la sandía para recoger el sésamo——lo ganado no compensa lo perdido]

芝麻堆里藏西瓜——小中见大

Zhīma duī lǐ cáng xīguā——xiǎo zhōng jiàn dà

[Esconder sandía en el sésamo——A partir de un hecho o fenómeno aparentemente simple se pueden conseguir pensamientos profundos]

芝麻地里种西瓜——有大有小

Zhīma dì lǐ zhòng xīguā——yǒu dà yǒu xiǎo

[Cultivar sandía en la tierra del sésamo——hay cosas grandes y pequeñas]

Las primeras dos UF's se centran en el valor económico, por lo que, desde este punto de vista, perder la sandía para recoger el sésamo representa un menoscabo. El

tercero y el cuarto basan en el su tamaño el alcance final del pensamiento, a lo que se le otorga un sentido extendido. Es importante conocer que, hoy en día, la fraseología que encierra la mención al sésamo y a la sandía se aplica en diversos ámbitos, tales como la economía, la administración, la educación, etc. El sentido simbólico de estos productos alimenticios es el que se muestra a continuación: el sésamo se refiere a objetos de escaso valor y fácilmente alcanzables por cualquier persona, mientras que la sandía representa a objetos lujosos, para cuyo acceso son necesarias grandes dosis de esfuerzo y de dedicación. Depende de la elección de cada uno el que prefiera la facilidad y escoja el sésamo, o que se luche hasta alcanzar la sandía.

Normalmente se considera un comportamiento absurdo el dejar la sandía para coger el sésamo, y es sabio concentrarse en acumular fuerzas para conseguir la sandía, evitando así el gastar tiempo y el prestar atención a cosas menos importantes como el sésamo. Por consiguiente, sandía y sésamo, cuando se usan en las UF, pierden su significado literal, y suelen expresar conceptos metafóricos y simbólicos, dominados por todos los interlocutores.

2.2.2 Té y arroz

El té proviene de China, cuenta con más de 4700 años de antigüedad, y es una bebida básica y muy disfrutada entre los chinos. Ren Qiliang (2006: 227) explica: «Tomar té no sólo sirve para quitar la sed, sino también para aliviar el cansancio, fomentar la digestión y prevenir las enfermedades». Dado que los chinos somos amplios conocedores del té damos gran importancia a la especie de la planta, al agua, al control exacto de la temperatura y del tiempo, y a los instrumentos empleados para calentar y servir esta infusión, a los cuales también se les otorga una gran importancia. Una taza de té no es simplemente una bebida, sino una manifestación de cortesía hacia los invitados; un motivo para una charla con los amigos; un tiempo de descanso para los ancianos; y una oportunidad para la reflexión de los pensadores. No hace falta enfatizar la importancia del arroz en la cultura china, ya que es ampliamente conocida en todo el mundo. Para nosotros, no es sólo un alimento fundamental, sino un símbolo de la vida. Buena muestra de ello es que, en el sur de China, la gente se saluda con «¿Has comido arroz?», como símbolo de que todo va bien en la vida de una persona. Pero es que, además, el arroz también tiene una función destacada en muchas importantes

festividades chinas. Existen innumerables UFs, como ejemplo del estatus del arroz en China. Ahora bien, ¿qué ocurriría si se unen la bebida y la comida básica en una misma expresión, en la fraseología china? A nuestro entender, es un reflejo de la cultura y de la prosperidad de la sociedad china. Veamos tres *chengyu* y dos *guangyongyu* con la mención del té y del arroz:

家常茶饭 *jiācháng cháfàn*

[El té y el arroz casero]

Sfig.: Comida casera. Para describir cosas normales de la vida diaria.

粗茶淡饭 *cūchá dàn fàn*

[Te áspero y arroz soso]

Sfig.: Comida sencilla y frugal.

茶饭不思 *chá fàn bù sī*

[No quiere té ni arroz]

Sfig.: Está tan ansioso que no quiere comer y beber.

茶不思，饭不想 *chá bù sī, fàn bù xiǎng*

[No piensa té no quiere arroz]

Sfig.: Está tan ansioso que no quiere comer y beber.

茶是茶，饭是饭 *chá shì chá, fàn shì fàn*

[Té es té arroz es arroz]

Sfig.: Tratar muy bien a los invitados.

A la luz de esto, se puede concluir que el té y arroz, juntos, poseen un significado casi idiomático. Pueden representar la alimentación fundamental en términos generales y, por otro lado, aludir a actividades de la vida cotidiana. Los dís con 粗茶淡饭 (*cūchá dàn fàn*: *te áspero y arroz soso*) simbolizan una vida dura y sencilla. Insistimos en la connotación de que una vida dura, pero con armonía, vale más que una vida lujosa pero llena de hipocresía, de envidia y de intrigas. Si uno no piensa en té ni en arroz, lo más básico y necesario, se supone que está muy preocupado por algo o por alguien más relevante. El último revela la función de los dos alimentos, presentados como banquete

a los invitados. Esta combinación es razonable, y en todos los casos recuerda a la gente la importancia de centrarse en lo esencial, más allá de lujos y frivolidades.

2.2.3 Combinación con 豆腐 *doufu*

El *doufu*, como hemos mencionado anteriormente, es un invento chino de la época de la dinastía Han, siendo, en concreto, el súbdito *Liu An* quien lo inventó. El *doufu* se produce con leche de soja, la cual, por su valor nutritivo, es considerada, entre los chinos, como la «carne de la planta». Los españoles, en cambio, optaron por llamarlo «queso de soja». Dentro del *doufu* existe una gran variedad de tipos, así como innumerables maneras para prepararlo. Eso da más posibilidades a la combinación del *doufu* con otros alimentos. El famoso escritor y gastrónomo chino Wang Zengqi (2009) señaló las diferencias entre el *doufu* del norte, que es más duro, y el del sur, más blando. Esta sería la tipología esencial, a la cual se le añade la *flor de doufu*, el *doufu seco*, el *doufu oloroso* y el *doufu mohoso*... Una gran ventaja de la cocina china, que han tenido oportunidad de apreciar los extranjeros que nos visitan, es que puede lograr un manjar sabroso partiendo de cosas malolientes.

Obviamente, este alimento ha sido una joya del pueblo chino, de la cual sus habitantes se sienten particularmente orgullosos. Tanto el invento del *doufu*, como sus alternativas culinarias, son productos de la imaginación, de la creación y de la sabiduría de esta nación. En la fraseología, la referencia al *doufu* revela la amplitud y la profundidad de la cultura china. Combinado con la mención de otros alimentos, el *doufu* da mayor entidad a la expresión, y refuerza, su significado simbólico y filosófico. En el *corpus*, seleccionamos las siguientes UFs:

豆腐白菜——各有所爱

Dòufu báicài——gè yǒu suǒ ài

[El *doufu* y el repollo——cada uno tiene su propio gusto]

Esta frase es bien conocida. Como el *doufu* y el repollo son dos alimentos totalmente distintos, algunos comensales prefieren el *doufu* y otros eligen el repollo, y esto se usa como ejemplo para expresar que cada persona cuenta con sus propias preferencias. Este *xiehouyu* también es una frase rimada, entre la última sílaba 菜 *cài* de la primera parte y el 爱 *ài* de la segunda parte, de ahí que sea tan popular en la lengua china.

白菜熬豆腐——谁也不沾谁的光

Báicài áo dòufu——shéi yě bù zhān shéi de guāng

[Cocer el repollo junto con el *doufu*——nadie gana beneficios del otro]

Como son dos alimentos de precios parecidos, que tienen el mismo valor, nadie puede obtener beneficios por medio del otro.

胡萝卜煮豆腐——红白不分

Húluóbo zhǔ dòufu——hóng bái bu fēn

[Cocer las zanahorias con el *doufu*——no distinguir entre lo bueno y lo malo]

Las zanahorias son de color naranja, y el *doufu* es blanco, por lo que, si se cocinan juntos, no se puede distinguir el color naranja del color blanco, ya que todo formará una masa homogénea de color pardo. En chino, el color rojo simboliza rectitud, mientras que el blanco representa la maldad. Por tanto, es una frase usada para describir a la gente despistada, que no es capaz de analizar las situaciones y las personas para discernir si tienen buenas intenciones o si son maliciosas.

豆腐拌芹菜——清清(青青)白白

Dòufu bàn qín cài——qīng qīng (qīng qīng) báibái

[El *doufu* se mezcla con el apio——ser limpio, inocente y blanco]

El color del *doufu* es blanco, el del apio es verde, así forma el color 青 *qīng* y 白 *bái*, 青 *qīng* y 清 *qīng* son homófonos, 清白 *qīng bái* significa inocente, recto. A partir de ello, se crea el sentido extendido.

小葱拌豆腐——一清(青)二白

Xiǎocōng bàn dòufu——yì qīng (qīng) èr bái

[La cebolleta se mezcla con el *doufu*——limpio, inocente y recto]

En este caso el color de la cebolleta (小葱 *xiǎocōng*) es verde, y se corresponde con el carácter 青 *qīng* del segundo miembro. El color del *doufu* es blanco, correspondiéndose con el carácter 白 *bái*. En chino mandarín, 清白 *qīngbái* significa inocente, recto. Mientras 青 *qīng* y 清 *qīng* son homófonos, su sentido extendido es, esencialmente, aludir a una persona recta, como se desprende del propio texto.

Hemos visto que en todos los *xiehouyu*, el *doufu*, de color blanco, se vincula con

alimentos de distintos colores y muy familiares, disponibles en todas las cocinas. En los primeros dos casos, se une al *doufu* con el repollo, donde, aunque estemos ante la misma combinación de palabras, semánticamente presentan diferentes sentidos, de tipo filosófico. La zanahoria y el *doufu* sirven para describir la insensatez de la gente. Las últimas dos expresiones expuestas, aunque con diferentes componentes, explican la misma idea, esto es, la rectitud. Es una virtud que ha sido enormemente apreciada por el pueblo chino, a lo largo de toda su tradición. Las variedades culinarias y la rectitud son dos conceptos lejanos, que pertenecen a ámbitos totalmente distintos; no obstante, la gente sabe enlazarlos mediante peculiaridades lingüísticas. Hoy en día, 小葱拌豆腐 (*xiǎocōng bàn dòufu*: la cebolleta mezcla con el *doufu*) es tan típico como un plato casero, y esta frase es tan conocida que casi todos los chinos sabemos su sentido simbólico. Para los chinos que no estamos en nuestra tierra, este plato nos genera nostalgia, no sólo de saborearlo, sino que también añoramos la sabiduría china.

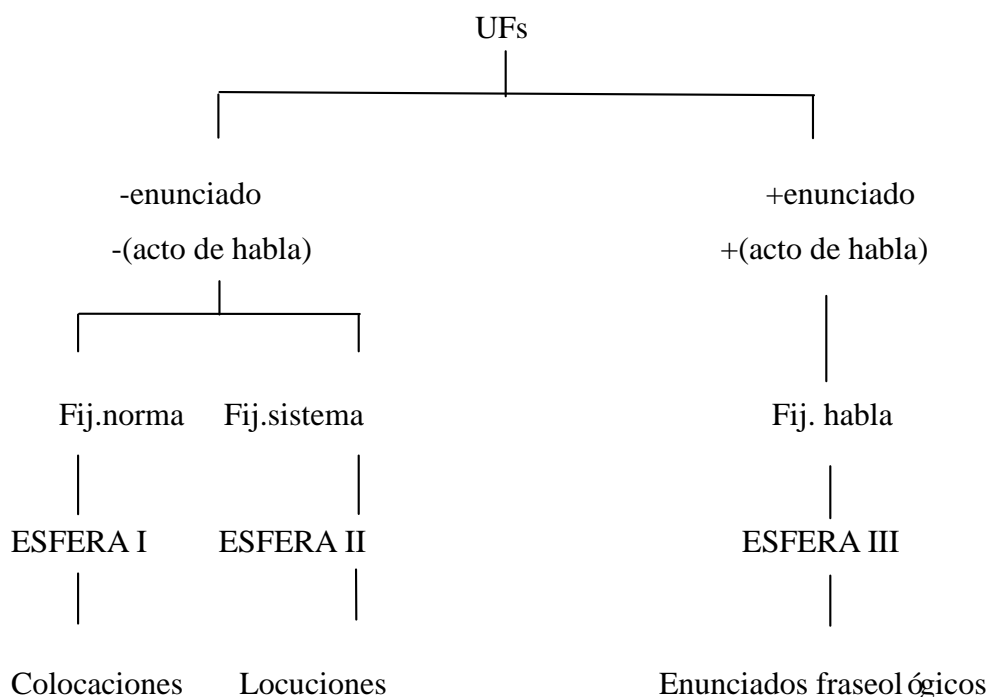
3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LA GASTRONOMÍA EN ESPAÑOL

3.1 Las UFs sobre la gastronomía según la clasificación en español

3.1.1 Clasificación de la fraseología en español

Entre las numerosas teorías existentes, adoptamos la clasificación y la descripción de Corpas Pastor (1996: 52-88): colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (paremias). Estamos ante una nueva propuesta de clasificación de las UFs en español. La siguiente figura de su manual revela con claridad las relaciones internas:

Esquema 10 Clasificación de la fraseología de Corpas Pastor



ESFERA I: Colocaciones

La definición de las colocaciones consiste en «unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)». Nos indica, a continuación, que las colocaciones forman parte de la competencia de los hablantes nativos, y tienen una gran importancia en la adquisición de la lengua materna. Hay seis tipos de colocaciones (Corpas Pastor, 1996: 52-88):

- verbo + sustantivo (en función de sujeto): *estallar una guerra...*

- verbo + sustantivo (objeto): *acariciar una idea...*
- sustantivo+ adjetivo: *supina ignorancia, garrafal error...*
- sustantivo + preposición + sustantivo: *ciclo de conferencias...*
- verbo + adverbio: *desear fervientemente...*
- adjetivo + adverbio: *rematadamente loco...*

ESFERA II: Locuciones

La autora define las locuciones de manera completa y precisa, y las clasifica en siete tipos. Según su teoría, las locuciones son «unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática¹¹⁰. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales». Los siete tipos citados son los siguientes:

- Locuciones nominales: *mala uva, el huevo de Colón*¹¹¹.
- Locuciones adjetivas:
sano y salvo, blanco como la pared, más suave que la seda...
- Locuciones adverbiales:
a la vez, en vilo, de pies a cabeza, más tarde o más temprano...
- Locuciones verbales:

¹¹⁰ Según la teoría de Thun (1978), la fijación pasemática es un tipo de fijación externa que consiste en que determinadas unidades lingüísticas se emplean según el papel del hablante en el acto comunicativo.

¹¹¹ Esta expresión alude a la famosa anécdota protagonizada por Cristóbal Colón (1441-1506) que se mofó de los que antaño le tacharon de iluso y hoy le vitoreaban por descubridor, aunque unos y otros le acusaban de que su empresa había tenido éxito más por fortuna que por mérito propio. Según la tradición, en cierto banquete en que alguien le insinuó que su descubrimiento fue consecuencia de la fortuna, y no de su propio mérito personal, Colón, queriendo dar una lección a este maldiciente, preguntó a todos los comensales que quién de ellos era capaz de poner derecho un huevo-según unos, crudo y según otros, cocido. (Buitrago, 2017: 345)

ir y venir, dormir como un tronco, oler a cuerno quemado...

- Locuciones prepositivas:

a pesar de, en torno a...

- Locuciones conjuntivas:

tan pronto como, a fin de que...

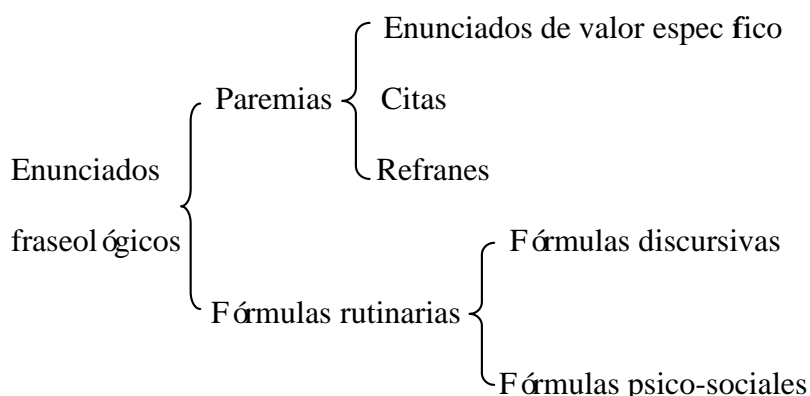
- Locuciones clausales:

hacérsele a alguien la boca agua, revolvérsele a alguien las tripas...

ESFERA III: Enunciados fraseológicos (paremias)¹¹²

Esta autora señala que los enunciados fraseológicos son enunciados completos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa. Las paremias y fórmulas rutinarias son las unidades pertenecientes a enunciados fraseológicos. Las paremias poseen significado referencial, mientras que las fórmulas rutinarias presentan fundamentalmente un significado de tipo social, expresivo o discursivo. Por otro lado, las paremias gozan de autonomía textual, en cambio, las fórmulas vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas. El siguiente esquema refleja claramente el contenido de la tercera esfera:

Esquema 11 Enunciados fraseológicos



¹¹² Hay muchos estudios excelentes sobre la taxonomía de las paremias, por ejemplo, el estudio paremiológico de Julia Sevilla Muñoz. Como hemos dicho antes, no es nuestra intención presentar y analizar diferentes clasificaciones sino realizar el estudio analítico y comparativo de las UF's sobre la gastronomía, de modo que elegimos la clasificación que puede facilitar nuestro estudio. Mientras las otras clasificaciones de las paremias siguen siendo innegables.

Debe hacerse notar que las paremias se dividen en tres tipos: enunciados de valor específico, citas y refranes; y las fórmulas rutinarias abarcan fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales. La autora divide las paremias en enunciados de valor específico, citas, y refranes. Además, se señala que las paremias denominan una situación, al relacionar lo comentado con una clase de situaciones debido a su institucionalización.

Muchas paremias poseen valores de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican. Aquellas que no cumplen este criterio, pero aun así constituyen enunciados fraseológicos textuales, se han denominado enunciados de valor específico. Las citas se diferencian de los refranes, fundamentalmente, por tener un origen conocido, y son enunciados extraños de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio.

El refrán es la paremia por excelencia, pues en él aparecen las cinco características definitorias: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Apartir de la clasificación de Corpas Pastor (1996: apartado 4.3. 138-150), ofrecemos los siguientes ejemplos¹¹³:

1. Enunciados de valor específico:

- *Los duelos con pan son menos.* (DDFH,661)
- *Contigo, pan y cebolla.* (CVC)

2. Citas:

- *La vida es sueño.* (Calderón de la Barca)¹¹⁴
- *Poderoso caballero es Don Dinero.* (Quevedo)¹¹⁵
- *No sólo de pan vive el hombre.* (Mateo, 4: 4)

¹¹³ Procuramos que la mayoría de los ejemplos sean relacionados con la gastronomía.

¹¹⁴ Pedro Calderón de la Barca (1600- 1681) ,escritor español, caballero de la Orden de Santiago, conocido fundamentalmente por ser uno de los más insignes literatos barrocos del Siglo de Oro, en especial por su teatro. <https://es.wikipedia.org/wiki>

¹¹⁵ Francisco Gómez de Quevedo (1580-1645), escritor español del Siglo de Oro. Se trata de uno de los autores más destacados de la historia de la literatura española, conocido especialmente por su obra poética, aunque también escribió narrativa, teatro y diversos opúsculos filosóficos, políticos, morales, ascéticos, humanísticos e históricos. <https://es.wikipedia.org/wiki>

3. Refranes:

- *A falta de pan buenas son tortas.* (DRC,20)
- Cuando no hay ni jamón ni lomo, de todo como. (RGIE,8)

4. Fórmulas rutinarias:

- Fórmulas discursivas: *Hasta luego.* (Corpas Pastor:1996: 271)
- Fórmulas psicosociales: *Lo siento.* (Corpas Pastor:1996: 271)

La obra *Manual de fraseología* nos ofrece una clasificación por excelencia, y es probable que sea la taxonomía más sólida de toda la fraseología española. Es por ello que para nuestra investigación adoptaremos tanto su teoría como sus fundamentos. Conviene manifestar que, cuando nos centramos en el estudio contrastivo de las UF sobre la gastronomía en chino y en español, la clasificación sirve de instrumento para conocer con una mayor profundidad, la fraseología de ambos idiomas.

En cambio, cuando ilustramos el *corpus*, no lo clasificamos tan detalladamente sino de manera más sucinta, para facilitar la comprensión y la comparación de las UFs, tanto a nivel lingüístico como sociocultural.

3.1.2 Colocaciones sobre la gastronomía

3.1.2.1 Características lingüísticas y estructura sintáctica

La importancia de las colocaciones es notable. Este tipo de UFs, debido a sus propiedades, tiene como principal ventaja la de ser más fácilmente comprensibles. Debemos tener en cuenta que no todo sintagma se puede considerar como una colocación, ya que esta debe tener una serie de rasgos específicos. Si citamos a Koike (2001: 25-29), las seis características más destacables, en cuanto a las colocaciones, serían las siguientes:

- 1) la coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas.
- 2) las restricciones combinatorias.
- 3) la composición formal.
- 4) el vínculo de dos lexemas.
- 5) la relación típica entre sus componentes.

6) la precisión semántica de la combinación.

Por lo tanto, lo más adecuado para empezar a analizar las colocaciones que nos remiten a la gastronomía será comenzar por las más sencillas. En primer lugar, forman parte de una base de expresiones habituales, que se han vuelto más complejas con el paso del tiempo.

Koike (2000: 55-83) también se centra en el estudio de la estructura de las colocaciones complejas, y las divide en cinco grupos. Seguidamente, procede a un análisis más minucioso de cada una de estas colocaciones, como podemos observar en el siguiente listado:

- 1) verbo + locución nominal: *dar + un golpe de Estado*.
- 2) locución verbal + SN: *dar rienda suelta a + su imaginación*.
- 3) sustantivo + locución adjetival: *dinero + contante y sonante*.
- 4) verbo + locución adverbial: *llorar + a moco tendido, vivir + con holgura*.
- 5) adjetivo + locución adverbial: *loco + de remate*.

Además, también podemos afirmar que «atendiendo a la estructura sintáctica, las colocaciones están sometidas a ciertas restricciones formales» (García-Page, 2015: 106). Después de cuidadosas consideraciones en nuestro trabajo, creemos conveniente basarnos en los análisis de Corpas Pastor y Koike para poder explicar la estructura de las colocaciones, basándonos en una clasificación sencilla de las mismas, es decir, partiendo de su sencillez o de su complejidad. No obstante, también queremos advertir que es posible que las colocaciones sobre la gastronomía no puedan abarcar todo tipo de estructuras gramaticales, o que no hayamos encontrado los ejemplos adecuados para ilustrarlos, sobre todo en las colocaciones que consideramos más complejas. Por lo tanto, para evitar la confusión con las locuciones, en nuestro trabajo sólo elaboraremos colocaciones simples.

Sin embargo, el hecho de que las frases sean sencillas no significa necesariamente que tengan poco valor. Al contrario, su concisión en el lenguaje y sus vastas implicaciones de significado pueden despertar la curiosidad de los sinohablantes. Precisamente, esta concisión representa una ventaja para los alumnos de los niveles iniciales de ELE. Entonces, para favorecer el estudio del español como lengua extranjera, elaboraremos colocaciones basadas en la combinación de sustantivos (café

leche, pan, jamón, queso, fruta, comida, miel, zumo, vino) con diferentes verbos y adjetivos. El objetivo final será mostrar una variedad de estas relacionadas con la comida (sustantivo) y con otros complementos. También optamos por realizar combinaciones del adjetivo *dulce* con diferentes sustantivos, para manifestar las diferencias de significado en cuanto a la colocación del adjetivo y sustantivo, destacando la importancia de la concordancia.

De tal manera, abrimos puertas para un aprendizaje más profundo en los diversos niveles educativos, y desde diferentes perspectivas, para favorecer la adquisición de contenidos por parte de los alumnos. En último lugar, no podemos olvidar que la repetición es la estrategia básica para mejorar la memoria, por lo que el uso de una misma expresión en varias situaciones, o de un solo alimento en relación con más de una expresión, será muy beneficioso para que el estudiante retenga con mayor facilidad los conceptos estudiados.

Colocaciones sobre la comida:

I. verbo + sustantivo (en función de sujeto):

1. *Agriarse la leche* (DCHELE,17)
2. *Cortarse la leche* (DCHELE,17)
3. *Disolverse el café* (RDCEC,845)
4. *Disolverse la leche* (RDCEC,845)
5. *Fermantarse el pan* (RDCEC,1393)
6. *Fermentarse el vino* (RDCEC,1816)
7. *Picarse el vino* (DCHELE,22)
8. *Picarse la fruta* (DCHELE,13)

Como se puede apreciar, estos alimentos cumplen las funciones sintácticas de sujeto. Además, debe hacerse notar la inclusión de las construcciones pronominales como estos ejemplos, los cuales pueden utilizarse como recursos pedagógicos para el estudio de este interesante punto gramatical. También son frecuentes otras colocaciones simples, como las siguientes:

II. Verbo + sustantivo (objeto directo):

7. *Agitar vino* (DCHELE,22)
8. *Aguar leche* (DCHELE,17)
9. *Aguar vino* (DCHELE,22)
10. *Ahumar jam ón* (DCHELE,16)
11. *Almancenar vino* (DCHELE,22)
12. *Amasar pan* (RECEC,1393)
13. *Apreciar vino* (DCHELE,22)
14. *Azucarar café* (DCHELE,8)
15. *Beber café* (RDCEC,415)
16. *Beber leche* (DCHELE,17)
17. *Beber vino* (RDCEC,1816)
18. *Beber zumo* (RDCEC,1839)
19. *Calentar café* (DCHELE,8)
20. *Calentar leche* (DCHELE,17)
21. *Calentar pan* (DCHELE,18)
22. *Comer fruta* (RDCEC,1056)
23. *Conservar vino* (DCHELE,22)
24. *Consumir vino* (DCHELE,22)
25. *Cortar fruta* (RDCEC,1056)
26. *Cortar pan* (DCHELE,18)
27. *Cortar queso* (DCHELE,20)
28. *Cultivar fruta* (RDCEC,1056)
29. *Curar jam ón* (DCHELE,16)
30. *Curar queso* (DCHELE,20)
31. *Degustar jam ón* (DCHELE,16)
32. *Degustar queso* (DCHELE,20)

33. *Derramar café* (DCHELE,8)
34. *Derramar café* (DCHELE,8)
35. *Derramar vino* (RDCEC,1816)
36. *Desayunar zumo* (RDCEC,1839)
37. *Destilar zumo* (RDCEC,845)
38. *Disolver café* (RDCEC,845)
39. *Disolver leche* (RDCEC,845)
40. *Echar café* (DCHELE,8)
41. *Echar café* (DCHELE,8)
42. *Elegir vino* (DCHELE,22)
43. *Embotellar leche* (DCHELE,17)
44. *Embotellar vino* (RDCEC,1816)
45. *Endulzar café* (DCHELE,8)
46. *Enfriar café* (DCHELE,8)
47. *Ecurrir zumo* (RDCEC,1839)
48. *Exportar vino* (DCHELE,22)
49. *Exprimir fruta* (RDCEC,1002)
50. *Extraer zumo* (RDCEC,1839)
51. *Fermantar vino* (DCHELE,22)
52. *Fermentar pan* (DCHELE,18)
53. *Fermentar queso* (DCHELE,20)
54. *Filtrar vino* (DCHELE,22)
55. *Hervir leche* (DCHELE,17)
56. *Hornear pan* (DCHELE,18)
57. *Lavar fruta* (DCHELE,13)
58. *Madurar fruta* (DCHELE,13)

59. *Pelar fruta* (DCHELE,13)
60. *Preparar café* (DCHELE,8)
61. *Probar vino* (DCHELE,22)
62. *Rallar queso* (DCHELE,20)
63. *Saborear jamón* (DCHELE,16)
64. *Sacar zumo* (RDCEC,1839)
65. *Servir café* (DCHELE,8)
66. *Tomar café* (RDCEC,415)
67. *Tomar leche* (RDCEC,1751)
68. *Tomar vino* (RDCEC,1816)
69. *Tomar zumo* (RDCEC,1839)
70. *Tostar pan* (DCHELE,18)

En esta sección seguimos exponiendo las combinaciones alrededor del sustantivo *café*, *fruta*, *leche*, *pan*, *vino*, *zumo* sustantivos que tienen la misma función. Lingüísticamente, se contempla que el mismo objeto se relaciona con diferentes verbos transitivos. También podemos comparar la estructura de *fermentar pan* con la de *fermentarse el pan*, así como *disolver café* con *disolverse el café* para distinguir con más claridad los verbos pronominales e impersonales respecto a la combinación de un verbo transitivo + objeto directo.

Desde otro punto de vista, podemos denotar el comportamiento lingüístico de los hablantes nativos de español, en cuanto a expresiones relacionadas con la comida. Si observamos los ejemplos con el sustantivo *leche*, en nuestro corpus hay ocho verbos con los que podemos combinar este producto. Esto nos muestra, además, la importancia que prestan los hispanohablantes a la gastronomía.

III. Sustantivo + adjetivo:

71. *Café americano* (DCHELE,7)
72. *Café cortado* (DCHELE,7)
73. *Café descafeinado* (DCHELE,7)

- 74. *Café expr és* (DCHELE,7)
- 75. *Café instant áneo* (DCHELE,7)
- 76. *Café molino* (DCHELE,7)
- 77. *Café solo* (DCHELE,7)
- 78. *Café tostado* (DCHELE,7)
- 79. *Carne ahumada* (DCHELE,8)
- 80. *Carne asada* (DCHELE,8)
- 81. *Carne blanca* (DCHELE,8)
- 82. *Carne blanda* (DCHELE,8)
- 83. *Carne cocida* (DCHELE,8)
- 84. *Carne cruda* (DCHELE,8)
- 85. *Carne jugosa* (DCHELE,9)
- 86. *Comida sabrosa* (DCHELE,12)
- 87. *Fruta ácida* (RDCEC,1056)
- 88. *Fruta amarga* (RDCEC,1056)
- 89. *Fruta apetecible* (RDCEC,1056)
- 90. *Fruta deliciosa* (RDCEC,1056)
- 91. *Fruta dulce* (RDCEC,1056)
- 92. *Fruta jugosa* (RDCEC,1056)
- 93. *Fruta madura* (RDCEC,1056)
- 94. *Fruta prohibida* (RDCEC,1056)
- 95. *Fruta rica* (RDCEC,1056)
- 96. *Fruta sabrosa* (RDCEC,1056)
- 97. *Fruta seco* (RDCEC,1056)
- 98. *Fruta silvestre* (RDCEC,1056)
- 99. *Jam ón ahumado* (DCHELE,15)

- 100. *Jam ón cocido* (DCHELE,15)
- 101. *Jam ón curado* (DCHELE,15)
- 102. *Jam ón ib érico* (DCHELE,15)
- 103. *Jam ón serrano* (DCHELE,15)
- 104. *Leche azucarada* (DCHELE,16)
- 105. *Leche cortada* (DCHELE,16)
- 106. *Leche desnatada* (DCHELE,16)
- 107. *Leche entera* (DCHELE,16)
- 108. *Leche fr ú* (DCHELE,16)
- 109. *Leche semidesnatada* (DCHELE,16)
- 110. *Leche tibia* (RDCEC,1748)
- 111. *Pan blanco* (DCHELE,17)
- 112. *Pan blando* (RDCEC,1393)
- 113. *Pan duro* (RDCEC,1393)
- 114. *Pan frito* (DCHELE,17)
- 115. *Pan integral* (DCHELE,17)
- 116. *Pan moreno* (DCHELE,17)
- 117. *Pan rallado* (DCHELE,17)
- 118. *Pan reciente* (RDCEC,1393)
- 119. *Pan tierno* (RDCEC,1393)
- 120. *Queso blanco* (DCHELE,19)
- 121. *Queso curado* (DCHELE,19)
- 122. *Queso fermentado* (DCHELE,19)
- 123. *Queso fresco* (DCHELE,19)
- 124. *Queso graso* (DCHELE,19)
- 125. *Queso manchego* (DCHELE,19)

- 126. *Queso mohoso* (DCHELE,19)
- 127. *Queso rallado* (DCHELE,19)
- 128. *Queso rancio* (DCHELE,19)
- 129. *Queso semicurado* (DCHELE,19)
- 130. *Vino añejo* (DCHELE,20)
- 131. *Vino aromático* (DCHELE,20)
- 132. *Vino blanco* (DCHELE,20)
- 133. *Vino clásico* (DCHELE,20)

En cuanto a este tipo de colocaciones, García-Page (2015: 108) propone que el adjetivo colocacional es aquel adjetivo que interviene en la configuración de una colocación léxica. Dado que la categoría gramatical del adjetivo solo interviene en dos de estos cinco esquemas básicos, únicamente podrá ser colocacional aquel adjetivo que forme parte de uno de ellos (S + A, A + Adv), ya que el sustantivo es base y núcleo del sintagma; y el adjetivo, en este caso el elemento colocativo, es el que impone toda una serie de restricciones semánticas.

No dejan de ser interesantes ejemplos que pueden observar los estudiantes de nivel inicial para observar la posición relativa de los sustantivos y de los adjetivos. Del mismo modo, nos muestra la importancia de las concordancias en género y número. En la mayoría de los ejemplos recogidos en el corpus, el adjetivo se sitúa detrás del sustantivo, colocándose en una situación diferente que en el chino estándar.

En términos generales, estos sencillos ejemplos reflejan una estructura lingüística concreta, y pueden servirnos de apoyo para que, el estudiante recuerde un orden de colocación específica, en el caso de que quiera repetir esta misma estructura. En cuanto a los ejemplos de los términos relacionados con los alimentos, el diccionario de colocaciones apunta otras ideas:

IV. Sustantivo + preposición + sustantivo:

- 134. *Arroz con leche* (DCHELE,16)
- 135. *Bollo de pan* (DCHELE,17)
- 136. *Café con leche* (DCHELE,7)

137. *Café de maquinilla* (DCHELE,7)
138. *Café de mezcla* (DCHELE,7)
139. *Café en grano* (DCHELE,7)
140. *Carne en barbacoa* (DCHELE,8)
141. *Corto de café* (DCHELE,7)
142. *Fruta de la estación* (RDCEC,1056)
143. *Fruta de temporada* (RDCEC, 808)
144. *Fruta del tiempo* (RDCEC,1056)
145. *Jamón de granja* (DCHELE,15)
146. *Jamón de Jabugo* (DCHELE,15)
147. *Jamón de pata negra* (DCHELE,15)
148. *Jamón en dulce* (DCHELE,15)
149. *Largo de café* (DCHELE,7)
150. *Leche de almendras* (DCHELE,16)
151. *Leche de cabra* (DCHELE,16)
152. *Leche en polvo* (DCHELE,16)
153. *Nata de leche* (DCHELE,16)
154. *Pan con aceite* (DCHELE,17)
155. *Pan de azúcar* (DCHELE,17)
156. *Pan de huevos* (DCHELE,17)
157. *Pan de molde* (DCHELE,17)
158. *Pan de oro* (DCHELE,17)
159. *Taco de queso* (DCHELE,19)
160. *Tarta de fruta* (RDCEC,1056)
161. *Tarta de queso* (DCHELE,19)
162. *Té con leche* (DCHELE,16)

163. *Vino de crianza* (DCHELE,20)

164. *Vino de Jerez* (DCHELE,20)

165. *Vino de mesa* (DCHELE,20)

166. *Vino de reserva* (DCHELE,20)

167. *Zumo de frutas* (RDCEC,1839)

Estructura: Clasificador-Preposición (de)-Nombre

168. *Barra de pan* (DCHELE, 17)

169. *Botella de vino* (RDCEC,1816)

170. *Botella de zumo* (RDCEC,1839)

171. *Cesta de pan* (DCHELE,17)

172. *Cucharada de zumo* (RDCEC,1839)

173. *Cucharilla de café*(DCHELE,7)

174. *Rebanada de pan* (RDCEC,1393)

175. *Tabla de queso* (DCHELE,19)

176. *Taza de café*(DCHELE,7)

177. *Vaso de vino* (RDCEC,1816)

178. *Vaso de zumo* (RDCEC,1839)

La *Lingüística* afirma que las colocaciones de este tipo nos indican la unidad de la que forma parte una entidad más pequeña, al que pertenece un determinado individuo. El primer sustantivo constituye el colocativo, mientras que el segundo es la base.

V. verbo + adverbio:

179. *Beber abusivamente* (RDCEC,383)

180. *Beber copiosamente* (RDCEC,383)

3.1.2.2 Aspectos semánticos

Las colocaciones nos ofrecen abundante información. En comparación con otras UFs, una de las características más destacadas consiste en su significado literal. En este

caso, Penadés Martínez (2002: 65) apunta que las colocaciones son combinaciones de palabras que no pierden el valor semántico que poseen por separado; tienen sentido preciso y exacto; y son composicionales, es decir, no idiomáticas. Si separamos el verbo *tomar* del sustantivo *café*, el sustantivo *fruta* del adjetivo *jugosa*, no afecta al sentido original de cada componente. Así que, «las colocaciones son semánticamente transparentes, ya que cada palabra mantiene su significado literal» (Travalia, 2008: 164).

Una buena muestra de ello son los verbos combinados con *leche*, cuyo significado se detiene simplemente en su sentido más exacto y no se pierde el valor semántico que posee cada término por separado, permitiendo la existencia de expresiones homónimas, como *tomar leche*, *beber leche*. En cambio, si estudiamos una frase como *tener mala leche*, contando con su significado gramaticalizado y pragmático, nos ofrece un significado totalmente diferente a su sentido original primario. En este caso, no es una colocación sino una locución.

Si decimos *cortar pan*, tanto el verbo *cortar* como el sustantivo *pan* no experimentan un proceso de gramaticalización, mientras que, a nivel pragmático, *El pan de cada día* se refiere a los alimentos diarios. *Hacer un pan como unas tortas* significa cometer un grave error. Evidentemente, estas últimas dos frases no son colocaciones sino locuciones, utilizadas para expresar una realidad distinta.

Todas las colocaciones son transparentes en la expresión de su sentido, pues indican literalmente lo que quieren expresar. Entonces, colocaciones como *beber zumo*, *desayunar zumo*, *destilar zumo*, *extraer zumo*, cuyo sentido depende del verbo; o *beber leche*, *beber vino*, *beber zumo* cuyo sentido varía según el objeto, expresan una relación típica del adjetivo frente al sustantivo para expresar una cualidad. Por ejemplo, *fruta apetecible*, *fruta carnosa*, *fruta jugosa*, *fruta ácida*... Por lo tanto, estas colocaciones se caracterizan por contar con un adjetivo, que se convierte en un magnificador especializado para sus respectivos sustantivos. Así en *beber abusivamente* o *beber copiosamente*, el adverbio modifica y restringe al verbo a nivel semántico.

En la combinación coloquial, según Pamies Bertrán (2019a: 106), el colocado mantiene su significado habitual y el colocativo se ha especializado en aportarle una determinada función léxica (magnificación, operatividad). Pese a las variaciones, todas estas construcciones mantienen su literalidad y su transparencia. Tampoco podemos

olvidar que, como subraya García-Page (2015:107-108), las colocaciones son semánticamente composicionales, pero pueden convertirse en semitransparentes si uno de los componentes, generalmente, el colocativo, comporta un sentido figurado. Esto muchas veces sucede cuando el nombre con que se combina el colocativo es abstracto: por ejemplo, *carne jugosa*, cuyo significado es jugosos beneficios, o una *comida sabrosa*, que puede interpretarse como referida a una gran cantidad de dinero.

A continuación, resumimos tres puntos importantes de los aspectos semánticos de las colocaciones, basándonos en las teorías de los diferentes fraseólogos analizados. En primer lugar, se muestran diversos grados de redundancia y de intensificación. En segundo lugar, los colocados no tienen el mismo estatus semántico, es decir, la base presenta autonomía semántica y selecciona frecuentemente en su colocativo una acepción especial únicamente en coaparición con ella. Salvo en los casos de restricción casi ilimitada, generalmente en el caso de la comida, el colocativo presenta:

- a) Una especialización semántica que restringe sus posibilidades de conmutación, como en *botella de vino*.
- b) Un significado abstracto o figurativo, como en *fruta prohibida*.

Por último, la autora señala que las relaciones semánticas entre los colocados son hasta cierto punto sistematizables, mediante la noción de función léxica, principalmente para dar cuenta de la coaparición léxica restringida de las lenguas tratadas en este estudio.

La literalidad y la transparencia facilitan el entendimiento. Asimismo, la escasa posibilidad de conmutación favorece la memoria. La palabra *carne* en las colocaciones, posee, por una parte, libertad en cuanto a la combinación, *carne ahumada*, *carne blanca*, *carne cruda*, *carne en barbacoa*, de manera que presenta gran variación, más aún si se trata de un alimento común, frecuentemente utilizado en la cocina. Por otra parte, los alimentos logran desempeñar un papel más real sin sufrir mucha idiomatidad, siempre correspondiendo a su sentido denotativo. De este modo, el café, la leche, el pan, que generalmente sufren gramatización en otras UFs, mantienen su sentido habitual en las colocaciones.

Desde el punto de vista semántico, las colocaciones son semánticamente composicionales. No obstante, pueden ser transparentes si los componentes participan con significado concreto o literal, *trincar la carne*, o semi-transparentes, si uno de los

componentes (generalmente, el colocativo) comporta un sentido figurado. Esto suele suceder cuando el nombre con el que se combina el colocativo es abstracto.

3.1.3 Locuciones sobre la gastronomía

3.1.3.1 Características lingüísticas y estructura sintáctica

Casares (1950: 170) proporcionó la definición de locución como «mantenerse así combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes». La teoría más reciente de los lingüistas actuales considera que es un tipo de UF que funciona globalmente en la oración como si fuera una única palabra, tanto en el nivel de significado, como en el de su función sintáctica (Corpas 1996; Mejri 1997; Mel'čuk 1998; Pamies 2007, 2017, 2019). La RAE (2001: 945) define una locución como la «combinación fija de varios vocablos que funcionan como una determinada clase de palabras».

Tras esta concisa definición, pasaremos a mencionar diversas definiciones de locución, con el objeto de analizar sus características lingüísticas, Penadés Martínez (2012: 26) las resume en cuatro puntos: 1) construir una combinación de palabras; 2) ser una combinación fija; 3) desempeñar una función en oración; 4) tener un significado que no corresponde a la suma de los significados de sus componentes; dicho que otro modo, ser idiomáticas. Siguiendo opiniones de distintos fraseólogos contemporáneos, podemos obtener una conclusión sobre las propiedades prototípicas, las cuales serán las que a continuación se detallan:

- Fijación.
- Idiomaticidad.
- Existencia de alguna palabra diacrítica.
- Existencia de cierta anomalía estructural.

La fijación y la idiomaticidad son rasgos definitorios de la fraseología, pero aparte de las propiedades mencionadas, las locuciones también poseen características como:

- Frecuencia.
- Institucionalización.

- Estabilidad.
- Variación.
- Gradación.

Burger (2005: 15) indica que las locuciones pertenecen al núcleo de la fraseología, puesto que cumplen con los principales criterios fraseológicos, la multilexicalidad, el así llamado sentido «figurado» o la transformación semántica (el aspecto semántico de la idiomatidad) y la mencionada fijación.

De acuerdo con Zuluaga (1980: 97-122), la fijación de las locuciones se manifiesta en el orden de fijación de las categorías gramaticales, y en la fijación en el inventario de los componentes de la locución, y en la fijación transformativa. Este mismo autor también habla de la idiomatidad, considerándolo como el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijadas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación.

Por consiguiente, elaboraremos una serie de locuciones referidas al tema gastronómico¹¹⁶, que manifiestan las características presentadas. Como carecen de locuciones conjuntivas y locuciones causales en el ámbito gastronómico, nos limitamos a presentar y analizar los cinco tipos siguientes de locuciones.

I. Locuciones nominales:

i. Adjetivo + sustantivo & Sustantivo + adjetivo

1. *Mal café* (DFDEA,224)
2. *Mal yogur* (DFDEA,61)
3. *Mala leche* (DDFH,167)
4. *Mala uva* (DDFH,167)
5. *Media naranja* (DHD, 357)
6. *Pan bendito* (DFDEA,731)

¹¹⁶ Como la cantidad de las colocaciones es inmensa y existen muchos alimentos, aquí nos limitamos a elegir alimentos generales como carne, café, fruta, pan, leche, zumo y alimentos específicos como jamón y queso para mostrar las construcciones sintácticas de las colocaciones.

7. *Pan comido* (DFDEA,730)
8. *Patata caliente* (DFDEA,754)
- ii. Sustantivo + preposición + sustantivo
9. *Cara de pan* (DFDEA,245)
10. *Cara de vinagre* (DDFH,123)
11. *Carne de gallina* (DHD,109)
12. *Edad del pavo* (DELE,366)
13. *El chocolate del loro* (DFDEA,277)
14. *El huevo de Colón* (DHD,133)
15. *El huevo de Juanelo* (ADFH,55)
16. *El pan de cada día* (Mateo, 6: 11)
17. *Estatua de sal* (Génesis,19: 26)
18. *Filete de huerta* (DFDEA,462)
19. *La sal de la tierra* (Mateo, 5:13)
20. *Miel sobre hojuelas* (DFDEA,646)
- iii. Sustantivo + y + sustantivo
21. *Ajo y agua* (DFDEA,123)
22. *Pan y toros* (DFDEA,731)
23. *Un huevo y la yema del otro* (CVC)¹¹⁷

II. Locuciones adjetivas:

- i. Adjetivo / participio + preposición + sustantivo
24. *Harto de ajos* (DFDEA,124)
25. *Ni harto de vino* (DDFH,473)
- ii. Adjetivo + como + sustantivo
26. *Caro como aceite de Aparicio* (DHD,197)

¹¹⁷ https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_12/10102012.htm

27. *Rojo como un tomate* (CVC)¹¹⁸

iii. Más...que...

28. *Más aburrido que una ostra* (DDFH,227)

29. *Más bueno que el pan* (DFDEA,730)

30. *Más caro que el azafrán* (DFDEA,168)

31. *Más claro que el caldo de un asilo* (DFDEA,228)

32. *Más colgado que un jamón* (DFDEA,557)

33. *Más colorado que un pimiento* (DFDEA,800)

34. *Más colorado que un tomate* (DUE y FDT,126)

35. *(Ser) más fresco que una lechuga* (DRAE)

III. Locuciones adverbiales

36. *A toda leche* (DELE,258)

37. *A puro huevo* (DHD,109)

38. *De pasta de boniato* (DFDEA,750)

39. *En su propia salsa* (DAEC,322)

40. *Hasta en la sopa* (DFDEA,937)

41. *Hasta los huevos* (DFDEA,539)

IV. Locuciones verbales¹¹⁹

i.verbo + pronombre + partícula

42. *Abrírsele las carnes* (DHD,109)

43. *Dársela con queso* (DFDEA,856)

44. *Subírsele el pavo* (DDFH1,93)

ii.verbo + conjunción + atributo

¹¹⁸ https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=42997

¹¹⁹ para evitar confusiones, no hemos presentado las estructuras verbo + y + verbo (complemento): verbo + pronombre + (partícula), verbo + suplemento.

45. *Estar como un cangrejo* (DFDEA,240)
46. *Estar como un tomate* (DELE,494)
47. *Ser bueno como el pan* (DFDEA,730)
48. *Ser de carne y hueso* (DRAE)
49. *Ser habas contadas* (DDFH,632)
50. *Ser harina de otro costal* (DDFH,632)
51. *Ser la leche* (DELE,259)
52. *Ser la manzana de la discordia* (DDFH1,80)
53. *Ser la pera* (DDFH,636)
54. *Ser pan bendito* (DFDEA,730)
55. *Ser pan comido* (DFDEA,730)
56. *Ser pura miel* (DFDEA,646)
57. *Ser un bombón* (DDFH1,83)
58. *Ser un coco* (DHD,245)
59. *Ser uña y carne* (DDFH1,91)

iii. Verbo + complemento

60. *Abrir el melón* (DFDEA,639)
61. *Aburrirse como un hongo* (CVC)¹²⁰
62. *Aburrirse como una ostra* (DDFH,580)
63. *Cambiar el caldo a las aceitunas* (DFDEA,228)
64. *Cambiar el caldo a los garbanzos* (DAEC,59)
65. *Comer el coco* (DFDEA,290)
66. *Comerse un rosco* (DDFH1,54)
67. *Cortar/partir el bacalao* (DHD,393)
68. *Costar un huevo* (DHD,109)

¹²⁰ https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/mogorron_05.htm

69. *Dar calabazas* (DFDEA,227)
70. *Dar el t é*(DRAE)
71. *Dar/meter ca ña* (DHD,142)
72. *Darse el filete* (DRAE)
73. *Descubrirse el pastel* (DHD,100)
74. *Echar leches* (DELE,258)
75. *Hacer morder el ajo* (DRAE)
76. *Hacer un pan como unas tortas* (DDFH,186)
77. *Hacerse de miel* (DFDEA,646)
78. *Hacerse pur é*(DFDEA,52)
79. *Importar un higo* (DFDEA,525)
80. *Importar un huevo* (DFDEA,540)
81. *Importar un pepino* (DFDEA,54)
82. *Importar un pimiento* (DFDEA,800)
83. *Importar un r ábano* (DFDEA,54)
84. *Mandar a fre ír churros* (DELE,97)
85. *Mandar a fre ír esp árragos* (DFDEA,607)
86. *Mandar huevos* (DAEC,197)
87. *Meter ciza ña* (3000 locuciones,180)
88. *Meterse en un berenjenal* (DDFH,52)
89. *Montar un pollo* (DFDEA,816)
90. *Nacer con un/el pan bajo/debajo del brazo* (DDFH,361)
91. *No cocerse el pan* (DELE,348)
92. *No estar el horno para bollos* (DDFH1,56)
93. *No quedar/tener m ás huevos* (DFDEA,540)
94. *Parecerse como un huevo a otro (huevo)* (DFDEA,540)

95. *Parecerse como un huevo a una castaña* (DFDEA,540)
96. *Partir peras* (DFDEA,774) (DHD,152)
97. *Pasarse por los huevos* (DFDEA,540)
98. *Pelar el ajo* (DRAE)
99. *Poner las peras a cuarto* (DFDEA,774)
100. *Poner los huevos de/por corbata* (DFDEA,79)
101. *Poner los huevos encima de la mesa* (DFDEA,540)
102. *Poner toda la carne en el asador* (DAEC,73)
103. *Poner un huevo* (DRAE)
104. *Ponerle a alguien la zanahoria* (DRAE)
105. *Pregonar vino y dar/vender vinagre* (DDFH,563)
106. *Rascarse los huevos* (DELE,237)
107. *Repartirse el pastel /la tarta* (DDFH,580)
108. *Repetirse más que el/un ajo* (DFDEA,124)
109. *Sacar el jugo* (DFDEA,88)
110. *Sacar las castañas del fuego* (DDFH,264)
111. *Sudar como un pollo* (RDCEC,506)
112. *Tener castañas* (DFDEA,264)
113. *Tener huevos* (DFDEA,540)
114. *Tocar la pera* (DFDEA,774)
115. *Tocar los huevos* (DAEC,198)
116. *Tocarse la pera*(DFDEA,774)
117. *Volver la tortilla* (DFDEA,103)

V. Locuciones prepositivas

118. *A punto de caramelo* (DELE,421)
119. *De higos a brevas* (DFDEA,525)

120. *De uvas a peras* (DFDEA,525)

Las locuciones sobre la gastronomía en español corresponden a diversas pautas sintácticas. El análisis sintáctico de las locuciones sobre la gastronomía se basa principalmente en la teoría de Ruiz Gurillo (2001: 49-59), vinculada también con los estudios de otros lingüistas. Con respecto a las locuciones nominales, se señalan que están capacitadas para desempeñar las mismas funciones que el sustantivo simple, esto es, sujeto, objeto directo, objeto indirecto o complementos, además de otras, gracias a la traslación.

En la búsqueda de locuciones sobre la gastronomía, detectamos que estructuras como sustantivo + adjetivo y sustantivo + preposición + sustantivo son las más productivas en español. Hay locuciones con adjetivo antes del sustantivo y otras en las que se coloca después del sustantivo, si bien hemos de tener en cuenta que en el orden no se suele permitir cambios. Por ejemplo, *mala uva* no se puede cambiar por *uva mala*. Por la misma razón, *pan comido* no se puede modificar por *comido pan*.

Las funciones propias de locuciones adjetivales son las de adyacente del núcleo de un sintagma nominal, la de atributo o la de predicativo. En el primer caso adjetivo/participio + preposición + sustantivo encontramos la locución *harto de ajos*, en la que la preposición *de* enlaza el participio y el sustantivo, formando los tres elementos un sintagma de adjetivo compuesto con función de atribución.

Los modelos de estructura *más...que...* (ejemplos 28-35) son estructuras comparativas que sirven para modificar a un adjetivo. Según la RAE (2009: 3365-3368), se llaman construcciones comparativas las que establecen alguna relación de superioridad, inferioridad o igualdad entre dos nociones mediante recursos gramaticales. Las construcciones comparativas son cuantitativas, y se clasifican en función de los cuantificadores que las componen:

- Comparativas de desigualdad
- De superioridad: *más...que...*
- De inferioridad: *menos...que...*
- Comparativas de igualdad: *tan(to)...como...; el mismo...que...* (con sus variantes de género y número); *igual...que...*

Las locuciones comparativas suelen estereotiparse. En nuestro caso, la mayoría son de superioridad. Entre el ejemplo *más colorado que un tomate* y el ejemplo *más rojo que un tomate*. En *más rojo que un tomate*, se puede observar que las locuciones también permiten cierta variación. Finalmente, el cuantificador comparativo y el grupo sintáctico que lo incluye contribuyen decisivamente a proporcionar el concepto semántico sobre el que se establece la comparación.

Las locuciones adverbiales desempeñan la función de modificar un verbo, un adjetivo u otro adverbio. Por otro lado, si contemplamos los ejemplos *de pasta de boniato*, *en su propia salsa*, *hasta en la sopa*, *hasta los huevos*, se nota que todas las locuciones adverbiales son sintagmas prepositivos. En estos casos, los componentes gastronómicos, debido a la idiomatidad, son gramaticalizados, perdiéndose sus significados literales junto con las preposiciones, para cumplir la función adverbial.

Las locuciones verbales actúan como núcleos de un predicado, y sirven para expresar procesos, con o sin complementos. En primer lugar, en el corpus presentamos un grupo de locuciones de estructura atributiva, en los que el atributo, en general, está fijado. Buena parte de las locuciones verbales del corpus han fijado su objeto directo: *abrir el melón*, *cortar el bacalao*, *dar caña*, *partir peras*, *tocar la pera*, *tocar los huevos*... En otros casos, algunas han fijado tanto su objeto directo como su complemento circunstancial: *poner los huevos encima de la mesa*, *poner los huevos de/por corbata*, *sacar las castañas del fuego*.

Conviene tener en cuenta que la estructura *importar + complemento* es, para los sinohablantes, un punto gramatical novedoso. El complemento, desde un punto de vista formal, es un objeto directo, pero en realidad desempeña la función de sujeto, como se muestra el modelo *importar un pepino*. A esto se le añade que antes del verbo se pueden utilizar pronombres dativos, ejemplo: *Me importa un pepino*.

Algunas agrupaciones de palabras funcionan conjuntamente como una preposición; son las llamadas locuciones prepositivas o preposicionales (Torner Castells, 2005: 29). Pese a que la cantidad de locuciones prepositivas sea limitada, los ejemplos escogidos son muy representativos. *A punto de caramelo* representa la estructura preposición + núcleo + sintagma prepositivo. *De uvas a peras* es un sintagma encabezado por una preposición y conlleva una combinación regular, en este caso es la base *de...a...* Zuluaga (1980: 113) define esta combinación como moldes sintácticos cuya estructura interna

está restringida arbitrariamente, es decir, por fijación fraseológica, sin libertad de combinación. Así en *de uvas a peras*, el modelo *de...a...* está restringido, mientras los componentes como uvas, peras pueden tener cierta libertad de ser sustituidos por otras combinaciones, aunque siempre esta libertad será relativa.

El aspecto sintáctico de las locuciones en el ámbito gastronómico refleja las locuciones en general. Los alimentos pueden desempeñar funciones de sujeto, atributo u objeto directo, de acuerdo con cada estructura. Del mismo modo pueden llegar a formar sintagmas fijos junto con el verbo, preposición, adjetivo y otros componentes. Además, y debido a la fijación de las locuciones, no cabe la sustitución libre, en *dársela con queso*, el queso sirve como el núcleo del sintagma nominal, por lo que no se permite ninguna sustitución.

No obstante, en algunas expresiones sí que existe variación, como *importar un pepino*, donde este alimento puede sustituirse restringidamente por pimiento, higo, huevo o rábano. De todas maneras, las locuciones se caracterizan por la fijación sintáctica. Por ello, el hecho de que cada alimento se introduzca en varias expresiones no es una casualidad, sino una consecuencia de la acumulación de usos a lo largo de la historia y a lo ancho de la geografía.

3.1.3.2 Aspectos semánticos

Con el fin de facilitar el entendimiento y el análisis comparativo, en el apartado anterior (§3.1.3.1) sentimos la necesidad de agregar al corpus algunas locuciones sobre la comida en español, clasificándolas gramaticalmente, explicando sus construcciones sintácticas. Mientras aquí otra división será mostrar más detalladamente su aspecto semántico y contemplar la función del alimento que ocupa la posición protagonista¹²¹, de manera que sus propiedades se puedan mostrar en mayor grado. Es recomendable, por tanto, elaborar un corpus de alimentos clasificados, de manera que consigamos

¹²¹ Durante el proceso de seleccionar la fraseología sobre la gastronomía en chino y en español, descubrimos un interesante fenómeno, y es que, con cuanta más frecuencia se consume ese alimento, más UFs relacionadas con él existen en el diccionario. En la lengua china aparecen muchas UFs sobre el arroz, la sopa de arroz o el doufu, mientras que en español surgen varias UFs sobre el pan, el jamón y el queso. Igualmente, el ajo, las uvas, el alcohol son alimentos cuya mención penetra en la cocina y en la fraseología de ambos países, y terminan por reflejarse en las UFs.

conocer con más profundidad su semántica. En nuestro caso, nos limitamos a elegir algunos de los más representativos, pretendiendo aportar variedad en cuanto a los significados, términos y estructuras empleadas, ya que resultaría una tarea titánica abarcarlos todos en una fraseología española prácticamente inagotable.

1) Arroz:

- *Estar para el arroz*: Estar agotado. (DFDEA,158)
- *Pasársele el arroz (a una mujer)*: Pasarse el momento adecuado para casarse. (DFDEA,158)
- *Pasársele el arroz*: Pasarse el momento adecuado para aquello que se expresa. (DFDEA,158)
- *Pegársele el arroz*: Estar preocupado, hacérsele tarde o estar muy apurado de tiempo. (DFDEA,158)
- *Pegársele el arroz a una mujer*: Quedarse embarazada. (DFDEA,158)

2) Churros

- *Como churros*: En gran abundancia y con facilidad. (DFDEA,279)
- *De puro churro*: De pura casualidad. (DFDEA,279)
- *De churro/ Estar/ ir hecho un churro*: Estar de suerte. Ir muy elegante. Ser muy guapo. (DDFFH,183)

3) Huevo

- *Hinchar los huevos*: Alterar la tranquilidad molestando a alguien. (DFDEA,539)
- *Ir pisando huevos*: Significa que se mueve, se desplaza o hace las cosas con una extrema lentitud. (DFDEA,540)
- *Manda huevos/ tócate los huevos*: Expresa una mezcla de hastío, incredulidad o sorpresa ante una situación absurda o molesta que se ha impuesto. (DFDEA,540)
- *Parecerse como un huevo a otro huevo*: Parecerse mucho. (DFDEA,541)
- *Parecerse como un huevo a una castañita*: Dos cosas que no se parecen entre casi nada. (DFDEA,540)
- *Pasarse por los huevos*: Hacer caso omiso a una persona, no

obedecerle. (DFDEA,540)

- *Poner los huevos encima de la mesa*: Imponerse en una situación en la que se quer á someter a alguien. (DFDEA,540)
- *Tener huevos*: Tener hombr á o valor. (DFDEA,540)
- *Tener más huevos que El Espartero*: Ser valiente y arriesgado. (DDFH1: 95)
- *Querer hacer la tortilla sin romper los huevos*: Se le dice a quien pretende renovar algo dr ásticamente, hacer un gran cambio o cumplir alguna misi ón de forma muy tranquila o pac f ica (la tortilla), sin causar los perjuicios o da ños que por fuerza deben acometerse (romper los huevos). (DDFH,580)
- *Romper el huevo*: Perder alguien su timidez o su inocencia. Hacerse adulta una persona, m á en sentido mental que f ísico. (DDFH,590)

4) Leche

- *A toda leche*: A toda velocidad, a todo volumen. (DELE,258)
- *Como la leche*: Construcci ón de sentido comparativo usada para ponderar la blancura. (DELE,258)
- *De la leche*: Extraordinario o muy considerable, despreciable. (DELE,258)
- *Echar leches*: Estar furioso. (DELE,258)
- *Estar que echa leches*: Estar que arde, o en una situaci ón de gran tensi ón. (DELE,258)
- *Ser la leche* : Ser el colmo, ser insuperable. (DELE,259)
- *Irse/marcharse/ salir echando/cagando leches*: Irse muy deprisa, a gran velocidad. (DDFH,371)

5) Miel

- *Como la miel /más que la miel*: Construcci ón de sentimiento comparativo usada para ponderar la dulzura. (DFDEA,646)
- *Con la miel en los labios/la boca*: El disfrute de algo grato, que normalmente se interrumpe o directamente no llega a consumarse. (DFDEA,646)
- *Hacerse (alguien) de miel*: Mostrarse muy dulce o amable. (DFDEA,646)

- *Miel sobre hojuelas*: Se usa para comentar que una cosa viene a mejorar otra que ya era buena. (DFDEA,646)
- *Ser pura miel*: Ser muy dulce. (DFDEA,646)

6) Pan

- *El pan de la boda*: Regalos, agasajos, parabienes, diversiones y alegrías de que gozan los recién casados. (DHD,364)
- *A pan y cuchillo*: Comiendo diariamente como huésped invitado. Frecuente mente con el verbo tener. (DFDEA,730)
- *Bueno/ Más bueno que el pan*: Muy buena persona. (DFDEA,730)
- *Comer pan a manteles*: Comer en mesa bien puesta. (DFDEA,730)
- *Con su pan se lo coma*: Expresa indiferencia o desinterés por lo que le ocurra a otro o por lo que haga. (DFDEA,730)
- *De toma pan y moja*: Muy guapo o atractivo. Magnífico o extraordinario. (DFDEA,730) Se valora positivamente la calidad o las cualidades de algo o de alguien. (DDFH, 199)
- *Estar como un pan*: Ser muy guapo o atractivo. (DFDEA,730)
- *El pan bajo el/ debajo del brazo*: Los medios de subsistencia asegurados. (DFDEA,730)
- *El pan de cada día*: Los alimentos diarios. (Mateo, 6:11)
- *Ganar (se) el pan*: Conseguir con el trabajo el alimento o los medios de subsistencia. (DFDEA,730)
- *Hacer un pan como unas hostias*: Cometer un error o desacierto grave. (DFDEA,730)
- *Negar el pan y la sal* (a alguien): Tratar a una persona con suma dureza o crueldad. (DFDEA,730)
- *No cocérsele el pan*: Estar impaciente. Estar intranquilo. (DFDEA,730)
- *No haber pan partido*: Existir gran amistad y confianza. (DFDEA,730-731)
- *Pan sin sal*: Persona sosa o sin gracia. (DFDEA,731)
- *Pan y toros*: Alimento y diversión, como recurso político para mantener sumiso

al pueblo. (DFDEA, 731)

- *Ser pan para hoy y hambre para mañana*: Solucionar sólo de manera imperfecta y pasajera un problema dado. (DFDEA, 731)

7) Pasta

- *De pasta de boniato*: Asombrado, perplejo o alucinado. Generalmente empleado junto con verbo como estar, dejar o quedarse. (DFDEA,750)
- *Soltar/aflojar/sacudir la pasta*: Dar el dinero. (DFDEA,750)
- *Tocar la pasta*: Vivir a costa de otra persona. (DFDEA,750)
- *Una pasta (gansa)*: Mucho dinero. (DFDEA,750)

8) Patata

- *Comérselo con patatas*: Para expresar enfáticamente la no aceptación de algo previamente preparado u ofrecido, o simplemente para manifestar rechazo. Dominar totalmente o hacer lo que se quiere. (DFDEA,753)
- *Patata caliente*: Asunto comprometido o enojoso. (DFDEA,754)
- *Ser una patata*: Ser algo que funciona muy mal. (DDFH1,91)
- *Ni (una) patata*: Nada. Generalmente con verbos como saber o entender, en forma negativa. (DFDEA,755)

9) Pera

- *Partir las peras*: Romper con alguien. (DFDEA,774)
- *Pedir peras al olmo*: Esperar o pretender imposibles. (DFDEA,774)
- *Pera/Perita en dulce*: Persona o cosa muy grata o deseable. (DFDEA,774)
- *Poner las peras a cuarto*: Ajustar las cuentas o hacer los reproches que alguien se lo merece. (DFDEA,774)
- *Tocar la pera*: molestar. (DFDEA,774)
- *Tocarse la pera*: Estar inactivo o no trabajar. (DFDEA,774)
- *Saber a peras*: Ser algo doloroso o perjudicial para alguien. (DDFH,591)

10) Sal

- *Estatua de sal*: Se combina con los verbos quedarse como, convertirse en, ser una. Quedarse muy sorprendido, estupefacto, inmóvil, sin poder reaccionar. (Génesis, 19: 26)
- *La sal de la tierra*: Persona ingeniosa, alegre y simpática. Si se usa junto con el verbo creerse, la expresión se transforma de forma irónica, referida a alguien que presume de ser el más sabio o en general, se vanagloria de sí mismo. (Mateo, 5: 13)
- *Volverse agua y sal*: Disiparse, disolverse, desaparecer, como la sal en el agua. (DDFH,771)
- *Negarle a alguien el pan y la sal*: Mostrar rechazo hacia una persona. (DDFH,469)

11) Sopa

- *Dar sopas con honda (una persona o cosa a otra)*: Ser muy superior (a ella). (DFDEA,937)
- *Estar para sopitas y buen vino*: Estar de crápulo. (DFDEA,937)
- *Poderse comer sopas*: Estar sumamente limpio. (DFDEA,937)
- *Estar para sopas /sopitas y buen caldo*: Estar muy débil, muy deteriorado físicamente. (DFDEA,937)
- *Querer/tener tetas y sopas*: Pretender tenerlo todo al mismo tiempo. (DDFH,580)
- *Ni harto de sopas*: En absoluto. De ninguna manera. (DDFH,473)

En cuanto al aspecto semántico, Corpas Pastor (1996: 119-130) divide el significado denotativo en dos clases, y el significado connotativo en cuatro. Su significado denotativo consiste en significado literal y significado traslaticio o idiomático, mientras que su significado connotativo se basa en connotaciones estilísticas, geográfico-sociales, histórico-culturales y expresivas. Dicha autora señala que las locuciones literales, en el primer caso, presentan cierta peculiaridad, ya que el significado denotativo de los elementos integrantes experimenta un mínimo grado de deslexicalización o gramaticalización, pero siguen siendo perfectamente reconocibles.

En el segundo caso, el significado de la locución ya no se corresponde con sus

elementos constitutivos. Puede decirse que, semánticamente, la idiomaticidad surge como la característica más destacada. Este tipo de UFs son tan numerosas que solo mostraremos algunos de las más representativos e ilustrativos. Por lo tanto, empezaremos por las locuciones que incluyen el término gastronómico *sopa*. Se puede percibir que, en cada locución, la sopa ya no se refiere exclusivamente al caldo, sino que se le otorga sentido traslaticio, simbólico y semiótico. De este modo, cada elemento pierde su valor primigenio, y la expresión no puede explicarse mediante la regla de la composicionalidad. Por ejemplo, *mala uva* y *mala leche* literalmente no suponen que la uva y la leche estén estropeadas, sino que sirven para describir el mal carácter de un individuo. Lo mismo puede decirse de la *media naranja*, que significa la pareja de alguien, perdiendo su significado literal. *Cara de pan* se usa para describir la simpleza; *montar un pollo* es montar un escándalo; *abrir el melón* es empezar un asunto; *café con leche*, es una locución sustantiva que puede referirse a personas de color de piel mezcla del blanco y del oscuro, y, como puede observarse, es muy figurativa. *Dar calabazas* significa suspender a alguien en un examen o rechazar a alguien en sus pretensiones amorosas. *Poner huevos por corbata*, cuyo sentido en una primera lectura podrá no tener ninguna lógica para un sinohablante, es igualmente figurativo, e incluso cómico, ya que significa sentir un miedo paralizante. Entre todos, el significado del *ajo* y *agua* resulta algo sorprendente y altamente original, es: a joderse y a aguantarse. En esta composición se ha logrado un juego de palabras, según la característica estructural entre ajo y a joderse, agua y aguantarse. Para poder ilustrar este punto con mayor claridad, veamos otros significados de los ejemplos (Doval, 1995: 100-152):

- *Descubrirse el pastel*: Hacerse pública y manifiesta una cosa que se procuraba ocultar o disimular.
- *Hacer morder el ajo*: Mortificarle, darle que sentir, retardándole a lo que sea.
- *Meter caña*: Pegar, golpear, vapulear, incitar, provocar, excitar.
- *Partir peras*: Romper con alguien. (DFDEA,774) Tratar con familiaridad y llaneza.

Todas estas locuciones son muy idiomáticas. Cada locución funciona, a todos los efectos, como una única palabra. Su significado literal está anulado, y no se puede analizar su significado unitario si sólo conocemos los componentes separados. El factor gastronómico contribuye mucho a la expresión del sentido, gracias a su variedad y a su

peculiaridad. Por costumbre lingüística, ya son expresiones insustituibles en la vida cotidiana y en la sociedad. Cuando pasamos de su significado literal a su significado traslaticio, se , a nuestro entender, una importante manifestación de la imaginación y creatividad del pueblo español, así como de su sentido del humor y de su sabiduría ancestral.

En el tercer caso, existen locuciones sobre la gastronomía, cuyo sentido debe su origen a hechos históricos, culturales y a diversas anécdotas, etc. *Caro como aceite de Aparicio*¹²² se usa para ponderar el excesivo precio de alguna cosa, y también es una locución nacida de un suceso histórico. *El pan de cada día* no se refiere simplemente al pan, sino a la comida necesaria, poseyendo además un sentido bíblico. *El chocolate del loro* es una fórmula que permite designar un ahorro insignificante, y posee un origen cultural.

Respecto al significado connotativo, el primer punto a tratar será la connotación estilística. En primer lugar, podemos enunciar las locuciones de estilo neutro, como *cortar/partir el bacalao, más colorado que un pimiento, Más colorado que un tomate, o sudar como un pollo*. De estilo elevado, destacan expresiones como *tener castañas, ser bueno como el pan*. Por su parte, de estilo vulgar surgen múltiples expresiones coloquiales como *mala uva, mal yogur, aburrirse como una ostra, aburrirse como un hongo, no estar el horno para bollos*, las cuales son despectivas. En esta última categoría cabe resaltar como alimentos incluso deliciosos, por su construcción arbitraria, se usan para expresar un sentido peyorativo.

Asimismo, las connotaciones geográfico-sociales se manifiestan en las UFs como *vivir de la sopa boba*, usada con el doble sentido de vivir sin trabajar y a expensas de otro, y de tener un empleo, conseguido por recomendación, en el que no se trabaja, pero se cobra la remuneración correspondiente, según Doval (1995: 191). Otras UFs con connotaciones histórico-culturales serán *el huevo de Colón, el huevo de Juanelo y caro como aceite de Aparicio*.

En otro orden de cosas, las connotaciones expresivas reflejan el enfoque emocional

¹²² Locución familiar con que se ponderaba el excesivo precio de alguna cosa. El aceite de Aparicio era una preparación medicinal, inventada en el siglo XVI por Aparicio de Zubia, a la que se suponía una gran eficacia-rayana, según se opinaba entonces, en lo milagroso-en la curación de heridas y llagas, por lo que alcanzaba un alto precio (Varela y Kubarth, 1994: 197).

del hablante. Pueden ser elogiosas como *más bueno que el pan*, o *miel sobre hojuelas*, o también negativas como *mala leche*, o *mal café*. En último lugar, debe hacerse especial mención a las humorísticas, como *estar como un cangrejo*, o *darse el filete*.

Para finalizar, podemos indicar que los españoles no tienen estereotipos hacia los elementos comestibles. Por ello, la leche puede expresar un sentido peyorativo como *mala leche*, pero si se dice *ser la leche*, entonces adquiere un sentido encomiástico. Quizás se muestre un poco de aprecio hacia la calabaza por decir *ser como la calabaza*, y un poco de desprecio hacia el pepino, por el dicho *importar un pepino*. En cualquier caso, su idiomatidad casi no permite a un extranjero acertar, a la primera, con su sentido traslaticio.

3.1.4 Paremias sobre la gastronomía

3.1.4.1 Características lingüísticas y estructura sintáctica

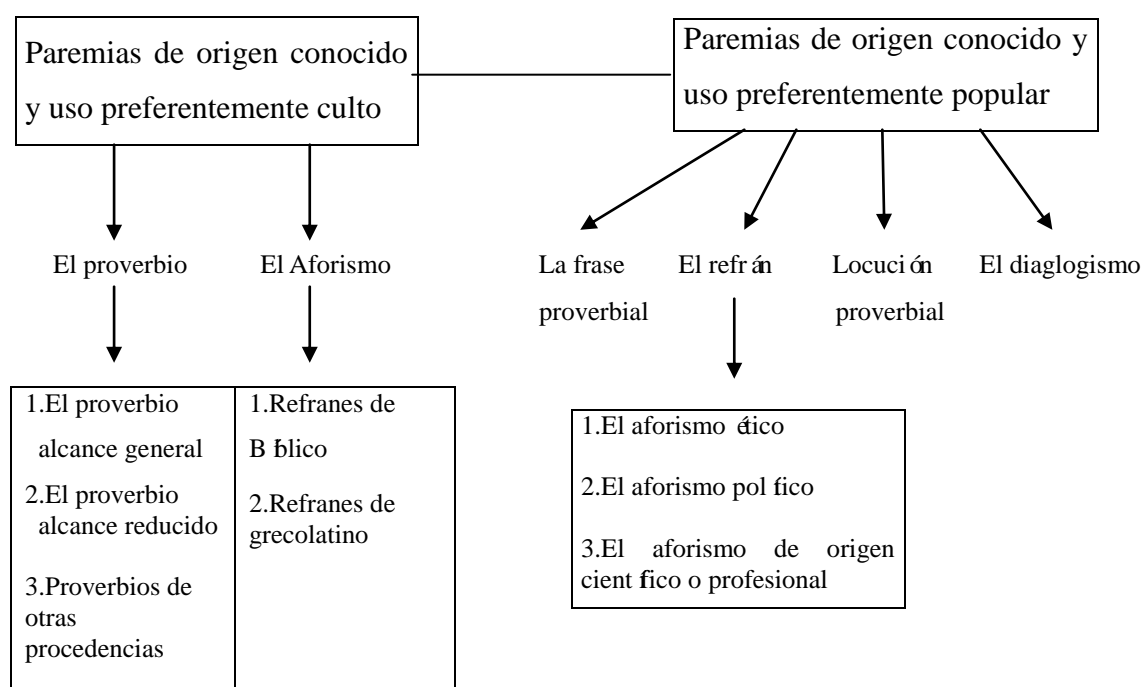
Las características de las paremias corresponden, en general, a las de las UF, aunque también poseen sus propiedades características. Sevilla Muñoz (1988: 218) propone que las paremias se caracterizan por ser unidades cerradas, breves, de mensaje sentencioso, citadas en el discurso oral o escrito, cual joyas lingüísticas. Resumiendo, una vez analizadas las teorías de Corpas Pastor (1996), de Zuluaga (1980), de Sevilla Muñoz y de Crida Álvarez (2013: 107), concluimos afirmando que las principales características de las paremias serían las siguientes:

- Frecuencia de uso.
- Alto grado de fijación interna: fijación del orden de los componentes.
- Fijación externa analítica.
- Contenido sentencioso.
- Potencial de idiomatidad.
- Potencial existencia de variantes.
- Potencial de «pragmaticidad».
- Fijación de las categorías gramaticales.

- Fijación en el inventario de los componentes.

Los cuatro autores mencionados al principio de este epígrafe han desarrollado la clasificación de las paremias en función de los factores genéticos (relativos al origen), pragmáticos, morfológicos y semánticos. Dividen las paremias en dos tipos : a) paremias de origen conocido y uso preferentemente culto y, b) paremias de origen conocido y uso preferentemente popular. Es recomendable conocer esta clasificación, puesto que es reciente y detallada, de modo que bastantes diccionarios de fraseología adoptan esta teoría para elaborar su corpus. Mencionamos especialmente la clasificación propuesta por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 108-112) en el siguiente gráfico:

Esquema 12 Taxonomía de las paremias de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez

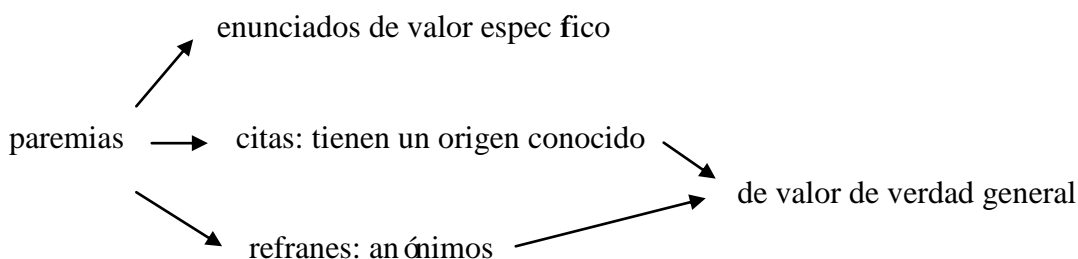


Este esquema nos proporciona una clasificación completa y detallada. En cuanto a la comparación lingüística y semántica, adoptamos preferentemente la clasificación de Corpas Pastor (1996: 137-150). Según esta autora, las paremias incluyen enunciados de valor específico, citas y refranes. Justamente, las citas son idénticas a los *geyan* en chino, mientras que los refranes corresponden a los *yanyu*. Debido a esta equivalencia, en gran manera se nos facilita el análisis contrastivo. Los primeros tienen un enfoque mucho más específico mientras que las citas y refranes tienen valor de verdad general. La diferencia entre citas y refranes consiste en que las citas tienen un origen conocido,

mientras que los refranes son, en su gran mayoría, anónimos.

Para un mejor entendimiento, primero elaboraremos un esquema, luego seleccionaremos las paremias sobre el pan, la comida más básica y común en español para, finalmente, realizar el análisis.

Esquema 13 Taxonomía de las paremias de Corpas Pastor



I. Enunciados de valor específico:

con su pan se lo coma (DRAE)

II. Citas:

No sé de pan vive el hombre. (S. Mateo, 4: 4)

III. Refranes:

A falta de pan buenas son tortas. (DRC,20)

A buen hambre, no hay pan duro. (CVC)

A hijo malo, pan y palo. (RGIE,222)

A pan duro, diente agudo. (DDFH,660)

Se puede percibir que el ejemplo perteneciente a enunciados de valor específico sobre la gastronomía no posee verdad en sí mismo. El segundo ejemplo de citas sobre el pan tiene su origen en el Nuevo Testamento bíblico, mientras que el origen de los refranes es desconocido, por lo que tienen un carácter anónimo: «La procedencia de las paremias de origen conocido es muy variada: la Biblia, el mundo grecolatino, la literatura nacional e internacional, la historia, la propaganda política o comercial, etc» (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 108). Durante el proceso de búsqueda, nos resulta difícil encontrar algún enunciado de valor específico sobre el pan. Sin embargo, no faltan enunciados relacionados con el hecho de comer, como «juntarse el hambre con las ganas de comer» (Doval, 1995: 404). Las paremias son tan ricas y valiosas que merece la pena analizar y comentar algunas frases, ya que muchas de ellas poseen

profundo sentido lingüístico y sociocultural.

Dado que las fórmulas más comunes pertenecen a las UFs transmitidas de manera oral, con carácter de enunciado y carentes de autonomía textual, nos referiremos concretamente a las paremias. Resulta difícil distinguir claramente entre los distintos tipos de paremias. En nuestro trabajo, con el objetivo de reducir la complejidad y facilitar la comparación, no elaboraremos taxonomía alguna en caso de paremias sobre gastronomía, puesto que nuestro objeto no consiste en la clasificación sino en la comparación con las paremias en chino estándar, mientras que estas cuentan con su propia clasificación.

La mayoría de las paremias, tanto citas como refranes, son frases proverbiales y filosóficas, y constituyen un gran tesoro lingüístico y sociocultural. Bastantes refranes riman, y así se facilita su memorización, aumentando el interés en por el aprendizaje de la lengua, a la vez que se favorece la intercomprensión comunicativa, ya que la introducción del factor gastronómico las hace más divertidas y comprensibles. Posteriormente presentaremos otras paremias sobre el pan y otros alimentos, y se podrá observar la enorme cantidad de ellas en la fraseología española, donde desempeñan un importante papel, tanto en la faceta lingüística como en la sociocultural.

Por lo tanto, procederemos a la enumeración de las paremias sobre la , por especie y por orden alfabético. Además, en caso de que una oración abarque dos o más alimentos, sólo pondremos uno, a modo de ejemplo, para evitar la repetición¹²³. Para identificar los rasgos principales de la lengua y de la cultura gastronómica española, seleccionamos alimentos típicos de la tierra, degustados ampliamente en España, como son las aceitunas, el jamón, el queso, el vino...No obstante, tampoco olvidaremos incluir alimentos más generales y comunes a varias culturas, como el ajo, el huevo, el pan, la miel...que aparecen en la comida diaria, y, consiguientemente, forman construcciones frecuentes en la fraseología.

I. Aceite:

1. *Aceite abundante, buen año por delante.* (Rodríguez Plasencia,2019)¹²⁴
2. *Aceite y aceituna, a veces mucha, otras ninguna.* (DDFH,660)

¹²³ Por ejemplo: *Aceite y aceituna, a veces mucha, otras ninguna.* Como aparece en la columna de aceite, no se incluirá en la clasificación de aceituna.

¹²⁴ En *Revista de Folklore*: <https://funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=4505&NUM=450>

3. *Aceite y romero frito, bálamo bendito.* (DDFH,660)
4. *Aceite y vino, bálamo divino.* (DG,239)
5. *Aguas por San Juan, quitan aceite y vino y no dan pan.* (DRDP,660)
6. *Con aceite de bellotas, sale pelo hasta en las botas.* (DDFH,661)
7. *Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse.* (DDFH,661)
8. *El aceite de oliva todo mal quita.* (CVC)
9. *El aceite es armero, relojero y curandero.* (DDFH,660)
10. *El aceite, callando; la manteca, chirriando.* (DDFH,660)

II. Aceituna (oliva):

11. *A la aceituna y al gitano no los busques en verano.* (DG,237)
12. *Aceituna comida, hueso fuera.* (DDFH,660)
13. *Aceituna, una es oro; dos, plata, y la tercera, mata.* (DG,239)
14. *Aceituna, una, y si es buena, una docena.* (RGIE, 6)
15. *Aceituna, una, y si no son buenas, ninguna.* (RGIE, 6)
16. *Aceitunas amargas, con el vino se pasan.* (DG,239)
17. *Aceitunas, una o dos; y si tomas muchas, vágate Dios.* (DRC,23)
18. *Agua y luna, tiempo de aceitunas.* (DG,239)
19. *Bromas y aceitunas, pocas o ninguna.* (RGIE, 90)
20. *Fortuna y aceituna, a veces mucha, a veces, ninguna.* (RGIE, 679)
21. *La aceituna la da Dios, y el aceite, el maestro.* (RGIE, 5)
22. *Más vale olivas que olivar.* (RGIE,535)
23. *Mas vale pan y aceitunas, que estarse en ayunas.* (RGIE, 549)
24. *No me digas oliva hasta que me veas cogida.* (RGIE,252)
25. *Quien llega a las aceitunas, aceitunas come, mas no otra cosa.* (Rordríguez Plasencia,2019)
26. *Si a tu vecino quieres mal, m áele las cabras en el olivar.* (RGIE, 93)

III. Ajo:

27. *Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro.* (DDFH,660)
28. *El ajo entero salta del mortero.* (DDFH,660)
29. *El que se pica, ajos come.* (DDFH,664)

30. *En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo.* (DDFH, 662)
31. *Que, por arriba, que, por abajo, siempre tienen un pero las sopas de ajo.*
(DDFH,664)
32. *Qui én se pica ajos come.* (CVC)
33. *Si no hubiese más ajos que de canela, cuánto valen ellos valdrá ella.*
(DDFH, 664)
34. *Tú ajo, y yo, piedra que te majo.* (DDFH, 664)
35. *Vinagre y miel saben mal y hacen bien.* (CVC)
36. *Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo.* (DDFH,665)

IV. Caldo:

37. *A quien no quiere caldo, taza y media.* (CVC)
38. *Caldo de gallina y precaución, a discreción.* (DDFH, 661)
39. *Como caldo de zorra que está frío y quema.* (DDFH, 661)
40. *El caldo, en caliente; la injuria, en frío.* (DDFH, 661)
41. *No hay tal caldo como el jugo del guijarro.* (DDFH, 663)
42. *No hay tal caldo como la salsa de San Bernardo.* (DDFH, 663)

V. Carne:

43. *A las veces, está la carne en el plato por falta de gato.* (DDFH,660)
44. *Carne de calceta, para quien la meta.* (DDFH,661)
45. *Carne encerrada, carne capada.* (DDFH,661)
46. *Carne, carne cruda; y peces, agua fría.* (DDFH,661)
47. *El que llega tarde, ni oye misa ni come carne.*(DDFH,664)
48. *La carne, en el techo; y el hambre, en el pecho.*(DDFH,661)
49. *Maldita seas, ave; la pluma, mas no la carne.* (DDFH,662)

VI. Huevo:

50. *Cuando seas padre, comerás huevo.*(CVC)
51. *Matar la gallina de los huevos de oro.* (DHD,141)
52. *No es por el huevo, sino por el fuero.* (DDFH,663)
53. *No se puede hacer tortilla sin romper los huevos.*(CVC)
54. *Sobre un huevo pone la gallina.*(CVC)

VII. Jamón:

- 55. *All íse me ponga el sol, donde me den de cenar vino y jamón.* (RGIE,393)
- 56. *Con jamón y buen vino se anda el camino.* (DRDP,654)
- 57. *Cuando no hay ni jamón ni lomo, de todo como.* (RGIE,8)
- 58. *Dijo el jamón al vino: aquí te espero, buen amigo.* (RGIE,78)
- 59. *Jamón cocido en vino, hace al viejo niño.* (RGIE,393)
- 60. *Jamón empezado, pronto mediado; jamón mediado, pronto acabado.*
(RGIE,597)
- 61. *Jamón y porrón, hacen buena reunión.* (DG,250)
- 62. *Jamón y vino añejo estiran el pellejo.* (DG,251)
- 63. *Pon vino y jamón crudo, y verás quién es cada uno.* (RGIE,608)
- 64. *Tomate con sal, jamón del pobre.* (DG,258)

VIII. Miel:

- 65. *A quien anda con miel, miel se le pega.* (CVC)
- 66. *Al que se hace de miel, se lo comen las moscas.* (DRC,441)
- 67. *Como miel fue la venida, amarga después la vida.* (DDFH, 661)
- 68. *Con azúcar y miel, todo sabe bien.* (DDFH, 661)
- 69. *Cuando llueve en agosto, llueve miel y mosto.* (DDFH,661)
- 70. *Haceos de miel, y os comerán las moscas.* (DDFH,662)
- 71. *Las tejas, viejas; la miel, añeja.* (DDFH,664)
- 72. *Miel y queso, saben a beso.* (Fernández Vera, 2018: 240)

IX. Pan:

- 73. *A buen hambre, no hay pan duro.* (CVC)
- 74. *A pan duro, diente agudo.* (DDFH, 660)
- 75. *A falta de pan buenas son tortas.* (DRC,20)
- 76. *Agua de por San Juan, quita vino y no da pan.* (DDFH,660)
- 77. *Agua de por mayo, pan para todo el año.* (DDFH,660)
- 78. *Agua fría y pan caliente, nunca hicieron buen vientre.* (DDFH,660)
- 79. *Al enhornar se tuerce el pan.* (DDFH,661)
- 80. *Contigo pan y cebolla.* (DFDEA,730)

81. *Con pan y cebolleta, no es menester trompeta.* (DDFH,661)
82. *Con pan y vino se anda el camino.* (CVC)
83. *Dame pan y llámame perro/tonto.* (CVC)
84. *El pan, con ojos; el queso, sin ojos; el vino, que salte a los ojos.*
(DDFH,665)
85. *El pan echado, levanta a su amo.* (DDFH,665)
86. *El que tiene hambre, con pan sueña.* (DDFH,665)
87. *Hasta San Juan, toda la hierba es pan.* (DDFH,662)
88. *Leche y pan, sopas serán.* (DDFH,660)
89. *Los catalanes, de las piedras hacen panes.* (DDFH,661)
90. *Los duelos con pan son menos.* (DDFH,661)
91. *Llamar al pan, pan, el vino, vino.* (DRC,53)
92. *Mucho te quiero, perrito; pero pan, contento con afán.* (DDFH,663)
93. *Ni pan hervido, ni mujer de otro marido.* (DDFH,663)
94. *Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas.* (DDFH,663)
95. *No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro.* (DDFH,663)
96. *Pan ajeno, nunca es tierno.* (DDFH,665)
97. *Pan barato, aunque reine Poncio Pilato.* (DDFH,665)
98. *Pan con pan, comida de bobos.* (DDFH,665)
99. *Pan de mijo no le des a tu hijo.* (DDFH,665)
100. *Pan mollete, hambre quita y hambre mete.* (DDFH,665)
101. *Pan para hoy, y hambre para mañana.* (CVC)
102. *Pan sin afrecho, pan sin provecho.* (DDFH,665)
103. *Pan tierno y leña verde, la casa pierden.* (DDFH,665)
104. *Pan tierno y vino añejo, dan la vida al viejo.* (DDFH,665)
105. *Pan y agua, de Salamanca.* (DDFH,665)
106. *Pan y lastre, hasta cansarte.* (DDFH,665)
107. *Pan y vino, de casa de tu enemigo.* (DDFH,665)
108. *Pan y vino juega, que no camisa nueva.* (DDFH,665)
109. *Primero pan, y después can.* (DDFH,664)
110. *Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan.* (DDFH,664)
111. *Pan y nueces saben a amores.* (DDFH,665)

X. Queso

112. *Nueces y queso, saben a beso.* (Lloréns Barber,1987: 206)
113. *Pan y queso, saben a beso.* (Lloréns Barber,1987: 206)
114. *Queso, salto de la leche hacia la inmortalidad.*¹²⁵
115. *Rábano y queso traen la corte en peso.* (DRC,387)
116. *Riñen las ovejas, y perecieron los quesos.* (CVC)
117. *Riñen los pastores y se descubren los quesos.* (DDFH,664)
118. *Tanto queso como pan, a nadie le dan.* (DDFH,664)
119. *Un postre sin queso es como una doncella hermosa, pero tuerta.*¹²⁶

XI. Uva:

120. *As ídijo la zorra a las uvas: que no estaban maduras.* (DDFH,660)
121. *La uva tiene dos sabores divinos: como uva y como vino.* (DDFH,664)
122. *¡Las uvas están verdes!* (Esopo)
123. *No hay uvas en la vid, ni higos en la higuera, y se caerá la hoja; y lo que les he dado pasar á de ellos.* (Jeremías 8:13)
124. *Uva moscatel no llega al tonel.* (DTFH,157)
125. *Uvas con queso, saben a beso.* (DDFH,665)

XII. Vino:¹²⁷

126. *All íse me ponga el sol donde me den de cenar vino y jamón.* (DDFH,660)
127. *Amigo, viejo; tocino y vino, añejo.* (DDFH,660)
128. *Bueno es el vino cuando el vino es bueno.* (DTFH,153)
129. *Comidas que caen mejor con vino.* (DTFH,153)
130. *Con buen vino se anda el camino.* (DTFH,153)
131. *Derramar vino, buen destino; derramar sal, mala señal.* (DDFH,661)
132. *El arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino.* (DTFH,153)

¹²⁵ Es una cita, de Clifton Fadiman (1904-1999), fue un intelectual, autor, editor, y presentador radiotelevisivo de nacionalidad estadounidense.

¹²⁶ Es una cita, de Jean Anthelme Brillat-Savarin (1755-1826), jurista francés el cual ocupó importantes cargos políticos después de la Revolución, fue uno de los primeros escritores gastronómicos de la historia de la alimentación humana. .

¹²⁷ Las citas sobre el vino son adoptadas del libro *Los vinos de Baza*, de Sebastian Manuel Gallego Morales.

133. *El pez fresco, fr ío y frito, y tras d, vino.* (DTFH,153)
134. *El pez y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino.* (DTFH,153)
135. *El vino consuela a los tristes, rejuevnce a los viejos, inspira a los jóvenes y
alegra a los deprimidos.*(Lord Byron)
136. *El vino es la leche de los ancianos.* (Plat ón)
137. *Para conservar la salud y recobrarla si se pierde, el beber vino es la mejor
medicina.*(Quevedo)
138. - *¿Qui én te hizo puta?* -*El vino y la fruta.* (DDFH,664)
139. *Sea bueno o sea pele ón, sin vino no se hace bien la digesti ón.* (DTFH,153)
140. *Sopa en vino no emborracha, pero agacha.* (DDFH,664)
141. *Vieja madera para arder, vino viejo para beber,viejos amigos en quien
confía.* (Bacon)
142. *Vino por fuera, vino por dentro, cura todos los males al momento.*
(DTFH,153)
143. *Ya lo dijo Salom ón: el vino alegra el coraz ón.* (DTFH,153)

XIII. Otros alimentos:

144. *A este son, comen los del ron, ron.* (DDFH,660)
145. *A quien no mata puerco, no le dan morcilla.* (DDFH,660)
146. *Al bueno, lechugas; y al malo, las pechugas.* (DDFH,660)
147. *Alabaos, coles, que hay nabos en la olla.* (DDFH,660)
148. *Ayunar, no comer trucha.* (DDFH,660)
149. *Berzas y nabos, para en una son entrambos.* (DDFH,661)
150. *Caracoles en cestos, resultan indigestos.* (DDFH,661)
151. *Comer verdura es cordura.* (DDFH,661)
152. *Comida sin siesta, campana sin badajo.* (DDFH,661)
153. *Cuando el pescado adolece, la gente padece.* (DDFH,661)
154. *Cuando fueres a la boda, deja puesta tu olla.* (DDFH,661)
155. *Cuando no tengo lomo, de todo como.* (DDFH,661)
156. *De la naranja y de la mujer, lo que ellas den.* (DDFH,661)
157. *De las frutas, toma las alcahuetas, y no las putas.* (DDFH,661)
158. *De mala masa, un bollo basta.* (DDFH,661)
159. *Donde no hay harina, todo es moh ína.* (DDFH,661)

160. *En est ómago de villano, no cabe pavo.* (DDFH,661)
161. *En tiempo de higos, hay amigos.* (DDFH, 662)
162. *En tiempo de melones, cortos los sermones.* (DDFH, 662)
163. *En todas partes cuecen habas.* (DDFH, 267)
164. *En toda tierra de garbanzos, seis gansos y seis gansas son doce gansos.*
(DDFH,662)
165. *El mel ón y el casar, todo es acertar.* (CVC)
166. *El pescado, c ónelo callado.* (DDFH,665)
167. *El serm ón, el mel ón y la mujer, extremados han de ser.* (DDFH,664)
168. *El toro y el mel ón, como salen son.* (DDFH,664)
169. *Fe sin obras, comida de agua sola.* (DDFH,662)
170. *Fruta prohibida, m ás apetecida.* (DDFH,662)
171. *Frutos y amores, los primeros son los mejores.* (DDFH,662)
172. *Junio, julio y agosto, ni col, ni mujer, ni mosto.* (DDFH,662)
173. *Jurado tiene la menta que al est ómago nunca mienta.* (DDFH,662)
174. *La harina del diablo, toda se vuelve salvado.* (DDFH,662)
175. *La cereza, hermosa; y la guinda, asquerosa.* (DDFH,661)
176. *La pera no espera, mas la manzana espera.* (DDFH,665)
177. *La pimienta es chica, y pica.* (DDFH,665)
178. *La sal, cuanto sala tanto val.* (DDFH,664)
179. *Las espinacas, c ónelas a sacas.* (DDFH,662)
180. *Las truchas y las mentiras, cuanto mayores, tanto mejores.* (DDFH,664)
181. *Llegar a los anises.* (DDFH,662)
182. *Lentejas, comida de viejas.* (DTFH,156)
183. *Manos duchas comen truchas.* (DDFH,662)
184. *M ás es el ruido, a veces, que las nueces.* (DDFH,662)
185. *No com áis lamprea, que tiene la boca fea.* (DDFH,663)
186. *No hay manjar que no empalague ni vicio que no enfade.* (DDFH,663)
187. *Nunca el diablo hizo empanada de que no quisiese comer la mejor parte.*
(DDFH,663)
188. *Para el que se convida, no hay mala comida.* (DDFH,665)
189. *Pescado cecial, ni hace bien ni hace mal.* (DDFH,665)
190. *Pimienta, sal y cebolla cuando se pone la olla.* (DDFH,665)

191. *¿Qu é buen manjar, sino por el escotar!* (DDFH,664)
192. *Quien desde ña la pera, comer quiere de ella.* (DDFH,664)
193. *Salm ón, o no comer.* (DDFH,665)
194. *Sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato.* (DDFH,664)
195. *Si quieres la col, quieres las hojas de alrededor.* (CVC)
196. *Siete virtudes tienen la sopa: es econ ómica, el hambre quita, sed da poca, hace dormir, digerir, nunca enga ña y pone la cara colorada.* (DDFH,664)
197. *S ño has de fiar del que comi ó contigo una fanega de sal.* (DDFH,664)
198. *Suegra, ni aun de az úcar es buena.* (DDFH,664)
199. *Tras las peras, vino bebas.* (DDFH,664)
200. *Una espina de besugo puede ser tu verdugo.* (DDFH,662)
201. *Una manzana cada d ú, de m ádico te ahorrar ú.* (CVC)

Antes que nada, prestamos especial atención al producto representativo de España: la aceituna. El olivo cuenta con más de 6000 años de historia. Jurado (2004), Pamies y Tut áeva (2010) (como se citó en El-Ghalayini y Fendri 2018/2012: 42) afirman que el estudio del impacto cultural del olivo se considera como un campo interesante para la investigación en ling üística, y especialmente en fraseolog ía. Reconocemos que algunas paremias sobre la aceituna ya no son de usos actuales, sin embargo, tienen su competencia sociocultural e hist órica. Como expone Rordr íquez Plasencia (2019): «tan curiosos como *Llegar a las aceitunas* y *Quien llega a las aceitunas, aceitunas come, mas no otra cosa*, para indicar que se llegó tarde a una cita, reuni ón, banquete o espectáculo». Es porque en la España del siglo XVII estuvo muy extendida la costumbre de rematar o acabar las comidas con aceitunas a modo de postre. En la actualidad, el aceite de oliva es considerado como un alimento fundamental de la dieta mediterr ánea y se valora por sus destacadas propiedades organol ópticas y nutricionales. A partir del punto de vista ling üístico y sociocultural, analizar el corpus sobre la aceituna tiene un gran valor añadido. En el año 1979, el poema *Olivo de sue ños*, escrito por la famosa escritora Sanmao¹²⁸, as í como sus libros en los que se refiere a su vida en España junto a su marido español, hicieron que la oliva se convirtiera en un alimento

¹²⁸ Sanmao (三毛: Sānmáo: 1943-1991), escritora taiwanesa, se casó con Jos é Mar á Quero, quien desgraciadamente falleció en un accidente de buceo en 1979. Sanmao escribió *Diario del S áhara*, *Diario de las Canarias* y *Diarios de ninguna parte*, y publicó más de veinte libros. Su poema más famoso es "El olivo de los sue ños", sobre el que se han creado múltiples canciones.

muy familiar para los chinos, hasta casi llegar a ser el producto por antonomasia de España, el más representativo.

En segundo lugar, y haciendo referencia a la gastronomía, resulta imposible presentar todas las paremias correspondientes, porque son innumerables. Simplemente, mediante las paremias que acaban de ser propuestas, podemos adquirir múltiples conocimientos sobre este tema. La fraseología abarca información sobre la religión, la sociedad, la cultura, el amor, la salud, y la filosofía, por lo que se puede afirmar que su mera existencia enriquece el ámbito sociolingüístico.

Por otro lado, estas combinaciones tampoco también funcionan como referencia a la cultura regional: *Hasta San Juan, toda la hierba es pan* (DDFH,662). *Aguas por San Juan, quitan aceite y vino y no dan pan* (DRDP,660). San Juan es una fiesta religiosa que se celebra el 24 de junio, en cuya víspera se celebran numerosas verbenas para celebrar la llegada del verano. *No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro* (DDFH,663).

Como podemos ver, el pan aparece también vinculado estrechamente con San Juan y con San Pedro, personajes provenientes de la Biblia y sus fiestas respectivas, por lo que el pan actúa como embajador de la religión. Anteriormente hemos mencionado que también la religión se refleja en la gastronomía. Leukel (2002: 9-10) considera que, tras una reflexión más atenta, se le suelen ocurrir algunos elementos clave, que parecen aludir, de algún modo, a la conexión entre religión y comida. Hay religiones que prohíben el consumo de carne de cerdo, e incluso algunas en las que no se puede comer carne en absoluto, de lo que se desprende que las restricciones alimenticias, o el simbolismo de determinados productos culinarios, no se limita al solo al cristianismo. El pan también se relaciona con otros ámbitos de la existencia y, a partir de ello, se genera una amplia variedad de refranes.

La combinación de pan con distintos alimentos resulta sumamente interesante y significativa, como observaremos en los siguientes ejemplos: *Pan y nueces saben a amores* (DDFH,665), describe un sabor especial. Metafóricamente, podemos además referirnos al amor, como ocurre con el siguiente refrán: *Contigo, pan y cebolla* (CVC). Este enunciado revela una relación tanto amorosa como social. Se integra también con la cebolleta, y puede llegar a compararse con el queso. *Agua fría y pan caliente, nunca hicieron buen vientre* (DDFH,660). En esta paremia percibimos una referencia hacia el

campo de la salud. *A falta de pan buenas son tortas* (DRC,20). Estas paremias contienen un destello de filosofía. Otros dos refranes, como *Los catalanes, de las piedras hacen panes* (DDFH,661) y *Pan y agua, de Salamanca* (DDFH,665), sirven para revelar la identidad regional.

En fin, podemos comprobar que las paremias sobre alimentos son, en español, incontables. Con mayor o menor profundidad, se transmiten de generación en generación, y perpetúan la sabiduría de la cultura popular española. Son también un espejo de la sociedad y de la tradición, donde los refranes han sido transmitidos por vía oral, y resultan muy familiares para todos los españoles. *A buen hambre, no hay pan duro* (CVC) es un refrán conocido por todo el mundo hispánico. En cambio, con el pasar del tiempo, alguna paremia antigua hoy está en desuso, como sería el caso de *Contigo pan y cebolla* (DFDEA,730). La incluimos en el corpus con el objetivo de mostrar este tipo de valores pertenecientes al pasado.

3.1.4.2 Aspectos semánticos

Las paremias presentan significados muy abundantes, mientras que su estructura oracional ofrece un amplio espacio para exponer su contenido. Estas UF's suelen ser simbólicas y filosóficas, aprovechando algunas figuras retóricas apropiadas para combinar lo concreto con lo abstracto, y lo superficial con lo profundo. Son más largas y complicadas que las colocaciones y las locuciones, pero, afortunadamente, la rima facilita la memorización. Asimismo, el juego de palabras aumenta el humor de las paremias, y este factor también contribuye a su expresión semántica.

Igual que las locuciones, el significado denotativo de las paremias puede ser literal, idiomático o traslaticio. Las siguientes paremias sobre la gastronomía presentan un significado denotativo literal. La primera muestra el aprecio por el aceite, mientras que la segunda hace lo contrario con la berenjena; la tercera da un consejo en la cocina; la cuarta aporta un conocimiento básico a la hora de seleccionar la miel; las últimas dos describen costumbres alimenticias. No obstante, si algo tienen en común todas ellas es que los significados son claros y directos, sencillos y comprensibles.

- *El aceite de oliva todo mal quita.* (CVC)
- *Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse.* (DDFH,661)

- *Las tejas, viejas; la miel, añeja.* (DDFH,664)
- *Tras las peras, vino bebas.* (DDFH,664)
- *El pez fresco, frío y frito, y tras él, vino.* (DTFH,153)

El significado denotativo traslaticio experimenta diferentes niveles de idiomatización. Así una paremia como *fruta prohibida, más apetecida* (DDFH,662) es poco idiomática, ya que se puede entender literal y traslaticiamente, como cosas prohibidas o peligrosas que, precisamente por no estar permitidas, generan más curiosidad y atraen la atención de todos. Mientras que *contigo pan y cebolla* (DFDEA, 730) presenta su significado más idiomático. Pan y cebolla indican una situación de desgracia, perdiendo su significado literal. En el caso de *Haceos de miel, y os comerán las moscas* (DDFH,662), cuyo significado es que se abusa con facilidad de la persona de carácter demasiado solícito, por lo que resultan perjudiciales grandes dosis de suavidad y complacencia (CVC), presenta una metáfora que enlaza lo concreto con lo abstracto, y aun así no es fácil desentrañar su verdadero significado sin conocimiento previo del contexto.

Las figuras retóricas favorecen la presentación del significado denotativo de las paremias, aprovechando al máximo posible la cualidad de los alimentos. De esta forma, *uvas con queso, saben a beso* (DDFH,665), utiliza la metáfora para describir el sabor metafórico del beso a partir de la referencia gastronómica del resultado de combinar los sabores del queso y la uva, siendo un referente de lo bueno que es un beso. Por otro lado, *alabaos, coles, que hay nabos en la olla* (DDFH,660) y *la pimienta es chica, y pica* (DDFH,665) usan la personificación, donde ésta última también posee un doble sentido, pues el verbo *pica* se refiere no sólo al gusto, sino al carácter de la chica.

A continuación, proponemos una interesante idea, y quizás pionera, y es que parece que las paremias españolas suelen enlazar los alimentos con rasgos humanos del sexo femenino. Esto tendrá un profundo calado cultural, propio de la galantería, el romanticismo, los halagos, también conocidos a nivel más popular como piropos, que frecuentemente reciben las mujeres, pero también se observan en otros aspectos.

- *El sermón, el melón y la mujer, extremados han de ser.* (DDFH,664)
- *Ni pan hervido, ni mujer de otro marido.* (DDFH,663)

- *Suegra, ni aun de azúcar es buena.* (DDFH,664)

De esta manera, la sabiduría popular se expresa mediante los alimentos más comunes: *Frutos y amores, los primeros son los mejores*. Con ello, vinculamos el amor, con las chicas, las mujeres y los alimentos. Otras veces están impregnadas de sentido irónico, pero en general, consciente o inconscientemente, aluden a la comida y al amor, como dos factores muy importantes en la vida.

Por lo que respecta al estilo, la connotación de las paremias se clasifica en nivel elevado, nivel neutro y nivel bajo. No es difícil descubrir que la mayoría corresponde a un nivel neutro y bajo. Las paremias, aunque de connotaciones vulgares, siguen revelando la filosofía popular a su propia manera, y sus pensamientos resultan ser verdaderos y prácticos:

- - *¿Quién te hizo puta?-El vino y la fruta.* (DDFH,664)
- *No comáis lamprea, que tiene la boca fea.* (DDFH,663)
- *Una espina de besugo puede ser tu verdugo.* (DDFH,662)

A este nivel existen bastantes paremias de connotaciones geográficas, que identifican las ciudades españolas, que tienden a ser ciudades famosas, particularmente caracterizadas por algún rasgo:

- *Pan y agua, de Salamanca.* (DDFH,665)
- *No hay tal caldo como el jugo como la salsa de San Bernardo.* (DDFH, 663)

Siendo España tradicionalmente un país católico, es natural que haya paremias de tipo religioso, como *El que llega tarde, ni oye misa ni come carne* (DDFH,664), ya que la palabra *misa* raramente va a aparecer en las paremias de una cultura no cristiana, pues ni el concepto en sí es conocido, ni mucho menos es un acto generalizado de la población. Otras expresiones pueden resultar supersticiosas, y ese será el caso de *Derramar vino, buen destino; derramar sal, mala señal* (DDFH,661).

El gran escritor Cervantes Saavedra (1605: 209), mediante su creación literaria, don Quijote, expresa su opinión sobre la importancia y el valor del refrán: «No hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias». Por razones obvias, el valor de las paremias se debe

a la filosofía que nos revelan, ya sea universal o ya sea específica. Desde una perspectiva semántica, estas UF's presentan diferentes variables, conforme a técnicas imaginativas y flexibles en su uso, integrando los alimentos apropiados, u otro objeto similar, para explicar pensamientos abstractos. De tal manera, de la gastronomía nacen pequeñas perlas de sabiduría.

3.2 Combinación estereotipada de los elementos gastronómicos en la fraseología española

Al igual que en la fraseología china, en la española se aprecian combinaciones estereotipadas. A continuación, presentaremos el pan, el queso y sus combinaciones, así como la pareja clásica: jamón y vino. Al pan, en España, se le otorga la misma importancia que al arroz en China, mientras que entre el queso y el *doufu* existe gran equivalencia. Este es el primer principio por el que seleccionamos dichos comestibles, como forma de comparación. El segundo consiste en que los alimentos elegidos incluyan desde lo más básico, como el pan, hasta otros productos estrella, como el jamón, el queso y el vino. ¿Qué sucederá si se unen con otros alimentos, o se vincular entre ellos? ¿Seguirá teniendo cada unidad el significado literal? Pues aquí presentamos las combinaciones, que nos ayudarán a responder esta pregunta, y servirán de base para el capítulo IV.

I. Combinaciones con pan:

El pan es el alimento básico para los españoles, por lo cual goza de una gran consideración por sus propiedades, su variedad y el efecto inmediato que provoca al calmar el hambre. Todo ello otorga sentido a la frase *más bueno que el pan*, o *el que tiene hambre, con pan sueña*. Hemos comprobado que surgen muchas UF's españolas sobre el pan asociado con otros alimentos. En consecuencia, en este subapartado elaboraremos algunos de estos ejemplos, que se analizarán en detalle en el capítulo V.

1. *Contigo pan y cebolla*. (DFDEA,730)
2. *Con pan y cebolleta, no es menester trompeta*. (DDFH,661)
3. *Con pan y vino se anda el camino*. (CVC)
4. *Leche y pan, sopas serán*. (DDFH,660)
5. *Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas*. (DDFH,663)

6. *No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro.* (DDFH,663)
7. *Pan con pan, comida de bobos.* (DDFH,665)
8. *Pan mollete, hambre quita y hambre mete.* (DDFH,665)
9. *Pan tierno y leña verde, la casa pierden.* (DDFH,665)
10. *Pan tierno y vino añejo, dan la vida al viejo.* (DDFH,665)
11. *Pan y agua, de Salamanca.* (DDFH,665)
12. *Pan y vino, de casa de tu enemigo.* (DDFH,665)
13. *Pan y vino juega, que no camisa nueva.* (DDFH,665)
14. *Pan y nueces saben a amores.* (DDFH,665)

II. Combinaciones con queso

El queso es un importante elemento gastronómico para muchos países occidentales. Según el libro de Roset (2019: 17-18), en el siglo XVI, el escritor y músico inglés John Heywood escribió en una de sus obras: «La luna está hecha de queso fresco». Al famoso gastrónomo francés Jean Anthelme Brillat-Savarin (1755-1826) se le atribuye el siguiente aforismo, cierto que sexista y de un cierto mal gusto, «una comida sin queso es como una doncella hermosa, pero tuerta». En España se aprecia mucho el queso, y se come en algunas combinaciones. .

15. *Pan y queso, saben a beso.* (Lloréns Barber,1987: 206)
16. *Miel con queso, sabe a beso.* (Fernández Vera,2018: 240)
17. *Nueces y queso, saben a beso.* (Lloréns Barber,1987: 206)
18. *Queso - salto de la leche hacia la inmortalidad.* (Clifton Fadiman)
19. *Rábano y queso traen la corte en peso.* (DRC,387)
20. *Tanto queso como pan, a nadie le dan.* (DDFH,664)

III. Jamón y vino

21. *All íse me ponga el sol, donde me den de cenar vino y jamón.* (RGIE,393)
22. *Con jamón y buen vino se anda el camino.* (DRDP,654)

23. *Dijo el jamón al vino: aquí te espero, buen amigo.* (RGIE,78)
24. *Jamón cocido en vino, hace al viejo niño.* (RGIE,393)
25. *Jamón y vino añejo estiran el pellejo.* (DG,251)
26. *Pon vino y jamón crudo, y verás quién es cada uno.* (RGIE,608)

4. ESTUDIO CONTRASTIVO LINGÜÍSTICO DE LA FRASEOLOGÍA EN CHINO Y EN ESPAÑOL SOBRE LA GASTRONOMÍA

4.1 Características lingüísticas comunes entre la fraseología china y la española

La fraseología, sea cual sea la lengua a la que se refiera, debe poseer, si se trata de un estudio comparativo, ciertas características en común con otras lenguas,. Debido a las propiedades lingüísticas y socioculturales, la fraseología china y la española poseen, inevitablemente, un cierto número de peculiaridades. Se pueden resumir las características generales de las UF's en chino, utilizando variables como frecuencia de uso, estabilidad, fijación, especialización semántica, idiomatidad y variaciones potenciales. Por su parte, las UF's en español cuentan con las siguientes características: frecuencia, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomatidad, variación y gradación. Podemos notar que en ambas lenguas la fraseología comparte los rasgos de frecuencia, fijación, idiomatidad, variación y especialización semántica. A continuación, analizamos las características comunes de las UF's bilingües, dividiéndolas en tres aspectos: 1) la frecuencia 2) la fijación y variación, 3) especialización semántica e idiomatidad.

En primer lugar, la frecuencia es una característica sobresaliente de las UF's. En el área gastronómica, se destaca sobre todo su alta frecuencia de uso. En chino, los *chengyu* y *geyan*, por ser más propios de la lectura, aparecen más frecuentemente en textos escritos. Los *guanyongyu*, como expresiones orales, se usan mucho en la conversación o en alguna situación específica. De esta manera, cuando se quiere decir que una persona busca pelea con alguien, decimos 鸡蛋里挑骨头 *jīdàn lǐ tiāo gútóu* [Buscar hueso en el huevo]; cuando estamos mojados por la lluvia, decimos que nos convertimos en 落汤鸡 *luò tāng jī* [pollo caído en la sopa]; y, si alguien no hace bien las cosas, lo regañamos aludiendo a lo que ha hecho o comido 夹生饭 *jiāshēng fàn* [Arroz medio cocido]. Son sucesos o comportamientos que ocurren con cierta asiduidad, y, por consiguiente, el uso de estas expresiones se torna muy frecuente. Igual pasa con los *xiehouyu* y *yanyu*. De hecho, los siguientes ejemplos son UF's por lo general usados muy frecuentemente. La frecuencia en el empleo depende de múltiples factores, que pueden ir desde un motivo histórico o social, hasta una base humorística contenida en la expresión.

哑巴吃馄饨——心中有数

Yǎbā chī húndùn——xīnzhōng yǒushù

[El mudo come los *hundun*——contarlos en el corazón]

挂羊头卖狗肉——有名无实

Guà yángtóu mài gǒuròu——yǒu míng wú shí

[Colgar la cabeza del cordero y vender la carne del perro——de nombre, pero no de hecho]

强扭的瓜不甜 *Qiáng niǔ de guā bù tián*

[El melón torcido por la fuerza no es dulce]

Sfig: Esencialmente quiere decir que no hay que obligar a nadie a hacer algo que no desea.

En español, las colocaciones sobre la gastronomía, sin duda alguna, demuestran altísima frecuencia de uso en la vida cotidiana. *Tomar leche, tomar vino, beber leche* pueden considerarse comportamientos diarios, y sin duda, aparecen frecuentemente en la fraseología. *Un diente de ajo, una lata de sardinas, una botella de vino, una tableta de chocolate* son expresiones fijas en general, y, cada vez que se cocina o se come, es probable que pronuncie estas UFs. Las locuciones como *mala uva, mala leche, media naranja* son expresiones de alta frecuencia de uso, con las cuales una charla se vuelve más interesante y agradable. Con respecto a las paremias, su primera característica es su frecuencia de uso. Aquí ofrecemos algunos modelos representativos, que surgen con mucha frecuencia:

A buen hambre, no hay pan duro. (CVC)

Con jamón y buen vino se anda el camino. (DRDP,654)

El que se pica, ajos come. (DDFH,664)

En segundo lugar, la fijación y la variación son características correlativas de las UFs. La fraseología trata de expresiones estereotipadas, de modo que no se suelen construir ni modificar arbitrariamente. De este modo, una propiedad añadida de las mismas es la fijación. La fijación es una propiedad definitoria de toda UF, aunque sea gradual (Pamies Bertrán, 2019a: 113). Además, la fijación es relativa, por lo tanto, da

lugar a la variación de la fraseología. En ambas lenguas se observa fijación interna y fijación externa, manifestando dicha fijación el orden de los componentes y de las categorías gramaticales. En chino, los *chengyu* son más estrictos en este aspecto, y por ello cuentan con un alto grado de fijación. Por ejemplo, 老油条 *lǎo yóutiáo* [*Churro resistente y viejo*], 灯红酒绿 *dēng hóng jiǔ lǜ* [*Luces rojas y vino verde*] tienen estructuras fijas que no permiten ninguna modificación. Mientras que los *guanyongyu*, son más flexibles, presentan variación de distintos niveles, como hemos explicado en el apartado §2.1.2. En español, las unidades fraseológicas también tienen otro nombre, como *expresiones fijas*, donde las colocaciones y las locuciones presentan notable fijación estructural. La posibilidad de modificación depende del grado de fijación. En las colocaciones como *un diente de ajo*, *una tableta de chocolate*, *una rebanada de pan*, *una lata de sardinas*, *una botella de vino* no se permite ninguna modificación ni sustitución. Sin embargo, UFs como *comida apetecible*, *comida casera*, *comida dulce*, *comida sabrosa* poseen combinaciones flexibles, por lo que las sustituciones son razonables, si bien es cierto que la variación adjetival trae cambios en el significado. Las locuciones, parecidas al término chino de los *chengyu*, cuentan con fijación arbitraria. *Tener mala leche* no se puede cambiar por *tener buena leche*, o a *tener mal yogur*, impidiendo un cambio de adjetivo y objeto. Si cambiamos el verbo *tener* a *tomar* o *beber*, las estructuras gramaticalmente son correctas, no obstante, pierden su especialidad semántica, de modo que no se consideran locuciones. Por la misma razón, *partir peras* no se puede cambiar a *partir manzanas* o *cortar manzanas*. Aun así la fijación no es absoluta. Se puede decir *beber dos / tres / unas copas*. La locución *importar un pepino* es otro ejemplo en el cual el sustantivo es intercambiable, de manera que puede sustituirse por *rábano* o *higo*. Por su parte, si cambiamos *cortar el bacalao* a *partir el bacalao* tampoco afecta su sintaxis estructural ni su aspecto semántico. Hay muchos otros ejemplos como *bautizar / cristianar el vino* y *dar / vender vinagre*, *ni hartos de vino / sopas*. En las paremias se aprecia más esta variación por enunciarse largos, que ofrecen más espacio para modificación y sustitución:

Pan y queso, saben a beso. (Lloréns Barber, 1987: 206)

Nueces y queso, saben a beso. (Lloréns Barber, 1987: 206)

Miel con queso, sabe a beso. (Lloréns Barber, 1987: 206)

Se puede notar que, la fijación y la variación de las UFs son relativas. La

fraseología de ambas lenguas presenta muchas similitudes. La situación de los *chengyu* en muchos sentidos puede equivaler a la de la locución, mientras que los *yanyu*, con respecto a la fijación y a la variación, se parecen mucho a las paremias.

En tercer lugar, la especialización semántica y la idiomatidad son dos propiedades inseparables. Se puede decir que la idiomatidad es el más alto grado de la especialización semántica. No obstante, no todas UF's son idiomáticas. En este sentido, las colocaciones españolas destacan, sobre todo, por su literalidad. En cambio, el resto de las UF's bilingües cuentan con mayor o menor grado. El *guangyongyu* 落汤鸡 *luòtāngjī*, si bien se traduce literalmente como *pollo caído en la sopa*, tiene un significado real, *estar mojado*. El *chengyu* 炒鱿鱼 *chǎoyóuyú*, cuyo sentido literal es *freír los calamares*, en realidad quiere decir *perder el trabajo*. El *xiehouyu* es un tipo de UF muy peculiar, tanto en su formación como en su aspecto semántico. Esta unidad es literal en su primera rama, mientras que es idiomática en la segunda de ellas. Así se puede observar la mezcla entre la literalidad y la idiomatidad mediante la metáfora y la homofonía, como en los ejemplos citados en el capítulo II.

Algunos *yanyu* y *geyan* cuentan con significados transferidos. Los alimentos, en este caso, pierden su sentido literal, cobrando, por el contrario, un sentido simbólico o filosófico, mediante una técnica que combina la tradición y la inteligencia, o bien se deben a la creatividad del autor. Por tanto, cosas materiales, como los alimentos, pueden enlazar maravillosamente con el mundo espiritual, mediante la metáfora y la simbología.

生姜是老的辣 *Shēngjiāng shì lǎo de là*.

[El jengibre viejo es más picante]

Sfig: Los ancianos tienen mucha experiencia, son sabios para resolver los problemas.

宁吃鲜桃一口，不吃烂杏一筐

Níng chī xiāntáo yìkǒu, bù chī làn xìng yìkuāng.

[Se prefiere comer un poco de melocotón fresco que comer una cesta de almendras estropeadas]

Sfig: Para describir los sentimientos profundos y el intenso deseo de perseguirlos, abandonando las cosas vulgares e inferiores.

En español, las locuciones idiomáticas son innumerables: *estar como un tomate* es ponerse roja; *pan sin sal* es una persona sosa o sin gracia; *de pasta frola* se refiere a ser tolerante en demasía o ser fácil de convencer; *ser la pera* contiene un significado de algo fantástico o extraordinariamente bueno. Las paremias españolas también tienen potencial idiomática:

Contigo pan y cebolla: Cuando se quiere a alguien de verdad, se está dispuesto a vivir con él no sólo en época de felicidad sino también cuando sobreviene la desgracia. (DFDEA,730)

Aceituna comida, hueso fuera: Olvidar el pasado infeliz. (DDFH,660)

Con pan y vino se anda el camino: Para hacer un buen trabajo, se debe contar con los medios adecuados. (CVC)

Por la misma razón que los *yanyu* y *geyan*, las paremias españolas idiomáticas contienen un pensamiento simbólico y un valor específico, aunque, por otro lado, en una visión superficial parece tratarse solo de una descripción sobre la gastronomía. La transformación semántica puede ser parcial o completa, pero, si algo la caracteriza, es que suele tener una interpretación ampliada o un segundo significado, más profundo. Este parece ser el factor más familiar e interesante, y ha de añadirse que es sumamente útil, pues ayuda mucho a la memorización y a la comprensión. Estas dos características constituyen rasgos relevantes de la fraseología bilingüe.

En conclusión, el contraste lingüístico no afecta mucho a la concordancia de las características de la fraseología de ambas lenguas. Así facilita la intercomprensión lingüística y cultural, si bien, pese a ello, es difícil encontrar una correspondencia total o equivalente en paralelo, mediante la comparación de lenguas. Los modelos recogidos poseen significados expresivos y usos extendidos. La especialidad semántica y la idiomática pueden incrementar el interés de la fraseología, de tal manera que la fraseología penetra en el ámbito moral, sociocultural y filosófico, expresando sabiduría universal con palabras simples y accesibles para cualquier persona. La fijación y la variación conllevan a una armonía en sí mismas, sin importar cuántas exclusiones existan. A nuestro juicio, justamente por la existencia de tantas características peculiares ventajosas para el empleo, es incuestionable su frecuencia de uso.

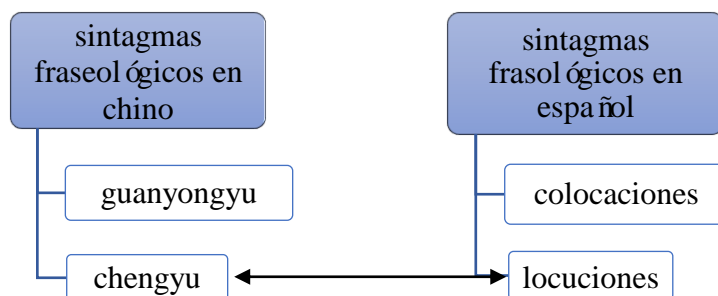
4.2 Equivalencia sintáctica entre la fraseología china y española sobre la gastronomía

Para dominar una lengua extranjera es indispensable conocer su sintaxis. Como es sabido, el chino mandarín pertenece a la familia sinotibetana, mientras que el español, pertenece a la indoeuropea. El contraste sintáctico existente entre el chino y el español consiste justamente en el área que mayor esfuerzo merece en las investigaciones comparativas, pero también aquel cuyos resultados puedan ser más reveladores de las idiosincrasias propias de cada lengua. Las UF, ricas en recursos gramaticales, pueden hacer aportaciones importantes al estudio contrastivo fraseológico sobre el chino y el español. A diferencia de otras investigaciones respectivas, elegimos hacer el análisis lingüístico comparativo desde la perspectiva gastronómica, que es una vía novedosa y original para abordar este concepto.

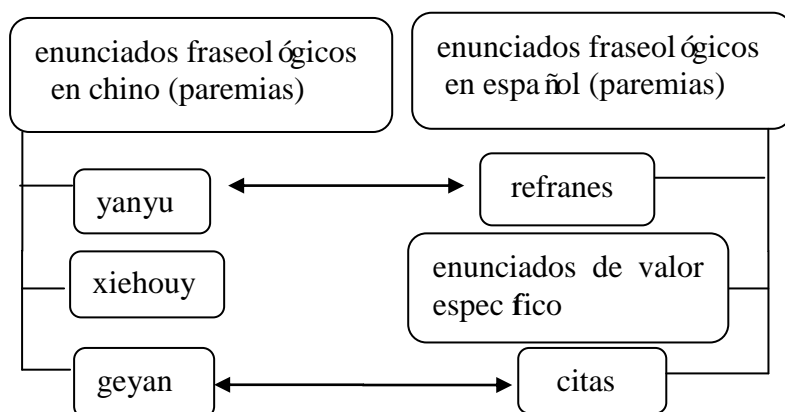
Las UF en chino y en español pueden estudiarse de diversas maneras. Antes de empezar el estudio comparativo, dividimos primero las UF de ambos idiomas en dos grupos de acuerdo con su formación lingüística: los sintagmas y los enunciados fraseológicos. Utilizamos, preferentemente, algunos esquemas para facilitar la clasificación. Veremos que los *chengyu* y *guanyongyu* en chino, o las colocaciones y locuciones en español, pertenecen a sintagmas fraseológicos. Los *yanyu* y *geyan* en chino, o las paremias en español, están incluidos en enunciados fraseológicos. Las UF en ambas lenguas se muestran en diferentes formas, pero existen muchas similitudes entre ellas. Entre *chengyu* y locuciones hay equivalencia, por lo que tienen una estructura parecida y comparten las mismas características lingüísticas. Algo similar ocurre con los *yanyu* y refranes, *geyan* y citas. Por tanto, dados los rasgos peculiares de cada estructura, resulta interesante llevar a cabo análisis contrastivos. La equivalencia se manifiesta tanto en el aspecto sintáctico como en el semántico, así como en sus características. Destaca la existencia de aspectos universales, comúnmente aplicables, por tanto, a dos lenguas tan distintas en origen y uso como el chino y el español.

Esquema 14 Equivalencia sintáctica entre la fraseología china y española

Sintagmas fraseológicos:



Enunciados fraseológicos:



Este esquema facilita, en gran manera, el análisis contrastivo. Las UF seleccionadas, valiosos recursos de fonética y fonología, de gramática, de léxico y semántica, servirán de apropiados ejemplos en los apartados posteriores para sus objetos correspondientes. Así que, nuestra metodología consiste en: en el aspecto fonético y fonológico, elegimos palabras de pronunciaciones peculiares en ambas lenguas para analizar; en el aspecto gramatical, dividimos las UFs en dos grupos: 1) sintagmas fraseológicos, están incluidos *guanyongyu* y *chengyu* en chino, *colocaciones* y *locuciones* en español. 2) enunciados fraseológicos, abarcan *yanyu* y *geyan* en chino, refranes y citas en español. Excluimos *xiehouyu* y enunciados de valor específico por sus propiedades intrínsecas, que no tiene equivalencia sintáctica con otros enunciados. En el aspecto semántico, nos centramos en las UFs que tiene equivalencia especial, por ejemplo, *chengyu* y locución, *yanyu* y refrán, *geyan* y cita, sin olvidarnos de vincular

con los ejemplos de otras UF, hasta que volvamos a introducir las UF excluidas en el análisis sintáctico.

4.3 Nivel fonético y fonológico

«La fonética y la fonología estudian el componente fónico de las lenguas». (RAE, 2011: 23). Teóricamente, según Quilis (1993: 23), la fonología estudia la forma de la expresión, o sea, los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su producción en el sistema de comunicación lingüística. La fonética investiga la sustancia de la expresión, es decir, los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su producción, de su constitución acústica y de su percepción. Jiménez Ruiz (2001: 344) propone que la fonética es la más experimentable de las disciplinas lingüísticas y posee las siguientes características: experimentalidad, carácter fisiológico, carácter auditivo y carácter acústico. En una relación más estrecha con el aspecto lingüístico se puede diferenciar entre: fonética evolutiva, fonética sincrónica y fonética descriptiva.

Hemos mencionado que los tonos resultan muy difíciles para los españoles, mientras que la pronunciación vibrante de la *r* representa un verdadero desafío para los sinohablantes. En este apartado, realizaremos un análisis fonético concreto, poniendo de relieve estos dos aspectos. El poder distinguir los tonos chinos facilita la pronunciación de los caracteres. Las UF sobre la gastronomía en chino, de diferentes longitudes, nos proporcionan abundantes recursos fónicos que satisfacen las necesidades de distintos niveles. Las UF en español abarcan, naturalmente, muchas pronunciaciones de *r*, y son válidas para la imitación de los fonemas, sobre todo hay paremias con rimas que pueden despertar el interés a los alumnos y hacerles prestar más atención a la práctica de los fonemas. En la fase de fonética no se exige la comprensión de los significados, y a ello se le añade que las diferentes combinaciones de las UF, constituyen valiosos recursos para una mejor práctica. Un análisis comparativo a través de la fraseología, subrayando los puntos fónicos más destacados y difíciles del uno al otro puede ser una vía más eficiente para reducir la dificultad de pronunciación.

4.3.1 Tonos en chino

El chino mandarín es una lengua tonal, compuesta por cuatro tonos y un quinto neutro, todos igualmente importantes e indispensables. En la mayoría de los casos de

estudiantes interesados en aprender chino, la pronunciación de cada carácter no es tan difícil; sin embargo, alcanzar una buena entonación supone un auténtico desafío. Una misma sílaba pronunciada con distintos patrones tonales puede formar varios caracteres y significados. Para los extranjeros, los tonos chinos son sumamente difíciles de distinguir y de pronunciar, pues su oído no está entrenado en captar esos pequeños matices, de gran relevancia para el significado global. En consecuencia, los chinos podemos distinguir si se está ante un 老外 (*lǎowài*)¹²⁹ que intenta hablar en chino a través de los tonos en vez de la pronunciación.

Explicamos los tonos más detalladamente basándonos en la teoría de la Yip y Rimmington (2015: 30) así como la de Marco Martínez (1999: 10-13). Hay siete vocales simples, cuatro diptongos y veinticuatro consonantes. Según la RAE (2011: 11), la lengua española cuenta con el acento como rasgo suprasegmental, asociado siempre a una sílaba, y se puede caracterizar como el mayor grado de intensidad con el que se pronuncia una sílaba determinada con respecto al grupo acentual del que forma parte. En la lengua china, la estructura silábica del mandarín es sencilla: rechaza las consonantes agrupadas y permite sólo algunas finales (la nasal velar [ŋ] o la nasal alveolar [n]). Cada sílaba posee una vocal como núcleo (o un diptongo o triptongo) y la consonante inicial es opcional. Los tonos se dan encima de los vocales. Los cinco tonos son: alto sostenido (-), ascendente (ˊ), descendente-ascendente (ˇ), descendente (ˋ) y neutro o ligero (sin marca diacrítica).

Primer tono (ˊ *pín*): alto, tono llano de volumen constante.

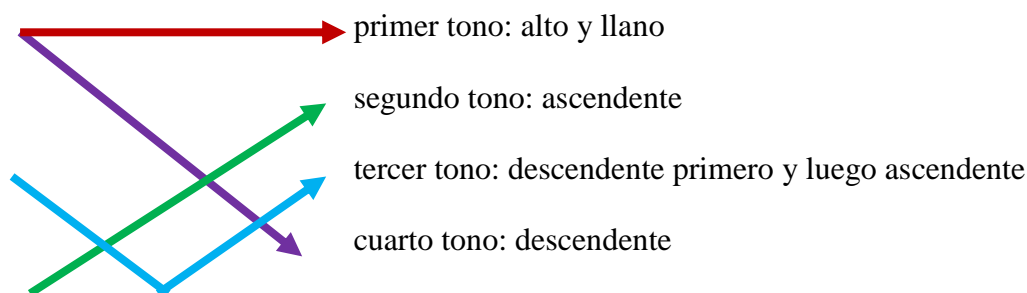
Segundo tono (ˊ *pín*): asciende rápidamente desde un registro medio, acompañado de un cuantioso aumento del volumen.

Tercer tono (ˇ *pín*): comienza bajo y cae aún más, antes de subir de nuevo; el volumen es más elevado al inicio y al final que en la parte intermedia.

Cuarto tono (ˋ *pín*): comienza alto para bajar rápidamente el tono, al tiempo que va reduciendo el volumen. Es semejante al acento en una palabra monosílaba en español.

Quinto tono: tónico y breve, sílaba pronunciada, sin fuerza, de manera ligera,

¹²⁹ Los chinos solemos llamar a los extranjeros así con este tratamiento.



Un ejemplo clásico con el que observar los distintos tonos es la sílaba *ma*, y ello es así porque con diferentes tonos puede formarse caracteres diversos: 妈 *mā* (mamá), 麻 *má* (sésamo), 马 *mǎ* (caballo), 骂 *mà* (regañar). Junto con esta primera dificultad se asocia a otro problema complejo: una sílaba con entonación no se relaciona con un carácter. Por ejemplo, esta sílaba *mǎ* del carácter del caballo también corresponde al carácter 码 que significa muelle. Hay muchas coincidencias, pues las distintas formas de pronunciar una misma sílaba dan lugar a significados diferentes, representados por caracteres distintos.

A continuación, se muestra una relación de palabras alrededor de la sílaba *ba*, para observar cómo funcionan en ella los tonos:

Sílaba	Tono	Carácter	Significado
bā	primer tono	八	ocho
		疤	cicatriz
		粑	tortilla
bá	segundo tono	拔	arrancar
bǎ	tercer tono	把	cabo
bà	cuarto tono	爸	padre
		霸	déspota
		坝	dique

Otra combinación entre la sílaba y los tonos se indica más adelante, es este caso con ilustración gráfica, donde se observa que, además de ser complicada, es también

muy divertida. Tomamos la sílaba *shi*, por ejemplo, y sólo con ella es posible formar más de sesenta posibilidades. En este punto, nos limitamos a enseñar las más representativas.

Sílabas con primer tono: shī



湿 mojado



狮 león

Sílabas con segundo tono: shí



食 comida



时 tiempo

Sílabas con tercer tono: shǐ



史 historia



屎 excremento

Sílabas con cuarto tono: shì



市 mercado



柿 caqui

Ilustración 13 Ilustraciones sobre los tonos en la lengua china

En realidad, son los caracteres que marcan las diferencias entre palabras. Conviene memorizar uno a uno los caracteres con su entonación. En las UF's de dos caracteres u oraciones compuestas, a cada sílaba le corresponde un tono. Los tonos entonan en los vocales y presentan una alteración irregular.

1. 装洋蒜 *zhuāng yáng suàn*
2. 豆腐拌成了肉价钱 *dòufǔ bàn chéngle ròu jiàqián*
3. 沧海一粟 *cānghǎi yī sù*
4. 熟透的甘蔗——节节甜
Shú tòu de gānzhe——jié jié tián
5. 鸡蛋里挑骨头——无中生有
Jīdàn lǐ tiāo gútóu——wú zhōng shēng yǒu

En el ejemplo 1 y en el ejemplo 3 cada carácter lleva un tono distinto, por ello este ejemplo 3 abarca los cuatro tonos mencionados. El ejemplo 2 presenta un tono neutro. Para aprender una buena pronunciación es preciso empezar desde las UF's más cortas y fáciles de dos o tres sílabas, o incluso los *chengyu* de cuatro caracteres, los cuales también son aceptables. Los ejemplos 4 y 5 también son indispensables después de cierto tiempo de practicar, ya que la meta final es poder hablar con fluidez, oración por oración. Puede que existan algunos trucos para mejorar la pronunciación, pero el mejor consejo se basa en la imitación y memorización. Estamos convencidos de que las UF's pueden ser recursos útiles, y con muchas posibilidades en el plano didáctico.

Se observan algunos ajustes tonales muy importantes en la fonética china, que se reflejan principalmente en dos caracteres: 不 (*bù*: no) y 一 (*yī*: uno). Este fenómeno lingüístico en chino se llama 语流音变 *yǔ liú yīn biàn*, e implica ciertos cambios temporales en los tonos o pronunciaciones en dos morfemas vecinos. 不 *bù* siempre aparece en cuarto tono como en las siguientes UF's:

吃多了蜜不知道甜 *Chī duōle mì bù zhīdào tián*
食不言，寝不语 *Shí bù yán, qǐn bù yǔ*

Sin embargo, cambia a segundo *bú* cuando precede a otro carácter en cuarto tono:

藕断丝不断 *ǒu duàn sī bú duàn*
茄子不像茄子，苦瓜不像苦瓜 *qiézi búxiàng qiézi, kǔguā búxiàng kǔguā*

换汤不换药 huàn tāng bú huàn yào

Estas reglas favorecen una pronunciación más estilosa y armónica. Generalmente — es de primer tono yī. Se convertirá en segundo yí cuando se pone a otro carácter en cuarto tono. En las UFs surgen muchos ejemplos en cada clasificación:

沧海一粟 cānghǎi yī sù

一个萝卜一个坑 yīgè luóbo yíge kēng

一日不识羞，三日不忍饿 yírì bùshí xiū, sānrì bùrěn è

好一块羊肉，倒落在狗嘴里 hǎo yíkuài yáng ròu, dào luò zài gǒu zuǐ lǐ

吃肉不吃蒜，营养减一半 Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yíban

筷子夹豌豆——一个一个来

Kuàizi jiā wāndòu——bùkě duō dé, yíge yíge lái

三月里的樱桃——一片火红

Sān yuè lǐ de yīngtáo——yípiàn huǒhóng

八宝饭上撒点盐——又添一味

Bābǎofàn shàng sǎ diǎn yán——yòu tiān yíwèi

西瓜一致，好酒数滴，味甜且香，寒温相宜

Xīguā yízhì, hào jiǔ shù dī, wèi tián qiě xiāng, hán wēn xiāngyí

En el segundo caso se convertirá en cuarto tono y cuando se pone a los caracteres en primer, segundo y tercer tono.

Antes de primer tono:

一锅粥 yì guō zhōu

烧烂的鸭子——只硬一张嘴

Shāo làn de yāzi——zhǐ yìng yízhāngzuǐ

鸡蛋碰石头——不堪一击

Jīdàn pèng shítou——bùkān yì jī

小葱拌豆腐——一清(青)二白

Xiǎocōng bàn dòufu——yì qīng (qīng) èr bái

Antes de segundo tono:

发霉的花生——一钱不值

Fāméi de huāshēng——yì qián bù zhí

Antes de tercer tono:

偷鸡不着, 反折了一把米 tōu jī bùzháo, fǎn zhéle yì bǎ mǐ

晚饭少一口, 活到九十九 Wǎnfàn shǎo yì kǒu, huó dào jiǔshíjiǔ

Varios cambios en una locución:

一粥一饭 yì zhōu yí fàn

一粥一饭当思来之不易, 一丝一缕恒念物力为艰

Yì zhōu yì fàn dāng sī lái zhī bù yì, yì sī yì lǚ héng niàn wù lì wéi jiān

No obstante, estos no son los únicos cambios que se producen en las diversas combinaciones tonales. Es preciso tenerlos en cuenta para pronunciar con exactitud. Lo complejo es que la peculiaridad del chino consiste en que cada sílaba, no solo la frase, se pronuncia con diferentes tonos. A veces, dicha alteración a la que venimos haciendo referencia es brusca, mientras que, en otras ocasiones, resulta casi imperceptible. López Calvo y Zhao (2013: 198-199) nos recomiendan algunos trucos para mejorar la pronunciación de los tonos. En primer lugar, hay que evitar que la entonación del español afecte demasiado a los tonos en chino. Asimismo, es imprescindible distinguir los tonos confundibles. Ese será el caso del tono primero y tono segundo, donde en ambos se aprecia un punto de entonación alto, por lo que se pueden confundir. En este caso, la clave se encuentra en conocer bien desde dónde parte el tono: si parte desde un tono más bajo es tono segundo. En otro orden de cosas, dado que el tono segundo y cuarto se formulan de manera muy breve, es decir, se tarda muy poco tiempo en subir el tono (segundo) o bajar el tono (cuarto), es difícil distinguirlos. En este punto, una buena técnica de diferenciación pasaría por asociar que, si suena a tono cortante y seco, es tono cuarto, mientras que, si suena a entonación de pregunta, es tono segundo. Del mismo modo, ejercitar la lectura en voz alta imitando con exageración también puede ser un buen sistema para apreciar los matices, mediante el énfasis aplicado en cada uno

de ellos. A lo mejor en este camino no hay atajos, pero insistimos en que las UF's en chino pueden apoyarse en un favorecimiento de las materias fónicas.

4.3.2 Pronunciaciones desafiantes en español

En el aspecto fonético-fonológico español, la pronunciación de la «r» es como un bombardeo para los alumnos chinos. Puede ser vibrante simple o vibrante múltiple, de acuerdo con diferentes circunstancias, pero, en ambos casos, por ausencia de este fonema en chino y su subsiguiente falta de uso, se dificulta la entonación de palabras que contengan «r». Pese a eso, estas pronunciaciones vibrantes son inevitables en el castellano. Como se ve, en el corpus sobre la gastronomía, la «r» aparece tanto en las colocaciones como en las locuciones y las paremias penetrando en cada sílaba. Algunos de los que manejan el chino como lengua materna sustituyen la pronunciación de la «r» por la «d», no porque sufran una confusión en cuanto a las letras que comprenden un cierto término, sino por su incapacidad de pronunciar correctamente la «r», ya que la «d» no les cuesta, y la ubicación de la lengua en el paladar es semejante a la «r» española. Por consiguiente, ellos se convierten en blanco de numerosos chistes por esta sustitución. En vez de decir *perro* y, *pero*, dicen *pelo*. En lugar de decir *hora*, dicen *hola*. El hecho de que los chinos sean objeto de bromas por este motivo se debe a una sustitución que no es perfecta y que, en ocasiones, genera más problemas que los que resuelve, pero sí es útil como pequeño truco en las fases iniciales de la enseñanza. Las dos vibrantes son indispensables para pronunciar correctamente el español, de modo que los sinohablantes debemos afrontar el reto y ejercitar esta letra, ya que la práctica hace al maestro.

Según la RAE (2011: 212-246), el español posee tres clases de consonantes sonoras: las laterales, las nasales y las róticas, tradicionalmente denominadas vibrantes. En el caso de las consonantes róticas, el aire se expulsa a través del movimiento rápido y breve de la lengua. Así para la pronunciación de los sonidos consonánticos de las palabras *aro* [áro] o *arra* [ára], las cuerdas vocales vibran y el ápice de la lengua roza durante un tiempo brevísimo los alvéolos, bien una única vez, como en *aro*, bien repetidamente, como en *ara*.

En el corpus de colocaciones sobre la gastronomía, observamos las palabras con sonidos vibrantes: *agridulce*, *carne*, *casera*, *sabrosa*, *gástrico*, *carnosa*, *fruta prohibida*,

rebanada, sardinas, comer. Entre las pronunciaciones que vibran una vez puede destacarse *agridulce, casera, sabrosa, gástrico, fruta, etc.*, mientras que, en cuanto a las vibrantes múltiples, haríamos referencia a vocablos como *rebanada*, en los que se debe repetir la vibración.

El español posee dos segmentos róticos: /r/ y /r/. La terminología habitualmente utilizada en el ámbito hispánico se refiere a las consonantes róticas /r/ y /r/ como *vibrantes, simple y múltiple* respectivamente. Las consonantes propiamente vibrantes se realizan mediante fases sucesivas y breves de cierre y apertura de los órganos articulatorios que intervienen en su producción; tal es el caso del sonido [r] en la palabra *carro*. Si solo se produce una fase de cierre, el resultado es la realización de consonante percusiva [r], como en la pronunciación de la palabra *caro*.

Igual que las demás consonantes sonantes, los segmentos róticos poseen en su raíz los rasgos distintivos [+continuo] y [+sonante]. El rasgo relativo a la sonoridad presenta el valor [+sonoro]. La característica que la diferencia del resto de las consonantes sonoras está relacionada con la forma como el aire es expulsado al exterior durante la realización de sus alófonos. La pronunciación del segmento percusivo /r/ comporta una pequeña obstrucción de brevísima duración a la salida del aire, por lo que, para esta consonante, el rasgo continuo presenta el valor [-continuo]. En cambio, en el caso de la consonante vibrante /r/, se precisa de un apoyo vocálico constante para la realización de sus alófonos, y casi no se aprecia interrupción; por ello se le suele asignar el valor [+continuo] a ese mismo rasgo distintivo. Elegimos algunas palabras en el *corpus* de las locuciones en el capítulo IV (véanse §3.1.3.1):

/r/: [-continuo]	/r/: [+continuo]
naranja	aburrido
harina	tierra
trigo	repartirse
azafrán	repetir
pera	rascarse

Para los sinohablantes, es imprescindible tener en cuenta cuándo se pronuncia la consonante vibrante /r/ y en qué situación se pronuncia la consonante vibrante /r/. Quilis y Fernández (1989/1964: 129-131) explican las normas de la pronunciación de la vibración simple y múltiple, diciendo que la /r/ se produce de este modo sólo en

posición interior de palabra.

Ejemplos de las UF: [p̄eṛa] pera, [naranja] naranja, [trigo] trigo, etc étera.

La articulación del vibrante múltiple se caracteriza por la formación de dos o más oclusiones del ápice de la lengua contra los alvéolos. Fonéticamente, se transcribe con el símbolo /r/. Se produce como tal cuando se encuentra en principio de palabra, en posición medial, o precedida de las consonantes /n, l/. Ortográficamente responde bien a la grafía r cuando se encuentra en posición inicial de palabra, o en medial precedida de n o l, o bien a la grafía rr, cuando se halla en posición medial.

Ejemplos de las UF: [arroz] arroz, [romeḡo] romero, [pero] perro. etc.

Estos autores reconocen la neutralización de los fonemas vibrantes en posición silábica implosiva. Indican que, cuando una consonante vibrante se encuentra en posición implosiva, se realiza como una variante alofónica de cualquiera de las dos vibrantes, ya que, según un mayor o menor énfasis, puede resultar simple, múltiple o fricativa: [pw̄ṛta], [pw̄ṛta], puerta. En esta posición final las consonantes vibrantes quedan neutralizadas, resultando un archifonema vibrante: /pw̄ṛta/. Es decir, «en posición final de sílaba y final de palabra, la pronunciación es muy variable... puede ser parcial o totalmente sorda, puede tener o no un grado considerable de fricción». (Iribarren, 2005: 314). Basándose en las normas, elaboramos unos ejemplos seleccionados del corpus del capítulo anterior.

[r]		[r̄] o [r]	[r̄]
inicial	medial	final	medial
romero	arroz	comer	fresco
rebanada	guijarro	beber	hervido
rábano	derramar	tomar	harina
repartir	zorra	sabor	trucho
	arriba	digerir	tortilla
	encerrado	manjar	sermón

Con el objeto de poder ver más claramente la diferencia entre la vibrante simple y la múltiple, aportamos a continuación unas palabras contrastivas para distinguir:

pera-perra pero-perro caro-carro para-parra ahora-ahorra mira-mirra

Ahora bien, con tantos conocimientos sobre estas vibrantes, el problema esencial

para los sinohablantes consiste en su incapacidad de vibrar. En muchos manuales hay instrucciones para la pronunciación, acompañadas de diagramas y dibujos, pero aquí adoptaremos las reglas de la articulación de las consonantes vibrantes de Navarro Tomás (1991/1918: 115-122):

La articulación de la *r* simple-labios y mandíbulas, según los sonidos vecinos; los bordes laterales de la lengua, apoyándose contra la cara interior y las encías de los molares superiores, cierra la salida del aire por ambos lados del paladar; la punta de la lengua, convenientemente adelgazada, se eleva con gran rapidez, recogándose al mismo tiempo un poco hacia dentro y tocando con sus bordes, sin detenerse...

La articulación de la *rr*-labios y mandíbulas, según los sonidos vecinos; los lados de la lengua cierran, como en la *r*, la salida lateral del aire; la punta de la lengua se encorva hacia arriba, hasta tocar con sus bordes la parte más alta de los alvéolos, tendiendo hacia la mitad posterior de los mismos; el tronco de la lengua se recoge hacia el fondo de la boca; el predorso toma una forma hueca o cóncava.

Pese a estas detalladas explicaciones, a los alumnos chinos les resulta un poco abstracto y complejo conocer con exactitud la colocación adecuada de la lengua, lo que da lugar a que ellos mismos inventen métodos variados y curiosos. Metafóricamente, las consonantes vibrantes son como un papel sobre la mesa. Cuando el viento sopla, naturalmente el papel se mueve o tiembla. La lengua es como el papel, y el aire que sale del cuerpo es como el viento natural. La clave es poner la lengua relajada para que, cuando el aire salga, la lengua tiemble y choque con la mandíbula superior. Alcoba Rueda, Aguilar Cuevas y Luque Mendoza en año 2000 (ver 2005: 55) indicaron que: «Una pronunciación relajada de la vibrante da lugar a la variante aproximante». Se debe tener en cuenta que hay que evitar pronunciar /r/ como /tr/, otro error cometido frecuentemente por los sinohablantes. Además, es aconsejable empezar desde un fonema vibrante simple, hasta alcanzar cierto nivel, y una vez se domine este primer paso, intentar practicar el fonema vibrante múltiple. Finalmente, se requerirá un último esfuerzo para combinar unas palabras con otras hasta construir oraciones, que con la práctica se irán desarrollando con mayor fluidez. A continuación, elaboraremos ejercicios fonológicos con palabras del corpus del capítulo III, y obedeceremos al principio antedicho de sonidos-sílabas-palabras-sintagmas-oraciones.

Primera fase:

pera fruta harina carne casera agridulce sabrosa sardina gruesa
aguar tomar beber sofreír cortar trincar extraer segregar saborear

Segunda fase:

jugo gástrico fruta apetecible fruta carnosa fruta jugosa fruta ácida
fruta prohibida comida sabrosa alimento agrídulce paladear jugo beber miel
abrir el melón ser pan comido ser pura miel ser harina de otro costal

Tercera fase:

arroz tierra derramar aburrir perro puerro rebanada rábano romero
aburrirse como una ostra aburrirse como un hongo repartirse una tarta
rascarse los huevos

Cuarta fase:

El ajo entero salta del mortero. (DDFH,660)

Pan y lastre, hasta cansarte. (DDFH,665)

Leche y pan, sopas serían. (DDFH,660)

Carne, carne cría; y peces, agua fría. (DDFH,661)

Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan. (DDFH,664)

Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro. (DDFH,660)

Pan barato, aunque reine Poncio Pilato. (DDFH,665)

Carne encerrada, carne capada. (DDFH,661)

Aceite y romero frito, bálsamo bendito. (DDFH,660)

Que, por arriba, que, por abajo, siempre tienen un pero las sopas de ajo.
(DDFH,664)

De una manera u otra, se trata de que los sinohablantes sean conscientes de sus carencias lingüísticas, para superar esta dificultad mediante una adecuada combinación de teoría y práctica. Aunque resulte muy difícil, siempre hay métodos para facilitar la tarea. Las UFs sobre la gastronomía en español pueden servir como potenciales recursos fónicos, para estudiantes de diferentes niveles. Entre todas las pronunciaciones dificultosas, las consonantes vibrantes son más extrañas, y si, en efecto, conseguimos pronunciarlas correctamente se habrá logrado un desarrollo significativo para manejar

verdaderamente el español.

4.3.3 Rima en refranes chinos y españoles

En bastantes refranes chinos y españoles existe un fenómeno fonético-fonológico, que es la rima. La rima suele existir en los refranes de estructura bimembre en ambas lenguas, y puede ser total o parcial. Cabe señalar que la presencia de rasgos como el bimembrismo y la rima no sólo existen en estas dos lenguas, sino que se trata de un fenómeno común en otros idiomas. La rima, por un lado, ayuda a memorizar los refranes, y, por otro, produce un efecto de musicalidad y sonoridad.

En los refranes chinos, en cada miembro se usa el último carácter de este, o parecida rima a la silábica, de tal manera que se produce un efecto de musicalidad y rítmico. Este último carácter se llama 韵脚 (*yùnjiǎo*, en adelante: *yj*), y literalmente se traduce como «el pie de la rima», por situarse al final del miembro. La rima se realiza con la repetición de sonidos de vocal. Algunos modelos también se vinculan con los tonos, para alcanzar mayor armonía. En los ejemplos que expondremos a continuación se observan *yanyu* de diferentes formaciones:

1) Bimembres, simétricos, comparten el mismo tono.

白菜萝卜汤，强似开药方 *Báicài luóbo tāng, qiáng sì kāi yào fāng*

Yj: 汤 tāng 方 fāng Rima vocal: ang Tono: primero

夏季多吃蒜，消毒又保健 *Xiàjì duō chī suàn, xiāodú yòu bǎojiàn.*

Yj: 蒜 suàn 健 jiàn Rima vocal: an Tono: cuarto

做事要在理，煮饭要有米 *Zuòshì yào zài lǐ, zhǔfàn yào yǒu mǐ*

Yj: 理 lǐ 米 mǐ Rima vocal: i Tono: tercero

吃葱吃白胖，吃瓜吃黄亮 *Chī cōng chī bái pàng, chī guā chī huáng liàng.*

Yj: 胖 pàng 亮 liàng Rima vocal: ang Tono: cuarto

吃肉不吃蒜，营养减一半 *Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yí bàn*

Yj: 蒜 suàn 半: bàn Rima vocal: an Tono: cuarto

吃饭泡米汤，自己做主张 *Chīfàn pào mǐtāng, zìjǐ zuò zhǔzhāng*

Yj: 汤 tāng 张 zhāng Rima vocal: ang Tono: primero

2) Bimembres, asimétricos, tonos distintos.

惜衣有衣，惜食有食 *Xī yī yǒu yī, xī shí yǒu shí*

Yj: 衣 yī 食 shí Rima vocal: i Tono: primero y segundo

炒菜要尝尝，办事要想想 *Chǎocài yào chángcháng, bànshì yào xiǎngxiǎng*

Yj: 尝 cháng 想 xiǎng Rima vocal: ang Tono: segundo y tercero

3) Bimembres, simétricos, comparten el mismo tono.

除夕吃红柑，一年四季保平安 *Chúxī chī hónggān, yì nián sìjì bǎo píng'ān*

Yj: 柑 gān 安 ān Rima vocal: an Tono: primero

4) Cuatro miembros, simétricos, tonos distintos.

西瓜一致，好酒数滴，味甜且香，寒温相宜

Xīguā yízhì, hào jiǔ shù dī, wèi tián qiě xiāng, hán wēn xiāngyí

Yj: 致 zhì 滴 dī 宜 yí Rima vocal: i Tono: cuarto, primero y segundo.

Los refranes españoles suelen tener una estructura bimembre. En muchos de ellos, aunque no en todos, se aprecia una rima entre los dos miembros, que se denomina «rima interna». Este fenómeno, por la misma razón que la rima en los refranes chinos, facilita la memorización y presenta un aspecto estético fonéticamente muy característico. Los refranes españoles con rima son de estructuras métricas. No faltan buenos argumentos para apoyar la amplia existencia de la rima en los refranes sobre la gastronomía en español:

Aceite y romero frito, bálsamo bendito. (DDFH,660)

Con aceite de bellotas, sale pelo hasta en las botas. (DDFH,661)

El aceite es armero, relojero y curandero. (DDFH,660)

Aceituna comida, hueso fuera. (DDFH,660)

Carne de calceta, para quien la meta. (DDFH,661)

Carne encerrada, carne capada. (DDFH,661)

Se nota que la mayoría de los refranes son asimétricos, presentando, en consecuencia, una gradación silábica. La rima se realiza por medio de la repetición de

sonidos de la última sílaba de cada miembro del refrán. Las sílabas que riman son múltiples y variadas. La rima puede ser consonante o asonante.

—rima consonante

Hasta San Juan, toda la hierba es pan. (DDFH,662)

Los catalanes, de las piedras hacen panes. (DDFH,661)

Con pan y cebolleta, no es menester trompeta. (DDFH,661)

Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas. (DDFH,663)

Pan barato, aunque reine Poncio Pilato. (DDFH,665)

En tiempo de higos, hay amigos. (DDFH, 662)

En tiempo de melones, cortos los sermones. (DDFH,662)

—rima asonante

Pan y agua, de Salamanca. (DDFH,665)

Pan y vino, de casa de tu enemigo. (DDFH,665)

Jamón cocido en vino, hace al viejo niño. (RGIE,393)

Algunos refranes bimembres se presentan de forma un poco diferente, ya que en cada miembro hay una división, y, además, cada uno cuenta con sus propias peculiaridades fonéticas. En los refranes siguientes podemos ver los recursos mnemotécnicos: la rima interna, la aliteración, la repetición de estructuras sintácticas, la repetición de palabras, etc:

El aceite, callando; la manteca, chirriando. (DDFH,660)

Carne, carne crú; y peces, agua frú. (DDFH,661)

En este último se produce la repetición de la estructura sintáctica en los dos miembros, pues aparece la misma pausa en medio de cada uno de los dos miembros. Tiene rima consonante.

La carne, en el techo; el hambre, en el pecho. (DDFH,661)

Este refrán no sólo tiene rima consonante entre *techo* y *pecho*, sino también rima asonante entre *carne* y *hambre*, con repetición de sonidos parecidos N-M y R-R. En este refrán aparece una doble rima interna, como si hubiera cuatro miembros. En realidad,

estamos ante dos miembros con una pausa en medio de cada uno de ellos, así que observamos también repetición de estructura sintáctica, reforzada por la repetición de *en* y *el*.

Pan ajeno, nunca es tierno. (DDFH,665)

En este refrán, además de la rima consonante, aparece aliteración por la repetición del sonido N. Igual que la rima, la aliteración es muy importante para producir musicalidad.

Por otro lado, también existen refranes rimados de tres miembros:

Aceite y aceituna, a veces mucha, otras ninguna. (DDFH,660)

Éste es un refrán con rima asonante entre los tres miembros por la repetición de las vocales u-a, entre el primer miembro y el tercero hay rima consonante porque se reiteran vocales y consonantes en *-una*.

Los fenómenos comunes en los refranes de ambos idiomas consisten en que la mayoría de ellos son bimembres y la rima aparece en las últimas sílabas de cada miembro, consiguiendo, como efecto final, el aportar encanto y fuerza, producir la musicalidad y favorecer la memorización. Debe destacarse el hecho de que los refranes en chino son más cuidadosos en la simetría de las estructuras, reflejando esto mismo en las sílabas. Como resultado, la cantidad de los caracteres o las sílabas de cada miembro suele ser igual. En cambio, los refranes españoles presentan más flexibilidad. Mientras que en los refranes chinos la rima procura tener un vínculo estrecho con los tonos para provocar una musicalidad peculiar, en español, debido a la ausencia de tonos, los refranes no poseen este rasgo. Sin embargo, los refranes españoles incluyen la aliteración, y las repeticiones en los sonidos forman parte de sus estructuras métricas, con la consecuencia de avivar la expresión y dotarla de mayor teatralidad. Otro aspecto por destacar será el de la última sílaba rimada, denominada 韵脚 (*yìnjiǎo*). En la rima española se manifiesta en asonancia y consonancia, y este es un detalle en el que se observan diferencias entre el chino y el castellano. En ambas lenguas la rima se vincula con la aliteración y con la repetición de la estructura sintáctica, que aporta un ritmo y una musicalidad propia del refrán. En conclusión, la rima es un fenómeno internacional, de manera que se presenta en formas variables en los refranes de diferentes lenguas, y, junto con la estructura sonora, favorecen la persistencia oral. No es simplemente una casualidad la existencia de la rima en los refranes en chino y en español, sino una

manifestación de estética, de sabiduría y de humor en la expresión, para una mejor intercomprensión.

4.4 Nivel gramatical

4.4.1 Estudio contrastivo de los sintagmas fraseológicos

4.4.1.1 Comparación de estructuras sintácticas

Antes que nada, como nuestra investigación se enfoca en la fraseología en el ámbito gastronómico, y no en un plano general, han de puntualizar ciertas limitaciones. Los sintagmas fraseológicos en chino, es decir los *chengyu* y los *guanyongyu*, pueden presentarse generalmente de ocho formas. Sin embargo, en el área gastronómica nos limitamos a presentar seis estructuras morfosintácticas básicas: 1) sujeto + predicado; 2) verbo + objeto; 3) atributo + núcleo; 4) complemento circunstancial + núcleo (verbo-objeto); 5) elementos combinados; 6) verbos coordinados. Por fortuna, pese a esta división, la ausencia de las dos estructuras no afecta a nuestra comparación. Además, es necesario realizar otro apunte y es que, como en este apartado nos centramos en el análisis sintáctico, no consideraremos los significados transferidos, sino los literales o las traducciones silábicas.

1) Sujeto + predicado:

肉烂在锅里 *ròu làn zài guō lǐ* (*guanyongyu*)

Traducción silábica: carne + estropear + en + olla

2) Verbo + objeto:

拆鱼头 *chāi yú tóu* (*guanyongyu*)

Traducción silábica: deshacer + pescado + cabeza

3) Atributo + núcleo (sustantivo):

糟糠之妻 *zāokāng zhī qī* (*chengyu*)

Traducción silábica: orujo + zhi + esposa

4) Complemento circunstancial + núcleo (verbo-objeto):

鸡蛋里挑骨头 *jī dàn lǐ tiāo gǔ tóu* (*guanyongyu*)

Traducción silábica: gallina + huevo + en + buscar + hueso

牛鼎烹鸡 *ní ú dǐng pēng jī*

Traducción silábica: buey + vasija antigua + guisar + pollo

5) Sustantivos coordinados:

甜姐姐蜜哥哥 *tián jiějie mì gēge (guanyongyu)*

Traducción silábica: dulce + hermana mayor + miel + hermano mayor

粗茶淡饭 *cūchá dàn fàn (chengyu)*

Traducción silábica: áspero + té + soso + arroz

6) Verbos coordinados:

加酱油加醋 *jiā jiàngyóu jiā cù (guanyongyu)*

Traducción silábica: agregar + salsa de soja + agregar + vinagre

饕玉饮金 *zhūn yù yǐn jīn (chengyu)*

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: comer + jade + beber + oro

A diferencia de los sintagmas fraseológicos en chino, las estructuras sintácticas entre colocaciones y locuciones en español no son absolutamente compatibles. De modo que, en primer lugar, elegiremos algunos modelos representativos para mostrar las estructuras sintácticas de las colocaciones, y así efectuar la comparación pertinente.

I. Verbo + sustantivo (en función de sujeto):

1. *Disolverse el café* (RDCEC, 845)

2. *Fermentarse el vino* (RDCEC, 1816)

3. *Picarse la fruta* (DCHELE, 13)

II. Verbo + sustantivo (objeto):

4. *Ahumar jamón* (DCHELE, 16)

5. *Amasar pan* (RECEC, 1393)

6. *Azucarar café* (DCHELE, 8)

7. *Beber zumo* (RDCEC,1839)

8. *Calentar leche* (DCHELE,17)

9. *Comer fruta* (RDCEC,1056)

III. Sustantivo + adjetivo:

10. *Carne jugosa* (DCHELE,9)

11. *Comida sabrosa* (DCHELE,12)

12. *Fruta madura* (RDCEC,1056)

13. *Jamón ibérico* (DCHELE,15)

14. *Leche entera* (DCHELE,16)

15. *Pan integral* (DCHELE,17)

IV. Sustantivo + preposición + sustantivo:

16. *Arroz con leche* (DCHELE,16)

17. *Café con leche* (DCHELE,7)

18. *Carne en barbacoa* (DCHELE,8)

19. *Corto de café* (DCHELE,7)

20. *Fruta del tiempo* (RDCEC,1056)

21. *Jamón de pata negra* (DCHELE,15)

22. *Largo de café* (DCHELE,7)

23. *Leche de almendras* (DCHELE,16)

24. *Leche en polvo* (DCHELE,16)

25. *Pan de molde* (DCHELE,17)

26. *Tarta de fruta* (RDCEC,1056)

27. *Vino de reserva* (DCHELE,20)

28. *Zumo de frutas* (RDCEC,1839)

V. Verbo + adverbio:

29. *Beber abusivamente* (RDCEC,383)

30. *Beber copiosamente* (RDCEC,383)

De tal manera, se puede notar que ambos sintagmas tienen estructuras como: verbo + objeto. Aparte de eso, entre las seis estructuras sintácticas de los sintagmas fraseológicos en chino y las cinco estructuras sintácticas las siguientes son equivalentes:

En chino En español

Atributo + núcleo = Sustantivo + adjetivo

Sujeto + predicado = Verbo + sustantivo (en función de sujeto)

De todo ello se deriva que los *chengyu*, *guanyongyu* y las colocaciones compartan tres estructuras sintácticas. En los sintagmas chinos aparecen sustantivos coordinados, verbos coordinados y complemento circunstancial, que no aparecen en las estructuras de las colocaciones, mientras que estructuras como sustantivo + preposición + sustantivo y verbo + adverbio no se observan en *chengyu* y *guanyongyu*. A través de los modelos expuestos, podemos descubrir una notable diferencia entre la estructura atributo + núcleo en fraseología china y sustantivo + adjetivo en la fraseología española que es el orden entre el sustantivo y adjetivo. En los sintagmas chinos el adjetivo siempre se coloca antes del sustantivo, mientras que, en los sintagmas españoles ocurre al revés en la mayoría de los ejemplos. No obstante, en las locuciones existen muchas excepciones. Es lo que vamos a analizar, específicamente, a continuación.

Las estructuras sintácticas de las locuciones españolas se clasifican en los siguientes grupos, como hemos señalado en el capítulo III, de modo que aquí sólo seleccionaremos algunos modelos como muestras. No será difícil descubrir que las estructuras de las colocaciones y de las locuciones tienen muchas semejanzas, siendo compatibles la combinación de sustantivo y adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + complemento.

I. Adjetivo + sustantivo

1. *Mal café* (DFDEA,224)
2. *Mal yogur* (DFDEA,61)
3. *Mala leche* (DDFH,167)
4. *Mala uva* (DDFH,167)
5. *Media naranja* (DHD, 357)

II. Sustantivo + preposición + sustantivo

6. *Cara de pan* (DFDEA)
7. *El chocolate del loro* (DFDEA,277)
8. *El huevo de Colón* (DHD,133)
9. *El pan de cada día* (Mateo, 6:11)

III. Adjetivo/participio + preposición + sustantivo

10. *Harto de ajos* (DFDEA,124)
- ii. adj + como + sustantivo
11. *Caro como aceite de Aparicio* (DHD,197)
- iii. más...que...
12. *Más aburrido que una ostra* (DDFH,227)
13. *Más bueno que el pan* (DFDEA,730)

IV. Verbo + copulativo + atributo

14. *Ser habas contadas* (DDFH,632)
15. *Ser la leche* (DELE,259)
16. *Ser pura miel* (DFDEA,646)
17. *Ser un coco* (DHD,245)
18. *Ser un pan bendito* (DFDEA,730)

V. Verbo + complemento

19. *Abrir el melón* (DFDEA,639)
20. *Aburrirse como ostra* (DDFH1,227)
21. *Calentar el coco* (DFDEA,290)
22. *Cambiar el caldo a las aceitunas* (DFDEA,228)
23. *Catar el melón* (DDFH,84)
24. *Sudar como un pollo* (RDCEC,506)

VI. Locuciones adverbiales

25. *De pasta de boniato* (DFDEA,750)
26. *En su propia salsa* (DAEC,322)
27. *Hasta en la sopa* (DFDEA,937)
28. *Hasta los huevos* (DFDEA,539)

VII. Locuciones prepositivas

29. *Apunto de caramelo* (DELE,421)

30. *De uvas a peras* (DELE,525)

Los sintagmas fraseológicos chinos y las locuciones presentan diversas estructuras sintácticas. Las que comparten s^odo son Adjetivo + sustantivo y Verbo + complemento. En este caso, las locuciones poseen estructuras más variadas, por el uso de preposiciones y de comparaciones adjetivales. Ruiz Gurillo (2001: 50-51) revela que la estructura más frecuente es la de preposición + núcleo, sin ningún tipo de adyacencias o modificaciones. No obstante, en otros casos, el núcleo puede recibir determinantes o adyacentes, en forma de sintagma adjetival o propositivo, o coordinarse con otro sintagma prepositivo. Se nota que la preposición más empleada en la constitución de las locuciones es «a», seguida de «de» y «en». Asimismo, se encuentra una gran cantidad de combinaciones encabezadas por una preposición, que parece construir un molde sintáctico más o menos regular. La locución *a punto de caramelo* empieza por la preposición «a» y abarca con otra «de». Sobre la base *de...a...* se encuentra locución como *de uvas a peras*. Las locuciones de carácter comparativo se construyen con el adverbio *como*: *caro como aceite de Aparicio*, o con la base del comparativo de superioridad: *más aburrido que una ostra, más bueno que el pan*.

4.4.1.2 Comparación de funciones sintácticas

En la fraseología china, hemos dividido los *chengyu* sobre la gastronomía en cuatro categorías: nominales, verbales, adjetivales, y adverbiales. Por su parte, los *guanyongyu*, relativos al mismo campo, se pueden resumir en nominales, verbales y adjetivales¹³⁰. Así concluimos que los sintagmas fraseológicos chinos sobre la gastronomía se clasifican en nominales, verbales, adjetivales y adverbiales, por las funciones sintácticas que desempeñan.

En cuanto a la fraseología española, hemos presentado cinco categorías de locuciones de la perspectiva gastronómica: nominales, verbales, adjetivas, adverbiales, prepositivas (§3.1.4.1). En este ámbito, las colocaciones, como se puede apreciar por las estructuras presentadas, son mayoritariamente nominales y verbales. Por tanto, se

¹³⁰ Junto con las anteriormente citadas, puede destacarse la existencia de adverbiales. En cambio, como se trata del ámbito gastronómico, es posible que no hayamos encontrado las combinaciones correspondientes adecuadas a las especificaciones de nuestro estudio.

distinguen cinco categorías de sintagmas fraseológicos españoles sobre la gastronomía: nominales, verbales, adjetivales, adverbiales, prepositivas.

Como hemos visto, los sintagmas fraseológicos, tanto en chino como en español, permiten analizar las funciones sintácticas desde cuatro categorías compatibles: nominales, verbales, adjetivales y adverbiales, con el objeto de descubrir las semejanzas y divergencias entre las dos lenguas distintas. Pueden hallarse valores lingüísticos mediante algunos recursos específicos.

4.4.1.2.1 Sintagmas fraseológicos nominales

Desde el punto de vista sintáctico, resumimos los sintagmas fraseológicos nominales en chino en tres grupos. Se podrá observar que el atributo suele ponerse delante del núcleo, por lo cual tiene la capacidad de modificarlo o determinarlo para una mayor concreción o especialización. El orden habitual se muestra en los siguientes modelos.

1) Atributo + núcleo:

酒肉朋友 *jiǔròu péngyǒu*

Traducción silábica: vino + carne + amigo + amigo

[Amigo de carne y vino]

Sfig.: Amigos que sólo saben divertirse.

老油条 *lǎo yóutiáo*

Traducción silábica: viejo + churro

[Churro resistente y viejo]

Sfig.: persona que cuenta con abundante experiencia social o gente que a quien cuesta corregir un error o una mala costumbre.

半瓶醋 *bànpíngcù*

[Media botella de vinagre]

Traducción silábica: media + botella + vinagre

Sfig.: Se refiere, metafóricamente, a la gente que no entiende bien los conocimientos en algunas áreas.

2) Atributo + *zhi* (de) + núcleo:

鱼米之乡 *yúmǐ zhī xiāng (chengyu)*

Traducción silábica: pez + arroz + zhi + pueblo

[Pueblo de arroz y de pez]

Sfig.: El pueblo rico.

3) Atributo-núcleo (sustantivo) + atributo-núcleo (sustantivo):

虾兵蟹将 *xiā bīng xiè jiàng*

Traducción silábica: camarón + soldado + cangrejo + general

[Soldados de camarón y generales de cangrejo]

Sfig.: Tropa inútil.

清汤寡水 *qīngtāng guǎ shuǐ*

[sopa sosa y agua pura]

Traducción silábica: sosa + sopa + pura + agua

Sfig.: Los platos sosos con poco aceite.

Cabe señalar que los sintagmas fraseológicos nominales, en español corresponden a diversas pautas sintácticas, de acuerdo con el corpus elaborado en el capítulo III. Se notará que, a diferencia de los sintagmas fraseológicos nominales en chino, el orden entre el atributo y el sustantivo es flexible:

1) Adjetivo + sustantivo / Sustantivo + adjetivo: mala uva, mal café, mal yogur, mala leche, media lechuga, media naranja, mil leches, pan bendito, pan comido, patata caliente.

2) (Artículo) + sustantivo + preposición + sustantivo: arroz con leche, leche en polvo, té con leche, agua de cangrejo, cabeza de huevo, cara de pan, estatua de sal, el huevo de Colón, el pan de cada día, la sal de la tierra, una jarra de vino.

3) Fórmulas coordinadas (sustantivo + y + sustantivo): ajo y agua, un huevo y la yema de otro.

Analizando los ejemplos, hemos conseguido descubrir varias similitudes y divergencias entre los sintagmas fraseológicos nominales en chino y en español. En ambos casos, cumplen la misma misión, es decir, desempeñan las funciones propias de un sustantivo. El núcleo puede ser un sustantivo o un elemento funcionalmente

equivalente. Para facilitar el estudio, nos conviene comparar separadamente cada grupo, tal como pasamos a desarrollar:

1) Atributo + núcleo y Adjetivo + sustantivo / Sustantivo + adjetivo

En chino, muchos sustantivos pueden servir como atributo, mientras que, en español, en la mayoría de los casos, es el núcleo el que se modifica por un adjetivo. En chino, incuestionablemente, el atributo se coloca siempre delante del núcleo, al ser especificativo. Por lo que respecta a la posición del adjetivo en español, todos ellos pueden aparecer antepuestos al sustantivo, pero también pospuestos. En el sintagma *mala uva*, el adjetivo atribuye la propiedad de *mala* al nombre *uva*. Si tal adjetivo no estuviera presente, el significado de la unidad no sería exactamente el mismo. Lo mismo en las construcciones como *mal yogur*, *mala leche*, *media lechuga*, *media naranja*, así como otras unidades indicadas en el capítulo III. Se aprecia asimismo que, con frecuencia, el adjetivo se ubica detrás de un sustantivo, como *pan bendito*, *pan comido*, *patata caliente*, los cuales tienen valor especificativo. Conviene recordar que, en el sintagma fraseológico nominal, la posición de los adjetivos no se puede cambiar, no solamente por ley de la sintaxis, sino también por constituir una costumbre que ya ha sido aceptada y usada a lo largo del tiempo. Con respecto a la posición del adjetivo y del sustantivo, desarrollaremos este tema con mayor detalle en el subapartado §4.4.1.3.

2) Atributo + *zhi* (de) + núcleo & (Artículo) + sustantivo + preposición + sustantivo

Ambas estructuras pueden considerarse como una construcción, compuesta por un núcleo con un sintagma preposicional. En este grupo, el atributo es sustantivo. En chino se utiliza una preposición específica, *zhi* o *de*, cuya función equivale a la de la preposición española *de*, consiguiendo, en ambos casos, la función de enlazar el atributo y el núcleo. En español, las preposiciones pueden ser más variadas, ya que se pueden usar *en*, *con*, *de*, para combinar dos elementos nominales. De todas maneras, y partiendo de esta perspectiva, las dos estructuras son muy similares.

Desde otro punto de vista, hemos dado cuenta de que, en chino, el núcleo de las unidades se coloca después del atributo y la preposición, mientras que, en español, el núcleo está antes de la preposición. Otra diferencia consiste en que los sintagmas en chino pueden poseer clasificadores que no tiene la lengua española, mientras que en las unidades en español aparecen artículos determinantes, ausentes en chino mandarín.

- 3) Atributo-núcleo (sustantivo) + atributo-núcleo (sustantivo) y fórmulas coordinadas (sustantivo + y + sustantivo)

Con ambas estructuras nos estamos refiriendo a combinaciones de sintagmas nominales, las cuales cuentan con sus características propias. Los sintagmas, en chino, se formulan sin necesidad de una conjunción que haga las veces de enlace entre uno y otro, mientras que, en la lengua española, se suele colocar y para juntar las dos partes, cuyos núcleos, a veces, contienen artículos indeterminados o determinados.

4.4.1.2.2 Sintagmas fraseológicos verbales

Los sintagmas fraseológicos verbales son muy similares tanto en chino como en español, pues en ambas lenguas expresan procesos y acciones. En este caso, los alimentos pueden desempeñar las funciones propias del sujeto, del objeto y del complemento. Los *guangyongyu* y *chengyu* comparten estructura sintáctica, pero, no obstante, las colocaciones y locuciones en español presentan unos rasgos morfosintácticos diferentes, de modo que compararemos los sintagmas fraseológicos verbales en chino, primero con las colocaciones, y luego con las locuciones en español.

Resumiendo, con respecto a los *guanyongyu* y *chengyu* verbales analizados en el capítulo II, descubrimos que los sintagmas fraseológicos verbales en chino pueden formarse por: 1) sujeto + predicado; 2) adverbio + verbo / sintagma adverbial; 3) verbo + objeto; 4) verbo + complemento; 5) verbos combinados, como muestran los siguientes ejemplos respectivamente:

1) Sujeto + predicado:

生米煮成熟饭 *shēngmǐ zhǔchéng shúfàn* (*chengyu*)

Traducción literal: el arroz crudo+ hacerse + arroz cocido

[el arroz crudo se ha hecho cocido]

Sfig.: La cosa ya está hecha o el asunto se ha quedado de una determinada manera, de forma que no se puede cambiar ni hay remedio alguno.

2) Adverbio + verbo / sintagma adverbial:

豆腐里寻骨头 *dòufǔ lǐ xún gútóu* (*guangyongyu*)

Traducción literal: *doufu* + dentro + buscar + hueso

[buscar huesos en el *doufu*]

Sfig.: Busca lo que no existe, para describir que uno desea adrede pelear con alguien.

3) Verbo + objeto:

吃旧锅粥 *chī jiùguō zhōu* (*guanyongyu*)

Traducción silábica: comer + viejo + olla + sopa de arroz

[tomar sopa de arroz vieja]

Sfig.: Dedicarse a cuestiones ya pasadas.

4) Verbo + complemento:

搅成一锅粥 *jiǎo chéng yìguō zhōu*

Traducción silábica: revolver + como+ una olla + sopa de arroz

[Revolver hasta convertirse en una olla de sopa de arroz]

Sfig.: Hacer las cosas desordenadamente.

5) Verbos combinados:

加酱油加醋 *jiā jiàngyóu jiā cù* (*guangyongyu*)

Traducción silábica: agregar + salsa de soja + agregar + vinagre

[Agregar salsa de soja y agregar vinagre]

Sfig.: Cuando se narra una historia o se transmite información de los demás, añadir algunos argumentos inventados, o exagerar la realidad para hacer más jugoso el relato.

画饼充饥 *huàbǐngchōngjī* (*chengyu*)

Traducción silábica: dibujar+ tortilla+ rellenar +hambre

[Dibujar una tortilla para matar el hambre]

Sfig.: consolarse a sí mismo con una fantasía.

Las colocaciones verbales en español se dividen en tres grupos: verbo + sustantivo (en función de sujeto): verbo + sustantivo (objeto): verbo + adverbio. La comida, como sustantivo, puede ser sujeto y objeto y, además, una colocación verbal también puede funcionar sin complemento, como en el último grupo. Veamos los siguientes ejemplos concretos:

1) Verbo + sustantivo (en función de sujeto): *picarse el vino, derramarse leche, agriarse leche*

2) Verbo + sustantivo (objeto): *tomar leche, sufrir alimento, extraer jugo, beber miel, trincar la carne*

3) Verbo + adverbio: *comer sanamente*

Resulta que los sintagmas fraseológicos en chino y las colocaciones en español sobre la gastronomía comparten la estructura verbo + objeto, en las cuales el alimento sirve como objeto. La primera estructura en chino puede equipararse a la primera en español, en la que el sustantivo ejerce el papel de sujeto mediante el uso del pronombre reflexivo. El resto de las construcciones son distintas, correspondientes a sus características lingüísticas propias. Por ejemplo, los modelos chinos 1) y 4) manifiestan el uso del carácter 成 (*chéng*), lo cual marca el tiempo pretérito perfecto, cuya colocación será después del verbo. La última construcción en español refleja una estructura específica española, como es el adverbio construido a partir de un adjetivo en su forma femenina, al que añadimos el sufijo -mente. En consecuencia, las construcciones en chino y en español no pueden equipararse completamente, debido al contraste en cuanto a la morfosintaxis de ambas lenguas.

Garúa-Page (2008: 134) sostiene que la clase de las locuciones verbales es, estructuralmente, la más numerosa y la más heterogénea, Corpas Pastor (1996: 102) afirma que las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos. Estas UFs se caracterizan por una gran variedad morfosintáctica. Desde la perspectiva gastronómica, nos limitamos a presentar los siguientes tres grupos:

1) Verbo + partícula: *dársela con queso*

2) Verbo + copulativo + atributo: *ser la leche, ser un coco, ser habas contadas, ser pan comido*

3) Verbo + complemento: *aburrirse como una ostra, sudar como un pollo, importar un pepino, poner los huevos encima de la mesa*

Se nota que, tanto en chino como en español, existe la estructura verbo + complemento, mientras que, en el tercer grupo, expresiones como *importar un pepino* pueden corresponderse a verbo + objeto en chino.

4.4.1.2.3 Sintagmas fraseológicos adjetivales

Los sintagmas adjetivales, tanto en chino como en español, al igual que los adjetivos, desempeñan las funciones gramaticales básicas de un atributo o de un predicado; así como modificador adverbial y complemento circunstancial, y, en ocasiones, también funcionan como sujeto y objeto.

Los *guanyongyu* y *chengyu* de esta categoría pueden formarse por medio de: 1) adjetivos combinados; 2) sujeto + predicado (adjetivo); 3) sustantivos coordinados; 4) adjetivo + complemento, tal como atestiguan los siguientes ejemplos:

1) Adjetivos coordinados

香甜软糯 *xiāng tián ruǎn nuò*

Estructura: adjetivo-adjetivo-adjetivo-adjetivo

Traducción silábica: sabroso + dulce + tierno + glutinoso

[Oloroso, dulce, tierno y glutinoso]

Sfig.: Comida sabrosa.

2) Sujeto + predicado (adjetivo):

五味俱全 *sè wèi jù jiān*

Traducción silábica: cinco + sabor + todo + bueno

[Tiene cinco sabores]

Sfig.: La comida está muy sabrosa.

3) Sustantivos coordinados

脍炙人口 *kuài zhì rén kǒu*

Estructura: sustantivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: carne picada + carne asada + la boca

Sfig.: Comida sabrosa. En general, se refiere a las obras famosas que atraen a muchos lectores.

4) Adjetivo + complemento

甜而不腻 *tián ér bù nì*

Traducción silábica: dulce + pero + no + empalagoso

[Dulce pero no empalagoso]

Sfig.: La comida est ádulce pero no empalaga, queda sabrosa.

Bosque (1999: 219) afirma que, en espa ñol, se denomina «sintagma adjetival» o tambi én «grupo» o «frase» «adjetiva» o «adjetival» al grupo sint áctico que forma el adjetivo con sus modificadores y complementos. El sintagma adjetival puede estar constituido por un s ólo adjetivo, pero tambi én puede estar integrado por numerosos constituyentes, hasta alcanzar una notable complejidad.

Las locuciones adjetivales, en espa ñol, pueden constituirse por adjetivo compuesto, adjetivo / participio + preposici ón + sustantivo, o por comparaciones estereotipadas mediante el adverbio *como* o mediante el morfema *más... que...*, como se observan en los siguientes modelos:

- 4) Adjetivo / participio + preposici ón + sustantivo: *harto de ajos*
- 5) Adjetivo + como + sustantivo: *caro como aceite de Aparicio*
- 6) Más... que...: *m ás aburrido que una ostra, m ás bueno que el pan*

Aparentemente, no hay equivalencia entre los sintagmas adjetivales fraseol ógicos en chino y las locuciones, desde el punto de vista sint áctico. S ólo en el 4) adjetivo + complemento en chino y el 1) adjetivo / participio + preposici ón + sustantivo existe similitud. El chino no s ólo se limita a utilizar adjetivos sino tambi én sustantivos coordinados o estructuras como sujeto + predicado, para desempe ñar la funci ón de adjetivo. A diferencia de los sintagmas en chino, en espa ñol surgen m ás locuciones adjetivales encabezadas por adjetivos, destacando entre ellas las comparaciones, para describir cierta cualidad entre dos o mas instancias que comparten esa cualidad.

4.4.1.2.4 Sintagmas fraseol ógicos adverbiales

Hablando en general de los sintagmas fraseol ógicos adverbiales en chino, Sun Weizhang (1989: 172) propone que los *chengyu* y *guanyongyu* adverbiales representan una peque ña cantidad de la fraseolog ía china. Estas unidades, equivalentes a los adverbios, funcionan como un modificador adverbial. En el ámbito gastron ómico, estas unidades presentan formas peculiares, diferentes de los *chengyu* y *guanyongyu*, y pueden estar construidas por tres estructuras: 1) sustantivo + predicado + objeto; 2) adjetivo + adverbio + verbo + objeto; 3) verbos coordinados. Veamos los siguientes modelos:

1) Sustantivo + predicado + objeto:

津津有味 *jīn jīn yǒu wèi*

Traducción silábica: baba + baba + tener + sabor

[La baba tiene sabor]

Sfig.: (La comida) queda tan sabrosa que a uno se le cae la baba.

口袋倒西瓜 *kǒudài dào xīguā*

Traducción silábica: saco + vaciar + sandía

[Vaciar sandías desde el saco]

Sfig.: Contar todos los pensamientos y sentimientos más íntimos.

2) Adjetivo + adverbio + verbo + objeto

饥不择食 *jī bù zé shí*

Traducción silábica: hambriento + no + seleccionar + comida

[Tiene demasiada hambre como para comer cualquier comida]

Sfig.: Tiene mucha hambre.

3) Verbos coordinados:

废寝忘食 *fèiqǐn wàngshí*

Estructura: verbo-verbo-verbo-verbo

[Deja de dormir y se olvida de comer]

Sfig.: Concentrarse en estudiar o trabajar.

La RAE (2010: 599-600) indica que las locuciones adverbiales son expresiones fijas constituidas por varias palabras que equivalen a un solo adverbio. El número de locuciones adverbiales en español es muy superior al de las locuciones que corresponden a las demás clases de palabras. Afirma la RAE que muchas locuciones adverbiales poseen la estructura de los grupos preposicionales (preposición + sustantivo o grupo nominal), pero se distinguen de éstos por su mayor grado de fijación. Las locuciones adverbiales son casi siempre grupos preposicionales lexicalizados. En consecuencia, no se definen en términos categoriales, sino funcionales. Teniendo en cuenta esta característica, las mismas unidades reciben, a menudo, una doble clasificación en función del contexto sintáctico. Así *en exceso* y *a la francesa* se analizan como locuciones adverbiales en *comer en exceso* y *despedirse a la francesa*, pero como locuciones adjetivales en *comida en exceso* y *tortilla a la francesa*.

En cuanto a las locuciones adverbiales sobre la gastronomía, no son demasiado abundantes, pero engloban unidades de distinta complejidad sintáctica. Se observa que todas las UF's de este grupo son sintagmas prepositivos, de estructura muy diversa, que pueden cumplir una función discursiva, ya sea como marcadores o como conectores.

a toda leche (DELE,258)

de pasta de boniato (DFDEA,750)

en su propia salsa (DAEC,322)

hasta en la sopa (DFDEA,937)

hasta los huevos (DFDEA,539)

Atendiendo a la estructura, los sintagmas fraseológicos en chino combinan verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios según su necesidad, y se trata de unidades muy flexibles y hasta caprichosas en su formulación. Mientras que, entre las locuciones en español, destacan los sintagmas preposicionales, preposiciones como *de*, *en*, *hasta* o *hacia*, las cuales desempeñan una función muy importante en las UF's.

4.4.1.3 Contraste en la posición del adjetivo y sustantivo

Las diferentes posiciones del adjetivo y sustantivo en ambos idiomas deben derivarse del contraste en la tipología sintáctica. Empecemos por el análisis contrastivo de Marco Martínez (1998: 71-104, 2015: 203-217). El español es una lengua de tipo SVO, mientras que el chino moderno posee una clara tendencia a construirse como lengua SOV¹³¹.

Lenguas SVO (español)→ Núcleo-Modificador

1. Verbo-complemento directo
2. Verbo-complemento agente
3. Verbo-adverbio
4. Nombre-sintagma posesivo
5. Nombre-adjetivo especificativo
6. Nombre-cláusula de relativo

¹³¹ Las lenguas del mundo se clasifican, según la teoría de Greenberg, en tres grupos fundamentales con respecto al orden que mantienen entre sí el sujeto, el verbo y el objeto directo: SVO, SOV y VSO.

7. Nombre-nombre en aposición
8. Partícula locativa(preposición)-nombre
9. Partícula oracional modal-oración

Comparando con el orden en chino, en el caso del español nos encontramos con una estructura invertida, como si los diferentes elementos lingüísticos quedaran reflejados en un espejo:

Lenguas SOV (chino moderno)→Núcleo-Modificador

1. Complemento directo-verbo
2. Complemento agente-verbo
3. Adverbio-verbo
4. Sintagma posesivo-nombre
5. Adjetivo especificativo-nombre
6. Proposición de relativo-nombre
7. Nombre en aposición-nombre
8. Nombre-partícula locativa (posposición)
9. Oración-partícula modal oracional

Ahora bien, si nos centramos en la posición del adjetivo y sustantivo en los sintagmas, podremos diferenciar entre sintagma nominal y otro tipo de sintagmas. A este respecto, el contraste sintáctico se refleja en el quinto punto:

Adjetivo especificativo-nombre (chino moderno)	↔	Nombre-adjetivo especificativo (español)
---	---	---

En chino los adjetivos siempre son antepuestos. Además, en los sintagmas coordinados también mantienen el mismo orden:

软骨头 *ruǎn gǔtōu* [Blandos huesos]

Estructura: adjetivo-sustantivo

贱骨头 *jiàn gǔtōu* [Miserables huesos]

Estructura: adjetivo-sustantivo

老油条 *lǎo yóutiáo* [Churro resistente y viejo]

Estructura: adjetivo-sustantivo

大鱼大肉 *dà yú dà ròu* [Grande pescado grande carne]

Estructura: adjetivo-sustantivo

粗茶淡饭 *cūchá dàn fàn* [Té áspero arroz soso]

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

陈谷子烂芝麻 *chén gǔzi làn zhīma*

[Arroz de hace muchos años y sésamo estropeado]

Estructura: adjetivo-sustantivo-adjetivo-sustantivo

生米煮成熟饭 *shēngmǐ zhǔchéng shúfàn*

[el arroz crudo se ha hecho cocido]

Estructura: adjetivo-sustantivo-verbo-adjetivo-sustantivo

A diferencia de la lengua china, en la que el adjetivo ocupa una posición fija, en español la posición del adjetivo en la agrupación es flexible. El adjetivo pospuesto al nombre es normalmente especificativo (véanse las colocaciones sustantivo + adjetivo en §3.2.3.1), mientras que el antepuesto suele ser explicativo (véanse las locuciones nominales sustantivo + adjetivo ejemplos 171-177 en §3.2.4.1). Estas dos posiciones se pueden reflejar en una oración construida por dos sintagmas:

A buen hambre, no hay pan duro. (CVC)

↓
Explicativo

↓
Especificativo

En algunas ocasiones, influyen factores estilísticos y rítmicos en dichas oraciones y en otras, se produce un cambio de significado. Conviene señalar que la posición del adjetivo y del sustantivo en las locuciones es fija, con el objetivo de expresar su significado idiomático. Los adjetivos, a este respecto, pueden anteponerse:

Mal café (DFDEA,224)

Mal yogur (DFDEA,61)

Mala leche (DDFH,167)

Mala uva (DDFH,167)

Media naranja (DHD,357)

y también pospuestos:

Pan bendito (DFDEA,731)

Pan comido (DFDEA,730)

Patata caliente (DFDEA,754)

Demonte Barreto (1999: 137-138) explica los adjetivos con más precisión, proponiendo que, según su significado intrínseco, los adjetivos se dividen en dos clases. Los adjetivos que expresan una sola propiedad son los calificativos. Por el contrario, los que expresan varias características al mismo tiempo se denominan relacionales. Se reconocen tres pruebas sintácticas o tres procesos gramaticales que permiten distinguir los adjetivos calificativos de los relacionales. Estos contextos son:

1) la posibilidad de poder ser o no usado predicativamente, 2) el poder entrar en comparaciones y ser modificados por adverbios de grado y 3) su capacidad para formar parte de sistemas binarios y ser, por tanto, términos para correlaciones de polaridad.

1) Carne cocida- La carne está cocida.

2) El sabor (tan) salado de esta carne-El sabor de esta carne es más dulce que el de la anterior.

3) Carne dura-Carne blanda.

Como se ven, los adjetivos como *cocida*, *salado* y *dura* dan resultados positivos en las pruebas, ya que son calificativos. Los adjetivos relacionales, como veremos en los siguientes ejemplos, no puede usarse predicativamente, entrar en comparaciones, ni ser términos para correlaciones de polaridad.

1) El diccionario gastronómico-El diccionario es gastronómico.

2) El sabor (muy) mineral-Este sabor es más mineral que aquel.

3) La costumbre alimenticia-La costumbre (des)alimenticia.

Demonte Barreto (1999: 182) indica que, en términos generales, los adjetivos modificadores pueden aparecer tanto antepuestos como pospuestos al nombre dentro del sintagma nominal. Los adjetivos que admiten adverbios de grado, esto es, los

calificativos, pueden ir acompañados de estos intensificadores en todas sus posiciones sintácticas. Sólo los adjetivos pospuestos, en cambio, admiten ir acompañados de complementos. Los adjetivos de relación se colocan siempre después del nombre en el sintagma nominal, y no admiten que otros constituyentes se interpongan entre ellos y el sustantivo al que modifican.

Para resumir, la lengua china exige que todos los adjetivos se coloquen delante del nombre, mientras que la mayoría de los adjetivos españoles son pospuestos. Al fin y al cabo, la posición del adjetivo en español depende de la clase a la que pertenece, pudiendo ser antepuesto y pospuesto de acuerdo con la función que desempeña. En ambas lenguas existen también dos o más adjetivos que modifican a un mismo sustantivo, situación en la que se hace necesario distinguir la categoría a la que pertenecen, para poder ordenarlos. Como este fenómeno no aparece mucho en los sintagmas fraseológicos, nos limitaremos a comparar las construcciones nominales de un adjetivo y un nombre.

4.4.2 Estudio contrastivo de las paremias

Tanto las paremias en chino como en español pueden formarse mediante una construcción unimembre, bimembre, trimembre, cuatrimembre y plurimembre. Cada tipo de construcción posee su propia sintaxis. En §4.3.3 hemos analizado la rima en ambas lenguas, fenómeno que surge, sobre todo, en las paremias. En este subapartado nos centraremos en comparar otros aspectos de las estructuras internas de las paremias, explotando más peculiaridades sintácticas características de las mismas, tales como la simetría y la asimetría con fuerza estética, además de prestar atención a la combinación de los componentes de las paremias. De esta manera, encontraremos las posibles semejanzas y divergencias lingüísticas entre ambas lenguas. Consideramos, en nuestra investigación, que *yanyu* y *geyan* corresponderán a paremia en español. Las paremias de ambas lenguas pueden tener una estructura parecida a la de la frase, pero constituyen elementos oracionales. Basándonos en la teoría del autor chino Wen Duanzheng (2005: 172-185), dividimos las paremias chinas en dos tipos: 1) las de estructura similar a la de la oración simple y 2) las de estructura similar a la de la oración compuesta, las cuales, a su vez, se presentan en varios subtipos. En §2.2.6.2 hemos presentado la formación y estructura sintáctica de los refranes, pues bien, en la siguiente comparación seguiremos

usando los mismos modelos¹³². La definición de la paremia española es: «una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante» (Sevilla Muñoz & Crida Álvarez, 2013: 106). Se puede entender que dentro de la paremia española, al igual que la china, sintácticamente ha de efectuarse una subdivisión entre paremia simple y compuesta. Partiendo de eso, compararemos las estructuras internas de las paremias en dos tipos generales: paremias simples y paremias compuestas, para luego dividir las en varios subtipos y, de este modo, llevar a cabo un análisis gramatical.

4.4.2.1 Comparación de estructuras internas

4.4.2.1.1 Paremias simples

—Paremia china

1) Frases del grupo de no sujeto-predicado.

-Yuxtapuestas:

冬吃萝卜夏吃姜 *Dōng chī luó bo xià chī jiāng*

[En invierno se come el rábano y en verano se come el jengibre]

出门饺子回家面 *Chūmén jiǎo zǐ huí jiā miàn*

[Antes de salir se comen raviolos, al volver a casa se comen fideos]

-Consecutivas:

吃多了蜜不知道甜 *Chī duōle mì bù zhīdào tián*

[Si uno come demasiada miel no le sabrá dulce]

-Condicionales:

吃鱼先拿头 *Chī yú xiān ná tóu*

[Para comer el pescado primero hay que coger su cabeza]

¹³² Como ya hemos presentado, respecto de los modelos anteriormente indicados, la estructura, la traducción silábica y el significado traslaticio, aquí simplemente mostramos el pinyin y su traducción literal.

2) Frases del grupo de sujeto-predicado

-Frases del tipo sujeto-predicado (verbo o sintagma verbal)

百菜不如白菜 *Bǎi cài bùrú báicài*.

[Cien verduras son menos que un repollo]

米面夫妻不到头 *Mǐmiàn fūqī bù dàotóu*.

[El matrimonio del arroz y la pasta no llega hasta el final]

狗肉上不得台盘 *Gǒuròu shàng bùdé táipán*.

[La carne del perro no puede aparecer en la mesa]

-Frases del tipo sujeto-predicado (sintagma de verbo-objeto):

白菜豆腐保平安 *Báicài dòufu bǎo píng'ān*.

[El repollo y el *doufu* traen la paz]

-Frases del tipo sujeto-predicado (adjetivo equivalente):

生姜是老的辣 *Shēngjiāng shì lǎo de là*.

[El jengibre viejo es más picante]

强扭的瓜不甜 *Qiáng niǔ de guā bù tián*.

[El melón torcido por la fuerza no es dulce]

—Paremia española

-Frases carentes de un núcleo verbal

Lentejas, comida de viejas. (DTFH,156)

Aceituna comida, hueso fuera. (DDFH,660)

Fruta prohibida, más apetecida. (DDFH,662)

Agua de por mayo, pan para todo el año. (DDFH,660)

-Oraciones completas

El aceite de oliva todo mal quita. (CVC)

El ajo entero salta del mortero. (DDFH,660)

Pan de mijo no le des a tu hijo. (DDFH,665)

Uva moscatel no llega al tonel. (DTFH,157)

Comer verdura es cordura. (DDFH,661)

Una espina de besugo puede ser tu verdugo. (DDFH,662)

En todas partes cuecen habas. (DDFH,267)

Podemos concluir señalando tres esferas comunes entre paremias simples de ambas lenguas: en primer lugar, los ejemplos demuestran que, tanto en chino como en español, las paremias pueden carecer de verbo. Las paremias chinas, simplemente, omiten el verbo, mientras que las españolas suelen utilizar una coma para sustituirlo. Como consecuencia, en este caso las paremias españolas son bimembres, o incluso plurimembre. En segundo lugar, en las frases del grupo sujeto-predicado, los sujetos generalmente son sustantivos o sintagmas nominales, pero la peculiaridad del español se encuentra en que también el verbo, en forma infinitiva, puede hacer las veces de sujeto. En tercer lugar, las paremias simples contienen factores que favorecen la memorización y perpetuación. Las paremias chinas poseen pocos caracteres, precisamente para ahorrar caracteres a fin de transmitir el mayor número posible de información de manera rápida y concisa. Por ejemplo:

吃鱼先拿头 *Chī yú xiān ná tóu*

[Para comer el pescado primero hay que coger su cabeza]

Esta oración está formada por cinco caracteres que explican la manera de comer el pescado. Además, cuenta con un significado traslaticio que implica que, para resolver algún problema, es mejor acudir directamente al responsable, la persona que puede resolver ese problema. Las paremias simples chinas todavía no presentan una estructura sonora, mientras que esta característica supone un rasgo aplicable a las españolas. Aunque las sílabas no se puedan reducir hasta sólo cinco, mediante la rima y la sonoridad, como ocurre con las paremias chinas, de cualquier otro modo se trata de facilitar su memorización. Con ello se conseguirá asimismo, un efecto estético.

El ajo entero salta del mortero. (DDFH,660) *-tero*

Pan de mijo no le des a tu hijo. (DDFH,665) *-ijo*

Comer verdura es cordura. (DDFH,661) -dura

Sintácticamente, las paremias simples de ambas lenguas muestran una notable sencillez estructural, ya que la mayoría de ellas son unimembres. En este sentido, es de destacar cómo en español surgen paremias simples bimebres o plurimembres, sobre todo en las oraciones carentes de verbos. Cabría entonces afirmar que las oraciones sintácticamente simples no suponen pobreza semántica. Justamente, la maravilla de las paremias simples radica en que, mediante frases de escasa complejidad se expresan significados profundos, por aludir con pocas notas a situaciones de la vida cotidiana, fácilmente identificables y de gran sabiduría popular.

4.4.2.2 Paremias compuestas

— Paremia china

1) Yuxtapuestas:

吃鱼别嫌腥，嫌腥别吃鱼

Chī yú bié xián xīng, xián xīng bié chī yú

[Si comes el pescado, que no te repugne su olor rancio, si te repugna, entonces no comes el pescado]

柴米夫妻，酒肉朋友，盒子亲眷

Cháimǐ fūqī, jiǔròu péngyǒu, hézi qīnjuàn

[Matrimonios de leña y arroz, amigos de vino y carne, parientes de cajas de regalo]

2) Copulativas

食不言，寝不语

Shí bù yán, qǐn bù yǔ

[No hable cuando coma y duerma]

食不厌精，脍不厌细

Shí bù yàn jīng, kuài bù yàn xì

[Que los cereales sean más finos y la carne más delicada]

3) Consecutivas:

米汤盆洗澡，越洗越不好

Mǐtāng pén xǐzǎo, yuè xǐ yuè bù hǎo.

[Al bañarse en la vasija de la sopa del arroz, cuanto uno más se lave, ser á peor]

吃肉不吃蒜，营养减一半

Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yí bàn.

[Comer la carne sin ajos, quita la mitad de la nutrición]

4) Comparativas:

财主顿顿吃香香，农民天天泪汪汪

Cáizhǔ dùn dùn chī xiāng xiāng, nóngmín tiāntiān lèi wāngwāng.

[El ricachón come comida sabrosa, los campesinos lloran todos los días]

5) Disyuntivas:

宁吃鲜桃一口，不吃烂杏一筐

Níng chī xiāntáo yìkǒu, bù chī làn xìng yì kuāng.

[Se prefiere comer un poco de melocotón fresco a comer una cesta de almendras estropeadas]

6) Imperativas y exhortativas:

晚饭少一口，活到九十九 *Wǎnfàn shǎo yìkǒu, huó dào jiǔshíjiǔ.*

[Si se come un bocado menos después de la cena, uno vivirá hasta los noventa y nueve años]

夏季多吃蒜，消毒又保健 *Xiàjì duō chī suàn, xiāodú yòu bǎojiàn.*

[Comer mucho ajo en verano, sirve para eliminar las bacterias malas y mantenerse sano]

7) Condicionales (coordinadas)

米儿不煮不成饭，芝麻不压不出油

Mǐ er bu zhǔ bùchéng fàn, zhīma bù yā bù chū yóu.

[El arroz sin cocer no se pone maduro, el sésamo sin exprimir impide que salga el

aceite]

8) Cruciales:

米粒虽小，能吃饱人 *Mǐlì suī xiǎo, néng chī bǎo rén.*

[Aunque cada grano de arroz es pequeño, puede llenar el estómago]

9) Interrogativas:

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦

Shéi zhī pán zhōngcān, lì lì jiē xīnkǔ.

[Quien sabe de la comida en el plato, cada grano significa duro trabajo]

口腹之欲，何穷之有？每加节俭，亦是惜福延寿之道。

Kǒufù zhī yù, hé qióng zhī yǒu. Měi jiā jiéjiǎn, yì shì xīfú yánshòu zhī dào.

[¿Dónde está el límite del apetito? Cada vez que te moderes, es una manera de apreciar la buena andanza y prolongar la vida]

— Paremia española

1) Yuxtapuestas

Carne encerrada, carne capada. (DDFH,661)

2) Copulativas

La carne, en el techo; y el hambre, en el pecho. (DDFH,661)

Primero pan, y después can. (DDFH,664)

No es por el huevo, sino por el fuero. (DDFH,663)

3) Consecutivas

Riñen las ovejas, y perecieron los quesos. (CVC)

4) Comparativas

Más es el ruido, a veces, que las nueces. (DDFH,662)

5) Condicionales

Aceituna, una, y si es buena, una docena. (RGIE, 6)

Bueno es el vino cuando el vino es bueno. (DTFH,153)

Cuando no tengo lomo, de todo como. (DDFH,661)

6) Imperativas y exhortativas

Alabaos, coles, que hay nabos en la olla. (DDFH,660)

Cuando fueres a la boda, deja puesta tu olla.

No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro. (DDFH,663).

Dame pan y llámame perro/tonto. (CVC)

7) Cruciales

Sopa en vino no emborracha, pero agacha. (DDFH,664)

Mucho te quiero, perrito; pero pan, contento con afán. (DDFH,663)

8) Adverbiales:

Cuando seas padre, comerás huevo. (CVC)

9) Interrogativas

¿Qui é n te hizo puta? -El vino y la fruta. (DDFH,664)

10) Concesivas

Pan barato, aunque reine Poncio Pilato. (DDFH,665)

A grandes rasgos, las estructuras interiores de paremias compuestas son muy similares en ambas lenguas. Esta similitud facilita la intercomprensión. Así es que, incuestionablemente, la incoherencia interna similar puede superar el sistemático obstáculo lingüístico. Con ello, se quiere decir que, tanto en chino como en español, existen paremias, como las yuxtapuestas, con independencia de que el chino pertenezca al sistema sinotibetano y el castellano al indoeuropeo. En ambos casos, por tanto, la similitud de la coherencia interna de las estructuras ofrece una mayor facilidad para el entendimiento mutuo. En la esfera lingüística, ambas lenguas tienen sus propias formas para mostrar la relación de cada paremia. A continuación, compararemos algunas paremias en los dos idiomas.

En primer término, fijémonos en las paremias imperativas. Según Torner Castells (2005: 63), las oraciones imperativas tienen la función de vehicular un mandato u orden.

El emisor espera obtener como respuesta una determinada actuación del receptor. Generalmente, implican el uso del modo imperativo. Lo que llama nuestra atención es, principalmente: 1) la simetría en las paremias imperativas en chino; 2) el contraste en el uso de la persona.

En particular, la mayoría de los *geyan* son imperativos por sus propiedades intrínsecas, con formulaciones generalmente simétricas y sonoras. Las paremias españolas poseen también un considerable número de oraciones imperativas cuyas estructuras son más flexibles. Veamos los siguientes modelos:

—En chino:

1) 冬忌生鱼，夏忌狗肉 *Dōng jì shēng yú, xià jì gǒuròu*

[En invierno evita comer el pescado crudo, en verano evita comer la carne del perro]

2) 白菜萝卜汤，强似开药方 *Báicài luóbo tāng, qiáng sì kāi yào fāng*

[La sopa de repollo y rábano es mejor que la receta]

3) 做事要在理，煮饭要有米 *Zuò shì yào zài lǐ, zhǔ fàn yào yǒu mǐ*

[Hay que tener razón cuando se hacen cosas, hay que tener arroz para cocinar.]

4) 菜没盐无味，话没理无力 *Cài méi yán wú wèi, huà méi lǐ wú lì*

[Los platos no tienen sabor sin sal, las palabras no tienen fuerza sin razón]

Son dos enunciados de estructuras iguales, entre los cuales existe una relación lógica.

5) 柴米夫妻，酒肉朋友，盒子亲眷

Cháimǐ fūqī, jiǔròu péngyǒu, hézi qīnjuàn

[Matrimonios de leña y arroz, amigos de vino y carne, parientes de cajas de regalo]

6) 西瓜一致，好酒数滴，味甜且香，寒温相宜

Xīguā yì zhì, hào jiǔ shù dī, wèi tián qiě xiāng, hán wēn xiāng yí

[La sandía consistente, muchas gotas de buen vino, dulce y fragante, adecuada]

para el frío y el calor]

—En español:

- 1) *Alabaos, coles, que hay nabos en la olla.* (DDFH,660)
- 2) *No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro.* (DDFH,663)
- 3) *Dame pan y llámame perro/tonto.* (CVC)

Contemplando los ejemplos, tenemos en cuenta que la mayoría de las paremias chinas son simétricas, mientras que las paremias españolas no se ajustan siempre a esta característica. Este fenómeno se debe al concepto estético chino. La simetría se expandió en la arquitectura, en el dibujo, en el dístico, en el poema, etc. Las paremias chinas que manifiestan esta estructura están indicando la aspiración del pueblo chino a la belleza simétrica y la filosofía basada en mantener el equilibrio. Se puede encontrar un gran número de paremias simétricas: bimembres, trimembres y hasta plurimembres. Aparte de ser simétricas, son a menudo pareadas. A efectos de nuestro estudio, los ejemplos No.2 y el No.3 poseen rimas. Las paremias chinas están vinculadas con la simetría, la rima y la sonoridad, por lo cual poseen una estética rica en detalles. Cabría afirmar que, en las paremias españolas, se cuida mucho la estructura sonora, al igual que la rima, aunque no se aparecen demasiado en las oraciones imperativas, sino en otros tipos de oraciones. La estructura de las paremias bimembres en español es, en general, pareada.

Bueno es el vino cuando el vino es bueno. (DTFH,153)

Cuando no tengo lomo, de todo como. (DDFH,661)

Luego, descubrimos que en las paremias imperativas chinas se utiliza preferentemente la forma impersonal. En ninguno de los ejemplos elaborados se observa un sujeto expreso, sino que más bien se pretende dar un consejo a un amplio conjunto de personas. En español, el No.1 se conjuga en la segunda persona del plural, pero en el resto de los ejemplos predomina la segunda persona del singular. Tanto la persona como el modo se reflejan en la conjugación verbal. A nuestro parecer, este fenómeno sintáctico, es, en cierto sentido, una revelación de que, en cuanto a dar consejos, la gente china se implica más, pero la española es más directa.

En segundo lugar, en ambas lenguas encontramos semejanzas entre paremias

interrogativas En las oraciones interrogativas se debe distinguir entre las interrogativas parciales de las totales. De manera específica, en los dos ejemplos que hemos encontrado estamos ante oraciones interrogativas parciales, que comparten el mismo pronombre interrogativo.

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦

Shéi zhī pán zhōngcān, lì lì jiē xīnkǔ

[Quien sabe de la comida en el plato, cada grano significa duro trabajo]

¿Quié debate hizo puta? -El vino y la fruta. (DDFH,664)

A primera vista, el pronombre interrogativo 谁 *quién* se pone al principio de la oración. Colocamos las estructuras de los sintagmas interrogativos, como se indica a continuación:

谁 知 盘中餐

Pronombre interrogativo + verbo + objeto

¿Quié debate te hizo puta?

Pronombre interrogativo + pronombre áono + verbo + objeto

Si dejamos de lado el pronombre áono español, se nota que en español y en chino se colocan los pronombres interrogativos al principio de la oración y, a continuación, vienen el verbo y otros componentes, como objeto, algo que igualmente ocurrirá en oraciones interrogativas parciales que comienzan por el pronombre «quién», cuyas estructuras son muy similares.

En tercer lugar, la introducción de conjunciones en las oraciones representa una eficiente manera de expresar las relaciones. En las paremias chinas, por motivos de tipo estilístico, no aparecen mucho las conjunciones, sobre todo en las oraciones yuxtapuestas, en las cuales se ocultan las relaciones, sin que esto impida que la oración llegue a entenderse.

宁 Nìng... 不 bù..

亦 Yì.. (también)

En español es más frecuente usar la conjunción y para expresar muchas relaciones,

ya sean estas yuxtapuestas, consecutivas, copulativas, etc. La conjunción *pero* es típica en oraciones adversativas, mientras que *aunque* es representativa de oraciones concesivas. *No...sino...* aparece cuando nos referimos a oraciones adversativas restrictivas.

Para finalizar, llegamos a la conclusión de que, por un lado, en las paremias compuestas en ambos idiomas sí que existen muchas coincidencias, por ejemplo, en las relaciones oracionales, las cuales son compatibles. Se observa lo propio en la similitud de la estructura y, a partir de este punto, se pueden explotar más parecidos lingüísticos para una mejor investigación semántica. Por otro lado, las paremias de cada lengua tienen sus propiedades intrínsecas, ya derivan de la estética, de la costumbre, o del sistema lingüístico al cual pertenecen. A menudo, las paremias chinas encierran elegantes y profundas explicaciones. En cambio, las españolas suelen ser humorísticas y con un fondo didáctico. En esencia, las paremias pueden reflejar lo más complejo de las relaciones en sus estructuras, a la vez que abarcan abundantes conocimientos sintácticos, por lo que seguir analizándolas para conseguir avances significativos es muy relevante.

4.4.2.3 Contraste en concordancias de género y número

En español, la concordancia de género y número es obligatoria. Se trata de la relación sintáctica que se establece entre dos o más constituyentes gramaticales, por ejemplo, entre un núcleo y un modificador, o entre el núcleo del sujeto y un modificador, o entre el núcleo del sujeto y el núcleo verbal del predicado. Al contrario que en español, en chino apenas hay terminaciones de género o número. De hecho, los lingüistas expresan que, para saber a qué clase pertenece una misma palabra o qué función sintáctica desempeña, se examina su posición oracional, o el contexto donde se localiza.

Atendiendo al género en español, la RAE (2009: 82, 127) explica que los sustantivos se clasifican en masculinos y femeninos, y este rasgo gramatical afecta del mismo modo a los determinantes y a los adjetivos, hasta lograr una concordancia con los sustantivos. La categoría gramatical de número expresa la propiedad que poseen los nombres y los pronombres de referirse a un solo ser, o a varios. El número expresa, por tanto, unidad o pluralidad en estas clases de palabras. El número gramatical presenta dos formas flexivas: el singular y el plural. La concordancia de número se da en el

interior del grupo nominal, además de aparecer entre el nominal y el verbal.

En español, la concordancia puede dividirse en dos tipos: a) Concordancia nominal-coincidencia de género y número. b) Concordancia verbal-coincidencia de número y persona. Es decir, la repetición de ciertos sufijos que indican género, número y persona, como ocurrirá con el núcleo del sujeto y el núcleo verbal del predicado, que mantienen una relación de concordancia mediante los sufijos de número y persona.

Debido a esta conformidad, surgen paremias tales como:

- 1) *Las tejas, viejas; la miel, añeja.* (DDFH,664)
- 2) *Carne encerrada, carne capada.* (DDFH,661)
- 3) *Las truchas y las mentiras, cuanto mayores, tanto mejores.*
(DDFH,664)

En ellas, es evidente la concordancia entre los sustantivos, los determinantes y los adjetivos. Como el nombre *tejas* es femenino y plural, el determinante y el adjetivo tienen que ser respectivamente *las* y *viejas* para concordar con el núcleo. Por esta misma razón, hablamos de *la miel*, la cual se califica de *añeja*, siendo evidente que no puede menos que decirse *la* y *añeja*, por ser *miel* (a modo de ep feto), femenino y de tercera persona del singular. Por la misma razón, puesto que *carne* es femenino y de tercera persona del singular, sus adjetivos deben ser *encerrada* y *capada* para mantener la concordancia con el sujeto que modifica. En el último ejemplo, debido a que los sustantivos *truchas* y *mentiras* son femeninos y de tercera persona del plural, los determinantes han de ser *las*, y los adjetivos comparativos se ven obligados a mantener esa concordancia con los nombres.

Como se menciona anteriormente, el núcleo del sujeto y el núcleo verbal del predicado mantienen una relación de concordancia, mediante los sufijos de número y persona.

- 1) *Riñen las ovejas, y perecieron los quesos.* (CVC)
- 2) *Cuando el pescado adolece, la gente padece.* (DDFH,661)
- 3) *Los duelos con pan son menos.* (DDFH,661)
- 4) *Aceitunas amargas, con el vino se pasan.* (DG,239)

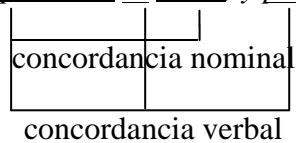
En el primer ejemplo, el verbo *reñir* concuerda con el sujeto *ovejas*, y *perecieron*

con el nombre *quesos*. Igual sucede entre los verbos y sus sujetos correspondientes. «Si dos o más nombres del singular, unidos por alguna conjunción, rigen alrededor de un verbo, debe estar en plural» (Salv á 1988/1850: 298):

- 1) *Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro.* (DDFH,660)
- 2) *Los catalanes, de las piedras hacen panes.* (DDFH,661)
- 3) *Los duelos con pan son menos.* (DDFH,661)
- 4) *Frutos y amores, los primeros son los mejores.* (DDFH,662)
- 5) *Berzas y nabos, para en una son entrambos.* (DDFH,661)
- 6) *El arroz, el pez y el pepino nacen en agua y mueren en vino.* (DTFH,153)

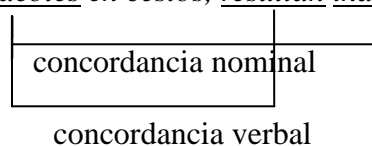
Resumiendo, esta concordancia nominal y verbal, a la que venimos haciendo referencia, en una paremia permite la armonía oracional. Eso quiere decir que una paremia, como una oración, puede abarcar los dos tipos de concordancia.

- 1) *La pimienta es chica, y pica.*



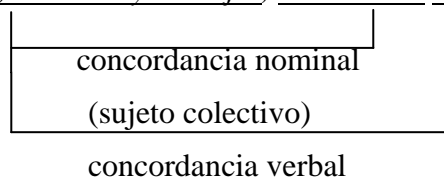
(DDFH, 665)

- 2) *Caracoles en cestos, resultan indigestos.*



(DDFH,661)

- 3) *El sermón, el melón y la mujer, extremados han de ser.*



(DDFH,664)

En contraposición con la lengua española, y de acuerdo con Marco Martínez (1999: 19-34), el chino mandarín carece de marcadores de caso, de género, de número, de persona, de tiempo, etc., pero puede tener otros tipos de combinaciones morfológicas a través de la reduplicación, la afijación, la composición y la parasíntesis.

I. REDUPLICACIÓN

半夜吃烧鸡——思思想想（撕撕响响）

Bànyè chī shāo jī——sī sīxiǎng xiǎng (sī sī xiǎng xiǎng)

[Comer el pollo asado a la medianoche——reflexionar y reflexionar]

豆腐拌芹菜——清清白白

Dòufu bān qín cài——qīng qīng bái bái

[El *doufu* mezcla con apio——ser limpio, inocente y blanco]

La reduplicación puede construirse por medio de verbos, adjetivos, clasificadores y nombres, etc.

II. AFIJACIÓN PREFIJOS/INFIJOS/SUFIJOS

矮子吃粉丝——好场面 *ǎizi chī fěnsī——hǎo chǎngmiàn*

[El enano come fideos——buena escena]

爱吃香的有腊肠，爱吃甜的有蜜糖——对味儿

Ài chīxiāng de yǒu làcháng, ài chī tián de yǒu mì táng——duì wèi er

[Para los que quieran comer chorizo hay choriza, para los que quieran comer dulce hay miel——todo a gusto]

III. COMPOSICIÓN

N-N: 月 饼 *yuè bǐng*

V-V: 思想 *sī xiǎng*

V-Objeto: 吃 饭 *chī fàn*

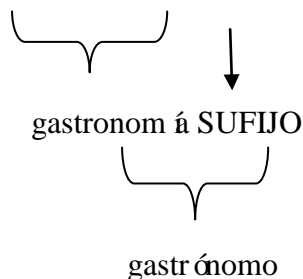
Adj.-Adj: 圆 滑 *yuán huá*

IV. PARASÍNTESIS

美 食 家

měi shí jiā

bella comida -ista



La misma autora destaca que en chino existe el morfema de plural 们 -men, pero no entra en relación y oposición con otros morfemas y sólo se limita a aplicarse junto con pronombres personales, y a un número limitado de sustantivos con referencia personal. En todas estas construcciones no se encuentra la concordancia de género y número, lo que supone una de las diferencias lingüísticas más importantes entre ambas lenguas. De tal manera, puede notarse el contraste sintáctico entre los dos idiomas, al mismo tiempo que se especifican las propiedades idiosincrásicas de la lengua indoeuropea, en comparación con la sinotibetana. Enfocarse en este contraste específico nos ayudaría a conocer bien la diferencia entre ambas lenguas, a eliminar los obstáculos, y a superar con éxito el reto que implica este estudio lingüístico.

4.4.3 Fenómenos gramaticales peculiares

4.4.3.1 Morfemas clasificadores en chino

Uno de los contrastes más relevantes entre el chino y el español es el clasificador. En chino, el clasificador se denomina 量词 (*liàngcí*), y se usa generalmente para representar la cantidad de unidad de personas, de cosas o de acciones. El chino es una lengua clasificadora, mientras que el castellano, evidentemente, no lo es. De acuerdo con Marco Martínez (1998: 109-130), un sintagma nominal no puede estar constituido únicamente por un determinante (demostrativos, numerales, y ciertos cuantificadores) y un nombre, sino que es necesario insertar un «clasificador». El orden interno siempre respeta un principio universal: un determinante concatenado con un clasificador forma un todo unitario, y no puede ser interrumpido por el nombre al que clasifica. En chino, el orden interno es el siguiente:

Determinante-Clasificador-Nombre

Los clasificadores forman una parte de sintagmas nominales muy usuales en la vida cotidiana. Aquí haremos el correspondiente análisis, basándonos en las UFs chinas. No será difícil descubrir que los clasificadores se insertan fácilmente en los sintagmas nominales de la fraseología.

1) 一个萝卜一个坑 y *íg èlu dōo yí gè kēng*

[un nabo, un hoyo]

Este *chengyu* está formado, en realidad, por dos sintagmas nominales, que se corresponden con el siguiente orden:

Determinante-Clasificador-Nombre

一 个 萝卜

y *íg èlu dōo* = un nabo

一 个 坑

yí gè kēng = un hoyo

2) 不为五斗米折腰

Bù wéi wǔ dòu mǐ zhéyāo

[No se dobla la cintura por los cinco cubos de arroz]

En esta frase, el sintagma nominal es 五斗米 *wǔ dòu mǐ*.

Determinante-Clasificador-Nombre

五 斗 米 *wǔ dòu mǐ* = cinco cubos de arroz.

3) 春种一粒粟，秋收万颗子

Chūn zhǒng yī lì sù, qiūshōu wàn kē zi

[En la primavera sembrando un grano de mijo, cosechando 10,000 granos de semillas en otoño]

Aquí también aparecen dos sintagmas nominales:

Determinante-Clasificador-Nombre

一 粒 粟 *yī lì sù* = un grano de mijo

万 颗 子 wàn kē zi=10,000 granos de semillas

4) 搅成一锅粥 *jiǎo chéng yì guō zhōu*

[Revolver como una olla de sopa de arroz]

En esta frase el sintagma nominal es 一锅粥 *yì guō zhōu*

Determinante-Clasificador-Nombre

一 锅 粥 *yì guō zhōu*= una olla de sopa de arroz

Una cosa importante para saber es que, aunque sea el mismo carácter, este puede cumplir la función del clasificador o del sustantivo. En los dos siguientes UFs, el 锅 (*guō*) ya no está realizando la función de clasificador, sino de sustantivo:

肉烂在锅里 *ròu làn zài guō lǐ*

[La carne se estropea en la olla]

吃旧锅粥 *chī jiùguō zhōu*

[comer la sopa de arroz en la olla vieja]

5) 偷鸡不着,反折了一把米 *tōu jī bùzháo, fǎn zhéle yì bǎ mǐ*

[No consigue robar el gallo y termina por perder un puñado de arroz]

En esta frase, el sintagma nominal es 一把米 *yì bǎ mǐ*.

Determinante-Clasificador-Nombre

一 把 米 *yì bǎ mǐ* = un puñado de arroz

Cabe señalar que, en algunas UFs, se ponen los clasificadores junto con el determinante después del nombre, a fin de satisfacer la necesidad de la formación o de la expresión de las UFs. Unas veces es para dar énfasis a cierto componente, mientras que, en otros casos, facilita la elaboración de la rima, pero, de cualquier modo, sin que este cambio afecte el significado del sintagma.

6) 宁吃鲜桃一口,不吃烂杏一筐

Níng chī xiāntáo yì kǒu, bù chī làn xìng yì kuāng.

[Se prefiere comer un bocado de melocotón fresco que comer una cesta de almendras estropeadas]

Para destacar el contraste cuantitativo, se ubican los dos clasificadores al final de cada miembro. En esencia, los dos sintagmas nominales también se someten a este principio:

Determinante-Clasificador-Nombre

- 一 口 鲜桃 *yì kǒu xiāntáo* = un bocado de melocotón
一 筐 烂杏 *yì kuāng làn xìng* = una cesta de almendras estropeadas

En las siguientes UFes también sucede lo mismo:

7) 西瓜一致，好酒数滴，味甜且香，寒温相宜

Xīguā yì zhì, hàojiǔ shù dī, wèi tián qiě xiāng, hán wēn xiāng yí

[La sandía consistente, muchas gotas de buen vino, dulce y fragante, adecuada para el frío y el calor]

好酒数滴 *hàojiǔ shù dī* ↔ 数滴好酒 *shù dī hàojiǔ*

Determinante-Clasificador-Nombre

数 滴 好酒 *shù dī hàojiǔ* = muchas gotas de buen vino

8) 晚饭少一口，活到九十九 *Wǎnfàn shǎo yì kǒu, huó dào jiǔshíjiǔ*

[Come un bocado menos después de la cena, vivirás hasta los noventa y nueve años]

晚饭少一口 *wǎnfàn shǎo yì kǒu* ↔ 少一口晚饭 *shǎo yì kǒu wǎnfàn*

Determinante-Clasificador-Nombre

一 口 晚饭 *yì kǒu wǎnfàn* = una boca de arroz de la cena

Algunos modelos son aún más irregulares, debido a la peculiaridad fraseológica, lo que consigue que parezca que los clasificadores se separan de su nombre, o quedan muy lejos. Aun así se pueden identificar los clasificadores, sus determinantes y sus nombres respectivos, para, finalmente, enlazar los componentes oportunos en el orden adecuado.

9) 筷子夹豌豆——一个一个来

Kuàizi jiā wāndòu——bùkě duō dé, yí gè yí gè lái

[Coger los guisantes con palillos——uno tras otro]

En este *xiehouyu*, el clasificador es 个 gè su nombre correspondiente es 豌豆 wāndòu (guisante), y se puede recuperar su sintagma nominal como:

Determinante-Clasificador-Nombre

一 个 豌豆 y í g è wāndòu = un guisante

10) 叫花子吃鲜桃——个个好

Jiàohuāzǐ chī xiān táo——gè gè hǎo

[El mendigo come los melocotones frescos——todos son buenos]

El clasificador de este *xiehouyu*, el clasificador 个 gè se usa repitiendo sin determinante. Este uso puede dar énfasis, destacando que cada melocotón es bueno. Su nombre relativo es 鲜桃 melocotones frescos. Al igual, sucede en el siguiente modelo:

11) 熟透的甘蔗——节节甜

Shú tòu de gānzhè——jì é jì é tián

[La caña madurísima——cada pedazo es dulce]

En este caso, el clasificador 节 (jì é pedazo), el nombre es 甘蔗 (gānzhè: caña). La repetición del clasificador destaca la dulzura de la caña.

Algunos sustantivos especiales no requieren el uso del clasificador. Por ejemplo, 年 (nián) año y 天 (tiān) día. Así que, en estos ejemplos, la estructura se parece a la española: 一天 (yì tiān) es «un día», 一周 (yì zhōu) es «una semana», 一年 (yì nián) es «un año».

一日不认羞，三日不忍饿 yì rì bùrěn xiū, sān rì bùrěn è

[Olvidar la vergüenza por un día, puede conseguir tres días sin sufrir hambre]

En este *chengyu* el sustantivo 日 (rì) no necesita que se añada un clasificador para formar un sintagma nominal. 一日 (yì rì) es «un día», su significado es igual que 一天 (yì tiān), 三日 (sān rì) es «tres días».

Un determinante puede estar constituido por un demostrativo, un numeral o ciertos cuantificadores. La mayoría de las veces se observa. En las UF's la presencia de un numeral, como: 一 (yī), 三 (sān), 五 (wǔ), 万 (wàn), etc. El clasificador más

frecuentemente utilizado en mandarín es 个 (gè). Se está convirtiendo en un clasificador general, y a veces reemplaza a los más especializados, como se pone de manifiesto en las UFs:

一个萝卜	yí gè luóbo = un nabo
一个坑	yí gè kēng = un hoyo
一个豌豆	yí gè wāndòu = un guisante
一个鲜桃	yí gè xiān táo = un melocotón fresco

Es curioso que el clasificador 个 (gè) se aplica al mismo tiempo al nabo y al hoyo en la fraseología 一个萝卜一个坑 (yí gè luóbo yí gè kēng). Son dos términos de significados lejanos, pero que, sin embargo, comparten el mismo clasificador. De hecho, la combinación entre el clasificador y el sustantivo es muy arbitraria. El clasificador 个 (gè) hace referencia tanto a las formas de los objetos como a los conceptos abstractos: 一个想法 (yí gè xiǎngfǎ: una idea), 一个问题 (yí gè wèntí un problema). Este clasificador puede emplearse en la mención de la mayoría de los alimentos.

一个苹果	yí gè píngguǒ = una manzana
一个西瓜	yí gè xīguā = una sandía
一个土豆	yí gè tǔdòu = una patata
一个馒头	yí gè mǎntóu = un pan chino
一个月饼	yí gè yuèbǐng = un pastel de la luna

Existen alimentos que no se puede sustituir por 个 (gè), debido a ciertas normas. Los alimentos pequeños y finos suelen combinarse con 粒 (lì), 颗 (kē): 一粒芝麻 (yí lì zhīma: un grano de sésamo), 一粒米饭 (yí lì mǐfàn: un grano de arroz), 一颗葡萄 (yí kē pútáo: una uva), 一颗绿豆 (yí kē lǜdòu: una lenteja); para los de forma larga se ponen 节 (jié), 根 (gēn), 条 (tiáo): 一节甘蔗 (yí jié gānzhe: un trozo de caña), 一根黄瓜 (yí gēn huángguā: un pepino), 一条鱼 (yí tiáo yú: un pez); para la carne normalmente se usa 片 (piàn) o 块 (kuài): 一片猪肉 (yí piàn zhūròu: un pedazo de carne), 一块牛肉 (yí kuài niúròu: un pedazo de ternera), en el caso de los pinchos, hay un clasificador específico que es 串 (chuàn): 一串鱿鱼 (yí chuàn yáuyú: un pincho de calamares), 一串羊

肉 (yí chuàn yángròu : un pincho de carne de cordero), 一串臭豆腐 (yí chuàn chòu dòufu: un pincho de doufu oloroso).

Desde un punto de vista más amplio, el 个 (gè) se aplica también a las personas, y su empleo marca diferencias de categoría social o de apreciación, siendo mayor la indicada por el clasificador específico. Sintagmas nominales de este tipo serían 一个教授 (yí gè jiàoshòu: un profesor), 一个先生 (yí gè xiānshēng: un señor), 一个女士 (yí gè nǚshì: una señora), 一个母亲 (yí gè mǔqīn), 一个领导 (yí gè lǐngdǎo). Por su parte, si sustituimos el 个 (gè) con el 位 (wèi), se otorga un mayor respeto a las personas referidas. Existen excepciones como 一个傻子 (yí gè shǎzi (un tonto), 一个瘸子 (yí gè quèzi (un cojo), donde no se dice 一位傻子 (yí wèi shǎzi) ni 一位瘸子 (yí wèi quèzi), sino términos que apelan al eufemismo: 一位智障人士 (yí wèi zhìzhàng rénshì), 一位残疾人 (yí wèi cǎnjírén). La interpretación correcta sería que 位 (wèi) siempre incluye una connotación de respeto y cortesía, mientras que el tonto y el cojo suelen ser discriminados.

Un mismo clasificador, a su vez, puede usarse con distintos nombres, y viceversa. Por la irregularidad combinatoria, los clasificadores especiales han de memorizarse para manejarlos bien. El clasificador 条 (tiáo) se refiere a objetos alargados, como 蛇 (shé serpiente), 路 (lù camino), 裤子 (kǔzi: pantalón). Otros conceptos abstractos también requieren este clasificador específico:

一条人命 yí tiáo rén mìng = una vida

一条计策 yí tiáo jì cè = una estrategia

一条新闻 yí tiáo xīnwén = una noticia

Ya que un nombre puede usarse con diferentes clasificadores, la elección de uno u otro depende del sustantivo con el que va asociado, pero también de las preferencias, de las necesidades y de la cultura del hablante.

蒜 suàn: 一瓣蒜 yí bàn suàn (un diente de ajo)

一头蒜 yí tóu suàn (un ajo)

西瓜 xīguā: 一块/牙西瓜 yí kuài /yá xīguā (un pedazo de sandía)

一个西瓜 y íg èxīguā (una sandía)

花生 huāshēng: 一颗/粒花生 yì kē/yì lì huāshēng (un cacahuete)

一包花生 y ībāo huāshēng (un paquete de cacahuetes)

酒 jiǔ: 一滴酒 y īdī jiǔ (una gota de vino)

一杯酒 y ībēi jiǔ (una copa de vino)

一瓶酒 y īpíng jiǔ (una botella de vino)

米饭 mǐfàn: 一粒米饭 yì lì mǐfàn (un grano de arroz)

一碗米饭 y īwǎn mǐfàn (un bol de arroz)

一锅米饭 y īguō mǐfàn (una olla de arroz)

Los clasificadores se pueden dividir en cinco clases: individuales, colectivos, partitivos, transitorios y de medida.

1) Clasificadores individuales

Son los más abundantes y característicos.

Cl. 勺: 汤, 糖, 盐

sháo: tāng(sopa), táng (azúcar), yán (sal)

Cl. 瓶: 醋, 酒, 水

píng: cù(vinagre), jiǔ (vino), shuǐ (agua)

Cl. 杯: 咖啡, 茶, 果汁

bēi: kāfēi (café), chá(té), guǒzhī (zumo)

Cl. 瓣: 蒜, 橘子

bàn: suàn (ajo), júzi (naranja)

2) Clasificadores colectivos

Hace referencia a un conjunto de elementos, dos como mínimo. 十 (shí diez), 百(bǎi: cien), 千 (qiān: mil), 万(wàn: diez mil) pueden ser clasificadores que marcan cualquier nombre. Los clasificadores colectivos pueden hacer referencia a personas y distintos objetos:

Cl. 对: 耳环 夫妻

duì: ěrhuán (pendientes) fūqī (matrimonio)

Cl. 双:	筷子	鞋	眼睛
	shuāng: kuàizi (palillos)	xié (zapatos)	yǎnjīng (ojos)
Cl. 捆:	甘蔗	柴	
	kǔn: gānzhè (caña)	chái (leña)	

3) Partitivos

Al contrario que los anteriores, este tipo de clasificadores señala una parte de un todo.

Cl. 份:	包裹	礼物
	fèn: bāoguǒ (paquete)	lǐwù (regalo)
Cl. 把:	盐	花生
	bǎ: yán (sal)	huāshēng (cacahuete)
Cl. 片:	面包	森林
	piàn: miànbāo (pan)	sēnlín (bosque)
Cl. 点:	面粉	
	diǎn: miànfěn (harina)	

4) Transitorios

Son auténticos nombres que poseen, a su vez, sus propios clasificadores. A veces pueden funcionar ellos mismos como clasificadores, por lo que aparecen detrás del determinante y delante del nombre-núcleo. Son muchos los sustantivos capaces de desempeñar este papel, por lo que constituyen una clase abierta.

Cl. 篮:	鸡蛋
	lán (cesta): jīdàn (huevos)
Cl. 包:	糖
	bāo (paquete): táng (azúcar)
Cl. 瓶:	牛奶
	píng (botella): niúnnǎi (leche)
Cl. 碗:	饭
	wǎn (cuenco) fàn (arroz)

Cl. 罐: 荔枝
guàn (lata) lǐzhī (lichis)

5) Estándar o de medidas

Estos clasificadores son unidades de medida que todas las lenguas tienen, pues se refieren a conceptos de necesidad universal, como pueden ser la longitud, el peso, el volumen, el tiempo y el dinero. En español, la mayor parte de ellos pueden aparecer en forma reduplicada distributiva, y con la partícula «de» intercalada antes del sustantivo.

Cl. 公里 gōnglǐ (kilómetro)
Cl. 斤 jīn (medida de peso china)
Cl. 克 kè (gramo)
Cl. 点 diǎn (hora)
Cl. 刻 kè (cuarto de hora)
Cl. 分 fēn (minuto)
Cl. 秒 miǎo (segundo)
Cl. 天 tiān (día)
Cl. 年 nián (año)

Aunque, obviamente, el español no sea una lengua clasificadora, en ocasiones aparecen componentes que cumplen la función de clasificadores, para transformar los nombres continuos en individuales. Entre esta especie de «clasificadores», algunos desempeñan el papel del sustantivo. Su uso y función se parece mucho a los clasificadores transitorios mencionados en el apartado anterior. Este fenómeno se manifiesta ampliamente en las colocaciones sobre la gastronomía, siguiendo la estructura indicada a continuación:

Determinante-Clasificador-Preposición (de)-Nombre

un	diente	de	ajo
una	tajada	de	carne
una	tajada	de	jamón
una	tableta	de	chocolate
una	cesta	de	huevos
una	docena	de	huevos
una	cesta	de	pan

una	rebanada	de	pan
un	taco	de	queso
una	lata	de	sardinas
una	botella	de	vino
una	jarra	de	vino

Aquí *diente, tableta, docena, cesta, rabanada, taco, lata, botella, jarra* son los componentes que desempeñan el papel de clasificadores y, como se puede apreciar, normalmente son sustantivos. No es difícil descubrir que, en la traducción de las UF's en chino del apartado anterior, también surgen bastantes sintagmas de esta estructura: *una gota de vino, un grano de mijo, un bocado de melocotón, un mazo de arroz*, etc. Los llamados clasificadores son respectivamente *gota, grano, bocado, mazo*. En realidad, el orden al que obedecen es muy parecido al propio del chino. La diferencia notable es que, en español, es imprescindible insertar la preposición «de» entre el clasificador y el nombre. Ese «de» desaparecer así se traduce el sintagma español al chino:

un diente de ajo	一瓣蒜	y ībàn suàn
una tajada de jamón	一片火腿	yí piàn huǒtuǐ
una lata de sardinas	一听沙丁鱼	yītīng shādīngyú
una botella de vino	一瓶酒	yì píng jiǔ

Además, si se trata de una palabra en singular, se manifiesta el género del determinante correspondiente al «clasificador»: *un taco de queso, una lata de sardinas*. Por otro lado, los nombres en español tienen formas plurales, mientras que en chino este plural no se hace presente en los sustantivos. Algunos «clasificadores» son compatibles. Por ejemplo, *tajada* puede combinar con *jamón* y *queso*, *cesta* puede combinar con *huevos* y *pan*. Al igual que sucede en chino, un nombre puede unirse a diferentes «clasificadores». En caso de los huevos, es correcto decir *una docena de huevos* 一打鸡蛋 (yì dá jīdàn) y *una cesta de huevos* 一篮鸡蛋 (yì lán jīdàn), las cuales, desde luego, se refieren a diferentes cantidades. En cuanto al vino, se puede decir *una jarra de vino* 一罐红酒 (yí guàn hóngjiǔ) y *una botella de vino* 一瓶红酒 (yì pīng hóngjiǔ) según la necesidad propia del contexto de la expresión. En la vida cotidiana española, sintagmas como *una taza de café, una botella de agua, un trozo de pan, una caja de leche*, son usados muy frecuentemente. Sustantivos como *taza, botella, trozo, caja* aquí están

funcionando como clasificadores. En resumen, este tipo de sintagmas surge más frecuentemente en las colocaciones en español con respecto a la fraseología, donde, para convertir nombres continuos e individuales, se emplea un «clasificador». El orden se parece mucho al chino, pero hace falta colocar el *de* antes del nombre. Aparte de esto, hay género y número para el determinante, el «clasificador» y el nombre. Al igual que les sucede a los clasificadores en chino, un componente llamado *clasificador* puede aplicarse a diversos sustantivos, y un nombre se usa con diferentes clasificadores.

4.4.3.2 Conjugación del verbo en español

La conjugación es un fenómeno gramatical que llama mucha la atención a los sinohablantes, y es un gran desafío para ellos. Geeslin (2018:271) opina: «Spanish is a language where inflectional categories show an intricate interaction between morphosynactic features, morphophonological realization and linearization» «La conjugación de un verbo es el conjunto de formas que resultan de la combinación de los diferentes morfemas gramaticales con su raíz» (Villar Rodríguez, 2001: 3). En este sentido, la gramática española parece más complicada, ya que en la lengua china los verbos no tienen flexión. Un verbo español puede cumplir muchas funciones, lo que ya queda manifestado por Torner Castells (2005: 12) cuando explica que el verbo constituye una clase gramatical abierta. Es el núcleo del sintagma verbal, que es el predicado principal de la oración (excepto en las oraciones copulativas). Como tal, exige argumentos (sujeto y complementos), y admite modificadores (complementos circunstanciales, negación, etc.). Los verbos son palabras variables que poseen unos morfemas flexivos propios, con los cuales pueden expresar las cinco nociones:

Tiempo: presente, pasado y futuro

Modo: indicativo, subjuntivo e imperativo

Aspecto: perfectivo o imperfectivo

Persona: primera, segunda o tercera

Número: singular y plural

Fijémonos en los verbos que aparecen con más frecuencia en las proverbios españoles elaborados para analizar la conjugación verbal española:

1) Comer

Cuando no hay ni jam ón ni lomo, de todo como. (RGIE,8)

El que llega tarde, ni oye misa ni come carne. (DDFH,664)

El que se pica, ajos come. (CVC)

Sólo has de fiar del que comi ó contigo una fanega de sal. (DDFH,664)

Cuando seas padre, comer ás huevo. (CVC)

Haceos de miel, y os comer án las moscas. (DDFH,662)

El pescado, c ómelo callado. (DDFH,665)

Presente de indicativo: como (primera persona singular)

come (tercera persona singular)

Pretérito indefinido: comi ó (tercera persona singular)

Futuro simple de indicativo: comer ás (segunda persona singular)

comer án (tercera persona plural)

2) Ser

Suegra, ni aun de azúcar es buena. (DDFH,664)

Más es el ruido, a veces, que las nueces. (DDFH,662)

Berzas y nabos, para en una son entrambos. (DDFH,661)

Leche y pan, sopas ser án. (DDFH,660)

Cuando seas padre, comer ás huevo. (CVC)

Sea bueno o sea pele ón, sin vino no se hace bien la digesti ón. (DTFH,153)

Presente de indicativo: es (tercera persona singular)

son (tercera persona plural)

Futuro simple de indicativo: ser án (tercera persona plural)

Presente de subjuntivo: seas (segunda persona singular)

sea (tercera persona singular)

3) Hacer

Jam ón cocido en vino, hace al viejo ni ño. (RGIE,393)

Jamón y porrón, hacen buena reunión. (DG,250)

Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo. (DDFH,665)

Haceos de miel, y os comerán las moscas. (DDFH,662)

No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro. (DDFH,663)

Presente de indicativo: hace (tercera persona singular)

hacen (tercera persona plural)

Presente de imperativo: haced (segunda persona plural)

Presente de imperativo negativo: hagas (segunda persona singular)

Podemos resumir que los tres verbos seleccionados presentan: presente de indicativo, pretérito indefinido, futuro simple de indicativo, presente de subjuntivo, presente de imperativo (negativo). Con respecto a la persona, sólo falta la primera persona plural. Los modelos dados ya pueden representar las formas básicas de la conjugación verbal. También se puede dar el caso de que el verbo mantenga su infinitivo, por colocarse después de los verbos *poder*, *querer*, *hay que*, *tener que*, etc.

Una espina de besugo puede ser tu verdugo. (DDFH,662)

A veces, el verbo en infinitivo desempeña el papel del sustantivo, o forma sintagma nominal junto con otros componentes:

Derramar vino, buen destino: derramar sal, mala señal. (DDFH,661)

Con respecto a la persona, en muchas ocasiones el sujeto puede estar ausente, ya que la flexión alude a la persona. Sólo cuando la expresión se refiere a la tercera persona, si no se sabe exactamente de quién se trata, hace falta indicar el sujeto. Pérez Saíz (2009: 30) explica que en español un verbo conjugado ya da una información implícita del sujeto, por ejemplo en *Viene hoy*, se sabe que es una tercera persona; ahora bien, esa información se puede explicitar: *Ellias viene hoy* y a esa explicitación es a lo que le llaman sujeto.

En las paremias también ha surgido una forma impersonal por medio del *se* con la tercera persona singular. Para lograr el mismo propósito, a veces simplemente se usa la tercera persona plural.

Con pan y vino se anda el camino. (CVC)

En las paremias complejas en las que aparecen dos o más verbos, puede que

presenten más conjugaciones distintas.

Haceos de miel, y os comerán las moscas. (DDFH,662)

Presente de imperativo Futuro simple de indicativo

Segunda persona plural Tercer persona plural

No coinciden ni tiempo, ni modo, ni persona.

Ya lo dijo Salomón: el vino alegra el corazón. (DTFH,153)

Pretérito indefinido Presente de indicativo

Tercera persona singular Tercera persona singular

Coinciden la persona, pero pertenecen a distintos sujetos.

Pon vino y jamón crudo, y verás quién es cada uno. (RGIE,608)

Presente de imperativo Futuro simple de indicativo

Segunda persona singular Segunda persona singular

Los verbos son del mismo sujeto, pero la conjugación alude a tiempo y modo distinto.

Según el mismo autor, desde el punto de vista sintáctico, en la lengua española, al igual que en otras lenguas indoeuropeas, el tiempo, el modo, el aspecto, la persona y el número se presentan mediante la conjugación verbal. Imponen, además, concordancia de persona y número al sujeto oracional. En cuanto a su significado, pueden expresar una acción, un proceso o un estado que realiza o sufre un sujeto. Su significado fundamental consiste en establecer una predicación: se relacionan con uno o más argumentos de los cuales predicen una acción, un proceso o un estado. Conviene añadir que, como podemos observar en una oración compuesta, puede que surjan dos o más distintos morfemas flexivos, así que, sean fáciles o complicados, podemos considerar las paremias como recursos lingüísticos para los sinohablantes.

Posiblemente es un reto para los alumnos chinos, porque en chino, por su parte, el verbo no distingue flexivamente número ni persona, ni tiempo, ni aspecto. Las frases suelen ser fáciles de construir. Da igual a qué tiempo, a qué aspecto y a qué persona

correspondan, los verbos en chino no se conjugan. Tomemos el verbo *comer* (吃: *chī*) como ejemplo:

冬吃萝卜夏吃姜 *Dōng chī luóbo xià chī jiāng*

[Comer rábano en invierno y jengibre en verano]

看菜吃饭，量体裁衣 *kàn cài chī fàn, liáng tǐ cái yī*

[Comiendo por lo que hay en los platos, cortar el traje por la talla del cuerpo]

不吃鱼，口不腥 *Bù chī yú, kǒu bù xīng*

[Si no come el pescado, la boca no tiene olor rancio]

放着现成不吃，却去等另做饭 *fàngzhe xiàncéng bù chī, què qù děng lìng zuò fàn*

[No come el arroz hecho, sin embargo, espera el otro que todavía está preparándose]

今年吃苦菜，来年中状元 *jīnnián chī kǔcài, láinián zhōng zhuàngyuán*

[Este año come verduras amargas, el año que viene se convertirá en *zhuangyuan*]

Relacionando esto con la traducción en español, descubrimos que el verbo *comer* ya se ha transformado en cuanto a aspecto y persona. No obstante, en mandarín, el verbo siempre es el mismo, y estos mismos conceptos se expresan por medio del léxico. Por ejemplo, en la paremia siguiente usamos el adverbio 别 *bié* para indicar el modo imperativo negativo.

吃鱼别嫌腥，嫌腥别吃鱼

Chī yú bié xián xīng, xián xīng bié chī yú

[Si comes el pescado, no te repugne su olor rancio, si te repugnas, no comas el pescado]

En la lectura de Marco Martínez (1998: 256, 1999: 32-33) se propone que, en contraste con lo que sucede en español, el chino carece de un sistema temporal. No existe ningún morfema gramatical que se añada al verbo para indicar tiempo pasado, presente o futuro. Estos conceptos se expresan por medios léxicos, a través de adverbios y complementos circunstanciales de tiempo. En este sentido, el chino mandarín posee

un sistema aspectual perfectamente desarrollado. Seleccionamos tres tipos a modo ilustrativo:

I. ASP. PERFECTIVO: - le 了

捡了芝麻, 丢了西瓜 jiǎn le zhīma, jiǎn le zhīma

[Ha recogido el sésamo, ha perdido la sandía]

大缸里打翻了油, 沿路儿拾芝麻 dà gāng lǐ dǎfān le yóu, yán lù er shí zhīma

[Derrama el aceite en la tinaja grande, y recoge el sésamo a lo largo del camino]

偷鸡不着, 反折了一把米 tōu jī bùzháo, fǎn zhéle yì bǎ mǐ

[No conseguí robar la gallina y perdí un mazo de arroz]

II. ASP. IMPERFECTIVO PROGRESIVO

进在手里, 吃在肚里 jìn zài shǒu lǐ, chī zài dù lǐ

[Entrando en la mano, comiendo hasta el vientre]

Todos los marcadores aspectuales son sufijos, excepto zài 在 que es un prefijo.

III. ASP. IMPERFECTIVO DURATIVO

吃着碗里瞧着锅里 chīzhe wǎn lǐ qiáozhe guō lǐ

[Está comiendo lo que hay en el cuenco y mirando lo que hay en la olla]

En resumen, la flexión verbal en español es un desafío para los , por la carencia de esta peculiaridad en su idioma natal. Prestando especial atención a los ejemplos de ambas lenguas, podemos apreciar claramente la diferencia entre español y chino, consistente en que los verbos españoles tienen flexiones mientras que los chinos no. Este fenómeno gramatical representa un punto clave en la enseñanza-aprendizaje del español. No se debe dejar que la flexión verbal impida nuestro proceso de estudio. Las paremias españolas sobre la gastronomía ofrecen abundantes recursos y amplias perspectivas en cuanto a la conjugación verbal.

4.5 Equivalencia semántica entre la fraseología china y la española sobre la gastronomía

El análisis contrastivo en el campo semántico, entre la lengua china y española, es

un aspecto que no se puede dejar de lado. Chomsky (1965: 7-9) afirma que «It is one of generative grammar's most important insights that a relatively small number of combinatory rules may allow speakers to use a finite set of words to create a very large, perhaps infinite, number of sentences». Este autor también destaca lo siguiente:

The belief that deep structures are uniquely important derives from the role assigned to them in semantic interpretation. There is a widespread feeling that semantics is the part of language that is really deep and important, and that the study of language is interesting primarily insofar as it contributes to some understanding of these questions of real profundity. (Chomsky, 1975: 82)

En este apartado, nos enfocamos en estudiar la equivalencia semántica. Conocer bien la equivalencia fraseológica es una de las claves para conseguir un mejor entendimiento de las UFs. Será una gran sorpresa encontrar UFs de equivalencia total entre dos lenguas y culturas tan lejanas, al mismo tiempo que resulta muy interesante comparar cómo se expresan los significados figurados mediante el mismo alimento, o cómo se aprovechan los diversos componentes alimenticios para explicar la misma idea.

«Como la cultura viaja y cambia más deprisa que las lenguas, puede que haya coincidencia entre dos culturas» (Pamies Bertrán, 2008: 43). En chino hay un dicho clásico: 无巧不成书 (*Wú qiǎo bù chéng shū*), *sin coincidencia no se escribe libro*. Como puede observarse, existe una gran equivalencia en el uso de la gastronomía tanto en expresiones orales como en la escritura. Ambas culturas son conscientes de la importancia de poder utilizar los alimentos en algunos términos y expresiones, en cuanto a su sentido figurado o su simbología. Lo divertido es que en China usamos 大饼脸 (*dàbǐngliǎn*: *cara de tortilla grande*) y en España se emplea *cara de pan* para describir metafóricamente el rostro ancho y redondeado. La manzana, en ambas culturas, comparte el significado simbólico de fruta prohibida, por el común conocimiento bíblico. En chino suelen usarse tomates o manzanas para describir las mejillas rojas por la vergüenza o por la timidez, mientras que en español existen locuciones como *más colorado que una cereza / un pimiento / un cangrejo / un tomate*. El término 蜜月 en chino y *luna de miel* en español indican, coincidentemente, la temporada de intimidad conyugal inmediatamente posterior a la boda, aprovechando la cualidad dulce de la miel para destacar la felicidad matrimonial.

En el presente trabajo, descubrimos una elevado grado de equivalencia y de similitudes en la fraseología china y española sobre la gastronomía, en su aspecto

semántico. Quizás resulte un poco sorprendente que, entre dos países poseedores de un sistema lingüístico tan lejano, de dos culturas tan distintas hasta llegar a ser chocantes, la fraseología puede ser semánticamente compartible. Revisando el corpus propuesto con anterioridad, se encuentran expresiones con equivalencia. Corpas Pastor (2003: 281-283) propone que la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual, que va desde la equivalencia funcional hasta las UFs culturalmente específicas de difícil reproducción, así que comparamos las UFs bilingües sobre la gastronomía de acuerdo con lo que establece la autora en los siguientes cinco niveles: 1) equivalencia plena 2) equivalencia parcial 3) equivalencia aparente 4) equivalencia nula 5) otros casos.

1) Equivalencia plena: el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma carga pragmática y las mismas restricciones de uso. Son UFs idénticas, y se trata de expresiones que revelan la verdad y la sabiduría popular existentes en todas las lenguas. Gracias a la globalización y a la difusión cultural, algunas UFs llegan a conocerse a nivel mundial.

a) 芝麻开门 (*zhīma kāimén*) = ¡Ábrete, Sésamo! (DHD,257)

Es una expresión de la cultura árabe, pero, dado que el cuento del cual procede tal expresión sido tan famoso, la frase mágica del personaje de Alí Babá resulta popular alrededor de todo el globo.

b) 吃不到葡萄就说葡萄酸 (*chī bù dào pútáo jiù shuō pútáo suān*)
= ¡Las uvas están verdes! (Esopo)

Como se sabe, estas expresiones provienen de las fábulas de Esopo, fabulista de la Grecia antigua. La moraleja es reflejo de la actitud de los seres humanos, que fingimos despreciar las cosas deseadas e inalcanzables.

c) El *chengyu* 火中取栗 (*huǒ zhōng qǔ lì*) = Sacar las castañas del fuego (DDFH,264)

Según DRAE, su significado es ejecutar en beneficio de alguien algo de lo que puede resultar daño o perjuicio para uno mismo. Esta frase es consecuencia de la famosa fábula francesa «El mono y el gato» del siglo XVII. Se puede concluir que señalando que las UFs chinas y españolas están muy influidas por culturas exóticas. En este caso, no nos extraña la coincidencia, si sabemos su común origen cultural.

A pesar de la diferencia del lenguaje, semánticamente son UFs plenamente equivalentes, ya que se usan los mismos términos para expresar una idea común. Es reflejo del fenómeno natural y del pensamiento o comportamiento general del ser humano como especie, el cual no distingue entre idiomas. En este sentido, podemos decir que la sabiduría, que forma parte de la cultura, supera a la lengua.

2) Equivalencia parcial: dos equivalentes se clasifican como parciales cuando presentan una o más discrepancias en los siguientes niveles: la base figurativa, los contenidos semánticos o las restricciones de uso. También se consideran como tal las UFs con equivalencias formadas por unidades léxicas simples en la lengua meta. Sameer Rayyan (2014: 198) divide los casos de equivalencia parcial del siguiente modo:

- Si coinciden totalmente el significado denotativo, el connotativo, el componente, y no coincide el registro, que siempre es distinto.

- Si coinciden totalmente el significado denotativo, el connotativo, el componente de modo parcial, y el registro es distinto.

- Coincide totalmente el significado connotativo, el componente, el registro, pero el significado denotativo coincide de modo parcial.

a) 鸡皮疙瘩 (*jīpí gēda*: *El grano de la piel del pollo*) y *carne de gallina*, a pesar de pequeñas divergencias en la base figurativa, coinciden en el significado, que pretende reflejar una reacción física producida por una emoción, ya sea de miedo, de placer o de frío.

b) El *chengyu* 烫手山芋 (*tàngshǒu shānyù*: *patata dulce que quema la mano*) se parece a la locución española *patata caliente*, es decir, aquel asunto comprometido o problemático. En este caso se nota alguna diferencia, como el hecho de que, en chino, se agrega el término *la mano* en la expresión, pero no afecta en nada a la equivalencia en el significado de ambas locuciones.

c) El *chengyu* 芝麻绿豆 (*zhīma sésamo y lentejas*), mediante el tamaño de los alimentos para indicar cosas de menor importancia, mientras que en español se utilizan alimentos como huevo, pimienta, higo y pepino, y, en consecuencia, se forman locuciones como *importar un huevo/un pimienta/un higo/un pepino*. A diferencia de las expresiones anteriores, entre estas dos locuciones vemos que, sintácticamente, el *chengyu* chino es nominal, mientras que la locución española es verbal. Así en primer

lugar, son distintos los alimentos que se adoptan en cada caso. En segundo lugar, semánticamente no puede llegar a existir una correspondencia absoluta, y, sin embargo, comparten una similitud de mayor o menor grado.

d) El *chengyu* 豆蔻年华 (*dòukòu niánhuá* edad de legumbre) indica muchacha de trece años. La locución *edad del pavo* se refiere a la etapa de la adolescencia. No obstante, en ambos casos se introducen alimentos para referirse a la edad joven, de modo que poseen similitud semántica.

e) El *chengyu* 瓜田李下 (*guātiánlǐxià* en el campo de la calabaza, bajo árboles de ciruelas) cuyo significado idiomático se parece a la locución *meterse en un berenjenal*, o sea, meterse en un asunto complicado y dificultoso, o una situación similar.

f) El *guanyongyu* 生米做成熟饭 (*shēngmǐ zuò chéng shúfàn*: el arroz crudo se hace cocido) y la locución *pasársele el arroz* comparten el significado de que es demasiado tarde para hacer algo, o indicar que se ha perdido la oportunidad. Sin embargo, el primero se refiere también a que las cosas ya hechas no se pueden cambiar, y se aplica, sobre todo, cuando dos enamorados tienen relaciones y la situación por ello era irreversible¹³³. Así en este contexto concreto, la locución tiene el significado de haberse pasado el momento oportuno para casarse.

g) 灌迷魂汤 (*guàn mihúntāng*: rellenar con poción mágica) y ponerle a alguien la zanañoria también son similares, comparten el significado de embaucar a alguien para conseguir algún fin.

h) 酒逢知己千杯少 (*jiǔ féng zhǐjǐ qiān bēi shǎo*) cuyo significado es mil copas de vino son insuficientes cuando los amigos íntimos se encuentran. En español se relaciona amigo con el vino también: *Amigo, viejo; tocino y vino, añejo* (DDFH,660).

Como hemos visto, en este nivel aparecen numerosas expresiones en ambas lenguas, especialmente en lo concerniente a equivalencia entre los *chengyu* y las

¹³³ En la época feudal china, las relaciones sexuales en la pareja debían tener lugar necesariamente después del matrimonio. A su vez, para ese matrimonio era imprescindible tener el permiso de los padres del hombre y de la mujer, a través de la presentación de la casamentera. La primera relación entre la pareja debía tener lugar la noche de la boda. De esta manera, si la pareja mantenía relaciones antes de haberse constituido como marido y mujer, se usaba esta expresión para describir, de una manera más sutil, tan incómoda y complicada situación.

locuciones. Tanta coincidencia en el significado es una manifestación de que en ambas culturas se comparten ideas comunes, propias de las costumbres del lugar, como el que sea frecuente entre amigos contar confidencias alrededor de una copa de vino. Por su parte, la divergencia sintáctica y la selección de las figuras y de los términos refleja la diversidad lingüística y cultural.

3) Equivalencia aparente: equivalencias que se dan cuando los elementos constitutivos de las unidades del fraseologismo en la lengua de origen y lengua meta presentan similitud formal, pero diferencia semántica. Por lo que respecta a la fraseología, a las expresiones de lenguas diferentes cuya grafía sea prácticamente igual, pero cuyo significado no coincida e incluso pueda reflejar imágenes totalmente distintas.

El *chengyu* (有血有肉: *yǒuxuèyǒuròu*: tener carne y hueso) y la locución *ser de carne y hueso* pueden considerarse equivalentes en su significado literal, pero sus significados idiomáticos presentan divergencias entre ambos. La expresión china se usa para describir una escena con vigor o un dibujo con figura viva. Por su parte, la locución española se emplea para hacer referencia a un ser humano.

4) Equivalencia nula: las UF's que expresan una determinada realidad sociocultural sin parangón en la cultura meta.

— UF's en chino

麦盖三床被，小孩搂着馒头睡

Mài gài sān chuáng bèi, xiǎohái lǒuzhe mántou shuì

[Los trigos están cubiertos por tres mantas, los niños duermen con almohadas de *mantou*]

Es una manifestación de haber conseguido una buena cosecha, pero como el pan chino (*mantou*) es un alimento específico, queda anulada la posibilidad de toda equivalencia.

猪八戒吃人参果，全不知滋味 *Zhūbājiè chī rénshēnguǒ, quán bùzhī zīwèi*

[El cerdo Zhubaje come la fruta de longevidad sin disfrutar del sabor]

Sfig.: Comer cosas demasiado rápido sin llegar a saborearlas. También sirve para describir a la gente que hace muchos esfuerzos, pero no consigue disfrutar del resultado. Proviene de la obra «西游记, *Xī yóu jì*: Peregrinación al Oeste», en la que Zhubaje aparece como uno de los personajes.

— UFs en español

Café con leche (DCHELE,7)

Aguas por San Juan, quitan aceite y vino y no dan pan. (DRDP,660)

Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse. (DDFH,661)

Uvas con queso, saben a beso. (DDFH,665)

5) otros casos

Se puede dar igualmente el caso en que los dos términos sean idénticos, pero la lengua meta no pertenece a la fraseología, sino que, en este caso, se trata de expresiones normales por su peculiaridad lingüística. Por ejemplo, la locución *repartirse el pastel / la tarta* se refiere a dividir las ganancias o los beneficios de algún asunto. En chino también existe la expresión correspondiente 分蛋糕 (*fēn dàngāo*), pero que no pertenece a la fraseología. Lo mismo ocurre con *dar calabazas* y 吃鸭蛋 (*chī yādàn*), que comparten el significado de suspender a alguien en un examen. 吃鸭蛋 (*chī yādàn*) es un dicho popular usado de manera generalizada, con independencia de sus raíces gastronómicas. A partir de distintas expresiones se puede observar que ambos pueblos comparten la sabiduría en algunos ámbitos, por ejemplo, el *chengyu* 酒后吐真言 (*jǐūhòutǔ zhēnyán*: Es fácil decir la verdad después de emborracharse) cuyo sentido corresponde a la frase: «Sé templado en el beber, considerando que el vino demasiado ni guarda secreto ni cumple palabra» (Cervantes Saavedra, 1615: 161).

A continuación, trataremos las figuras conocidas como *falsos amigos*. *Partir las peras*: Romper con alguien o tratar con familiaridad y llaneza. Pero *partir las peras* equivale literalmente al sintagma verbal 分梨 (*fēn lí*), debido a la homofonía, puede significar separarse o despedirse. Como consecuencia de ello, los chinos no solemos compartir una pera entre familiares o mejores amigos, para evitar la despedida. *Con la miel en la boca* en español significa que se esperan algo que nunca se da, pero en chino puede fácilmente entenderse como sentirse muy feliz, o saber que uno es adulado con palabras agradables.

Hasta ahora hemos podido encontrar, sorprendentemente, una amplia variedad de ejemplos con coincidencia de grado muy distinto entre las UFs chinas y españolas y, dentro de ellas, bastantes con una coincidencia absoluta, lo que las convierte en

idénticas. Se deben a una herencia cultural común, pero también a que el pensamiento humano y el entendimiento propio de nuestro raciocinio, como especie, funcionan de modo semejante. Hemos descubierto que las equivalencias y semejanzas se manifiestan más en las locuciones, en las que, en muchos casos, el sentido literal queda anulado. Las UFs idénticas o similares en ambos idiomas son tesoros intelectuales comunes, de los que se puede deducir la distancia cultural; transmitir y perpetuar la filosofía; y compartir la sabiduría global.

4.6 Conclusiones

En este apartado hemos realizado un análisis comparativo de las UFs sobre la gastronomía, por medio de docentes de español dirigiéndose al alumnado chino, y de chino al alumnado español, combinando con observaciones de la propia experiencia de aprendizaje y enseñanza bilingüe. El objetivo no es tanto plantear un análisis completo y exhaustivo, sino escudriñar en busca de aspectos representativos que puedan servir de fundamento para el estudio comparativo de las UFs sobre la gastronomía.

Antes que nada, siempre hemos sido conscientes del desafío que enfrentamos. El docente de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai Lu Jinsheng(2014: 69-70) considera que el estudio comparativo entre chino, español, portugués, francés e inglés confirma una distancia lingüística mucho mayor entre español y chino que entre español y los otros idiomas mencionados. El autor señala que, genealógicamente, muchas lenguas europeas provienen de la familia latina, por lo que poseen grandes semejanzas morfológicas y sintácticas, formando un grupo de lenguas hermanas. Mientras que ninguna de estas lenguas europeas tiene relación de parentesco lingüístico con el chino, ya que este no pertenece al sistema indoeuropeo.

Así que, para empezar, hemos presentado las características lingüísticas comunes entre la fraseología china y española sobre la gastronomía, así como su equivalencia sintáctica. Siendo dos lenguas tan distintas y lejanas, comparten muchos aspectos comunes. De modo que las UFs sobre la gastronomía puedan servir como un invaluable recurso pedagógico para la enseñanza-aprendizaje del chino y del español.

En el aspecto fonético-fonológico, hemos seleccionado UFs correspondientes, para facilitar la tarea a los alumnos españoles de chino mandarín en lo que respecta a la pronunciación de los acentos de cada carácter. Para el reto de los sinohablantes, hemos

propuesto unidades didácticas basadas en el corpus en castellano, para favorecer la práctica de la pronunciación de «r». Se ha mostrado que, tanto chino como español, se fijan mucho en la rima, y se presentan en algunas UF's a modo de ejemplo. Estos recursos fónicos pueden facilitar la memorización.

En el aspecto morfosintáctico, hemos estudiado las UF's en ambas lenguas, a fin de aportar al análisis de la fraseología, comparando sus estructuras y sus funciones sintácticas. Distinguimos dos grupos, que son los sintagmas fraseológicos y los enunciados fraseológicos (paremias). En el primer grupo, los *chengyu*, *guanyongyu* en chino, y las colocaciones y locuciones en español, manifiestan características similares y también algunas peculiaridades. En el segundo grupo, se observan similitudes y divergencias entre los *yanyu*, *geyan* y las paremias.

Basándonos en el análisis contrastivo y en las peculiaridades de la enseñanza de ambas lenguas, hemos hecho hincapié en estudiar el uso del clasificador en chino, la concordancia del género y número entre los artículos, los sustantivos y los adjetivos, y, sobre todo, en la conjugación del verbo en español. Todos estos fenómenos los hemos incluido en las UF's gastronómicas. Se puede concluir con lo que manifiesta Consuelo Marco Martínez (2015: 200-203), que los dos idiomas pertenecen a modelos tipológicos distintos, prácticamente opuestos, lo que tendrá repercusiones decisivas: a) El español es una lengua con sintaxis orientada al discurso. b) El español pertenece al tipo SVO (Núcleo-Modificador), mientras que el chino moderno tiene una clara tendencia al tipo SOV (Modificador-Núcleo). Indica también que el español es una de las lenguas con sintaxis orientada a la oración, ya que las categorías gramaticales (nombre, adjetivo, verbo, adverbio...) no se confunden, pues existe una serie de morfemas gramaticales (de género, número, persona, tiempo, aspecto, modo...) o morfemas léxicos (sufijos derivativos) que las caracterizan, ya sea con su presencia o con su ausencia.

«El estudio de la estructura de una lengua, especialmente en el nivel semántico, implica, por tanto, un estudio de una visión del mundo determinada codificada mediante símbolos lingüísticos» (Luque Durán, 2007: 332). En el nivel léxico-semántico, hemos elegido la equivalencia semántica entre la fraseología china y española sobre la gastronomía para analizar dicha equivalencia semántica. Se han presentado casos de equivalencia plena, de equivalencia parcial, de equivalencia aparente, de equivalencia nula, etc. Según Mogorrón Huerta (2014: 94), las equivalencias fraseológicas que se

establecen entre dos lenguas suelen ser relaciones de equivalencia parcial. Y para una mejor comprensión, se debe trabajar en la búsqueda de equivalencias fraseológicas y de los aspectos culturales. Dos pueblos, como hemos visto, pueden compartir la sabiduría universal, y manifestarla de diferentes maneras en su propia cultura. Este análisis es una aproximación, que pretende crear un vehículo de comunicación cultural.

5. ESTUDIO CONTRASTIVO SOCIOCULTURAL DE LA FRASEOLOGÍA CHINO-ESPAÑOLA SOBRE LA GASTRONOMÍA

La definición del término *sociocultural* en DRAE (2014: 2028) es: perteneciente o relativo al estado cultural de una sociedad o grupo social. Forma un componente importante de la cultura. Siendo un desarrollo del ámbito cultural, primeramente es necesario identificar el concepto de cultura, para lo cual adoptaremos la sencilla definición que propone que «Culture is the sum of all ideas about the world (including fictional, mythological etc. ideas) that are characteristic of a given community» (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005: 213). Insistimos en que, para manejar una lengua extranjera, es indispensable conocer su cultura. «La cultura no es algo más que debemos estudiar cuando aprendemos una lengua extranjera, no es un obstáculo, sino que es una ayuda para nuestro objetivo» (Coperás Aguilar, 1997: 550). «No habrá que extrañarse, pues, cuando un extranjero se sienta más emocionado frente a la receta de la tortilla de patatas que ante unos versos de algún poeta famoso» (Romero Gualda, 1998: 391).

Si elegimos la fraseología como un material es porque, por un lado, la fraseología muestra mucha competencia sociocultural, como concluyen Fernández Toledo y Mena Martínez (2003:113-127): «la fraseología de cualquier lengua es un campo inmensamente fértil para cualquier investigación sociocultural». Por el otro, esta competencia es tan importante que «...muchos de los malentendidos y dificultades que se originan (son por falta de competencia sociocultural...)» (Oliveras, 2000: 28). La cultura culinaria, en ambos países, puede generar choques y similitudes por comparación. En definitiva, estos contrastes son sumamente importantes y beneficiosos para una intercomprensión mutua. Así que en este capítulo nos centraremos en el aspecto sociocultural de la fraseología desde la divergencia en la cultura gastronómica, la cual puede presentar y reflejar el culturema de distintas dimensiones.

Empecemos por mostrar el panorama gastronómico en China y en España, como base de nuestro análisis. Procederemos a considerarlo en tres dimensiones: el contraste en el protocolo con el comensal, la simbología de los alimentos en algunas UFs, y la preservación de la salud.

5.1 Panorama gastronómico en China y en España

En esta tesis no nos centramos en la alimentación como tal, no obstante lo cual,

para analizar el valor lingüístico y sociocultural de las UF, es indispensable tratar cierta información relacionada con la gastronomía en ambas culturas, adentrándonos incluso en la comida regional. Por un lado, el objetivo de nuestra investigación consiste en las UF sobre la comida, los chengyus, los refranes, las colocaciones compuestas que provienen de los alimentos, pero, dado que sus cualidades se reflejan en la fraseología, es razonable conocer las características. Por el otro, para eliminar los estereotipos y los prejuicios sobre las culturas, es recomendable eliminarlos desde el punto de vista gastronómico.

Geográficamente, China es un país enorme, con muchas áreas donde se distribuyen 56 etnias¹³⁴. Históricamente, China cuenta con más de cinco mil años, en los cuales se alterna desde la esclavitud hasta largas épocas feudales, para, finalmente, llegar a ser una sociedad moderna. Debido a las evoluciones sociales, a distintos factores históricos, así como su geografía cambiante, la cocina china cuenta con una amplia variedad de platos típicos. Siendo un país peninsular, España también posee una enorme riqueza geográfica, algo que ha imprimido su huella en todo tipo de viandas locales. La gastronomía española varía del norte al sur, con productos característicos de cada lugar, y justificados por las peculiaridades de dicho terreno, o el clima de cada una de las regiones. A los aficionados al aceite de oliva, al jamón, al queso y al vino, la alimentación de España siempre les proporcionará inmensa satisfacción. En la trayectoria histórica, el entusiasmo por la gastronomía del pueblo español nunca se ha reducido, mostrándose como un ejemplo más de su empeño en la persecución de la diversión y la creatividad en todas sus formas de expresión.

5.1.1 Los ocho estilos de cocina en China

La cultura culinaria china cuenta con larga historia, y con gran influencia en el mundo entero. Abraham (2010/2007: 99) propone: «Al fin y al cabo, fueron los chinos quienes perfeccionaron el arte culinario muchísimo antes de que los franceses y los italianos aparecieran en escena» Actualmente, la polémica acerca de dónde se come la mejor gastronomía china continúa existiendo, y es imposible seleccionar a un campeón, debido a su multiplicidad. Favorecida por los excepcionales recursos naturales, el

¹³⁴ China cuenta con una totalidad de 56 etnias. La etnia Han ocupa la mayoría de la población, y domina las 55 razas restantes, consideradas como «minorías étnicas». Cada etnia tiene su propia cultura y su propia lengua, así como su forma de alimentarse.

sustrato histórico, la geografía diversa y el clima cambiante, la alimentación china cuenta con muchas ventajas. Dicho esto, probablemente la polémica se centre sobre en qué época se come mejor, una eterna discusión sin respuesta definitiva. De todas maneras, hay que confesar que los ocho estilos de cocina china son excepcionales y exóticos, y auténticas exquisiteces se distribuyen del norte al sur, del este al oeste, con distintas fragancias y sabores. Los ocho estilos son 鲁菜 (*lǔcài*), 川菜 (*chuāncài*), 湘菜 (*xiāngcài*), 粤菜 (*yuècài*), 闽菜 (*mǐncài*), 浙菜 (*zhècài*), 苏菜 (*sūcài*), 皖菜 (*wǎncài*), hasta hoy en día siguen siendo inalterables. Marco Martínez, Lee y Hsin (2016: 205-206) han aportado un resumen sobre el arte culinario chino.

鲁菜 (*lǔcài*), la gastronomía de Shandong cuida mucho los caldos, los panecillos con cacahuètes, el ginkgo, las semillas de melón y los rollos de primavera. Su manera de cocinar puede ser mediante salteados o fritos. Posee gran cantidad de platos con pescado y frituras, siendo los fideos también muy recomendables. 德州扒鸡 (*Dézhōu bājī*: *pollo de Dezhou*), 糖醋黄河鲤鱼 (*tángcù huánghé lǐyú*: *carpa del río Amarillo agridulce*) son muy conocidos.

川菜 (*chuāncài*), la gastronomía de Sichuan destaca especialmente por el sabor picante. Cuenta con platos coloridos y armoniosos, con muchas especias y aceite, y cierto toque dulce y amargo. Lleva chili, pimienta, pimienta china roja y jengibre fresco. Se puede resumir su sabor en tres caracteres: 麻 (*má*), 辣 (*là*), 烫 (*tàng*)¹³⁵. Los platos como 鱼香肉丝 (*yúxiāng ròusī*: *tirillas de carne con sabor a pescado*), 宫保鸡丁 (*gōngbǎo jīdīng*: *dados de pollo Gongbao*), 麻婆豆腐 (*mápó dòufu*: *requesón de Mapo doufu*) son muy bien acogidos por los españoles.

湘菜 (*xiāngcài*), la gastronomía de Hunan se basa en el pescado y en el arroz. Aprecian el ahumado y la cocción al vapor; y abundan los chilis picantes. Los platos son presentados con abundancia de alimentos, ya que los cocineros se esmeran en el emplatado, y se valora sobremanera su buen olor. El picante destaca entre el resto de los sabores.

川菜 (*chuāncài*) y 湘菜 (*xiāngcài*) caracterizan por el sabor picante, pero la

¹³⁵ 麻 (*má*): sabor de pimienta de Sichuan; 辣 (*là*): sabor picante; 烫 (*tàng*): muy caliente. Son las tres características más representativas de la gastronomía de Sichuan.

gastronomía de Sichuan suele mezclar el chili con pimienta, prestando gran atención al equilibrio de los dos. El *hotpot* 火锅 (*huǒguō*)¹³⁶ es una comida típica. Se prepara un caldo que se mantiene muy caliente y luego se incorporan los demás ingredientes que se van a comer, entre los cuales destacan los sabores del chili y la pimienta, pero sin que se pierda la esencia de los otros condimentos. Mientras la de Hunan presta más atención a los chilis, y es muy capaz de aguantar el picante, en ocasiones la gente local puede comer directamente los chilis.

粤菜 (*yǔcài*), la gastronomía de Guangdong es la más conocida fuera de China. Se caracteriza por la gran variedad de alimentos. Dicen que «los cantoneses comen todo lo que nada menos los barcos, todo lo que vuela menos los aviones y todo lo que anda menos los tanques» En contraste con 川菜 (*chuāncài*) y 湘菜 (*xiāngcài*), esta cocina rara vez emplea ingredientes picantes, y se caracteriza por el uso de especias con aroma y sabor muy suave y simple en su combinación. El jengibre, cebolleta, azúcar, sal, salsa de soja, vino de arroz, almidón y aceite son ingredientes suficientes. El principio más importante es mantener el sabor original de la comida es.

Debido al atrevimiento de los cantoneses, los chinos tenemos fama de comer perros y gatos. En realidad, la mayoría de los chinos no somos consumidores de estos animales. Por razones culturales, los cantoneses piensan que el perro y el gato pueden ser platos sabrosos y nutritivos. No obstante, la mayoría de los chinos los consideramos como mascotas o amigos, igual que los españoles. En el resto de los estilos de la cocina china, la carne de perro no se encuentra entre los alimentos integrantes de la lista gastronómica.

闽菜 (*mǐncài*), la cocina de Fujian se caracteriza por los productos de mar, teniendo en cuenta su ventaja geográfica. El sabor suele ser ligero, dulce y agrio. Presumen de ser la región de todo el país donde mejor se prepara el pescado. El «zao»¹³⁷, es un condimento típico, y aporta un ligero toque agrio a los platos.

¹³⁶ En el hotpot se pone un caldo picante (también puede ser sin pimienta según la preferencia de los comensales) en el centro de una mesa. Cuando está hervido, se echan los alimentos dentro hasta ser bien cocidos, se cogen con palillos y se comen en un cuenco que contiene aceite de sésamo con varios condimentos. Los alimentos puede ser carne, pescado, cordero, ternera, diferentes verduras y diversos mariscos. En conclusión, cualquier producto que se pueda comer. No obstante, hay alimentos que se sirven de maneras específicas y necesitan, por tanto, el dominio de técnicas concretas por parte del cocinero.

¹³⁷ Es un condimento específico de esta zona que, en realidad, es vinagre a base de alcohol fuerte.

浙菜 (*zhècài*), es la gastronomía de Zhèjiāng. Esta provincia se considera como el paraíso, por su pintoresco paisaje y por sus abundantes recursos naturales. Se caracteriza por platos de carne de ave de corral, pescados y mariscos. Los platos más conocidos son 叫花鸡 (*jiàohuājī*: pollo del pordiosero)¹³⁸, 西湖醋鱼 (*Xīhú cù yú*: *pescado del Lago del Oeste con vinagre*) y 东坡肉 (*Dōngpō ròu*: *carne de Dongpo*)¹³⁹.

苏菜 (*sūcài*), la comida de Jiangsu es ligera, deliciosa, fragante y crujiente. Algunos platos pueden ser picantes, pero muy ligeros. Persigue la máxima frescura en la preparación del pescado. Confiere gran importancia no sólo a los alimentos y condimentos, sino también a la presentación de los platos.

皖菜 (*wǎncài*), la gastronomía de Anhui agrupa las cocinas locales de las vecinas regiones de los ríos Changjiang, Huaihe y Huizhou. Necesita un prolongado tiempo para su preparación, y tiene fama de ser un tipo de cocina que requiere, asimismo, grandes dosis de paciencia. Su fuente de inspiración es: «la medicina y la cocina tienen el mismo objetivo».

Taiwán también es una de las zonas más representativas de la cultura gastronómica china. El plato como 台湾卤肉饭 (*Táiwān lǔ ròu fàn*: *arroz de cerdo estofado de Taiwán*) y el bocadillo 蚵仔煎 (*hézǐjiān*: *ostra taiwanesa*) atraen a los comensales de todo el mundo.

No hay que olvidarse de mencionar los banquetes más lujosos y conocidos en China, que son: 满汉全席 (*Mǎnhànquánxí*: *Banquete de manchú*), 孔府宴 (*Kǒngfǔyàn*: *Banquete de la mansión de Confucio*), 全鸭宴 (*Quányāyàn*: *Banquete de pato*)

¹³⁸ Según dicen, hace mucho tiempo, un mendigo consiguió por casualidad una gallina sin tener enseres de cocina, entonces llegó al pie de una montaña, mató la gallina sin quitar las plumas y limpió las tripas, luego la asó con tierra amarilla en el fuego, hasta que se secó la tierra, la quitó y al mismo tiempo las plumas salieron. La carne quedó deliciosa.

¹³⁹ El nombre en chino es 东坡肉(*dōngpōròu*) y proviene del famoso poeta llamado Su Dongpo, de la dinastía Song (960 – 1279). A este poeta le gustaba mucho la carne, y la cocinaba muy bien. Durante su estancia como gobernador en la ciudad de Hangzhou, , contribuyó mucho al proyecto de la ciudad, y el pueblo, sabiendo su gusto, le regaló, como agradecimiento, una gran cantidad de carne de cerdo. Su Dongpo la cocinó de manera muy original, con sabor salado-dulce, y guardó mucha grasa de la carne. Esta preparación fue rápidamente difundida en Hangzhou, y hasta hoy en día ha sido difundida por todos los lugares.

completo). Según la explicación de Ren Qiliang (2006: 224-225), 满汉全席 (*Mǎnhànquánxí: Banquete de manchú*) era el banquete que se servía exclusivamente para los nobles manchúes y los cortesanos en la dinastía Qing. Su amplia magnitud y su complicada manera de preparación son realmente impresionantes. Más de 300 tipos de platos diferentes, ricos y exquisitos se presentan para el disfrute del comensal. Es el primer banquete en la antigüedad de China. 孔府宴 (*Kǒngfǔyàn: Banquete de la mansión de Confucio*), se celebra en la tierra natal de Confucio. El banquete refleja el protocolo en su máximo esplendor, y se caracteriza por una compleja corteja y un riguroso formalismo. En el 全鸭宴 (*Quányāyàn: Banquete de pato completo*) sólo se ofrece el pato de Beijing, lo cual puede parecer algo monótono, pero hay que tener en cuenta que el pato se presenta en más de 100 platos fríos y calientes. Aún hoy, los restaurantes Quanjude gozan de mucha fama por ser el lugar en que se generó el gran banquete. El pato laqueado de Beijing se ha convertido, desde ese momento, en un plato popular a escala mundial.

Los ocho estilos de la cocina china, a pesar de su difusión mundial, no pierden su principio de armonía de los Cinco Sabores, pero también prestan especial atención al agua y al fuego, es decir, a la cantidad de agua y la graduación del fuego. Lo que nunca se ha olvidado es la estética gastronómica. Liu y Martínez (2018, 5) afirman que aunque los platos de las distintas regiones de China tienen sabores variados, todos los cocineros persiguen la meta de «buenos colores, olores y sabores». Los chinos no prestan atención solamente a cómo sabe la comida, también se fijan en cómo luce» Por tanto, no es de extrañar que los chinos llamemos la comida rica 美食 (*měishí*) o 美味 (*měiwèi*), un buen vino se dice 美酒 (*měijiǔ*), el carácter 美 (*měi*), significa bello, hermoso¹⁴⁰.

Analizando las ocho clases de comida china, descubrimos que la alimentación refleja el carácter de la gente e influye en él. Por lo general, las personas de la provincia Sichuan y Hunan, donde se come picante, tienen un carácter más fuerte y son más imprudentes; la gente de la zona Zhejiang es más tierna y suave, y su comida destaca por su sabor dulce y agrio, siempre ligera; los cantoneses son muy atrevidos y creativos, al comer de todo; el pueblo en Shandong, donde nació Confucio, es muy magnánimo, y

¹⁴⁰ En chino mandarín suele ponerse el adjetivo antes del sustantivo, 美食 (*měishí*) o 美味 (*měiwèi*), un buen vino se dice 美酒 (*měijiǔ*), el carácter 美 (*měi*), se pone antes de los sustantivos 食 (*shí*:comida), 味 (*wèi*:olor), 酒 (*jiǔ*:vino). Estos términos reflejan la valoración de los chinos sobre la belleza.

también muy neutral, pues su gastronomía es la más clásica, servida al corte. La cocina china revela la jerarquía social. «La sociedad china es una sociedad fuertemente jerarquizada, y esta fuerte estructuración penetra hasta su esencia misma y afecta a todos los aspectos de la vida china» (Martínez Robles, 2007: 210). Por ejemplo, el 叫花鸡 (*jiàohuājī*) es un plato especial inventado por un mendigo, se diferencia de los platos de la corte. De modo que pasar por la lista alimenticia china equivale a un recorrido geográfico, histórico, y social.

«La cocina china presta mucha atención a la hermosura de la armonía, es la esencia del arte culinaria chino» (Yu y Liu, 2008: 24). Esto se plasma primero en la armonía entre color, aroma y sabor; luego, en la armonía entre los cinco sabores: ácido, dulce, amargo, picante y salado. La armonía se manifiesta también en el equilibrio entre el *yin* y *yang*. «El *yin* es el principio femenino, lo pasivo, receptivo, oscuro, blando, el frío, el norte, los valles, la tierra, mientras que el *yang* es el principio masculino, creativo, activo, claro, blanco, el calor, el sur, la montaña, el cielo» (Cervera, 1997: 193). Según lo que escribió Granet en 1934, (ver 2013: 99), las nociones del *yin* y el *yang* dominan la filosofía china. La armonía, además, puede desprenderse igualmente de la relación entre la humanidad y la naturaleza, entre el individuo y la familia, y entre la sociedad y la nación. La ideología tradicional china propugna por el 天人合一 (*tiān rén hé yī*: la unidad entre el Cielo y el hombre)¹⁴¹. Desde la antigüedad los chinos abogaron por la teoría 和为贵 (*Hé wéi guì* La armonía es lo más importante). Según Zhang Yungui (1995: 50-52), la belleza de la gastronomía china se plasma en seis aspectos: la belleza en el estilo culinario, la belleza en el nombre, la belleza en la forma, la belleza en aspecto, aroma y sabor, la belleza en la concepción artística y la belleza en el utensilio empleado para consumir el plato concreto. Sun Yat-sen¹⁴² dijo: «La evolución de nuestra nación se queda atrasada en comparación con otros países, excepto en cuanto al progreso en la gastronomía, el cual hasta ahora los países desarrollados no han alcanzado». En cuanto a la denominación de los platos, esta cuenta con propiedades

¹⁴¹ Las expresiones presentadas con anterioridad exponen claramente la relación triangular entre el ser humano, el Cielo y la comida: 靠天吃饭 (*kào tiān chīfàn*: comer arroz dependiendo del cielo), es decir vivir dependiendo de la naturaleza. 民以食为天 (*Mín yǐ shí wéi tiān*: el pueblo toma la comida como el Cielo).

¹⁴² Sun Yat-sen (1866-1925), primer presidente de la República de China y fundador de la República Popular China, es considerado como el padre de la China moderna.

artísticas y estilísticas, como ejemplo de ello, veremos los siguientes casos: 凤爪 (*Fèng zhuǎ*: *Patas de fénix*) en realidad indica las patas de gallinas; el *doufu* es dominado como 白玉 (*Báiyù*: *Jade blanco*). La consecuencia de esta denominación tan poética es que en ocasiones resulta imposible discernir los ingredientes que componen una determinada elaboración, como 狮子头 (*Shīzi tóu*: *Cabeza de león*) cuyo elemento base serían las albóndigas. Lo mismo ocurriría con 孔雀开屏 (*Kǒngquè kāi píng*: *Pavo real abre sus plumas*) a partir de pescado; 佛跳墙 (*Fótiàoqiáng*: *Buda saltando sobre la pared*), que se prepara con aletas de tiburón, holoturia, carne y muchos otros ingredientes tan fastuosos como altamente nutritivos. A esto se le sumarán otros platos de nombre sugerente, como 踏雪寻梅 (*Tà xué xún méi*: *Buscar las flores del ciruelo pisando la nieve*), compuesto de pimienta roja y rábano blanco. Como se puede observar, la gastronomía china, con sus nombres estilísticos, cuidadas formas, sabores intensos y utensilios refinados, explica la adoración por la belleza encarnada en la filosofía china.



Ilustración 14 Comida 孔雀开屏 (*Kǒngquè kāi píng*)¹⁴³

¹⁴³ Fuente: <https://k.sina.cn/article>



Ilustración 15 Comida 佛跳墙 (Fútiàoqiáng)¹⁴⁴

5.1.2 Diversidad gastronómica regional en España

Antes de extender la vista sobre el panorama de la alimentación española, debemos tener en cuenta que Cola-Cao es un invento español¹⁴⁵. El chocolate, objeto de deleite por todo el mundo, se difundió desde España al resto del mundo. España ha sido un país pionero de la gastronomía, y ha contribuido grandemente a este ámbito. En cuanto a la cocina, aparte de sus características locales, hay que considerar el aporte de otros pueblos, de otras civilizaciones, que contribuyeron al tipo de alimentos, y su preparación. Recordemos que España fue invadida por los árabes en el siglo VIII. Posteriormente, a partir del año 1493, experimentó el impacto del descubrimiento del continente americano y, en consecuencia, se pudo conocer una gran cantidad de alimentos que eran desconocidos hasta entonces, lo cual mitigó muchas hambrunas, y llegó a incluir muchos de ellos en la comida diaria, como la tortilla de patatas. Poco después del descubrimiento de Cristóbal Colón, también la cocina francesa tuvo mucha influencia a partir del siglo XVIII. Así que, como podemos comprobar, la cocina española representa una acumulación histórica de distintos ingredientes que, lejos de sucederse, se han combinado de manera creativa, extrayendo lo mejor de cada producto

¹⁴⁴ Fuente: <https://www.jazmfj.com/juzi/877548.html>

¹⁴⁵ En chino se adaptó como un nombre 高乐高 (gāolègāo), dando al producto un sentido divertido, que es alto y feliz. Por facilitar la venta y la promoción, los comerciantes chinos adoptan un nombre exótico con un sentido muy particular a los productos extranjeros. Aquí 高 (gāo) es alto, 乐 (lè) es feliz, lo cual satisface los deseos de los padres de que sus hijos puedan crecer altos y felices.

y aderezándolo con los alimentos e ingredientes ya conocidos en la península. Trutter (2015: 134-412) ha llevado a cabo una valiosa investigación sobre la gastronomía regional de España, a través de la cual es posible realizar un recorrido gastronómico sobre la cocina española. Empecemos por la cocina de la capital.

Cocina de Madrid: La gastronomía madrileña mantiene su propio estilo, pero también absorbe elementos de otras partes, tales como pescado de Cantabria, mariscos de Galicia o chocolate de México, entre muchos otros. El desayuno madrileño puede consistir en churros con chocolate caliente y espeso. Las corridas de toros, para los madrileños, son altamente significativas, de lo cual se deriva que existe un notable consumo de carne de toro. Como resultado, uno puede paladear un plato de estofado de rabo de toro, una comida consistente y sabrosa. Los callos, las gallinejas, el hígado encebollado, la lengua de vaca estofada, las mollejas empanadas o el cocido madrileño, junto con una amplia variedad de tortillas, pertenecen a la cocina típica madrileña.

Cocina de Castilla y León: Por motivos históricos, los contrastes se reflejan claramente en su gastronomía: elementos judíos, árabes y cristianos se fueron introduciendo en su arte culinario. Los asados de cochinillo y cordero gozan de mucha y merecida fama.

Cocina de Castilla-La Mancha: Como cuna de Don Quijote, espiritual y gastronómicamente, es una tierra que no deja de ofrecer agradables sorpresas. El ajo de la Mancha es muy conocido, así como el queso de la zona. El pisto manchego, las berenjenas rellenas de Almagro, los champiñones al ajillo y los gazpachos manchegos son platos que merece la pena degustar. Su cocina de caza, como las judías estofadas con perdiz, el conejo al ajillo, la carne de ciervo asada, la espaldilla de gamo rellena o la perdiz en escabeche, son alabados allí donde se saborean. Esta última se servía a reyes y nobles, llegando incluso a servir de inspiración para la obra de pintores y poetas, cuyo público encontraba agradables estas representaciones.

Cocina de Andalucía: La cocina andaluza forma parte de la dieta mediterránea, es variada y muy apetitosa. En cada provincia se encuentran platos sabrosos y típicos: el gazpacho andaluz, la urta a la roteña, la cazuela de fideos a la malagueña, el bonito con aceitunas, el pescado, los mariscos, el jamón serrano, son alimentos fundamentales y populares para la cocina de todo el país. Las tapas tienen aún más fama, y son irresistibles para todos los comensales.

Cocina de Extremadura: La cocina extremeña es sencilla y rural, al estilo campero. El jamón ibérico de esta área es en una de las exquisiteces españolas más conocidas, así como los embutidos variados, los exuberantes quesos y las verduras silvestres. Todos estos elementos abundan en la cocina extremeña.

Cocina de Cataluña: La cocina catalana absorbe las mejores aportaciones de la cocina francesa, griega, romana e italiana. Los cocineros catalanes son muy creativos en cuanto se refiere a los deliciosos platos de esta zona. El pan con tomate es el plato más sencillo y típico. La combinación del pollo con gambas es muy lógica, dada la geografía de la tierra. La *calçotada* atrae a muchos aficionados. El pescado se elabora de manera original. El *alioli* representa una de las mas significativas aportaciones, popular ya en el resto del país. El rape y la trufa contribuyen, en gran medida, a la cocina catalana.

Cocina de Galicia: A diferencia de otras regiones españolas, la gastronomía gallega no ha estado influida por elementos árabes, y de ahí que en esta zona se puedan saborear platos únicos y particulares. Gracias a la emigración, la cocina gallega tiene sus características propias, ya que se ha extendido al resto del mundo, especialmente a países de Latinoamérica. El caldo gallego y la vieira ofrecen una gran riqueza gastronómica. Los mejillones en escabeche, los berberechos a la marinera, el rodaballo con marisco, la lamprea guisada, son algunos de los maravillosos platos que se pueden disfrutar, basados en marisco y pescado. La tarta de Santiago es deliciosa y original, por mostrar, en su superficie, la cruz del apóstol dibujada con azúcar.

Cocina de la Comunidad Valenciana: La paella valenciana goza de fama mundial. Parece que este plato puede conquistar el estómago de gente de cualquier parte del globo, sin importar el origen de esas personas. Se trata de, como se sabe, una combinación fantástica de conejo, legumbres, caracoles, pollo y otros ingredientes, con arroz de la tierra. En el campo de los refrescos, la horchata de chufa también es muy conocida y apreciada. Los turrones valencianos son típicos para la celebración de Navidad. En fin, la gastronomía valenciana es abundante y valiosa, y logra atraer comensales de todo el mundo.

Cocina de Murcia: La gastronomía murciana posee las características de la dieta mediterránea, sana, nutritiva, original y sabrosa. El arroz más famoso se cocina en Calasparra, una región de Murcia. El pescado y los mariscos del Mediterráneo y del mar Menor son productos muy bien aprovechados por los cocineros. La menestra murciana

y las albóndigas¹⁴⁶ de bacalao son dos platos especiales para la Semana Santa.

Cocina de Asturias: Asturias cuenta con todas las variedades de pescado y de marisco procedentes del Cantábrico. Las especialidades de jamones y embutidos, el jabalí y el venado, la trucha y el salmón, se presentan en la mesa de manera sencilla y auténtica. Los asturianos producen sus propios quesos, tartas y pasteles.

Cocina del País Vasco: El País Vasco es el centro gastronómico de España, y prueba de ello son sus pinchos, succulentos y originales, que satisfacen a diferentes paladares. Tienen platos típicos como el pescado a la vasca, el salpicón de bogavante o la merluza a la Koskera, entre muchos más. Se aprecia, en gran manera, la frescura y el sabor original de los productos.

Cocina de Cantabria: Sus platos se basan en el delicioso sabor del pescado, del calamar y del marisco. Se elaboran conservas de pescado y de marisco y también muchos platos succulentos, como las sardinas al horno, los boquerones en vinagre, los mejillones al estilo de Laredo o la lubina a la montañesa. Destacan, por su fama en todo el país, las especialidades de anchoas, tanto frescas como enlatadas, de Laredo, Santoña y Colindres. El queso de Cantabria es de alta calidad, y la quesada es un postre típico.

Cocina de La Rioja: La identidad culinaria de La Rioja está en el detalle, e incluye, además del vino, el chorizo picante, el queso fresco de cabra de las zonas montañosas y los pimientos, deslumbrantemente rojos. Los platos típicos son truchas con setas al vino tinto de Rioja, patatas a la riojana, y pochas con codornices. Cada comida tiene su propio estilo.

Hay cocinas muy sencillas como la cocina de Aragón, la cocina de Canarias y la cocina de Baleares, también singulares por motivos geográficos y climáticos. Aun así ninguna de ellas pierde sus propias peculiaridades gastronómicas, entre otras cosas por el cuidado de la frescura y el sabor original de los alimentos. En cierto sentido, se puede concluir mencionando las características que señala Rodgers (1999: 195):

Traditional Spanish dishes are mainly the products of regional cooking, which owes its variety to a range of historical, economic and especially geographical factors. The Meseta, the central plain of Castile, a wheat-producing and pastoral region, is the home of roast lamb. The northern coastal regions are rich in fish and meat, and the Ebro valley in trout and market

¹⁴⁶ Existen unas especiales en todo el Levante llamadas *pelotas*. Consisten en unas albóndigas que se sirven con un caldo, y se toman mucho por la zona de Torrevieja.

garden vegetables. Catalonia, and especially Valencia and Murcia, are renowned for dishes such as the famous paella, which depend on rice, one of several commodities first introduced by the Arabs. Typical of Andalusia is the cold vegetable soup, gazpacho, and the region is also famous for *pescaito frito* ».

La cocina española da mucha importancia a la creatividad y a la libertad. Ansón Oliart (2016: 21) declara que fue España quien lideró el paso de la gastronomía a la nueva gastronomía, y aún lo hace. Se observan valores curiosamente muy característicos de la forma de vida española, y esa libertad de mezclas, preparaciones y sabores aparentemente imposibles, es la que persigue la cocina española.

5.2 Contraste del protocolo en la mesa

El refrán 食不言，寝不语 *Shí bù yán, qǐn bù yǔ* [No hable cuando coma y duerma] indica el antiguo protocolo para el comensal, mientras que en español encontramos UFs como *comer* y *callar* que coincide con ello. El protocolo, por parte del comensal, forma parte de las normas sociales. Según Almeida (1999: 75), las normas y valores sociales sobre aspectos como la corrección, la cortesía, la imagen, la proyección social, etc., operan de distinto modo sobre los individuos, y terminan provocando la conformación de estrategias discursivas diferentes. La actitud hacia la comida refleja la actitud hacia la vida cultural y social de cada uno. El comportamiento de una comunidad puede convertirse en una tradición y una fiesta para que participen más individuos.

Empecemos por la forma de la mesa. En China, para banquetes importantes, las mesas suelen ser redondas, de manera que quepan exactamente diez personas. La redondez simboliza unión feliz, y la cifra diez simboliza perfección. Se dividen en dos partes móviles, que se desplazan para que cada uno pueda probar todos los platos. En algunas ocasiones, los comensales se sitúan alrededor de una mesa cuadrada, que, en definitiva, es para ocho personas. La cifra ocho¹⁴⁷ simboliza *tener mucha riqueza*. En España, en las reuniones familiares la mesa es generalmente rectangular, pero, por lo que respecta al número de cubiertos, la superstición indica que no puede ser trece. Ello se debe a que en la Santa Cena estaban presentes Jesús y sus doce discípulos, después

¹⁴⁷ Ocho se pronuncia *bā* (八) y tener riqueza pronuncia *fācái* (发财), los chinos combinan la similitud de ocho con la pronunciación del primer carácter 发 *fā*, de manera que se unen los buenos deseos y la simbología.

de lo cual Jesús, fue arrestado, torturado y crucificado. Según las normas occidentales, «para los banquetes, se utilizan diferentes tipos de mesas para formar una o varias mesas más grandes con forma de T, U, I, peine o espiga según el número de comensales y las dimensiones del salón» (Molina Padilla, 2017: 105).

A continuación, trataremos el protocolo relativo a los utensilios. En China se usan palillos, mientras que en España se usan cubiertos. Pese a la aparente sencillez de estas pequeñas herramientas que nos ayudan a llevarnos la comida a la boca, en torno a ellas existe un profundo sustrato cultural. Wang Qingjia (2019: 182-243), en su obra, propone tres círculos culturales distribuidos geográficamente: El círculo cultural de los palillos es aproximadamente coherente con la producción y la influencia de la cultura confuciana. El círculo del área donde se come con la mano tuvo y tiene una gran influencia de la religión islámica, y el círculo de comer con cuchillo y tenedor representaba, generalmente, la civilización cristiana occidental.

Los palillos, según Ouyang (2013: 10), se empezaron a emplear en China hace tres mil años, y son unos de los símbolos más representativos de la civilización oriental. En la actualidad, usar correctamente los palillos es una manifestación de buena educación. Ahora bien, resumimos siete normas de etiqueta y protocolo sobre su uso, basándonos en el artículo de Sun Hongwei (2011: 61-64), y son los siguientes:

1. Nunca golpear la mesa o el cuenco con ellos.
2. No lanzar los palillos al aire.
3. Colocar los palillos en paralelo y nunca cruzados.
4. Nunca clavar los palillos verticalmente en un cuenco de arroz, ni en otro alimento, porque esta acción recuerda un rito funerario en el que se les entrega comida a los familiares fallecidos.
5. No es aconsejable mover los palillos entre la comida buscando como si de pollos picoteando granos de arroz se tratara.
6. No utilizar los palillos como si fueran cuchillos.
7. La mayor superstición para los barqueros: nunca se pueden colocar los palillos sobre el cuenco después finalizar de comer, pues tal acción implicar á la encalladura del mismo barco.

Según Wang Qingjia (2019: 182-243) «夫礼之初，始诸饮食» (*Fū lǐ zhī chū, shǐ zhū yǐnshí*: El protocolo comenzó por la comida) compartir comida es una forma

efectiva de mejorar y mantener las relaciones interpersonales. En este sentido, el hecho de regalar vajilla se ha convertido incluso en una forma especial de expresar amistad y amor. Los palillos están emparejados, y se han utilizado durante mucho tiempo como obsequios y regalos para los recién casados y parientes, lógicamente en el círculo cultural antedicho de los palillos.

El uso del cubierto está estrechamente vinculado con el aspecto sociocultural en España y, de manera generalizada, en la civilización occidental. El cubierto tiene su posición propia y su lenguaje específico. «La posición de estos utensilios depende de cual vaya a usar primero. Aquel cubierto que se destine para el platillo final se ubica justo al lado del plato, y a partir de él se disponen los que se usan antes» (Blanco, 2004: 1). Aquí añadimos dos ilustraciones gráficas para expresar el protocolo básico. La colocación de los utensilios suele seguir la primera gráfica Sin embargo, el lenguaje de los cubiertos ya no es demasiado relevante hoy en día, sino que sirve para algunas ocasiones muy formales.

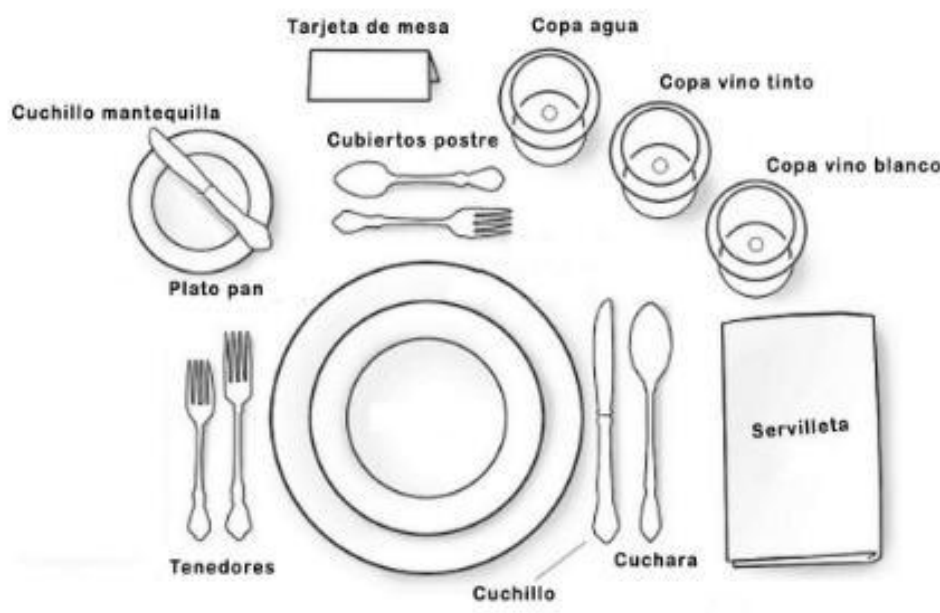


Ilustración 16 Colocación de los utensilios¹⁴⁸

¹⁴⁸ Fuente: <http://atavolaconilconte.es/index/el-lenguaje-de-los-cubiertos/>



Ilustración 17 Lenguaje de los cubiertos¹⁴⁹

Los palillos y los cubiertos suponen el mayor contraste entre la cultura gastronómica de Oriente y de Occidente. «Palillos y cubiertos influyen en diferentes estilos de la vida en Oriente y Occidente, representan dos tipos de sabiduría» (Yu y Liu, 2008: 25). Una punta de los palillos es redonda y la otra es cuadrada, es una manifestación de «Cielo Redondo y Tierra cuadrada»¹⁵⁰. Los palillos no son afilados, no son agresivos y, a la vez, son ligeros y flexibles, ya que constituyen el reflejo del pensamiento confuciano: *Medio Justo*. El invento del cubierto se considera un símbolo de la entrada en la era de civilización occidental, por suponer un modo de comer mucho más refinado y organizado alrededor de ciertas reglas de comportamiento, que denotan el *estatus* de una persona. Las características propias de la cuchara hacen que se parezca más a los palillos. Como asegura Vicente Quirarte (como se citó en Blanco 2004: 1) la cuchara es el más noble de los instrumentos para facilitar la alimentación, porque es la más humana, es la hermana de la mano, y es lo que la distingue de otros cubiertos, porque el cuchillo y el tenedor rasgan, desgarran, son elementos mucho más agresivos.

En tercer lugar, compararemos algunos detalles. La diferencia en la manera de servir la comida es notable de una cultura a otra. El profesor Dong (1999: 229), mediante el texto del manual *Español Moderno*, expresa la diferencia en cuanto a la cultura culinaria entre China y Occidente. En China se come con palillos, los platos pueden ser muchos o pocos, pero suelen servirse al mismo tiempo en la mesa, y se comen con arroz o con pan. En Occidente, los platos no son muchos. La comida comienza con un plato frío, luego viene el plato principal. El primero y el segundo plato

¹⁴⁹ Fuente: <http://atavolaconilconte.es/index/el-lenguaje-de-los-cubiertos/>

¹⁵⁰ En la antigüedad, los chinos creían que el cielo era redondo mientras que la tierra era cuadrada.

se sirven uno tras otro. Al final, el postre y el café. Según sus costumbres, a cada persona le sirven la comida en su propio plato, y cada uno come con los cubiertos. En China, el anfitrión servirá la comida a los invitados, en algunas ocasiones, para manifestar su hospitalidad. Además, siempre afirmará aparentando modestia, que hay pocos platos, incluso aunque la mesa esté llena de delicias. Suele decir: «Pocos platos hemos preparado, s rvanse a su gusto». En España, el anfitrión no insistirá en que el invitado siga comiendo, si ese invitado no quiere más, de lo que se puede inferir que la hospitalidad china será una molestia para los españoles. En China, los invitados prorrumpen en exclamaciones sobre la cantidad de comida, como una forma de agradecimiento al anfitrión. Por el contrario, en España, es importante decir que los platos son muy ricos para elogiar al invitante, aunque a veces no lo sean. En China no está mal visto que quede comida en el cuenco. Simplemente, se pensará que se ha preparado suficiente comida, y el comensal ha comido bien. En España será un acto muy desagradable dejar una gran cantidad de comida en la fuente de servir, y más aún si, una vez servido en el plato no se prueba, de manera que esos alimentos deban desperdiciarse y tirarse a la basura. Además, a veces los españoles aprovechan un pedazo de pan para *limpiar* la sopa o el aceite del plato. Otro rasgo diferenciador es que, en China, si uno toma sopa sorbiendo con ruidos no está mal visto, mientras que, en España, se considerará un gesto de mala educación. De manera parecida, si uno en España eructa cuando come, tiene que pedir perdón, mientras que en China se considera un comportamiento normal. Se puede tomar en cuenta el consejo de Don Quijote : «Ten cuenta, Sancho, de no mascar a dos carrillos ni de erutar delante de nadie» (Cervantes Saavedra, 1615: 161).

En cuarto lugar, en cuanto al protocolo del vino, primero tenemos que ser conscientes de que tanto China como España existen muchas variedades de vino, incluso muchas cuentan con una de larga historia, de modo que cuentan con una muy abundante y profunda cultura vinícola. En ambas sociedades, el vino se relaciona con las ceremonias rituales, con los héroes, con la política, con el arte, con la literatura, con la amistad, etc. En España, además, se le debe unir otro componente, ligado a la religión católica, tal como es el milagro de la Transubstanciación. Una singular diferencia consiste en que, en China, y principalmente en la mesa, es muy importante la manera de brindar, con mayor o menor frecuencia, beber con cierto ritmo, y halagar, de manera habitual u ocasional, a los asistentes (véanse los detalles en §1.2.3). Beber mucho es una

manifestación de rectitud y de sinceridad para con otros comensales. Con esta sinceridad -y con un cierto grado de ebriedad-, en la mesa se concretan multitud de negocios. Mientras que los españoles se fijan más en crear un ambiente agradable y distendido, y una postura y un comportamiento elegante en lo referente a las comidas. Asimismo, se cuida mucho la graduación del alcohol, para evitar comentarios inoportunos, fruto de la desmesurada ingesta de bebidas.

En quinto lugar, agregamos algunos comentarios en torno al contraste entre ambas culturas, basándonos en las siguientes comparaciones

1. La característica más importante de los festivales tradicionales chinos es que tienen sus raíces en las estaciones del año, y, principalmente para comer y beber, rezan por la felicidad. La característica más destacada de las costumbres alimentarias festivas, en los países occidentales, deriva de la religión y de los eventos relacionados con ella, principalmente para divertirse pero también para agradecer a Dios.
2. El protocolo de etiqueta para la vida en China se basa en la gastronomía, deseando así longevidad y salud. La etiqueta y las costumbres de los occidentales pueden tener origen religioso y desean salud y felicidad.
3. La característica más importante de la etiqueta social china es que se centra en el orden de los jóvenes y de los mayores, es decir, el principio del respeto a los ancianos. La característica más importante de la etiqueta social occidental es que respeta a las mujeres mayores, quienes ocupan el primer lugar en el código de conducta.
(Du, Sun y Gao, 2007: 86-123)

En sexto lugar, algunas normas relacionadas con la superstición: «En China, los palillos no se deben clavar en el bol de arroz, pues esto se asocia con las barras de incienso de los funerales» (López Calvo y Zhao 2013: 58). En España, hay que evitar brindar con agua, se cree que trae mala suerte. La sal está vinculada también con la superstición, pues se cree que la sal derramada se relaciona con un mal presagio. Se conjuran dichos peligros arrojando un puñado de sal por encima del hombro derecho.

En resumen, una mesa es un microcosmos de la sociedad, en la que la etiqueta representa una señal de civilización. A causa de la globalización, el protocolo de Oriente y Occidente se está fusionando entre sí. Miles de años de intercambio sociocultural han promovido la integración continua de la cultura alimentaria china y occidental. Estudiar el protocolo de diferentes culturas facilitará la intercomprensión, al mismo tiempo que romperá barreras sociales. Como entre la lengua y la cultura existe una influencia recíproca, el protocolo consistirá en una parte indispensable en el campo pedagógico del

chino y el español.

5.3 Simbología de los alimentos en las UF's en chino y en español

En ambas culturas se han ido acumulando una gran cantidad de símbolos y de funciones sobre la gastronomía. Los alimentos empleados en festivales tienen una función específica, como los turrones para la Navidad, las doce uvas para el Año Nuevo, los caramelos para los Tres Reyes Magos. También, como ocurre en la Tomatina de Buñol, el tomate se convierte en un arma divertida para arrojarlos unos a otros. Alimentos como el chocolate, el helado y el bombón se usan en la lengua española para elaborar piropos. En China, en la cena de la víspera de Año Nuevo, el centro de la mesa redonda simboliza el «excelente anual»¹⁵¹. Durante esta fiesta se come 饺子 (*jiǎozi*)¹⁵² en el norte de China, esperando que la prosperidad llegue a la familia. En el sur suele comerse 汤圆 (*tāngyuán*)¹⁵³, o *Yuanxiao*, cuya forma y sabor simbolizan la unidad, la riqueza, la prosperidad, y los deseos de una vida feliz. El día 5 del mayo del calendario lunar se celebra la fiesta de *Duanwu*, se come 粽子 (*zongzi*)¹⁵⁴, acción que conmemora al gran poeta y patriota Qu Yuan¹⁵⁵. En la Fiesta del Medio Otoño, 月饼 (*yuèbǐng*)¹⁵⁶, la *tortilla de luna* es un pastel indispensable en la mesa, puesto que simboliza la reunión.

¹⁵¹ La frase hecha 年年有余 (*niánnián yǒu yú*), representa una bendición mediante un juego de palabras. 余 (*de sobra*) y 鱼 (*pescado*).

¹⁵² Se traduce en español como raviolos o empanadillas, pero son un poco diferentes a los occidentales, ya que su forma guarda gran parecido con la moneda usada por la clase superior del país.

¹⁵³ Está hecho de arroz glutinoso y el relleno puede ser sésamo, cacahuete e ingredientes dulces.

¹⁵⁴ Es una comida envuelta por hojas de carrizo y de relleno de arroz glutinoso o con otras especies de ingredientes, que puede probarse en su forma salada o dulce.

¹⁵⁵ Qu Yuan (340-278 a.C.), vivió en época de los Reinos Combatientes (475-220 a.C.), en la cual existieron muchos grandes reinos como Qi, Chu, Yan, Han, Zhao, Wei y Qin. Siendo ministro del reino de Chu, propuso una serie de reformas e ideas para fortalecer su reino y combatir contra los enemigos. Desgraciadamente, sus ideas fueron rechazadas y él mismo se exilió. En medio de la tristeza y el dolor, escribió su valioso poema «Lamento por la separación» (离骚, *lísāo*). Finalmente, con gran desesperanza se lanzó al río Miluo, el día 5 de mayo. Según la leyenda, la gente no encontró el cuerpo del poeta en el río donde se lanzó, y por ello, preocupada por si el cuerpo del poeta era comido por los peces, echaba arroz, a fin de proteger los despojos de Qu Yuan. Transcurrido el tiempo se fue consolidando la tradición de comer Zongzi.

¹⁵⁶ Tiene forma redonda. El relleno puede ser dulce, salado, de frutas o de carne.



汤圆 (tāngyuán)



粽子 (zòngzi)



月饼 (yuèbǐng)

Ilustración 18 Comidas tradicionales de los festivales chinos

El significado simbólico no se limita a la comida festiva, sino que también se aplica a muchos otros alimentos. Además, a veces en los dos países se comparte la misma simbología, pero, en ocasiones, es diametralmente opuesta. Tomemos la manzana a modo de ejemplo. La manzana 苹果 (*píngguǒ*), gracias a la homofonía entre el carácter 苹 (*píng*) y 平 (*píng*: paz), es considerada por los chinos como una fruta que trae la paz. En España, y en muchos países occidentales, en cambio, la manzana supone *fruta prohibida*. El contraste refleja la diferencia sociocultural entre China y España, íntimamente vinculada con los motivos tradicionales e históricos. Por consiguiente, al inventar dichos, seleccionamos aquellos alimentos que puedan explicar con mayor claridad el aspecto sociocultural. «According to the theory of linguistic relativity, language shapes the way people think, as a result, speakers of different languages may think differently, in predictable ways» (Casasanto, 2016: 158). La mentalidad china y la española pueden interpretarse en relación con la respectiva actitud hacia la comida. La simbología sobre los alimentos, en consecuencia, es un vivo reflejo de la mentalidad de cada país. En este apartado seleccionamos ajo, vinagre, huevos, arroz y pan, *doufu* y queso, para analizar su simbología. Interpretamos como su sentido metafórico y simbólico. La metáfora tiene su función propia «a partir de lo más cercano, experiencial, se explicaría lo más lejano [...] realidades abstractas se comprenden mediante la metáfora en términos de realidades concretas, tomadas de la experiencia cotidiana» (Iñesta Mena y Pamies Bertrán, 2002: 57). Así que, a partir de estos alimentos comunes, podremos explicar lo más lejano y profundo. El vinagre, en la fraseología china, tiene una gran variedad de sentidos simbólicos, mientras que en la española aparece poco,

¹⁵⁷ Fuente: <http://www.shandongfood.net/news/show-16809.html>

¹⁵⁸ Fuente: http://www.sohu.com/a/143836073_355530

¹⁵⁹ Fuente: <https://www.enterdesk.com/pic/15566-134857.html>

como consecuencia de motivos históricos y sociales. La razón por la que elegimos el arroz y el pan reside en que son cereales de consumo primordial, y de *doufu* y queso, porque son alimentos peculiares dentro de su cultura gastronómica. De hecho, comparamos desde lo más común hasta lo más específico. No abarcaremos todos los aspectos de cada uno de los productos, sino que nos centraremos en el microcosmos de su historia, de su sociedad y de su cultura.

5.3.1 Ajo

El ajo ocupa un lugar muy importante en ambas culturas. «Hay muchas cocinas en España [...], pero todas tienen un elemento común: el ajo» (Trutter, 2015: 321). «Sus propiedades están basadas en la gran cantidad de azufre que contiene, además de calcio, fósforo, hierro, sodio, potasio, vitaminas A, B, C y nicotinamida» (Palomo Ciruelos, 2008: 36). De ahí que se considere que el ajo cumple una función nutritiva muy importante dentro de nuestra base alimentaria: 吃肉不吃蒜, 营养减一半 *Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yì bàn* [Comer carne sin ajos, quita la mitad de nutrición]. En español el refrán *Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro* destaca su gran valor nutritivo. El ajo también sirve de medicamento natural: 夏季多吃蒜, 消毒又保健 *Xiàjì duō chī suàn, xiāodú yòu bǎojiàn* [Comer mucho ajo en verano, sirve para eliminar las bacterias malas y mantenerse sano]. Este ingrediente cuenta con innumerables beneficios y ventajas. En España, el ajo se consume de varias formas: *Sopa de ajo, Alioli, Bacalao al ajoarriero, Alcachofas al ajo*, y un prolongado catálogo de platos similares. *Andrajos...España huele a ajo*, esta frase, si bien supone una exageración, sirve para describir el frecuente uso del ajo en España, por lo que, en cierto sentido, y evitando el componente despectivo, es indicativo de nuestra cultura.

El aprecio al ajo se manifiesta completamente en la cocina, en la medicina y en la productividad fraseológica en ambas lenguas. Así queremos explotar y comparar sus sentidos metafóricos y simbólicos, a fin de conocer el aspecto sociocultural de la lengua meta. En el mundo fraseológico, ambas culturas han desarrollado diferentes simbolismos alrededor del ajo. La frase *ajo y agua* tiene un sentido muy opaco, y sólo los nativos consiguen entender que es un juego de palabras diseñado por la combinación de las letras iniciales de otras palabras, de manera que se da a entender una expresión más grosera sin necesidad de pronunciarla: *a joderse* y *aguantarse*, un fenómeno

exclusivo por la peculiaridad de la lengua. A continuación, presentamos las UF's con sentido metafórico y simbólico en ambas lenguas:

-En chino:

-Guanyongyu

1) 装洋蒜 *zhuāng yáng suàn*

[Fingir ajo extranjero]

Sfig: Fingirse despistado o adoptar una postura a propósito con la que uno pretende hacer ver que no se entera de lo que ocurre.

-Chengyu

2) 装葱卖蒜 *zhuāng suàn*

[Fingir cebolleta y vender ajos]

Sfig: Fingirse despistado o adoptar una postura a propósito con la que uno pretende hacer ver que no se entera de lo que ocurre.

3) 鸡毛蒜皮 *jī máo suàn pí*

[Pluma de gallo y piel de ajo]

Sfig.: Cosas de poca importancia.

4) 磕头如捣蒜 *kè tóu rú dǎo suàn*

[Arrodillarse y tocar el suelo con la frente como el martilleo de un ajo]

Sfig: Para describir que una persona se humilla mucho para pedir el perdón.

-Xiehouyu

5) 八月里的蒜——味道尖

Bā yuè lǐ de suàn——wèi dào jiān.

[Ajo de agosto ——sabor es fuerte]

6) 卖了生姜买蒜吃——换换口味

Mài le shēng jiāng mǎi suàn chī——huàn huàn kǒu wèi

[Vender el jengibre para comprar el ajo al comer——probar cosas distintas]

Su sentido original ser á el de cambiar un poco el sabor del plato final, pero se extiende hasta interpretarse como probar diferentes cosas.

-En español:

-Locuciones¹⁶⁰

- 1) *Bueno anda el ajo*: Para referirse a las cosas cuando están muy turbadas y revueltas. (DRAE)
- 2) *Estar en el ajo*: Estar en el secreto o al corriente de algo más o menos oculto. (DFDEA,124)
- 3) *Hacer morder el ajo*: Mortificarle, darle que sentir, retardándole a lo que sea. (DRAE)
- 4) *Harto de ajos*: Rústico y mal criado. (DFDEA,124)
- 5) *Más tieso que un ajo*: Dicho de una persona que está anda muy derecha, especialmente si da con ello indicio de engreimiento o vanidad. (DRAE)
- 6) *Pelar el ajo*: Morir (llegar al término de la vida). (DRAE)
- 7) *Repetirse más que el/un ajo*: Algo o alguien que reitera continuamente las mismas expresiones o comportamientos, ya que el ajo es uno de los alimentos que tienen una digestión más pesada. (DFDEA,124)
- 8) *Revolver el ajo*: Dar motivos para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia den discusión. (DRAE)
- 9) *Tieso como un ajo*: Dicho de una persona que está anda muy derecha, especialmente si da con ello indicio de engreimiento o vanidad. (DRAE)

-Refranes

- 10) *El ajo entero salta del mortero*: Alude figuradamente a aquellas personas que, por su d ísculo talante, rechazan la armoniosa convivencia con los demás. (DDFH,660)
- 11) *El que se pica, ajos come*: Se aplica a quien en una conversación interviene de repente, descubriendo que se siente aludido. (CVC)
- 12) *En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo*: Alude al poder energético de este bulbo, que es, como dice Covarrubias, «socorro grande de la gente trabajadora y que anda al campo, pues les da calor y fuerza y despide el cansancio y es la triaca

¹⁶⁰ Las locuciones provienen de RAE, 2019 <https://dle.rae.es/ajo> , excepto, No.2, No.4, No.9.

ordinaria suya» Por eso se dice también: *Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro*. (DDFH,662)

- 13) *Si no hubiese más ajos que de canela, cuánto valen ellos valdrá ella*: Esto es, muy poco. Porque las cosas -dice- se estiman no tanto debido a su calidad como de su rareza, y así se justiprecian. (DDFH, 664)
- 14) *Tú ajo, y yo, piedra que te majo*: Es expresión de dominio y como tal se usa, no sin cierto tono burlesco. (DDFH,664)
- 15) *Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo*: Alude este refrán a la necesidad de tener bien alimentada a la servidumbre para que pueda servir mejor a sus amos. (DDFH,665)

Revisando los modelos elaborados, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

Primero de todo, hay escasa coincidencia en torno a la simbología sobre el ajo en la fraseología china e hispánica. Aunque tanto los ejemplos 5 y 6 en chino, como el ejemplo11 en español, aprovechan el sabor fuerte del ajo, los sentidos varían en cada UF. El ejemplo5 tiene por objetivo recordar a los campesinos cómo cultivar el ajo, por lo que muestra la tradición agricultora. El ejemplo 6 otorga al ajo un sentido diferente. En el ejemplo11 «el sabor fuerte y picante del ajo sirve para referirse a la resignación que debe tener quien se resiente por algo que se censura de modo casual o general, seguramente por estar involucrado en ello» (CVC). Tanto chinos como españoles describen esta cualidad del ajo, y la tratan desde diferentes ángulos. Por otro lado, entre los significados metafóricos y simbólicos no existe equivalencia entre ambas lenguas. Todo ello revela que las maneras de pensar de una y de otra civilización discurren por caminos separados.

En segundo lugar, las UFs sobre el ajo presentan más complejidad y variedad simbólica, algo que se pone de manifiesto con solo observar el número de expresiones formuladas alrededor de un mismo término. Comparándolo con las UFs en chino, su sentido metafórico tiene, en general, más opacidad, que puede llegar incluso a referirse a la muerte (No.6), y la simbología es aún más profunda, mientras que en español la referencia es más simple y más obvia.

En tercer lugar, aunque los chinos apreciamos mucho el ajo, el sentido traslaticio en las UFs suelen ser neutral o peyorativo, sin que surja ningún ejemplo positivo. Por la parte española, en la mayoría de los casos tratados, el ajo contiene un sentido

encomiástico. 4) Se usa el sentido metafórico y simbólico para expresar los comportamientos de las personas (No.1, 2, 4 en chino, No.7, 10 en español), pero desde perspectivas totalmente diferentes. «La fuente de lo simbólico y de lo metafórico es la imaginación» (Balcázar, 2010: 104). Desde este punto de vista podemos deducir cuánta imaginación tiene el pueblo español, algo que puede considerarse como uno de los caracteres más relevantes de los españoles.

En China, el ajo no es nada más que un bulbo y un remedio en la medicina tradicional. Es curioso, desde la perspectiva oriental, que en España se preparen platos diversos con una base importante de ajo, cuyo sabor se aprecia y se potencia, mostrando gran inclinación por este alimento. De este modo, aprovechando su sabor original, se han elaborado numerosas creaciones, características de la gastronomía española. Por ejemplo, el ajoarriero es una fantástica pasta elaborada por patatas, ajo, huevo y aceite, formando parte insustituible del plato *Bacalao al ajoarriero*. Además, se registra en Carandell (1998: 23) más elaboraciones:

Ajo mataero: Hígado majado con ajo y especias que se sirve caliente. Es natural de las tierras manchegas de Albacete.

Ajo blanco: Sopa fría que lleva almendras crudas, migas de pan y ajos, todo bien majado y sazonado con aceite, vinagre y sal. Como guarnición se le pueden poner uvas peladas, pasas o trocitos de manzana. Es propio de Andalucía, disputándose Córdoba y Málaga su cuna.

Según se informa, los romanos llamaban a los iberos «hartos de ajos», lo que denota lo extraño que les parecía a los habitantes del imperio esta costumbre, propia de los iberos, de tomar tanto ajo. El ajo, en efecto, ha sido ingrediente imprescindible de la cocina española desde tiempos inmemoriales. Una vez que la globalización ha conseguido que los Pirineos desaparezcan como línea diferenciadora entre España y el resto de Europa, queda la costumbre de poner ajo en todos los platos, a diferencia de muchos países europeos.

5.3.2 Vinagre

En ambos países, el vinagre está estrechamente vinculado con sus respectivas culturas. Siendo España un país católico, el vinagre está íntimamente vinculado con la Biblia, pues era lo que bebió Jesús antes de entregar su vida. Se relaciona, de esta manera, con la amargura, con el dolor, pero también con los estratos más bajos de la sociedad. Evidentemente, este sentido del vinagre no es compartido por la cultura china.

Del sabor agrio o ácido, se han formado en chino muchas UFs.

-Guanyongyu

1) 半瓶醋 *bàn píng cù*

[media botella de vinagre]

Sfig.: Se refiere metafóricamente a la gente que no entiende bien los conocimientos o tecnología en algunas áreas.

2) 加酱油加醋 *jiā jiàngyóu jiā cù*

[Agregar la salsa y agregar el vinagre]

Sfig.: Cuando se narra una historia o se transmite una información a los demás, y se aprovecha para agregar algunos argumentos inventados, exagerando la realidad.

3) 三钱儿油, 俩钱儿醋 *sān qián er yóu, liǎ qián er cù*

[tres *qian* de aceite, dos *qian* de vinagre]

Sfig: Cosas sin importancia.

4) 做盐不咸, 做醋不酸 *zuò yán bù xián, zuò cù bù suān*.

[Ser la sal, pero no estar salado, ser el vinagre, pero no estar agrio]

Sfig.: Una persona de mala suerte o capacidad limitada, que nada puede hacer con éxito.

-Chengyu

5) 醋海翻波 *cù hǎi fān bō*

[Provocar olas en el mar de vinagre]

Sfig.: Tener muchos celos por relaciones amorosas entre hombres y mujeres.

6) 醋意大发 *cù yì dà fā*

[Está enfadada por celos]

7) 拈酸吃醋 *niān suān chī cù*

[Coger el ácido y comer el vinagre]

Sfig.: Estar celoso.

8) 添油加醋 *tiān yóu jiā cù*

[Añadir aceite y vinagre]

Sfig.: Hablar de una forma exagerada, inventando las cosas.

9) 争风吃醋 *zhēng fēng chī cù*

[Competir por el viento y comer el vinagre]

Sfig.: Discutir en las relaciones amorosas por motivos relacionados con los celos.

-En español:

1) *Cara de vinagre*: Cara adusta o de enfado. (DDFH,123)

2) *Con mal vinagre y peor aceite, buen gazpacho no puede hacerse*: Aconseja poner los medios e instrumentos mas adecuados para cada labor, si se quiere llegar a buen fin. (DDFH,661)

3) *Pregonar vino y dar/vender vinagre*: Tener buenas palabras, buenas actitudes-el vino, pero malos comportamientos-el vinagre. (DDFH,563)

En las UF's en español apenas se encuentra sentido simbólico al vinagre, mientras que en chino surgen diversas metáforas. En estas dos expresiones, el vinagre simboliza algo despreciable y humilde.

El vinagre, en la cultura china, puede simbolizar: cosas de poca importancia (No. 3); un asunto o un trabajo (No. 4); la capacidad o los conocimientos (No.1); argumentos o cosas irreales (No.2). Su sentido simbólico más conocido y peculiar son los celos (No.5 ,6, 7, 9).

Ya hemos mencionado al principio de la tesis que existe el verbo 吃醋 (*chīcù*: *comer vinagre*), cuyo sentido simbólico es estar celoso; y el nombre 醋坛子 (*jarra de vinagre: cùtánzi*), el cual es un nombre metafórico para referirse a las personas muy celosas. Esta referencia tan habitual a los celos encuentra su sentido en una anécdota proveniente de la dinastía Tang, que provocó que a este líquido se le otorgase tan desafortunada simbología. En aquel entonces, era normal que un hombre tuviera una esposa y, además, varias concubinas. Sin embargo, el primer ministro de la época sólo contaba con una esposa. El emperador quería premiar al cortesano con una mujer como concubina, por sus encomiables servicios al imperio. Al saber esto, la esposa se enfadó,

e impidió a su marido que aceptase el regalo. El emperador le dio dos opciones entonces a la esposa: o aceptar la concubina para su marido o morir tomando un vino venenoso. La esposa tomó el vino enseguida sin vacilar, pero resultó que ese «vino» no era venenoso, sino tan sólo vinagre, tratándose simplemente de una prueba para comprobar hasta dónde estaba dispuesta a llegar por mantener a su marido, en exclusiva, para ella. De este modo, la esposa dejó clara su firme actitud y sus intensos celos, hasta el punto de entregar la vida antes que compartir a su marido. A partir de entonces, el vinagre tiene un sentido ligado a los celos en las relaciones amorosas.

5.3.3 Huevo

El huevo simboliza, originalmente, el comienzo de una nueva vida, así como la fertilidad. Aunque se hayan desarrollado más sentidos simbólicos a lo largo de la historia, variando entre diferentes culturas, en China y en España todavía se comparte esta simbología. La Fiesta de *Qingming*, que suele ser el 4 o el 5 de abril, está destinada a limpiar las tumbas y dejar comida en honor a los ancestros o de familiares cercanos fallecidos. En ese día, el pueblo chino tiene como tradición el comer huevos para conmemorar la vida y la fertilidad. En España, se ha heredado igualmente esta tradición gastronómica de comer huevos, esta vez en forma de huevos de Pascua, algo que los cristianos relacionan con «la Resurrección de Jesús, salir de la tumba», simbolizando la vida, el renacimiento, la creación y la esperanza. Es curioso que en ambas fiestas se coman huevos, que las dos se sitúen en primavera, que ambas fiestas se relacionen con la muerte y con la vida, y que los huevos tengan un papel protagonista, con una simbología similar. En China, en vez de comer tarta, se considera indispensable un cuenco de tallarines con huevos, que realiza la misma función de celebración. Los tallarines, por su longitud, simbolizan una vida prolongada, mientras que los huevos, al quitarse sus cáscaras, quedan suaves y sin mancha, con una apariencia mucho más perfecta que al recogerse directamente de la gallina, simbolizando de este modo la buena salud, así como el éxito en el estudio y en el trabajo. En algunas zonas de China, en eventos como bodas y cuando un bebé cumple un mes, todavía se guarda la costumbre de regalar huevos, simbolizando felicidad. En Pascua, los huevos se pintan de diferentes colores, para entregar como regalo, pero en China se prefiere una simple decoración en rojo a otra multicolor, añadiendo diversas formas, pues ese color simboliza la buena suerte. Siendo uno de los comestibles más familiares en ambas

culturas, los huevos se usan mucho en las UF, y se crea una gran variedad de sentidos metafóricos y simbólicos. No obstante, la cantidad de UF sobre el huevo, en español, es incluso más abundante que la que se encuentra en el idioma chino. A continuación, vamos a elaborar las UF para analizar si hay coincidencias entre ellas, y conocer el contraste en su significado.

-En chino

-Guanyongyu

1) 鸡蛋里挑骨头 *jīdàn lǐ tiāo gútóu*

[Buscar hueso en el huevo]

Sfig.: Busca lo que no existe, para describir que se desea adrede discutir con alguien.

-Chengyu

2) 鸡飞蛋打 *jī fēi dàn dǎ*

[vuela la gallina y se rompe el huevo]

Sfig.: No conseguí nada.

3) 杀鸡取蛋 *shā jī qǔ dàn*

[matar la gallina para sacar el huevo]

Sfig.: Para el interés temporal se sacrifica el beneficio futuro.

4) 咸风蛋雨 *xián fēng dàn yǔ*

[viento salado, lluvia de huevos]

Sifig.: Para describir la lluvia sobre el mar.

-Xiehouyu

5) 鸡蛋走路——滚蛋

Jīdàn zǒulù——gǔndàn

[El huevo camina—— Largarse o ¡Fuera!]

El huevo camina rodando, el huevo es 蛋 *dàn*, rodar se dice 滚 *gǔn*, así forma la palabra 滚蛋 *gǔndàn*, que significa largarse.

6) 板凳上放鸡蛋——冒险

Bǎndèng shàng fàng jīdàn——màoxiǎn

[Colocar huevos en el banco ——arriesgarse]

7) 鸡蛋碰石头——不堪一击

Jīdàn pèng shítou——bùkān yì jī

[El huevo choca con la piedra——indefendible]

Es para describir a una persona o acción indefendible.

8) 鸡蛋里挑骨头——无中生有

Jīdàn lǐ tiāo gútóu——wú zhōng shēng yǒu

[Buscar hueso en el huevo——inventar cosas de la nada]

Como en el huevo no hay hueso, esta conducta supone poner peros a la actuación de otro.

En la lengua china se aprovechan y se destacan las cualidades naturales de los huevos, como el que sean redondos y frágiles, así que no es difícil entender su sentido simbólico. En la lengua española es mucho más complicado: por una parte, abarca casi todos los tipos de UF's; por otra, debido a motivos históricos, que se reflejan en diversas anécdotas, su sentido es muy opaco, por lo que, para un no nativo, es imposible entender su sentido verdadero, sin explicaciones específicas.

-En español

-Locuciones:

1) *A puro huevo*: Con gran esfuerzo. (DHD,109)

2) *Cacarear y no poner huevo*: Prometer mucho y no dar nada. (DRC,331)

3) *Costar un huevo*: Ser muy caro. (DHD,109)

4) *Hasta los huevos*: Estar harto o fastidiado. (DFDEA,539)

5) *El huevo de Colón*: Una cosa que aparenta tener mucha dificultad, pero resulta ser fácil al conocer su artificio. (DHD,133)

6) *El huevo de Juanelo*: Algo que parece muy difícil, pero al conocerse su esencia, resulta de lo más sencillo. (ADFH,55)

7) *Hinchar los huevos*: Alterar la tranquilidad molestando a alguien. (DFDEA,539)

- 8) *Ir pisando huevos*: Significa que se mueve, se desplaza o hace las cosas con una extrema lentitud. (DFDEA,540)
- 9) *Importar un huevo*: Importar poco. (DFDEA,540)
- 10) *Manda huevos/ tócate los huevos*: Expresa una mezcla de hastío, incredulidad o sorpresa ante una situación absurda o molesta que se ha impuesto. (DFDEA,541)
- 11) *Parecerse como un huevo a otro huevo*: Parecerse mucho. (DFDEA,540)
- 12) *Parecerse como un huevo a una castaña*: Dos cosas no se parecen entre casi nada. (DFDEA,540)
- 13) *Pasarse por los huevos*: Hacer caso omiso a una persona, no obedecerle. (DFDEA,540)
- 14) *Poner un huevo*: Fácil de cumplir, cómodo de pagar. (DRAE)
- 15) *Poner los huevos de/por corbata*: Sentir mucho miedo y acobardarse ante una situación. (DFDEA,79)
- 16) *Poner los huevos encima de la mesa*: Imponerse en una situación en la que se quer á perjudicarlo. (DFDEA,540)
- 17) *Tener huevos*: Tener hombr ía o valor, ser valiente. (DFDEA,540)
- 18) *Querer hacer la tortilla sin romper los huevos*: Se le dice a quien pretende renovar algo, hacer un gran cambio o cumplir alguna misi ón de forma muy tranquila o pac ífica (la tortilla), sin causar los perjuicios o da ños que por fuerza deben acometerse (romper los huevos). (DDFH,580)
- 19) *Romper el huevo*: Perder alguien su timidez o su inocencia. Hacerse adulta una persona, m ás en sentido mental que f ísico. (DDFH,590)
- 20) *L ímpiate, que est ás de huevo*: Deseng áñate, o no te hagas ilusiones. (DFDEA,540)

-Refranes

- 21) *Cuando seas padre, comer ás huevo*: Cuando uno sea mayor y capaz de mantener la familia podr á hacer y decir cosas que ahora no. (CVC)
- 22) *Matar la gallina de los huevos de oro*: Agotar, por abuso, una fuente de riqueza. (DHD,141)
- 23) *No es por el huevo, sino por el fuero*: No por los beneficios sino por el hecho de tener la raz ón. (DDFH,663)

En cuanto a los sentidos del huevo, los espa ñoles son muy innovadores. Explotan su sentido simb ólico de m últiples dimensiones. Puede simbolizar el coraje o valent ía

(No.17), puede referirse al valor (No.3 y No.9), puede indicar acciones (No.2), y también a partir del huevo surgen expresiones vulgares...La productividad fraseológica sobre este alimento refleja la afición de los españoles hacia el huevo. Además, no puede olvidarse que los huevos constituyen una manera obscena de referirse a los testículos. Así la unión de los refranes y dichos como una fuente popular de sabiduría, y la referencia a los huevos como un lenguaje propio de la calle y de las esferas bajas de la sociedad, dan lugar a multitud de ejemplos con esta connotación. Así podemos destacar los ejemplos 4, 7 o 13 en español. Otro aspecto a destacar es que, en muchas expresiones orales, ambas lenguas adoptan su sentido vulgar, que es «cojones», otro fenómeno curioso que nos llama la atención.

Por lo demás, en las UFs en chino y en español casi no coincide ningún sentido simbólico relativo al huevo, excepto el ejemplo 3 en chino y el ejemplo 22 en español, que son equivalentes, pues el huevo simboliza el beneficio o la riqueza en el futuro. La fraseología china muestra una actitud negativa, y las expresiones suelen ser peyorativas. Cuando alguien obtiene 0 puntos en una evaluación académica, en la lengua coloquial se diría que consigue un huevo de pato. En cambio, la actitud que se manifiesta en la fraseología española es mucho más compleja.

5.3.4 Arroz y pan

En este apartado compararemos la simbología del arroz en la fraseología china, y el pan en la española, ya que son dos alimentos fundamentales, pero con una misma función de acompañamiento sobre otra comida base, y sobre los que surgen muchas UFs respectivas. A partir de esta comparación, llegaremos a conocer qué valor simbólico se da a este alimento en cada una de las culturas, así como qué actitud tienen ambos pueblos respecto a ellos. En chino, arroz crudo se dice 米 (*mǐ*), mientras que arroz cocido se dice 饭 (*fàn*). En cualquier caso, los dos existen ampliamente en la fraseología. Aquí elegimos 饭 (*fàn*), que se come directamente como el pan en España, para hacer la comparación más precisa. En efecto, son dos alimentos básicos que se relacionan con la vida y con la muerte, con la salud y con la nutrición, por lo que debe de existir cierta equivalencia en la simbología. Se puede deducir algún sentido simbólico por su función fundamental, de modo que el pan se relaciona con las cosas más básicas para el sustento. Gracias a su larga historia como parte esencial de nuestra mesa, y a la evolución social,

su simbología se ha desarrollado de una manera variada y rica en contrastes.

5.3.4.1 UFs y símbolos del arroz

-Guanyongyu

- 1) 混饭吃 *hùn fàn chī*

[Pegotear]

Sfig.: No hacer las cosas en serio, o desenvolverse en la vida de una manera deshonrosa.

- 2) 夹生饭 *jiāshēng fàn*

[Arroz medio cocido]

Sfig.: Las cosas que no se hacen bien o los problemas que no se consiguen resolver.

- 3) 现成饭 *xiàrchéng fàn*

[Arroz preparado]

Sfig.: Disfrutar del beneficio sin trabajar.

- 4) 饭来张口, 衣来伸手 *fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu*

[Abre la boca cuando viene el arroz, estira la mano cuando viene la ropa]

Sfig.: Disfrutar del beneficio y la ayuda de los demás.

- 5) 饭来张口, 水来湿手 *fàn lái zhāngkǒu, shuǐ lái shī shǒu*

[Abre la boca cuando viene el arroz, moja la mano cuando viene el agua]

Sfig.: Disfrutar del beneficio y la ayuda de los demás.

- 6) 来年的衣裳, 隔夜的饭 *lái nián de yīshang, gé yè de fàn*

[La ropa del año que viene, el arroz de anoche]

Sfig.: Metáfora para referirse a las relaciones ya pasadas, o sobre las que uno se encuentra indiferente.

- 7) 放着现成不吃, 却去等另做饭 *fàngzhe xiàrchéng bù chī, què qù děng lìng zuòfàn*

[No come el arroz hecho, sin embargo, espera el que todavía está preparándose]

Sfig.: En vez de aprovechar las condiciones actuales, emplea fuerza y tiempo en esperar acontecimientos inseguros del futuro.

8) 长休饭,永别酒 *cháng xiū fàn, yǒngbié jiǔ*

[La comida para descanso largo, la bebida para despedida eterna]

Sfig.: Se refiere a la última comida y bebida de los presidiarios condenados a muerte.

9) 茶是茶,饭是饭 *chá shì chá, fàn shì fàn*

[Té es té, arroz es arroz]

Sfig.: Tratar muy bien a los invitados.

10) 干牛马活,吃猪狗饭 *gàn niú mǎ huó, chī zhū gǒu fàn*

[Trabaja como el buey y el caballo, come el arroz del cerdo]

Sfig.: Describe que trabaja mucho pero no disfruta del pago correspondiente.

-Chengyu

11) 靠天吃饭 *kào tiān chī fàn*

[Comer arroz dependiendo del cielo]

Sfig.: Vivir dependiendo de la naturaleza.

12) 酒囊饭袋 *jiǔ náng fàn dài*

[Odre de alcohol y bolsa de arroz]

Sfig.: una persona que no sabe ejercer ninguna profesión salvo comer y beber.

13) (吃)现成饭 *chī xiàn chéng fàn*

[(Comer) arroz preparado]

Sfig.: Disfrutar del beneficio sin trabajar.

14) 饭来张口 *fàn lái zhāng kǒu*

[Abrir la boca esperando la comida]

Sfig.: Gente que no trabaja, pero disfruta de lo que otros le ofrecen.

15) 粗茶淡饭 *cū chá dàn fàn*

[T éligero y comida sosa]

Sfig.: Vivir con alimento sencillo y de forma humilde.

16) 茶余饭饱 *chá yú fàn bǎo*

[Después de tomar el té y de estar lleno por comer arroz]

Sfig.: Tiempo de ocio.

17) 家常茶饭 *jiā cháng chá fàn*

[El té y el arroz casero]

Sfig.: Comida casera. Para describir cosas comunes de la vida ordinaria.

18) 一饭千金 *yí fàn qiānjīn*

[Una comida de mil oros]

Sfig.: Recompensa con mil oros por una comida de alguien. Una metáfora para describir a la gente que sabe agradecer a aquella persona que le ayuda.

19) 一粥一饭 *yì zhōu yí fàn*

[Una sopa de arroz y un arroz]

Sfig.: La comida no se consigue fácilmente, sino que hay que apreciarla, y ahorrar para poder comprarla.

20) 生米煮成熟饭 *shēngmǐ zhǔchéng shúfàn*

[el arroz crudo se ha hecho cocido]

Sfig.: La cosa ya está hecha o el asunto se ha quedado así no se puede cambiar ni hay remedio ninguno.

21) 茶不思，饭不想 *chá bù sī, fàn bù xiǎng*¹⁶¹

[No pensar en té ni pensar en arroz]

Sfig.: Tener mucha ansiedad o estar enamorado.

¹⁶¹ También se dice 茶饭不思 (*chá fàn bù sī*) o 茶饭无心 (*chá fàn wú xīn*).

22) 看菜吃饭，量体裁衣 *kàn cài chīfàn, liáng tǐ cái yī*

[Comer por lo que hay en los platos, cortar el traje por la talla del cuerpo]

Sfig: Comportarse adecuadamente según la circunstancia.

23) 米儿不煮不成饭，芝麻不压不出油

Mǐ er bu zhǔ bùchéng fàn, zhīma bù yā bù chū yóu.

[El arroz sin cocer no se hace maduro, el sésamo si no se exprime no sale el aceite]

Sfig.: Una persona tiene que experimentar retos y pruebas que le formen como alguien de éxito.

24) 闲饭难吃，闲话难听

Xiánfàn nánchī, xiánhuà nántīng

[Comer la comida sin trabajar es difícil, escuchar las palabras ociosas es difícil]

Sfig.: Es difícil comer sin trabajo estable y escuchar las palabras de descontento.

25) 吃饭泡米汤，自己做主张

Chīfàn pào mǐtāng, zìjǐ zuò zhǔzhāng

[Comer el arroz con su sopa, tomar una decisión de manera independiente]

Sfig: Adoptar una postura sin dejarse influir por las opiniones de los demás.

A lo largo de la historia china, el arroz ha ocupado un puesto insustituible, sobre todo en la antigüedad, por falta de una tecnología avanzada, por catástrofes naturales, y junto con constantes hambrunas. Este es el contexto que se describe en el ejemplo 1, en el sentido de vivir dependiendo de la naturaleza. La cosecha de arroz era de tal importancia que se lo relacionaba con la vida de los ciudadanos y con la estabilidad de todo el país.

El arroz era un alimento sagrado para la gente en los tiempos antiguos, y se usaba también como sacrificio al Cielo para conseguir una buena cosecha, y para mostrar el respeto y recuerdo a los antepasados. Los emperadores celebraban anualmente un sacrificio a ShèJì(社稷 lit. Dios de Tierra y Dios de Arroz; fig. el Estado) con lo que se puede ver la importancia del arroz para la sociedad tradicional china. (Jia, 2013: 132)

Por su innegable importancia, el primer símbolo del arroz consiste en la subsistencia. Basándonos en este sentido simbólico, podemos decir que el arroz, para los chinos, simboliza la vida y la felicidad. Debido al hambre que sufrió el pueblo chino a lo largo de su historia, poder comer el arroz supone poder vivir, y el estómago lleno está directamente relacionado con una sensación de gozo. La verdad es que, 吃饭 *chīfàn* se traduce literalmente como *comer arroz*, y esencialmente simboliza el comportamiento de *comer*; es decir, el arroz, en muchas ocasiones, representa todos los alimentos. Por ejemplo, 年饭 (*niánfàn*: *año arroz*) o 年夜饭 (*niányèfàn*: *año noche arroz*) se refiere a comida que se sirve en la víspera del Año Nuevo Lunar, lo cual cobra un sentido mucho más amplio que el simple arroz. Lo cierto es que esa comida «no sólo significa despedir el año que se acaba y recibir el nuevo, sino que también lleva la bendición simbólica de *cena festiva y reunión familiar*» (Lei, 2018: 78).

Cabe mencionar que el 吃饭 (*chīfàn*: *comer arroz*), no sólo tiene un sentido simbólico. En el corpus aparecen algunos sintagmas asociados con 吃饭 (*chīfàn*: *comer arroz*), los cuales cuentan con diferentes símbolos. El ejemplo 1 significa vivir, el ejemplo 3 ironiza con el acto de disfrutar sin aportar, el ejemplo 11 simboliza comportarse adecuadamente, ejemplo 14 indica metafóricamente una manera de tomar decisión. En el ejemplo 2, arroz supone algo inútil. En este sentido, también surgen términos como 饭桶 (*fàntǒng*: *cubo de arroz*). Además, el arroz refleja el comportamiento de las personas, y revela un fenómeno social (No. 9 y No.13).

Algún plato elaborado con arroz, basándose en el hecho de que es un alimento elemental en la dieta china, acaba por simbolizar el empleo. Por ejemplo, 饭碗 (*fàntwǎn*: *cuenco de arroz*) representa trabajo, y así tenemos términos como 铁饭碗 (*tiěfàntwǎn*: *cuenco de arroz del hierro*) para identificar un trabajo estable. Tener un 铁饭碗 (*tiěfàntwǎn*) es la seguridad de la vida; en cambio, si alguien pierde su 饭碗 (*fàntwǎn*) supone perder su trabajo.

En cuanto a otros símbolos, comprobamos que las paremias enlazan, preferentemente, el arroz o el comportamiento relacionado con el arroz con otra acción, y, de manera simétrica, muestran un sentido que puede ser didáctico o filosófico, con el fin de guiar a la gente en su comportamiento social (No. 22 y No. 25). Hemos observado otro fenómeno relacionado con el arroz y su combinación con la bebida, y en

concreto con el 茶 (*chá: tē*) (véanse No. 9, 15, 16, 17 y 21). Así el arroz es un alimento básico, y el té una bebida básica. La combinación puede simbolizar las necesidades esenciales de la vida diaria. Aparte de esto, se emplean otras expresiones figuradas, que enriquecen el simbolismo en torno al arroz y le otorgan sentidos extraordinarios.

5.3.4.2 UFs y símbolos del pan

El pan es un alimento antiguo, ya que cuenta con más de 6000 años. El pan es un alimento que también se presta a variaciones y modalidades muy diversas, pues «en la actualidad se pueden encontrar más de 300 variedades en las panaderías de todo el mundo, siendo el pan blanco y el pan integral los dos tipos más extendidos y consumidos» (Gil Hernández, 2010: 65). Como parte de la cultura alimenticia europea, el pan es de suma importancia para el pueblo español, y ha formado parte imprescindible de la vida cotidiana. Trutter (2015: 292) comprueba que desde las tapas típicas, los bocadillos y los montaditos, hasta los lujosos banquetes pletóricos de deliciosos platos como las *migas*, que se preparan por todo el territorio hispano, un buen pan es el alimento que no puede faltar en el día a día. El mismo autor explica que, más allá de la significación religiosa que se le ha atribuido desde tiempo inmemorial, en casi todas las civilizaciones, el pan desempeña la función de simbolizar la sociabilidad. Evidentemente, esta simbología se basa en la Biblia, y es la consecuencia de la religión y de la sociedad. Se notará que la fraseología española asociada con el pan está íntimamente vinculada con el cristianismo. Aparte de eso, se ha expandido en ámbitos amplios y distintos, pues posee sentidos simbólicos interesantes y creativos. Por la cantidad de UFs existentes que se sirven del pan para dotarlo de un sentido simbólico, es imposible recoger todas, por lo que nos limitaremos a seleccionar las siguientes, como una muestra de este sentido simbólico:

-Locuciones

- 1) *Cara de pan (sin sal)*: Ser inquietante y aburrido. (DFDEA,245)
- 2) *El pan de cada día*: Los alimentos diarios. (Mateo, 6: 11)
- 3) *Hacer un pan como unas tortas*: Cometer un grave error. (DDFH,186)
- 4) *Más bueno que el pan*: Estar buenísimo (para describir comidas, pero también la belleza de una persona). (DFDEA,730)
- 5) *Nacer con un/el pan bajo/debajo el/del brazo*: Algún hecho afortunado tras el nacimiento de un bebé o a la misma suerte que acompaña a ese bebé durante su

vida adulta. (DDFH,361)

- 6) *Negar el pan y la sal (a alguien)*: Desposeer a alguien de todo mérito en un asunto. (DFDEA,730)
- 7) *(Ser) pan comido*: Ser fácil. (DFDEA,730)
- 8) *Ser bueno como el pan*: Ser buena persona. (DFDEA,730)
- 9) *Trabajar por un pedazo de pan*: Esforzarse alguien por una pequeña remuneración. (DFDEA,287)

-Parecias

- 10) *A buen hambre, no hay pan duro*: Cuando uno está hambriento, ha de comer lo que encuentra y no poner reparos a la calidad de lo que tiene a su alcance o de lo que se le ofrece. (CVC)
- 11) *A falta de pan, buenas son tortas*: Recomendación conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor. (DRC,20)
- 12) *A hijo malo, pan y palo*: Aconseja el refrán a los padres de hijos difíciles que sean severos con ellos, pero no tanto que les desatiendan en sus necesidades primordiales. (RGIE, 222)
- 13) *Agua de por mayo, pan para todo el año*: Este refrán alude a la conveniencia de la lluvia en mayo, pues los campos, y en especial los cereales, se ven beneficiados con la lluvia en ese mes. (DDFH,660)
- 14) *Al enhornar se tuerce el pan*: El refrán aconseja poner el mayor esmero al iniciar cualquier obra. (DDFH,661)
- 15) *Contigo pan y cebolla*: Se usa para expresar el total desinterés económico de un enamorado. (DFDEA, 730)
- 16) *Dame pan y llámame perro/tonto*: Puede emplearse con una intención justificadora para referirse a quien recibe beneficios sin importarle las críticas, si la recompensa merece la pena. (CVC)
- 17) *El pan, con ojos; el queso, sin ojos; el vino, que salte a los ojos*: Generalmente se dice cuando se quiere dar a entender que, a determinada cosa, para ser perfecta, le falta algo. (DDFH,665)
- 18) *Los catalanes, de las piedras hacen panes*: Se puede hacer alguna cosa de la nada. (DDFH,661)
- 19) *Llamar al pan, pan, el vino, vino*: Se dice cuando se habla o, se debe hablar, con

- sinceridad, diciendo lo que sea llanamente y sin rodeos. (CVC)
- 20) *Ni pan hervido, ni mujer de otro marido*: Siempre existe una comparación con el marido difunto. (DDFH,663)
- 21) *Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas*: Recomienda no disipar el dinero en bienes perecederos o de fácil consumo. (DDFH,663)
- 22) *Pan ajeno, nunca es tierno*: Las cosas de los demás siempre parecen de peor calidad que lo propio. (DDFH,665)
- 23) *Pan con pan, comida de bobos*: Se dice cuando el emparejamiento de dos cosas similares resulta insulso y sin brillo. (DDFH,665)
- 24) *Pan tierno y leña verde, la casa pierden*: Si uno derrocha en cosas superfluas, puede acabar con el presupuesto de su hogar. (DDFH,665)
- 25) *Pan tierno y vino añejo, dan la vida al viejo*: Esta combinación puede alargar la vida al ser humano. (DDFH,665)
- 26) *Pan y nueces saben a amores*: Elogia el sabor resultante de la mezcla de estos dos alimentos. (DDFH,665)
- 27) *Pan y vino juega, que no camisa nueva*: La importancia del sustento por encima de cualquier otra necesidad. (DRC,331)
- 28) *Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan*: Alude a la fuerza del dinero que influye incluso en quienes no lo aprovecharán. Este refrán toma como referencia el hecho de que el perro amaestrado acostumbra a lucir sus habilidades esperando la recompensa de su amo. (CVC)
- 29) *Primero pan, y después can*: Nadie debe rodearse de lujo alguno mientras no pueda mantenerlo con su esfuerzo. (DDFH, 664)

Basta con echar una ojeada a estos ejemplos para deducir cómo valoran los españoles este alimento básico. «El pan, como alimento esencial, en sus múltiples expresiones ha sido, en todo el mundo civilizado, uno de los componentes de la alimentación artificial de los seres humanos» (Ramírez Ortiz, 2017: 40). El pan puede referirse primero a subsistencia, de la que es el símbolo más fundamental (No. 13, 15 y 28). Las UFs describen su cualidad (No. 24 y No. 26), poniendo de relieve su importancia (No.10 y No.27). No es de extrañar que surjan múltiples modelos que poseen este sentido simbólico. Dentro de la historia de España, en aquellas zonas que carecían de comida, el pan servía para llenar el estómago a un precio relativamente barato, dependiendo del tipo de cereal empleado.

La historia de Galicia está empedrada de grandes hambres [...] Quizá por eso la actual cocina gallega es una cocina poco elaborada, que valora sobre todo la calidad del producto y la cantidad que ofrece al comensal [...] Una de las locuciones gallegas más dramáticas es botar pan o caldo, que significa «ser rico», porque acredita la extrema miseria a que en otros tiempos llegó el pueblo gallego, de tener falta de pan, hasta el punto de que echárselo al caldo era ya un paradigma de riqueza. (Ferro Ruibal, 2005: 265-267)

El versículo de la Biblia dice, «con el sudor de tu frente comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra» (Gen. 3,19), lo cual revela la relación entre el alimento y el trabajo, así que el pan también supone el empleo, el medio de vida y el paradigma de las ganancias. El pan puede ser, a la vez, el alimento del cuerpo y del alma (No.2). El pan se enlaza con el amor (No. 15 y No. 29), y con normas sociales de raíces filosóficas (No.19-24 y No.27-28). Por medio de la personificación, se muestran algunos caracteres de la gente (ejemplo 8). El pan se combina con el vino, la sal, las aceitunas, el queso, la cebolla, la nuez...manifestando de este modo su innegable presencia en la vida de las gentes.

Siendo España un país eminentemente católico, o, al menos, poseedor de una amplia tradición católica que aún pervive, cabe revelar la íntima relación existente entre el pan y la religión. En la sagrada comunión, los cristianos toman primero el pan, luego el vino, para purificarse y para conmemorar a Jesús, quien celebró la Pascua con sus doce discípulos. A partir de la Santa Cena, esta ceremonia ritual se ha mantenido hasta hoy en día. «Yo soy el pan de la vida» (Juan 6: 35, Juan 6: 48), palabras con las que Jesús se identifica a sí mismo con el pan, de manera que este alimento se convierte en sagrado. En la Biblia, hay versículos como «danos hoy nuestro pan de cada día» (Mateo 6:11), «No sólo de pan vive el hombre» (Mateo, 4: 4). «La Biblia es, quizás, la fuente cultural más importante de la fraseología, dando origen a numerosas expresiones fijas en todas las lenguas europeas» (Zholobova, 2015: 15). La mayoría de los conocimientos, concepciones, normas, tradiciones, y costumbres occidentales provienen de la , y los ciudadanos las aplican y repiten en su día a día, sin percatarse siquiera de su origen, lo que da cuenta de lo afianzadas que se encuentran. Por otra parte, en la cultura china se ha concedido mayor influencia al confucianismo. En consecuencia, las UF's chinas y españolas sobre sus alimentos básicos se diferencian en cuanto a su origen cultural. En las UF's en chino no se observa la presencia de Jesús ni de Dios, en el sentido bíblico. Ello es así porque en la cultura china no se llega a profundizar en la forma y en los atributos de la deidad, de manera que no se concreta qué o quién es Dios, ni, menos aún,

se lo considera encarnado en un pan.

5.3.4.3 Comparaciones y conclusiones

Ahora bien, hemos analizado separadamente los símbolos del arroz y del pan. Hemos podido comprobar que, al igual que el arroz para el pueblo chino, el pan ocupa un puesto inamovible en la gastronomía española. «No hay, de entre los alimentos elaborados por el ser humano, ninguno que se pueda comparar al pan y tal vez ello sea debido a la carga simbólica que arrastra desde la remota antigüedad» (Ramírez Ortiz, 2017: 110). Así que es significativo comparar la simbología de los alimentos básicos en ambas culturas, para conocer el aspecto sociocultural de la lengua meta.

Comparando la simbología del arroz en la cultura china y del pan en la cultura española, puede que existan muchas similitudes entre ambos, tanto en sus funciones como en sus expresiones. Los dos representan la subsistencia básica en ambas culturas. Sirven de componente para aludir a fenómenos socioculturales, o para revelar cierta sabiduría. En este ámbito, los símbolos del arroz y del pan tienen sus propias particularidades. La simbología del arroz aún está ligada con su cualidad básica, enfatizando su función de ser un elemento de subsistencia. Alguna unidad posee sentido idiomático, cuyo significado es bastante transparente, de manera que, a través del sentido literal, se puede vislumbrar el sentido idiomático. Por ejemplo, podremos citar el símbolo del empleo. Parece que aún se tiene cierto temor de no contar con arroz suficiente para comer. Pese a la importancia del pan para los españoles, con respecto a su sentido simbólico, también existe una gran profundidad de pensamiento que abarca diversos ángulos. De este modo, podemos señalar que el pan no sólo es importante en su sentido gastronómico, sino también desde una perspectiva lingüística, como elemento central de numerosas frases y refranes. Así podrá decirse que la variedad de la simbología es, precisamente, una manifestación del aprecio de estos alimentos como base indispensable de la dieta de cada cultura. El pan, relacionado con el empleo, se puede referir a beneficio o a remuneración. Se personifica para describir la conducta de los hombres, se enlaza con la educación y hasta con la relación amorosa. Se trata, en este caso, de perspectivas no abordadas en su contraparte china. Una similitud muy obvia y curiosa entre ambas culturas consiste en que el pan y el arroz cumple la misma función, ya que son el objeto central y sagrado de diferentes ceremonias religiosas. En China, desde la antigüedad, es ofrenda del Cielo para pedir bendiciones. Si bien en la

actualidad esta tradición ha caído en cierto desuso, aún se mantiene el hábito de llevar un cuenco de arroz a la tumba de los ancestros. A ello se le añade, en algunos lugares de China, la superstición basada en invitar a comer a los ancestros antes de que los comensales hagan lo propio. Para ello, se emplean velas e inciensos encendidos y un cuenco con un poco de arroz. Con los platos llenos en la mesa, se quema *el dinero*¹⁶² para los ancestros, se tira el arroz y se retiran los objetos para esta ceremonia. Entonces, tras este acto de reverencia y respeto a los antepasados, los invitados comienzan a degustar la comida. En España, el pan en la Eucaristía es aún más sagrado, pues representa el cuerpo de Jesús. La ceremonia es más limpia, en el sentido de que no se utiliza incienso ni humo. Sólo el cura o el pastor están facultados para organizar el rito; los creyentes confiesan y comen el pan con reverencia y respeto. En ambas culturas, mediante sus propios alimentos fundamentales e indispensables, se comunica la humanidad con la «deidad».

En la típica dieta china, el arroz blanco se come junto con cualquier plato. A veces tomamos el pan como desayuno, pero en el resto de las comidas del día no se emplea este alimento. En España, en cambio, el pan es el elemento que sirve de acompañamiento para cualquier plato, con la lógica excepción de postres o elaboraciones que ya de por sí utilicen masa, como pastas u hojaldres. Raras veces se consume arroz blanco con esta finalidad, porque no se considera el arroz como alimento básico que se deba añadir a otra comida principal, sino como un plato en sí mismo, cuyo mejor exponente sería la paella. Precisamente, respecto de este plato, existe un dicho que da a entender la importancia que para los españoles tiene esta elaboración en cada una de sus variedades, y cómo, una vez escogida una modalidad favorita, el comensal es fiel a ella: «se cambia de gobierno y de pareja, pero no de paella». Actualmente, en los restaurantes chinos de España se consumen múltiples tipos de arroz, como *arroz tres delicias*, *arroz de yangzhou*, *arroz de mil sabores*, etc. Todo esto es una muestra más del acercamiento sociocultural entre los dos países, así como del éxito de estos platos entre los españoles.

¹⁶² Se trata papeles específicamente producidos para esta ocasión. De esta manera, no se quema dinero de curso legal, sino pequeños pedazos de papel a los que se dota de esta simbología, como dinero para el otro mundo. Los más básicos son papeles de color amarillo oscuro. No obstante, existen otros billetes con la imagen de emperador del otro mundo, en los cuales está escrito un importe mayor. Se queman como ofrenda a los muertos, para que puedan tener grandes riquezas en el otro mundo.

Por la homogeneidad cultural del mundo occidental, conocer la simbología del pan no se encuadra sólo en un estudio profundo de la cultura española, sino que también es un acercamiento a la civilización occidental. Como lo que señala Pamies Bertrán (2007a): «Pan no solo en la cultura española, sino, por lo menos, en la europea, simboliza subsistencia, bondad». Luque Durán (2012) (como se citó en Jia, 2013: 126) también afirma que el pan es el alimento básico en las culturas occidentales, y como alimento básico tiene, en algunas culturas, valores metafóricos. En Francia, por ejemplo, también se dice *ser bueno como el pan* para describir a una persona amable y bondadosa. En Francia, la devoción por el pan es tal que se ha convertido en un auténtico símbolo de su gastronomía, e incluso, del propio país. De hecho, son los inventores de una famosa barra de pan, la *baguette*, que, si está bien elaborada, puede ser un manjar, sobre todo si acompaña a platos que lleven salsas para mojar pan. Por otro lado, y por lo que respecta a la religión, y sin duda alguna, los países occidentales cristianos comparten la simbología de que el pan representa el cuerpo de Cristo.

En fin, detrás del arroz y del pan hay un trasfondo de sucesos históricos, valores sociales, relaciones familiares, protocolos cumplidos por los comensales, supersticiones, creencias, ritos... Todos ellos descansan sobre más de 6000 años de civilización, y son testigos de la evolución de la sociedad. Están presentes en todos los ciclos de la vida. De igual o parecida manera, el arroz y el pan ocupan un lugar privilegiado en la gastronomía de sus respectivos países. Los diferentes símbolos de los dos alimentos reflejan la variedad cultural y social y, en cierto sentido, la heterogeneidad de la civilización oriental y occidental.

5.3.5 Doufu y Queso

El motivo por el que se seleccionan estos dos alimentos para ser comparados entre sí radica en sus similitudes en los siguientes aspectos: se hallan entre los comestibles preferidos de cada país; el *doufu* es el invento de China; y el queso, aunque no sea producto exclusivo de España, se considera todo un orgullo español en cuanto a la calidad y variedad que ha conseguido en este país; ambos cuentan con una larga historia; tienen peculiaridades semejantes, pueden ser blandos o duros, se preparan de muchas formas; son nutritivos, siendo ambos fuente de proteína y calcio; y cuentan con un color parecido. De ahí que parezca razonable pensar que el *doufu* para los chinos es como el queso para los occidentales. Los dos son *parientes*.

Hay numerosas expresiones derivadas de ellos. A nuestro parecer, mediante la comparación de la simbología de las UFs correspondientes, podemos conocer la cultura que representan los dos alimentos, y podemos conocer las actitudes que tiene un pueblo hacia su comida favorita.

5.3.5.1 UFs y símbolo del *Doufu*

-Guanyongyu

- 1) 豆腐嘴, 刀子心 *dòufǔ zuǐ, dāozi xīn*

[Boca del *doufu*, corazón del cuchillo]

Sfig.: Hablar palabras dulces, pero tener un corazón malicioso.

- 2) 刀子嘴, 豆腐心 *dāozi zuǐ, dòufǔ xīn*

[Boca del cuchillo, corazón del *doufu*]

Sfig.: Hablar de manera dura, pero tener un buen corazón.

- 3) 豆腐拌成了肉价钱 *dòufǔ bàn chéngle ròu jiàqián*

[*Doufu* se vende a precio de la carne]

Sfig.: Metáfora para expresar que cosas que originalmente no valen mucho son compradas, finalmente, a un alto precio. También describe que el coste de algo es muy alto, o lo que se esperaba como una pérdida pequeña, acaba convirtiéndose en un perjuicio mayor.

-Xiehouyu

- 4) 嫩豆腐——好办 (拌)

Nèn dòufu——hǎo bàn (bàn)

[El *doufu* blando——es fácil resolver el problema]

- 5) 冻豆腐——难办 (拌)

Dòng dòufu——nán bàn (bàn)

[El *doufu* congelado——es difícil resolver el asunto.]

- 6) 叫花子吃豆腐——一穷二白

Jiàohuāzǐ chī dòufu——yìqí óng èr bái

[El mendigo come el doufu——pobre y atrasado]

- 7) 关公卖豆腐——人强货不硬

Guāngōng mài dòufu——rén qiáng huò bù yìng

[Guangong vende el doufu——la persona parece fuerte, pero en realidad es débil]

- 8) 豆腐身子——经不起摔打

Dòufu shēnzi——jīng bù qǐ shuāida

[El cuerpo del doufu——no es resistente a los golpes]

- 9) 白菜熬豆腐——谁也不沾谁的光

Báicài áo dòufu——shéi yě bù zhān shéi de guāng

[Cocer el repollo junto con el doufu——nadie gana beneficios del otro]

- 10) 马尾串豆腐——提不起来

Mǎwěi chuān dòufu——tí bù qǐlái

[Sujetar el doufu con el cabello de la cola del caballo——no se puede coger]

- 11) 胡萝卜煮豆腐——红白不分

Húluóbo zhǔ dòufu——hóng bái bù fēn

[Cocer las zanahorias con el doufu——no distingue lo bueno y lo malo]

- 12) 豆腐拌芹菜——清清(青青)白白

Dòufu bàn qín cài——qīng qīng (qīng qīng) bái bái

[El doufu se mezcla con apio——ser limpio, inocente y blanco]

- 13) 小葱拌豆腐——一清(青)二白

Xiǎocōng bàn dòufu——yì qīng (qīng) èr bái

[La cebolleta se mezcla con el doufu——ser limpio, inocente y recto]

- 14) 咸菜煎豆腐——有言(盐)在先

Xiáncài jiān dòufu—yǒu yán (yán) zài xiān

[Fre í las legumbres saladas con el *doufu*—hab érselo dicho antes]

15) 豆腐白菜——各有所爱

Dòufu bái cǎi—gè yǒu suǒ ài

[El *doufu* y el repollo—cada uno tiene su propio gusto]

-Paremia

16) 白菜豆腐保平安 Báicài dòufu bǎo píng'ān

[El repollo y el *doufu* traen la paz]

Los chinos consideramos el *doufu* «carne de la planta», mientras que los españoles nombraron a este plato «queso de soja». El *doufu* es tierno, fácil de masticar y de digerir; puede cocinarse con cualquier alimento y de este modo se impregna de distintos sabores. Se puede decir que el *doufu* es un representante de la armonía de la cultura china. Es barato, pero muy nutritivo. El escritor Zeng Xueying (2015: 155) escribe en su libro que, en la década de 1980, la famosa revista *American Economic Outlook* anunció que, en los siguientes diez años, el mercado más exitoso y potencial no sería el del automóvil y el del televisor, sino el del *doufu* de China. Hoy se ha convertido en un tesoro en las mesas occidentales. El escritor Wang Zengqi (2014: 84-91), en su libro, indica que el *doufu* se presta a una gran variedad de combinaciones, y mantiene cierta peculiaridad en su textura y sabor, que lo hace inconfundible. Geográficamente, debe diferenciarse entre el *doufu del norte* y *doufu del sur*, siendo el del norte de China más duro, y el del sur más blando. Si se aplasta, se convierte en el *doufu seco*. El más blando que el *doufu* del sur se llama 豆腐脑 (*dòufu nǎo*: cerebro del *doufu*), y aún más blando sería 水豆腐 (*dàufu*: *doufu del agua*). Si lo desecan, se convierte en 豆腐干 (*dòufugān*: *doufu seco*), la fina capa de piel condensada en la superficie de la olla de leche de soja, si seca, se llama 豆腐皮 (*dàufupí* piel de *doufu*). Las maneras de cocinar el *doufu* son innumerables, ya que sirve para añadirse en la sopa, para freírse, para ahumarse, para mezclarse con otros ingredientes y, así existe una gran infinidad de posibilidades.

El *doufu* simboliza la paz. Esta idea queda expresada con una sencilla frase: «青菜豆腐保平安» (*qīngcài dòufū bǎo píng'ān*: Las verduras y el *doufu* traen la paz) (Liu, 2014: 191). Las diferentes expresiones relativas al *doufu* denotan la variedad de

elaboraciones en las que se puede emplear este alimento. Además, en otros casos, se pretende poner el acento en el *doufu* como algo barato, más accesible que la carne (No.3), igual que ocurre con el repollo (No.9). En chino, existe un término 白菜价 (*bái cǎi jià*: *precio de repollo*) para enfatizar lo barato de un artículo, y así se deduce que el *doufu* tiene un bajo precio. El *doufu* y el repollo representan dos alimentos distintos, pero de un mismo valor (No.19). Generalmente el *doufu* es de color blanco, que representa lo puro, bueno, inmaculado. De hecho, en este caso, el *doufu* puede simbolizar rectitud e inocencia (No.12 y No.13). El *doufu* puede ser duro o blando y, según esta característica, surgen los ejemplos 1 y 2, relacionados con el grado de dificultad para resolver los problemas que se presenten. Su delicadeza también simboliza a personas u objetos débiles o frágiles (No.10) y, además, un corazón bondadoso (No.2), o una forma de hablar con suavidad y prudencia (No.1). Finalmente, tanto el *doufu* como el repollo, ambos productos baratos, pueden simbolizar la paz si se juntan en una misma expresión. Estos símbolos otorgan al *doufu* cualidades propias del ser humano, creándose así una figura suave, bondadosa, recta e inocente, de manera que es frecuente el empleo del término *doufu* en una construcción en la que se halaga a una persona. Se observa que el *doufu* es empleado mayoritariamente en los *xiehouyu*. En segunda posición, es un término que se utiliza con los *guanyongyu* y, en mucha menor medida, con los *yanyu*. Son tres tipos de UF, populares y fáciles de entender. Son divertidos y se difunden oralmente, de modo que aúnan el sentido del humor y la sabiduría del pueblo chino.

5.3.5.2 UFs y símbolos del queso

-Locuciones

- 1) *Dársela con queso*: Engañar a alguien con artimañas. (DFDEA,856)
- 2) *Estar mal del queso*: Trastornado, mal de la cabeza. (DELE,427)
- 3) *Oler a queso*: Recelar, sospechar de alguien o algo. (DELE,427)

-Parecias

- 4) *Algo es queso, pues se da por peso*: Advierte que no debe despreciarse ninguna cosa, por útil y vulgar que pueda parecer. (DRDP,54)
- 5) *Beso, queso y vino espeso*: Alude al rico sabor de estos alimentos. (DRDP,654)
- 6) *Con buen queso y mejor vino, más corto se hace el camino*: El queso y el vino

aportan la fuerza necesaria para caminar. (DRDP,654)

- 7) *Nueces y queso, saben a beso*: El rico sabor de las nueces y el queso provoca una sensación tan placentera como la de un beso. (Lloréns Barber,1987: 206)
- 8) *Riñen las ovejas, y perecieron los quesos*: En ocasiones, algunos cargan con culpas ajenas y salen muy perjudicados. (CVC)
- 9) *Un postre sin queso es como una doncella hermosa, pero tuerta*: Enfatiza la importancia del queso a modo de postre. (Fdiman,Clifton,1904-1999)
- 10) *Miel con queso, saben a beso*: El rico sabor del pan y de la miel provoca una sensación tan placentera como la de un beso. (Fernández Vera, 2018: 240)
- 11) *No hagas barca del queso, ni del pan San Pedro*: Por mor de la buena crianza, reprende el hábito de horadar el centro del queso o descortezar el bollo de pan hasta dejarlo tan mondo como la cabeza de San Pedro. (DDFH,663)
- 12) *Pan y queso, saben a beso*: El sabor rico del pan y el queso da una sensación tan placentera como la del beso. (Lloréns Barber,1987: 206)
- 13) *Uvas con queso, saben a beso: Recomienda comer juntos estos alimentos.* (DDFH,665)
- 14) *Riñen los pastores y se descubren los quesos*: Toda riña que conlleve el enfrentamiento físico y verbal terminará con una batalla dialéctica en la que van a salir a relucir las características negativas de los dos contrincantes. (DDFH,664)

El queso para los españoles posee un gran encanto y es motivo de orgullo, pues existen más de 150 tipos de queso. Desde las colocaciones del corpus, es posible observar el amplio consumo y la gran variedad del queso en España, por no hablar de la gran cantidad de locuciones y paremias que hacen referencia a este apetitoso alimento. El aromático queso distribuye su producción en todo el terreno español. Si nos centramos en España, en esta tierra podremos disfrutar de queso manchego, queso Idiazabal, queso Cabrales, queso gallego de tetilla, queso de Mahón, queso Majorero o queso de Grazalema, entre otros tantos a mencionar. Cada queso se caracteriza por su sabor, aroma, textura e incluso color, propios en función de la leche de origen y las singularidades en el proceso de curación. Si este queso se combina con otros alimentos, como podrán ser las uvas, las nueces, la miel, el vino, el pan, como describen las paremias, saben a beso (No.7,12,13). Es una maravillosa metáfora que describe una sensación placentera. El queso es un ingrediente estrella tanto para el aperitivo, como para el plato principal e incluso el postre. Como indica Torres (1996: 1), su

participación en la cocina va desde la elaboración de una entrada hasta un postre. Se pueden preparar verduras con queso derretido, añadirlo a sopas y pastas, servirlo con fruta, mezclarlo en ensaladas, en platillos más elaborados o simplemente comerse solo. «El queso es el bizcocho de los borrachos, porque el queso, como postre, se tomaba con vino» (Ramírez Ortiz, 2017: 104). Justamente, el ejemplo 9 destaca la importancia del queso para el postre. El queso es sano y nutritivo, y los españoles son conscientes de su valor nutricional:

Contienen, en forma concentrada, muchos de los nutrientes de la leche. Entre estos se encuentran las proteínas, las vitaminas A y B2, los minerales, y especialmente el calcio. Por ello, además de ser una magnífica fuente de nutrientes, los quesos, como otros productos lácteos, pueden sustituir a la carne en las dietas vegetarianas. (Torres, 1996:1)

El 50% de los consumidores españoles califica el queso como un producto «básicamente saludable», mientras que un 35% lo considera como «muy saludable». Otro 12% señala que el queso es «algo saludable» y sólo el 1% manifiesta que resulta «poco saludable». Ningún encuestado considera que se encuentra ante un producto «no saludable». (Sáenz Ollero, 2003:110)

El queso cuenta con más de 3000 años de historia, tratándose de un alimento consumido por toda la sociedad europea. Además, la evolución en la elaboración y consumo de queso refleja los cambios históricos que, desde una perspectiva sociocultural, han tenido lugar en toda Europa. Por las características mencionadas, se deduce que el queso ocupa un lugar muy importante en la gastronomía española. De hecho, la actitud de los españoles hacia el queso es muy positiva, y se manifiesta muy claramente en su fraseología. Sus sentidos simbólicos y metafóricos se presentan en ejemplos 1-4 y ejemplos 12-15.

5.3.5.3 Comparaciones y conclusiones

Antes que nada, cabe indicar que, aunque no consigamos enumerar todas las UFs existentes sobre ambos alimentos, las que hemos desarrollado pueden representar las características principales de este manjar. De modo que nuestras comparaciones y conclusiones pueden, del mismo modo, extrapolarse a otros ejemplos, sin perder su sentido. No obstante, existen propiedades del queso que no presentamos, pero las que sí mostramos logran sintetizar, de manera adecuada, el contraste sociocultural en la fraseología de estos alimentos.

Es curioso que, de acuerdo con los símbolos, el *doufu* nos presenta a un hombre

recto y bondadoso, mientras que el queso desempeña el papel de una doncella o de una mujer objeto de amor. Pareciera como si un príncipe chino se encontrara con una princesa española, harían buena pareja, ¿verdad? Cada uno de ellos es muy popular, y se combina fácilmente con otros alimentos. El *doufu* prefiere relacionarse con el repollo, el apio, la zanahoria y la cebolleta, para mostrar su simbología, todos ingredientes baratos y comunes en cualquier casa humilde. El queso suele integrarse con el vino, el pan, la miel, las uvas, las nueces, los cuales saben a beso, de hecho, ya hemos señalado reiteradamente que existe una famosa frase que dice *uva y queso saben a beso*, haciendo referencia a la buena combinación de todos estos alimentos. Aparece como invitado especial también unido al chocolate. Como se observa, estos últimos alimentos presentan un ambiente muy peculiar, de manera que el queso aparece como producto estrella para dotar de nobleza al resultado final. Estos dos alimentos son los favoritos para cada pueblo, pero la clase social de la que proceden es totalmente diferente.

Un segundo fenómeno muy singular es el siguiente. La palabra *beso* rara vez aparece en la fraseología china, pero muy frecuentemente sale en la española, de hecho, en relación con el queso surgen bastantes UFs referidas al beso. Desde este punto de vista, podemos descubrir que la cultura china es más conservadora, mientras que la española es más abierta y atrevida. La excepción se encuentra en la frase 吃豆腐 (*chī dòufu*), cuyo sentido idiomático es el de aprovecharse de una mujer de manera humillante e innoble. Esta frase guarda alguna relación con el sexo, pero no se considera fraseología.

El tercer fenómeno está ligado a la fraseología sobre el *doufu*, y, en concreto, se trata de la figura de *guangongyu*, que es un héroe conocido por su valentía y rectitud, una figura literaria. En la fraseología española, por contra, aparece San Pedro, una figura religiosa. A lo largo de la historia, el pueblo chino no ha mantenido una creencia concreta de forma perdurable, pero sí ciertos ídolos a los que rendir culto en momentos de necesidad. Esa figura de *guangong* es el representante de la lealtad, de modo que, si un regimiento va a participar en una batalla, lo adoran para pedir la victoria de su líder y la protección sobre sus vidas. Por lo que respecta a San Pedro, existe en muchas otras UFs, lo cual denota que la cultura española está estrechamente vinculada con la religión.

Por último, hablamos de la armonía, que es muy importante para la cultura china, aquí manifestada en la combinación del queso con otros ingredientes. La clásica mezcla

del queso y el vino es como la unión de una pareja, perfectamente armonizada, como el sabor de estos alimentos. Por supuesto, otras combinaciones que saben a beso son igualmente consecuencia de una sabrosa combinación entre lo dulce y lo salado, donde el contraste de sabores potencia ambos, y da lugar a un conjunto mejor aún que por separado. No obstante, el sabor del *doufu* no es tan agradable para una buena parte de los españoles, y el queso tampoco es reconocido precisamente como un manjar para los chinos. De todas maneras, hemos explorado las divergencias y similitudes entre ambas culturas, para obtener, finalmente, un mayor conocimiento sobre los dos alimentos y, al mismo tiempo, una mejor intercomprensión entre ambos pueblos.

5.4 Preservación de la salud

Con respecto a la preservación de la salud, surgen muchas expresiones en chino y en español. Los chinos creen que se ha de desayunar bastante, que el almuerzo debe ser abundante, y la cena frugal, por eso dice el refrán: «buen desayuno, almuerzo fuerte y cena ligera». (Liu y Chen, 2006: 29), y justamente corresponde al conocido refrán español: «Desayuna como un rey, almuerza como un príncipe y cena como un mendigo». Cervantes Saavedra (1615: 161) en *Don Quijote* escribió: «Come poco y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago». Nos llama la atención la fraseología acerca de la salud de ambas lenguas, que se vincula íntimamente con la comida. A continuación, señalaremos las UFs que serán objeto de comparación. Descubriremos a qué alimentos se presta una mayor atención para preservar la salud. Seguro que habrá coincidencias y discrepancias entre ambas culturas. En realidad, la calobiótica es una acumulación de sabiduría, y representa un conocimiento común de la comunidad social.

-UFs en chino:

- 1) 晚饭少一口，活到九十九

Wǎnfàn shǎo yī kǒu, huó dào jiǔshíjiǔ

[Come un bocado menos después de la cena, vivirás hasta los noventa y nueve años]

- 2) 菜养容颜饭养命

Cài yǎng róngyán fàn yǎng mìng

[La verdura favorece la belleza y el arroz mantiene la vida]

3) 上床萝卜下床姜

Shàng chuáng luóbo xià chuáng jiāng

[Antes de acostarse come rábano, después de levantarse come jengibre]

4) 冬吃萝卜夏吃姜

Dōng chī luóbo xià chī jiāng

[Comer rábano en invierno y jengibre en verano]

5) 冬忌生鱼, 夏忌狗肉

Dōng jì shēng yú, xià jì gǒuròu

[En invierno evita comer el pescado crudo, en verano evita comer la carne del perro]

6) 白菜萝卜汤, 强似开药方

Báicài luóbo tāng, qiáng sì kāi yào fāng

[La sopa del repollo y rábano es mejor que la receta]

7) 夏季多吃蒜, 消毒又保健

Xiàjì duō chī suàn, xiāodú yòu bǎojiàn.

[Comer mucho ajo en verano, sirve para eliminar las bacterias malas y mantenerse sano]

8) 吃肉不吃蒜, 营养减一半

Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yībàn

[Comer carne sin ajos, quita la mitad de la nutrición]

9) 美酒为害, 胜于海水

Měijiǔ wéihài, shèng yú hǎishuǐ

[El daño que hace el buen vino es mayor que el agua del mar]

10) 美酒不过量, 好菜不过食

Měijiǔ bùguò liàng, hǎo cài bùguò shí

[El buen vino y la comida rica no los tomes en exceso]

11) 人不得夜食，夜勿过醉饱

Rén bùdé yèshí yè wùguò zuì bǎo

[Las personas no pueden comer por la noche, no se emborrachen por la noche]

-UFs en español:

- 1) *Aceituna, una es oro; dos, plata, y la tercera, mata.* (DG,239)
- 2) *Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro.* (DDFH,660)
- 3) *El aceite de oliva todo mal quita.* (CVC)
- 4) *El vino consuela a los tristes, rejuevnce a los viejos, inspira a los jóvenes y alegra a los deprimidos.*(Lord Byron)
- 5) *El vino es la leche de los ancianos.* (Platón)
- 6) *En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo.* (DDFH,662)
- 7) *Jamón cocido en vino, hace al viejo niño.* (RGIE,393)
- 8) *Para conservar la salud y recobrarla si se pierde, el beber vino es la mejor medicina.*(Quevedo)
- 9) *Sea bueno o sea peleon, sin vino no se hace bien la digestión.* (DTFH,153)
- 10) *Una manzana cada día, de médico te ahorraré.* (CVC)
- 11) *Vino por fuera, vino por dentro, cura todos los males al momento.* (DTFH,153)
- 12) *Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo.* (DDFH,665)
- 13) *Ya lo dijo Salomón: el vino alegra el corazón.* (DTFH,153)

El ajo y el vino son los dos alimentos mencionados en ambas lenguas. El ajo se ha considerado un alimento de gran valor nutritivo. Con respecto al vino, es recomendable tomarlo con moderación, ya que es muy perjudicial si se bebe en exceso (No. 9 y No.10 en chino). El protocolo chino sobre cómo tomar el vino trata el hecho de beber como un signo para lograr la sinceridad y ganar la confianza. Sin embargo, aparece una gran contradicción, entre velar por la salud y por el dinero, lo que supone un gran dilema entre los chinos. Para los españoles, el vino es fuente de energía, sobre todo bebido junto con otros alimentos adecuados (No. 2, 7, 8 y 12). Emocionalmente, el vino es un gran consuelo (No.11 y No.13), puede traer emociones positivas si lo consumen con moderación. La fraseología china destaca la importancia del arroz, el alimento básico,

que fue la fuente principal para mantenerse con vida durante muchos siglos (No. 2 en chino). Repollo y rábano, verduras ligeras y baratas son sanas y nutritivas (No. 6 en chino). En la fraseología española, sin embargo, se ponen de relieve la aceituna y el queso. En cualquier caso, estamos ante alimentos que deben escogerse con cuidado, sin exceso en la dieta, ni abuso, y con precaución en sus combinaciones, ya que puede resultar muy indigesto. Por ejemplo, se valora positivamente la función que cumple el vino cuando está acompañado del jamón. Ahora bien, ¿qué podemos concluir? En primer lugar, que se ha llegado a un acuerdo sobre el valor del ajo. En segundo lugar, que cualquier cosa, por buena que sea, debe ser consumida con moderación para que no resulte indigesta. En tercer puesto, y para finalizar, que ambas culturas se centran en distintos elementos para la preservar la salud, demostrando el contraste de la estructura alimenticia de los dos pueblos, y las tendencias en la valoración de ciertos alimentos como beneficiosos o perjudiciales.

Al compás de la comunicación cultural y social, puede observarse cómo la discrepancia se va reduciendo. Así existe un malicioso estereotipo, muy generalizado, consistente en creer que todos los chinos comemos carne de perro. Pues bien, aunque actualmente no es una práctica común en todo el territorio chino, en la fraseología se muestra la actitud sobre la carne de perro, tanto en el ámbito médico como en el nutritivo. De esta manera, encontramos que debe calentarse a muy alta temperatura, y es bueno comerla en invierno, confirmando que antiguamente sí se tomaba. Sin embargo, con el paso del tiempo, la mentalidad china ha variado, y el consumo actual de perro es muy residual. En la fraseología china se valora igualmente el jengibre, cuyo uso se remonta a más de 3000 años. En *Lunyu*, Confucio dijo: «No retire el jengibre y coma con moderación»¹⁶³, pues él tenía la costumbre de tomar jengibre cada día. Zhu Xi, el moralista de la dinastía Song Sur (1127-1279) explicó con más profundidad: «Se comunica con la divinidad, quita el mal espíritu, de modo que se debe comer cada día»¹⁶⁴. Por su sabor picante y propiedades, lo consideramos *yang*¹⁶⁵, esto es, que quita

¹⁶³ En chino original: 不撤姜食，不多食。 *Bù chè jiāng shí, bù duō shí.*

¹⁶⁴ En chino original: 通神明，去秽恶，故不撤。 *Tōng shén míng, qù huì è, gù bù chè*

¹⁶⁵ Yin y yang son manifestaciones polares del *dao*, que en su interacción forman los cinco elementos, y éstos, a su vez, los diez mil seres, origen de todas las cosas. Aparecen por primera vez en el *Yi Jing*, que es un libro oracular y sapiencial, basado en la interacción de los principios yin y yang como creadores del

el frío del cuerpo. En España se estima mucho también el valor del jengibre, especialmente en las últimas décadas, como fruto de la globalización, y se utiliza como condimento y medicamento, haciendo infusiones y zumos con él, pues se reconoce que esta planta asiática posee innumerables virtudes. En definitiva, entre China y España se está generando un notable intercambio en diferentes áreas, llegando a acuerdos en diversas áreas del conocimiento. En otros temas, sin embargo, las posiciones son contrarias e inalterables. ¿Es mejor tomar agua caliente o agua fría? Hasta ahora todavía no se ha alcanzado un consenso, ya que mientras que los chinos consideramos muy beneficiosa el agua caliente, los españoles la prefieren fresca.

5.5 Conclusiones

«La Gastronomía constituye hoy un vehículo, un altavoz hacia la sociedad, y es capaz de crear tendencia social» (Varela Moreiras, 2016: 93). Conocer bien el aspecto sociocultural de la lengua meta «se tratará de que puedan identificar una situación sociocultural, reconocer sus índices, aportar datos sobre ella y entender las diferencias que haya entre la suya propia y la que está conociendo» (Guillén Díaz, 1994: 459). En este capítulo vinculamos la lengua con la cultura, específicamente con la fraseología gastronómica y el aspecto sociocultural de ambos pueblos. Esencialmente, supone un desarrollo del apartado §1.2.3, en distintas formas y desde otras perspectivas: el protocolo, la simbología de las UF's y el arte de vivir.

En cuanto al protocolo, China se nombró a sí misma 礼仪之邦 (*Lǐyí zhī bāng*: *estado de ceremonias*), y es una sociedad de 关系 (*guānxì*: *redes sociales*), equivalente a poder, capacidad e influencia. Según Marco Martínez (2015: 226-227), tanto en la antigüedad como hoy en día, las relaciones interpersonales del ámbito social, político, institucional y económico es muy fuerte. Un copioso banquete puede fundar el 关系 (*guānxì*) para facilitar o agilizar los asuntos. Los negocios también se ponen a prueba en las comidas de trabajo, en los momentos de ocio, cantando en los *karaokes* o practicando otras actividades. España y otros países occidentales dan mucha importancia, del mismo modo, al protocolo, que representa un eficiente lazo entre individuo, familia y sociedad. «Las normas de protocolo occidentales son

constante cambio del universo. El *yang* es el principio masculino, el calor, el cielo, representado gráficamente con una línea discontinua. (Cervera, 1997: 192-193)

internacionales, por lo que conocerlas adecuadamente permitirá realizar un correcto servicio a comensales de cualquier idioma» (Molina Padilla, 2017: 105). Pérez Sandi Cuen (2007: 111) enfatiza que la cultura del comensal, tanto en la mesa como en su forma de alimentarse, representa un importante factor, y, según el nivel sociocultural de una persona, y de sus hábitos alimentarios, sabremos qué tipo de persona es, qué le gusta o qué acostumbra a comer de un determinado modo habitual. Una tremenda diferencia se halla en la frecuencia de aparición de las UFs con símbolos religiosos en español, dado que la cultura española se aferra, de gran manera, al cristianismo. De hecho, los Evangelios informan de que, en repetidas ocasiones, Jesús comió junto con sus discípulos y simpatizantes, y, sobre todo, con publicanos y pecadores. También aparece claramente una determinada interpretación del ágape: «la comunidad de Jesús en la comida con publicanos y pecadores se entiende en los Evangelios como expresión del amor ilimitado de Dios» (Leukel, 2002: 40). Sobre las croquetas y empanadillas que sirven en algunos bares y mesones, tiene su opinión Carandell (1998: 25): «Es comida divina, porque sólo Dios sabe lo que llevan dentro». El alimento está estrechamente relacionado con Dios, en este caso, de un modo irónico y sarcástico.

La simbología de los alimentos refleja algunos pensamientos y deseos comunes. «Tanto en la cultura oriental como en la occidental, el pez simboliza la riqueza y la fertilidad» (López de los Mozos, 1997: 98). Como se observa, la mayoría de los alimentos tomados en ocasión de diversas festividades son dulces, y simbolizan la felicidad, que es el anhelo conjunto de los habitantes chinos y españoles. Muchas paremias se enfocan en el arte de la vida, como señal de la aspiración común de gozar de buena salud. Por su parte, otras expresiones mencionan el dinero y la suerte, pues la riqueza y la fortuna son perseguidas tanto por chinos como por españoles.

Debido al anhelo por tener una buena salud y vivir una larga vida, se han acumulado muchas ideas transmitidas de generación en generación. Viviendo en la era globalizada, en China y en España se está alcanzando un común consenso en cuanto a la valoración de los alimentos. En realidad, ambas culturas aceptan la célebre frase del padre de la medicina en la Grecia antigua, Hipócrates (aC.460-aC.370): «Que tu medicina sea tu alimento y el alimento tu medicina». En el corpus elaborado, como se puede observar, surgen muchas UFs relacionadas con cómo preservar la salud. Como anteriormente se ha indicado, hay tanto conceptos idénticos como similares y discordantes.

Desde la perspectiva sociocultural, se pueden ampliar y profundizar muchos conocimientos. La gastronomía es una de las bases de toda civilización, que permite el sustento y hace deleitar a la gente con el gusto y los aromas de distintos manjares. La civilización china es continental, y la española es oceánica. Este factor influye en un alto grado para que la cultura china sea más conservadora, y la cultura española más abierta. En la fraseología china sobre la gastronomía raras veces aparece la palabra *beso*, mientras en la española surge de manera constante. Además, se suele comparar a la mujer y a la doncella, metafóricamente, con algunos alimentos, algo que en chino es inusual. Si seguimos investigando en el ámbito culinario, finalmente hallaremos una gran sorpresa al descubrir que «La cocina nacional española es en gran parte de origen oriental» (Ford, 2009: 7). De modo que no nos deben extrañar las similitudes entre ambas culturas culinarias. Las barreras se reducen, y la intercomprensión se estrecha cuando tomamos mayor conocimiento sobre estas dos distintas culturas. La comida es una expresión del amor, tanto en China como en España.

El contraste sociocultural es un factor muy importante, y de marcada influencia en la comunicación intercultural. Puede considerarse como una fuente de información específica para aproximarse a otras formas de pensar y vivir, propias de una cultura ajena. En el campo gastronómico pueden aparecer, constantemente prejuicios y malentendidos, y ello debe tomarse en consideración en el trato social. La lengua y la cultura van siempre de la mano, dado que el aspecto lingüístico y la interacción sociocultural son factores de suma importancia. Es imposible visitar en persona todos los lugares para superar estos prejuicios, pero, desde la pedagogía, se ha de contribuir a discernir qué es cierto y qué no es verdad sobre las costumbres de cada territorio. En fin, el análisis puede realizar grandes aportes al campo pedagógico y al intercambio lingüístico y sociocultural.

6. CONCLUSIONES

Esta tesis se ha escrito con el objetivo de estudiar la fraseología sobre la gastronomía en chino y en español, comparando su aspecto lingüístico y sociocultural. De tal manera, se pretende facilitar el aprendizaje del chino y del español, al mismo tiempo que se contribuye a la comunicación entre China y España. Este trabajo da la oportunidad, a los académicos, de aprender algunos datos sobre el tema principal de la tesis en chino y en español, desde una visión peculiar y ponderada, facilitando y acercando la diversidad multicultural a través del mundo gastronómico.

En primer lugar, tras analizar el reflejo de la gastronomía y su fraseología en diversos ámbitos, se advierte de modo obvio que ambos pueblos aprecian, en gran manera, la gastronomía. La fraseología al respecto forma parte de la enorme riqueza lingüística, con un contenido de exuberante humor, de sabiduría y de belleza. Las diferencias y discrepancias gastronómicas entre dos culturas son como una espada de doble filo para la intercomprensión. El filósofo chino Laozi dijo: «gobernar una gran nación viene a ser como cocinar un pequeño pescado». Por su parte, en España la comida constituye un valioso instrumento de comunicación social, cuyo calado trasciende a la identidad cultural. Llegamos así a la conclusión de que la fraseología gastronómica está íntimamente vinculada con la lengua, con la cultura y con la sociedad. La gastronomía es un tema muy práctico e interesante para acercar culturas tan lejanas, pues es de las primeras cosas que asociamos con otra civilización, junto con sus principales lugares turísticos o los acontecimientos históricos que allí tuvieron lugar. Es más, estos conocimientos culturales no sólo nos van a ayudar a captar con mayor interés y curiosidad distintos aspectos de una sociedad diferente, sino que, además, actúan como importante herramienta para la comunicación y el entendimiento de lo ajeno. A su vez, este contraste cultural enriquecerá el proceso de investigación. Todas las conclusiones han confirmado nuestras hipótesis (concretamente No.1, No.6).

Hemos descubierto que la fraseología gastronómica contiene mucha competencia lingüística y sociocultural. Cuenta con componentes humorísticos y es rica en información diversa, lo cual puede despertar un mayor interés en el alumnado, lo cual ha confirmado nuestra hipótesis No. 2. A la vez favorece la comunicación social. Además, tal como hemos expuesto, se ha intentado realizar un contraste sociocultural entre China y España, desde una perspectiva gastronómica. La comunicación es, por

tanto, «el proceso mediante el cual un emisor transmite uno o más mensajes sobre un contenido determinado a uno o varios receptores utilizando un código conocido por todos los participantes» (Martínez Celadrán, 1998: 10), y así se demuestra con las UF. Pues bien, por los motivos anteriores, hemos escogido la gastronomía como el código conocido, confiando en que estemos ante un código eficiente y valioso. A través de este medio, se puede apreciar el juego de comunicación entre dos culturas tan distintas y con elementos tan arraigados. En esta labor, la fraseología aporta su granito de arena, pues pone en boca de gentes de lo más humildes, una lengua refinada, transmitida de generación en generación, como perlas de sabiduría, las cuales, no por proceder de antiguo ni ser harto repetidas, carecen de verdad.

Seguidamente, hemos presentado las clasificaciones respectivamente en chino y en español, en los capítulos II, y III. Hemos presentado las formaciones y estructuras sintácticas, mostrando las similitudes y divergencias. Resulta ser que en la fraseología de ambas lenguas existen equivalencias, de acuerdo con sus características. Debido a ello, conocemos que el *chengyu*, en chino, se corresponde con la locución en español; el *yanyu* equivale al refrán; y el *geyan* se equipara a la proverbia. Semánticamente, hemos comprobado que la mayoría de las UF presentan sentidos idiomáticos. La idiomatización es gradual, según cada unidad. Estas observaciones corresponden a la cuarta hipótesis. También hemos descubierto algunas combinaciones interesantes de los alimentos en ambas culturas, unión de alimentos que no consideramos que estén formadas por preferencias en el gusto de cada comunidad. Así que hemos seleccionado algunas, con el objeto de exponer la diversidad cultural.

A continuación, nos hemos ocupado de las comparaciones, desde su dimensión lingüística y sociocultural, sobre las UF de la gastronomía en los capítulos IV y V respectivamente. Como son dos inmensas áreas de conocimientos, hemos elegido exclusivamente los modelos más representativos y útiles en el campo pedagógico y la comunicación empresarial y cultural, respecto de los cuales hemos efectuado un estudio contrastivo empírico. Hacemos hincapié en la sintaxis, al ser considerada la parte nuclear y más difícil de estas estructuras, por su diversidad en la explicación y complejidad en el aprendizaje del alumnado. Aunque el estudio sociocultural no desempeña un papel principal, es una parte indispensable para una mejor enseñanza de lengua y comunicación en distintos ámbitos. En la primera comparación, analizamos sus aspectos fonético-fonológicos, morfosintácticos, léxico-semánticos, dividiendo las UF

en sintagmas y enunciados.

En el primer grupo, integramos los *chengyu* y *guanyongyu* en chino, con las colocaciones y locuciones en español. Se ha tenido oportunidad de apreciar que la lengua china es una lengua tonal, donde precisamente la entonación consiste en la mayor dificultad para el alumnado del idioma chino como lengua extranjera. Por contraposición, la pronunciación vibrante en el castellano es el gran obstáculo para los sinohablantes. A pesar de las divergencias tan enormes en fonético-fonológico, Hemos observado el empleo de la rima en las UF, sobre todo en los refranes en ambas lenguas; y, tras analizar los ejemplos, llegamos a la conclusión de que la rima es un fenómeno que favorece la persistencia oral y la memorización. Es una manifestación de estética, de sabiduría y de humor en la expresión, para una mejor intercomprensión. «Each grammar is related to the corpus of sentences in the language it describes in a way fixed in advance of all grammars by a given linguistic theory» (Chomsky, 1966: 14). Se han observado muchos contrastes entre los dos idiomas, desde el punto de vista gramatical. Otras diferencias relevantes serán que el chino mandarín cuenta con clasificadores, mientras que el español posee la flexión verbal. Todo eso supone que algunos fenómenos en una lengua puedan no existir en otra. Afortunadamente, hemos logrado encontrar ejemplos en nuestro corpus, para comparar y estudiar. No deben extrañarnos las grandes diferencias existentes entre estas dos lenguas, pues pertenecen a sistemas lingüísticos distintos, y con un origen muy diferente. En este sentido, nuestro análisis comparativo ha hecho referencia a los puntos clave de esta falta de sintonía entre las dos lenguas, ayudándose de modelos familiares y divertidos. Además, las UF humorísticas reducen el aburrimiento de los aprendientes, y facilitan el estudio. En el segundo grupo comparamos los *yanyu* y *geyan* en chino, con las paremias en español.

Nos ha sorprendido la gran imaginación y creatividad de las dos culturas, puesto que ambas conceden a los alimentos sendos sentidos idiomáticos, de forma que la comida ya no es simplemente un sustento para apaciguar el hambre, sino más bien se trata de un disfrute espiritual y, si se degusta en compañía, un espejo de la civilización. Hemos podido comprobar que la fraseología gastronómica es aplicable a la enseñanza-aprendizaje de la ELE y del chino. En la comunidad educativa en su conjunto, comprobado los docentes de manera aislada, a través de sus investigaciones, se ha ido tomando conciencia, a través del tiempo, del contraste lingüístico. Sin embargo, la estructura y el contenido de los manuales siguen necesitando renovarse, pero con

espíritu creativo, al mismo tiempo que prudente. Insistimos en que las UF's sobre la comida pueden responder a ciertas demandas, y favorecer así la enseñanza-aprendizaje bilingüe, con mucha mayor eficiencia.

En la segunda comparación, hemos elaborado minuciosamente una exposición gastronómica general, china y española, a través de las ocho series de comida en China y de diversos platos regionales en España, con el afán de ampliar la perspectiva cultural y eliminar los estereotipos y prejuicios relacionados con cada territorio. El contraste gastronómico entre las dos culturas es un elemento no desdeñable, lo cual manifiesta la diferencia en la actitud y en la manera de vivir. Nuestro estudio se ha inclinado hacia el ámbito sociocultural en la presentación del protocolo respectivo, en la simbología de algunos alimentos específicos, y en la preservación de la salud de los dos pueblos. En relación con esto, existen notables diferencias en el protocolo de la mesa en China y en España, lo cual manifiesta otro gran contraste cultural entre Oriente y Occidente. Conocer las normas en la mesa de la cultura meta puede ser útil para superar ciertos obstáculos de la comunicación, favoreciendo, de este modo, una mejor intercomprensión. La competencia metafórica, aunque no la hayamos comparado de modo sistemático en las UF's en ambos idiomas, se nota, obviamente, en las expresiones. «La metáfora es uno de los procedimientos de creación léxica más empleados, en casi todos los idiomas, para formar unidades fraseológicas» (García-Page, 2008). En nuestro estudio simbólico de los alimentos, la metáfora desempeña un papel de suma importancia. En ambas culturas intervienen bastantes conocimientos en la preservación y el deseo común de tener una buena salud y una larga vida. A través de los análisis contrastivos, hemos detectado una increíble riqueza gastronómica, así como la importancia sociocultural de la gastronomía en China y en España. Es más, podemos vincular la fraseología sobre los alimentos con la tradición y con el protocolo de cada lugar. Como ejemplo, en español existe el refrán *Uvas con queso, saben a beso*. Así podemos aprovechar esta circunstancia de mostrar un refrán, no sólo para que los alimentos que lo componen sean conocidos, sino también para indicar la tradición específica española de tomar doce uvas como costumbre al pasar el Año Nuevo para conseguir buena suerte, y también el saludo español con dos besos. Pueden ampliarse estos conocimientos con variados aportes socioculturales, contribuyendo así al acercamiento entre los dos países, y logrando, asimismo, una lección más amena y divertida, que logre captar la atención de todos los alumnos.

Desde la perspectiva sociocultural, podemos conocer con más profundidad la cultura china y española. El protocolo en China refleja con mucha claridad el pensamiento de Confucio. El rito, es decir, la solemnidad y el respeto a las normas establecidas, dan énfasis al dominio propio, y al comportamiento adecuado en el momento preciso, consiguiendo justamente la manifestación de la armonía en la cultura china. 人而不仁，如礼何？ (*Rén ér bùrén, rú lǐ hé: Si la gente no es bondadosa, ¿para qué sirve el rito?*) «En la mente de Confucio, el *ren* y el *li*¹⁶⁶ son indisociables. Ambos términos, que son los más frecuentemente utilizados en los *Diálogos*, designan, en realidad, los diferentes aspectos de una misma cosa: la visión de lo humano en Confucio» (Cheng, 2002: 66). El protocolo en España muestra el significado de la nobleza y el respeto.

Las diferencias entre las culturas china y occidental son obvias. La cultura china aboga por la idea de *armonía* y enfatiza las demandas holísticas de buscar un terreno común, la doctrina de la media, la benevolencia, la armonía, etc., que es diferente de la idea de defender los valores individuales, propia de la cultura occidental. Las diferencias en los antecedentes culturales, el sistema social, la ideología y la forma de pensar hace inevitable la colisión entre las culturas china y occidental. (Ouyang, 2014: 189)

De modo que hemos intentado a explicar el contraste cultural mediante el protocolo, eliminando los posibles obstáculos, para favorecer el estudio lingüístico y la intercomprensión cultural. Las distintas preferencias en cuanto a sabores y a los ingredientes favoritos de cada cultura manifiestan, en cierto grado, el carácter del pueblo. Asimismo, diferentes ceremonias alrededor de los alimentos, ya sea como ofrenda o como producto para consumir, reflejan variados tipos de creencias. Por lo que respecta al horario de las comidas, nos informa sobre la actitud con la que se vive y se organiza esa vida en los distintos momentos del día, al tiempo que revela la afición de los españoles por una jornada llena de compromisos sociales, y donde regirse por el reloj no es esencial.

No obstante, tantas divergencias existentes no impiden la comunicación entre China y España. La luz de la cultura gastronómica brilla a lo largo de la historia, y a lo ancho de la sociedad; es tan efectiva que ha penetrado en la vida cotidiana de los ciudadanos chinos y españoles, y en el fondo del espíritu de dos países. Tanto es así que

¹⁶⁶ Es decir, el espíritu ritual. El término *li* es el que más se repite en los *Diálogos* después de *ren*: aparece nada menos que 75 veces.

en las comidas de negocios y en las reuniones familiares, el protocolo refleja las virtudes tradicionales, las cuales pueden el respeto y el cuidado a los demás, la conciencia de compartir cosas buenas como una comida deliciosa, la hospitalidad y el buen compañerismo. El arte gastronómico transmite la belleza, la armonía, la creatividad y la singularidad, como atributos que siempre ha perseguido toda la nación. Con estómagos agradecidos, con agradable ebriedad, se hacen buenos negocios y se establecen relaciones sociales, profundizando así en los vínculos emocionales. Para todos los familiares, la comida sabrosa y bien cocinada es portadora de sentimientos como el amor, el placer y la suerte. A través de la comida se desean los mejores augurios y la exquisitez de los manjares se constituye en una adecuada expresión de estima hacia las personas con quienes se disfrutan.

En definitiva, la gastronomía es algo tan importante para la humanidad que ninguna cultura puede menospreciarla ni dejarla pasar de lado. A causa de ello, puede considerarse que las UFs sobre la gastronomía son un tema eterno, que irá evolucionando en el futuro, como lo ha hecho hasta ahora, en función de los cambios en los hábitos alimenticios y su impacto en la sociedad. En este trabajo, aunque no hemos podido abarcar todas las UFs sobre la gastronomía, sí hemos recorrido las áreas lingüísticas y socioculturales principales, desarrollándolas y profundizándolas, según las necesidades propias de la enseñanza y de la comunicación, en aras de un mejor entendimiento mutuo, que fortalezca y renueve los vínculos entre estos dos países. Debido a ello, el corpus sobre la gastronomía puede ser un valioso material para el aprendizaje, y base para otras investigaciones en la misma área. En resumen, el estudio ofrece una visión global sobre las UFs, si bien reconociendo el vasto camino que queda por recorrer. La fraseología gastronómica puede llegar a ser el lenguaje más eficiente e interesante, y el contraste gastronómico es, precisamente, lo que puede provocar que salten chispas entre dos civilizaciones diferentes.

Finalmente, las conclusiones han confirmado una y otra vez las hipótesis que proponemos; y, con el fundamento teórico y la elaboración del corpus, tras analizar y comparar las UFs sistemáticamente, hemos alcanzado nuestros objetivos. Forgas Berdet (2012: 174) ha comprobado en su práctica diaria y por medio de preguntas directas que los alumnos extranjeros de español agradecen la inserción de la fraseología en la programación de los cursos. En anexos hemos propuesto el diseño de una unidad didáctica que puede servir como inspiración y como orientación. Reconocemos que a ún

queda mucho camino por recorrer. Nuestro mayor deseo es que estas UF's, de temática gastronómica, supongan una aportación para la investigación comparativa de la fraseología, una ventaja para la enseñanza de ELE y del chino, así como para la intercomprensión entre ambos pueblos, y sean empleadas como instrumento para la transmisión por el profesorado, a la vez que se procura el incremento del amor por la gastronomía en tan interesantes países.

BIBLIOGRAFÍA

- Abraham, W. (2010): *Chino para dummies*, Barcelona, Centro Libros PAPF, S. L.U (año de publicación del libro original; 2007).
- Alcoba Rueda, S., Aguilar Cuevas, L. & Luque Mendoza, S. (2005): *La expresión oral*, Barcelona, Editorial Ariel.
- Almeida, M. (1999): *Sociolingüística*, La Laguna, Servicio de Publicaciones Universidad de La Laguna, Campus Central.
- Alonso Cortés, Á. (2015): *Lingüística*, Madrid, Ediciones Cátedra(año de publicación del libro original; 2002).
- Álvarez González, S.(2010): “La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera”, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 9. <https://docplayer.es/14031029-La-relevancia-del-enfoque-intercultural-en-el-aula-de-lengua-extranjera.html>
- Ansón Oliart, R. (2016): *La Cocina de la Libertad*, Madrid, La Esfera de los Libros, S.L.
- Balcázar, C. (2010): “Del lenguaje simbólico en general y del lenguaje de la poesía en particular: la metáfora”, en *Lenguaje simbólico y la metáfora*, 102-157. <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/5161>
- Blanco, S. R. (2004): “La cuchara: noble y maternal”, en *Reforma*, México City, Editora El Sol, S.A. de C.V, 29, 2004, 1.
- Barros García, P. (2006): *Diseños didácticos interculturales: la competencia intercultural en la enseñanza del español*, Granada, Editorial Universidad de Granada.
- Bosque, I. (1999): “El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo.

- Adjetivo y participio”, en *Gramática descriptiva de la lengua española*1, Madrid, Espasa Calpe, S. A, 217-310.
- (2004): *Redes-Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Grupo Editorial SM Internacional.
- Buitrago, A. (2007): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa Calpe, S. A.
- Burger, H. (2005): “Aspectos de la vitalidad de los modismos”, en *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Granada Lingvística, 15-36.
- Capra, D. (2015): “Estudios recientes de fraseología española”, en *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 2016, (16), 25-27.
- Carandell, L. (1998): *Diccionario de la españolología*, Madrid, MAEVA Ediciones, S.L.
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C, 1969. Anejo LII, de RFE, 3ª ed.
- Casasanto, D. (2016): “Linguistic relativity” en *The Routledge Handbook of Semantics*, New York, 158-174.
- Celayeta Gil, N. (2014): “La enseñanza integrada de lengua y cultura en cursos de español con fines específicos y académicos dirigidos a universitarios anglohablantes”, en *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI, Actas del XXIV Congreso Internacional de ASELE*, Jaen, Edición al cuidado de Enrique Balmaseda Maestu, 207-218.
- Cervantes Saavedra, M. (1605) : *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha*, Madrid, Juan de la Cuesta.

-(1615) : *Segunda parte del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha* , Madrid, Juan de la Cuesta.

Cervera, I. (1997): *Arte y cultura en China: conceptos, materiales y términos de la A a la Z*, Barcelona, Ediciones del Serbal.

Cheng, A. (2002): *Historia del pensamiento chino*, Barcelona, Edicions Bellaterra, S.L.

Chen, Junhui 陈君慧 (Ed.). (2013): *谚语大全 Yànyǔ qiàopíhuà dà quán [Colección de refranes]*, Haerbin, 北方文艺出版社, *Béifāng wényì chūbǎn shè* [Beifang wenyi Press].

Chen, Xiaoqin 陈晓卿 (2016): *至味在人间 Zhìwèi zài rénjiān [La comida exquisita en el mundo]*, Guilin, 广西师范大学出版社 *Guǎngxī shīfàn dàxué chūbǎn shè* [Guangxi Normal University Press].

Chen, Xuan 陈璇 (Ed.) (2016): *成语故事 Chéngyǔ gùshi [Cuentos de chengyu]*, Jinlin, 吉林出版集团有限公司, *Jílín chūbǎn jítuán yǒuxiàn gōngsī*.

Chen, Zhi (2007): *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*, Almería: Arráz Editores, S.L.

Chomsky, N. (1966): *Syntactic Structures*, Paris, Mouton Co. The Hague.

-(1975): *Reflections on language*, New York, Pantheon Books.

-(2006): *Language and Mind*, Cambridge, Cambridge University Press.

Confucio 孔子 (2016): *论语 Lúnyǔ [Analectas]*, Wuhan, 崇文书局 *Chóngwén shūjú* [Chongwen Press].

Consejo de Europa (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas:*

aprendizaje, enseñanza, evaluación, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD – Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA.

-(2008): *Libro blanco sobre el diálogo intercultural, vivir juntos con igual dignidad*, Ministerio de Cultura de España.

Coperás Aguilar, M. J. (1997): “La cultura como elemento inherente en el aprendizaje de una segunda lengua”, en J. L. Otal Campo, V. Codina Espurz y I. Fortanet Cómez. (Eds.), *Estudios de lingüística aplicada*, Valencia, Publicaciones de la Universitat Jaume I, 549-554.

Coppieters, R. (1987): “Competence differences between native and fluent non-native speakers”, en *Language* 63, 544-573.

Corbett, J. (2003): *An intercultural approach to English language teaching*, London, Multilingual Matters.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Editorial Gredos, S.A.

-(2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana, 281-283.

Demonte Barreto, V. (1999): “Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal” en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, S.A, 129-216.

Dong, Yansheng & Liu, Jian (Eds.). 董燕生 & 刘健 (1999): *现代西班牙语第一册 Xiàndài Xībānyáyǔ dìyīcè [Español Moderno I]*, Beijing, 外语与研究教学出版社 Wàiyǔ yǔ yánjiū jiàoxué chūbǎn shè [Foreign Language and Research Education

Press].

Doval, G. (1995): *Del Hecho al Dicho*, Madrid, Alba Libros S.L.

Dobrovol'Skij, D. & Piirainen, E. (2005): *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam, Elsevier.

Du, Li, Sun, Junxiou & Gao, Haiwei, 杜莉, 孙俊秀 & 高海薇 (2007): *筷子与刀: 中西饮食文化比较 Kuàizi yǔ dāo chā: zhōngxī yǐnshí wénhuà bǐjiào [Palillos y cubiertos: comparación de la cultura alimentaria china y occidental]*, Sichuan, 四川科学技术出版社. Sìchuān kēxué jìshù chūbǎn shè [Editorial Ciencia y Tecnología de Sichuan], 86-123.

Durante, V. (Ed.). (2014): *Fraseología y paremiología: Enfoques y aplicación*, Biblioteca fraseológica y paremiológica Serie «Monografías» n.º 5, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.

El-Ghalayini, Y. & Fendri, M. (2018): “Mecanismos metafóricos en el léxico de la cata de aceite de oliva en español”, en *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (20), 41-56.

Enterría, J. G. (2007): “La enseñanza del español con fines específicos” en *Lingüística Aplicada Del Español*, Madrid, Arco/Libros, S.L.

Extabe Díaz, R. (2012): *Diccionario de refranes comentado*, Biblioteca de nuestro mundo, Ediciones de la Torre.

Eurydice (2001): *L'enseignement des langues étrangères en milieu scolaire en Europe*, Bruselas, Les Éditions européennes.

Fernández Lagunilla, M. & y Anula Rebollo, A.(2004): *Sintaxis y cognición-*

Introducción a la gramática generativa, Editorial Síntesis, S.A.

Fernández Toledo, P. & Mena Martínez, F. (2003), “Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: perspectivas de estudio”, en *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 27, 111-130.

Fernández Vera, A. (2018): *Significado y origen de dichos españoles*, Sevilla, Punto Rojo Libros.

Ferro Ruibal, X. (2005): “La fraseología, espejo de la historia de un pueblo. Notas Gallegas”, en *La Creatividad en el lenguaje: colocaciones y fraseología*, Granada, Granada Lingvistica, 257-282.

Fisher, M. F. K. (2015): *El arte de comer*, Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.

Flandrin, J. L. Montanari, M. (2011): *Historia de la alimentación*, Gijón, Trea, S.L. (año de publicación del libro original; 2004).

Ford, R. (2009): *Comidas y vinos de España*, Reino de Cordelia, S.L.

Forgas Berdet, E. (1993): “Cultura popular y cultura material el refranero”, en *Paremia*, (1), 35-44.

-(2012): “Léxico fraseológico y cultura popular: una propuesta metodológica”, en A. Pejovic, M. Sekulic i V. Karanovic, *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Universidad de Kragujevac, 173-191.

Gao, Bing 高兵 (2005): “汉语熟语的民族特色研究 Hànyǔ shǔyǔ de mínzú tèshèyánjiù [Estudios sobre las características étnicas de la fraseología china]”, en *河北大学学报 Héběi dàxué xuébào [Journal of Hebei University]*, 6, Hebei, 64-67.

- García Ibáñez, J. M. (2013): “Interculturalidad y estereotipos en la clase de EL2. Un proyecto de centro cultural”, Universidad Pablo de Olavide.
<https://www.educacionyfp.gob.es/>
- García Muruais, M. T. (1997): “Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE”, en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, 363-370.
- García-Page Sánchez, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- (2015): “El adjetivo colocacional: estudio morfológico”, en *Lengua y Discurso*, Madrid, Visor Libros, S. L, 103-126.
- (1993): “La función lúdica en lengua de los refranes”, en *Paremia*, (2), 51-58.
- Geeslin, K. L. (Ed.). (2018): *The Cambridge Handbook of Spanish Linguistics*, Cambridge, [Cambridge University Press].
- Gil Hernández, Á. (2010): *Libro Blanco del Pan*, Editorial Médica Panamericana.
- Gläser, R. (1998): “The Stylistic Potential of Phraselological Units in the Light of Genre Analysis”, In A.P. Cowie (Ed.), *Phraseology*. Oxford, Clarendon, 125-143.
- González Rey, M. I. (2012): “De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica”, en *Paremia*, (21), 67-84.
- González Verdejo, N. (2003): “Humor se escribe con ‘U’ de Universal. La risa como medio de acercamiento cultural”, en M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre (Eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). El español, lengua del mestizaje y la*

interculturalidad. Madrid, Centro Virtual Cervantes, 346-358.

Granet, M. (2013): *La pens ée chinoise, El pensamiento chino*, Madrid, Editorial Trotta, S. A.

Guillén D áz, C. (1994): “El estereotipo: su eficacia y rentabilidad en clase de lengua extranjera”, en Guerrero, P. y López Valero, A., *Aspectos de didáctica de la lengua y la literatura*, Murcia, Universidad de Murcia, 455-460.

-(2004): “Los contenidos culturales”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, 835-851.

Guo, Canjin 郭灿金 & Xu, Hui 许晖 (2008): *中华语典 Zhōnghuá yǔdiǎn [Diccionario de frases en chino]* Beijing, 新世界出版社 Xīnsh ħi àchūbǎn shè [New Wold Press].

Hernández Alonso, C. (1996): *Gramática funcional del español*, Madrid, Editorial Gredos, S.A (1984).

Hernando Cuadrado, L.A. (1999): “Lengua y sociedad en el *Refranero general ideológico español*”, en *Paremia*, (8), 273-278.

Hu, Yushu (1981): *现代汉语 Xiàndài hànyǔ [Chino moderno]*, Shanghai, 上海外语教育出版社 Shànghǎi wàiyǔ jiàoyù chūbǎn shè [Shanghai Foreign Language Education Press] (año de publicación del libro original; 1962).

Instituto Cervantes (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, Madrid, Instituto Cervantes.

-(2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español*, Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

-*Diccionario de términos clave de ELE*, Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm.

-*Biblioteca fraseológica y paremiológica*, Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/.

-*Paremia*, Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>.

-*Plan curricular del Instituto Cervantes*, Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/.

-*Refranero multilingüe*, Centro Virtual Cervantes.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Iñesta Mena, E. M., & Pamies Bertrán, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada Lingvística.

Iribarren, M. C. (2005): *Fonética y fonología españolas*, Madrid, Editorial Síntesis.

Jia, Yongsheng (2013): *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*, Colección Granada Lingüística, Granada.

Jiménez Ruiz, J. L. (2001): *Iniciación a la Lingüística*, Alicante, Editorial Club Universitario.

Junceda, L. (2015): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Madrid, Espasa Calpe, S.A (año de publicación del libro original; 1998).

Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*, Madrid Universidad de Alcalá

- Lamy, M. & Hampel, R (2007): *Online Communication in Language teaching and Learning*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Leal Riol, M. J. (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Lei, Chunyi 雷春仪(2018): “El lenguaje figurado y los símbolos del arroz en chino”, en *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (20), 73-91.
- Lescure Beruete, L.F. (2005): *Diccionario gastronómico: Términos, Refranes, Citas y Poemas*, Madrid, Vision Net.
- Leukel, P. S. (Ed.). (2002): *Las religiones y la comida*, De Imperial Llobet, Lluís Miralles (traducción), Editorial Ariel, S.A.
- Li Deming & Dai Bingpo (2014): *Proverbios de la Antigua China*, Madrid, Miraguano S.A. Ediciones.
- Liu, Fang 刘枋 (2014): *吃的艺术 Chīde yìshù [El arte de comer]*, Guilin, 广西师范大学出版社 Guǎngxī shīfàn dàxué chūbǎn shè [Guangxi Normal University Press].
- Liu, Junru & Martínez Martínez, C. (2018): *Alimentos en la cultura China*, Beijing, 五洲传播出版社, Wúzhōu chuánbō chūbǎn shè [China Interncontinental Press].
- Liu, Xun 刘珣 & Chen, Hong 陈洪 (2006): *体验汉语-文化篇 Tīyàn hànyǔ-wénhuà piān [Vivir el chino-Cultura en China]*, Beijing, 高等教育出版社 Gāoděng jiàoyù chūbǎn shè [Higher Education Press].
- Liverani, E. (2016): “La didáctica de elementos lingüísticos culturales en la clase de EN

- EL2: fraseología y comparaciones estereotipadas”, en *FEIR-Conferencias Científicas*.
<http://hdl.handle.net/10630/12387>
- Lloréns Barber, R. (1987): *Refranero de los frutos del campo*, UW-Madison, Taurus.
- Lončar, I., & Valero, P. (2020): “Propuestas sobre la representación de la fraseología en diccionarios en línea”, en *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 82, 9-26. doi:org/10.5209/clac.68960
- López Calvo, F. J. & Zhao, Baoyan (2013): *Guía esencial de la lengua china*, Madrid, Adeli Ediciones.
- López de los Mozos, J. R. (1997): “Sirenas y 'Corazones de la vida' en el arte pastoril”, en *Revista de Folklore*, 17, (201), 97-100.
- López Vázquez, L. (2011): “La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior”, en *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 1, 531-542.
- Lu, Jingsheng 陆经生 (2014): *Métodos según las necesidades del alumnado-la enseñanza de ELE en China*, Madrid, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera Congreso Internacional.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0063.pdf
- Lu, Yabo 芦亚波 (2014): “论汉语谚语的修辞之美 Lùn hànyǔ yànyǔ de xiūcí zhīměi [Sobre la belleza retórica de los refranes chinos]”, en *现代商贸工业 Xiàndài shāngmào gōngyè [Industria comercial moderna]*, Shanghai, 上海大学外国语学院 Shànghǎi dàxué wàiguóyǔ xuéyuàn [Escuela de Idiomas Extranjeros de la Universidad de Shanghai], (24), 185-186. doi:10.19311/j.cnki.1672-3198.2014.24.103

- Luque Durán, J. D. (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Granada Lingvistica.
- (2007):“La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales”, en J. de D. Luque y A. Pamies. (Eds.), *Interculturalidad y Lenguaje: El significado como corolario cultural*, Granada, Método, 329-374.
- Lv, Shaofang & Zhang, Yanbo 吕少仿 & 张艳波 (2015): *中国酒文化 Zhōngguó jiǔ wénhuà [Cultura del vino chino]*, WuHan, Huazhong University of Science and Technology Press.
- Ma, Jiandong & Wen, Duanzheng 马建东 & 温端政 (2017): *谚语辞海 Yànyǔ cíhǎi [Enciclopedia de refranes]*, Shanghai, 上海世纪出版社, Shànghǎi shìjì chūbǎn shè [Shanghai Century Press].
- Ma, Qinhu 马青虎(2015): “浅析对外汉语中熟语的教学 Qiǎnxī duìwàihànyǔ zhōng shúyǔ de jiàoxué [Análisis sobre la enseñanza de la fraseología en chino como lengua extranjera]”, en *Youth Times*, (4), 141.
- Manadé Rodríguez, C. (2018): “La enseñanza del humor y la ironía como elementos culturales en el aula de ELE para estudiantes japoneses: estudio y propuesta didáctica”, tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria. https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/55372/2/0018016_00000_0000.pdf
- Marco Martínez, C. (1998): *Gramática de chino para hispanohablantes I*, [Gramática contrastiva chino ↔ español], Taipei, Editorial Nacional de Taiwan.
- (1998): *Gramática de chino para hispanohablantes II*, [Gramática contrastiva chino ↔ español], Taipei, Editorial Nacional de Taiwan.

- (1999): *Esquemas de chino, gramática y usos lingüísticos*, Madrid, PALAS ATENEA Ediciones, S. L.
- (2015):“Lingüística contrastiva chino-español: Aspectos gramaticales y socioculturales”, en *Lengua y Discurso*, Madrid, Visor, Libros, S.L, 195-231.
- Marco Martínez, C., Lee, Wangtang 黎万棠 & Hsin, Shih-Chang 信世昌, (2016): “Comprendiendo la cultura- Gastronomía China”, en *精彩汉语初级汉语教材 Jīngcǎi hànyǔ chūjí hànyǔ jiàocái*, *Aprende fácil chino actual (1) Chino Elemental*, Taipei, Wunan, 205-206.
- Martínez Celadrán, E. (1998): *Lingüística: Teoría y aplicaciones*, Barcelona, Masson, S. A.
- Martínez López, J. A., & Jørgensen, A. M. (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Madrid: Ed. de la Torre.
- Martínez Kleiser, L. (1989): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española, (año de publicación del libro original; 1953).
- Martínez Marín, J. (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora.
- Martínez Robles, D. (2007): *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*, Barcelona, Editorial UOC.
- Mesthrie, R. (Ed.). (2011): *The cambridge Handbook of Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Meunier, F. & Granger, S. (2008): *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Miquel López, L. (2004): “La subcompetencia sociocultural”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Dir.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar*

español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL, 511-531.

Mogorrón Huerta, P. (2014): “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”, en *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie «Monografías» n.º 5, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 79-96.

-(2019): “Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de ELE”, en A. Crida Alvarez y A. Alessandro. (Eds.), *Innovación en fraseodidáctica: tendencias, enfoques y perspectivas*, Berlín, Peter Lang, 69-89.

Molina Padilla, C. d. (2017): *Normas de protocolo en restauración*, Málaga, IC, Editorial.

Monteiro Plantin, R. S. (2018): “Gastronomismos lingüísticos: un enfoque fraseológico y cultural”, en *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* (20), 121-149.

Monterrubio Cordero, J. C. (2011). *Turismo y cambio sociocultural. Una perspectiva conceptual*, México, D.F: Plaza y Valdés, S.A. de C.V.

Montoro del Arco (2004): “Variación fraseológica y el diccionario”, en M. P. Battaner Janet Ann DeCesaris. (Eds.), *De lexicografía actas del I Symposium Internacional de Lexicografía*, Barcelona, 16-18 de maig de 2002, 591-604.

Mura, G. A. (2012): “Fraseología y desacuerdo: un esquema fraseológico en español y en italiano”, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
<https://eprints.ucm.es/16778/1/T33859.pdf>

-(2018): “Fraseología y fraseodidáctica digitales en E/LE”, en *Normas*, 8, (1), 248-258.
doi:10.7203/Normas.v8i1.13434.

- Navarro Tomás, T. (1991): *Manual de pronunciación española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, EBCOMP, S. A (año de publicación del libro original; 1918).
- Ni, Huadi 倪华迪, Esteben Solá Rafael y Li, Jing 李静 (2000): *西汉俚语词典 Xīhàn lǐyǔ cídiǎn [Diccionario argot español-chino]*, Taipei, 中央图书出版社 Zhōngyāng túshū chūbǎn shè [Central Book Publishing House].
- Niu, Hongyi 牛洪义 (Ed.). (2015): *中华谚语, 歇后语精粹 Zhōnghuá yànyǔ xiēhòuyǔ jīngcuì [Escencia de los refranes y xiehouyu chinos]*, Nanjing, 江苏凤凰美术出版社, Jiāngsū fènghuáng měishù chūbǎn shè [Jiangsu Fenghuang Art Press].
- Núñez-Román, F. (2015) “Enseñar fraseología: consideraciones sobre la fraseodidáctica del español/Teaching phraseology: considerations on Spanish Phraseodidactics”, en *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 153-166.
- Oliveras, Á. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen.
- Olza Moreno, I. (2009): “Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español”, tesis doctoral, Universidad de Navarra. <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/6985/1/Tesis>
- Ortega Ojeda, G. González Aguiar, M. I. (2005): “En torno a la variación de las unidades fraseológicas”, en R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak. (Eds.), *Fraseología contrastiva*, Murcia, Universidad de Murcia, 91-109.

- Ouyang, Jiangnan 欧阳江南 (2013): “趣谈筷子文化 Qù tán kuàizi wénhuà” [Hablar de forma divertida sobre la cultura de los palillos], en 寻根, *Xúngēn*, [Busqueda de raíces] (2), China Academic Journal Electronic Publishing House, (2), 10-16. <http://lib.cqvip.com/qk/83098X/201302/45251475.html>.
- Ouyang Xuemei 欧阳雪梅 (2014): *当代中国文化 Dāngdài zhōngguó wénhuà [Cultura china contemporánea]*, Beijing, China Intercontinental Press.
- Pacheco López, M. (2003): “El diccionario de colocaciones como herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en *Revista de Lenguas Aplicadas*, Madrid, Universidad Alfonso X el Sabio, 6-21. <https://revistas.uax.es/index.php/linguax/article/view/479/435>
- Padilla González, D. del M. (2013): “Reflexiones acerca de la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras las escuelas oficiales de idiomas”, en José Luis López Belmonte (coord.), *Diversidad cultural y educación intercultural*. Gestión y Edición de Publicaciones Profesionales SL, 381-400.
- Palomo Ciruelos, D. (2008): “El ajo”, en *Revista Trimestral De Carácter Cultural De La Puebla De Montalbán*, (5), 36.
- Pamies Bertrán, A. (2007a): “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural”, en J.d.D, Luque y A. Pamies. (Eds.), *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*, 1, 375-404.
- (2008): “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”. en *Paremia*, (17), 41-58.

- (2019a): “La fraseología a través de su terminología”, en J.J. Martín Rós. (Ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*, Granada, Editorial Comares, 105-134.
- Paricio Tato, M. S. (2014): “Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras”, en *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (21), 215-226.
- Pejović, A., Sekulić, M. & Karanović, V. (Eds). (2012): *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Facultad de Filología y Artes, Universidad de Kragujevac.
- Penadés Martínez, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Editorial Arco libros, S.L.
- (2004): “La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE”, en *La enseñanza de léxico en español como segunda lengua / lengua extranjera*, (56), 51-67.
- (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*, Madrid, Universidad de Alcalá servicio de publicaciones.
- (2017): “La enseñanza de las unidades fraseológicas”, A. M. Cestero Mancera y I. Penadés Martínez. (Eds.), *Manual del profesor de ELE*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá 311-355.
- Pérez Sáez, M. (2009): *Método de los relojes: gramática descriptiva del español*, Santander, Ediciones de la Universidad de Cantabria.
- Pérez Sandi Cuen, L. (2007): *Uso y costumbres en torno a la mesa: conservación y transformación*. México, D.F: Plaza y Valdés, S.A. de C.V.
- Quilis, A. (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid, Editorial Gredos.

- Quilis, A. & Fernández, J. A. (1989): *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, Grafipren, S.A (año de publicación del libro original; 1964).
- Ramírez Ortiz, T. (2017): *El pan nuestro... y otros alimentos: breve historia del pan*, Málaga, ExLibric.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Vigésimosegunda edición, Madrid, Espasa Calpe, S.L
- (2009-2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española, Espasa Libros, S. L. U.
- (2011): *Nueva gramática de la lengua española-Fonética y fonología*, Barcelona, Asociación de Academias de la Lengua Española, Espasa Libros, S. L. U.
- (2014): *Diccionario de la lengua española*, Vigésimotercera edición, Barcelona, Espasa Libros, S.L [RAE 2014 en el texto].
- Ren, Qiliang 任启亮 (Ed.). (2006): *中国文化常识 Zhōngguó wénhuà chángshì* [Conocimientos comunes de la cultura china, Beijing, Sinolingua.
- Ren, Shaotang 任韶堂 (2016): *食物语言学 Shíwù yǔyán xué* [El lenguaje de la comida], Shanghai, 上海文艺出版社 Shànghǎi wényì chūbǎn shè [Shanghai Literature Press] (año de publicación del libro original; 2014).
- Risager, K.(2001): “La enseñanza de idiomas y el proceso de integración europea”, en M. Byram y M. Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press, 242-253.
- Robles Saez, A. (2011): *3000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes*,

- Washington, D.C, Georgetown University (2010).
- Rodgers, E. (Ed.). (1999): *Encyclopedia of contemporary spanish culture*, London & New York, Routledge.
- Rodríguez Vida, S. (2011): *Diccionario temático de frases hechas*, Barcelona, Editorial Octaedro, S. L (año de publicación del libro original; 2004).
- Romero Gualda, M. V. (1998): “La enseñanza del vocabulario: tópicos culturales”, en *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 389-396.
- Roset, R. (2019): *El gran libro del queso*, Barcelona, RBA Libros, S. A.
- Rubio Gómez (2014): “‘Sacar jugo’ al cuento con expresiones coloquiales con doble significado”, en *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI, Actas del XXIV Congreso Internacional de ASELE*, Jaen, Edición al cuidado de Enrique Balmaseda Maestu, 923-927.
- Ruiz Gurillo, L.(1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universidad de Valencia.
- (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros, S.L, 49-59.
- Salanova Arnal, J. (2010): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Zaragoza, Casa “El Molino”.
- Salv á V. (1988): *Gramática de la lengua castellana según se habla*, Estudio y edición de Margarita Llitas I. Arco Libros, S.A (año de publicación del libro original; 1850).
- Sameer Rayyan, M. (2014): “Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe – español / español – árabe de

- fraseologismos basados en partes del cuerpo”, tesis doctoral, Universidad de Granada.
<https://digibug.ugr.es/flexpaper/handle/10481/35216>
- Sánchez Lobato, J. (2002): “Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica”, en Santos Gargallo, Isabell & Pinilla Gómez, Raquel (Ed.), *Asedio a la enseñanza del español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Sociedad General Española de Librería, S. A, 5-20.
- Sáenz Ollero, H. (2003): “Los españoles y el queso”, en *Distribución y consumo*, Año nº13, (67), 105-113. <https://www.mapa.gob.es/ministerio/pags>
- Seco, M., Andrés, O. & Ramos, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual-Locuciones y modismos españoles*, Santillana Educación, S.L.
- Sevilla Muñoz, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid: Editorial Complutense.
- (2012): “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”, en *Linred*, 10, 1-29.
- Sevilla Muñoz, J. & Crida Álvarez, C. A. (2013): “Las paremias y su clasificación”, en *Paremia*, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Nacional y Kapodistria de Atenas (Grecia), (22), 105-114.
https://cvc.cervantes.es/LENGUA/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf.
- Sevilla Muñoz, J.& Cantera Ortiz de Urbina, J.(2002): *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*, Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca.
- Sevilla Muñoz, M. (2017): “Características de las unidades fraseológicas”. En Alessandro, A; Solano Rodríguez, M^aA; Zamora Muñoz, P; Sevilla Muñoz, M, *Introducción a la fraseología y la paremiología*. Televisión universitaria de la UM, Universidad de Murcia. <http://tv.um.es/video?id=90421&cod=a1>

- Soler Espiauba, D. (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco Libros, S.L.
- Solnyshkina, M. & Ismaeva, F. (2014): “The reflection society of in professional idioms” en *Phraseology in Multilingual Society*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 83-91.
- Solís, L. C. (2012): “La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC)”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 11. https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_528f51ec90d45.pdf
- Sun, Hongwei 孙洪威 (2011): “Los palillos de ayer y de hoy: Su historia y evolución”, Instituto Confucio de la Universitat de València, ISSN1674-9723, 1, 61-64.
- Sun, Weizhang 孙维张 (1982): “关于熟语的概念 Guānyú shúyǔ de gàiniàn [Sobre el concepto de la fraseología]”, en *汉语学习第三期 (Hànyǔ xuéxí dìsānqī: El estudio del chino, 3)*, 53-54.
- (1989): *汉语熟语学, Hànyǔ shúyǔ xué [Investigación de la fraseología china]*, Jilin, 吉林教育出版社, Jínlín jiàoyù chūbǎn shè [Jilin Education Publishing house Press].
- Szyndler, A. (2015): “La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica”, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, 201-204. doi: 10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50867
- Tang, Qiyun 唐启运 (1981): *成语谚语歇后语典故概说 Chéngyǔ yànyǔ shúyǔ diǎngù gàishuō [Instrucciones generales sobre los cuentos de cheng yu yan yu xie hou yu]*, Guangdong, 广东人民出版社 Guǎngdōng rén míng chūbǎn shè [Guangdong renming

Press].

Televisión Central de China / CCTV (2012): *舌尖上的中国 Shéjiān shàng de zhōngguó, Beijing[Gastronomía de China]*, 光明日报出版社 Guāngmíng rìbào chūbǎn shè [Guangming Daily Publishing House].

Timofeeva Timofeev, L. (2013): “La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿misión imposible?”, Pontificia Universidad Católica de Chile, 28, 320-336. doi: 10.7764/onomazein.28.20.

Thun, H. (1978): *Probleme der phraseologie*, Tubinga, Max Niemeyer.

Torres, V. (1996): “Los encantos del queso”, en *Reforma*, Mexico City, Editora El Sol, S. A. de C.V, July 5. (1), 1. <https://search.proquest.com/docview>

Torner Castells, S. (2005): *Sintaxis lengua española*, Barcelona, SPES Editorial, S.L.

Travalia, C. (2008): “Las colocaciones coloquiales en español”, en C. Mellado Blanco. (Ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt/Main, Peter Lang, 163-179.

Trutter, M. (Ed.). (2015): *Culinaria Española*, Potsdam, Alemania, h.f.ullmann publishing GmbH.

Vanistendael, S., Gaberan, P. & Lecomte, J (2013): *Resiliencia y Humor*, Barcelona, Editorial Gedisa.

Varela Moreiras, G. (2016): “Gastronomía, comunicación y salud. Influencia de la gastronomía en los hábitos alimentarios de la población”, en *Rev Esp Comun Salud* S1, Universidad Carlos III de Madrid, 85-94. doi: 10.20318/recs.2016.3125

- Ventanas, J. (2006): *El Jamón Ibérico-De la dehesa a la paladar*, Madrid Barcelona México, Ediciones Mundi-Prensa Libros S. A.
- Villar Rodríguez, C. (2001): *Guía de los verbos españoles*, Madrid, Espasa Calpe, S.A.
- Vivas Esteve, E. (2014): *El negocio de la comida*, Barcelona, Icaria editorial, S.A.
- Wagner, M. & Urios-Aparisi, E. (2011): “The use of humor in the foreign language classroom: Funny and effective”, en *Humor: International Journal of Humor Research*, 24 (4): 399-434.
- Wang, Qin 王勤 (2006): *汉语熟语论 H ànyǔ shúyǔ lùn [Teoría de la fraseología china]*, Qingdao, 山东教育出版社, Shāndōng jiàoyù chūbǎn shè [Jilin Education Publishing house Press].
- Wang, Qingjia 王晴佳 (2019): *Chopsticks: A cultural and culinary history [Palillos: Comida y cultura]*, Beijing, Librería Xinzhi Sanlian.
- Wang, Zengqi 汪曾祺 (2014): *食事 Sh ísh ì[Asuntos de la gastronomía]*, Jiangsu 江苏人民出版社 Jiāngsū rénmin chūbǎn shè [Jiangsu People Press], 84-91.
- Wardhaugh, R. (1992): *An introduction to sociolinguistics*, Oxford UK Cambridge & USA, Blackwell Publishers Inc.
- Wen, Duanzheng 温端政 (Ed.). (2005): *汉语语汇学 H ànyǔ yǔhu xu é[Estudio de la lengua china]*, Beijing, 商务印书馆, Shāngwù yìnshū guǎn [The Commercial Press].
- (2007): *新华惯用语词典 Xīnhuá guànyòngyǔ cídiǎn[Diccionario Xinhua de guanyongyu]*, Beijing, 商务印书馆, Shāngwù yìnshū guǎn [The Commercial Press].
- (2014): *常用歇后语辞典 Chángyòng Xiēhòuyǔ cídiǎn [Diccionario usual de*

- Xiehouyu*], Shanghai, 上海辞书出版社, Shànghǎi císhū chūbǎn shè [Shanghai cishu Press].
- (2016) *新华格言词典 Xīnhuá géyán cídiǎn* [Diccionario Xinhua de geyan], Beijing, 商务印书馆, Shāngwù yìnshū guǎn [The Commercial Press].
- Wu, Zhankun 武占坤 (1986): *现代汉语读本 Xiàndài hànyǔ dúběn* [Lectura del chino moderno], Beijing, 北京语言大学出版社 Běijīng yǔyán dàxué chūbǎn shè [Beijing Language and Culture University Press].
- (2000): *中华谚语研究 Zhōnghuá yànyáo yánjiū* [Investigación de refranes chinos], Baoding, 河北大学出版社 Héběi dàxué chūbǎn shè [Hebei university Press].
- (2007): *汉语熟语通论 Hànyǔ shúyǔ tōnglùn* [Teoría general de la fraseología china], Baoding, 河北大学出版社 Héběi dàxué chūbǎn shè [Hebei university Press].
- Wu, Fan (2014): “La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos”, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Española.
- (2016): “Fraseología comparada del español y del chino: Su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera”, en *MarcoELE: Revista de didáctica*, 22, 1-14.
- Xu, Shenghuan 徐盛桓 (2004): “成语的生成 Chéngyǔ de shēngchéng [Generación de Cheng Yu]”, *暨南大学华文学院学报 Jìnnán dàxué huáwén xuéyuàn xuébào* [Journal of Chinese Language and Culture University of Jinan University], (1), 42-51.

<https://www.academia.edu/9718181/>

Xu, Xingyan 徐行言 (2004): *中西文化比较 zhōngxī wénhuà bǐjiào [Comparación de la cultura china y occidental]*.

Yang, Guang'en 杨广恩 (2007): *熟语趣话 Shúyǔ qùhuà [Palabras interesantes de la fraseología]*, Haerbin, 哈尔滨出版社 Hāěrbīn chūbǎn shè [Haerbin Press].

Yan, Weimin 颜为民 (2013): “Los palillos, representantes de la idiosincrasia cultural china”, Instituto Confucio, (1), 66-73.

Yao, Xiyuan 姚锡远 (2013): *熟语学纲要 Shúyǔxué gāngyào [Compendio de la fraseología]*, Beijing, Communication University of China Press (año de publicación del libro original; 2005).

Yip, P. C. & Rimminton, D. (2015): *Gramática de la lengua china*, Madrid, Ediciones Cátedra, Grupo Anaya, S. A.

Yu, Haiyan & Liu, Boli 喻海燕 & 刘菠丽 (2008): “中西方饮食文化比较与分析 Zhōngxīfāng yǐnshí wénhuà bǐjiào yǔ fēnxī [Comparación y análisis sobre la cultura alimentaria china y occidental]” Daqin, 黑龙江八一农垦大学文理学院 Hēilóngjiāng bāyī nóngkěn dàxué wénlǐ xuéyuàn, [Facultad de Artes y Ciencias, Universidad de Recuperación de Tierras de Bayi], 24-25.

Yun Sheng (1959): “关于熟语 Guānyú shúyǔ [Sobre la fraseología]” en 中国语文 Zhōngguó yǔwén [La filología china], 7, 162-271.

Zamora Muñoz, P. (2003): “Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos”, en Almela Pérez, R. *et al. Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*, Murcia,

Universidad de Murcia, 825-836.

-(2014): “Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas”, en *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 41, 213-236.

Zeng, Xueying 曾学英 (2015): 豆腐: 走向世界的中国文明丛书 *Dòufu: Zǒuxiàng shìjiè de zhōngguó wénmíng cóngshū* [Tofu: Libro de la civilización china para el mundo], Chongqing, 西南师范大学出版社 Xīnán shīfàn dàxué chūbǎn shè [Southwest Normal University Press].

Zhao, Keqin, Chu, Yong'an & Xu, Zhensheng. 赵克勤, 楚永安 & 许振生 (Eds.). (2017): 新华成语大词典 *Xīnhuá dà cídiǎn* [Gran diccionario Xinhua de chengyu], Beijing, 商务印书馆, Shāngwù yìnshū guǎn [The Commercial Press].

Zhang, Wuhu 张吴湖 (2006): “筷子与刀叉: 中西文化符号的比较 Kuàizi yǔ dāo chā, Zhōngxī wénhuà fúhào de bǐjiào [Palillos y cubiertos: investigación comparativa entre signos de la cultura china y occidental]”, 河南科技大学学报 *Hénán kējì dàxué xuébào*, Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Henan, Henan, 24 (3), 68-70.

Zhang, Yafang & Wu, Jigang 张亚芳 & 吴继刚 (2016): “格言特征考探 Géyán tèzhēng kǎotàn [Investigación de características de ge yan]”, 昭通学院学报 *Zhāotōng xuéyuàn xuébào* [Journal of Zhaotong University], 38 (1), 86-89.

Zhang, Yungui 张运贵 (1995): “试论中国饮食的审美特征 Shì lùn zhōngguó yǐnshí de shěnměi tèzhēng [Sobre las características estéticas de la dieta china]”, en 民族艺术研究 *Mínzú yìshù yánjiū* [Estudio sobre el arte nacional], China Academic Journal Electronic Publishing House, (2), 50-59. doi: 10.14003/j.cnki.mzysyj.1995.02.013

- Zholobova, A. (2015): “La fraseología desde la dimensión cultural”, en *XLinguae Journal*, 8 (1), 11-27. doi: 10.17846/XL.2015.08.01.11-27
- Zhou, Xinxing 周新星 (2019): “浅析对外汉语教学中的熟语教学 Qiǎn xī duìwài hànyǔ jiàoxué zhōng de shúyǔ jiàoxué [Análisis sobre la enseñanza de fraseología en chino como lengua extranjera]”, *科教导刊 Kē jiàodǎo kān [Revista de educación científica]*, (1). <http://www.zswkzz.com/lwjs/lw1811.html>
- Zhu, Guozhen 朱国祯 (1997): *涌幢小品 Yǒng zhuàng xiǎo pǐn [Notas de Yongzhuang]*, 17, Primera edición en 1621, 山东齐鲁出版社 Shāndōng qílǔ chūbǎn shè [Shandong Qilu Press].
- Zhu, Yue, Zhu, Xiaochao & Bao, Man 朱跃, 祝小超 & 鲍曼 (2015): *语言与社会 Yǔyǔ yǔ shè [La lengua y la sociedad]*, Beijing, 北京大学出版社 Běijīng dàxué chūbǎn shè [Beijing University Press].
- Zu, Xiaomei 祖晓梅 (2015): *跨文化交际 Kuà wénhuà jiāojiè [Comunicación intercultural]*, Beijing, 外语教学与研究出版社外语教学与研究出版社 Wàiyǔ jiàoxué yǔ yánjiū chūbǎn shè [Edición de enseñanza e investigación de lenguas extranjeras].
- Zuluaga Osipina, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Studia Romanica et Linguística; 10, Frankfurt a. M., P. D.Lang.

ANEXOS

Anexo 1: UFs sobre la gastronomía en chino

惯用语 Guanyongyu

De un miembro:

— De tres caracteres:

半瓶醋 *bàn pínɡ cù*

[Media botella de vinagre]

Sfig.: Se refiere metafóricamente a la gente que no entiende bien los conocimientos o tecnología en algunas áreas.

拆鱼头 *chāi yú tóu*

[Deshacer la cabeza del pescado]

Sfig.: Resolver problemas difíciles.

成画饼 *chéng huà bǐng*

[Se convierte en una tortilla pintada]

Sfig.: Metafóricamente para explicar un deseo que nunca se puede cumplir.

吃独食 *chī dúshí*

[Comer comida solo]

Sfig.: Ocuparse exclusivamente del interés propio.

打牙祭 *dǎ yá jì*

[Ofrenda para los dientes]

Sfig.: Disfrutar de un banquete sabroso cuando no es algo que se haga a menudo. A veces también se emplea para referirse a bebidas en lugar de a comidas.

混饭吃 *hùn fàn chī*

[Pegotear]

Sfig.: No cumplir con las tareas encomendadas con seriedad, o mantenerse en la vida de una manera deshonrosa.

夹生饭 *jiāshēng fàn*

[Arroz medio cocido]

Sfig.: Las cosas que no se hacen bien o los problemas que no se consiguen resolver.

贱骨头 *jiàn gǔtōu*

[Miserables huesos]

Sfig: Gente humilde.

开洋荤 *kāi yáng hūn*

[Comer por primera vez la carne o el pescado de los países extranjeros]

Sfig.: Es una metáfora para describir probar cosas exóticas o tener experiencia nueva y curiosa por primera vez.

啃骨头 *kěn gǔtōu*

[Comer los huesos]

Sfig.: Esta expresión cuenta con una doble definición. Por un lado, es una metáfora para describir los beneficios que los demás han dejado de percibir, pero que a uno le pueden servir, y, por otro lado, hace referencia a problemas difíciles de resolver.

落汤鸡 *luò tāng jī*

[pollo caído en la sopa]

Sfig.: Estar mojado.

软骨头 *ruǎngǔtōu*

[blandos huesos]

Sfig: Gente cobarde.

一锅粥 *yì guō zhōu*

[una olla de sopa de arroz]

Sfig: Estar en caos.

装洋蒜 *zhuāng yáng suàn*

[fingir ajo extranjero]

Sfig.: Fingirse despistado o adoptar una postura a propósito.

— De cuatro caracteres:

摆鸿门宴 *bǎi hóngményàn*

[Poner banquete en Hongmen]

Sfig.: Poner un banquete lleno de trampas, es para describir que alguien intenta eliminar a su rival con intrigas.

吃旧锅粥 *chī jiùguō zhōu*

[Comer sopa de arroz de la olla vieja]

Sfig.: Dedicarse a una profesión desarrollada con anterioridad.

— De cinco caracteres:

骨头里榨油 *gǔtóu lǐ zhà yóu*

[Extraer aceite desde los huesos]

Sfig.: Intentar ganar beneficios esforzándose en algo que es objetivamente imposible. Se refiere principalmente a pretender obtener dinero de gente sin recursos.

加酱油加醋 *jiā jiàngyóu jiā cù*

[Agregar salsa de soja y agregar vinagre]

Sfig.: Cuando se narra una historia o se transmite información de los demás, añadir algunos argumentos inventados, o exagerar la realidad para hacer más jugoso el relato.

搅成一锅粥 *jiǎo chéng yìguō zhōu*

[Revolver hasta convertirse en una olla de sopa de arroz]

Sfig.: Hacer las cosas desordenadamente.

口袋倒西瓜 *kǒudài dào xīguā*

[Vaciar sandías desde el saco]

Sfig.: Contar todos los pensamientos y sentimientos más íntimos.

藕断丝不断 *ǒu duàn sī bú duàn*

[La raíz del loto se quiebra, pero el hilo no se corta]

Sfig.: Aún después de la ruptura de las relaciones subsiste el afecto. Específicamente se usa para describir las relaciones amorosas entre los amantes.

热锅炒豆子 *Règuō chǎo dòuzi*

[Freír guisantes en la olla caliente]

Sfig.: Ser determinado y tajante en hablar y hacer cosas.

肉烂在锅里 *ròu làn zài guō lǐ*

Sfig: Si se observa la situación en su conjunto, se ve que no se ha sufrido una pérdida, o que el beneficio obtenido no ha sido desperdiciado por los demás.

— De seis caracteres:

不洒汤不漏水 *bù sǎ tāng bú lòu shuǐ*

[La sopa no rebosa y el agua no sale]

Sfig: Metafóricamente pretende expresar que las cosas se hacen perfectamente, sin errores de ningún tipo.

豆腐里寻骨头 *dòufǔ lǐ xún gútóu*

[Buscar huesos en el *doufu*]

Sfig.: Busca lo que no existe, para describir que uno desea pelear con alguien.

甜姐姐蜜哥哥 *tián jiějie mì gēge*

[Hermana mayor de dulzura y hermano mayor de miel]

Sfig.: Hablar palabras dulces.

— De siete caracteres:

不把豆包当干粮 *bù bǎ dòubāo dāng gānliáng*

[No se considera el *doubao* como vianda]

Sfig.: Es una metáfora que expresa un comportamiento que muestra desprecio por la gente poderosa y talentosa.

丢了西瓜捡芝麻 *diū le xīguā jiǎn zhīma*

[Perder la sandía para recoger el sésamo]

Sfig.: Describir metafóricamente el comportamiento insensato de abandonar beneficios para conseguir cosas de menor valor.

锅里馒头嘴边食 *guō lǐ mántóu zuǐ biān shí*

[Pan en la olla comida al lado de la boca]

Sfig.: Personas o cosas que se pueden conseguir en cualquier momento.

敬酒不吃吃罚酒 *jìngjiǔ bù chī chī fá jiǔ*

[No toma el vino brindado sino castigado]

Sfig.: No aceptar una petición de manera amistosa, sino hacerlo exclusivamente cuando uno se ve obligado por las circunstancias.

镜里烧饼水中月 *jìng lǐ shāobǐng shuǐ zhōng yuè*

[La tortilla asada en el espejo y la luna en el agua]

Sfig.: Personas u objetos que se ven, pero que no se consiguen. También se utiliza para describir cosas fantásticas y falsas.

青菜萝卜分不清 *qīngcài luóbo fēn bù qīng*

[No distingue la legumbre del rábano]

Sfig.: Uno no es capaz de diferenciar entre lo bueno y lo malo.

— De ocho caracteres:

豆腐拌成了肉价钱 *dòufǔ bàn chéngle ròu jiàqián*

[Doufu se vende a precio de carne]

Sfig.: Metáfora para expresar que, cosas que originalmente no valen mucho, son

compradas finalmente a precio alto. También se ñala que el coste de algo es muy elevado, o que una pérdida que en principio parecía pequeña se convierte finalmente en grande.

癞蛤蟆想天鹅肉吃 *l ih m  xi ng ti n'  r u ch *

[Los sapos quieren comer la carne del cisne]

Sfig.: Una persona que no se conoce bien a sí misma, y que quiere conseguir cosas imposibles.

— De nueve caracteres:

不蒸馒头也要蒸口气 *b  zh ng mántou y  y o zh ng k uq *

[Incluso aunque no se evapore el *mantou*, debe expirarse el aliento]

Sfig.: Los dos caracteres chinos «蒸» y «争» son homófonos, comparten la pronunciación «zh ng», como «争气» (*zh ngq *) significa esforzarse por ganar la gloria, esta frase significa que todo lo que uno hace es por la gloria y dignidad.

— De diez caracteres:

趁灶热一口气炮制熟烂 *ch n z o r  y  k uq  p ozh  sh  l n*

[Aprovechar la estufa caliente para hacer la comida cocida de una vez]

Sfig.: Metáfora para describir que deben aprovecharse las buenas oportunidades para terminar con cualquier asunto de una vez por todas.

De dos ramas o miembros:

Guanyongyu de dos miembros (simétricos):

— De tres caracteres en ambos miembros:

茶是茶, 饭是饭 *ch  sh   ch  f n sh   f n*

[T es t  arroz es arroz]

Sfig.: Tratar muy bien a los invitados.

刀子嘴, 豆腐心 *d ozi zu , d uf  x n*

[Boca del cuchillo, corazón del doufu]

Sfig.: Hablar de manera dura, pero tener un buen corazón.

豆腐嘴, 刀子心 *dòufǔ zuǐ, dāozi xīn*

[Boca de doufu, corazón de cuchillo]

Sfig.: Hablar palabras dulces, pero tener un corazón malicioso.

长休饭, 永别酒 *cháng xiū fàn, yǒngbié jiǔ*

[La comida para descanso largo, la bebida para despedida eterna]

Sfig.: Se refiere a la última comida y bebida de los presidiarios condenados a muerte.

— De cuatro caracteres en ambos miembros:

刀山上爬, 油锅里滚 *dāo shānshàng pá, yóu guō lǐ gǔn*

[Subir montaña de cuchillos, rodar en la olla con aceite]

Sfig.: Experimentar una prueba de vida y muerte.

丢了西瓜, 捡了芝麻 *diū le xīguā, jiǎn le zhīma*

[Ha perdido la sandía, ha recogido el sésamo]

Sfig.: Describir metafóricamente el comportamiento insensato de abandonar beneficios para conseguir cosas de menor valor.

干牛马活, 吃猪狗饭 *gàn niú mǎ huó, chī zhū gǒu fàn*

[Trabaja como el buey y el caballo, come el arroz del cerdo.]

Sfig.: Indica que alguien trabaja mucho pero no disfruta de un pago correspondiente a su esfuerzo.

拣了芝麻, 丢了西瓜 *jiǎn le zhīma, diū le xīguā*

[Ha recogido el sésamo, ha perdido la sandía]

Sfig.: Describir metafóricamente el comportamiento insensato de abandonar beneficios para conseguir cosas de menor valor.

捡了芝麻, 丢了西瓜 *jiǎn le zhīma, diū le xīguā*

[Ha recogido el sésamo, ha perdido la sandía]

Sfig.: Describir metafóricamente el comportamiento insensato de abandonar beneficios

para conseguir cosas de menor valor.

进在手里, 吃在肚里 *jìn zài shǒu lǐ, chī zài dù lǐ*

[Tener (cosas) en la mano, haber (alimentos) en el vientre]

Sfig.: Al conseguir un ingreso, se gasta enseguida. Describe una vida pobre donde las ganancias se agotan rápido para cubrir las necesidades existentes.

三钱儿油, 俩钱儿醋 *sān qián er yóu, liǎ qián er cù*

[Tres *qian* de aceite, dos *qian* de vinagre]

Sfig.: Cosas sin importancia.

做盐不咸, 做醋不酸 *zuò yán bù xián, zuò cù bù suān*

[Ser la sal, pero no estar salado, ser el vinagre, pero no estar agrio]

Sfig.: Indica que una persona de mala suerte o capacidad limitada, nada puede hacer con éxito.

— De cinco caracteres en ambos miembros:

今年吃苦菜, 来年中状元 *jīnnián chī kǔcài, láinián zhōng zhuàngyuán*

[Este año come verduras amargas, el año que viene se convertirá en *zhuangyuan*]

Sfig.: Metafóricamente sirve para describir que primero uno debe soportar para después disfrutar.

— De seis caracteres en ambos miembros:

茄子不像茄子, 苦瓜不像苦瓜 *qíezi búxiàng qíezi, kǔguā búxiàng kǔguā*

[Las berenjenas no son como berenjenas, los melones amargos no son como los melones amargos]

Sfig.: Describir metafóricamente a la gente sin principios y pécara.

Guanyongyu de dos miembros (asimétricos):

大缸里打翻了油, 沿路儿拾芝麻 *dà gāng lǐ dǎfān le yóu, yán lù er shí zhīma*

[Derrama el aceite en la tinaja grande, y recoge el sésamo a lo largo del camino]

Sfig.: No teniendo en cuenta las pérdidas grandes, ahorra en los aspectos menos importantes.

放着现成不吃, 却去等另做饭 *fàngzhe xiàchéng bù chī, què qù děng lìng zuò fàn*

[No come el arroz hecho, sin embargo, espera el otro que todavía está preparándose]

Sfig.: En vez de aprovechar las condiciones actuales, se gastan fuerzas y tiempo para esperar cosas inseguras en el futuro.

好一块羊肉, 倒落在狗嘴里 *hǎo yíkuài yáng ròu, dào luò zài gǒu zuǐ lǐ*

[Quérico es el carnero, sin embargo, cae en la boca del perro]

Sfig: Metáfora para referirse al fenómeno consistente en que una doncella guapa se case con un hombre feo y cobarde. También se refiere a cosas buenas que han sido destruidas.

来年的衣裳, 隔夜的饭 *lái nián de yī shang, gé yè de fàn*

[La ropa del año que viene, el arroz de anoche]

Sfig.: Metáfora para referirse a las relaciones ya pasadas o indiferentes.

弃了甜桃, 绕山寻醋梨 *qì le tián táo, rào shān xún cù lí*

[Abandona los melocotones dulces y busca peras agrias por las montañas]

Sfig.: Metáfora para indicar que se abandonan las cosas buenas para buscar las malas.

偷鸡不着, 反折了一把米 *tōu jī bù zháo, fǎn zhé le yì bǎ mǐ*

[No conseguí robar la gallina y perdí un puñado de arroz]

Sfig.: En vez de ganar beneficios, sufre una pérdida. También sirve para describir que alguien quiere hacer daño a los demás, pero, al final, él mismo sufre las consecuencias negativas.

现成饭儿不吃, 却等做的饭 *xiàchéng fàn er bù chī, què děng zuò de fàn*

[No come el arroz hecho, sin embargo, espera lo que todavía está preparándose]

Sfig.: En vez de aprovechar las condiciones actuales, se gastan fuerzas y tiempo para esperar cosas inseguras en el futuro.

成语 Chengyu

— De dos caracteres

鸡肋 *jīlèi*

[Costillas de gallina]

Sfig.: cosas de poco valor e innecesarias, pero que da pena tirar a la basura.

鱼肉 *yú rǒu*

[Pescado]

Sfig.: Situación muy pasiva.

— De tres caracteres

炒鱿鱼 *chǎoyóuyú*

[Freír los calamares]

Sfig.: Ser despedido del puesto de trabajo.

吃白食 *chī báishí*

[Comer sin pagar/trabajar]

Sfig.: Disfrutar del beneficio sin pagar nada, o no contar con un trabajo por vías legales.

醋坛子 *cù tánzi*

[Jarra de vinagre]

Sfig.: Personas muy celosas, en la mayor parte de los casos referidos a mujeres.

定心丸 *dìngxīnwán*

[Bolita tranquilizadora]

Sfig.: Un medicamento tradicional chino, metafóricamente usada para describir palabras o actos tranquilizadores.

灌米汤 *guàn mǐtāng*

[Verter sopa de arroz]

Sfig.: Dulces halagos para confundir a las personas con el fin de lograr un propósito

determinado.

鸿门宴 *hóngmén yàn*

[Banquete en Hongmen]

Sfig.: Banquete de intrigas o situación peligrosa.

老油条 *lǎo yóutiáo*

[Churro resistente y viejo]

Sfig.: Persona que cuenta con abundante experiencia social, o gente a quien cuesta corregir de su error o de su mala costumbre.

现成饭 *xiànchéng fàn*

[Arroz preparado]

Sfig.: Disfrutar del beneficio sin trabajar.

—De cuatro caracteres

帮狗吃食 *bāng gǒu chī shí*

[Ayudar a los perros a tomar alimento]

Sfig.: Ayudar a los malvados.

沧海一粟 *cānghǎi yī sù*

[Un mijo del mar]

Sfig.: Cosa pequeña e insignificante o persona que se siente minusvalorada.

柴米油盐 *chái mǐ yóu yán*

[Leña, arroz, aceite, sal]

Sfig.: Artículos básicos para la vida cotidiana.

吃自在饭 *chī zìzài fàn*

[Comer arroz libre]

Sfig.: Hacer cosas evitando el riesgo y la responsabilidad.

粗茶淡饭 *cūchá dàn fàn*

[Te áspero y arroz soso]

Sfig.: Comida sencilla y frugal.

粗衣恶食 *cūyī èshí*

[Ropa áspera y comida asquerosa]

Sfig.: Vida sobria y sencilla.

大鱼大肉 *dà yú dà ròu*

[Grande pescado y grande carne]

Sfig.: Comida rica.

灯红酒绿 *dēng hóng jiǔ lǜ*

[Luces rojas y vino verde]

Sfig.: Se refiere a la vida ociosa pero también a escenas de mucha animación en las grandes ciudades.

豆蔻年华 *dòu kòu nián huá*

[Edad de legumbre]

Sfig.: Muchacha de trece a ños.

废寝忘食 *fèiqǐn wàngshí*

Deja de dormir y se olvida de comer.

Sfig.: Implica que cuando alguien se centra en estudiar o en trabajar puede perder la noción del tiempo, y olvidarse incluso de actividades básicas como dormir o comer.

滚瓜烂熟 *gǔn guā làn shú*

[La calabaza está bien madura]

Sfig.: Memorizar una cosa muy bien.

好吃好喝 *hǎo chī hǎo hē*

[Comer bien y beber bien]

Sfig.: La comida está deliciosa.

囫圇吞枣 *hú lún tūn zǎo*

[Tragar de un bocado entero]

Sfig.: Aprender o leer algo sin asimilarlo.

花天酒地 *huā tiān jiǔ dì*

[Flores en el cielo, vino en la tierra]

Sfig.: Degradación de una persona debido a las prostitutas y el alcohol.

画饼充饥 *huà bǐng chōng jī*

[Dibujar una tortilla para matar el hambre]

Sfig.: Consolarse a sí mismo con una fantasía.

黄粱一梦 *huáng liáng yī mèng*

[Un sueño de mijo]

Sfig.: Un sueño que no se puede cumplir.

火上浇油 *huǒ shàng jiāo yóu*

[Echar aceite en el fuego]

Sfig.: Empeorar un asunto o situación.

饥不择食 *jī bù zé shí*

[Tener mucha hambre y no seleccionar los alimentos]

Sfig.: Tiene demasiada hambre como para perder tiempo seleccionando comida.

鸡毛蒜皮 *jī máo suàn pí*

[Pluma de gallo y pie de ajo]

Sfig.: Cosas de poca importancia.

家常茶饭 *jiā cháng chá fàn*

[El té y el arroz casero]

Sfig.: Comida casera. Para describir cosas cotidianas de la vida diaria.

借酒浇愁 *jiè jiǔ jiāo chóu*

[Regar la tristeza y preocupación mediante el vino]

Sfig.: Eliminar la tristeza y preocupación usando para ello el vino.

解衣推食 *jiě yī tuī shí*

[Quitar su propia ropa y dar su propia comida a los demás]

Sfig.: Ser ayudador y generoso.

津津有味 *jīnjīn yǒuwèi*

[La baba tiene sabor]

Sfig.: (La comida) queda tan sabrosa que provoca que el comensal salive mucho.

锦衣玉食 *jǐnyī yùshí*

[Ropa de brocado y comida de jade]

Sfig.: Vida cómoda y lujosa.

酒酣耳热 *jiǔ hān ěr rè*

[Darse un hartazgo de vino y tener las orejas calientes]

Sfig.: La temperatura del cuerpo sube después de tomar vino.

酒肉朋友 *jiǔròu péngyǒu*

[Amigos de vino y carne]

Sfig.: Amigos que sólo saben divertirse.

酒色财气 *jiǔ sè cái qì*

[Vino, lujuria, codicia, furia]

Sfig.: Se refiere generalmente a todas las malas costumbres.

酒足饭饱 *jiǔ zú fàn bǎo*

[Beber suficiente vino y comer suficiente arroz]

Sfig.: Comer y beber suficiente.

靠天吃饭 *kào tiān chīfàn*

[Comer dependiendo del cielo]

Sfig.: Vivir dependiendo de la naturaleza.

口齿留香 *kǒu chǐ liú xiāng*

[Quedar buen olor en la boca y los dientes]

Sfig.: La comida está deliciosa.

口蜜腹剑 *kǒu mì fù jiàn*

[Miel en la boca, espada en el vientre]

Sfig.: Con palabras melifluas e intenciones perversas.

脍炙人口 *kuài zhì rén kǒu*

[Carne picada y asada en la boca]

Sfig.: Comida sabrosa. En general se refiere a obras literarias famosas que atraen a muchos lectores.

目光如豆 *mùguāng rú dòu*

[Mirada como lengüeta]

Sfig.: Falta de previsión.

拈酸吃醋 *niān suān chī cù*

[Coger el ácido y comer el vinagre]

Sfig.: Estar celoso.

藕断丝连 *ǒu duàn sī lián*

[La raíz del loto se quiebra, pero el hilo no se corta]

Sfig.: Aún después de la ruptura de las relaciones subsiste el afecto. Se usa específicamente para referirse a las relaciones de pareja.

青梅竹马 *qīngméi zhú mǎ*

[Ciruela verde y caballo de bambú]

Sfig.: Se refiere a la pareja que se conoce desde infancia.

清汤寡水 *qīngtāng guǎ shuǐ*

[Sopa y agua sosas]

Sfig.: Platos sosos con poco aceite.

色味俱佳 *sè wèi jù jiā*

[Tanto el color como el sabor (del alimento) está muy bueno]

Sfig.: La comida tiene buena pinta y queda sabrosa.

山珍海味 *shān zhēn hǎi wèi*

[Manjares exóticos de la montaña y del mar]

Sfig.: Manjares exóticos o de difícil obtención.

食不果腹 *shí bù guǒ fù*

[No tener comida para llenar la barriga]

Sfig.: Tener mucha hambre.

食不下咽 *shí bù xià yàn*

[La comida no se puede deglutir]

Sfig.: Está muy preocupado sin tener ganas de comer.

汤汤水水 *tāng tāngshuǐ shuǐ*

[Sopa y agua]

Sfig.: Comida con mucha sopa y pocos ingredientes.

饕餮大餐 *tāotiè dàcān*

[Gran banquete para el hijo de dragón]

Sfig.: Banquete grande y abundante.

甜而不膩 *tián ér bù nì*

[La comida est ádulce pero no empalaga]

Sfig.: (La comida) ha alcanzado el punto justo de sabor.

味如嚼蜡 *wèi rújiáo là*

[El sabor es como masticar la cera]

Sfig.: Para describir las palabras u objetos aburridos.

卧薪尝胆 *wò xīn cháng dǎn*

[Acostarse sobre la leña y saborear la hiel]

Sfig.: Imponerse sacrificios para fortalecer la voluntad.

五味俱全 *wǔwèi jùquán*

[Haber cinco sabores]

Sfig.: La comida est á muy sabrosa.

咸鱼翻身 *xiányú fānshēn*

[Pescado salado voltea]

Sfig.: Cuando una persona se encuentra en situaci3n decepcionante, si le surge una buena oportunidad, puede mejorar toda la situaci3n.

香甜软糯 *xiāng tián ruǎn nuò*

[Oloroso dulce tierno glutinoso]

Sfig.: Comida sabrosa.

秀色可餐 *xiùsè kěcān*

[El paisaje que se puede comer]

Sfig.: Paisaje maravilloso.

一饭千金 *yí fàn qiānjīn*

[Una comida de mil piezas de oro]

Sfig.: Recompensa con mil oros una comida de alguien. Una metáfora para describir a la gente que sabe agradecer aquello que le ha ayudado o o que le ha gustado.

一粥一饭 *yì zhōu yí fàn*

[Una sopa de arroz y un arroz]

Sfig.: La comida no se consigue fácilmente, por lo que hay que apreciarla y guardarla con cuidado.

鱼米之乡 *yúmǐ zhī xiāng*

[Pueblo de peces y arroz]

Sfig.: El pueblo rico.

糟糠之妻 *zāokāng zhī qī*

[Esposa de orujo]

Sfig.: Esposa que ha compartido penalidades con su marido.

珍馐美味 *zhēn xiū měi wèi*

[Comida preciosa y sabrosa]

Sfig.: Comida deliciosa.

芝麻绿豆 *zhīmá lǜdòu*

[Sésamo y lentejas]

Sfig.: Cosas pequeñas o asunto sin importancia.

饕玉饮金 *zhuàn yù yǐn jīn*

[Comer jade y beber oro]

Sfig.: Comida sabrosa y abundante.

—De cinco caracteres

换汤不换药 *huàn tāng bú huàn yào*

[Cambiar el caldo sin cambiar los productos medicinales]

Sfig.: Modificar superficialmente, sin cambiar la esencia.

酒后吐真言 *jiǔhòutǔ zhēnyán*

[Después del alcohol se vomitan palabras verdaderas]

Sfig.: Es fácil decir la verdad después de emborracharse.

快刀斩乱麻 *kuàidāo zhǎn luànmá*

[Cortar el lino con cuchillo afilado]

Sfig.: Resolver problemas complicados con determinación y eficiencia, sin tardanza.

—De seis caracteres

陈谷子烂芝麻 *chén gǔzi làn zhīma*

[Arroz de hace muchos años y sésamo estropeado]

Sfig.: Cosas ocurridas hace mucho tiempo que no merece la pena mencionar.

三月不知肉味 *sān yuè bùzhī ròu wèi*

[No haber probado la carne en tres meses]

Sfig.: La gente pobre sufre hambre.

生米煮成熟饭 *shēngmǐ zhǔchéng shúfàn*

[El arroz crudo se ha cocido]

Sfig.: La cosa ya está finalizada o el asunto ha quedado de una determinada manera, no se puede cambiar ni hay remedio ninguno.

汤里来,水里去 *tāng lǐ lái, shuǐ lǐ qù*

[viene de la sopa, va al agua]

Sfig.: El dinero se gasta en todas partes y es difícil mantenerlo en la mano.

—De siete caracteres

打破砂锅问到底 *dǎpò shāguō wèn dàodǐ*

[Se rompe la cazuela y la grieta llega al fondo]

Sfig.: Preguntar con perseverancia el por qué de algo hasta obtener una respuesta satisfactoria.

酒逢知己千杯少 *jiǔ féng zhījǐ qiān bēi shǎo*

[En la mesa si uno se encuentra con un amigo íntimo, mil copas no son suficientes]

Sfig.: Los amigos que se aprecian muchos nunca se cansan de estar juntos charlando.

书中自有千钟粟 *shū zhōng zì yǒu qiānzhōngsù*

[En el libro hay muchos cereales]

Sfig.: Estudiar es muy importante para obtener condiciones materiales.

偷鸡不成蚀把米 *tōu jī bùchéng shíbǎmǐ*

[No consigue robar el gallo y termina perdiendo un puñado de arroz]

Sfig.: Queriendo obtener algún beneficio, sin embargo, sufre a un más pérdida.

心急吃不了热豆腐 *xīnjí chī bùliǎo rè dòufu*

[No se puede comer *doufu* caliente si no tiene paciencia]

Sfig.: Hay que tener paciencia para disfrutar de cosas buenas.

一个萝卜一个坑 *yí gè luóbo yí gè kēng*

[Un nabo, una excavación]

Sfig.: Cada puesto está determinado para una persona concreta.

—De ocho caracteres

癞蛤蟆想吃天鹅肉 *lài há má xiǎng chī tiān'éròu*

[Los sabios quieren comer la carne del cisne]

Sfig.: Una persona que no se conoce bien a sí misma y quiere conseguir cosas imposibles conforme a sus capacidades.

巧妇难为无米之炊 *qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī chuī*

[Es imposible cocinar sin arroz, incluso para las amas de casa más virtuosas y hábiles]

Sfig.: Ninguna persona, por mucha inteligencia que posea, puede llevar a cabo una labor sin el material preciso.

食不厌精，脍不厌细 *shí bú yàn jīng, kuài bú yàn xì*

[Los cereales se hacen lo más delicadamente posible, la carne se hace lo más fina]

posible]

Sfig.: Ser muy exigente con la comida.

靠山吃山，靠水吃水 *kào shān chī shān, kào shuǐ chīshuǐ*

[Comer montañas por vivir cerca de las montañas, beber agua por vivir al lado del agua]

Sfig.: Aprovechar los recursos y ventajas que la naturaleza ofrece.

鱼和熊掌，不可兼得 *yú hé xióng zhǎng, bùkě jiān dé*

[No se puede conseguir el pescado y la mano del oso al mismo tiempo]

Sfig.: No se puede conseguir todos los beneficios a la vez.

种瓜得瓜，种豆得豆 *zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu*

[Cultivar calabazas y conseguir calabazas, cultivar legumbres y conseguir legumbres]

Sfig.: Uno debe cosechar lo que ha sembrado.

— De nueve caracteres

不吃羊肉空惹一身膻 *bùchī yáng ròu kōng rě yìshēn shān*

[No ha comido el cordero, pero ha sido contagiado por su olor desagradable, sin querer]

Sfig.: En vez de conseguir el beneficio previsto, sólo se obtiene mala fama y complicaciones.

— De diez caracteres

饥者易为食，渴者易为饮 *jīzhě yì wèi shí, kězhě yì wèi yǐn*

[El que tenga hambre, que coma cualquier comida; el que tenga sed, que tome cualquier bebida]

Sfig.: La gente que sufre por comida o bebida, con poca cosa se satisface y ningún obsequio niega.

一日不忌羞，三日不忍饿 *yí rì bùshí xiū, sān rì bùrěn è*

[Olvidando la vergüenza por un día, se pueden conseguir tres días sin sufrir hambre]

Sfig.: Perder la vergüenza puede llevarnos a satisfacer las necesidades básicas.

朱门酒肉臭，路有冻死骨 *zhūmén jiǔròu chòu, lù yǒu dòngsǐ gǔ*

[El vino y la carne de la casa noble huelen mal, ya que en la calle se ven los huesos de los cadáveres por el frío]

Sfig.: Descripción del gran contraste entre la clase superior e inferior, reveladora de gran injusticia social.

— De once caracteres

没吃过猪肉也见过猪走路 *méi chīguò zhūròu yě jiànguò zhū zǒulù:*

[No ha visto la carne de cerdo, lo habrá visto cómo anda]

Sfig.: alguien, aunque no haya vivido una experiencia, ha tenido algún conocimiento acerca de ella .

没吃过猪肉，也看见过猪跑 *méi chīguò zhūròu, yě kànjiànguò zhū pǎo*

[Una persona, incluso aunque no haya comido carne, ha visto cómo corre el cerdo]

Sfig.: Aunque una persona no haya vivido una experiencia, ha tenido el conocimiento respectivo.

— De doce caracteres

猪八戒吃人参果，全不知滋味 *Zhūbājiè chī rénshēnguǒ, quán bùzhī zīwèi*

[El cerdo Zhubaje come la fruta de la longevidad sin disfrutar del sabor]

Sfig.: Comer cosas demasiado rápido sin saborear la comida ni deleitarse en ella. También sirve para describir a la gente que ejecuta muchas actividades distintas, pero no obtiene el resultado deseado.

歇后语 Xiehouyu

阿二吃肉——抓瞎

Ā èr chī ròu——zhuāxiā

[Ā èr come la carne——quedarse sin saber cómo hacer]

矮子吃粉丝——好（场）长面

Āi chīxiāng de yǒu làcháng, ài chī tián de yǒu mì táng——du ìwǎ er

[El enano come fideos——buena escena]

爱吃香的有腊肠，爱吃甜的有蜜糖——对味儿

Àizi chī fěnsī—hǎo (chǎng) cháng miàn

[Para los que quieran comer chorizo hay choriza, para los que quieran comer dulce hay miel——todo a gusto]

案板上的肉——任人宰割

Ànbǎn shàng de ròu—rèn rén zǎigē.

[La carne en la tabla ——Estar en una situación muy pasiva o expectante]

八宝饭上撒点盐——又添一味

Bābǎofàn shàng sǎ diǎn yán—yòu tiān yíwèi

[Echar un poco de sal en el arroz ocho tesoros——agregar un sabor más]

八哥啄柿子——拣软的吃

Bāgē zhuó shìzi—jiǎn ruǎn de chī

[El papagayo picotea el caqui——vejar a una persona por ser inferior y débil]

八月里的蒜——味道尖

Bāyuè lǐ de suàn—wèidào jiān.

[Ajo de agosto ——sabor es fuerte]

八月十五吃元宵——与众不同

Bāyuè shíwǔ chī yuánxiāo—yǔ zhòng bùtóng.

[Comer yuanxiao en quince de agosto —— diferente entre todos]

八月十五吃月饼——正是时候

Bāyuè shíwǔ chī yuèbǐng—zhèng shì shíhòu

[Comer yuebin en 15 de agosto——en momento adecuado]

八月十五吃粽子——不是时候

Bāyuè shíwǔ chī zòngzi—bùshì shíhòu

[Comer zongzi en 15 de agosto —no en momento adecuado]

白菜熬豆腐——谁也不沾谁的光

Báicài áo dòufu—shéi yě bù zhān shéi de guāng

[Cocer el repollo junto con el doufu—nadie gana beneficios del otro]

白菜叶子炒大葱——亲（青）上加亲（青）

Báicài yèzi chǎo dàcōng—qīn (qīng) shàng jiā qīn (qīng)

[Freír la hoja del repollo con el puerro—ser más cariñosa e íntima]

白糖拌苦瓜——又甜又苦

Báitáng bàn kǔguā—yòu tián yòu kǔ

[Echar el azúcar en el melón amargo—dulce y amargo]

白糖加蜂蜜——甜上加甜

Báitáng jiā fēngmì—tián shàng jiā tián

[Agregar la miel en el azúcar—dulcísimo]

白糖涂在鼻尖上——看到吃不到

Báitáng tú zài bíjiān shàng—kà dào chī bú dào

[El azúcar pintado en la punta de la nariz—se puede ver, pero no se puede comer]

板凳上放鸡蛋——冒险

Bǎndèng shàng fàng jīdàn—màoxiǎn

[Colocar huevos en el banco —arriesgarse]

半夜吃黄瓜——不知头尾

Bànyè chī huángguā—bùzhī tóu wěi

[Comer pepino en la medianoche—no sabe el comienzo y el fin]

半夜吃烧鸡——思思想想（撕撕响响）

Bànyè chī shāo jī—sī sīxiǎng xiǎng (sī sī xiǎng xiǎng)

[Comer el pollo asado a la medianoche—reflexionar y reflexionar]

抱火炉吃西瓜——不知冷热

Bào huǒlú chī xīguā—bùzhī lěng rè

[Comer sand í abrazando la estufa ——no sabe es caliente o fr ía]

抱在怀里的西瓜——十拿九稳

Bào zài huái lǐ de xīguā—shí ná jiǔ wěn

[La sand í en los brazos——muy seguro]

茶壶里煮饺子——肚里有，嘴里倒不出

Chá hú lǐ zhǔ jiǎozi—dù lǐ yǒu, zuǐ lǐ dào bù chū

[Cocinar ravioles en la tetera——tener muchos conocimientos sin saber cómo explicarlos]

吃多了盐——尽讲闲（咸）话

Chī duōle yán—jìn jiǎng xián (xián) huà

[Comer demasiada sal——No hace más que cotillear]

吃蜂蜜说好话——甜言蜜语

Chī fēngmì shuō hǎohuà—tiányánmìyǔ

[Comer la miel y hablar palabras buenas——palabras melosas]

吃了蜂蜜——心里甜

Chīle fēngmì—xīnlǐ tián

[Haber comido la miel——dulzura en el corazón]

丢了西瓜捡芝麻——得不偿失

Diūle xīguā jiǎn zhīma—dé bù cháng shī

[Perder la sand í para recoger el s éamo —— lo ganado no compensa lo perdido]

冻豆腐——难办（拌）

Dòng dòufu——nán bàn (bàn)

[El *doufu* congelado——es difícil resolver el asunto]

豆腐白菜——各有所爱

Dòufu báicài——gè yǒu suǒ ài

[El *doufu* y el repollo——cada uno tiene su propio gusto]

豆腐拌芹菜——清清（青青）白白

Dòufu bàn qíncài——qīng qīng (qīng qīng) báibái

[El *doufu* se mezcla con apio——ser limpio, inocente y blanco]

豆腐身子——经不起摔打

Dòufu shēnzi——jīng bù qǐ shuāida

[El cuerpo del *doufu*——no es resistente a los golpes]

发霉的花生——一钱不值

Fāméi de huāshēng——yì qián bù zhí

[Los cacahuetes mohosos——no valen nada]

挂羊头卖狗肉——有名无实

Guà yángtóu mài gǒuròu——yǒu míng wú shí

[Colgar la cabeza del cordero y vender la carne del perro——de nombre, pero no de hecho]

关公卖豆腐——人强货不硬

Guāngōng mài dòufu——rén qiáng huò bù yìng

[Guangong vende el *doufu*——la persona parece fuerte, pero en realidad es débil]

蛤蟆想吃天鹅肉——想得美

Hámá xiǎng chī tiān'éròu——xiǎng dé měi

[El sapo quiere comer la carne del cisne——pura fantasía]

喝了柠檬水——心里酸溜溜的

Hēle níngméng shuǐ——xīnlǐ suānliūliū de

[Haber tomado agua de limón——el corazón está ácido]

喝糖水加酱油——乱掺和

Hē tángshuǐ jiā jiàngyóu——luàn chān huò

[Tomar agua azucarada agregando salsa de soja——meterse en un asunto o una situación de forma insensata]

囫圇吞枣——胸有成竹

Húlun tūn zǎo——xiōng yǒu chéng zhú

[Tragar brotes de bambú enteros——tener mucha confianza en sí mismo o tener un plan bien definido]

胡椒拌黄瓜——又辣又脆

Hújiāo bàn huángguā——yòu là yòu cuì

[La pimienta se mezcla con el pepino——picante y crujiente]

胡萝卜煮豆腐——红白不分

Húluóbo zhǔ dòufu——hóng bái bu fēn

[Cocer las zanahorias con el *doufu*——no distingue lo bueno y lo malo]

黄瓜敲木钟——一声不响

Huángguā qiāo mù zhōng——yìshēng bù xiǎng

[El pepino golpea la campana de madera——hacer cosas silenciosamente]

豁牙子吃西瓜——道儿多

Huò yázi chī xīguā——dào er duō

[La persona con dientes anormales come sandía——hay muchos remedios]

鸡蛋里挑骨头——无中生有

Jīdàn lì tiāo gǔtóu——wú zhōng shēng yǒu

[Buscar hueso en el huevo ——inventar cosas de la nada]

鸡蛋碰石头——不堪一击

Jīdàn pèng shítou——bùkān yì jī

[El huevo choca con la piedra——indefendible]

鸡蛋走路——滚蛋

Jīdàn zǒulù——gǔndàn

[El huevo camina—— Largarse o ¡Fuera!]

嚼过的橄榄——淡而无味

Jiǎoguò de gǎnlǎn——dàn'érwúwèi

[Oliva masticada——estásosa]

叫花子吃豆腐——一穷二白

Jiàohuāzǐ chī dòufu——yìqióng èrbái

[El mendigo come el *doufu*——pobre y atrasado]

叫花子吃鲜桃——个个好

Jiàohuāzǐ chī xiān táo——gègèhǎo

[El mendigo come los melocotones frescos——todos son buenos]

酒缸里煮米——罪（醉）犯（饭）

Jiǔgāng lǐ zhǔ mǐ——zuì(zuì) fàn(fàn)

[Cocinar arroz en la candiotra—— delincuente]

开水锅里抓汤圆——烫手

Kāishuǐ guō lǐ zhuā tāngyuán——tàngshǒu

[Capturar *tangyuan* en la olla de agua hervida——díficil de resolver los problemas]

筷子夹豌豆——一个一个来

Kuàizi jiā wāndòu——bùkě duō dé, yíge yíge lái

[Coger los guisantes con palillos——uno tras otro]

烂柿子换核桃——吃硬不吃软

Làn shì huàn hé táo——chī yìng bù chī ruǎn

[Cambiar caqui estropeado por nuez——comer lo duro y no lo tierno]

凉水泡豌豆——冷处理

Liángshuǐ pào wāndòu——lěng chǔlǐ

[Remoja los guisantes con agua fría——dejar el asunto a un lado sin hacer caso]

马尾串豆腐——提不起来

Mǎwěi chuàn dòufu——tí bù qǐlái

[Sujetar el *doufu* con el cabello de la cola del caballo——no se puede coger]

卖狗肉的挂羊头——假招牌

Mài gǒuròu de guà yáng tóu——jiǎ zhāopái

[El vendedor de la carne del perro cuelga la cabeza del cordero——marca falsa]

卖了生姜买蒜吃——换换口味

Màile shēngjiāng mǎi suàn chī——huàn huàn kǒuwèi

[Vender el jengibre para comprar el ajo para comer——probar sabores distintos]

卖西瓜的磨刀——傻（杀）瓜

Mài xīguā de mó dāo——shǎ (shā) guā

[El vendedor de sandías afila su cuchillo——los tontos]

卖油的不打盐——不管闲（咸）事

Mài yóu de bù dǎ yán——bùguǎn xián (xián) shì

[El vendedor de aceite no vende sal——no se mete en lo que no le importa]

盲子吃蟹——只只道鲜

Máng zi chī xiè——zhī zhī dào xiān

[El ciego come cangrejos——dice que cada uno está rico]

茅坑里讨饭——净找屎（死）

Máokēng lǐ tǎofàn——jìng zhǎo shǐ (sǐ)

[Pedir comida en el baño de pozo——buscar muerte]

米汤锅里洗澡——糊涂人，稀里糊涂

Mǐ tāngguō lǐ xǐzǎo——hútú rén, xīlihútú

[Bañarse en la olla de sopa de arroz——gente despistada]

嫩豆腐——好办（拌）

Nèn dòufu——hǎo bàn (bàn)

[El *doufu* blando——es fácil resolver el problema]

糯米糍粑——太软

Nuòmǐ cībā——tài ruǎn

[La *ciba* de arroz glutinoso——gente muy dócil y cobarde]

螃蟹下锅——红脸了

Pángxiè xià guō——hóng liǎn le

[Los cangrejos bajan a la olla——tienen las caras rojas]

青菜煮萝卜——一清（青）二白

Qīngcài zhǔ luóbo——yìqīng (qīng)'èr bái

[Las verduras verdes se hierven con los rábanos——limpio, inocente y recto]

清水煮白菜——一清二白

Qīngshuǐ zhǔ báicài——yì qīng'èr bái

[Cocer el repollo con agua clara——limpio, inocente y recto]

肉包子打狗——有去无回

Ròu bāozi dǎ gǒu——yǒu qù wú huí

[El *baozi* de carne pega al perro——no se puede volver]

三月里的樱桃——一片火红

Sān yuè lǐ de yīngtáo——yí piàn huǒhóng

[Las cerezas de marzo——son todas ígneas]

烧烂的鸭子——只硬一张嘴

Shāo làn de yāzi——zhǐ yìng yízhāngzuǐ

[Pato bien cocido —— s ólo la boca es dura]

熟螃蟹——横行不了

Shú pángxiè——héngxíng bùliǎo

[El cangrejo cocido——no puede actuar desp óticamente]

熟透的甘蔗——节节甜

Shú tòu de gānzhè——jì éji étián

[La ca ña madur ísima——cada pedazo es dulce]

熟透的藕——心眼多

Shú tòu de ǒu——xīnyǎn duō

[La raíz de loto bien cocida——tener muchos trucos]

熟透了的苹果——红得发紫

Shú tòule de píngguǒ——hóng dé fā zǐ

[La manzana madur ísima——es tan roja que se ve el color morado]

属螃蟹的——横行霸道

Shǔ pángxiè de——héngxíng bàdào

[Lo que pertenece al tipo cangrejo——abuso de autoridad]

水萝卜——外红内白

Shuǐ luóbo——w ài h óng n ài b ái

[El rábano——por fuera es rojo y por el interior blanco]

王八吃西瓜——滚的滚，爬的爬

Wángbā chī xīguā——gǔn de gǔn, pá de pá

西瓜抹油——圆滑

Xīguā mǒ yóu——yu án hu á

[Poner aceite sobre la sandía——redonda y lisa]

咸菜煎豆腐——有言(盐)在先

Xiáncài jiān dòufu——yǒu yán (yán) zài xiān

[Freír las legumbres saladas con el *doufu*——habérselo dicho antes]

小葱拌豆腐——一清(青)二白

Xiǎocōng bàn dòufu——yì qīng (qīng) èr bái

[La cebolleta se mezcla con el *doufu*——limpio, inocente y recto]

小米煮红薯——糊里糊涂

Xiǎomǐ zhǔ hóngshǔ——h ú li h ú ú

[Cocer el mijo con el boniato——ser despistado]

鸭吃辣椒——直摇头

Yā chī làjiāo——zh í y áo t óu

[El pato come el picante ——no deja de mover la cabeza]

哑巴吃蜂蜜——甜得不能说

Yǎbā chī fēngmì——tián dé bùnéng shuō

[El mudo come la miel——felicísimo]

哑巴吃黄连——有苦难言

Yǎbā chī huánglián—yǒu kǔnàn yán

[El mudo come el *huanglian*—es amargo y duro, pero no se puede contar]

哑巴吃馄饨——心中有数

Yǎbā chī hùndùn—xīnzhōng yǒushù

[El mudo come los *hundun*—contarlos en el corazón]

宴席上摆狗肉——少有

Yànxí shàng bǎi gǒuròu—shǎo yǒu

[Poner carne de perro en el banquete—muy raro]

芝麻地里种西瓜——有大有小

Zhīma dì lǐ zhǒng xīguā—yǒu dà yǒu xiǎo

[Cultivar sandía en la tierra del sésamo—hay cosas grandes y pequeñas]

芝麻堆里藏西瓜——小中见大

Zhīma duī lǐ cáng xīguā—xiǎo zhōng jiàn dà

[Esconder sandía en el sésamo—Desde un fenómeno anecdótico se pueden extraer pensamientos profundos]

芝麻开花——节节高

Zhīma kāihuā—jié jié gāo

[El sésamo florece—cada vez más alto]

芝麻落在针眼里——巧得很

Zhīma luò zài zhēnyǎn lǐ—qiǎo dé hěn

[El sésamo cae en el ojo de la aguja—muchacha causalidad]

猪鼻子插大葱——装象

zhū bízi chā dàcōng-huāngxiàng

[El cerdo introduce la cebollana en la nariz para fijarse el elefante]

Sfig.: Hacer tonterías con intención de engañar al mundo, que es muy poderoso.

嘴皮子抹白糖——说得甜

Zuǐpízi mǒ báitáng——shuō dé tián

[Poner azúcar en los labios——hablar dulcemente]

谚语 Yanyu

熬汤煮酒，谁也不敢称老手 *Áo tāng zhǔ jiǔ, shéi yě bù gǎn chēng lǎoshǒu*

[Para cocinar sopa y elaborar vino, nadie puede afirmar ser experto]

Sfig.: Se refiere a las cosas que necesitan mucha técnica, por lo que no es fácil hacerlas con éxito desde la teoría, sino en base a la práctica y a profundos conocimientos.

百菜不如白菜 *Bǎi cài bù rú bái cài*

[Cien verduras son menos que un repollo]

白菜豆腐保平安 *Báicài dòufu bǎo píng'ān*

[El repollo y el *doufu* traen la paz]

Sfig.: La comida ligera trae buena salud.

白菜萝卜汤，强似开药方 *Báicài luóbo tāng, qiáng sì kāi yào fāng*

[La sopa del repollo y el rábano es mejor que la receta]

饱时酒肉难入口，饿时吃糠甜如蜜

Bǎo shí jiǔròu nán rùkǒu, è shí chī kāng tián rú mì

[Es difícil que entren el vino y la carne cuando estás lleno, mientras que la barba resultadulce como la miel cuando tienes hambre]

不吃羊肉泡，西安算白到 *Bù chī yáng ròu pào, Xī'ān suàn bái dào*

[Si no has comido el *yangroupao*, no has estado en Xi'an]

不吃鱼，口不腥 *Bù chī yú, kǒu bù xīng*

[Si no se come pescado, la boca no tiene olor rancio]

不会做饭的看锅，会做饭的看火 *Bú huì zuò fàn de kàn guō, huì zuò fàn de kàn huǒ*

[El que no sepa cocinar arroz, que vigile la olla, y el que sepa, que vigile el fuego]

Sfig.: Destaca la relevancia de conocer las capacidades de cada uno, para que cada uno sea destinado a aquella labor para la que esté mejor dotado, pero colaborando todos, en la medida de sus posibilidades.

菜没盐无味，话没理无力 *Cài méi yán wúwèi, huà méi lǐ wúlì.*

[Los platos no tienen sabor sin sal, las palabras no tienen fuerza sin razón]

菜养容颜饭养命 *Cài yǎng róngyán fàn yǎng mìng*

[La verdura favorece la belleza y el arroz mantiene la vida]

财主顿顿吃香香，农民天天泪汪汪

Cáizhǔ dùn dùn chī xiāng xiāng, nóngmín tiāntiān lèi wāngwāng

[El rico come comida sabrosa, los campesinos lloran todos los días]

柴米夫妻，酒肉朋友，盒子亲眷 *Cháimǐ fūqī, jiǔròu péngyǒu, hézi qīnjuàn*

[Matrimonios de leña y arroz, amigos de vino y carne, parientes de cajas de regalo]

Sfig: En la vida se mantienen diferentes relaciones personales, y para cada una son más adecuados ciertos elementos que las acompañan.

炒菜要尝尝，办事要想想 *Chǎocài yào chángcháng, bànshì yào xiǎngxiǎng*

[Hay que probar la comida cuando la esté preparando, hay que pensar cuando haga cosas]

炒菜要人吃，唱歌要人听 *Chǎocài yào rén chī, chànggē yào rén tīng*

[La comida se prepara para ser probada, las canciones se cantan para ser escuchadas]

Sfig.: Es importante tener una meta clara cuando se hace una cosa.

吃葱吃白胖，吃瓜吃黄亮 *Chī cōng chī bái pàng, chī guā chī huáng liàng.*

[Para comer las cebolletas, hay que comer las blancas y gordas; para comer las

calabazas, hay que comer las amarillas y claras]

吃的盐和米，讲的情和理 *Chī de yán hé mǐ, jiǎng de qíng hé lǐ*

[Lo que come es sal y arroz, lo que habla es apego y razón]

吃多了蜜不知道甜 *Chī duōle mì bù zhīdào tián*

[Si se come demasiada miel ésta no sabe dulce]

Sfig.: Para decir que cualquier cosa, por buena que sea, si se consume en exceso, acaba provocando hartazgo.

吃饭不在乎一口，打人不在乎一扭 *Chīfàn bùzàihū yikǒu, dǎ rén bùzàihū yì niǔ*

[No importa comer una boca más o una menos del arroz, no importa pegar un puño más o uno menos]

Sfig: No hace falta tener en cuenta las cosas menos importantes.

吃饭泡米汤，自己做主张 *Chīfàn pào mǐtāng, zìjǐ zuò zhǔzhāng*

[Comer el arroz con su sopa, tomar una decisión independientemente]

Sfig.: Se refiere a la importancia de mantener opiniones propias, y de saber tomar decisiones cuando surjan problemas.

吃过螃蟹就百样无味，贩过私盐就百行无利

Chīguò pángxiè jiù bǎi yàng wúwèi, fànguò sī yán jiù bǎi xíng wú lì

[Después de comer el cangrejo, ninguna comida es sabrosa: después de vender la sal propia, ningún negocio tiene beneficio]

Sfig.: Es un ejemplo relativamente novedoso, que refleja la situación económica y mercantil comparando dos elementos alimenticios.

吃肉不吃蒜，营养减一半 *Chī ròu bù chī suàn, yíngyǎng jiǎn yībàn*

[Comer carne sin ajos, quita la mitad de la nutrición]

吃烧饼还要赔唾沫 *Chī shāobǐng hái yào péi tuòmò*

[Incluso para comer tortilla asada, hace falta perder baba]

Sfig.: Es una metáfora para explicar que hay que pagar cierto precio incluso para hacer cosas pequeñas.

吃鱼别嫌腥，嫌腥别吃鱼 *Chī yú bié xián xīng, xián xīng bié chī yú*

[Si comes el pescado, no te repugna su olor rancio, si te repugna, no comes el pescado]

Sfig.: Si quieres hacer cosas importantes, no puedes preocuparte por la reputación.

吃鱼先拿头 *Chī yú xiān ná tóu*

[Para comer el pescado primero hay que coger su cabeza]

Sfig.: Para resolver algún problema, hay que detectar al responsable de los hechos, o desentrañar la clave del asunto.

臭肉招苍蝇 *Chòu ròu zhāo cāngyīng*

[La carne maloliente atrae a las moscas]

Sfig.: Una persona corrupta atrae otras malas acciones.

出门不忘带衣裳，吃饱不忘带干粮

Chūmén bú wàng dài yīsháng, chībǎo bú wàng dài gānliáng

[No se olvide de llevar ropa cuando salga por la puerta, no se olvide de llevar fiambre cuando esté lleno]

Sfig.: Hay que ser precavido, y tomar medidas para prevenir las distintas circunstancias de la vida, por lo que pueda ocurrir en el futuro.

出门饺子回家面 *Chūmén jiǎo zǐ huí jiā miàn*

[Antes de salir come raviolos, al volver a casa come fideos]

除夕吃红柑，一年四季保平安 *Chúxī chī hónggān, yì nián sìjì bǎo píng'ān*

[Comer la mandarina roja en la noche de víspera, asegura la paz de cuatro estaciones del año]

Sfig.: Comer la mandarina roja en la noche de víspera no tiene relación directa con la paz.

冬吃萝卜夏吃姜 *Dōng chī luó bo xià chī jiāng*

[Comer rábano en invierno y jengibre en verano]

冬忌生鱼，夏忌狗肉 *Dōng jì shēng yú, xià jì gǒuròu*

[En invierno evita comer el pescado crudo, en verano evita comer la carne del perro]

富人一席酒，穷人半年粮 *Fùrén yì xǐ jiǔ, qióng rén bànnián liáng*

[Para la gente rica es vino de un banquete, para la gente pobre cereales de medio año]

狗肉上不得台盘 *Gǒuròu shàng bùdé tái pán.*

[La carne de perro no puede ponerse en la mesa]

Sfig: Es una metáfora que hace referencia a las personas no son capaces para alcanzar un nivel básico en cualquier enseñanza o destreza.

看菜吃饭，量体裁衣 *kàn cài chīfàn, liáng tǐ cái yī*

[Comiendo por lo que hay en los platos, cortar el traje por la talla del cuerpo]

老姜蒸牛肉，嫩姜好炒鸭

Lǎo jiāng zhēng niúròu, nèn jiāng hǎo chǎo yā

[Evaporar la ternera con jengibre viejo, freír el pato con jengibre mollar]

Siendo trucos normales en la cocina, este refrán simplemente los expone.

麦盖三床被，小孩搂着馒头睡

Mài gài sān chuáng bèi, xiǎohái lǒuzhe mántou shuì

[Los trigos están cubiertos por tres mantas, los niños duermen con almohadas de mantou]

Es una escena de buena cosecha, descrita de manera muy divertida y viva.

美酒不待自夸 *Měijiǔ bùdài zìkuā*

[Del buen vino no hace falta presumir]

Sfig: Las cosas hermosas atraen a la gente sin necesidad de promoción.

美酒不过量，好菜不过食 *Měijiǔ bùguò liàng, hǎo cài bùguò shí*

[El buen vino y la comida rica, no los tomes en exceso]

Sfig.: Hay que ser moderado en el beber y en el comer.

美酒为害，胜于海水 *Měijiǔ wéihài, shèng yú hǎishuǐ*

[El daño que hace el buen vino es mayor que el agua del mar]

蜜多不甜，油多不香 *Mì duō bù tián, yóu duō bù xiāng*

[Demasiada miel no resulta dulce, demasiado aceite no es fragante]

Sfig.: Cualquier cosa tiene su límite.

米儿不煮不成饭，芝麻不压不出油

Mǐ er bu zhǔ bùchéng fàn, zhīma bù yā bù chū yóu.

[El arroz, si no se cuece, no se vuelve maduro, del sésamo, si no se exprime, no sale el aceite]

Sfig.: Una persona tiene que experimentar diversas pruebas y contratiempos para fortalecer el carácter y alcanzar finalmente el éxito.

米粒虽小，能吃饱人 *Mìlì suǐ xiǎo, néng chī bǎo rén*

[Aunque cada grano de arroz es pequeño, puede llenar el estómago]

Sfig.: Las personas insignificantes juegan un papel importante.

米面夫妻不到头 *Mǐmiàn fūqī bù dàotóu*

[El matrimonio de arroz y pasta no llega hasta el final]

Sfig.: La relación matrimonial no puede mantenerse bien si tan sólo se sustenta en estos dos materiales.

米汤盆洗澡，越洗越不好 *Mǐtāng pén xǐzǎo, yuè xǐ yuè bù hǎo*

[Bañarse en la vasija de la sopa del arroz, cuanto más se lave, será peor]

Sfig.: Si no se logra resolver el problema con un método correcto, el resultado final será incluso peor.

宁吃鲜桃一口，不吃烂杏一筐 *Níng chī xiāntáo yikǒu, bù chī làn xìng yìkuāng.*

[Se prefiere comer un poco de melocotón fresco antes que comer una cesta de almendras estropeadas]

Sfig.: Utilizada para describir los sentimientos profundos, y el intenso deseo de perseguirlos, abandonando las cosas vulgares e inferiores.

强扭的瓜不甜 *Qiáng niǔ de guā bù tián*

[El melón torcido por la fuerza no es dulce]

上床萝卜下床姜 *Shàng chuáng luóbo xià chuáng jiāng*

[Antes de acostarse comer rábano, después de levantarse comer jengibre]

生姜是老的辣 *Shēngjiāng shì lǎo de là.*

[El jengibre viejo es más picante]

Sfig.: Los ancianos tienen mucha experiencia, por lo que son los más sabios para resolver con justicia cualquier problema

桃李不言，下自成蹊 *Táolǐ bù yán, xià zì chéngqī*

[Los melocotones y las ciruelas no dicen nada, pero bajo sus árboles se van formando caminos gracias a las frutas y a su aroma]

Sfig: Una persona sincera y virtuosa puede ganarse el respeto de los demás gracias a sus acciones, más que en cuanto a sus palabras.

娃娃是道盖面菜 *Wáwá shì dào gài miàn cài*

[Los niños son la comida rica cubierta en el plato]

晚饭少一口，活到九十九 *Wǎnfàn shǎo yì kǒu, huó dào jiǔshíjiǔ*

[Comer un bocado menos después de la cena, hará que se viva hasta noventa y nueve años]

西瓜要吃瓢，看人看肚肠 *Xīguā yào chī rǎo, kàn rén kàn dùcháng*

[Para comer la sandía hay que degustar su pulpa, para conocer a la gente hay que

conocer su corazón]

西瓜一致，好酒数滴，味甜且香，寒温相宜

Xīguā yízhì, hào jiǔ shù dī, wèi tián qiě xiāng, hán wēn xiāngyí

[La sandía consistente, muchas gotas de buen vino, dulce y oloroso, adecuada para el frío y el calor]

惜衣有衣，惜食有食 *Xī yī yǒu yī, xī shí yǒu shí*

[Aprecia la ropa y tiene ropa, aprecia la comida y tiene comida]

夏季多吃蒜，消毒又保健 *Xiàjì duō chī suàn, xiāodú yòu bǎojiàn.*

[Comer mucho ajo en verano sirve para eliminar las bacterias malas y mantenerse sano]

闲饭难吃，闲话难听 *Xiánfàn nánchī, xiánhuà nántīng*

[Comer la comida sin trabajar es difícil, escuchar las palabras ociosas es difícil]

Sfig: Es difícil tanto el comer sin trabajo estable como el escuchar palabras de descontento.

煮粥要有米，说话要讲理 *Zhǔ zhōu yào yǒu mǐ, shuōhuà yào jiǎnglǐ*

[Cuando cocina sopa de arroz debe tener arroz, cuando habla, debe ser razonable]

做事要在理，煮饭要有米 *Zuòshì yào zài lǐ, zhǔfàn yào yǒu mǐ*

[Hay que tener razón cuando haga cosas, hay que tener arroz para cocinar]

格言 Geyan

不为五斗米折腰 *Bù wéi wúdǒu mǐ zhéyāo*

[No se dobla la cintura por cinco cubos de arroz]

Sfig: No hay que perder la dignidad por importante que sea el beneficio que se pueda obtener.

春种一粒粟，秋收万颗子 *Chūn zhǒng yī lì sù, qiūshōu wàn kē zi*

[En la primavera siembra un grano de mijo, cosecha 10,000 semillas en otoño]

口腹之欲，何穷之有？每加节俭，亦是惜福延寿之道

Kǒufù zhī yù, hé qióng zhī yǒu. Měi jiā jiéjiǎn, yì shì xīfú yáns hòu zhī dào

[¿Dónde está el límite del apetito? Cada vez que te moderas, es una manera de apreciar la dicha y prolongar la vida]

粮食就是生命，知识拯救灵魂 *Liángshí jiùshì shēngmìng, zhīshì zhěngjiù línghún*

[La comida es la vida, el conocimiento salva el alma]

人不得夜食，夜勿过醉饱 *Rén bùdé yèshí, yè wùguò zuì bǎo*

[Consejo para expresar que no es recomendable comer ni beber en exceso por la noche]

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦 *Shéi zhī pán zhōngcān, lì lì jiē xīnkǔ*

[Quien sabe de la comida en el plato, conoce que cada grano implica duro trabajo]

食不厌精，脍不厌细 *Shí bù yàn jīng, kuài bù yàn xì*

[Que los cereales sean más finos y la carne más delicada]

食不言，寝不语 *Shí bù yán, qǐn bù yǔ*

[No hable cuando coma y duerma]

Sfig.: Pretende indicar que, si no se habla mientras se come y se duerme, se obtendrá una mejor digestión y se evitará el insomnio.

王者以民为天，而民以食为天 *Wángzhě yǐ mín wéi tiān, ér mín yǐ shí wéi tiān*

[El rey considera al pueblo como el Cielo, mientras el pueblo toma la comida como el Cielo]

已饥方食，未饱先止：散步逍遥，务令腹空

Yǐ jī fāng shí, wèi bǎo xiān zhǐ: Sànbù xiāoyáo, wù lìng fù kōng

[He tenido hambre, pero no lo suficiente como para detenerme primero, dar un paseo y vaciar la barriga]

一粥一饭当思来之不易，一丝一缕恒念物力为艰

Y ìzhōu y fàn dāng sī lái zhī bù yì, y īsī y īlǚ héng niàn wù lì wèi jiān

[Debe reflexionarse sobre la dificultad de contar con sopa y arroz, debe pensarse eternamente en el sacrificio de tener un hilo y una hebra]

Anexo 2: UFs sobre la gastronomía en español

Colocaciones¹⁶⁷

I. Azúcar

1. *Algodón de azúcar*
2. *Azúcar blanco*
3. *Azúcar de caña*
4. *Azúcar de remolacha*
5. *Azúcar de uva*
6. *Azúcar en polvo*
7. *Azúcar molido*
8. *Azúcar moreno*
9. *Azúcar refinado*
10. *Azúcar tostado*

Verbos: añadir, bañar con, dar un baño de, derretir, disolver(se) (RDCEC,845), echar, espolvorear con, endulzar con, fermentar(se) (RDCEC,1022), moler, plantar, pulverizar,refinar, remover, tostar.

II. CAFÉ

1. *Caféamericano*
2. *Cafécon leche*
3. *Cafécortado*
4. *Cafédescafeinado*
5. *Caféde mezcla*
6. *Caféde maquinilla/de cafetera*
7. *Caféexprés*
8. *Caféen grano*
9. *Caféinstantáneo*
10. *Cafémolido*

¹⁶⁷ La mayoría de las colocaciones provienen de DCHELE (2003: 6-22), también agregamos algunas UFs de RDCEC.

11. *Café solo*
12. *Café soluble*
13. *Café tibio* (RDCEC,1748)
14. *Café tostado*
15. *Corto de café*
16. *Cucharilla de café*
17. *Largo de café*
18. *Taza de café*

Verbos: azucarar, beber, calentar, derramar, disolver(se) (RDCEC,845), echar, endulzar, enfriar, filtrar, hacer, mezclar, moler, plantar, poner, preparar, remover con la cucharilla, servir, sorber, tostar.

III. Huevo

1. *Huevo cocido o duro*
2. *Huevo de campo*
3. *Huevo de corral*
4. *Huevo de gallina*
5. *Huevo de Pascua*
6. *Huevos en tortilla/ tortilla francesa*
7. *Huevo escalfado*
8. *Huevo fresco*
9. *Huevo frito*
10. *Huevo pasado por agua*
11. *Huevo podrido*
12. *Huevos revueltos/pericos*
13. *Cartón de huevos*
14. *Cáscara /cascarón de huevo*
15. *Cesta de huevos*
16. *Clara de huevo*
17. *Una docena de huevos*
18. *Flan de huevo*
19. *Licor al huevo*
20. *Yema de huevo*

Verbos: añadir, batir, cascar, cocer, coger (los huevos), decorar con (huevo duro picado), descascarillar, echar a la sartén, escalfar, freír, incubar, hervir, mezclar con, pasar por agua (RDCEC,1118), pelar, pincelar (con huevo batido) poner, rellenar, revolver con, salar, untar con huevo.

IV. Jamón

1. *Jamón ahumado*
2. *Jamón cocido/ de york*
3. *Jamón curado*
4. *Jamón de granja*
5. *Jamón de pata negra*
6. *Jamón delantero*
7. *Jamón (en) dulce*
8. *Jamón ibérico*
9. *Jamón serrano*
10. *Hueso de jamón*
11. *Ración de jamón*

Verbos: ahumar, colgar, cortar en lonchas, curar, degustar, partir, saborear, salar.

V. Leche

1. *Leche azucarada*
2. *Leche caliente*
3. *Leche condensada*
4. *Leche cortada*
5. *Leche de almendras*
6. *Leche de cabra*
7. *Leche de madre*
8. *Leche desnatada/ descremada*
9. *Leche entera*
10. *Leche en polvo*
11. *Leche fría*
12. *Leche hidratante*
13. *Leche limpiadora*

14. *Leche materna*
15. *Leche semidesnatada*
16. *Arroz con leche*
17. *Diente de leche*
18. *Nata de leche*
19. *Té con leche*

Verbos: aguar, agriarse, beber, calentar, cocer, cortarse, disolve(se) (RDCEC,845), embotellar, ensopar, hervir, mojar en, rebosar, salirse, vender.

VI. Pan

1. *Pan ácimo*
2. *Pan blanco o candeal*
3. *Pan con aceite*
4. *Pan con mantequilla*
5. *Pan de miel y especias*
6. *Pan de azúcar*
7. *Pan de oro*
8. *Pan de huevos*
9. *Pan de molde*
10. *Pan de viena*
11. *Pan duro*
12. *Pan frito*
13. *Pan integral*
14. *Pan moreno/negro*
15. *Pan rallado*
16. *Pan tierno*
17. *Pan tostado*
18. *Barra de pan*
19. *Bollo de pan*
20. *Cesta de pan*
21. *Corteza de pan*
22. *Cuchillo para el/de pan*
23. *Horno de pan*

24. *Mendrugos de pan*
25. *Miga de pan*
26. *Migaja de pan*
27. *Rebanada de pan*
28. *Rebanada de pan tostado*
29. *Sopa de pan*

Verbos: ahornar, alimentarse (de) (RDCEC,1393), amasar, bendecir, calentar, cocer, cortar, desmenuzar, desmigar, desmigajar, empapar, ensopar, escurrir, esponjar, fermentar(se)(RDCEC,1393), freír, ganar, hacer, hornear, mojar, partir, racionar(RDCEC,1393), rallar, reparar (RDCEC,1393)repartir, quemar, reoer, tostar, untar.

VII.Queso

1. *Queso blanco*
2. *Queso con comino*
3. *Queso de bola*
4. *Queso de nata*
5. *Queso de cabra*
6. *Queso de mezcla*
7. *Queso de oveja*
8. *Queso de vaca*
9. *Queso en aceite*
10. *Queso en lonchas*
11. *Queso fermentado*
12. *Queso fresco o tierno*
13. *Queso fuerte o curado*
14. *Queso graso*
15. *Queso manchego*
16. *Queso mohoso*
17. *Queso rallado*
18. *Queso rancio*
19. *Queso semicurado*

20. *Queso suave*
21. *Queso para untar*
22. *Corteza de queso*
23. *Tabla de queso*
24. *Tarta de queso*

Verbos: batir, cortar, curar, degustar, espolvorear, fermentar, fundir, oler, rallar, roer, untar, ponerse rancio, salar, secar.

VIII.Vino

1. *Vino a granel (RDCEC,1816)*
2. *Vino aromático*
3. *Vino agrio*
4. *Vino achampanado*
5. *Vino afrutado*
6. *Vino añejo*
7. *Vino blanco*
8. *Vino brillante con reflejos dorados*
9. *Vino clásico*
10. *Vino con carácter*
11. *Vino de aroma penetrante*
12. *Vino de color púrpura*
13. *Vino de color rojo rubí*
14. *Vino de color vivo*
15. *Vino de Crianza*
16. *Vino de fuerte fragancia*
17. *Vino de grado no muy elevado*
18. *Vino de Jerez*
19. *Vino de mesa/de pasto*
20. *Vino de Reserva*
21. *Vino de Gran Reserva*
22. *Vino de Rioja*
23. *Vino dulce*

24. *Vino ecológico*
25. *Vino fermentado en barrica*
26. *Vino fresco al paladar*
27. *Vino joven*
28. *Vino del año*
29. *Vino moscatel*
30. *Vino picado*
31. *Vino rosado*
32. *Vino seco*
33. *Vino semidulce*
34. *Vinos suaves*
35. *Vino tinto*

Verbos: aguar/bautizar/cristianar el vino (echarle agua), agitar, almacenar, apreciar, aspirar, batir, beber, brindar con, catar, catalogar, coger sabor, comercializar, conservar, consumir, decantar, degustar, descorchar, derramar (RDCEC,1816), destilar, distribuir, dormir el vino, elaborar, elegir, embotellar, emborracharse de, envejecer, escupir, etiquetar, exportar, fermentar(se)(RDCEC,1816), filtrar, graduar, lanzar al mercado, macerar, mejorar, mezclar, oler, obtener, paladear, pasarse, pegar/subirse a la cabeza, picarse, probar, regar con, servir, sorber, tratar en vinos.

Locuciones

1. *¡Ábrete, Sésamo!* (DHD,257)
2. *A pan y cuchillo* (DFDEA,730)
3. *A punto de caramelo* (DELE,421)
4. *A puro huevo* (DHD,109)
5. *A toda leche* (DELE,258)
6. *Abrir el melón* (DFDEA,639)
7. *Abrírsele las carnes* (DHD,109)
8. *Aburrirse como un hongo* (CVC)
9. *Aburrirse como una ostra* (DDFH,580)
10. *Ajo y agua* (DFDEA,123)

11. *Bueno anda el ajo* (DRAE)
12. *Bueno/ Más bueno que el pan* (DFDEA,730)
13. *Cacarear y no poner huevo* (DRC,331)
14. *Cambiar el caldo a las aceitunas* (DFDEA,228)
15. *Cambiar el caldo a los garbanzos* (DAEC,59)
16. *Cara de pan* (DFDEA,245)
17. *Cara de vinagre* (DDFH,123)
18. *Carne de gallina* (DHD,109)
19. *Caro como aceite de Aparicio* (DHD,197)
20. *Comer el coco* (DFDEA,290)
21. *Comer pan a manteles* (DFDEA,730)
22. *Com érselo con patatas* (DFDEA,753)
23. *Como churros* (DFDEA,279)
24. *Como la leche* (DELE,258)
25. *Como la miel /m ás que la miel* (DFDEA,646)
26. *Con la miel en los labios/la boca* (DFDEA,646)
27. *Con su pan se lo coma* (DFDEA,730)
28. *Cortar/partir el bacalao* (DHD,393)
29. *Costar un huevo* (DHD,109)
30. *Dar calabazas* (DFDEA,227)
31. *Dar el t é*(DRAE)
32. *Dar sopas con honda* (DFDEA,937)
33. *Dar/meter ca ña* (DHD,142)
34. *Darse el filete* (DRAE)
35. *Dársela con queso* (DFDEA,856)
36. *De churro/ Estar/ ir hecho un churro* (DDFFH,183)
37. *De higos a brevas* (DFDEA,525)
38. *De la leche* (DELE,258)
39. *De pasta de boniato* (DFDEA,750)
40. *De puro churro* (DFDEA,279)
41. *De toma pan y moja* (DFDEA,730) (DDFH,199)
42. *De uvas a peras* (DFDEA,525)
43. *Descubrirse el pastel* (DHD,100)

44. *Echar leches* (DELE,258)
45. *Edad del pavo* (DELE,366)
46. *El chocolate del loro* (DFDEA,277)
47. *El huevo de Colón* (DHD,133)
48. *El huevo de Juanelo* (ADFH,55)
49. *El pan bajo el/ debajo del brazo* (DFDEA,730)
50. *El pan de cada d ú* (Mateo, 6: 11)
51. *El pan de la boda* (DHD,364)
52. *En su propia salsa* (DAEC,322)
53. *Estar como un cangrejo* (DFDEA,240)
54. *Estar como un pan* (DFDEA,730)
55. *Estar como un tomate* (DELE,494)
56. *Estar en el ajo* (DFDEA,124)
57. *Estar para el arroz* (DFDEA,158)
58. *Estar para sopas /sopitas y buen caldo* (DFDEA,937)
59. *Estar para sopitas y buen vino* (DFDEA,937)
60. *Estar que echa leches* (DELE,258)
61. *Estatua de sal* (G énesis,19: 26)
62. *Filete de huerta* (DFDEA,462)
63. *Ganar (se) el pan* (DFDEA,730)
64. *Hacer morder el ajo* (DRAE)
65. *Hacer un pan como unas hostias* (DFDEA,730)
66. *Hacer un pan como unas tortas* (DDFH,186)
67. *Hacerse de miel* (DFDEA,646)
68. *Hacerse pur é*(DFDEA,52)
69. *Harto de ajos* (DFDEA,124)
70. *Hasta en la sopa* (DFDEA,937)
71. *Hasta los huevos* (DFDEA,539)
72. *Hinchar los huevos:* (DFDEA,539)
73. *Importar un higo* (DFDEA,525)
74. *Importar un huevo* (DFDEA,540)
75. *Importar un pepino* (DFDEA,54)
76. *Importar un pimienta* (DFDEA,800)

77. *Importar un rábano* (DFDEA,54)
78. *Ir pisando huevos* (DFDEA,540)
79. *Irse/marcharse/ salir echando/cagando leches* (DDFH,371)
80. *La sal de la tierra* (Mateo, 5:13)
81. *L ímpiate, que estás de huevo* (DFDEA,540)
82. *Mal café* (DFDEA,224)
83. *Mal yogur* (DFDEA,61)
84. *Mala leche* (DDFH,167)
85. *Mala uva* (DDFH,167)
86. *Manda huevos/ tócate los huevos* (DFDEA,541)
87. *Mandar a freír churros* (DELE,97)
88. *Mandar a freír espárragos* (DFDEA,607)
89. *Mandar huevos* (DAEC,197)
90. *Más aburrido que una ostra* (DDFH,227)
91. *Más bueno que el pan* (DFDEA,730)
92. *Más caro que el azafrán* (DFDEA,168)
93. *Más claro que el caldo de un asilo* (DFDEA,228)
94. *Más colgado que un jamón* (DFDEA,557)
95. *Más colorado que un pimiento* (DFDEA,800)
96. *Más colorado que un tomate* (DUE y FDT,126)
97. *Más tieso que un ajo* (DRAE)
98. *Media naranja* (DHD, 357)
99. *Meter caña* (DHD,142)
100. *Meter cizaña* (3000 locuciones,180)
101. *Meterse en un berenjenal* (DDFH,52)
102. *Miel sobre hojuelas* (DFDEA,646)
103. *Montar un pollo* (DFDEA,816)
104. *Nacer con un/el pan bajo/debajo del brazo* (DDFH,361)
105. *Negar el pan y la sal (a alguien)* (DFDEA,730)
106. *Ni (una) patata* (DFDEA,755)
107. *Ni hartado de sopas* (DDFH,473)
108. *Ni hartado de vino* (DDFH,473)
109. *No cocerse el pan* (DELE,348)

- 110. *No cocérsele el pan* (DFDEA,730)
- 111. *No comerse un rosco* (DDFH1,54)
- 112. *No estar el horno para bollos* (DDFH1,56)
- 113. *No haber pan partido* (DFDEA,730)
- 114. *No quedar/tener más huevos* (DFDEA,540)
- 115. *Pan bendito* (DFDEA,731)
- 116. *Pan comido* (DFDEA,731)
- 117. *Pan sin sal* (DFDEA,731)
- 118. *Pan y toros* (DFDEA, 731)
- 119. *Parecerse como un huevo a otro (huevo)* (DFDEA,540)
- 120. *Parecerse como un huevo a otro huevo* (DFDEA,540)
- 121. *Parecerse como un huevo a una castaña* (DFDEA,540)
- 122. *Partir peras* (DFDEA,774) (DHD,152)
- 123. *Pasarse por los huevos* (DFDEA,540)
- 124. *Pasarse por los huevos* (DFDEA,540)
- 125. *Pasársele el arroz (a una mujer)* (DFDEA, 158)
- 126. *Pasársele el arroz* (DFDEA, 158)
- 127. *Patata caliente* (DFDEA,754)
- 128. *Pedir peras al olmo* (DFDEA,774)
- 129. *Pegársele el arroz* (DFDEA, 158)
- 130. *Pegársele el arroz a una mujer* (DFDEA, 158)
- 131. *Pelar el ajo* (DRAE)
- 132. *Pera/Perita en dulce* (DFDEA,774)
- 133. *Poderse comer sopas* (DFDEA,937)
- 134. *Poner las peras a cuarto* (DFDEA,774)
- 135. *Poner los huevos de/por corbata* (DFDEA,79)
- 136. *Poner los huevos encima de la mesa* (DFDEA,540)
- 137. *Poner toda la carne en el asador* (DAEC,73)
- 138. *Poner un huevo* (DRAE)
- 139. *Ponerle a alguien la zanahoria* (DRAE)
- 140. *Pregonar vino y dar/vender vinagre* (DDFH,563)
- 141. *Querer hacer la tortilla sin romper los huevos* (DDFH,580)
- 142. *Querer/tener tetas y sopa* (DDFH,580)

143. *Rascarse los huevos* (DELE,237)
144. *Repartirse el pastel /la tarta* (DDFH,580)
145. *Repetirse más que el/un ajo* (DFDEA,124)
146. *Revolver el ajo* (DRAE)
147. *Rojo como un tomate* (CVC)
148. *Romper el huevo* (DDFH,590)
149. *Saber a peras* (DDFH,591)
150. *Sacar el jugo* (DFDEA,88)
151. *Sacar las castañas del fuego* (DDFH,264)
152. *Ser bueno como el pan* (DFDEA,730)
153. *Ser de carne y hueso* (CVC)
154. *Ser habas contadas* (DDFH,632)
155. *Ser harina de otro costal* (DDFH,632)
156. *Ser la leche* (DELE,259)
157. *Ser la manzana de la discordia* (DDFH1,80)
158. *Ser la pera* (DDFH,636)
159. *Ser más fresco que una lechuga* (DRAE)
160. *Ser pan bendito* (DFDEA,730)
161. *Ser pan para hoy y hambre para mañana* (DFDEA,731)
162. *Ser pura miel* (DFDEA,646)
163. *Ser un bombón* (DDFH1,83)
164. *Ser un coco* (DHD,245)
165. *Ser una patata* (DDFH1,91)
166. *Ser uña y carne* (DDFH1,91)
167. *Soltar/aflojar/sacudir la pasta* (DFDEA,750)
168. *Subírsele el pavo* (DDFH1,93)
169. *Sudar como un pollo* (RDCEC,506)
170. *Tener castañas* (DFDEA,264)
171. *Tener huevos* (DFDEA,540)
172. *Tener más huevos que El Espartero* (DDFH1: 95)
173. *Tieso como un ajo* (DRAE)
174. *Tocar la pasta* (DFDEA,750)
175. *Tocar la pera* (DFDEA,774)

176. *Tocar los huevos* (DAEC,198)
177. *Tocarse la pera*(DFDEA,774)
178. *Trabajar por un pedazo de pan* (DFDEA,287)
179. *Un huevo y la yema del otro* (CVC)
180. *Una pasta (gansa)* (DFDEA,750)
181. *Volver la tortilla* (DFDEA,103)
182. *Volverse agua y sal* (DDFH,771)

Paremias

1. *A buen hambre, no hay pan duro.* (CVC)
2. *A falta de pan, buenas son tortas.* (DRC,20)
3. *A quien no quiere caldo, taza y media.* (CVC)
4. *Agua de por mayo, pan para todo el año.*(DDFH,660)
5. *Agua de por San Juan, quita vino y no da pan.* (DDFH,660)
6. *Al que se hace de miel, se lo comen las moscas.*(DRC,441)
7. *As ídijo la zorra a las uvas: que no estaban maduras.* (DDFH,660)
8. *Con buen vino se anda el camino.* (DTFH,153)
9. *Con jamón y buen vino se anda el camino.* (DRDP,654)
10. *Contigo pan y cebolla.* (DFEA,730)
11. *Cuando no hay ni jamón ni lomo, de todo como.* (RGIE,8)
12. *Cuando seas padre, comerás huevo.*(CVC)
13. *Dame pan y llámame perro/tonto.* (CVC)
14. *Dijo el jamón al vino: aquí te espero, buen amigo.* (RGIE,78)
15. *Donde no hay harina, todo es mohña.* (DDFH,661)
16. *El que se pica, ajos come.* (DDFH,664)
17. *El que tiene hambre, con pan sueña.* (DDFH,665)
18. *El sermón, el melón y la mujer, extremados han de ser.* (DDFH,664)
19. *En tiempo de melones, cortos los sermones.* (DDFH, 662)
20. *En todas partes cuecen habas.* (DDFH, 267)
21. *Fruta prohibida, más apetecida.* (DDFH,662)
22. *Frutos y amores, los primeros son los mejores.* (DDFH,662)

23. *Jam ón cocido en vino, hace al viejo ni ño.* (RGIE,393)
24. *Jam ón empezado, pronto mediado; jam ón mediado, pronto acabado.*
(RGIE,597)
25. *Jam ón y porr ón, hacen buena reuni ón.* (DG,250)
26. *Jam ón y vino a ñejo estiran el pellejo.* (DG,251)
27. *Lentejas, comida de viejas.* (DTFH,156)
28. *Llamar al pan, pan, el vino, vino.* (DRC,53)
29. *¡Las uvas est án verdes!* (Esopo)
30. *Los catalanes, de las piedras hacen panes.* (DDFH,661)
31. *Los duelos con pan son menos.* (DDFH,661)
32. *M ás es el ruido, a veces, que las nueces.* (DDFH,662)
33. *Matar la gallina de los huevos de oro.* (DHD,141)
34. *Miel y queso, saben a beso.* (Fern ández Vera, 2018: 240)
35. *No es por el huevo, sino por el fuero.* (DDFH,663)
36. *No hay manjar que no empalague ni vicio que no enfade.* (DDFH,663)
37. *No se puede hacer tortilla sin romper los huevos.*(CVC)
38. *Nueces y queso, saben a beso.* (Llor éns Barber,1987: 206)
39. *Pan con pan, comida de bobos.* (DDFH,665)
40. *Pan tierno y vino a ñejo, dan la vida al viejo.* (DDFH,665)
41. *Pan y queso, saben a beso.* (Llor éns Barber,1987: 206)
42. *Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan.*(DDFH,664)
43. *Sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato.* (DDFH,664)
44. *Sopa en vino no emborracha, pero agacha.* (DDFH,664)
45. *Tras las peras, vino bebas.* (DDFH,664)
46. *Tú ajo, y yo, piedra que te majo.* (DDFH, 664)
47. *Uvas con queso, saben a beso.* (DDFH,665)
48. *Vieja madera para arder, vino viejo para beber, viejos amigos en quien confiar.*
(Bacon)
49. *Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo.* (DDFH,665)
50. *Ya lo dijo Salom ón: el vino alegra el coraz ón.* (DTFH,153)

Anexo 3: Diseño de unidades didácticas

En la enseñanza de ELE : Uvas con queso, saben a beso.

Justificación: Queremos integrar la lengua y la cultura españolas en este refrán, que reúne tres elementos culturales para la enseñanza: uvas (tradición española de tomar doce uvas para celebrar el Año Nuevo), queso (variedad de los quesos españoles) y beso (el saludo con dos besos en España). También el fenómeno gramatical que es un desafío para el alumnado chino: la conjugación verbal, desde la palabra “saben”. A partir de un refrán sencillo, podemos mostrar y explicar varios contrastes lingüísticos y culturales. Pretendemos ayudar a los alumnos chinos a desarrollar sobre todo la competencia intercultural, despertar su interés y mantener su curiosidad hacia la lengua y la cultura españolas, viendo en la clase de español un ensayo de la interacción posible con hispanohablantes reales comprendiendo las diferencias culturales como elementos enriquecedores. El contenido lo hemos diseñado según lo que exige PCIC (Nivel A1). En caso de nivel A2, diseñamos preguntas abiertas basándonos los contenidos de nivel A1 a fin de motivar a los estudiantes a expresar libremente sus opiniones, en vez de hacer ejercicios con clave única. Preparamos actividades que favorecen la participación de los estudiantes y la interacción cultural entre el docente y el alumnado.

Unidad 1 (A1):

Objetivos:

- 1) Saber contar los números del 1 al 12.
- 2) Conocer algunos contrastes culturales entre España y China.
- 3) Saber expresar gustos y opiniones.

Contenidos:

- 1) La conjugación verbal en el presente de indicativo a través del verbo “saben”.
- 2) La tradición de tomar doce uvas y el saludo español.
- 3) Los cinco quesos más conocidos en España.

Actividades:

Preparaciones: Traer cada estudiante doce uvas, si es conveniente y posible, una

botella de champán y trozos de quesos.

Actividad 1: Escribir este refrán en la pizarra, leer y memorizarlo recitando con la rima.

Se explicará la conjugación verbal con el verbo “saben” en el presente de indicativo, enfatizando que es un fenómeno gramatical al que hay que prestar atención en el aprendizaje.

Se mostrará el panorama cultural con palabras fáciles y con dibujos:

- En España, la gente come doce uvas para celebrar el Año Nuevo.



Tomar doce uvas en la Puerta del Sol¹⁶⁸

-En España, hay muchos tipos de quesos¹⁶⁹.



Queso Manchego



Queso de Cabrales

¹⁶⁸ Fuente de foto: <https://images.app.goo.gl/cMzJf6DSXr5nxGum7>

¹⁶⁹ Puede aprovecharse las colocaciones sobre el queso en el Anexo 1. Fuente de informaciones y fotos: <https://www.bonviveur.es/lifestyle/los-5-quesos-espanoles-mas-conocidos>



170

Queso de Telilla



Queso Gamonedo



Queso Zamorano

3. En España, la gente saluda con dos besos.



171

¹⁷⁰ Fuente de foto: <https://images.app.goo.gl/TVdSSVEzsZBNAGG49>

¹⁷¹ Fuente de fotos: <https://images.app.goo.gl/7zWHM4E1TcPA2Ewx8>
y <https://images.app.goo.gl/J9yukfvz5LKBNmVC8>

Actividad 2: A celebrar el Año Nuevo en clase contando uvas



172

Contar las uvas

Todos los alumnos dicen los números juntos con el profesor y luego cuentan las uvas: una uva, dos uvas, tres uvas... hasta que lleguen a la fluidez. Una persona se encarga de contar los segundos del reloj; mientras tanto, el resto come las uvas a ese ritmo. Al terminar de tomar las uvas, todos dicen **Feliz Año Nuevo!** En caso de ser abierta la clase, pueden terminar brindando con champán; si no, se puede terminar con aplausos o con música alegre.

Unidad 2 (A2):

Objetivos:

- 1) Conocer dos significados del verbo “saber” y manejar la conjugación en presente de indicativo y pretérito indefinido.
- 2) Saber expresar gustos y opiniones.

Contenidos:

- 1) Saber: A. tener noticia o conocimiento de algo. B. saber (a): tener el sabor...
- 2) Estructura “(No) me gusta (mucho) + SN”.
- 3) “Creo que es + Adj”

Actividades:

Actividad 1: Conjugue, según convenga, los verbos que están entre paréntesis en

¹⁷² <https://images.app.goo.gl/FeB3k3VCk9tRnUpW7>

presente de indicativo o pretérito indefinido.

1)- ¿Cómo.....(saber) este plato?

- No lo..... (saber, yo), no lo he probado.

2)-.....(saber, tú) ¿cómo se llama este tipo de queso?

-Es el queso zamorano,.....(saber) muy bien. El fácil.....(saber) su origen según su nombre.

3) No.....(saber) qué hacer cuando me desperté

4)-.....(saber, vosotros) ¿cuántas uvas se toman en la Nochevieja en España?

5) ¿Qué hiciste cuando.....(saber) la verdad?

6) ¿Cómo podemos.....(saber, nosotros) si una noticia es o no verdad?

7)(saber) ustedes ¿cómo se lee el refrán Uvas con queso,.....(saber) a beso?

Actividad 2:

Preguntas abiertas:

- ¿Te gusta el queso? ¿Qué tipo de queso te gusta?

Contestar con: Sí me gusta (mucho). Me gusta el queso... o: No, no me gusta.

- ¿Puedes aceptar el saludo español?

Contestar con: Sí lo acepto. O: No, no lo acepto.

- ¿Qué impresión te da la cultura española?

Contestar con: Creo que es interesante/divertida/abierto/distinto...

Soluciones de los ejercicios de actividad 1: 1) sabe, sé 2) Sabes, sabe, saber 3) supiste 4) Sabéis 5) supiste 6) saber 7) Saben

En la enseñanza del chino: 吃豆腐

Unidad (HSK 6-8)¹⁷³:

Justificación: La cultura china es inmensa y profunda. En este diseño tomamos el invento alimenticio chino, el *doufu*, como punto de partida, para difundir con amplitud y profundidad la cultura china. El invento del *doufu* se remonta a hace más de dos mil años, mientras que la expresión 吃豆腐 proviene del folklore anecdótico, es un dicho popular vulgar hasta ahora. El *doufu* aparece en todos los tipos de las UF's chinas, cuyos sentidos figurados muestran la sabiduría y la virtud china. Mediante el diálogo, se puede conocer el saludo chino con la expresión ¿has comido? En el nivel gramatical, enseñamos el uso de 了 y 过 para expresar comportamientos hechos (pretérito perfecto compuesto en chino). Por supuesto, no nos olvidamos de presentar, para ampliar nuestra visión, algunos platos típicos de *doufu*. Para aumentar el sentido del humor, elegimos 小明 (Jaimito en China) y Jaimito para ser los protagonistas de los diálogos. Con pocas páginas se pueden aprender conocimientos desde diversas perspectivas. Son los principios en que insistimos, 少而精 (*Shǎo ér jīng*: poca cantidad pero de esencia), ser pragmático, integrar la lengua y la cultura, así como otras informaciones, y enseñar de manera amena mediante las competencias de las UF's sobre la gastronomía.

Objetivos:

- 1) Conocer el origen de *doufu* y alguna anécdota de China.
- 2) Conocer la variedad de *doufu*.
- 3) Conocer el saludo chino.
- 4) Saber expresar el tiempo perfecto en chino.
- 5) Saber expresar las UF's populares sobre el *doufu*.
- 6) Entender con más profundidad la cultura china desde las UF's.

Contenidos:

- 1) El origen del *doufu* y algunos platos representativos.
- 2) El cuento sobre la expresión idiomática 吃豆腐.

¹⁷³ Los niveles pueden ser flexibles según la manera de dar la clase. Por ejemplo, el panorama cultural puede contarse en español para ser más fácil, de nivel HSK6, o en chino para ser de nivel HSK 8.

3) Algunas UF's populares sobre el *doufu* con sus significados figurados.

4) Diálogo que abarca la expresión del saludo chino y el uso de 了(le) y 过(guò).

对话 1 小明 (X: Xiaoming) Jaimito (J)

X: 嗨，你今天吃了吗？

¿Has comido hoy?

J: 我吃过了，今天去中餐馆吃了豆腐。

He comido, he comido el *doufu* en el restaurante chino.

- ¿Conoces el otro significado sobre la expresión 吃豆腐 *comer doufu* ?

Cuento folklórico corto: En la dinastía Han, una pareja abrió un restaurante de *doufu*. La mujer era muy guapa y coqueteaba. Muchos hombres aprovechaban, al comprar *doufu*, para tocar sus manos, sus hombros, etc. Entre ellos solían saludarse con ¿Has comido *doufu*? para sugerir si habían ligado o no con ella. Hoy día, las mujeres que sufren las manos de pulpo suelen ser inocentes. El 吃豆腐 *comer doufu* significa aprovecharse de una mujer ligando con ella y acosarla.

对话 2

X: 对了，你吃过哪些豆腐呢？

Cierto, ¿qué tipo de *doufu* has comido?

J: 只吃过麻婆豆腐。

Sólo he comido el Mapo *doufu*.

- ¿Sabes que en China hay mucha variedad de *doufu* y se cocina de distintas maneras?



豆腐脑 (dòufu nǎo)

cerebro del doufu



豆腐干 (dòufugān)

doufu seco



豆腐皮 (dòufupí)

*piel de doufu*¹⁷⁴

Panorama cultural:

El *doufu* es un invento chino de la época de la dinastía Han, uno de cuyos súbditos, *Liu An*, fue quien lo inventó con leche de soja. Los chinos consideramos el *doufu* «carne de la planta», mientras que los españoles llamaron a este plato «queso de soja». El *doufu* es tierno, fácil de masticar y de digerir; puede cocinarse con cualquier alimento y de este modo se impregna de distintos sabores. Se puede decir que el *doufu* es un representante de la *armonía* y de la paz en la cultura china. Es barato pero muy nutritivo. A lo largo de la Historia han surgido muchas UF's sobre el *doufu*.

-惯用语 Guanyongyu

刀子嘴, 豆腐心 *dāozi zuǐ, dòufǔ xīn*

[Boca del cuchillo, corazón del doufu]

Sfig.: Hablar de manera dura, pero tener un buen corazón.

-成语 Chengyu

心急吃不了热豆腐 *xīnjí chī bùliǎo rè dòufu*

[No se puede comer *doufu* caliente si no tiene paciencia]

Sfig.: Hay que tener paciencia para disfrutar de cosas buenas.

-歇后语 Xiehouyu

豆腐白菜——各有所爱

Dòufu bái cǎi——gè yǒu suǒ ài



白菜炖豆腐 *bái cǎi dùn dòufu*¹⁷⁵

¹⁷⁴ Fuente de fotos: images.app.goo y jingyan.baidu.com

¹⁷⁵ Fuente de fotos: /images.app.goo

[El *doufu* y el repollo——cada uno tiene su propio gusto]

小葱拌豆腐——一清(青)二白

Xiǎocōng bàn dòufu——yì qīng (qīng) èr bái

[La cebolleta se mezcla con el *doufu*——limpio,
inocente y recto]



小葱拌豆腐 xiǎocōng bàn dòufu¹⁷⁶

-Paremia

白菜豆腐保平安 Báicài dòufu bǎo píng'ān

[El repollo y el *doufu* traen la paz]

Ejercicios: Rellene las UF's sobre el *doufu* correspondientes a cada situación.

- 1). A Jaimito le gusta comer el queso, a Xiaoming le gusta comer el *doufu*. Eso se puede describir en chino:
- 2). Hay que ser persona recta y digna. Eso se dice en chino:
- 3). Jaimito está esperando el estreno de la película y está perdiendo la paciencia. Xiaoming le aconseja: Sé paciente,.....
- 4). Jaimito ped á ayuda a Xiaoming para el estudio; Xiaoming dec á: ¿Por qué no consultas al diccionario? ¿Por qué no puedes aprender tú solo? Aunque dec á eso, cada vez lo ayudaba con mucha paciencia. En este caso, Xiaoming es (una persona).....

Soluciones de los ejercicios:

- 1) 豆腐白菜——各有所爱
- 2) 小葱拌豆腐——一清(青)二白
- 3) 心急吃不了热豆腐
- 4) 刀子嘴, 豆腐心

¹⁷⁶ Fuente de foto: xinshipu.com.